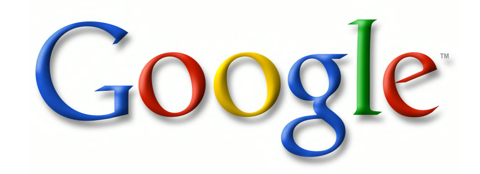
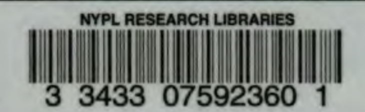
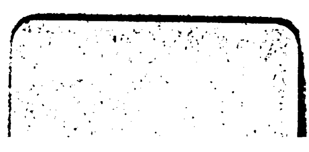

Google







NOUVELLE
GRAMMAIRE ALLEMANDE

contenant

OUTRE LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA LANGUE ALLEMANDE

DES THÈMES, DES LECTURES ET DES CONVERSATIONS

d'après une méthode

A LA FOIS THÉORIQUE ET PRATIQUE

par

ÉMILE OTTO,

†Docteur en philosophie et Professeur de langues modernes
à l'Université de Heidelberg.

Revue

par

A. Mauron,

Dr et Professeur en philosophie.

Longum iter est per praecepta,
Breve et efficax per exempla.
Sénèque.

QUINZIÈME ÉDITION.

PARIS.

BOYVEAU & CHEVILLET, 22R.d.l.Banque.
G. FISCHBACHER, 33 Rue de Seine.
HAAR & STEINERT, 21 Rue Jacob.
A. JEANDÉ, 74 et 76 Rue de Rennes.
H. LE SOUDIER, 174 & 176 Boul. St. Germain.
MESNIL-DRAMARD & Cie., 45 Rue Jacob.
FR. VIEWEG, 67 Rue Richelieu.

NANCY.

SIDOT FRÈRES.

GENÈVE.

R. BURKHARDT, 2 Place du Molard.
GEORG & Cie., 12 Corraterie.
H. STAPELMOHR, 24 Corraterie.

LAUSANNE.

B. BENDA, 3 Rue Centrale.
VEVEY, MONTREUX, TERRITET.
Émile Schlesinger.

BRUXELLES.

KIESSLING & Cie., 72 Montagne de la Cour.
LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine.
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE,
(O. SCHEPENS Directeur), 16 Rue Treurenberg.

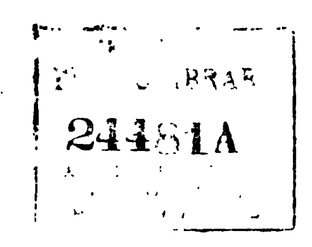
ANVERS.

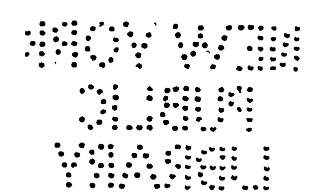
O. FORST, 69 Place de Meir.
M. KORNICKER (MAX RUEF),
87 Place de Meir.

HEIDELBERG.

JULES GROOS, Éditeur.

1897.







Préface de la sixième édition.

Les rapports de plus en plus fréquents entre la France et l'Allemagne n'ont pu rester sans influence sur l'étude de l'allemand. Les Français éprouvent le besoin de comprendre et de parler la langue de leurs voisins d'outre-Rhin.

Ce ne sont plus seulement, comme autrefois, les *savants,* qui veulent étudier *les trésors de la littérature allemande.* Le désir de savoir cette langue s'est vulgarisé en France par l'accroissement considérable des relations internationales; un plus grand nombre de gens songent à se familiariser avec la littérature allemande classique et moderne; non content de lire les auteurs, l'on veut, dans les publications périodiques de l'Allemagne, suivre la marche de l'économie politique, des progrès du commerce et de l'industrie des divers États. Par elles le négociant français est plus sûr de sa correspondance; l'industriel connaît mieux les sources de richesse et les débouchés de ses propres produits; l'homme de lettres peut mettre à profit les travaux scientifiques de ses collègues.

Cet état de choses pourra bien justifier la publication d'une nouvelle *Grammaire allemande* dont la méthode diffère passablement de celle suivie jusqu'ici, en vertu de laquelle les grammaires, conçues à un point de vue plus ou moins philologique, étaient basées sur la forme usuelle des grammaires *latines et grecques.*

Nous rendons toutefois pleine justice aux auteurs dont les travaux ont considérablement facilité aux Français l'étude de la langue et frayé le chemin à leurs succes-

seurs, mais aujourd'hui l'on veut apprendre plus vite qu'autrefois, et notre épigraphe: »*longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla*«, voit augmenter de jour en jour le nombre de ses adhérents et, par conséquent, des adversaires déclarés de la méthode purement synthétique.

Encouragé par le succès d'une *Grammaire française* à l'usage des *Allemands,* qui a eu en peu de temps les honneurs d'une *vingtième**) édition, et d'une *Grammaire allemande* à l'usage des *Anglais,* dont la *douzième***) édition vient d'être publiée, l'auteur de ce livre, qui s'est consacré à l'enseignement des langues modernes, a aussi composé, en 1857, à l'usage des *Français,* la présente *Grammaire allemande, d'après cette méthode à la fois théorique et pratique* dont on publie aujourd'hui déjà la *sixième* édition.***)

Nous connaissons bien les méthodes *Jacotot, Hamilton, Ollendorff* etc., visant à l'usage pour ainsi dire *brut* de la langue; mais elles nous semblent seulement appropriées aux personnes qui, privées d'une éducation solide et sérieuse, ne cherchent qu'à s'exprimer superficiellement. Ces méthodes ne donnent à l'élève aucune idée claire du système de la langue, chose indispensable à qui veut la comprendre complètement; elles ne peuvent s'adresser aux collèges et aux institutions où l'enseignement tend, non à *styler à la lettre,* mais à *former méthodiquement* les jeunes intelligences.

Une instruction *théorique* restera toujours la base nécessaire de tout bon enseignement. Mais cette étude

---

*) Otto, Französische Conversations-Grammatik. 25ième éd.

**) Otto, German Conversation-Grammar. 26ième éd.

) Qu'il soit permis d'ajouter ici que l'auteur, à la demande de plusieurs professeurs d'allemand, a publié aussi une ***Petite Grammaire allemande abrégée *à l'usage des commençants.* 7ième éd.

systématique doit être absolument complétée par des *exercices pratiques*, qui fassent appel tour à tour ou simultanément aux yeux, à l'oreille, à la mémoire, à l'intelligence de l'élève, stimulent et entretiennent son ardeur et le poussent lui-même à la lecture et à la conversation. »Dans toutes les sciences, la *théorie*, sans une pratique continue, est fort peu de chose; mais l'une et l'autre réunies mènent à la perfection.«

Tels sont les principes qui nous ont guidé dans le présent travail. Tout le livre est divisé en „*Leçons*“ liées par un rapport systématique et formant un ensemble complet. Un certain nombre de points d'arrêt offrent à l'élève l'avantage de voir à chaque moment et d'un coup d'œil le chemin parcouru et à parcourir encore, de rafraîchir le souvenir de ce qui a pu lui échapper, et surtout de soutenir son zèle en lui faisant sentir que même le peu qu'il sait, peut déjà trouver une application; en effet, au bout de quelques mois et longtemps avant d'arriver à la fin de ce livre, l'élève aura le plaisir de savoir lire et de comprendre de petits morceaux de lecture allemande et d'exprimer sa pensée avec quelque assurance; ainsi, à mesure qu'il avancera, il verra s'étendre le cercle de ses connaissances.

Cette division en *Leçons* offre encore un avantage considérable au maître, c'est celui de n'avoir pas besoin d'une étude spéciale pour se familiariser avec la marche à suivre; il en est de même pour les tâches à donner: elles sont toutes tracées, le professeur n'a pour ainsi dire qu'à en faciliter la préparation et à en surveiller l'exécution dans les détails. Nous croyons inutile d'ajouter que la »Leçon« n'est ici qu'une simple *division, un chapitre,* et non une besogne à terminer en une heure. Le maître y consacrera autant de temps ou de leçons qu'il le jugera à propos, selon les circonstances; dans de pareilles études rien n'est plus nuisible aux véritables progrès qu'une trop grande précipitation.

Les diverses parties du discours sont rangées dans l'ordre indiqué par les exigences de l'étude et non suivant la classification traditionnelle des grammaires latines. Les langues mortes peuvent s'accommoder de systèmes ardus et compliqués, mais les langues vivantes exigent des méthodes naturelles, simples et fécondes.

Chaque leçon ou chapitre se compose: 1) d'une ***exposition claire des formes*** de la partie du discours qui en est l'objet, de quelques *règles et exemples* accompagnés, lorsqu'il y a lieu, de courtes explications; 2) d'un ***exercice allemand,*** où les diverses formes contenues dans les paradigmes sont présentées dans de petites propositions avec d'autres parties du discours déjà connues, ou expliquées entre parenthèses; 3) d'un ***thème,*** dans lequel l'élève appliquera d'abord verbalement avec le maître, puis seul, par écrit, les formes qu'il vient d'apprendre et celles qu'il a déjà acquises; 4) du ***vocabulaire,*** qui se trouve toujours *en tête* du thème; nous croyons que cette disposition facilite notablement l'étude de mots nouveaux, tandis qu'avec la méthode ordinaire des renvois au bas de la page, ces mots échappent à demi aux yeux et sont d'une recherche sinon pénible, du moins ennuyeuse; ne jouant qu'un rôle secondaire et passager, ils sortent de la mémoire avec leurs applications et font ainsi complètement manquer le but de l'exercice; 5) d'une petite ***conversation allemande,*** qui suit chaque thème et résume pour ainsi dire toute la leçon. Les formes, racines et terminaisons des mots, les idées et les propositions y sont succinctement retracées et constituent un excellent exercice pour l'oreille et la langue, la mémoire et le jugement.

Une fois arrivé à la 17ième leçon, l'élève verra s'élargir le champ de ses études par de petits ***morceaux de lecture*** allemande d'un ensemble plus harmonieux et offrant plus d'attrait à son intelligence. A l'aide des explications qui les accompagnent, l'élève cherchera à les

comprendre, à les traduire, et quelque temps après, à les retraduire du français en allemand.

La *seconde* partiede la Grammaire renferme les règles de *Syntaxe* nécessaires à l'intelligence et à la pratique de la langue usuelle. Toutes les subtilités ou explications inutiles ont été soigneusement évitées pour mettre le livre, ainsi allégé d'un bagage aussi superflu qu'embarrassant, à la portée des jeunes gens auxquels il est destiné. On a remplacé dans cette *seconde* partie les simples *Conversations* par des ***Morceaux*** de lecture plus considérables, suivis de »***Questionnaires*** en allemand» fournissant à l'élève l'occasion de chercher dans le texte même les matériaux de la réponse.

La *première* et la seconde partie sont suivies ***d'Exercices généraux*** de traduction allemande, consistant en *Questions* et en *Réponses faciles*, en *Anecdotes*, *Fables* et *Narrations*. Il n'est pas besoin de les réserver jusqu'à la fin du cours; on pourra utiliser les 10 premiers numéros dès la 24ième leçon et même plus tôt.

Nous avons dû exclure les *dialogues* proprements dits, vu le nombre considérable de livres de tout format qui sont spécialement consacrés à ce genre d'exercice.

L'ouvrage est terminé par un »*appendice*« contenant un ***Choix de poésies de différents genres*** avec indication des noms des auteurs et avec des notes explicatives; l'élève y trouvera à la fois une lecture attrayante et des pièces éminemment propres à des exercices de mémoire.

Enfin pour familiariser l'élève avec l'écriture allemande, on a annexé deux *tableaux modèles*.

Nous sommes loin de croire ce petit ouvrage exempt de défauts; nous serons donc reconnaissant aux personnes qui voudront bien nous signaler telle ou telle imperfection qui pourrait s'y être glissée, et nous ne manquerons pas d'adopter les observations fondées. Qu'il nous soit permis

d'autre part de déclarer à cette occasion que nous ne prétendons pas fournir un *Cours complet de langue allemande;* ce ne serait guère possible, vu les modestes proportions et le prix modique de cet ouvrage.

Sur le désir de plusieurs professeurs d'allemand nous avons introduit *assez tôt* de petits morceaux faciles, offrant l'avantage d'intéresser l'élève et de lui donner conscience des progrès accomplis, l'exerçant à deviner les mots nouveaux par la simple lecture du contexte, et fournissant au maître le sujet d'une conversation *suivie,* ce qui introduit une nouvelle variété dans le travail de la classe.

Par les deux ***Vocabulaires,*** allemand-français et français-allemand, nous croyons avoir rendu un grand service aux élèves, en les dispensant d'acheter un dictionnaire ou de feuilleter peut-être la moitié du livre pour retrouver un mot échappé à leur mémoire. Nous croyons néanmoins devoir insister sur un point: c'est que les petits vocabulaires qui précèdent les thèmes, soient bien appris et repassés de temps en temps, et que les Vocabulaires alphabétiques à la fin du livre ne soient considérés que comme moyen subsidiaire et secondaire.

L'addition d'une ***„Table alphabétique des matières“*** mettra l'élève en état de trouver sans délai les règles ou les expressions dont il a besoin.

Pour faciliter encore l'usage de cette grammaire à ceux qui ne peuvent avoir un bon maître, nous avons publié, l'année dernière, un ***„Corrigé des thèmes“,*** contenant la traduction de tous les thèmes, et des notes explicatives sur les poésies contenues dans *»l'Appendice«.*

Nous prenons encore la liberté d'attirer l'attention de MM. les professeurs sur deux petits ouvrages publiés récemment pour faciliter l'étude de l'allemand: 1. ***Lectu-***

res allemandes, *en 3 parties,* contenant des *anecdotes, fables, traits de caractère, historiettes* etc., des *poésies* et des *pièces diverses*; enfin des ***comédies allemandes,*** accompagnées de notes explicatives et d'un vocabulaire. 2. ***Conversations allemandes,*** *nouveau guide méthodique pour apprendre à parler allemand.*

Si par ses efforts il pouvait contribuer à la propagation de l'étude de sa langue maternelle, à l'affaiblissement de quelques préjugés dont elle souffre encore, l'auteur s'estimerait heureux et amplement récompensé de son travail.

Préface de la nouvelle édition.

Il n'était guère possible d'introduire des changements considérables dans cette nouvelle édition sans troubler l'économie du livre ou sans en modifier le caractère; le soussigné, spécialement chargé de la révision, y a cependant apporté les plus grands soins; mainte erreur ou incorrection a été élaguée; plus d'une amélioration a été faite; nombre de règles ont pu être mieux précisées; plusieurs modifications sont dues aux observations judicieuses de M M. les Professeurs ***Sillem*** *et* ***Vulliemin*** *à Lausanne, auxquels à ce titre nous adressons nos vifs remerciements. Par la même occasion il a été tenu compte de l'orthographe nouvelle, aujourd'hui généralement adoptée en Allemagne dans les écoles et dans la presse, etc.*

Dans ces conditions l'ouvrage correspondra, nous l'espérons, d'autant mieux à son but, et méritera de plus en plus la faveur qui l'a accompagné jusqu'ici.

Constance.

Dr Mauron.

Table des matières.

Première Partie. — Lexicologie.

Appendice.
Morceaux choisis de poésie allemande.

Table alphabétique des matières.

(Les chiffres indiquent les *pages* du livre; *ib.* signifie: *à la même page.*)

A.

C.

D.

Ecriture allemande.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k.

l, m, n, o, p, q, r, f, s,

t, u, v, w, x, y, z.

Groupes de consonnes.

ch, ck, ss, sz (ss), sch, sp, st, th, tz.

Majuscules.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Amt, Bild, Christ,
emploi, image, Christ,

Damm, Eis, Frau, Gold,
digue, glace, dame, or,

Haus, Jagd, Kopf,
maison, chasse, tête,

Laub, Mann, Nacht,
feuillage, homme, nuit,

Ort, Pferd, Qual, Ring,
lieu, cheval, tourment, anneau,

Sand, Stein, Tisch, Uhr,
sable, pierre, table, montre,

Volk, Welt, Zeit. Aller
peuple, monde, temps. Tout

Anfang ist schwer.
commencement est difficile.[1]

Reden ist Silber,
Parler est argent,

Schweigen ist Gold.
se taire est or.[2]

Ende gut, Alles gut.
Fin bonne, tout bon.[3]

---

1) Les commencements sont toujours difficiles.
2) La parole est d'argent, le silence est d'or.
3) Tout est bien qui finit bien.

De la prononciation.

§ 1. Alphabet.

L'alphabet allemand se compose de 26 lettres.

Forme.	Nom.	Forme.	Nom.
A, a	â	N, n	enn
B, b	bée	O, o	ô
C, c	tsée	P, p	pée
D, d	dée	Q, q	coû
E, e	ée	R, r	err
F, f	eff	S, ſ, s,	ess
G, g	guée	T, t	tée
H, h	hâ	U, u	oû
I, i	î	V, v	faou
J, j	yott	W, w	vée
K, k	kâ	X, x	ix
L, l	ell	Y, y	ipsylonn
M, m	emm	Z, z	tsett.

§ 2. **s** se trouve à la fin des mots et des syllabes: das «cela». Ailleurs on emploie S, ſ: ſelbſt [pron. zelpst] «même». On écrit toujours ſp, ſt: Miſpel [misp*l*] «nèfle», Diſtel [dist*l*] «chardon».

§ 3. Ligatures: ch (v. § 27), ck, ß, tz.

ck s'emploie, après une voyelle brève, au lieu de **kk**: Blick «regard».

ß, signe composé de ſ et de z, s'emploie au lieu de ſſ (1°) devant t et à la fin des mots simples, même lorsqu'ils font partie d'un mot composé, et (2°) dans le corps d'un mot, après une voyelle longue: laß! [lass] «laisse», er läßt [er lesst] «il laisse», de laſſen [lass*n*] «laisser»; (2°) Maßen [mâç*n*], pluriel de Maß [mâs] «mesure».

tz, combinaison de t et de z, s'emploie après les voyelles brèves.

§ 4. Plusieurs lettres de l'alphabet se ressemblent beaucoup; il faut donc, pour ne pas les confondre, faire bien attention à ce qui les distingue. Les voici:

𝔅 et 𝔙; ℭ et 𝔈; 𝔑 et ℜ; 𝔎 et ℜ; 𝔇 et 𝔒;
𝔟 et 𝔥; 𝔣 et ſ; 𝔳 et 𝔶; 𝔯 et 𝔵; 𝔭 et 𝔶.

§ 5. On met une majuscule au commencement de tous les substantifs et de tous les mots employés substantivement: der Mann «l'homme», das Bett «le lit».

§ 6. Les Allemands n'emploient pas d'accent écrit. — Ils se servent du tréma (ä, ö, ü) pour indiquer l'adoucissement des voyelles a, o, u. — Leurs guillemets se placent ainsi: „der Mann“ «l'homme». — Ils mettent une virgule avant toute proposition qui commence par un pronom relatif ou par une conjonction: der Mann, der da sitzt «l'homme qui est assis là».

Prononciation des voyelles.

1° Voyelles simples.

§ 7. **A (a)**, long ou bref, a un son intermédiaire entre l'*a* de *pâte* et l'*a* de *patte*, mais plus rapproché du premier: (long, comme dans *pâte*) mal «fois», bar «nu» — (bref, comme dans *pas*) kann «peux», satt [zat] «rassasié», fast «presque».

Aa (aa) et **ah** se prononcent comme a long: Aal «anguille», Saat [zât] «semence»; Mahl «repas», Kahn «bateau», nah «proche».[1])

§ 8. **E (e)** est fermé (*é* très prolongé[2]) lorsqu'il est long, et ouvert (comme l'*è* de *pèlerin* ou l'*é* de *médecin*) lorsqu'il est bref: scheel [chēl «louche», schwer[3]) [chvēr] «lourd» — schnell [chnel] «rapide», fest «ferme».

Ee (ee) et **eh** se prononcent comme e long: Beet «planche (de jardin)», Fee «fée», Meer «mer»; Mehl «farine», Reh «chevreuil», sehr «très».

1) Le français n'a pas de voyelle finale vraiment longue. L'allemand n'a, au contraire, que des voyelles longues en pareil cas. C'est là une difficulté, qu'il faut surmonter dès le début.

2) Le français n'a pas d'*é* fermé vraiment long. Nous représentons ce son par ē.

3) En français, *e*, *o* et *eu* sont ouverts avant *r* (*cher*, *cor*, *bonheur*); en allemand, les sons longs correspondants (e, o, ö) sont fermés avant cette consonne: schwer, Thor, empört.

Rem. Dans les syllabes atones (v. § 40), e se prononce très faiblement et à peu près comme notre *e* muet (dans *me*), mais sans arrondir les lèvres, ce qui, pour notre oreille, le rapproche d'un *é* fermé: Name «nom». Nous représentons ce son par ə: nâmə.

§ 9. **J (i)** est fermé (comme l'*î* du mot *abîme*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que l'*i* de *piquet*[1]) lorsqu'il est bref: mir «à moi» — Ritt «chevauchée», Mist «fumier».

Jh (ih), ie et **ieh** se prononcent comme i long: ihn «le (pronom)»; tief «profond»; Vieh [fî] «bétail».

Rem. Dans les syllabes atones, i et e se prononcent séparément, l'i presque comme *y*: Lilie [lîlyə] «lys».

§ 10. **O (o)** est fermé (comme l'*ô* de *côte*) lorsqu'il est long, et ouvert (à peu près comme l'*o* de *cote*) lorsqu'il est bref: Dom «cathédrale», Tod [tôt] «mort», so [zô] «ainsi», Thor «sot» — Gott «Dieu», Kost «nourriture».

Oo (oo) et **oh** se prononcent comme o long: Boot «bateau», Moor «marais»; Kohl «chou», roh «cru», Ohr «oreille».

§ 11. **U (u)** se prononce toujours *ou*. Il est fermé (comme *ou* dans *cour*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que *ou* dans *poumon*[1]) lorsqu'il est bref: Gut «bon» — Schutt «décombres», Lust «plaisir».

Uh (uh) se prononce comme u long: Uhr «montre», Kuh «vache».

§ 12. **Y, y** se prononce comme i: Krystall «cristal».

Rem. Quelques personnes le prononcent comme ü (v. § 16).

2° Voyelles adoucies.

§ 13. On indique par un tréma (ä, ö, ü) que le son des voyelles a, o et u s'adoucit, c'est-à-dire s'infléchit vers le son de l'i. Cette modification du son s'appelle *adoucissement* ou *inflexion* (Umlaut, métaphonie).

§ 14. **Ä** (ou **Ae**), **ä** se prononce, long ou bref, comme notre *è* ouvert (dans *bête* — *courbette*): Bär «ours» — er fällt «il tombe».

Äh (äh) se prononce comme ä long: er mäht «il fauche».

Rem. *Ä long* est presque toujours fermé dans certains mots; ex. Universität. Beaucoup d'Allemands le prononcent partout ainsi; peut-être vaut-il mieux les imiter.

1) En français, *i*, *ou* et *u* sont toujours fermés. Nous ne pouvons donc donner que des examples approximatifs. D'ailleurs, ces nuances ne sont pas importantes pour les trois voyelles en question.

§ 15. **Ö** (ou **Oe**), **ö** se prononce *eu*. Il est fermé (comme *eu* dans *creuse*) lorsqu'il est long, et ouvert (à peu près comme *eu* dans *pleurer*) lorsqu'il est bref: Öl (Oel) «huile», empört «révolté» — er dörrt «il sèche».

Öh (**öh**) se prononce comme ö long: Öhr «trou (d'aiguille)», «anse».

§ 16. **Ü** (ou **Ue**), **ü** se prononce à peu près comme notre *u*. Il est fermé (comme *u* dans *pur*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que l'*u* de *lumière*) lorsqu'il est bref: grün «vert», für «pour» — erfüllt «accompli».

Üh (**üh**) se prononce comme ü long: er führt «il conduit».

3° Diphtongues.

§ 17. On appelle diphtongue deux voyelles qui, tout en s'articulant chacune distinctement, ne forment cependant qu'une syllabe, parce que la seconde se prononce sans nouvel effort de la voix et se subordonne ainsi à la première.

§ 18. **ai** (**ay**) et **ei** (**ey**) se prononcent à peu près comme *ail* dans *travail*, mais le deuxième son se rapproche de notre *é*: Mai «mai», Blei «plomb», Main «le Mein», mein «le mien».

Rem. Les Autrichiens, les Suisses et d'autres Allemands du Sud font une distinction entre ai [= *ail*] et ei [= *eil*].

§ 19. **au** se prononce à peu près comme *aou* dans *caoutchouc*, mais les deux sons se fondent mieux en une seule syllabe et le second se rapproche de notre *o* fermé (dans *sot*): blau «bleu», laut «à haute voix».

§ 20. **äu** et **eu** se prononcent à peu près comme *œil*, mais le premier son est en général semblable à l'*o* de *joli*, *comment*, souvent même à l'*o* de *cote:* Bäume [boïmə] «arbres»; treu «fidèle»; deutsch [doïtch] «allemand».

Prononciation des consonnes.

Rem. Nous n'indiquerons la prononciation des consonnes que lorsqu'elle diffère de la nôtre.

§ 21. Au commencement des syllabes accentuées (v. § 40), **p**, **t** et **k** se prononcent en soufflant fortement, comme si on les aspirait, de sorte qu'il s'échappe plus

d'air avant la voyelle suivante: Park [p'ark] «parc», Tod [t'ôt] «mort», kalt [k'alt] «froid».[1])

§ 22. A la fin des mots et des syllabes, **b, d, g** (v. § 28) se prononcent comme *p, t, k* en français: Lob [lôp] «éloge», Tod [t'ôt] «mort», Tag [t'âk] «jour».[2])

§ 23. En allemand, il n'y a pas de voyelles nasalisées, telles que *an, on, in, un* dans les mots français *an, on, vin, un, champ*, etc. **M, n** et **ng** se prononcent donc toujours distinctement, séparément, comme dans *ramer, faner*, etc. La voyelle qui les précède a le même son que devant une autre consonne: a se prononce dans an «sur» comme dans ab «de», etc.

§ 24. Lorsqu'ils sont atones (v. § 40), el, em, en, er se réduisent en général, dans la prononciation, à *l, m, n, r*, qui deviennent ainsi syllabiques, c'est-à-dire forment syllabe comme une voyelle ordinaire[3]): Himmel [him*l*] «ciel», Atem [ât*m*] «haleine», Ratten [rat*n*] «des rats», leben [lēb*n*, lēb*m*] «vivre», Ritter [rit*r*] «chevalier».

§ 25. Toute consonne écrite se prononce distinctement. Cependant, lorsqu'une consonne est redoublée dans le même mot simple, elle se prononce comme une seule consonne: satt [zat] «rassasié», Ratten [ratən, rat*n*] «des rats». — On écrit ck au lieu de kk, tz au lieu de zz, et, à la fin des mots ou *après une voyelle longue*, ß au lieu de ss.

§ 26. **C** (c) devant a, o, u, ö ou une consonne se prononce *k'*: Carl (mieux Karl) «Charles», Cöln (mieux Köln) «Cologne», Claque [klak] «claque».

Devant e, i, y et ä, il se prononce comme z [ts]: Cement «ciment», Cis «ut dièse», Cyklop [tsiklôp] «Cyclope», Scene [stsēnə] «scène.[4])

1) Il faut s'habituer à aspirer ainsi p, t, k au commencement des syllabes accentuées. Si l'on prononce, par exemple, kalt avec un *k* français [kalt], les Allemands du Sud entendent galt.

2) Dans l'Allemagne du Sud, on prononce presque toujours b, d, g comme *p, t, k* (en français) ou plutôt à peu près comme *b, d, g* dans *absoudre, médecin, prodigue-toi*.

3) En français, *l, m, n, r* ne sont presque jamais syllabiques. Lorsque nous ne prononçons pas l'*e* final dans *table, prisme, hymne; quatre*, nous assourdissons la consonne précédente de manière à la rattacher à la première syllabe. Au contraire, l, m, n, r syllabiques conservent toute leur sonorité.

4) Dans les mots récemment empruntés au français ou au latin, c se prononce aussi comme z [ts] avant ö: Cölestin «Célestin».

§ 27. **Ch** (**ch**) est à peu près à *k* ce que *s* est à *t* ou *f* à *p*. Il s'articule au même endroit que *k*, mais sans que la langue s'applique tout à fait contre le palais; elle s'en rapproche seulement de manière à laisser passer l'air avec un frottement très fort. De même que notre *k* n'a pas exactement le même son devant *o* ou *a* que devant *i*, surtout dans le langage populaire (cf. *cinquième*), de même il faut distinguer entre le ch dur (guttural) et le ch doux (palatal).

1° Le ch dur ressemble assez à l'*r* grasseyé et non roulé, tel qu'il s'entend dans le mot *quatre* quand on n'en prononce pas du tout l'*e* muet. On le trouve après a, o, u et au: Bach «ruisseau», Loch «trou», Buch «livre», auch «aussi».

2° Le ch doux ressemble presque exactement à l'*i* de *pied* lorsqu'on articule ce mot avec énergie et qu'on en prononce très fortement le *p* initial.[1] On le trouve au commencement des mots avant e et i, ainsi qu'à l'intérieur ou à la fin des mots après e, i, ä, ö, ü, l et r: recht «droit», ich «je», Löcher [leuch*r*] «des trous», Bücher [bûch*r*] «des livres», er rächt «il venge», Milch «lait», Storch «cigogne», Chemie «chimie», Chirurg «chirurgien».

Rem. ch se prononce *k*ʻ *(k)* au commencement des mots devant a, o, u, l et r, ainsi que dans le groupe chs (chſ) lorsque le ch et l's (ſ) appartiennent au même mot simple: Chor «chœur», Chur «Coire», Chlor «chlore», Christ, Ochs, bœuf. — Il se prononce *ch* dans les mots empruntés au français: Charpie.

§ 28. —ig final se prononce ordinairement comme ich: König [kʻeûnich] (accentuer fortement kʻeû) «roi».

Partout ailleurs, sauf à la fin des mots et des syllabes (v. § 22), g se prononce comme notre g dur dans *gomme, gai, gué, grand:* Gott «Dieu», er geht «il va», Gift «poison», Glas [glâs] «verre».[2]

---

1) Il y a la même différence entre ch doux et j (ou notre *y* dans *la yole*) qu'entre *f* et *v*, *s* et *z*. Pour se rendre compte de cette différence, on n'a qu'à prononcer chacune de ces lettres toute seule (c.-à.-d. sans voyelle avant ni après, et non *ess* ou *se*, etc.) en se bouchant les oreilles. Avec *z*, *v* et j, on entendra, sous forme de bourdonnement intense, la vibration des cordes vocales, qui manque à *s*, *f*, ch.

2) Beaucoup d'Allemands, tous ceux du Nord en particulier, prononcent toujours le g final comme ch dur ou doux: Tag [tʻâch]

Rem. Dans les mots empruntés au français, il se prononce devant *e* et *i* comme notre *j:* Genie.

§ 29. H (h) s'aspire, au commencement des syllabes accentuées, comme l'*h* de *la hache* dans la prononciation de certains Normands: on souffle fortement, et il se produit un frottement dans le larynx: Hirt «berger», Haus «maison».

Ailleurs, le h est muet: roh «cru».

§ 30. J (j) se prononce à peu près comme *y* dans la *yole, un youyou,* mais il s'articule plus fort, c'est à dire que la langue se rapproche davantage du palais: Jahr «année», ja «oui».

Rem. Dans les mots empruntés au français, il se prononce *j:* Journalist.

§ 31. —ng est à peu près à g ce que notre *gn* (dans *signe*) est à notre *y* (dans *yole*): comparez *bail, bagne* — *bague,* bang «effrayé». En d'autres termes, ng s'articule au même endroit que le g et non, comme *n,* au même endroit que *d;* c'est un g nasalisé. Ex.: bang, eng «étroit», Ding «chose».

Avant k appartenant au même mot simple, n se prononce comme ng: Bank «banc».

§ 32. Qu (qu) = kw (v. § 37).

§ 33. Au commencement des mots et des syllabes, à moins qu'il ne soit précédé d'un des sons p, t, k ou ch, le s se prononce à peu près comme notre *z;* entre deux voyelles, il a exactement le son de *z,* comme en français: satt «rassasié», Linse [linzə] «lentille», Rose [rôzə] «rose».

Au commencement d'une syllabe, sp, st se prononcent d'ordinaire *chp, cht:* Spiel «jeu», Staat »état».

Dans tous les autres cas, s (s) se prononce comme notre *s* dure (dans *rousse, rosse*): Haus «maison», Lotse [lôtsə] «pilote (côtier)», Erbse [erpsə] «pois», Espe [espə] «(peuplier) tremble», Ost «est» (subst.).

«jour», Steg [chtēch] «passerelle, sentier». — Dans le Nord, on donne à g médial un son qui diffère de ch dur ou doux comme *v* de *f* et *z* de *s.* — Enfin, les Berlinois prononcent le g initial comme un j.

§ 34. **Sch** (**sch**) se prononce à peu près comme notre *ch* (dans *chat*): Schiff «navire», Marsch «marche».

§ 35. La terminaison -tion se prononce *tsyôn:* Nation.

§ 36. **V** (**v**) se prononce *f* dans Frevel «outrage» et au commencement des mots ou, dans les dérivés, après un préfixe: vier «quatre», Geviert «carré», voll «plein».

§ 37. Au commencement des syllabes, **w** se prononce comme notre *v:* Wein «vin», gewohnt «habitué».

Lorsque le **w** ne commence pas la syllabe, il se prononce aussi comme notre *v*, mais en général sans rapprocher la lèvre inférieure des dents supérieures: schwer «lourd». C'est le même son que représente u après q: quer «en travers».

§ 38. **X** (**x**) est rare; il se prononce toujours comme *ks:* Exil [eksîl].

§ 39. **Z** (**z**) se prononce *ts*: Zahn «dent», kurz «court».

Lecture.

An, ab, auf, aus, mit, mir, mich, uns, únser, ihr, ihre, mein, dein, sein, Wein, mal, da, dann, drei, vier, acht, áber, für, fünf, noch, doch, darf, gut, Gans, Haus, Haut, hier, gar, ganz, klug.

Álle, Áffen, Bach, Bóden, Fisch, Fleisch, falsch, frei, Frei-heit, Leib, lieb, Lied, lang, légen, März, Mai, Müller, Mühle, spät, Sporn, Spreu, still, Stiel, stahl, Schiff, schön, schlecht, schlau.

Accent tonique.

§ 40. L'*accent tonique* ou simplement *l'accent* consiste dans la force ou l'énergie avec laquelle on chasse l'air des poumons en prononçant certaines syllabes, dites *accentuées* ou *toniques*. Dans les mots français venir, débâcle, il porte sur la syllabe imprimée en caractères gras. En allemand, l'accent est *beaucoup plus marqué* qu'en français: la syllabe accentuée ou tonique s'y prononce avec beaucoup plus de force que les autres syllabes, dites *inaccentuées* ou *atones;* en général, elle est aussi plus aiguë et plus longue.

Suivant son intensité, l'accent est principal ou secondaire. Nous indiquerons, au besoin, l'accent principal par un accent aigu et l'accent secondaire par un accent grave: Frei'heit` «liberté».

§ 41. Tout monosyllabe est accentué, à moins que ce ne soit un article, un pronom personnel ou relatif, un adjectif possessif, un verbe auxiliaire, une préposition, une conjonction, etc. qu'on ne tienne pas à faire ressortir: der Wein' ist nicht gut' «le vin n'est pas bon».

§ 42. Les mots simples de plus d'une syllabe ont toujours une syllabe plus ou moins accentuée suivant son importance dans la phrase: Ich ha`be ein`en Löf'fel und ei`ne Ga'bel «j'ai une cuiller et une fourchette.

Rem. 1. Excepté dans les mots importés récemment de l'étranger et dans quelques mots allemands, l'accent est toujours sur la première syllabe, à moins que ce ne soit un des préfixes (Vorsilben) atones be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-.

Rem. 2. Les suffixes (Nachsilben) suivants ont un accent secondaire: -bar, -fach, -haft, -heit, -keit, -ling, -lei, -lein, -nis, -sal, -schaft, -ung, -tum, -at, -ut: frucht'bar` «fertile», drei'fach` «triple», Jüng'ling` «jeune homme», Kind'lein` «bébé», Hoff'nung` «espérance», Ar'mut` «pauvreté», Frei'heit` «liberté».

Rem. 3. Dans les verbes inséparables, la particule reçoit un faible accent secondaire: ü`berset'zen «traduire», wie`derho'len «répéter».

Rem. 4. Nous n'indiquerons ordinairement l'accent que dans les mots où il déroge aux trois règles précédentes: Nation', leben'-dig «vivant».

§ 43. Les mots composés ont un accent principal sur le premier terme et un accent secondaire sur le second, excepté les prépositions et les adverbes composés, qui ont en général l'accent principal sur leur seconde partie: Bier'faß` «tonneau à bière», Ap'felbaum` «pommier», ü'bersetzen` «sauter de l'autre côté», wie'derho`len «aller chercher de nouveau», blut'arm` «anémique», stein'-reich` «riche en pierres» [1]); durch`aus' «complètement», hin`ein' «dedans», herein' «dedans, entrez!».

Rem. 1. Bien qu'ils ne s'emploient pas indépendamment Ant-, ein-, erz-, un- et ur- ont l'accent principal dans les mots composés dont ils forment le premier terme: Ant'wort` «réponse», Erz'bisch`of «archevêque», Un'glück` «malheur», Ur'teil` «jugement».

---

1) Mais blut'arm' «horriblement pauvre», stein'reich' «énormément riche».

Rem. 2. Cf. ein'mal` «une (seule) fois» (es war`) einmal' «il était une fois».

Lecture.

Oben, unten, außer, Bogen, Fuge, fügen, fliegen, schelten, schließen, fließen, ver-fließen, Aus-gang, Ein-gang, Vor-hänge, Büch-lein, Tinten-faß, Hut-schachtel, Mittag, Vor-mittag, nach-lässig, Nach-lässigkeit, Über-fluß, über-flüssig, ver-lieren, zer-brechen, Ge-sang.

Durée des sons.

1° Voyelles.

§ 44. Les diphtongues sont toujours longues. — Dans les syllabes accentuées, une voyelle est longue lorsqu'elle n'est suivie que d'une seule consonne écrite: über «au-dessus de», schon «déjà», Rad «roue», Hut «chapeau» etc.

Rem. On indique souvent la longueur de la voyelle (1°) soit en la redoublant (aa, ee, oo), (2°) soit en la faisant suivre de h (ah, eh, ih, oh, uh, äh, öh, üh), ou de th (réduit à t dans la nouvelle orthographe), (3°) soit en écrivant ie au lieu d'i: Aal, Fee, Boot; Mahl, Mehl, ihn, Kohl, Stuhl, «chaise»; Rat (Rath) «conseil», rot (roth) «rouge»; tief «profond».

§ 45. La voyelle d'une syllabe accentuée est brève lorsqu'elle est suivie de plus d'une consonne écrite: alle «tous», brennen «brûler», Dach «toit», Fluß (plur. Flüsse) «fleuve», Zunge «langue», Esche «frêne».

Rem. 1. Dans le corps d'un mot, ß indique que la voyelle précédente est longue et qu'elle reste longue même si ß devient final: Füße «pieds», sing. Fuß [foûs].

Rem. 2. La voyelle est longue devant ch dans certains mots: nach «après», Bücher «livres».

Rem. 3. A et e sont souvent longs devant rd ou rt, parfois devant rf, rsch ou rz; on trouve aussi des voyelles longues, mais rarement, avant st: Erde [ērdə] «terre», wert(h) «valant, cher», Bart «barbe»: Barsch «perche (poisson)», Rost «gril».[1])

Rem. 4. Les dérivés et les composés conservent ordinairement la quantité du primitif ou du simple: blöken «bêler», es blökt [es bleûkt] «il bêle».

§ 46. Dans les syllabes toujours ou ordinairement inaccentuées (v. § 41), e est toujours bref et les autres voyelles le sont aussi régulièrement: Geschenk' «cadeau»,

---

1) Mais Garten «jardin», hart «dur»; barsch «brusque»; Rost «rouille».

Kin'der «enfants»; hat «a», in «dans», mit «avec», ob «si», etc.

§ 47. La longueur et la brièveté des voyelles sont bien plus marquées qu'en français.

2° Consonnes.

§ 48. Nous avons dit que toute consonne redoublée dans un mot simple se prononce comme une seule consonne. Mais lorsqu'elle se trouve entre deux voyelles, elle est d'ordinaire un peu prolongée: cf. malen «peindre», fallen «tomber».

§ 49. Toute consonne finale, même redoublée dans l'écriture, est très brève. Il n'en est pas de même en français, où nous prolongeons la consonne finale après une voyelle brève: Ball «bal».

Lesestück. Morceau de lecture.

In ei=nem schö=nen Schloß, von wel=chem schon längst
Dans un beau château, dont depuis longtemps

kein Stein mehr auf dem an=dern ge=blie=ben ist, le=bte einst
il n'est plus resté une pierre sur l'autre, vivait autrefois

ein sehr rei=cher Rit=ter. Die=ser ver=wand=te viel Geld
un très riche chevalier. Celui-ci dépensait beaucoup d'argent

dar=auf, sein Schloß präch=tig aus=zu=schmücken; a=ber den
pour embellir son château magnifiquement; mais aux

Ar=men that er sehr we=nig Gu=tes.
pauvres il faisait peu de bien.

Eines Abends kam ein armer Pilger in das Schloß und
Un soir (il) vint un pauvre pèlerin au château et

bat um eine Nachtherberge. Der Ritter wies ihn trotzig ab
demanda un gîte. Le chevalier le renvoya hautainement

und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus." Der Pilger
et dit: „Ce château n'est pas une auberge." Le pèlerin

sagte: „Erlaubt mir nur drei Fragen, dann will ich wieder
dit: „Permettez-moi seulement trois questions, puis je repar-

gehen." Der Ritter sprach: „So thut eure drei Fragen. Ich
tirai." Le chevalier dit: „Eh bien! faites vos trois questions. Je

will euch darauf antworten."
vais vous y répondre."

Der Pilger fragte ihn nun: „Wer wohnte vor euch in
Le pèlerin lui demanda alors: „Qui demeurait avant vous dans
diesem Schlosse?“ — „Mein Vater,“ sprach der Ritter. Der
ce château?“ — „Mon père,“ dit le chevalier. Le
Pilger fragte weiter: „Wer wohnte darin vor euerm Vater?“
pèlerin continua: „Qui y demeurait avant votre père?“
— „Mein Großvater,“ antwortete der Ritter. „Und wer
— „Mon grand-père,“ répondit le chevalier. „Et qui
wird nach euch darin wohnen?“ — Der Ritter sagte: „So
y demeurera après vous?“ Le chevalier dit: „Si
Gott will, mein Sohn.“
Dieu veut, mon fils.“

„Nun“, sprach der Pilger, „wenn Jeder nur eine
„Eh bien!“ dit le pèlerin, „si chacun ne demeure
Zeit lang in diesem Schlosse bleibt, und immer einer
qu'un certain temps dans ce château et que l'un cède
dem andern Platz macht — was seid ihr denn anders als
la place à un autre — qu'êtes-vous donc, si ce n'est
Gäste? Dieses Schloß ist also wirklich ein „Gasthaus“.
des hôtes? Ce château est donc en vérité un hôtel.
Verwendet daher nicht soviel, dieses Haus so prächtig
Ne dépensez donc pas tant, pour orner si magnifiquement
auszuschmücken, das euch nur kurze Zeit beherbergt. Thut
cette maison, qui ne vous loge que peu de temps. Faites
lieber den Armen Gutes, so bauet ihr euch eine bleibende
plutôt du bien aux pauvres, et vous vous préparerez une demeure
Wohnung im Himmel.“
éternelle au ciel.“

Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, behielt den
Le chevalier prit ces paroles à coeur, hébergea le
Pilger über Nacht und wurde von dieser Zeit an wohlthätiger
pèlerin et devint depuis ce temps plus bienfaisant
gegen die Armen.
envers les pauvres.

Des parties du discours.

La langue allemande se compose, comme la langue française, de dix sortes de mots, appelés *parties du discours*, savoir:

1. l'article das Geschlechtswort;
2. le substantif das Hauptwort;
3. l'adjectif déterminatif das Bestimmungswort (Beiwort);
4. l'adjectif qualificatif das Eigenschaftswort;
5. le pronom das Fürwort;
6. le verbe das Zeitwort;
7. l'adverbe das Umstandswort;
8. la préposition das Vorwort;
9. la conjonction das Bindewort;
10. l'interjection das Ausrufswort.

Les six premières sont variables, c'est-à-dire qu'elles peuvent changer de forme; les quatre autres sont invariables.

Le changement que subissent le substantif, l'article, l'adjectif et le pronom s'appelle *déclinaison* (Deklination); elle se rapporte au *genre* (Geschlecht); au *nombre* (Zahl) et aux *cas* (Fälle).

Il y a trois *genres* en allemand, le *masculin* (männlich), le *féminin* (weiblich) et le *neutre* (sächlich). Il y a deux *nombres*, le singulier (Einzahl) et le pluriel (Mehrzahl. Il y a quatre *cas* qui expriment les divers rapports des mots entre eux, savoir le *nominatif* (Nominativ), le *génitif* (Genitiv), le *datif* (Dativ), l'*accusatif* (Accusativ). Pour exprimer le vocatif on se sert toujours du nominatif sans article.

Le *nominatif* répond à la question *qui* ou *qu'est-ce qui?* W e r, W a s? Ex.: D e r V a t e r sagt *le père* dit.

Le *génitif* s'emploie pour marquer une possession. On le met après un substantif avec lequel on fait la question *de qui*, W e s s e n? Ex.: das Buch d e s K i n d e s le livre *de l'enfant.*

Le *datif* répond à la question *à qui, à quoi,* W e m? Ex.: Ich gebe d e m K i n d je donne *à l'enfant.*

L'*accusatif* se met après tous les verbes actifs (y compris le verbe *avoir*), et répond à la question *qui est-ce que* ou *qu'est-ce que* W e n? W a s? Ex.: Ich sehe d e n M a n n je vois *l'homme*; ich liebe d i e s e B l u m e j'aime *cette fleur.*

Première Leçon.

De l'article.

Il y a en allemand deux espèces d'articles: l'article *défini* et l'article *indéfini*.

1) L'article *défini* sert à indiquer le *genre* des noms. Il y a en allemand trois genres, le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*, dont chacun a sa forme particulière, et qui sont représentés par **der**, **die**, **das**, *le*, *la*; par ex.:

masc. **der** Vater le père.
fém. **die** Mutter la mère.
neut. **das** Kind l'enfant.

Le genre en allemand ne correspond pas toujours au genre des mots français; il faut donc bien se garder de rendre l'article *le* toujours par d e r ou d a s, et *la* par le féminin d i e. En allemand, le genre de chaque moit doit être appris en même temps que le mot lui-même, ce qui se fait le mieux en apprenant chaque fois l'*article* avec le mot. Les règles sur le *genre* sont exposées dans la *douzième leçon*.

Quatre autres mots, ayant une terminaison anologue, s'emploient aussi comme déterminatifs devant les substantifs:

dieser,	diese,	dieses,	ce, cette, ce .. ci.
jener,	jene,	jenes,	ce .. là, cette .. là.
welcher,	welche,	welches?	quel, quelle?
jeder,	jede,	jedes,	chaque.

Exemples.

Dieser Mann cet homme. Diese Frau cette femme.
Welcher Baum? quel arbre? Jener Baum cet arbre-là
Jede Mutter chaque mère. Jedes Kind chaque enfant.

2) L'article *indéfini* **ein**, *fém.* **eine**, *neutre* **ein** répond au français *un*, *une*. Ex.:

ein Vater un père
eine Mutter une mère
ein Kind un enfant.

L'on voit que la forme du neutre est la même que celle du masculin.

Vocabulaire.

Der König[1]) le roi.
der Mann l'homme.
der Vater le père.
der Sohn le fils.
der Garten le jardin.
der Wein le vin.
der Stock la canne.
der Hund le chien.

Die Königin la reine.
die Stadt la ville.
die Frau la femme.
die Mutter la mère.
die Tochter la fille.
die Feder la plume.
die Katze le chat.
die Rose la rose.

Das Haus la maison.
das Kind l'enfant.
das Buch le livre.
das Wasser l'eau.

---

groß grand, grande.
klein petit, — e. jung jeune.
gut bon, bonne.
alt vieux, vieille.
Ja oui. Nein non.
ist est. hat a. und et.
wie? comment? Wer? qui?

Exercice (Übung). 1.

Der Garten und das Haus. Dieser Garten, jenes Haus. Die Mutter und das Kind. Welche Mutter? Diese Mutter. Welches Kind? Jenes Kind. Die Königin hat die Rose. Welche Rose? Der Vater ist gut. Die Mutter ist gut[2]). Welche Frau? Diese Frau ist gut. Dieser Hund ist groß. Jene Katze ist klein. Wie ist dieser Wein? Dieser Wein ist gut. Das Kind ist klein. Die Tochter ist jung. Jener Mann ist alt. Welches Buch ist groß? Dieses Buch ist groß.

Thème (Aufgabe). 2.

Le roi et la reine. Le fils et la fille. La ville et la maison. Le père et la mère. L'enfant a le livre. Quel livre? Ce livre. La fille a la plume. L'homme est grand. Ce vin. Cette eau. Cette canne est grande.[2]) Ce chien-là. Quelle rose? Cette rose-ci. Ce livre-là. Ce chat-là. Le livre est bon. Le roi est vieux. Comment est ce jardin? Ce jardin est petit. Cette femme est jeune. Comment est cette plume? Cette plume est bonne.

Conversation.

Wer (qui) ist gut?	Der Vater ist gut.
Wer ist alt?	Der König ist alt.
Wie ist das Haus?	Das Haus ist groß.
Wer ist klein?	Das Kind ist klein.
Wer hat die Rose?	Die Königin hat die Rose.
Wie ist der Garten?	Der Garten ist klein.
Wie ist diese Feder?	Diese Feder ist gut.

---

1) On fera bien de faire remplacer de vive voix ou par écrit l'article indéfini par l'article défini.

2) Les adjectifs placés après les substantifs restent invariables.

Deuxième Leçon.

Déclinaison des articles.

1. Déclinaison de l'article défini.

	Singulier.					*Pluriel.*	
	masc.	fém.	neutre.			pour les trois genres.	
Nom.	der	die	das	le	la	die	les
Gén.	des	der	des	du	de la	der	des
Dat.	dem	der	dem	au	à la	den	aux
Acc.	den	die	das	le	la	die	les

De la même manière se déclinent:

	Singulier.					*Pluriel.*	
	masc.	fém.	neutre.			pour les trois genres.	
N.	dieser	diese	dieses	ce	cette	diese	ces
G.	dieses	dieser	dieses	de ce	de cette	dieser	de ces
D.	diesem	dieser	diesem	à ce	à cette	diesen	à ces
A.	diesen	diese	dieses	ce	cette	diese	ces.

N.	jener	jene	jenes	ce ou cette—là	jene	ces—là
G.	jenes	jener	jenes	etc.	jener	etc.
D.	jenem	jener	jenem		jenen	
A.	jenen	jene	jenes		jene	

N.	welcher	welche	welches?	quel, quelle?	welche	quels?
G.	welches	welcher	welches?	etc.	welcher	de quels?
D.	welchem	welcher	welchem?		welchen	etc.
A.	welchen	welche	welches?		welche.	

2. Déclinaison de l'article indéfini.

	masc.	fém.	neutre.	
Nom.	ein	eine	ein	un, une
Gén.	eines	einer	eines	d'un, d'une
Dat.	einem	einer	einem	à un, à une
Acc.	einen	eine	ein	un, une.

L'article indéfini n'a pas de pluriel.

On voit que les désinences de l'article indéfini sont les mêmes que celles de l'article défini, excepté au nominatif masculin, et au nominatif et à l'accusatif du neutre, qui sont semblables, mais sans désinence caractéristique.

Les mots suivants, ayant les mêmes terminaisons, s'emploient aussi comme déterminatifs; de plus ils ont un pluriel.

kein,	keine,	kein,	pas de, point de	*Pl.*	keine
mein,	meine,	mein,	mon, ma	"	meine
dein,	deine,	dein,	ton, ta	"	deine
sein,	seine,	sein,	son, sa	"	seine
ihr,	ihre,	ihr,	son, sa	"	ihre
unser,	unsere,	unser,	notre	"	unsere
Ihr,	Ihre,	Ihr,	votre*)	"	Ihre
euer,	euere,	euer,	votre*)	"	euere
ihr,	ihre,	ihr,	leur	"	ihre.

Exemples.

Kein Brot pas de pain.
Mein Vater mon père.
Ihre Mutter votre mère.
Ihr (ihr) Freund leur ami.
Keine Feder pas de plume.
Sein Bruder son frère.

Déclinaison.

	Singulier.				*Pluriel.*
	masc.	fém.	neutre.		pour les trois genres.
N.	mein	meine	mein	mon, ma	meine mes.
G.	meines	meiner	meines	de mon, de ma	meiner de mes.
D.	meinem	meiner	meinem	à mon, à ma	meinen à mes.
A.	meinen	meine	mein	mon, ma.	meine mes.

Exemples.

Meinem Bruder à mon frère.
Deiner Schwester à ta sœur.
Kein Brot (*acc.*) point de pain.
Haben Sie meinen Stock? avez-vous ma canne?
Unser Vater hat Ihr Buch (*acc.*) notre père a votre livre.

Vocabulaire.

Der Freund l'ami.
das Messer le couteau.
ein Federmesser *n.* un canif.
eine Gabel *f.* une fourchette.
ein Löffel *m.* une cuiller.
das Schloß le château.
eine Schwester *f.* une sœur.
das Pferd le cheval.
ein Tier *n.* un animal.
der Apfel la pomme.
eine Birne *f.* une poire.

eine Frucht *f.* un fruit.
eine Blume *f.* une fleur.
ein Hut *m.* un chapeau.
ich liebe j'aime.
lieben Sie? aimez-vous?
schön beau, belle.
gesehen vu. auch aussi.
Geben Sie donnez.
Geben Sie mir donnez-moi.
wer? qui? wo? où?
oder ou.

S. Ich habe j'ai
du hast tu as
er hat il a
sie hat elle a.

S. Habe ich ai-je?
hast du as-tu?
hat er a-t-il?
hat sie a-t-elle?

*) Pour la différence entre Ihr et euer, voyez la 15ième leçon.

Pl. wir haben nous avons
(ihr habt) / Sie haben } vous avez
sie haben ils ou elles ont.

Pl. haben wir avons-nous?
(habt ihr) / haben Sie } avez-vous?
haben sie ont-ils, ont-elles?

NB. Dans la forme interrogative, il ne faut pas, en allemand, mettre le substantif avant le verbe; on commence plutôt par le verbe. Ex.:

Hat das Kind? L'enfant a-t-il?
Ist das Pferd groß? Le cheval est-il grand?

Exercice. 3.

Ich habe eine Blume. Hast du auch eine Blume? Wir haben einen Freund.[1]) Ich liebe diesen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Sie haben keinen Wein. Dieser Mann hat mein Pferd. Lieben Sie diesen Mann? Welchen Mann? Ihren Vater. Sein Pferd ist alt. Mein Kind hat eine Birne. Diese Birne ist gut. Der Sohn hat einen Apfel. Haben Sie jenes Schloß gesehen[2])? Ich habe dieses Schloß gesehen. Die Katze ist ein Tier. Ich liebe dieses Tier. Die Rose ist eine Blume. Geben Sie dieses Buch meiner Tochter. Unser Pferd ist schön. Meine Schwester hat keine Gabel.

Thème. 4.

1. J'ai une rose. Tu as un livre. Ton frère a ma canne. Mon frère a un couteau. Ta sœur a une pomme. Son enfant a ma poire. Nous avons un ami. Notre ami est jeune. Donnez-moi une rose. Mon père a son cheval. Le chien est un animal. Quelle rose l'enfant a-t-il? Son fils a un chapeau. Qui a une fleur? Ma sœur a une fleur.

2. Avez-vous une cuiller ou une fourchette? Cet arbre-là est grand et beau. Cet homme-ci a votre canif. J'ai vu[2]) un château. Ce château est beau. Notre maison est vieille. Chaque livre est-il bon? Comment est la poire? Donnez-moi un couteau. J'aime ma sœur. J'aime aussi mon père. Nous avons un cheval. Cet enfant est beau et petit.

Conversation.

Haben Sie eine Rose?	Ja, ich habe eine Rose.
Hast du ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd, ich habe einen Hund.

---

1) Tous les substantifs employés dans les deux premières leçons ont l'accusatif égal au nominatif, et tous les féminins restent invariables au singulier; on n'a donc qu'à observer la déclinaison de l'article et des autres déterminatifs.

2) En allemand, les participes passés se mettent à la fin de la proposition.

Hat das Kind eine Blume?	Ja, das Kind hat eine Rose.
Ist die Blume schön?	Ja, die Blume ist schön.
Wer hat mein Buch?	Deine Schwester hat dein Buch.
Wo ist meine Feder?	Ich habe deine Feder.
Welches Haus haben Sie gesehen?	Das Haus meiner Mutter.
Wo ist mein Federmesser?	Dein Bruder hat es (l'a).
Hat Ihre Mutter ein Schloß?	Nein, sie hat ein Haus.
Hat der Mann ein Pferd?	Ja, er hat ein Pferd und einen Hund.
Welches Messer hat der Freund?	Er hat ein Federmesser.
Ist die Rose eine Frucht?	Nein, sie ist eine Blume.
Ist die Katze ein Tier?	Ja, die Katze ist ein Tier.
Hat Ihr Vater einen Bruder?	Mein Vater hat einen Bruder und eine Schwester.

Troisième Leçon.

De la déclinaison des substantifs.

Les grammairiens allemands ne sont pas d'accord entre eux sur le nombre des déclinaisons et sur la raison de leur division. Les uns en adoptent six, d'autres cinq, d'autres quatre, et même trois, ou deux seulement. Cette division est tout à fait arbitraire. Cela provient de ce que la langue allemande a été parlée et formée par différentes tribus d'une manière différente, avant que des règles fixes fussent établies à l'égard de la déclinaison, de sorte que plus tard les grammairiens furent obligés d'accepter ces diverses formes comme des faits accomplis, et d'en tirer le meilleur parti possible.

Cependant on y reconnaît aisément deux idées fondamentales, qui tiennent au génie même de la langue, et sur lesquelles, reposent les différentes déclinaisons: a) *le genre des mots;* b) *le nombre des syllabes.* Quoique ce système présente aussi quelques irrégularités, il offre pourtant bien moins de difficultés que toute autre division. Il est évident que chaque genre a son inflexion particulière, selon le nombre de syllabes, et que les substantifs masculins se divisent entre eux, selon leur terminaison, en trois classes. Ce système présentera *cinq déclinaisons:* trois pour les substantifs masculins, une pour les féminins, et une pour les neutres.

Avant de les exposer en particulier, nous ferons quelques observations générales:

1) Le vocatif est semblable au nominatif sans article.

2) Le nominatif et l'accusatif du singulier des mots *monosyllabes* et de tous les mots *neutres* sont semblables.

3) Le génitif de tous les substantifs masculins d'origine allemande (excepté ceux de la 2ième déclinaison), et de tous les mots neutres, se termine en **s** ou **es**.

4) Tous les substantifs féminins sont invariables au singulier.

5) Le nominatif, le génitif et l'accusatif pluriel sont toujours semblables, quel que soit le genre du substantif.

6) Dans tous les mots déclinables, le datif du pluriel se termine en **n** (en).

7) Tous les substantifs-racines terminés en **e** forment tous les cas du pluriel en **en**, sans changement de voyelle.

8) Dans tous le mots composés, le nom final seul se décline.

9) De même dans les mots qui ont une préfixe.

Table des cinq déclinaisons.

	masculins. I.	II.	III.	féminins. IV.		neutres. V.	
			Singulier.				
N.	—[1]) -	— e	—	— -	sans aucune terminaison caractéristique.	— -	
G.	— s	— en	— es (s)	— -		— es, s	
D.	— -	— en	— (e)	— -		— (e)	
A.	— -	— en	—	— -		— -	
			Pluriel.				
N.	„[2]) -	— en	„e	— en (n)	„e	— e	„er
G.	„ -	— en	„e	— en (n)	„e	— e	„er
D.	„ n	— en	„en	— en (n)	„en	— en	„ern
A.	„ -	— en	„e	— en (n)	„e	— e	„er

Première déclinaison.

§ 1. Ce qui caractérise cette déclinaison, c'est l'**s** du génitif singulier. Tous les autres cas des deux nombres ne prennent aucune désinence, sauf l'**n** du datif pluriel; mais la plupart des mots changent au pluriel leur voyelle radicale **a, o, u** en **ä, ö, ü.** Les autres voyelles ne peuvent pas être adoucies.

§ 2. Cette déclinaison comprend tous les substantifs *masculins* et *neutres* qui se terminent en **el, en, er,** et tous les diminutifs en **chen** et **lein**.

---

1) Le premier trait indique la syllabe radicale.

2) Ce signe (") indique que la voyelle est adoucie.

a) *Masculins*.

Exemple.

Singulier.		*Pluriel.*	
N. der Himmel	le ciel	**die Himmel**	les cieux
G. des Himmels	du ciel	der Himmel	des cieux
D. dem Himmel	au ciel	den Himmeln	aux cieux
A. den Himmel	le ciel	die Himmel	les cieux.

D'après cet exemple, *sans* changement de voyelle, se déclinent entre autres:

der Diener le serviteur.
der Besen le balai.
der Stiefel la botte.
der Flügel l'aile.
der Schüler l'écolier.
der Löffel la cuiller.
der Spiegel le miroir, la glace.
der Schneider le tailleur.
der Engel l'ange.
der Regen la pluie.
der Schlüssel la clef.
der Beutel la bourse.
der Teller l'assiette.
der Engländer l'Anglais.
der Körper le corps.
*der Adler [1] l'aigle.
*der Maler le peintre.
*der Tropfen la goutte.
*der Braten le rôti.
*der Kuchen le gâteau.

Plur. die Diener, die Stiefel, die Schüler, die Engländer 2c.

Exemples

de substantifs dont la voyelle est adoucie au pluriel.

Singulier.		*Pluriel.*	
N. der Bruder	le frère	**die Brüder**	les frères
G. des Bruders	du frère	der Brüder	des frères
D. dem Bruder	au frère	den Brüdern	aux frères
A. den Bruder	le frère	die Brüder	les frères.
N. der Garten	le jardin	**die Gärten**	les jardins
G. des Gartens	du jardin	der Gärten	des jardins
D. dem Garten	au jardin	den Gärten [2]	aux jardins
A. den Garten	le jardin	die Gärten	les jardins.

C'est ainsi que se déclinent les mots suivants:

der Vater le père.
der Apfel la pomme.
der Mantel le manteau.
der Hammer le marteau.
der Wagen le char, la voiture.
der Acker le champ.
der Bogen l'arc.
der Ofen le fourneau, poêle.
der Vogel l'oiseau.
der Graben le fossé.

Plur. die Väter, die Äpfel, die Mäntel, die Vögel 2c.

---

1) Les mots marqués d'un astérisque ne modifient pas la voyelle au pluriel.

2) Les mots terminés en en ne prennent pas de second n au datif pluriel.

b) *Neutres.*

das Fenster la fenêtre.
das Feuer le feu.
*das Wasser l'eau.
das Messer le couteau.
das Wetter le temps.
*das Ufer le rivage.
das Silber l'argent.
*das Kupfer le cuivre.
das Eisen le fer.
das Zimmer la chambre.
das Mittel le moyen.
*das Laster le vice.
*das Muster le modèle.
das Übel le mal.
das Rätsel l'énigme.
*das Wunder le miracle etc.

Déclinaison.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	das Fenster	la fenêtre	**die Fenster**	les fenêtres
G.	des Fensters	de la fenêtre	der Fenster	des fenêtres
D.	dem Fenster	à la fenêtre	den Fenstern	aux fenêtres
A.	das Fenster	la fenêtre	die Fenster	les fenêtres.

c) *Diminutifs*, également neutres.

das Bäumchen le petit arbre.
das Hündchen le petit chien.
das Häuschen la maisonnette.
das Mädchen la petite fille.
das Bienchen la petite abeille.
das Büchlein le petit livre.
das Söhnlein le petit fils.
das Vöglein le petit oiseau.
das Fensterlein la petite fenêtre.
das Tischlein la petite table etc.

Déclinaison.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	das Bäumchen	le petit arbre	**die Bäumchen**	les petis arbres
G.	des Bäumchens	du petit arbre	der Bäumchen	des petits arbres
D.	dem Bäumchen	au petit arbre	den Bäumchen	aux petits arbres
A.	das Bäumchen	le petit arbre	die Bäumchen	les petits arbres.

☛ Remarquez que tous les mots appartenant à la première déclinaison sont *de deux ou de plusieurs syllabes*. Elle ne contient point de monosyllabes.

Observation.

Les dix mots suivants en en rejettent quelquefois au nominatif singulier l'n final; du reste ils suivent en tout l'inflexion de la première déclinaison. Au pluriel ils n'adoucissent pas leur voyelle.

der Namen ou Name le nom.
der Samen ou Same la semence.
der Glauben ou Glaube la foi.
der Funken ou Funke l'étincelle.
der Haufen ou Haufe le tas.
der Frieden ou Friede la paix.
der Willen ou Wille la volonté.
der Felsen (ou Fels) le rocher.
der Buchstaben ou Buchstabe la lettre (de l'alphabet).☛
der Gedanken ou Gedanke la pensée.

Exemple.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der Namen ou Name	le nom	**die Namen**	les noms
G.	des Namens	du nom	der Namen	des noms

	Singulier.	*Pluriel.*
D.	dem Namen au nom	den Namen aux noms
A.	den Namen le nom	die Namen les noms.

Vocabulaire.

der Schüler l'écolier.
der Sänger le chanteur.
der Kaiser l'empereur.
der Lehrer le maître, instituteur.
das Bild le portrait, l'image.
der Spanier l'Espagnol.
der Italiener l'Italien.
der Esel l'âne.
der Stachel l'aiguillon.
die Wohlthat le bienfait.
zwei deux; sind sont.
schön beau; klein petit, —e.
er ist il est; sie ist elle est.
hier ist ou hier sind voici.
in dans.

Exercice. 5.

1. Der Bruder des Vaters. Die Brüder der Mutter. Der Garten des Sängers. Die Gärten des Kaisers. Mein Vater hat einen Esel, und der Italiener hat zwei Esel. In (dans) dem Garten. In den Zimmern. Der Beutel des Spaniers. Das Bild deines Lehrers. Die Tropfen des Regens. Ich habe den Schlüssel meines Zimmers. Die Schlüssel dieser Zimmer sind nicht da (pas là).

2. Der Sohn hat den Hut seines Vaters. Die Adler sind Vögel. Die Engel des Himmels. Der Mantel des Spaniers ist alt. Die Namen der Väter. Das Buch des Schülers. Die Spiegel der Mädchen. Die Fenster des Zimmers. Das Schloß des Kaisers. Wo sind die Stiefel des Malers? Ich habe den Beutel des Engländers. Hier sind die Schlüssel des Lehrers. Die Zimmer der Schüler (*pl.*) sind nicht groß.

Thème. 6.

1. Le jardin du frère. Les jardins des Anglais sont beaux. J'ai deux cuillers et trois couteaux. Voici le portrait de mon maître. Les clefs de ma chambre sont en (von) fer. Mon père est au (in dem) jardin. Votre sœur est dans sa chambre. Les miroirs de mon maître sont beaux. Le livre de l'écolier est bon. Voici les bottes du peintre.

2. Les ailes des aigles. Voici les noms des oiseaux. Les manteaux du tailleur. Dans l'eau (*dat.*). Dans le feu. Donnez-moi ces petits livres (*dim.*). L'aiguillon de la petite abeille (*dim.*). Les deux Italiens sont [des][1]) chanteurs. Le corps de l'âne. Les chambres des Anglais. L'empereur a un tas [*d'*]*or* (Gold). L'argent est dans le feu (*dat.*). Le fer est dans l'eau.

---

1) *Observation générale.* Les mot entre deux crochets [..] s'omettent dans la traduction allemande, tandis que ceux entre parenthèses (..) doivent se traduire.

Conversation.

Wer (qui) ist dieses Mädchen?	Sie ist die Tochter meines Bruders.
Hast du einen Adler gesehen?	Ja, ich habe zwei Adler gesehen.
Haben Sie die Gärten der Engländer gesehen?	Ich habe einen Garten eines Engländers gesehen.
Wer ist dieser junge Mann?	Er ist der Sohn meines Lehrers.
Kennen Sie (connaissez-vous) den Bruder meines Vaters?	Ja, ich kenne ihn (je le connais).
Ist dieser Mann ein Maler?	Nein, er ist ein Sänger.
Ist das Buch des Schülers schön?	Ja, es ist schön.
Wer ist krank (malade)?	Der Spanier ist krank.
Wo (où) ist der Schlüssel dieses Zimmers?	Hier ist ein Schlüssel.
Ist dieser Mann ein Engländer?	Nein, er ist ein Italiener.
Wo sind die Teller meiner Mutter?	Sie sind in dem Zimmer des Vaters.
Wo sind die Stiefel meines Vaters?	Hier sind sie. (Les voici).

Quatrième Leçon.

Deuxième déclinaison.

§ 1. Elle renferme: a) les noms masculins terminés en **e**; b) un très petit nombre de noms masculins monosyllabes, qui sans doute dans le cours du temps ont perdu leur **e** final, et qui désignent tous des hommes et des animaux; c) des substantifs masculins étrangers qui ont l'accent sur la dernière syllabe.

a) Les mots terminés en **e** prennent **n** à tous les cas obliques, les autres prennent **en**.

Exemple.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der **Knabe**	le garçon	**die Knaben**	les garçons
G.	des **Knaben**	du garçon	der Knaben	des garçons
D.	dem **Knaben**	au garçon	den Knaben	aux garçons
A.	den **Knaben**	le garçon	die Knaben	les garçons.

De même:

der Neffe le neveu.	der Sklave l'esclave.
der Gatte l'époux.	der Hase le lièvre.
der Riese le géant.	der Rabe le corbeau.
der Bote le messager.	der Bediente le domestique.
der Affe le singe.	der Jude le juif.
der Erbe l'héritier.	der Falke le faucon.
der Löwe le lion.	der Heide le païen.

der Ochse (Ochs) le bœuf.	der Sachse le Saxon.
der Pate le parrain.	der Franzose le Français.
der Russe le Russe.	der Deutsche l'Allemand.
der Preuße le Prussien.	der Türke le Turc.

Plur. die Neffen, die Affen, die Löwen, die Hasen, die Raben, die Russen, die Preußen, die Franzosen, die Deutschen.

---

b) Il y a quelques monosyllabes qui sont soumis à ce même mode d'inflexion; sans doute parce qu'ils se terminaient autrefois en e.

Exemple.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der Graf	le comte	die Grafen	les comtes
G.	des Grafen	du comte	der Grafen	des comtes
D.	dem Grafen	au comte	den Grafen	aux comtes
A.	den Grafen	le comte	die Grafen	les comtes.

Tels sont:

der Bär l'ours.	der Mensch l'homme.
der Fürst le prince.	der Narr, der Thor le fou.
der Graf le comte.	der Prinz le prince.
der Held le héros.	der Christ le chrétien.
der Herr le maître.	der Mohr le Maure.

---

c) Les substantifs *masculins* étrangers qui ont l'accent sur la dernière syllabe, suivent la même déclinaison, excepté ceux qui se terminent en l, n, r ou st.[1])

Exemple.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der Student'	l'étudiant	die Studen'ten	les étudiants
G.	des Studenten	de l'étudiant	der Studenten	des étudiants
D.	dem Studenten	à l'étudiant	den Studenten	aux étudiants
A.	den Studenten	l'étudiant	die Studenten	les étudiants.

Tels sont:

der Elefant' l'éléphant.	der Theolog' le théologien.
der Diamant' le diamant.	der Präsident' le président.
der Advokat' l'avocat.	der Regent' le régent.
der Kamerad' le camarade.	der Monarch' le monarque.
der Candidat' le candidat.	der Tyrann' le tyran.
der Soldat' le soldat.	der Planet' la planète.
der Kosak' le cosaque.	der Komet' la comète rc. rc.

Plur. die Elefanten, die Diamanten, die Soldaten, Tyrannen rc.

---

1) Ces derniers suivent la troisième déclinaison, voyez p. 29 § 4.

Vocabulaire.

der Hut le chapeau.
der Kopf la tête.
ich spreche je parle.
der Rock l'habit.
der Brief la lettre.
der Jäger le chasseur.
berühmt renommé.
fleißig appliqué.
viel, viele beaucoup de.
wieviel, —e combien de?
drei trois; vier quatre.
alt vieux; sehr très.
jung jeune.
ich hatte j'avais.
gegeben donné.

Exercice. 7.

1. Der Hut des Knaben. Die Riesen sind sehr groß. Der Kopf des Ochsen und des Löwen. Die Feder meines Neffen. Das Haus eines Juden. Ich spreche von dem (du) Franzosen und von dem Russen. Die Sklaven sind Heiden. Die Knaben sind fleißig. Ich hatte einen Affen. Meine Brüder hatten zwei Raben. Die Türken sind keine Heiden, sie sind Mahomedaner. Wir haben keine Ochsen gesehen. Haben Sie zwei Hasen? Unser Freund hat einen Affen. Wie viele Sklaven hat der Türke? Er hat vier Sklaven.

2. Der Mantel des Studenten. Die Mäntel der Studenten. Die Bedienten des Grafen haben einen Löwen gesehen. Wo sind die Advokaten des Prinzen? Die Tyrannen haben viele Soldaten. Die Monarchen sind Regenten; sie haben viele Diamanten. In dem Garten des Präsidenten. Die Juden sind keine Christen. Meine Kameraden sind Preußen. Diese Bären sind sehr jung. In dem Schlosse des Fürsten. In den Zimmern des Prinzen. Die Namen dieser Helden sind berühmt.

Thème. 8.

1. L'habit du garçon. Les pères des garçons. La tête du singe. J'ai un singe. J'avais deux corbeaux. Vous avez trois bœufs. Mes neveux ont un lièvre. Beaucoup d'hommes sont esclaves. Le fils du comte est à la chasse (auf der Jagd). Nous avons vu deux lions et un singe. Le Russe a un château et un jardin. Les anciens (alten) Saxons étaient (waren) païens. Les corbeaux sont [des] oiseaux. Je connais (ich kenne) les domestiques du comte. Ces étudiants sont très appliqués.

2. Nous avons vu une comète. Avez-vous aussi vu la comète? Les neveux de mon avocat sont très grands. Avez-vous un diamant? Nous *n*'avons *pas de* diamant. Combien de soldats les princes ont-ils? Ils ont beaucoup [*de*] soldats. La reine a donné un livre au neveu du prince. Je parle de (von) l'héritier (*dat.*) du prince. A qui (wem) avez-vous

donné les quatre corbeaux? J'ai donné deux corbeaux au Français et deux à mon frère. Voici la lettre du président.

Conversation.

Hat der Prinz einen Neffen?	Der Prinz hat zwei Neffen.
Wo ist der Hut des Knaben?	Ich weiß nicht (je ne sais pas), wo er ist.
Wo sind die Knaben?	Ich weiß nicht, wo sie sind.
Wer hat einen Affen?	Mein Bruder hat zwei Affen.
Hat der Schüler einen Raben?	Nein, er hat einen Hasen.
Sind die Schüler Studenten?	Ja, sie sind Studenten.
Sind sie alt?	Nein, sie sind jung.
Haben Sie die zwei Bedienten des Grafen gesehen?	Ich habe sie (les) nicht gesehen; ich weiß nicht, wo sie sind.
Hat der König Diamanten?	Ja, der König hat viele Diamanten.
Haben Sie meine Schüler gesehen?	Ja, ich habe sie gesehen; sie sind in dem Garten.
Haben Sie dem Boten den Brief gegeben?	Ja, den Brief und das Buch.
Wie viele Hasen hat der Jäger?	Er hat vier oder fünf (Hasen).
Kennen Sie diese zwei Studenten?	Ja, ich kenne sie; sie sind die Neffen des Präsidenten.
Haben Sie einen Elefanten gesehen?	Ich habe einen Löwen gesehen, aber (mais) keinen Elefanten.
Wo sind die Bären?	Sie sind in dem Walde (forêt).

Cinquième Leçon.

Troisième déclinaison.

§ 1. La troisième déclinaison comprend *tous les substantifs masculins monosyllabes* (sauf une dizaine de mots qui ont été mentionnés dans la deuxième déclinaison[1]); puis les substantifs dérivés, terminés en ig, ich, lich et ling etc. (voyez § 4).

Les substantifs de cette déclinaison prennent au génitif singulier la terminaison es, et quelquefois au datif, e. Cet e ajouté au génitif et au datif peut être supprimé, quand cela ne gêne pas la prononciation. Cela a lieu principalement dans le style familier. Au pluriel ils prennent partout e, et de plus l'n au datif. La plupart des mots adoucissent leur voyelle radicale. Cette déclinaison contient le plus grand nombre de substantifs masculins.

---

1) Voyez p. 25, Remarque.

Exemples.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der Fisch	le poisson	**die Fische**	les poissons
G.	des Fisches	du poisson	der Fische	des poissons
D.	dem Fisch(e)	au poisson.	den Fischen	aux poissons
A.	den Fisch	le poisson.	die Fische	les poissons.

N.	der Sohn	le fils	**die Söhne**	les fils
G.	des Sohnes	du fils	der Söhne	des fils
D.	dem Sohn(e)	au fils	den Söhnen	aux fils
A.	den Sohn	le fils.	die Söhne	les fils.

N.	der Baum	l'arbre	**die Bäume**	les arbres
G.	des Baumes	de l'arbre	der Bäume	des arbres
D.	dem Baum(e)	à l'arbre	den Bäumen	aux arbres
A.	den Baum	l'arbre.	die Bäume	les arbres.

§ 2. Ainsi se déclinent entre autres les mots suivants:

der Tisch la table.
der Stuhl la chaise.
der Hahn le coq.
der Zahn la dent.
der Turm la tour, le clocher.
der Sturm la tempête.
der Ast la branche.
der Gast l'hôte, convive.
der Ton le ton, le son.
der Kopf la tête.
der Topf le pot.
der Schatz le trésor.
der Platz la place.
der Stock la canne, le bâton.
der Rock la redingote, l'habit.
der Brief la lettre.
der Rat le conseiller.
der Hut le chapeau.
der Kamm le peigne.
der Traum le songe.
der Fuß le pied.
der Fluß la rivière.
der Fuchs le renard.
der Wolf le loup.
der Freund l'ami.
der Feind l'ennemi.

Plur. die Tische, die Stühle, die Äste, Stöcke, Schätze, Freunde, Hüte, Räte (de même dans le sens conseil [assemblée]) ꝛc.

§ 3. Les mots suivants de cette déclinaison n'adoucissent pas leur voyelle au pluriel:

der Arm le bras	*Plur.*	die Arme.
der Hund le chien	„	die Hunde.
der Tag le jour	„	die Tage.
der Schuh le soulier	„	die Schuhe.
der Grad le degré	„	die Grade
der Pfad le sentier	„	die Pfade.
der Lachs le saumon	„	die Lachse.
der Dachs le blaireau	„	die Dachse.
der Aal l'anguille	„	die Aale.
der Stoff l'étoffe	„	die Stoffe.
der Punkt le point	„	die Punkte.

§ 4. Outre les mots masculins monosyllabes, il y a un petit nombre de substantifs dérivés, terminés en ig, ich, al, an, on, at, ar, ier, aſt, et ling, qui se déclinent d'après la troisième déclinaison. Il faut cependant remarquer qu'au génitif singulier l'e devant s est toujours omis, sauf dans Palaſt qui fait Palaſtes.

Déclinaison.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	der König	le roi	die Könige	les rois
G.	des Königs	du roi	der Könige	des rois
D.	dem König	au roi	den Königen	aux rois
A.	den König	le roi	die Könige	les rois.

Tels sont:

der Käfig la cage.	der Admiral' l'amiral.
der Teppich le tapis.	der Palaſt' le palais.
der Eſſig le vinaigre.	der Jüngling le jeune homme.
der Honig le miel.	der Fremdling l'étranger.
der Sperling le moineau.	der Flüchtling le réfugié.
der Monat le mois.	der Häring le hareng.
der Offizier' l'officier.	der Altar' l'autel.
der General' le général.	der Vokal' la voyelle.

Plur. die Teppiche, die Mónate, die Offiziere, die Generäle, die Paläſte, die Häringe, die Altäre, die Vokale ꝛc.

Vocabulaire.

der Wald la forêt.	der Herzog le duc.
der Fluß la rivière.	ich kenne je connais.
die Stadt la ville.	hoch haut, —e.
der Wall le rempart.	ſüß doux, douce.
der Nachbar le voisin.	oder ou; ſehr très.

Exercice. 9.

1. Die Söhne des Vaters. Die Bäume des Waldes. In (dans) dem Walde. Ich habe den Stock des Bruders. Haben Sie den Hut des Jünglings? Die Hüte des Malers. Wo ſind die Fiſche? Die Fiſche ſind in den Flüſſen. Die Zähne des Eſels. Die Äſte des Baumes ſind hoch. Die Schuhe des Mädchens ſind klein. Die Türme dieſer Stadt ſind ſehr hoch. Wir haben zwei Füchſe und drei Wölfe geſehen. Die Köpfe dieſer Fiſche ſind ſehr groß.

2. Die Teppiche des Engländers. Die Zimmer des Palaſtes. In den Zimmern des Schloſſes. Der Italiener hat zwei Gäſte. Mein Vater hat drei Hunde. Die Träume des Flüchtlings. Der Honig und dieſe Äpfel ſind ſüß. In dem Palaſte des Königs. In den Paläſten der Könige und der Kaiſer. Die Vögel ſind in den Käfigen. Die Tage des Monats.

Thème. 10.

1. Le chapeau du fils. Les chapeaux de mes fils. La tête du poisson. Les têtes des poissons. La branche de l'arbre. Les branches des arbres. Les trésors de l'ennemi. Les poissons de la rivière sont petits. Les dents du loup. Les pieds des renards. Où sont les cannes de mon ami? Les amis de ton père sont bons. Les oiseaux n'ont pas de (keine) dents. Nous avons deux tables. La ville a trois tours.

2. L'Anglais a deux tapis et trois cages. Avez-vous vu les chapeaux de l'Anglais? Sont-ils grands? Ils sont très petits. Trois mois et deux jours. Les poissons n'ont point de pieds. Dans le palais (*dat.*) du roi. Dans les palais des empereurs. Je connais les amis du duc. Les souliers de mon fils sont petits. Les tours du palais sont très hautes.

Conversation.

Haben Sie einen Hut?	Ich habe zwei Hüte.
Haben Sie meinen Stock?	Ich habe drei Stöcke.
Wo ſind die Söhne des Herzogs?	Sie ſind in dem Palaſte.
Wo ſind die Teppiche des Engländers?	Sie ſind in den Zimmern.
Haben Sie Fiſche?	Wir haben keine Fiſche.
Hat der Nachbar Eſſig?	Nein, aber er hat Honig.
Was (que) hat der Schneider?	Er hat die Röcke.
Wo ſind die Bäume?	Die Bäume ſind in dem Walde.
Wer hat den Hund geſehen?	Mein Freund hat den Hund geſehen.
Welche Schuhe hat der Maler?	Er hat die Schuhe ſeines Sohnes.
Sind jene Bäume hoch?	Jene Bäume ſind nicht hoch.
Wie viele Türme hat dieſe Stadt?	Dieſe Stadt hat zwei oder drei Türme.

Sixième Leçon.

Quatrième déclinaison.

Elle comprend tous les substantifs *féminins*. Au singulier, ils restent tous invariables. Le pluriel dépend du nombre des syllabes.

I. Substantifs féminins monosyllabes.

Les substantifs féminins qui sont de *vrais monosyllabes*, prennent e au pluriel, puis ils adoucissent la voyelle du radical.

Déclinaison.

Singulier.		Pluriel.	
N. die Hand	la main	**die Hände**	les mains
G. der Hand	de la main	der Hände	des mains
D. der Hand	à la main	den Händen	aux mains
A. die Hand	la main.	die Hände	les mains.

Il y a environ trente mots de cette sorte:

die Axt la hache.
die Bank le banc.
die Braut la fiancée.
die Brust la poitrine.
die Faust le poing.
die Frucht le fruit.
die Gans l'oie.
die Gruft le caveau, la tombe.
die Hand la main.
die Haut la peau.
die Kluft la crevasse, l'abîme.
die Kraft la force.
die Kuh la vache.
die Kunst l'art.
die Luft l'air.
die Lust les délices.
die Magd la servante.
die Macht le pouvoir.
die Maus la souris.
die Nacht la nuit.
die Nuß la noix.
die Stadt la ville.
die Wand la paroi.
die Wurst la saucisse.

Plur. die Äxte, die Früchte, die Gänse, die Kühe, die Künste, die Mäuse, die Nächte, die Nüsse, die Städte, die Würste 2c.

II. Substantifs féminins polysyllabes.

La plupart des mots féminins sont de deux ou plusieurs syllabes; ils prennent au pluriel **n**[1]) ou **en**,[2]) ***sans adoucir la voyelle.***

Exemples.

Singulier.		Pluriel.	
N. die Blume	la fleur	**die Blumen**	les fleurs
G. der Blume	de la fleur	der Blumen	des fleurs
D. der Blume	à la fleur	den Blumen	aux fleurs
A. die Blume	la fleur	die Blumen	les fleurs.
N. die Feder	la plume	**die Federn**[2])	les plumes
G. der Feder	de la plume	der Federn	des plumes
D. der Feder	à la plume	den Federn	aux plumes
A. die Feder	la plume	die Federn	les plumes.

C'est ainsi que se déclinent:

die Farbe la couleur.
die Schule l'école.
die Kirche l'église.
die Schwester la sœur.

---

1) Sont exceptés les deux mots: die Mutter et die Tochter, qui font au pluriel **die Mütter** et **die Töchter**; voyez p. 42, § 6.

2) **Les** substantifs féminins en **e**, **er** et **el** prennent seulement **n** au lieu de **en**. Ex.: die Nadeln, les aiguilles.

die Ader la veine.
die Mauer le mur.
die Tante la tante.
die Straße la rue.
die Sache la chose.
die Fliege la mouche.
die Pflanze la plante.
die Zwetsche la prune.
die Eiche le chêne.
die Birne la poire.
die Kirsche la cerise.
die Wunde la blessure.
die Stunde l'heure.
die Rose la rose.
die Ratte le rat.
die Gabel la fourchette.
die Wurzel la racine.
die Aufgabe le thème.
die Insel l'île.
die Achsel l'épaule.
die Nadel l'aiguille.
die Arbeit l'ouvrage.
die Schmeichelei la flatterie.
die Krankheit la maladie.
die Schwierigkeit la difficulté.
die Wissenschaft la science.
die Hoffnung l'espérance.
die Königin[1]) la reine.
die Prinzessin } la princesse.
die Fürstin }
die Poesie la poésie.
die Fabrik la fabrique.

Plur. die Schulen, die Schwestern, die Straßen, die Wurzeln, die Krankheiten ꝛc.

Observez que tous les substantifs dérivés en **ei** (**ey**), **heit, keit, schaft, ung, in, ie, ik, ion** et **tät** sont féminins.

Remarque.

Il y a un petit nombre de substantifs féminins *monosyllabes* qui, suivant cette même manière, prennent **en** au pluriel. Il est probable qu'originairement ils étaient dissyllabes.

Ce sont les suivants:

die Bucht la baie.
die Fahrt le passage.
die Flut le flot, le flux.
die Frau la femme.
die Form la forme.
die Pflicht le devoir.
die Post la poste.
die Schar la troupe.
die Schlacht la bataille.
die Schrift l'écriture, l'écrit.
die Schuld la dette.
die Spur la trace.
die That l'action.
die Uhr la montre.
die Wahl le choix, l'élection.
die Welt le monde.
die Zahl le nombre.
die Zeit le temps.

Plur. die Buchten, die Fluten, die Pflichten, die Schlachten, die Schulden, die Thaten, die Zahlen, die Zeiten.

Déclinaison.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Welt le monde	**die Welten** les mondes
G.	der Welt du monde	der Welten des mondes
D.	der Welt au monde	den Welten aux mondes
A.	die Welt le monde	die Welten les mondes.

---

1) Les mots féminins en **in** doublent leur **n** au pluriel: die Königinnen, Prinzessinnen ou Fürstinnen (les princesses) etc.

N. die Frau la femme	die **Frauen** les femmes
G. der Frau de la femme	der Frauen des femmes
D. der Frau à la femme	den Frauen aux femmes
A. die Frau la femme.	die Frauen les femmes.

Vocabulaire.

die Schülerin l'écolière, l'élève.
die Stadt la ville.
die Frucht le fruit.
die Erde la terre.
rot rouge; schön beau, belle.
gekauft acheté; bezahlt payé.
der Vetter le cousin.
die Stecknadel l'épingle.
krank malade; gefunden trouvé.
lieben Sie? aimez-vous?
ich liebe j'aime.
lang long, longue.
schlecht mauvais.
war était, waren étaient.

Exercice. 11.

1. Die Farbe der Rose. Die Farben der Blumen. Die Feder der Schwester. Die Federn meiner Schwestern. Diese Sachen sind klein. Die Füße der Ratten. Die Adern der Menschen. Ich habe die Rosen der Schülerinnen gefunden. Die Wurzeln der Bäume. Ich gebe diese Blumen der Königin. Die Hoffnungen der Erben. Die Mauern der Stadt sind hoch. Die Wunden des Helden. Das Kind hat Zwetschen und Kirschen. Die Stunden des Tages sind lang. Die Krankheiten der Menschen. Die Hände des Mannes. Ich liebe die Nüsse.

2. Ich liebe die Wissenschaften. Die Prinzessinnen sind die Schwestern des Prinzen. Wir haben zwei Stecknadeln gefunden. Ich habe dem Mädchen viele Blumen gegeben. Die Federn der Studenten waren nicht gut. Die Eichen des Waldes sind sehr hoch. Die Arbeiten Ihres Schülers waren sehr schlecht. Lieben Sie die Poesien der Engländer? Auf (dans, sur) der Insel. Ich liebe die Schmeicheleien der Juden nicht. Die Fliegen sind in dem Zimmer. Die Zahl der Welten ist unbekannt (inconnu).

Thème. 12.

1. Les mains de l'enfant. Les églises des villes. J'aime les arts. La couleur de la fleur. Les couleurs des roses. Les plantes du jardin. Les chênes de la forêt. Ces pommes et ces poires sont mauvaises. Le frère de mon maître a trouvé deux rats dans son jardin. Donnez la lettre à la sœur de la reine. Mes sœurs sont malades. Vos (Ihre) plumes sont-elles bonnes? Les murs de la ville étaient-ils hauts? Les poésies des Allemands sont très belles.

2. Les thèmes des écoliers et des écolières. Les cerises sont rouges. Aimez-vous les fruits de cet arbre? Les racines des plantes sont dans la terre (*dat.*). J'ai trouvé une canne dans la rue. Cette femme a acheté beaucoup de cerises.

Dans trois ou quatre heures. Dans la maison de ma tante. Les sœurs de cette fille sont très petites. J'aime les poires et les pommes. Je connais ces femmes. Votre cousin a payé ses dettes.

Conversation.

Wer hat meine Federn?	Deine Schwester hat sie (les a).
Haben Sie diese Kirschen gekauft?	Nein, ich habe diese Birnen und Zwetschen gekauft.
Haben Ihre Schwestern gute Nadeln?	Sie haben gute Nadeln, aber schlechten Faden (du fil).
Wo sind die Schuhe meiner Tante?	Ich weiß nicht, wo sie sind.
Ist die Königin in der Kirche?	Die Königin und die Prinzessinnen sind in der Kirche.
Wo sind die Schwestern dieses Knaben?	Sie sind in der Schule.
Lieben Sie diese Rosen?	Ja, ich liebe sie (les).
Lieben Sie die Farben dieser Blumen?	Nein, ich liebe sie nicht.
Von welcher Farbe sind die Kirschen?	Die Kirschen sind rot.
Wem (à qui) haben Sie den Brief gegeben?	Dem Bedienten der Fürstin.
Wie viele Wunden hat dieser Soldat?	Er hat drei Wunden.
Sind diese Arbeiten gut?	Nein, sie sind sehr schlecht.
Kennen Sie den Namen der Fürstin?	Ja, ich kenne ihn (le).
Haben Sie eine Uhr in Ihrem Zimmer?	Ich habe zwei Uhren in meinem Hause.

Septième Leçon.

Cinquième déclinaison.

Elle renferme tous les substantifs *neutres*, sauf ceux terminés en el, er et en, qui appartiennent à la première déclinaison.

On distingue deux sortes de mots neutres:

1) les neutres d'une seule syllabe, et
2) les neutres de plusieurs syllabes.

§ 1. Les substantifs neutres *monosyllabes* se déclinent au singulier comme la troisième déclinaison, c'est-à-dire qu'ils prennent au génitif es ou s, au datif e (ou aucune terminaison); mais au pluriel er (au datif ern), en adoucissant la voyelle.

1. *Exemples d'un neutre monosyllabe.*

Singulier.		*Singulier.*	
N. das Kind	l'enfant	*N.* das Dorf	le village
G. des Kindes	de l'enfant	*G.* des Dorf(e)s	du village
D. dem Kind(e)	à l'enfant	*D.* dem Dorf(e)	au village
A. das Kind	l'enfant.	*A.* das Dorf	le village.
Pluriel.		*Pluriel.*	
N. **die Kinder**	les enfants	*N.* **die Dörfer**	les villages
G. der Kinder	des enfants	*G.* der Dörfer	des villages
D. den Kindern	aux enfants	*D.* den Dörfern	aux villages
A. die Kinder	les enfants.	*A.* die Dörfer	les villages.

Ainsi se déclinent entre autres:

das Blatt la feuille.
das Buch le livre.
das Nest le nid.
das Feld le champ.
das Geld l'argent.
das Kalb le veau.
das Schloß le château.
das Land le pays.
das Thal la vallée.
das Lied la chanson.
das Lamm l'agneau.
das Kleid l'habit, la robe.
das Band le ruban.
das Bild l'image.
das Haus la maison.
das Dach le toit.
das Bad le bain.
das Ei l'œuf.

Plur.: die Blätter, die Bücher, die Felder, die Länder, die Thäler, die Kleider, die Bänder, die Häuser, die Eier &c.

Note. Les exceptions se trouvent dans la neuvième leçon.

§ 2. Les neutres *polysyllabes* prennent au génitif du singulier s. Leur pluriel est en e, comme dans la troisième déclinaison. Les mots en is ont iss devant une voyelle finale: das Zeugnis, die Zeugnisse.

2. *Exemple d'un neutre dissyllabe.*

Singulier.		*Pluriel.*	
N. das Geschenk	le présent	**die Geschenke**	les présents
G. des Geschenks	du présent	der Geschenke	des présents
D. dem Geschenk	au présent	den Geschenken	aux présents
A. das Geschenk	le présent.	die Geschenke	les présents.

Ainsi se déclinent:

das Geschäft l'affaire.
das Gewehr le fusil.
das Gespräch la conversation.
das Gebäude le bâtiment.
das Gemälde le tableau.
das Gebirge la montagne.
das Gewölbe la voûte.
das Gesetz la loi.
das Kompliment' le compliment.
das Geheimnis le secret.
das Zeugnis le certificat.
das Gleichnis la parabole.
das Kamel' le chameau.
das Metall' le métal.
das Papier le papier.
das Konzert' le concert.
das Lineal la règle.
das Billet' le billet.

Plur.: die Geschäfte, die Gemälde, die Metal'le, Billet'te &c.

1) Quelques mots ont un double pluriel; p. ex. das Wort, pl. die Worte (mots constituant une phrase), et die Wörter (mots isolés).

Vocabulaire.

das Gold l'or.
das Silber l'argent.
der Wert la valeur.
das Huhn le poulet, la poule.
die Nichte la nièce.
der Jäger le chasseur.
reich riche; verkauft vendu.
rund rond, —e; grün vert, —e.
wie comment? aber mais.
neu neuf, nouveau.

Exercice. 13.

1. Die Straße des Dorfes. In dem Dorf. Die Blätter des Baumes. Auf (sur) dem Dach(e) des Hauses. Die Häuser der Stadt sind hoch. Die Kinder sind in dem Schlosse. Die Lämmer sind auf den Feldern. Die Länder der Könige sind sehr groß. Ich gebe das Buch den Kindern des Lehrers. Meine Schwester singt (chante) viele Lieder. Ich liebe die Thäler dieses Landes. Die Bücher meiner Nichte sind neu. Die Bücher jenes Mädchens sind alt.

2. Haben Sie Ihr Geld gefunden? Haben Sie diese Kleider gekauft? Sie sind sehr schön. Die Knaben des Hirten haben zwei Nester gefunden. Ich spreche von dem Bilde der Königin. Ich liebe die Eier der Hühner. Die Geschenke des Fürsten und der Fürstin waren reich. Jene Gebäude sind sehr alt. Das Gold und das Silber sind edle (précieux) Metalle. Die Nester der Vögel sind rund.

Thème. 14.

1. Le toit de la maison. Les toits des maisons. La valeur de l'argent. Dans le village (*dat.*). Dans les villages. Les feuilles des arbres sont vertes. Les écoliers ont trouvé un nid. Les œufs sont dans les nids. Le voisin a acheté cinq agneaux. Le château est dans une vallée. Les maisons des villages sont petites. Où sont les livres de votre élèvè(*f.*)? Ils sont sur la table (*dat.*). Je connais les pays du prince, ils sont très riches. Les œufs des oiseaux sont ronds.

2. Les juifs ont vendu deux veaux. Le comte a donné les présents aux enfants de son domestique. J'ai acheté les œufs des poules. Le chasseur a vendu ses (seine) fusils. Ces bâtiments sont très vieux. Les chansons des Allemands sont très belles, mais les chansons des Espagnols (Spanier) sont encore plus belles (noch schöner). Avez-vous vu les tableaux dans le château du comte? Je n'aime pas les compliments.

Conversation.

Welches (quel) ist der Name dieses Dorfes?	Dieses Dorf heißt (s'appelle) Rohrbach.
Wo wohnen (demeurez-) Sie?	Ich wohne in einem Dorfe.
Haben Sie viele Kinder?	Ich habe drei Kinder.

Wem haben Sie meine Bücher gegeben?	Ich habe sie (les) Ihrer Nichte gegeben.
Was hat das Kind gekauft?	Es hat vier Bilder gekauft.
Wo hat der Hirte die Lämmer gefunden?	Er hat sie auf (dans) dem Felde gefunden.
Haben Sie die Gemälde des Prinzen gesehen?	Ich habe sie noch nicht (pas encore) gesehen.
Lieben Sie die Eier?	Ja, ich liebe die Eier der Hühner.
Kennen Sie die Thäler der Schweiz (Suisse)?	Ja, ich kenne sie; sie sind sehr schön.
Was haben die Vögel?	Die Vögel haben Nester.
Wo sind die Eier der Vögel?	Sie sind in den Nestern.
Wieviel Geld haben Sie?	Ich habe nicht viel.
Wie sind die Blätter der Bäume?	Die Blätter der Bäume sind grün.
Wie sind die Metalle?	Die Metalle sind schwer (pesants).
Wer hat meinem Kinde diese Geschenke gegeben?	Ich glaube (je crois que), es war die Gräfin.

Huitième Leçon.

Les déclinaisons sous l'influence des prépositions.

Très fréquemment les substantifs sont régis par des prépositions, qui se présentent presque dans chaque phrase. Il est donc nécessaire de connaître dès à présent ces particules avec les cas qu'elles régissent. Nous ne donnons cependant ici que celles dont on se sert le plus souvent.

1. Prépositions qui régissent toujours l'accusatif.

durch	par, à travers.	gegen / wider	vers, envers, contre.
für	pour.	um	autour de.
ohne	sans.		

2. Prépositions qui gouvernent toujours le datif.

aus	de, par, hors.	seit	depuis.
bei	auprès, près de, chez.	von	de, par, de chez.
mit	avec.	zu	à, chez.
nach	après, selon.	gegenüber	en face de.

3. Prépositions qui régissent le génitif.

statt ou anstatt	au lieu de.	während	pendant.
		wegen	à cause de.

Vocabulaire.

die Erlaubnis la permission.
das Bad le bain.
der Bäcker le boulanger.
die Post la poste; gegangen allé.
erhalten reçu.
ausgegangen sorti.
der Korb le panier.
die Brücke le pont.
der Monat le mois.
der Regen la pluie.
gesprochen parlé.
ich wohne je demeure.

Exercice. 15.

1. Meine Freunde sind durch die Straßen der Stadt gegangen. Ich habe Ihren Brief durch einen Boten erhalten. Dieser Hut ist für den Sohn des Grafen. Ich habe Geschenke gekauft für die Kinder meines Lehrers. Die Schüler sind ohne meine Erlaubnis ausgegangen. Gegen die Mauer. Was haben Sie gegen (wider) Ihren Neffen? Der Engländer ist um das Dorf gegangen.

2. Ich komme (je sors) aus dem Bade. Der Bäcker hat das Brot aus dem Korbe genommen (pris). Die Post ist bei der Kirche. Ich habe den Vater mit seinem Sohne gesehen. Nach dem Regen. Nach den Gesetzen. Der Franzose wohnt (demeure) bei dem Schlosse. Ich bin seit drei Tagen hier. Ich spreche von dem Vater und der Mutter meiner Schülerin. Wir haben von dem Bilde des Kaisers gesprochen. Wegen des Regens. Während des Winters. Statt eines Geschenk(e)s.

Thème. 16.

1. Par la fenêtre. Je suis allé par les rues de (von) Paris. Cette rose est pour la princesse. Ces livres sont pour mon maître. Les filles sont sorties sans leur (ihre) mère. Autour de la table. Les soldats marchent (marschieren) contre l'ennemi. Le fils est sorti sans la permission de son père. Les oiseaux volent (fliegen) autour du palais de la reine.

2. L'enfant sort (kommt) de (aus) l'école. Ma nièce sort du jardin. Près du pont. Je demeure près de l'église. Le domestique était auprès de son maître. Le jardin est près de la maison. Le Russe a acheté cet habit chez son tailleur. Il a reçu l'argent de (von) son oncle. Ma sœur est malade depuis un mois. Allez (gehen Sie) chez (zu) le boulanger. Il demeure (wohnt) près du château. A cause de la lettre. Pendant la pluie. Qui a parlé de (von) mon voisin?

4. Prépositions qui gouvernent tantôt le datif, tantôt l'accusatif.

Les neuf prépositions suivantes régissent le datif, quand elles marquent le repos ou désignent le lieu dans lequel se passe une action et surtout après les verbes

être, se trouver, rester, demeurer etc. Mais elles gouvernent l'accusatif toutes les fois qu'elles désignent un mouvement d'un endroit à un autre, ou vers quelque objet. Par exemple: *Je suis* à la fenêtre, se traduit: Ich bin ou stehe an dem Fenster (*dat.*); mais *je vais* à la fenêtre ich gehe an das Fenster. (Voy. Leç. 40, 4.)

an à (près)	in dans, en, à	über sur, au-dessus de
auf sur	neben à côté de	unter sous, parmi
hinter derrière	vor devant, avant, il y a	zwischen entre.

Remarque 1. Les prépositions in et vor régissent toujours le datif, quand elles marquent le temps. Ex.:

In einem Tage dans un jour.
Vor zwei Monaten il y a deux mois.

Remarque 2. Quelques-unes de ces prépositions se contractent en un seul mot avec le datif ou avec l'accusatif de l'article défini, savoir:

am pour an dem.	ins pour in das.
ans (an's) pour an das.	übers pour über das.
aufs (auf's) pour auf das.	vom pour von dem.
beim pour bei dem.	vors pour vor das.
durchs pour durch das.	zum pour zu dem.
im pour in dem.	zur pour zu der &c.

Ex.: am Fenster; im Garten; ins Wasser; zum Beispiel.

Vocabulaire.

das Meer la mer.	die Schlacht la bataille.
das Dach le toit.	das Konzert le concert.
die Thüre, das Thor la porte.	das Theater le théâtre.
der Stall l'écurie, l'étable.	der Krieg la guerre.
die Stahlfeder la plume métallique.	gehen Sie allez, allez-vous?
der Hof la cour.	kommen venir; so si.
die Jagd la chasse.	heute aujourd'hui.
das Schaf la brebis.	auf dem Lande à la campagne.
das Bett le lit.	zu Hause à la maison.

Exercice. 17.

1. An dem (am) Meere. An der Thüre. Auf dem Dache. Hinter dem Thor(e). Neben der Brücke. Die Vögel sitzen (sont perchés) auf den Bäumen. Ich bin in dem Hause. Ich gehe in das Haus. Die Kinder sind in der Schule. Sie gehen (ils vont) in die Schule. Die Pferde sind in dem Stall. Die Kühe sind in dem Hofe. Die Schafe sind auf den Feldern. Das Federmesser des Knaben liegt (est) auf dem Tisch(e).

2) Das Bett steht (est) zwischen der Thüre und dem Fenster. Der Hund liegt unter dem Stuhle. Wir wohnen in der Stadt. Unser Freund wohnt in einem Dorf. Die Fische sind im Wasser. Zum Beispiel (par exemple). Dieser Soldat hat viele Wunden

im Krieg erhalten. Vier Regimenter Husaren waren in dem Krieg. Die Herren sind auf der Jagd; die Frauen sind in der Kirche. Gehen Sie aufs Schloß? Nein, wir gehen auf die Brücke.

Thème. 18.

1. A la fenêtre. Dans la cour. Dans les chambres. La poste est à côté de l'église. Les écoliers vont (gehen) à (in) l'église; les écolières vont aussi à l'église. Où avez-vous trouvé mon crayon? Il était sous la table. Mettez-le (Legen Sie ihn) sur ma table. Le chien est devant la porte. Mettez les fleurs devant la fenêtre. Les fruits sont sur les arbres. Le comte demeure à la campagne. Les étudiants vont aujourd'hui à la campagne (auf das Land *n.*).

2. Les soldats ont parlé de (von) la guerre et des (von den) batailles. Je voyageai (reiste) avec un Anglais. Ma canne est tombée (gefallen) dans l'eau. Le tailleur avait le chapeau à (in) la main. J'ai vu les tableaux dans le château du prince. Entre deux arbres (*dat.*). Le chien est sous le lit. Allez sous le pont (*acc.*). Le garçon a trouvé quatre œufs dans le nid (*dat.*).

Conversation.

Wo ist Ihr Lehrer?	Er ist im Zimmer.
Wo sind die Schüler?	Sie sind in dem (im) Hof.
Wo waren die Soldaten?	Sie waren im Kriege.
Hast du meine Stahlfeder gefunden?	Ja, sie war unter dem Stuhl.
Warum sind die Kleider dieses Knaben so naß (mouillés)?	Sie sind ins Wasser gefallen (tombés).
Wo war der Knabe?	Er war an dem Flusse.
Wohin (où) gehen diese Frauen?	Sie gehen in den Wald.
Haben Sie meine Schwester nicht gesehen?	Ja, ich habe sie auf der Brücke gesehen.
Woher (d'où) kommen Sie?	Ich komme aus dem Bad.
Wohin gehen Sie?	Ich gehe mit meinem Bruder nach Hause (à la maison).
Wo waren Sie, mein Freund?	Ich war im Theater.
Wo sind Ihre Pferde?	Sie sind in dem (im) Stall.
Gehen Sie heute ins Theater?	Nein, ich gehe ins Konzert.
Wohnt der Engländer in dieser Straße?	Ja, er wohnt bei einem Bäcker (boulanger) neben der Post.
Für wen haben Sie diese Geschenke gekauft?	Sie sind für meine drei Nichten.
Von wem sprechen Sie?	Wir sprechen von den Türken.
Sind Ihre Neffen zu Hause?	Nein, sie sind nicht zu Hause; sie sind ausgegangen.

Neuvième Leçon.[1])

Irrégularités dans la formation du pluriel.

Les irrégularités que les grammairiens énumèrent communément comme exceptions, se rapportent presque toutes au pluriel. Nous trouvons à propos de les ranger selon les déclinaisons.

Irrégularités de la première déclinaison.

§ 1. Les substantifs suivants prennent au pluriel **n** et n'adoucissent pas la voyelle radicale:

der Bauer le paysan	*Plur.:* die Bauern
der Baier le Bavarois	„ die Baiern
der Vetter le cousin	„ die Vettern
der Gevatter le compère	„ die Gevattern
der Muskel le muscle	„ die Muskeln
der Pantoffel la pantoufle	„ die Pantoffeln
der Stachel l'aiguillon	„ die Stacheln
der Nachbar le voisin	„ die Nachbarn
der Ungar le Hongrois	„ die Ungarn.

Remarquez: der Charak'ter le caractère, forme le pluriel Charakte're.

§ 2. Les mots tirés du latin en **or** suivent au singulier la première déclinaison, mais au pluriel ils ajoutent **en**:

der Dok'tor le docteur	*Plur.:* die Doktóren
der Profes'sor le professeur	„ die Professóren
der Direktor le directeur	„ die Direktoren
der Inspektor l'inspecteur	„ die Inspektoren ꝛc.

Exceptez: der Major' le major, qui fait au *pl.* die Majóre.

Irrégularités de la troisième déclinaison.

§ 3. Un petit nombre de mots masculins monosyllabes prennent au pluriel **en** et ne changent pas la voyelle (le mot Sporn perd le **n** du radical):

der Dorn l'épine.	der Mast le mât.
der Sporn l'éperon.	der See le lac.
der Schmerz la douleur.	der Staat l'état.
der Pfau le paon.	der Strahl le rayon.

Plur.: die Dornen, die Sporen, die Schmerzen, die Pfauen, die Masten, die Seeen, die Staaten, die Strahlen.

---

1) Cette leçon peut être apprise plus tard.

§ 4. Les mots suivants prennent au pluriel **er**:

der Mann l'homme.	der Ort le lieu, l'endroit.
der Geist l'esprit.	der Wurm le ver.
der Gott le dieu.	der Reichtum la richesse.
der Leib le corps.	der Irrtum l'erreur.
der Rand la marge.	der Vormund le tuteur.

Plur.: die Männer, die Geister, die Götter, die Würmer, die Reichtümer &c.

Irrégularités de la quatrième déclinaison.

§ 5. Deux mots *féminins* terminés en **nis** et deux en **sal** prennent **e** au pluriel, **s** de **nis** devient alors **ss**:

die Besorgnis la crainte.	die Trübsal l'affliction.
die Bekümmernis le chagrin.	die Drangsal l'oppression.

Plur.: die Besorgnisse, die Bekümmernisse, die Trübsale &c.

§ 6. Les deux mots die Mutter et die Tochter ont au pluriel die **Mütter** et die **Töchter**.

Irrégularités de la cinquième déclinaison.

§ 7. Les sept substantifs neutres suivants forment leur pluriel en **en**:

das Bett le lit	*Plur.:* die Betten
das Hemd la chemise	„ die Hemden
das Herz le cœur	„ die Herzen.
das Ohr l'oreille	„ die Ohren.
das Auge l'œil	„ die Augen.
das Ende la fin	„ die Enden.
das Insekt l'insecte	„ die Insekten.

§ 8. Le mot: das Herz le cœur, présente déjà au singulier une irrégularité. Voici comment il se décline:

Sing.: *N.* et *A.* das Herz; *G.* des Herzens; *D.* dem Herzen.
Plur.: *N.* et *A.* die Herzen; *G.* der Herzen; *D.* den Herzen.

§ 9. Il y a un assez grand nombre de neutres monosyllabes qui ne prennent pas **er** au pluriel, comme le veut la règle; mais qui ajoutent seulement la lettre **e**, sans adoucissement:

1) Huit qui se terminent en **r**:

das Jahr l'année.	das Tier l'animal.
das Haar le cheveu.	das Paar la paire.
das Heer l'armée.	das Rohr la canne.
das Meer la mer.	das Thor la porte (cochère *ou* de ville).

Plur.: die **Jahre**, die **Haare**, die Meere, die Tiere &c.

2) Quatre qui en prenant er pourraient être confondus avec d'autres substantifs semblables, tels que: der Schäfer le berger; der Schiffer le batelier etc.

das Schaf la brebis.	das Seil la corde, le câble.
das Schiff le vaisseau.	das Spiel le jeu.

Plur.: die Schafe, die Schiffe, die Seile, die Spiele.

3) Les suivants:

das Beil la hache.	das Netz le filet.
das Bein la jambe.	das Pferd le cheval.
das Boot le bateau.	das Pfund la livre.
das Brot le pain.	das Recht le droit.
das Ding la chose.	das Reich l'empire.
das Erz l'airain.	das Roß le coursier, le cheval.
das Fell la peau.	das Salz le sel.
das Gift le poison.	das Schwein le porc, cochon.
das Heft le cahier, la livraison.	das Tau le câble.
das Joch le joug.	das Werk l'ouvrage.
das Los le lot, sort.	das Ziel le but, le terme.

Plur.: die Beine, die Dinge, die Hefte, die Netze, die Pferde, die Rechte, die Reiche, die Schweine, die Werke &c.

§ 10. Les mots suivants, quoique de deux syllabes, ont au pluriel er: 1)

das Geschlecht le sexe, le genre.	das Gemüt l'esprit, le cœur.
das Spital l'hôpital.	das Regiment le régiment.

Plur.: die Geschlechter, die Spitäler, die Regimenter &c.

§ 11. Les mots *neutres* en al et um venant du latin, forment leur pluriel en ien (*latin: ia*). Ex.:

das Kapital le capital, le fonds	*Plur.:*	die Kapitalien.
das Mineral le minéral	„	die Mineralien.
das Studium l'étude	„	die Studien.

§ 12. Les substantifs composés de la finale mann changent ordinairement leur pluriel en — leute:

der Hauptmann le capitaine	*Plur.:*	die Hauptleute.
der Kaufmann le marchand	„	die Kaufleute.
der Schiffmann le batelier, marin	„	die Schiffleute.
der Amtmann le bailli, sous-préfet	„	die Amtleute &c.

Remarque: On trouve cependant aussi les formes: die Hauptmänner et Amtmänner; de plus le mot Staatsmann fait Staatsmänner.

§ 13. Quelques mots forment leur pluriel à l'aide d'une adjonction. Ex.:

---

1) Pour les mots composés, voir leçon 10. p. 45.

der Rat le conseil, avis (V. p. 28 § 2). *Plur.:* die Ratschläge.
das Unglück le malheur „ die Unglücksfälle.
die Gunst la faveur „ die Gunstbezeugungen.
der Dank la reconnaissance „ die Danksagungen.
das Lob l'éloge „ die Lobeserhebungen.
der Streit la querelle „ die Streitigkeiten ꝛc.

Vocabulaire.

Gott Dieu.
die Milch le lait.
der Stein la pierre.
der Korb le panier.
stark fort; verloren perdu.
der Schäfer le berger.
sie lieben ils aiment.
meine, *Pl.* mes; ihre leurs.
seine (ihre). *Pl.* ses.
sechs six, sieben sept.
neun neuf, zehn dix.
neu neuf, -ve; lang long.

Exercice. 19.

1. Die Beine der Gänse. Die Stacheln der Bienen. Die Thore der Städte. Die Felle der Schafe. Haben Sie zwei Pferde gekauft? Nein, ich habe drei Pferde gekauft. Der Bediente hat die sechs Brote nicht bezahlt. Ich habe die Heere der Franzosen und die Schiffe der Engländer gesehen. Die Bauern haben ihre (leurs) Schweine und Schafe verkauft.

2. Die Professoren dieser Schule sind alt. Jene Frauen haben Pantoffeln gekauft. Meine zwei Nachbarn sind meine Vettern. Die Dornen der Rosen sind sehr klein. Die Staaten des Kaisers sind groß. Die Männer sind stark. Die Würmer sind in der Erde. Haben die Städte Mauern und Thore? Die Mütter lieben ihre Töchter. Die Augen des Mädchens sind blau (bleus). Die Würmer sind keine Insekten.

Thème. 20.

1. Les cheveux de la fille. Les jeux des enfants. Le comte a vendu ses chevaux. Cinq ans et quatre jours. Les Anglais ont perdu neuf vaisseaux. Les filles [*ne*] sont pas encore (noch nicht) grandes. L'armée des Italiens avait sept régiments. Ces soldats sont Bavarois. Mes voisins ont vendu leurs maisons et leurs jardins. Connaissez-vous ces hommes? Ce (es) sont mes cousins. Mon oncle a trois filles et deux fils. Les mères de ces garçons sont malades.

2. Les filles aiment leurs mères et leurs pères. Les insectes sont petits. Où sont les lits de vos enfants? Ils sont dans la chambre à coucher (in dem Schlafzimmer). Le berger a donné ses brebis et ses porcs aux paysans de son village. Dieu connaît (kennt) le(s) cœur(s) des hommes. Les portes du château sont grandes. Les cahiers des écoliers étaient neufs. Les enfants aiment les jeux. Les oreilles de l'âne sont longues. Les pierres sont des minéraux. Les yeux des insectes sont très petits.

Conversation.

Wie sind die Haare des Kindes?	Sie sind blond (blonds).
Was haben die Gänse?	Die Gänse haben Federn.
Wie viele Töchter hat ihr Oheim?	Er hat keine Töchter, aber er hat zwei Söhne.
Wo sind die Mütter dieser Kinder?	Sie sind nicht hier (ici); sie sind krank.
Wo haben Sie diese Brote gekauft?	Bei (chez) meinem Nachbar, dem Bäcker (boulanger).
Wie viele Regimenter hatte das Heer des Prinzen?	Es hatte neun oder zehn Regimenter.
Sind die Steine Metalle?	Nein, die Steine sind Mineralien.
Warum hat der Schäfer seine Schafe verkauft?	Ich weiß es nicht.
Sind diese Soldaten Baiern?	Nein, es sind Preußen.
Haben Sie die Pantoffeln meiner Mutter gesehen?	Ja, ich habe sie gesehen.
Wo sind sie?	In dem Schlafzimmer unter dem Bette.

Dixième Leçon.

Déclinaison des substantifs composés.

On appelle *substantif composé* celui dans la formation duquel entrent deux ou plusieurs mots. Ex.: Hausvater, de Haus *maison* et Vater *père*; Neujahr *le nouvel an*, de l'adjectif neu nouveau, et de Jahr *l'an*; Baukunst l'architecture, du verbe bauen bâtir, et de Kunst *l'art* (*l'art de bâtir*). Il faut aussi remarquer que quelquefois il y entre une lettre euphonique (e, n ou s).

La déclinaison des substantifs dépendant de leur genre, n'oublions pas que le genre des substantifs composés est toujours celui du dernier des deux mots. Par ex.: die Hausthüre est *fém.*, quoiqu'on dise das Haus; car le second mot die Thüre donne son genre à la composition „Hausthüre". Ce mot Thüre sera donc décliné d'après la quatrième déclinaison. Il faut remarquer en outre que la première partie reste tout à fait invariable.

Si le mot final appartient aux exceptions, il est clair que ce mot final aura les mêmes formes que le mot simple. Par exemple, le mot „das Werk" se trouve

parmi les mots neutres *monosyllabes* qui ont au pluriel **e** au lieu de **er**; par conséquent le pluriel des composés: das Blendwerk le prestige; das Eisenwerk la forge; das Bergwerk la mine etc., est Blendwerke, Eisenwerke, Bergwerke etc. Voici quelques substantifs composés:

1. De la première déclinaison.

der Großvater le grand-père.
der Schuhmacher le bottier.
der Uhrmacher l'horloger.
das Rasier'messer le rasoir.
der Polizeidiener l'agent de police.
das Schlafzimmer la chambre à coucher.
der Kalbsbraten le rôti de veau.
der Regenbogen l'arc-en-ciel.
der Kaffeelöffel la cuiller à café.
der Schullehrer le maître d'école.

Gén.: des Schuhmachers, des Polizeidieners &c.
Plur.: die Schuhmacher, die Schlafzimmer &c.

2. De la seconde déclinaison.

der Ehegatte l'époux.
der Schneidergeselle le garçon-tailleur.
der Bergknappe le mineur.
der Kronprinz le prince royal.
der Kriegskamerad le compagnon d'armes.
der Eisbär l'ours blanc etc.

Gén.: des Ehegatten, des Kronprinzen, des Eisbären &c.
Plur.: die Ehegatten, Kriegskameraden, Eisbären &c.

3. De la troisième déclinaison.

der Armstuhl le fauteuil.
der Kirchturm le clocher.
der Überrock le surtout.
der Spazierstock la canne.
der Fingerring la bague, l'anneau.
der Kaufmann [1]) le marchand.
der Speisesaal la salle à manger.
der Jagdhund le chien de chasse.
der Apfelbaum le pommier.
der Blumenstrauß le bouquet.
der Kopfschmerz (*pl.* —en) le mal de tête.
der Sonnenstrahl (*pl.* —en) le rayon de soleil.

Gén.: des Armstuhls, des Kaufmanns, des Apfelbaums &c.
Plur.: die Armstühle, die Überröcke, die Apfelbäume &c.

4. De la quatrième declinaison.

die Hochschule l'université.
die Moosrose la rose moussue.
die Rosenknospe le bouton de rose.
die Großmutter la grand'mère.
die Stahlfeder la plume métallique.
die Jahreszeit (*pl.* —en) la saison.
die Heldenthat l'exploit.
die Milchfrau la laitière.
die Eisenbahn le chemin de fer.
die Schwiegertochter la belle-fille.
die Abendluft l'air du soir.
die Hauptstadt la capitale.
die Taschenuhr la montre etc.

Gén.: der Hochschule, der Moosrose, der Jahreszeit &c.
Plur.: die Hochschulen, die Jahreszeiten, die Eisenbahnen &c.

---

1) Voyez page 43, § 12.

5. *De la cinquième déclinaison.*

das Baumblatt la feuille d'arbre.
das Vogelnest le nid d'oiseau.
das Kornfeld le champ de blé.
das Denkmal le monument.
das Volkslied chant national.
das Landhaus la maison de campagne.
das Reitpferd le cheval de selle.
das Briefpapier le papier à lettres.
das Rathaus l'hôtel de ville.
das Dampfschiff / das Dampfboot { le bateau à vapeur.
das Haustier (*pl.* —e) l'animal domestique.

Gén.: des Baumblattes, des Kornfeldes, des Dampfboots 2c.

Plur.: die Baumblätter, die Vogelnester, die Denkmäler 2c.

Vocabulaire.

der Birnbaum le poirier.
das Mädchen la jeune fille.
die Residenz la résidence.
die Tanne le sapin.
die Eiche le chêne.
eine Theetasse une tasse à thé.
der Jäger le chasseur.
gekauft acheté.
gemacht fait, (sie) machen font.
wir sprechen von ... nous parlons de ...; warm chaud.
gefunden trouvé; rot rouge.

Exercice. 21.

1. Die Schuhmacher machen (font) die Schuhe und die Stiefel. Die Uhrmacher machen Uhren. Geben Sie mir Kalbsbraten. Die Schullehrer sind in der Schule. Wir haben drei Schlafzimmer. Haben Sie den Polizeidiener nicht gesehen? Ich habe zwei Überröcke gekauft. Die Mädchen haben Blumensträuße gemacht. Der Graf hat viele Jagdhunde. Die Sonnenstrahlen sind warm. Hier sind Apfelbäume und Birnbäume. Wir sprechen von dem Landesfürsten und von dem Kronprinzen.

2. Die Studenten sind auf (à) der Hochschule. Die Moosrosen sind sehr schön. Dieses Mädchen ist die Tochter unserer Milchfrau. Die Hauptstädte sind die Residenzen der Fürsten. Die Baumblätter sind grün, die Rosenblätter sind rot. Mein Freund hat drei Reitpferde. Ich brauche (il me faut) Briefpapier und Stahlfedern. Sind Sie mit (par) der Eisenbahn angekommen (arrivé)? Nein, ich bin mit dem Dampfboot angekommen.

Thème. 22.

1. Les grand-pères. Les grand'mères. Les maîtres d'école. Dans les chambres à coucher. Les chevaux du prince royal sont très beaux. J'ai vu les forêts (die ... Wälder) de sapins et les forêts de chênes. Mon ami a acheté deux cannes. Nous parlons des exploits de l'empereur Napoléon I. Les enfants ont trouvé deux nids d'oiseaux. Avez-vous vu nos champs de blé? Ils sont très beaux.

2. Les chevaux, les bœufs, les vaches, les brebis et les porcs sont [des] animaux domestiques. La princesse a

plusieurs (mehrere) maisons de campagne. Les soldats parlent de leurs compagnons d'armes. Ma sœur a acheté des cuillers à café et des tasses à thé. Qui sont ces hommes? Ce sont des garçons-tailleurs et des garçons-bottiers. Le chasseur a trois chiens de chasse. Le prince royal est arrivé par (mit) le bateau à vapeur.

Conversation.

Was machen die Schuhmacher? — Sie machen die Schuhe und Stiefel.
Was macht der Schneider? — Er macht die Röcke, Überröcke und Hosen (pantalons).
Haben die Mädchen die Blumen gefunden? — Ja, sie machen Blumenkränze.
Wer ist dieser alte Mann? — Er ist mein Großvater.
Wo ist das Schlafzimmer Ihrer Großmutter? — Hier ist es, und hier ist auch der Schlüssel.
Ist dieser Italiener ein Maler? — Ja, er ist ein Portraitmaler.
Lieben Sie die Fische? — Ich liebe die Seefische (— de mer) und die Flußfische.
Was hat dieser kleine Knabe? — Er hat ein Vogelnest.
Wollen Sie einen Brief schreiben (écrire)? — Ja, geben Sie mir Briefpapier, Tinte und Federn.
Wo haben Sie Ihre Taschenuhr? — Ich habe sie verkauft.
Hat Ihr Freund viele Obstbäume in seinem Garten? — Ja, er hat Apfelbäume, Kirschbäume und Nußbäume (noyers).
Wer hat meinen Uhrschlüssel gefunden? — Der Bediente hat ihn gefunden.

Onzième Leçon.

Le sens partitif.

1) Ce qu'on appelle en français *l'article partitif*, il ne faudrait l'appeler pour la langue allemande que le *sens partitif* ou le *sens indéterminé*, parce qu'en allemand on exprime cette idée précisément par l'absence de tout article. Ainsi *du vin* se rend par le simple mot **Wein**; *de la* viande **Fleisch**; *de* l'or **Gold**. De même au pluriel *des* livres **Bücher**; *des* enfants **Kinder** etc. et ainsi de suite.

Exemples au singulier.

Gold de l'or.	Schinken du jambon.
Silber de l'argent.	Tinte de l'encre.
Eisen du fer.	Tuch du drap.
Holz du bois.	Bier de la bière.
Öl de l'huile.	Wasser de l'eau.
Essig du vinaigre.	Briefpapier du papier à lettres.

Exemples au Pluriel.

Kinder des enfants.	Schuhe des souliers.
Federn des plumes.	Kleider des habits.
Bleistifte des crayons.	Hunde des chiens.

2) Cette forme est aussi employée en allemand après un nom qui exprime une *mesure*, un *poids*, un *nombre* etc., ainsi qu'après tous les termes de *quantité* (viel, wenig, mehr &c.); c'est-à-dire que *de* ne se traduit pas.

Exemples.

Eine Flasche Wein une bouteille *de* vin.
Ein Glas Wasser un verre *d'*eau.
Ein Stück Käse un morceau de fromage.
Ein Pfund Kirschen une livre de cerises.
Ein Dutzend Bleistifte une douzaine de crayons.
Ein Paar Strümpfe une paire de bas.

Viel Brot beaucoup de pain, — mehr Wein plus de vin.
Wenige Menschen peu d'hommes.

Vocabulaire.

der Schinken le jambon.	das Kleinod le bijou.
ein Stück un morceau (de).	der Teppich le tapis.
das Salz le sel.	die Perle la perle.
der Pfeffer le poivre.	mehr plus *de*, als que.
die Elle l'aune.	genug assez *de*, zu viel trop *de*.
die Butter le beurre.	wieviel, wie viele combien *de*.
ein Paar une paire (de).	ebensoviel, e autant *de*.
der Zucker le sucre.	ich brauche j'ai besoin *de*.
der Kaffee le café.	ehemals autrefois.
das Mehl la farine.	weder — noch ni — ni.

Exercice. 23.

1. Wir haben Butter und Käse. Ihr habt Butter und Eier. Wollen Sie Brot und Schinken? Geben Sie mir ein Stück Brot und ein Stück Schinken. Geben Sie mir auch Salz und Pfeffer. Dieser Tisch ist von Holz. Die Gabel ist von Silber. Wollen Sie Wein? Geben Sie mir Wein oder Bier. Hier ist eine Flasche Wasser. Ich habe Birnen und Äpfel gekauft; ich gebe sie (les) den Kindern meines Lehrers. Haben Sie Tinte? Hier sind Federn, Papier und Tinte. Hat der Schüler Bleistifte? Er hat ein Dutzend Bleistifte, aber wenige Federn.

2. Wir haben genug Bücher. Mein Vater hat mehr Pferde, als sein Nachbar. Wir haben zu viel Wein; zwei Flaschen Wein sind genug. Viele Menschen leben (vivent de) von Brot und Fleisch. Ich habe ein Paar Stiefel; meine Schwester hat zwei Paar Schuhe. Eine Flasche Wein ist besser (vaut mieux) als eine Flasche Bier. Hier sind Pferde, Hunde, Kühe, Schafe und Schweine. Wie viele Hunde hat der Hirte? Er hat nur (n'a .. qu')

einen Hund, aber der Engländer hat viele Hunde. Ich brauche Holz, Eisen und Steine.

Thème. 24.

1. J'ai de la farine et du sel. Avez-vous aussi du sel? Le roi a de l'or et de l'argent. La reine a beaucoup de bijoux et de perles. Mon oncle était autrefois très riche; il avait trois ou quatre maisons, autant de jardins, et beaucoup de chevaux; il avait aussi plus d'or que d'argent. J'ai acheté une paire de souliers et six paires de bas. J'ai besoin d'argent et d'or. Avez-vous besoin (brauchen Sie) de vin ou de bière? Je *n*'ai besoin ni de vin ni de bière; mais j'ai besoin de pain.

2. Combien de vaches votre voisin a-t-il? Il a dix vaches, six bœufs et quatre chevaux. C'est assez. Les écoliers avaient des fleurs et des fruits. Votre tante a-t-elle encore (noch) ses chats? Oui, elle a beaucoup de chats. A-t-elle aussi des chiens? Elle a un chien. Combien de tapis avez-vous? J'*en* ai très peu; je [*n'en*] ai que (nur) quatre. Le marchand a du sucre et du café; il a aussi du drap. J'ai acheté sept aunes de drap, deux livres de café et trois livres de sucre.

Conversation.

Was hat der Kaufmann zu verkaufen (à vendre)?	Er hat Käse, Salz, Öl, Essig und Pfeffer zu verkaufen.
Was haben Sie auf dem Markte (au marché) gekauft?	Ich habe Butter und Eier gekauft.
Brauchen Sie ein Paar Schuhe?	Ich brauche ein Paar Schuhe und ein Paar Stiefel.
Was braucht Ihr Neffe?	Er braucht Hemden und Kleider.
Was wünschen (désirez-) Sie, mein Fräulein?	Ich wünsche ein Pfund Kaffee, einen Topf (pot) Milch, zwei Pfund Zucker und ein Stück Brot.
Wollen Sie eine Tasse (une tasse) Kaffee?	Ich will lieber (j'aime mieux) eine Tasse Thee.
Was verkauft Ihr Nachbar?	Er verkauft Federn, Bleistifte, Papier und Tinte.
Verkauft er auch Bücher?	Nein, er verkauft keine Bücher.
Wie viele Kinder hat der Maler?	Er hat viele Kinder; vier Söhne und fünf Töchter.
Hat der Graf viele Pferde?	Er hat wenige Pferde, aber viele Hunde.
Wollen Sie Bier oder Wein?	Geben Sie mir eine Flasche Wein.
Wie viele Ellen Tuch haben Sie gekauft?	Ich habe nur drei Ellen gekauft.

Douzième Leçon.

Du genre des substantifs.

(Von dem Geschlecht der Hauptwörter.)

Le genre des substantifs allemands n'ayant pas été établi d'après des principes fixes, mais plutôt par l'usage plus ou moins arbitraire, il est impossible d'en donner des règles précises et générales. Nous allons toutefois indiquer quelques règles qui déterminent le genre d'un grand nombre de substantifs.

On reconnaît le genre soit par la signification soit par la terminaison.

A. *Sont masculins:*

1) les noms de tous les êtres mâles et ceux qui désignent l'état ou le métier d'un homme:

der Vater le père.	der Lehrer le maître, précepteur.
der König le roi.	der Schneider le tailleur.

Il faut en excepter les diminutifs en chen et lein, qui sont du genre *neutre*. Ex.: das Väterchen, das Söhnlein (le petit fils) etc.

2) tous les substantifs terminés par e qui désignent des personnes mâles, se rangent donc sous 1):

der Knabe le garçon.	der Russe le Russe.
der Bote le messager.	der Neffe le neveu.

3) les noms des saisons, des mois et des jours:

der Sommer l'été.	der Juli juillet.
der Mai mai.	der Montag lundi.

4) les noms des pierres et des p. précieuses:

der Stein la pierre.	der Diamant le diamant.
der Kiesel le caillou.	der Rubin' le rubis.

5) les substantifs dérivés, terminés en ig, ich, ing, ling et aft:

der Käfig la cage.	der Sperling le moineau.
der Teppich le tapis.	der Palast le palais.
der Häring le hareng.	der Morast le marais.

B. *Sont féminins:*

1) les noms désignant un être femelle et l'état ou la condition d'une femme:

die Frau la femme.	die Magd la servante.
die Tochter la fille.	die Amme la nourrice.

Sont exceptés: das Weib la femme; das Frauenzimmer la femme; das Mädchen la (jeune) fille; das Fräulein la demoiselle (les deux derniers étant des diminutifs).

2) tous les substantifs dissyllabes terminés en e, et leurs composés qui ne désignent pas un être vivant. Ex.:

die Blume la fleur.
die Schule l'école.
die Stunde l'heure.
die Liebe l'amour.
die Erde la terre.
die Sonne le soleil.
die Eiche le chêne.
die Tanne le sapin.
die Kirsche la cerise.
die Birne la poire.
die Ehre l'honneur.
die Straße la rue.

3) Enfin tous les substantifs dérivés terminés en ei (ey), heit, keit, schaft, ung, in, et les mots étrangers en ie, ik, ion et tät. Ex.:

die Schmeichelei la flatterie.
die Freiheit la liberté.
die Freundschaft l'amitié.
die Traurigkeit la tristesse.
die Hoffnung l'espoir.
die Schäferin la bergère.
die Melodie l'air (musique).
die Musik la musique.
die Lektion la leçon.
die Universität l'université.

Exceptions: das Petschaft le cachet, et der Hornung, ancien nom du mois de février.

Vocabulaire.

die Gärtnerin la jardinière.
der Winter l'hiver.
der Januar janvier.
die Lehrerin la maîtresse (d'école).
warm chaud.
kalt froid.
hart dur.
ich liebe j'aime.

Exercice. 25.

Der Sommer ist warm. Wir haben einen Diamanten. Haben Sie die Rose gesehen? Ja, sie ist sehr schön. Der Januar ist sehr kalt. Haben Sie einen Teppich in Ihrem Zimmer? Nein, ich habe keinen Teppich. Diese Frau ist eine Gärtnerin. Die Liebe der Mutter. Jenes Mädchen ist die Tochter meiner Lehrerin. Die Knaben haben einen Löwen und einen Affen gesehen. Meine Ehre. Der Stein ist hart. Die Rose ist eine Blume. Unsere Hoffnung ist verloren (perdue).

Thème. 26.

Mon précepteur. Ce tailleur est vieux. Voici un messager du comte. Le lion est grand. Le diamant est dur. Le rubis est une pierre. Où est la cage? J'ai un oiseau. Cet oiseau est un moineau. Le hareng est un poisson. Ma mère a acheté un tapis. Cette demoiselle est la fille de mon professeur. J'aime la liberté. Je n'aime pas (nicht) la flatterie.

C. *Sont neutres:*

1) les lettres de l'alphabet: das A, das B, das Z.

2) les noms de métaux.

das Gold l'or. — das Eisen le fer.
das Silber l'argent. — das Metall le métal.

Exception: der Stahl l'acier.

3) les noms de pays et de villes: Frankreich la France; Rom Rome. Cependant l'article das ne s'emploie que lorsqu'un adjectif précède:

das glückliche Frankreich la France heureuse;
das alte Rom l'ancienne Rome etc.

Exceptions: die Schweiz la Suisse; die Türkei la Turquie. De plus: die Pfalz le Palatinat, et d'autres provinces (V. page 61,1).

4) les infinitifs employés comme substantifs. Ex.:

das Essen le manger. — das Rauchen l'action de fumer.
das Trinken le boire, la boisson. — das Lesen la lecture.

5) tous les diminutifs en chen et lein. Ex.:

das Mädchen la jeune fille. — das Kindlein le petit enfant.
das Häuschen la maisonnette. — das Blümchen la petite fleur.

6) les collectifs commençant par la syllabe Ge:

das Gebirge la montagne. — das Geschenk le présent.
das Gemälde le tableau. — das Gebäude le bâtiment.
das Gewölk le nuage. — das Geschäft l'affaire.

Exceptions: der Gedanke la pensée; der Gebrauch l'usage; die Geschichte l'histoire; die Gefahr le danger; die Geburt la naissance et quelques autres.

7) les dérivés terminés en tum.

das Eigentum la propriété. — das Christentum le christianisme.

Exceptions: der Reichtum la richesse, et der Irrtum l'erreur.

8) la plupart des dérivés terminés en nis:

das Zeugnis le témoignage. — das Begräbnis les funérailles.
das Geheimnis le secret. — das Gedächtnis la mémoire.

Un petit nombre de mots terminés en nis sont féminins: die Finsternis les ténèbres; die Kenntnis la connaissance; die Erlaubnis la permission etc.

D. *Genre des substantifs composés.*

Les substantifs composés de deux ou de plusieurs noms sont du genre du dernier, par ex.: die Hausthüre se compose de das Haus et de die Thüre; der Wasserfall la chute d'eau, de das Wasser et de der Fall; voir la 10me. leçon.

E. *Mots de deux genres.*

Les mots suivants sont de deux genres, mais avec une signification différente:

masc.	*neutre* ou *fém.*
der Band le volume.	das Band le ruban, le lien.
der Bund l'alliance.	das Bund la botte (de foin).
der Erbe l'héritier.	das Erbe l'héritage.
der Heide le païen.	die Heide (Haide) la bruyère.
der Kunde le chaland.	die Kunde la connaissance.
der Leiter le conducteur.	die Leiter l'échelle.
der Schild le bouclier.	das Schild l'enseigne.
der See le lac.	die See la mer.
der Thor le fou.	das Thor la porte (cochère *ou* de ville).
der Verdienst le gain.	das Verdienst le mérite.
der Weise le sage.	die Weise la manière.

F. *Formation de noms féminins:*

La plupart des noms qui désignent un être mâle admettent la formation d'un nom féminin, en prenant la terminaison in, après retranchement de l'e final, s'il y en a un. Bon nombre d'entre eux alors adoucissent en outre leur voyelle. Ex.:

der Freund l'ami.	*fém.*	die Freundin l'amie.
der König le roi.	„	die Königin la reine.
der Fürst le prince.	„	die Fürstin la princesse.
der Nachbar le voisin.	„	die Nachbarin la voisine.
der Maler le peintre.	„	die Malerin la femme peintre.
der Franzose le Français.	„	die Französin la Française.
der Graf le comte.	„	die Gräfin la comtesse.
der Wolf le loup.	„	die Wölfin la louve.
der Löwe le lion.	„	die Löwin la lionne etc.

Remarque. Cette formation n'a cependant lieu que lorsqu'il n'existe pas en allemand de mot particulier pour exprimer un être ou un état du sexe féminin, comme dans les cas suivants:

masc.	*fém.*
der Vater le père.	die Mutter la mère.
der Sohn le fils.	die Tochter la fille.
der Bruder le frère.	die Schwester la sœur.
der Knabe le garçon.	das Mädchen la jeune fille.
der Oheim ou Onkel l'oncle.	die Tante la tante.
der Neffe le neveu.	die Nichte la nièce.
der Vetter le cousin.	die Base (Cousine) la cousine.
der Bräutigam le fiancé.	die Braut la fiancée.
der Witwer le veuf.	die Witwe la veuve.
der Jüngling le jeune homme.	die Jungfrau la vierge.

Vocabulaire.

die Dame la dame.	der Dichter / die Dichterin } le poète.
der Tiger le tigre.	
die Schäferin la bergère.	tief profond.

Exercice. 27.

Das Eisen ist hart. Mein Nachbar ist ein Witwer. Meine Base (Cousine) ist eine Braut. Dieses Gebäude ist hoch. Das Gedächtnis des Schülers ist sehr gut. Das Band meiner Schwester ist rot. Jener See ist sehr tief. Ich kenne den Grafen und die Gräfin. Dieses Mädchen ist sehr jung. Unser Oheim ist ein Franzose und unsere Tante ist eine Französin. Geben Sie mir diesen Band (*m.*). Die Frau hatte ein Häuschen und ein Gärtchen.

Thème. 28.

Le comte et la comtesse. Cet homme est (un) peintre. Cette dame est une princesse. Mon père est votre voisin. Votre tante est ma voisine. Le roi a un lion et une lionne, un tigre et une tigresse. Cette femme est (une) veuve. Où est le jardinier? Où est la jardinière? La maisonnette est petite. Cette jeune fille est (une) bergère. Quel jeune homme est votre neveu? Le fer est un métal. L'or est aussi (auch) un métal. Ma nièce est poète (*fém.*). Est-ce (ist es) un loup ou une louve? Cette montagne est très haute.

Conversation.

Wo ist mein Neffe?	Hier ist er.
Wer hat mein Stöckchen?	Ihr Kind hat es.
Wer ist dieser Mann?	Er ist ein Künstler (artiste).
Wer ist diese Dame?	Sie ist eine Dichterin.
Hat Ihr Oheim ein Haus?	Ja, er hat ein Häuschen.
Haben Sie die Braut gesehen?	Nein, ich habe die Braut nicht gesehen. Der Bräutigam ist hier.
Wo ist die Braut?	Sie ist krank (malade).
Ist das Gold ein Stein?	Nein, das Gold ist ein Metall.
Ist der Winter hier kalt?	Nein, er ist nicht sehr kalt.
Haben Sie einen Hund?	Ich habe einen Hund und eine Hündin.
Wer hat ein Schloß?	Die Fürstin hat ein Schloß.
Ist Ihr Oheim ein Witwer?	Ja, er ist ein Witwer.
Wer ist hier?	Ihre Nichte ist nicht hier.
Wer ist unser Nachbar?	Der Bräutigam Ihrer Base.
Ist dieses Tier ein Löwe?	Nein, es ist eine Löwin.
Haben Sie den Gärtner gesehen?	Nein, aber die Gärtnerin

Treizième Leçon.

Des noms propres (Eigennamen).

La déclinaison des noms propres en général est très simple, puisque nul changement n'est fait au radical de ces noms. Cependant pour marquer les différents cas où ils peuvent se trouver, les noms propres sont soumis à certaines formes. Voici quelques exemples:

Noms de famille.

N. Büffon Buffon.	Goethe Goethe.	Schiller Schiller.
G. Büffons de Buffon.	Goethes de Goethe.	Schillers de Schiller.
D. Büffon à Buffon.	Goethe à Goethe.	Schiller à Schiller.
A. Büffon Buffon.	Goethe Goethe.	Schiller Schiller.

Prénoms masculins.

N. Ludwig Louis.	Friedrich Frédéric.
G. Ludwigs ou des Ludwig de L.	Friedrichs ou des Friedrich.
D. Ludwig ou dem Ludwig à L.	Friedrich ou dem Friedrich.
A. Ludwig ou den Ludwig L.	Friedrich ou den Friedrich.

Tels sont:

Georg George.	Karl Charles.	Heinrich Henri.
Wilhelm Guillaume.	Eduard Édouard.	Johann Jean.

Règles.

1) Le *nominatif* reste toujours invariable et ne prend jamais l'article. Ex.:

Paul Paul.	Schiller Schiller.	Friedrich Frédéric.
Sokrates Socrate.	Marie Marie.	Voltaire Voltaire.

2) Mais lorsque le nom est accompagné d'un adjectif, il prend l'article. Ex.:

N. der arme Heinrich le pauvre Henri.
G. des armen Heinrich.
D. dem armen Heinrich.
Acc. den armen Heinrich.

3) Au *génitif* on ajoute ordinairement s. Ex.:

Pauls de Paul.	Friedrichs de Frédéric.
Schillers de Schiller.	Platos de Platon.
Karls de Charles.	Emmas d'Emma.

4) Les noms propres de personnes terminés par une consonne sifflante (ſ, ß, ſch, x et z) remplacent cet **s** du génitif par l'article **des**. Ex.:

Der Bruder des Thomas le frère *de* Thomas.
Die Bücher des Moritz les livres *de* Maurice.

Note. Une autre manière de former le génitif des noms propres terminés par ſch, x et z consiste à ajouter la terminaison **ens**.

N. Bartſch.	Schulz.	Max Maximilien.
G. Bartſchens.	Schulzens.	Maxens.

Ex.: Die Bücher Moritzens les livres de Maurice.
Fritzens Bruder le frère de Fritz.

5) Les prénoms de *femmes*, surtout ceux terminés en **e**, suivent volontiers cette dernière forme; ils prennent pour le génitif **ens** ou **s**; au datif **en**; mais ils peuvent aussi prendre l'article, et dans ce cas ils sont invariables.

N. Luiſe Louise.	Marie Marie.	Eliſe Élise.
G. Luiſens ou der Luiſe.	Mariens ou der M.	Eliſens ou der Eliſe.
D. Luiſen ou der Luiſe.	Marien ou der M.	Eliſen ou der Eliſe.
A. Luiſe ou die Luiſe.	Marie ou die M.	Eliſe ou die Eliſe.

Tels sont:

Amalie Amélie.	Sophie Sophie.	Caroline Caroline.
Julie Julie.	Agnes Agnès.	Emi'lie Émilie.

Note. Les prénoms féminins terminés en **a** prennent **s** au génitif et restent invariables aux autres cas.

Emma Emma, *Gen.* Emmas; — Annas; — Claras (de Claire);
Dat. Emma (ou der Emma) à Emma.

6) Les noms propres terminés en **s** ou **ß** n'admettent pas la terminaison **ens**; au génitif ils ont l'apostrophe ou l'article défini; au datif et à l'accusatif on peut employer l'article ou l'omettre:

N. Auguſtus.	*D.* (dem) Auguſtus.
G. des Auguſtus.	*A.* (den) Auguſtus. Ex.:

Das Leben des Alcibiades la vie d'Alcibiade. Voß' Luiſe *Louise* par Voss.
Der Tod des Epaminondas la mort d'Épaminondas.

Remarque. Les noms de Jésus-Christ retiennent la déclinaison latine:

N. Jeſus Chriſtus.	*D.* Jeſu Chriſto.
G. Jeſu Chriſti.	*A.* Jeſum Chriſtum.

Ex.: Das Leben Jeſu la vie de Jésus.

7) Le nom propre au génitif est souvent placé avant le substantif dont il dépend; dans ce cas le nom commun perd l'article. Ex.:

Karls Bücher (pour die B. Karls) les livres de Charles.
Emiliens und Rosas Handschuhe les gants d'Émilie et de Rose.
Racines Werke les œuvres de Racine.

8) Quand deux ou trois noms se suivent, il n'y a que le dernier qui prenne *s*. Ex.:

Friedrich Schillers Werke les œuvres de Frédéric Schiller.
Alexander Humboldts Reisen les voyages d'Alexandre de Humboldt.
Die Regierung Ludwig Philipps le règne de Louis Philippe.

Vocabulaire.

das Gedicht (*pl.* —e) le poème.
die Kappe (Mütze) la casquette.
der Philosoph le philosophe.
der Handschuh le gant.
die Kaiserin l'impératrice.
gelesen lu; heißt s'appelle.
ausgegangen sorti(s).

Exercice. 29.

Der Hut Heinrichs. Die Bücher Wilhelms. Rousseaus Name. Ich liebe Byrons Gedichte. Haben Sie Schillers Werke gelesen? Ich habe Schillers Gedichte gelesen. Hier sind Alexander Humboldts Briefe. Emmas Mutter ist krank. Friedrich Wilhelms Söhne. Racine, Corneille und Boileau waren Dichter. Mein Sohn heißt Karl, meine Tochter heißt Luise. Der Oheim Karls ist mein Bruder. Luisens (Luises) Tante heißt Adolfine. Wo sind Friedrichs Bücher? Sie sind auf dem Tische. Hier ist Heinrichs Kappe (ou Mütze) und Rudolfs Stock.

Thème. 30.

Voici Charles. Où est Henri? Henri et Guillaume sont sortis. Louise est malade. Platon était un philosophe. Comment s'appelle votre frère? Il s'appelle Frédéric. Le chapeau de Charles. Les gants de Louise. Les généraux d'Alexandre. Le frère de Claire s'appelle Édouard. La sœur d'Élise est malade. Les lois de Solon. Avez-vous lu les poèmes de Goethe? Le père du pauvre Charles est mort (gestorben). Donnez les rubans à Julie et les fleurs à Marie.

---

9) Au *datif* les noms propres restent invariables, surtout après les prépositions:

Mit Ludwig avec Louis; — von Augustus d'Auguste.
Bei Göthe auprès de Goethe, unter Heinrich sous Henri.

Les prénoms cependant admettent aussi l'article. Ex.:

Donnez cela à Charles, à Paul, à Marie, à Pauline.
Geben Sie dies dem Karl, dem Paul, der Marie, der Pauline &c.

Remarque. Ainsi qu'au *génitif*, on trouve aussi au *datif* une terminaison ajoutée aux noms propres, savoir en ou n, par ex.: Leibnitzen à Leibnitz, Karln à Charles; ce qu'il ne faut pas imiter.

10) L'*accusatif* est également invariable; l'article peut être employé. Ex.:

Je connais Lamartine ich kenne Lamartine.
J'ai lu Cicéron, Virgile, Horace.
Ich habe (den) Cicero, (den) Virgil, (den) Horaz gelesen.

Les prénoms prennent souvent l'article den, *fém.* die, ce qui cependant n'est pas de rigueur. Ex.:

Appelez Henri, — Albert, — Sophie, — Thérèse etc.
Rufen Sie (den) Heinrich, (den) Albert, (die) Sophie, Therese.

11) Si un adjectif précède le nom propre, on emploie la déclinaison avec l'article défini, sans changer le nom propre (voir la 20me. leçon). Ex.:

N. Der berühmte Fenelon le célèbre Fénelon.
G. des berühmten Fenelon. *D.* dem berühmten Fenelon &c.

12) Quelques-uns des prénoms peuvent prendre la terminaison du diminutif chen (non pas lein). Ex.:

Albertchen le petit Albert.	Louischen la petite Louise.
Karlchen le petit Charles.	Mariechen la petite Marie.
Fritzchen le petit Frédéric.	Lottchen la petite Charlotte.

13) Si un nom propre est précédé d'un nom commun, comme Herr (monsieur), Frau (madame), Fräulein (mademoiselle), ou d'un titre, comme der König, der Professor ou Doktor (ou der Herr Professor monsieur le professeur) etc., cet autre nom se décline, mais le nom propre reste invariable.

Exemple.

(Der)[1] Herr Müller.	(Die)[1] Frau, die Fräulein Sallet.
Des Herrn Müller.	Der Frau (ou Fräulein) Sallet.
Dem Herrn Müller.	Der Frau (Fräulein) Sallet.
Den Herrn Müller.	Die Frau (Fräulein) Sallet.

Der Sohn des Herrn Boll.
Le fils de monsieur Boll.

Die Krönung des Kaisers Napoleon.
Le couronnement de l'empereur Napoléon.

Note. Mais si, pour abréger, l'on supprime l'article du nom commun qui précède le nom propre, le nom commun reste invariable et le nom propre prend la terminaison. Ex.:

Kaiser Napoleons Krönung.
König Heinrichs Tod.

(1 Au *nom. sing.* l'article est généralement omis.

14) Si un nom propre est suivi d'un adjectif ou d'un nombre ordinal en forme d'apposition, cette apposition se décline, et le nom propre prend s au génitif. Ex.:

N. Heinrich der Vierte Henri quatre.
G. Heinrichs des Vierten de Henri quatre.
D. Heinrich dem Vierten à Henri IV.
A. Heinrich den Vierten Henri IV.

N. Karl der Große Charlemagne (Charles le Grand).
G. Karls des Großen de Charlemagne.
D. Karl dem Großen à Charlemagne.
A. Karl den Großen Charlemagne.

Vocabulaire.

der Tod la mort.
die Karte la carte.
das Armband le bracelet.
das Leben la vie.
der Sonnenschirm le parasol.
das Wörterbuch le dictionnaire.
die Kaiserin l'impératrice.
denken an penser à.
rufen Sie appelez(-vous).

Exercice. 31.

Ich denke an Emma. Sie denken an Marie. Nach dem Tode Karls des Großen. Das Leben Heinrichs des Vierten. Ich habe die Karten des Herrn Hamilton und der Fräulein Schmidt erhalten. Haben Sie (den) Rudolf gesehen? Rufen Sie (den) Robert. Wem (à qui) gehört (est ist) diese Feder? Sie gehört Friedrich. Haben Sie Paul (ou den Paul) gesehen? Nein, ich habe Paul nicht gesehen, aber Marie. Wo ist sie? Sie ist bei ihrer Freundin Elise. Hier sind Juliens (Julies) Handschuhe und Sophies (Sophiens) Armbänder. Wen (qui) rufen Sie? Ich rufe (den) Herrn Eduard und Fräulein Anna. Wem geben Sie diese Blumen? Ich gebe sie (les) der Agnes, der Emilie und der Pauline.

Thème. 32.

Monsieur Muller et sa fille Marie sont à la campagne. Nous parlons de (von) Julie et d'Amélie. Vous parlez de Paul et de Robert. La mort de Henri quatre. Les frères de Napoléon premier (des Ersten). La vie du roi Guillaume.

Le règne de l'empereur Auguste. Voici la carte de monsieur Muller. Où est le parasol de mademoiselle Émilie? Le frère de madame Sallet est mon ami. Voilà le dictionnaire de Ferdinand. Voici une lettre pour la sœur du général Allard. Les fils de Charlemagne.

Conversation.

Wo ist Karls Vater? — Er ist hier (ici).
Wo ist Louisens Tante? — Sie ist in Paris.
Was war Napoleon der Erste? — Er war Kaiser der Franzosen.

Für wen haben Sie diese Handschuhe gekauft?	Für Karl und Friedrich.
Wie heißt die Königin von England (Angleterre)?	Sie heißt Victoria.
An wen denken Sie?	Ich denke an meinen Freund Richard.
Wer war der Lehrer Alexanders des Großen?	Aristoteles, ein griechischer Weltweiser (philosophe grec).
Wo sind Emiliens Handschuhe?	Hier sind sie (les voici).
Für wen sind diese Bücher?	Sie sind für Herrn Maier.
Für wen sind jene Bänder?	Sie sind für Frau Walter.
Wem (à qui) geben Sie diese Rosen?	Ich gebe sie der Luise und der Marie (ou Luisen und Marien).
Wen (qui) rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Wen ruft die Mutter?	Sie ruft Klara und Elisabeth.
Haben Sie Berangers Gedichte gelesen?	Ja, ich habe sie mit viel Vergnügen (plaisir) gelesen.

Quatorzième Leçon.

Noms propres de pays, de villes etc.

1) Les noms de pays, de villes et d'îles n'ont point d'article en allemand:

Deutschland l'Allemagne.	London Londres.
England l'Angleterre.	Berlin' Berlin.
Elba l'île d'Elbe.	Frankfurt Francfort.

Exceptions: die Schweiz la Suisse, et die Türkei la Turquie, die Wallachei la Valachie, die Moldau la Moldavie, die Krim la Crimée, et presque tous les noms de provinces, comme die Normandie 2c., qui sont traités comme des noms communs:
G. et *D.* der Schweiz, *Acc.* die Schweiz.

2) Ils forment leur génitif en ajoutant un **s**, s'ils ne se terminent pas en s, x, z. Ex.:

Die Flüsse Deutschlands les rivières de l'Allemagne.
Der Himmel Italiens le ciel de l'Italie.
Die Straßen Berlins (Londons) les rues de Berlin (de Londres).
Wien ist die Hauptstadt Österreichs Vienne est la capitale de l'Autriche.

3) S'ils se terminent en **s**, **x** ou **z**, on ne peut ajouter encore un **s**; mais on se sert de la préposition **von**, ou bien l'on ajoute: Stadt, Dorf 2c.

Die Straßen **von** Paris (ou der Stadt Paris) les rues de Paris.

Remarque. On peut employer aussi la préposition **von** avec tous les autres noms de pays ou de villes, mais le génitif en **s** est préférable. Ex.:

Die Produkte **von** England les produits de l'Angleterre.
Die Straßen **von** London les rues de Londres.

4) Quand les noms propres de pays, de villes ou de mois forment une apposition au nom commun précédent, la préposition *de* ne se traduit pas. Ex.:

Das Königreich Preußen le royaume *de* Prusse.
Die Stadt London la ville *de* Londres.
Das Dorf Rohrbach le village *de* Rohrbach.
Der Monat Mai le mois *de* mai.

5) Le datif et l'accusatif restent invariables:

Wir leben in Europa (*dat.*) nous vivons en Europe.
Ich liebe Frankreich (*acc.*) j'aime la France.
Kennen Sie Paris (*acc.*)? Connaissez-vous Paris?

6) Après les verbes qui indiquent un mouvement d'un lieu vers un autre, comme gehen aller, abreisen partir, schicken envoyer etc., les prépositions *en*, *à* et *pour* placées avant les noms de pays et de villes, se rendent en allemand par **nach**. Ex.:

Nous allons en Amérique, — en Prusse etc.
Wir gehen **nach** Amerika, — nach Preußen ꝛc.

J'envoie cette lettre à Rome.
Ich schicke diesen Brief nach Rom.

Mon père part pour Paris.
Mein Vater reist nach Paris.

Excepté en général les noms de pays féminins.
Ex.: Ich gehe in die Schweiz. Je vais en Suisse.

7) Mais après les verbes *de repos*, les prépositions *en* et *à* précédant les noms de pays et de villes, se rendent par **in**. De même, si l'être qui agit est déjà dans le pays etc. Ex.:

Nos amis sont en Amérique.
Unsere Freunde sind in Amerika.

Mon oncle vit à Paris mein Onkel lebt **in** Paris.
Le président est à St-Cloud der Präsident ist in St. Cloud.

8) Voici la liste des principaux pays:

Europa l'Europe.
Asien l'Asie.
Afrika l'Afrique.
Amerika l'Amérique.
Australien l'Australie.
Österreich l'Autriche.
Spanien l'Espagne.
Italien l'Italie.
Griechenland la Grèce.
Preußen la Prusse.

Indien les Indes.
China la Chine.
Egypten l'Égypte.
England l'Angleterre.
Frankreich la France.
Deutschland l'Allemagne.
Rußland la Russie.
Schweden la Suède.
Holland la Hollande.
Belgien la Belgique.
die Schweiz la Suisse.
die Türkei la Turquie.

9) La plupart de noms *de peuples* dérivés des noms de *pays* (et *de villes*) se terminent en **er** et se déclinent d'après la première déclinaison.

Tels sont:

der Europäer l'Européen.
der Amerikaner l'Américain.
der Engländer l'Anglais.
der Belgier le Belge.
der Irländer l'Irlandais.
der Holländer le Hollandais.
der Spanier l'Espagnol.
der Italiener l'Italien.
der Österreicher l'Autrichien.
der Schweizer le Suisse.
der Elsässer l'Alsacien.
der Pariser le Parisien.
der Frankfurter le Francfortois.
der Römer le Romain.

Déclinaison.

N. der Engländer, *G.* des Engländers, *D.* dem Engländer, *Acc.* den Engländer; *Pl.* die Engländer ꝛc.

10) Les suivants sont terminés en **e** et suivent la deuxième déclinaison:

der Deutsche l'Allemand.
der Franzose le Français.
der Grieche le Grec.
der Preuße le Prussien.
der Schwede le Suédois
der Sachse le Saxon.
der Russe le Russe.
der Pole le Polonais.
der Türke le Turc.
der Däne le Danois.
der Portugiese le Portugais.
der Schotte l'Écossais.

Déclinaison.

N. der Deutsche, *G.* des Deutschen, *D.* dem Deutschen, *A.* den Deutschen; *Plur.* die Deutschen ꝛc.

Remarque. Les féminins de tous les noms contenus dans les §§ 9 et 10 se forment par l'addition de la syllabe **in**: die Engländerin, die Schweizerin, die Russin, die Französin, die Polin ꝛc. Voir p. 54. F. La seule exception est: die D e u t s c h e l'Allemande.

11) Les adjectifs dérivés de noms propres de pays se terminent en i s ch. Ex.:

französisch français.
italienisch italien.
englisch anglais.
russisch russe.
amerikanisch américain.
türkisch turc ꝛc.

Note. d e u t s c h allemand, a perdu l'i devant sch.

12) Les adjectifs dérivés de noms de villes se terminent en e r et sont invariables. Ex.:

Die Pariser Mode la mode de Paris.
Ein Heidelberger Student un étudiant de Heidelberg.
Das Straßburger Münster la cathédrale de Strasbourg.

13) Les noms de *rivières*, de *lacs*, de *montagnes* etc. prennent l'article, comme en français, et se déclinent comme les noms communs d'après leur déclinaison:

der Rhein le Rhin, *G.* des Rheins, *D.* dem Rhein(e), *A.* den Rhein rc.
die Elbe l'Elbe, *G.* et *D.* der Elbe rc.
die Pyrenäen les Pyrénées, *G.* der Pyrenäen rc.

14) Les noms des *mois* et des *jours* sont, en allemand, toujours précédés de l'article. Les voici:

Noms des mois.

der Januar janvier.
der Februar février.
der März mars.
der April avril.
der Mai mai.
der Juni juin.
der Juli juillet.
der August août.
der September septembre.
der Oktober octobre.
der November novembre.
der Dezember décembre.

im Oktober *en* octobre ou *au mois d'*octobre.

Noms des jours.

der Sonntag dimanche.
der Montag lundi.
der Dienstag mardi.
der Mittwoch mercredi.
der Donnerstag jeudi.
der Freitag vendredi.
der Samstag ou / der Sonnabend } samedi.

Vocabulaire.

das Thal la vallée.
Wien Vienne.
die Donau le Danube.
die Oder l'Oder.
das Ufer le bord.
der Bewohner l'habitant.
das Gebirge la montagne.
das Land le pays.
ich komme je viens; ich gehe je vais.
hübsch joli; breit large.
angekommen arrivé.
kalt froid; warm chaud.
fruchtbar fertile.
hoch haut; lang long.

Exercice. 33.

1. Rußland hat viele Flüsse. Die Flüsse Rußlands sind groß. Die Thäler der Schweiz sind schön. Welches (quels) sind die Produkte Englands? Die Straßen Berlins (ou von Berlin) sind schön. Napoleon war in Egypten. Ich war nicht in Österreich, aber ich war in Preußen. Welches Land ist dies? Dies ist Griechenland. Kennen Sie Philadelphia? Nein, ich war nicht in Amerika. Herr Miller ist ein Amerikaner.

2. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht nach Amerika. Mein Sohn geht nach Paris. Gustav Adolf war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Straßburg. Der Monat Mai ist sehr schön. Der Rhein ist ein Fluß Deutschlands. Mein Freund ist im Juni angekommen. Der Montag war warm.

Der Dienstag war kalt. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (ou von Frankreich).

Thème. 34.

1. La Russie est très grande. J'aime l'Allemagne. Les villages de la France sont jolis. Les rues de Londres sont longues. Le Rhin, l'Elbe, l'Oder et le Danube sont des fleuves allemands (deutsche Flüsse). Je connais les produits de l'Espagne. Les habitants de l'Amérique sont [des] Américains, Allemands, Français, Anglais et Irlandais. Les montagnes de l'Italie sont hautes. Napoléon était en Russie. La Hollande est petite.

2. Les bords du Rhin sont très beaux. Londres est la capitale de l'Angleterre. Je connais les rues de Francfort. D'où venez-vous? (woher' kommen Sie?) Je viens de (aus) Suède et de Russie. Où allez-vous? (wohin' gehen Sie?) Je vais à Vienne et à Berlin. Je vais aussi en Italie et en France. Le Grec est arrivé à Londres. Mon frère est à Strasbourg. Janvier est froid. Le mois *de* juillet est chaud. Le prince est arrivé *au mois de* février.

Conversation.

Wo warst du gestern?	Ich war in Mannheim.
Und wo war dein Bruder?	Er war in Frankfurt.
Welches ist die Hauptstadt von Spanien?	Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Kennen Sie die Schweiz?	Ich kenne die Schweiz und Italien.
Wie heißt dieser Fluß?	Dieser Fluß ist der Rhein.
Hat Rußland große Flüsse?	Es hat große Flüsse und Seeen.
Sind diese Herren Franzosen?	Nein, mein Herr; sie sind Spanier.
Welches Land ist dies?	Dies ist Frankreich.
Waren Sie in Asien?	Nein, ich war nicht in Asien, aber ich war in Egypten.
Woher' kommen Sie?	Ich komme aus Italien.
Wohin' gehen Sie?	Ich gehe nach Rußland.
Gehen Sie nach Paris?	Ja, nach Paris und nach London.
Kennen Sie die Türkei?	Ja, ich kenne Griechenland und die Türkei.
Wie sind die Straßen Berlins?	Sie sind breit und schön.
In welchem Monat ist Ihr Neffe angekommen?	Er ist im September angekommen.
Welcher Tag ist heute?	Heute ist Donnerstag.
Wie viele Tage hat der April?	Der (Monat) April hat dreißig (trente) Tage.
Sprechen Sie Deutsch, mein Herr?	Ja, ich spreche Deutsch und Englisch.

Quinzième Leçon.

Des adjectifs déterminatifs.

(Bestimmungswörter.)

Il y en a cinq espèces: les *adjectifs démonstratifs*, *interrogatifs*, *possessifs*, *indéfinis* et les *numéraux*. Ils précèdent ordinairement un substantif.

§ 1. Les *adjectifs démonstratifs* sont:

masc.	*fém.*	*neutre.*	*Pluriel.*
dieser	diese	dieses [1]) ce, cette	diese ces
jener	jene	jenes ce — là	jene ces — là
solcher	solche	solches tel, telle	solche tels
derselbe	dieselbe	dasselbe le même	dieselben } les mêmes.
der, die,	das nämliche le, la même,		die nämlichen }
der, die,	das andere l'autre,		die anderen les autres.

Exemples.

Geben Sie mir diesen Stock, donnez-moi cette canne.
Kennen Sie jene Damen? Connaissez-vous ces dames-là?

1) Solcher est généralement précédé de l'article indéfini, mais il peut aussi en être suivi:

Ein solcher Mann (ou solch' ein Mann) un tel homme.
Einem solchen Knaben à un tel garçon.

Au pluriel l'article est supprimé:

Solche Männer de tels hommes.

2) Derselbe se décline de comme suit·

	Singulier.		*Pluriel.*
N. derselbe	dieselbe	dasselbe.	dieselben.
G. desselben	derselben	desselben.	derselben.
D. demselben	derselben	demselben.	denselben.
A. denselben	dieselbe	dasselbe.	dieselben.

3) Der nämliche et der andere se déclinent comme les adjectifs. Ex.:

Die nämlichen Wörter les mêmes paroles (mots).
Ich habe einen andern Stock j'ai une autre canne.

§ 2. Les *adjectifs interrogatifs* sont:

1) Welcher, welche, welches [1])? quel? quelle? Ex.:

Welchen Brief haben Sie? quelle lettre avez-vous?
Welche Federn haben Sie gekauft? quelles plumes avez-vous achetées?
Von welchen Städten sprechen Sie? de quelles villes parlez-vous?

---

1) La déclinaison de dieser, jener et welcher se trouve p. 16.

2) **Was für ein, was für eine, was für ein?** quel? quelle sorte de, *pl.* **was für?**

Ici il n'y a que l'article **ein** qui se décline et s'accorde avec le substantif suivant:

Was für eine Stadt ist dies? quelle ville est-ce là?
Was für einen Lehrer haben Sie? quel maître avez-vous?
Mit was für einem Instrumente? avec quel instrument?

Au *pluriel* l'article est supprimé = **was für?** Ex.:

Was für Bänder wünschen Sie? quels rubans désirez-vous?
Was für Bäume sind dies? quels sont ces arbres?

L'article **ein** se retranche encore au singulier avant les substantifs qui marquent la matière. Ex.:

Was für Fleisch kaufen Sie? quelle (sorte de) viande achetez-vous?
Was für Wein trinken Sie? quelle sorte de vin buvez-vous?

§ 3. Les *adjectifs possessifs* sont les suivants:

mein	meine	mein	mon, ma.	*Plur.*	meine	mes.
dein	deine	dein	ton, ta.	„	deine	tes.
sein	seine	sein	son, sa.	„	seine	ses.
ihr	ihre	ihr		„	ihre	
unser	unsere	unser	notre.	„	unsere	nos.
Ihr	Ihre	Ihr	votre.	„	Ihre	vos.
euer	eure	euer		„	euere	
ihr	ihre	ihr	leur.	„	ihre	leurs.

Les trois premiers se déclinent comme l'article **ein** (voyez p. 17); les cinq autres se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	masc.	*fém.*	*neut.*	*masc.*	*fém.*	*neut.*
N.	unser	unsere	unser	Ihr	Ihre	Ihr
G.	unseres	unserer	unseres	Ihres	Ihrer	Ihres
D.	unserm	unserer	unserm	Ihrem	Ihrer	Ihrem
A.	unsern	unsere	unser	Ihren	Ihre	Ihr.

Pluriel.

N.	unsere	pour tous les genres.	Ihre	pour tous les genres.
G.	unserer		Ihrer	
D.	unseren		Ihren	
A.	unsere		Ihre	

Remarque 1. On traduit *son, sa, ses,* par **sein, e,** si le nom du possesseur est masculin ou neutre, et par **ihr, e,** s'il est féminin. Ex.:

Charles a perdu sa plume Karl hat seine Feder verloren.
Louise a perdu sa plume Luise hat ihre Feder verloren.

Remarque 2. En parlant *à* quelqu'un, on rend *monsieur* par mein Herr; mais quand le mot *monsieur* précède un titre, l'article du titre est supprimé. L'article est mis devant Herr, quand on parle *de* la personne titrée. Ex.:

Monsieur le comte! Herr Graf!
Monsieur le professeur der Herr Professor.

Remarque 3. En allemand les pronoms Ihr, sein et ihr, se placent avant les mots Herr, Frau etc. Ex.:

Monsieur *votre* père Ihr Herr Vater.
Mademoiselle *sa* sœur seine (ihre) Fräulein Schwester.

Remarque 4. *Votre* se traduit toujours Ihr dans le style de politesse. La forme euer s'emploie avec l'ancienne forme de la 2. p. du *pluriel* ihr habt etc. Ex.:

Charles, avez-vous votre plume? Karl, haben Sie Ihre Feder?
Mes enfants, avez-vous vos plumes? Kinder, habt ihr eure Federn?

§ 4. Les *adjectifs indéfinis* sont:

masc.	*fém.*	*neut.*	*Pluriel.*
jeder chaque,	jede,	jedes.	(*manque.*)
aller (all) tout,	alle,	alles (all).	alle.
kein ne — aucun (point),	keine,	kein.	keine.
mancher maint,	manche,	manches.	manche.
irgend ein quelque,	irgend eine,	irgend ein.	—
wenig peu,	wenige,	wenig.	wenige.
viel beaucoup,	viele,	viel.	viele.
wieviel combien?	wie viele,	wieviel.	wie viele?
der meiste la plupart,	die meiste,	das meiste.	die meisten.
ein gewisser certain,	eine gewisse,	ein gewisses.	gewisse.

Les suivants n'ont point de singulier:

beide les deux; — einige quelques, — mehrere plusieurs.

Exemples.

Jedes Land chaque pays.
Manches Kind maint enfant.
Ich habe viele Bücher j'ai beaucoup de livres.
Er hat wenige Freunde il a peu d'amis.
Beide Schwestern sind tot les deux sœurs sont mortes.
Die meisten Menschen la plupart des hommes.
Ein gewisser König certain roi.

Remarques.

1) L'article après *tout* (alle) ne se traduit pas. Ex.:
Tout *l'*argent alles Geld.

Toutes *les* lettres alle Briefe.
Tous *les* jours alle Tage.

Mais quand *tout* signifie *entier*, il se traduit par ganz, et l'article précède:

Tout le mois der ganze Monat.
Toute une semaine eine ganze Woche.

2) Devant un adjectif possessif au *masc.* et au *neutre sing.* all reste invariable. Ex.:

All mein Geld tout mon argent.

3) Voici comment aller se décline:

	masc.	*fém.*	*neutre.*	*Pluriel.*
N.	aller (all)	alle	alles (all)	alle
G.	alles	aller	alles	aller
D.	allem	aller	allem	allen
A.	allen	alle	alles (all)	alle

4) Si beide est précédé d'un adjectif possessif ou de l'article défini, il prend un n:

Mes deux frères meine beiden Brüder.
Vos deux chevaux Ihre beiden Pferde.

5) Ein jeglicher chacun, pour jeder, et etliche pour einige sont considérés comme vieillis.

Vocabulaire.

das Gebäude le bâtiment.
die Eltern les parents
der Ring la bague, l'anneau.
der Wagen la voiture.
der Fehler la faute. tot mort.
die Übersetzung la version.
der Bleistift le crayon.
die Schachtel la boîte.
die Minute la minute.
die Seite la page.
das Heft (*pl.*—e) le cahier.
nützlich utile. reich riche.
selten rare. schlecht mauvais.
kostbar précieux.
gegessen mangé.
wollen Sie? voulez-vous?

Exercice. 35.

1. Dieser Mann ist reich. Diese Kinder haben keinen Vater mehr. Jenes Gebäude ist alt. Die Früchte jener Bäume sind bitterer (plus amers) als (que) die Früchte dieser Bäume. Meine Eltern sind tot. Unser Oheim ist nicht reich. Ich kenne diese Studenten. Kennen Sie alle Straßen dieser Stadt? Alle Menschen sind Brüder. Welcher Mann hat sein Geld verloren? Deine Tante hat ihren Ring gefunden.

2. Ich habe die Pferde Ihres Oheims und den Wagen unseres Nachbars gekauft. Jeder Mensch liebt sein Leben. Nicht jedes Land ist reich. Sie haben keinen Fehler in ihrer Übersetzung. Meine beiden Brüder sind angekommen. Alle Häuser dieser Stadt sind groß. Was für einen Stock haben Sie da? Alle meine Federn sind schlecht. Wir haben einige Vögel. Ich habe mehrere Schiffe gesehen.

Thème. 86.

1. Cet arbre est haut. Cette femme est bonne. Cet homme-là est mon frère. Cette boîte-là est très petite. Le frère de ce garçon s'appelle Louis. Donnez ce pain à ces enfants. De tels hommes sont rares. Quel nom? Quelle page? Quel livre voulez-vous? Quelles plumes avez-vous? *Quelle sorte de* papier avez-vous acheté? J'aime mon père et ma mère. Les parents aiment (lieben) leurs enfants. Mes souliers sont neufs.

2. *Les deux* plumes sont mauvaises. Où sont vos cahiers? Voici (hier sind) nos cahiers. Les enfants ont perdu leurs habits. Chaque minute est précieuse. Tous les hommes sont frères. Je *n*'ai aucun ami. Qui a beaucoup *d*'argent? Nous avons peu *de* pain. La plupart des animaux sont utiles. Chaque pays a ses agréments (Annehmlichkeiten). J'ai trouvé plusieurs crayons. Les enfants ont mangé toutes leurs pommes et leurs poires.

Conversation.

Wer hat mein Geld gefunden?	Dein Bruder hat all dein Geld gefunden.
Was für ein Vogel ist dies?	Es ist ein Adler (aigle).
Wer hat ihn geschossen (tué)?	Der Jäger hat ihn geschossen.
Was für eine Blume haben Sie da?	Es ist ein Veilchen (violette).
Wo sind unsere Hüte?	Ihre Hüte sind in meinem Zimmer.
Wie viele Fehler habe ich in meiner Übersetzung?	Sie haben mehrere Fehler, vier oder fünf.
Wer ist jener junge Mann?	Es ist der Neffe unseres Nachbars.
Was für Pferde haben Sie gekauft?	Ich habe zwei Reitpferde (chevaux de selle) gekauft.
Hast du einige gute Federn?	Nein, alle meine Federn sind schlecht.
Haben Sie viele Bücher?	Ich habe wenige Bücher.
Was hat Friedrich?	Er hat seinen Bleistift.
Mit wem sind Sie angekommen?	Ich bin mit einigen Freunden gekommen.
Haben Sie einen Brief von Frankfurt erhalten?	Nein, ich habe keinen Brief erhalten.
Haben Sie alle Äpfel gegessen?	Nein, ich habe nur einige gegessen.

Seizième Leçon.

Verbes auxiliaires.

(Hilfszeitwörter.)

Il y a dans la langue allemande trois verbes auxiliaires, qui servent à compléter les autres verbes, savoir: haben avoir, sein être, et werden devenir. Outre ces

trois, il y a encore une autre espèce de verbes auxiliaires, qu'on appelle verbes *modificatifs*, savoir: **wollen, sollen, müssen, können, mögen** et **dürfen**.

Haben avoir.

Indicatif.	Subjonctif.
Présent.	
Ich habe j'ai.	Ich habe (que) j'aie
du hast tu as	du habest tu aies
er hat il a	er habe il ait
sie hat elle a	sie habe elle ait
es hat il (elle) a	es habe il (elle) ait
man hat on a	man habe on ait
wir haben nous avons	wir haben nous ayons
ihr habt *ou* Sie haben[1]) vous avez	ihr habet *ou* Sie haben vous ayez
sie haben ils, elles ont.	sie haben ils, elles aient.
Imparfait et *Défini*.	
Ich hatte j'avais *ou* j'eus	Ich hätte[2]) (que) j'eusse
du hattest tu avais *ou* tu eus	du hättest tu eusses
er hatte, sie hatte, es hatte } il *ou* elle avait, il *ou* elle eut	er hätte, sie hätte, es hätte } il (elle) eût
wir hatten nous avions, nous eûmes	wir hätten (que) nous eussions
(ihr hattet), Sie hatten } vous aviez, vous eûtes	(ihr hättet), Sie hätten } vous eussiez
sie hatten ils (elles) avaient, etc.	sie hätten ils (elles) eussent.
Futur.	
Ich werde ..[3]) haben j'aurai	Ich werde .. haben
du wirst haben tu auras	du werdest haben
er wird haben il aura	er werde haben
wir werden haben nous aurons	wir werden haben
ihr werdet haben, Sie werden haben } vous aurez	ihr werdet haben, Sie werden haben
sie werden haben ils auront.	sie werden haben.

---

1) *Observation générale.* Tous les verbes ont pour la seconde personne plurielle *de tous les temps* cette double forme ihr et Sie (celle-ci avec S majuscule). La dernière est la forme de politesse et de conversation.

2) La forme **ich hätte**, s'emploie toujours après **wenn**, *si*, qui exige le verbe à la fin de la proposition.

Si j'avais un livre wenn ich ein Buch **hätte**.

3) Ces deux points indiquent le place du régime, p. ex.: Ich werde einen Freund haben, ich habe einen Freund gehabt, &c.

Parfait indéfini.

Ich habe ..[1]) gehabt j'ai eu	ich habe .. gehabt (que j'aie eu)
du hast gehabt tu as eu	du habest gehabt ꝛc.
er hat gehabt ꝛc.	er habe gehabt
wir haben gehabt nous avons eu	wir haben gehabt
ihr habt gehabt	ihr habet gehabt
Sie haben gehabt	Sie haben gehabt
sie haben gehabt.	sie haben gehabt.

Plus-que-parfait.

Ich hatte .. gehabt j'avais eu	Ich hätte .. gehabt (que j'eusse eu)
du hattest gehabt ꝛc.	du hättest gehabt ꝛc.
er hatte gehabt	er hätte gehabt
wir hatten gehabt nous eûmes eu	wir hätten gehabt
ihr hattet gehabt	ihr hättet gehabt
Sie hatten gehabt	Sie hätten gehabt
sie hatten gehabt.	sie hätten gehabt.

Futur antérieur.

Ich werde .. gehabt haben j'aurai eu	Ich werde .. gehabt haben
du wirst gehabt haben	du werdest gehabt haben
er wird gehabt haben	er werde gehabt haben
wir werden gehabt haben	wir werden gehabt haben
ihr werdet gehabt haben	ihr werdet gehabt haben
Sie werden gehabt haben	Sie werden gehabt haben
sie werden gehabt haben.	sie werden gehabt haben.

Conditionnel.

Ich würde .. haben ou ich hätte j'aurais
du würdest haben ou du hättest tu aurais
er würde haben ou er hätte il aurait

wir würden haben ou wir hätten nous aurions
ihr würdet haben ou ihr hättet vous auriez
sie würden haben ou sie hätten ils (elles) auraient.

Conditionnel passé.

Ich würde .. gehabt haben ou ich hätte gehabt j'aurais eu
du würdest gehabt haben ou du hättest gehabt tu aurais eu
er würde gehabt haben ou er hätte gehabt il aurait eu
wir würden gehabt haben ꝛc.

Impératif.

Singulier.	*Pluriel.*
Habe aie	haben wir, laßt uns haben ou wir wollen haben — ayons
habe er ou er soll haben — qu'il ait	habet, haben Sie ayez.

1) Voyez p. 71, note 3.

Infinitif.

Présent. haben ou zu haben avoir, d'avoir.
Passé. gehabt haben ou gehabt zu haben (d')avoir eu.

Participes.

Présent. habend ayant. *Passé.* gehabt eu.

Forme négative.

Prés. Ich habe nicht je n'ai pas, *pl.* wir haben nicht
du hast nicht tu n'as pas, Sie haben nicht
er hat nicht il n'a pas. sie haben nicht &c.
Fut. Ich werde . . nicht haben je n'aurai pas.
P. indéf. Ich habe . . nicht gehabt je n'ai pas eu etc.

F. interrogative.

Prés. Habe ich ai-je? haben wir avons-nous?
hast du as-tu? haben Sie avez-vous?
hat er a-t-il? haben sie ont-ils (-elles)?
P. ind. Habe ich gehabt? ai-je eu? Haben Sie . . gehabt &c.

F. négative-interrogative.

Habe ich nicht? n'ai-je pas, hast du nicht? n'as-tu pas, hat er nicht? n'a-t-il pas, haben wir nicht? &c.
Hatte ich nicht gehabt? n'avais-je pas eu? etc.
Werden wir nicht haben? n'aurons-nous pas? etc.

Forme conditionnelle.

Imparfait.

Wenn ich . . hätte si j'avais wenn wir hätten si nous avions
wenn du . . hättest si tu avais wenn Sie hätten si vous aviez
wenn er . . hätte s'il avait etc. &c. &c.

Plus-que-parfait.

Wenn ich . . gehabt hätte si j'avais eu, — wenn du . . gehabt hättest si tu avais eu, — wenn er . . gehabt hätte s'il avait eu etc.

Remarques sur la construction allemande.

Le chapitre sur la Construction ne venant qu'après l'exposition de toutes les parties du discours, il faut en attendant observer ce qui suit:

1) Dans une proposition contenant un temps composé, le participe ou l'infinitif se placent à la fin. Dans l'ordre ordinaire le sujet occupe la première place; le verbe auxiliaire, la deuxième; le régime, la troisième; l'expression adverbiale, la quatrième; et le participe passé ou l'infinitif termine la proposition. Ex.:

Der Knabe hat das Buch gehabt.
Litt. Le garçon a le livre eu.

Die Mutter wird ihre Tochter in Paris sehen.
Litt. La mère verra (va) sa fille à Paris (voir).

2) Les adverbes de *temps* précèdent le régime:

Der Knabe hat gestern ein Buch gefunden.
Litt. Le garçon a *hier* un livre trouvé.

3) La négation nicht suit le régime direct:

Ich habe das Buch nicht gelesen je n'ai pas lu le livre.

4) Quand on commence la phrase par l'expression adverbiale, le sujet prend sa place après le verbe:

Gestern habe ich (non ich habe) ein Buch gefunden.

5) Observez qu'en allemand, pour faire une interrogation, il suffit de mettre tout simplement le sujet après le verbe; par conséquent, si le sujet est un substantif, après lequel on met en français un pronom personnel, ce pronom se retranche en allemand. Ex.:

Hat der Vater ein Buch? le père *a-t-il* un livre?
Sind die Kirschen reif? les cerises *sont-elles* mûres?

6) Le complément de l'infinitif précède l'infinitif:

Einen Freund haben *avoir* un ami.
Einen Bruder zu haben *d'*avoir un frère.
Jung zu sein d'être jeune.

7) Les pronoms relatifs et certaines conjonctions exigent le verbe à la fin de la proposition. Ex.:

Hier ist das Buch, welches ich gestern gefunden habe.
Voici le livre *que* j'ai trouvé hier.

Vocabulaire.

Acht haben (auf) avoir soin de.
die Uhr la montre.
die Tinte l'encre.
Recht haben avoir raison.
Unrecht tort.
das Vergnügen le plaisir.
das Wetter le temps.
Geduld haben avoir patience.
das Band le ruban.
die Zeit le temps.
angenehm agréable.
jetzt à présent.

Exercice. 37.

1. Ich habe einen Freund. Hast du auch einen Freund? Habt Ihr ou haben Sie keine Freunde? Wir haben keine Freunde. Wir hatten Freunde; aber jetzt haben wir keine (point). Sie haben Recht. Ich hatte Unrecht. Habe (*sing.*) Acht auf (de) dein Kleid. Haben Sie Acht auf Ihre Kleider. Ich werde eine neue Uhr haben. Ich habe schon eine Uhr gehabt; aber ich habe sie verloren. Haben Sie viel Vergnügen gehabt? Wir hatten viele Äpfel gehabt. Wir werden schönes Wetter (beau temps) haben.

2. Sie werden einen Fehler gehabt haben. Hatten die Schüler gutes Papier? Nein, die Schüler hatten kein gutes Papier. Wenn wir Brot hätten.1) Wenn wir Fleisch gehabt hätten. Ihr würdet kein Geld haben. Er würde viel Vergnügen auf dem Lande gehabt haben. Glaubst (crois-) du, daß er Geld habe? Glauben Sie, daß wir Wein gehabt haben? Sie werden Wasser gehabt haben. Haben die Kinder Kirschen gehabt? Hat der Knabe sein Buch nicht gehabt?

Thème. 38.

1. J'ai un frère et deux sœurs; tu as deux frères et une sœur. Il a le couteau, elle a la plume. Nous avons du beurre et du fromage. Vous avez du pain et de la viande. Ils ont du vin. J'avais un canif. Mon frère avait deux chiens. Nous avions plusieurs amis. Vous aviez beaucoup *de* pommes. Les écoliers n'avaient point (keine) *d'*encre. J'aurai une montre. Tu auras des gants. Vous aurez du café et du lait. Les enfants auront du pain et du beurre.

2. J'aurais peu d'argent. Ayez patience. J'ai eu patience. Il a eu un morceau de pain. Le garçon aurait eu le livre. Si *j'avais* 1) du papier. Si tu avais de l'argent. Si nous avions le courage (den Mut). Il est agréable 3 d'avoir 1 un 2 ami. Je peux (kann) avoir le plaisir. Qui aura le ruban? Ma nièce Caroline aura le ruban, et mademoiselle Louise aura le chapeau.

Conversation.

Haben Sie einen Bruder?	Ja, ich habe zwei Brüder.
Was hat Karl gekauft?	Er hat Handschuhe gekauft.
Habt ihr Brot genug?	Nein, wir haben nicht genug.
Hatten Sie genug Butter und Käse?	Wir hatten Käse genug; aber nicht Butter genug.
Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande gehabt?	Ja, wir hatten sehr viel Vergnügen.
Werden wir schönes Wetter haben?	Ich glaube nicht (je crois que non).
Werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu lesen (de lire)?	Wir werden heute keine Zeit haben; aber morgen (demain).
Glauben Sie, daß Heinrich viel Geld gehabt hat?	Ich glaube, daß er sehr wenig gehabt hat.
Was für eine Feder hast du gehabt?	Ich hatte eine Stahlfeder (plume métallique).
Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schwester zu sehen?	Sie ist nicht hier, sie ist in Stuttgart.
Warum sind Sie so traurig (si triste)?	Ich habe meinen schönen Stock verloren.
Wer hat mein Federmesser gehabt?	Ich weiß nicht (Je ne sais pas), wer es gehabt hat.

1) La conjonction wenn exige la verbe à la fin, voir p. 71.

Dix-septième Leçon.

Second auxiliaire.

Sein (ſeyn)[1] être.

Indicatif.	Subjonctif.
Présent.	
Ich bin je suis	Ich ſei (ſey)[1] (que) je sois
du biſt tu es	du ſeieſt (ſeyeſt) tu sois
er (ſie, es) iſt il (elle) est	er (ſie, es) ſei (ſey) il (elle) soit
wir ſind nous sommes	wir ſeien (ſeyen) nous soyons
ihr ſeid, Sie ſind } vous êtes.	ihr ſeiet (ſeyet), Sie ſeien (ſeyen) } (que) vous soyez
ſie ſind ils (elles) sont.	ſie ſeien (ſeyen) ils (elles) soient.
Imparfait.	
Ich war j'étais	Ich wäre (que) je fusse
du warſt tu étais	du wäreſt tu fusses
er (ſie, es) war il (elle) était	er (ſie, es) wäre il (elle) fût
wir waren nous étions	wir wären nous fussons
ihr waret, Sie waren vous étiez	ihr wäret vous fussiez
ſie waren ils (elles) étaient.	ſie wären ils (elles) fussent.
Futur.	
Ich werde .. ſein ou ſeyn[1] je serai	Ich werde ſein ou ſeyn[1]
du wirſt ſein tu seras	du werdeſt ſein
er wird ſein il sera	er werde ſein
wir werden ſein nous serons	wir werden ſein
ihr werdet ſein vous serez	ihr werdet ſein
ſie werden ſein ils seront.	ſie werden ſein.
Parfait indéfini.	
Ich **bin** . . geweſen j'ai été	Ich ſei geweſen (que) j'aie été
du **biſt** geweſen tu as été	du ſeieſt geweſen ꝛc.
er **iſt** geweſen il a été	er ſei geweſen
wir ſind geweſen nous avons été	wir ſeien geweſen
(ihr ſeid geweſen), Sie ſind geweſen } vous avez été	ihr ſeiet geweſen, Sie ſeien geweſen
ſie ſind geweſen ils ont été.	ſie ſeien geweſen.
Plus-que-parfait.	
Ich **war** . . geweſen j'avais été	Ich wäre geweſen j'eusse été
du warſt geweſen ꝛc.	du wäreſt geweſen ꝛc.
er war geweſen	er wäre geweſen
wir waren geweſen	wir wären geweſen
ihr waret geweſen	ihr wäret geweſen
ſie waren geweſen	ſie wären geweſen.

1) Les formes avec y ne sont plus usitées.

Futur antérieur.

Ich werde geweſen **ſein** j'aurai été	Ich werde geweſen ſein
du wirſt geweſen ſein ꝛc.	du werdeſt geweſen ſein
er wird geweſen ſein	er werde geweſen ſein
wir werden geweſen ſein	wir werden geweſen ſein
ihr werdet geweſen ſein	ihr werdet geweſen ſein
ſie werden geweſen ſein.	ſie werden geweſen ſein.

Conditionnel.

Ich würde . . ſein ou ich wäre je serais
du würdeſt ſein ou du wäreſt tu serais
er würde ſein ou er wäre il serait

wir würden ſein ou wir wären nous serions
ihr würdet ſein ou ihr wäret vous seriez
ſie würden ſein ou ſie wären ils seraient.

Conditionnel passé.

Ich würde . . geweſen **ſein** ou ich wäre geweſen j'aurais été
du würdeſt geweſen ſein ou du wäreſt geweſen tu aurais été
er würde geweſen ſein ou er wäre geweſen ꝛc.

wir würden geweſen ſein ou wir wären geweſen
ihr würdet geweſen ſein ou ihr wäret geweſen
ſie würden geweſen ſein ou ſie wären geweſen.

Impératif.

Singulier.	*Pluriel.*
Sei sois	ſeien (ſeyen) wir } soyons
er ſei (ſey) } qu'il soit	laßt uns ſein } soyons
er ſoll ſein } qu'il soit	wir wollen ſein } soyons
	ſeid ou ſeien Sie soyez
	ſie ſollen ſein qu'ils soient.

Infinitif.

Présent. ſein (ſeyn) ou zu ſein être, d'être, à être.
Passé. geweſen ſein ou geweſen zu ſein d'avoir été.

Participes.

Présent. ſeiend (ſeyend) étant. ***Passé.*** geweſen été.

Forme conditionnelle.

Imparf. Wenn ich . . wäre si j'étais
wenn du wäreſt si tu étais
wenn er wäre s'il était etc.

Plusqpf. Wenn ich . . geweſen wäre si j'avais été.
wenn du geweſen wäreſt si tu avais été etc.

Vocabulaire.

der Kuchen le gâteau.
das Theater le théâtre.
glücklich heureux.
unglücklich malheureux.
zufrieden content. so si.
unzufrieden mécontent.
ruhig tranquille. so viel tant.
träge paresseux.
fleißig appliqué.
arm pauvre. leicht facile.
gestern hier.
abgereist parti.

Exercice. 39.

1. Ich bin jung. Du bist glücklich. Ich bin unglücklich. Sie ist schön und reich. Wir sind arm und krank. Dieser Mann war gut. Waret ihr gestern in der Kirche? Nein, wir waren zu Hause; unsere Mutter war krank. Sie werden nicht krank gewesen sein. Jung und schön sein ist angenehm. Ich bin bei dem Schneider gewesen, aber mein Rock war nicht fertig (fini).

2. Ist der Knabe in der Schule gewesen? Glaubst du, daß er so träge sei? Wir sind gestern im Theater gewesen. Karl wird sehr glücklich sein, so viele Bücher zu haben. Sei fleißig, mein Sohn. Seid fleißig, meine Schüler. Ihr Großvater ist sehr alt gewesen; aber meine Großmutter ist nicht so alt gewesen. Marie würde sehr zufrieden sein, wenn sie hier wäre.

Thème. 40.

1. Je suis petit. Je ne suis pas grand. Tu es grand; tu n'es pas petit. Il est vieux. Elle est jeune. Nous sommes pauvres. Nous ne sommes pas riches. Êtes-vous là (da?) Ils sont partis. Nos amies ne sont pas arrivées. Le livre était-il beau? Le gâteau était-il bon? Où étiez-vous hier? J'étais à Francfort. J'ai été heureux. Vous n'avez pas été malade. Il sera malheureux. Sois tranquille. Soyons appliqués. Ne soyez pas paresseux. Mon cousin a été à Paris, mais il n'a pas été à Londres.

2. Il (es) serait facile. Il aurait été facile. Pourquoi n'étiez-vous pas content? Vos plumes sont-*elles* bonnes? Mon frère avait été à la poste (auf der Post). Si j'étais riche. Si elle était belle. Si vous étiez content. Je serais content, si je n'étais pas malade. Nous ne serions pas malheureux, si nous avions quelques amis. N'avez-vous pas été au (im) théâtre? Non, je n'[*en*] ai pas eu [le] [1]) temps. Il ne serait pas agréable de n'avoir aucun ami.

Conversation.

Sind Sie glücklich?	O ja, ich bin sehr glücklich.
Ist Ihre Schwester auch glücklich?	Nein, sie ist sehr unglücklich.

1) Les mots mis entre deux crochets ne se traduisent pas.

Wo waren Sie gestern Abend (hier soir?)	Ich war im Theater.
Und wo war Ihr Freund?	Er war zu Hause.
War der Wein gut?	Nein, er war nicht sehr gut.
Sind Sie in Stuttgart gewesen?	Nein, ich bin noch nicht (pas encore) dort (y) gewesen.
Warum (pourquoi) war der Lehrer unzufrieden?	Die Schüler waren träge.
Ist Karl oft (souvent) krank?	Ja, er ist immer krank.
Würden Sie zufrieden sein, wenn Sie reich wären?	Ich würde sehr zufrieden sein, wenn ich reich wäre.
Seid ihr fertig (prêts)?	Wir werden gleich (tout de suite) fertig sein.
Was sagte (disait) der Lehrer?	Er sagte: Seid ruhig.
Waren die Schüler fleißig?	Ja, sie sind sehr fleißig gewesen.
Würden Sie glücklich sein, wenn Ihr Vater hier wäre?	Ich würde sehr glücklich sein.

Lecture.

Die Frau und die Henne.

La femme et la poule.

Eine Frau hatte eine Henne, welche jeden Tag ein Ei
qui
legte. Aber die Frau war nicht damit zufrieden; sie wollte
pondait. Mais en voulait
jeden Tag zwei Eier haben; denn sie verkaufte die Eier sehr
car vendait
teuer. Sie mästete daher die Henne, in der Hoffnung mehr
cher. engraissa donc espoir plus
Eier zu bekommen. Aber sie täuschte sich; denn die Henne wurde
d'avoir. se trompait; devint
zu fett und hörte ganz auf, zu legen.
trop grasse cessa entièrement de

Dix-huitième Leçon.

Le verbe auxiliaire **Werden**, devenir, être.

Indicatif.	Subjonctif.
Présent.	
Ich werde je deviens (je suis)	Ich werde que je devienne
du wirst tu deviens	du werdest que tu deviennes
er (sie) wird il, elle devient	er werde qu'il devienne
man wird on devient	
wir werden nous devenons	wir werden que nous devenions
ihr werdet / Sie werden } vous devenez	ihr werdet / Sie werden } que vous deveniez
sie werden ils (elles) deviennent.	sie werden qu'ils deviennent.

Imparfait.

Ich **wurde**[1]) je devenais *ou* devins
du wurdest ꝛc. (fus)
er wurde

wir wurden
ihr wurdet ou Sie wurden
sie wurden.

Ich würde (que) je devinsse (fusse)
du würdest ꝛc.
er würde

wir würden
ihr würdet ou Sie würden
sie würden.

Futur.

Ich werde . . werden je deviendrai
du wirst werden ꝛc.
er wird werden

wir werden werden
Sie werden werden
ihr werdet werden
sie werden werden.

Ich werde werden
du werdest werden
er werde werden

wir werden werden
Sie werden werden
ihr werdet werden
sie werden werden.

Parfait indéfini.

Ich **bin** . . geworden (ou worden) je suis devenu (j'ai été)
du **bist** geworden (ou worden)
er **ist** geworden (ou worden) ꝛc.

Ich sei geworden (ou worden) que je sois devenu (j'aie été)
du seist geworden (ou worden)
er sei geworden (ou worden) ꝛc.

Plus-que-parfait.

Ich war . . geworden (ou worden) j'étais devenu (j'avais été)
du warst geworden (ou worden) ꝛc. ꝛc.

Ich wäre geworden (ou worden) que je fusse devenu
du wärest geworden (ou worden) ꝛc. ꝛc.

Futur antérieur.

Ich werde . . geworden (worden) sein je serai devenu
du wirst geworden (worden) sein ꝛc.

Ich werde geworden (worden) sein.
du werdest geworden (worden) sein.

Conditionnel.

Ich würde . . werden je deviendrais (je serais)
du würdest werden tu deviendrais
er würde werden il deviendrait
wir würden werden nous deviendrions ꝛc.

Conditionnel passé.

Ich würde . . geworden (ou worden) sein ou ich wäre geworden je serais devenu (j'aurais été) ꝛc.

Impératif.

Singulier.

Werde deviens (sois)
er soll werden qu'il devienne.

Pluriel.

werden wir devenons, soyons
werdet, werden Sie devenez
sie sollen werden qu'ils deviennent.

---

1) Il y a encore une ancienne forme pour le singulier ich ward, du wardst, er ward, qui est encore en usage.
2) V. p. 147, Rem. 2.

Infinitif.

Prés. werden ou zu werden devenir, de (à) devenir.
Passé. geworden (ou worden) sein ou zu sein (d')être devenu.

Participes.

Prés. werdend devenant (étant).
Passé. geworden (ou worden) devenu (été).

Remarque.

L'expression: Qu'est devenu..? se traduit Was ist aus ... geworden? Ex.:

Qu'est devenu votre frère? Was ist aus Ihrem Bruder geworden?

Vocabulaire.

die Nachricht la nouvelle.
die Sparsamkeit l'économie.
es regnet il pleut.
der Regenschirm le parapluie.
im Frühling au printemps.
spät tard. weise sage.
müde las, fatigué.
zornig werden s'emporter.
groß werden grandir.
der Kaufmann le marchand.
dunkel sombre. schon déjà.
unartig méchant.
ungeduldig werden s'impatienter.
naß mouillé. bekannt connu.
gekommen venu.
nie ou niemals ne — jamais.
wann quand?
warum pourquoi?

Exercice. 41.

1. Ich werde krank. Sie wird alt. Meine zwei Kinder wurden gestern krank. Ihr werdet niemals weise werden. Ludwig wurde müde. Es wird (il se fait) spät. Gestern wurde ich[1]) ungeduldig. Werdet nicht ungeduldig. Diese Nachricht wurde in der Stadt bekannt. Ich bin jetzt jung, aber ich werde alt werden. Es regnet, Sie werden naß werden.

2. Dieses Papier ist rot geworden. Es wird Nacht; es wird dunkel. Die Knaben werden krank werden; sie essen zu viel (ils mangent trop). Das Mädchen wurde zornig. Durch Sparsamkeit wird man[1]) reich. Unser Nachbar ist auch reich geworden. Wir werden naß werden, wir haben keinen Regenschirm. Was ist aus dem Sohn unseres Nachbars geworden? Er ist Soldat geworden (s'est fait).

Thème. 42.

1. Je deviens impatient[2]). Elle devient sage. Mon père *tomba* (devint) malade. Les garçons *se fatiguèrent* (devinrent fatigués). Les arbres deviennent verts au printemps. Je suis 2 riche 1 maintenant, mais je puis (kann) devenir pauvre. Notre voisin est devenu riche. Quand Charles deviendra-t-il sage? Il deviendra sage, quand il 2 sera 1 vieux. Vos enfants *ont grandi* (sont devenus grands).

---

1) Voyez p. 74. Remarque 4.
2) = je m'impatiente.

2. Votre fille est devenue très belle et très forte (stark). Ne devenez pas impatient [1]. Il *pleut*, ces enfants seront (deviendront) mouillés. Nos amis *seront* (deviendront) mouillés aussi; ils n'ont point de parapluie. Monsieur Trucy veut (will) 2devenir 1riche. Les enfants deviendront hommes (Männer). Qu'est devenu Charles? Il *s'est fait* (est devenu) marchand (Kaufmann).

Conversation.

Warum sind Sie nicht gekommen?	Ich wurde krank.
Gehen Sie schon nach Hause?	Ja, es wird spät. Ich will (veux) um (à) acht Uhr zu Hause sein.
Wann werden die Bäume grün?	Im Frühling.
Sind Sie Kaufmann geworden?	Nein, ich bin Soldat geworden.
Was ist aus Ihrem Bruder geworden?	Er ist nach Amerika gegangen (allé).
Warum ist dieses Mädchen krank geworden?	Sie hat zu viel Kuchen gegessen (mangé).
Wer will reich werden?	Der Kaufmann will reich werden.
Sind Sie auch naß geworden?	Ich bin nicht sehr naß geworden, ich hatte einen Regenschirm.
Was ist aus meinem Buch geworden?	Ich weiß (sais) es nicht; es ist verloren.
Sind die unartigen Kinder jetzt artig (sages) geworden?	Ja, sie sind ganz artig.
Wer ist müde geworden?	Wilhelm ist müde geworden.
Sind die Straßen rein?	Nein, sie sind durch den Regen schmutzig (sales) geworden.

Dix-neuvième Leçon.

Verbes auxiliaires modificatifs.

Aux trois auxiliaires précédents il faut ajouter les six suivants, qui servent à *modifier* les verbes en exprimant une *possibilité*, une *volonté*, un *devoir*, une *nécessité* ou une *permission* de faire l'action. Ce sont: können, wollen, sollen, müssen, mögen, dürfen. Ils ne sont irréguliers qu'au sing. de l'indicat. prés. (sauf sollen, V. p. 84).

Le verbe qu'ils modifient est à l'infinitif sans la préposition zu. Ex.:

Ich muß gehen je dois aller.
Er will essen il veut manger.

---

1) = Ne vous impatientez pas.

1. Können pouvoir, savoir.

Indicatif.	Subjonctif.
Présent.	
Ich kann je peux	Ich könne (que) je puisse
du kannst tu peux	du könnest tu puisses
er (sie, es) kann il (elle) peut	er (sie, es) könne il puisse
wir können nous pouvons	wir können nous puissions etc.
ihr könnt ou könnet } vous	} ihr könnet
Sie können } pouvez	} Sie können
sie können ils peuvent.	sie können.
Imparfait.	
Ich konnte je pouvais, je pus	Ich könnte je pusse, je pourrais
du konntest tu pouvais	du könntest ꝛc.
er konnte ꝛc.	er könnte ꝛc.
Futur.	
Ich werde .. können je pourrai.	Ich werde können.
Passé indéfini.	
Ich habe gekonnt (ou ich habe .. können) j'ai pu.	Ich habe gekonnt (ou ich habe können) (que) j'aie pu.
Plus-que-parfait.	
Ich hatte gekonnt (ou ich hatte .. können) j'avais pu.	Ich hätte gekonnt (ou ich hätte können) j'aurais pu.

Fut. antér. Ich werde gekonnt haben j'aurai pu.
Cond. prés. Ich könnte (ou ich würde können)[1] je pourrais.
Cond. passé. Ich hätte gekonnt (ou ich würde gekonnt haben)[1] j'aurais pu.
Inf. prés. Können pouvoir. *Inf. passé.* Gekonnt haben avoir pu.
Part. passé. Gekonnt pu.

2. Wollen vouloir.

	Indicatif.	Subjonctif.
Prés.	Ich will je veux	Ich wolle que je veuille
	du willst tu veux	du wollest ꝛc.
	er (sie) will il (elle) veut	er wolle
	wir wollen nous voulons	wir wollen
	} ihr wollt ou wollet	} ihr wollet
	} Sie wollen vous voulez	} Sie wollen
	sie wollen ils veulent.	sie wollen.
Impf.	Ich wollte je voulais, je [voulus	Ich wollte que je voulusse.
	du wolltest	du wolltest ꝛc.
	er wollte ꝛc.	er wollte.

1) Cette forme composée s'emploie rarement.

Fut. Ich werde . . wollen je voudrai. Ich werde wollen.
Parf. ind. Ich habe gewollt. Ich habe gewollt.
Fut. antér. Ich werde gewollt haben.
Cond. prés. Ich wollte. *Cond. passé.* Ich hätte gewollt.
Inf. prés. Wollen vouloir. *Inf. passé.* Gewollt haben.
Part. passé. Gewollt voulu.

3. Sollen devoir.

Prés.	Ich soll je dois	Ich solle que je doive
	du sollst tu dois	du sollest ꝛc.
	er soll il doit	er solle
Pl.	wir sollen nous devons	wir sollen
	ihr sollt / Sie sollen } vous devez	ihr sollet / Sie sollen
	sie sollen ils doivent.	sie sollen.

Imparf.	Ich sollte je devais.	Ich sollte (que) je dusse.
Futur.	Ich werde sollen.	Ich werde sollen.
Parf. ind.	Ich habe gesollt.	Ich habe gesollt.
Plus-q.	Ich hatte gesollt.	Ich hätte gesollt ou sollen.
Fut. antér.	Ich werde gesollt haben.	
Cond. prés.	Ich sollte je devrais (il me faudrait).	
Cond. passé.	Ich hätte — sollen j'aurais dû (il m'aurait fallu).	
Inf. prés.	Sollen. *Inf. passé.* (Gesollt haben).	
Part. passé.	Gesollt.	

Vocabulaire.

die Post la poste.
verstehen comprendre.
kommen venir. bleiben rester.
tragen porter.
immer toujours.
abreisen partir.
bezahlen payer.
essen manger.
trinken boire.
lesen lire. schreiben écrire.

Exercice. 43.

Kannst du lesen? Ja, ich kann lesen. Können Sie Ihre Übersetzung machen? Nein, ich kann nicht. Sie können kommen. Ihr sollt nicht zornig werden. Wollen Sie mich (me) bezahlen oder nicht? Ich würde Sie bezahlen, wenn ich könnte. Warum können Sie nicht? Ich habe kein Geld. Man konnte ihn (le) nicht verstehen. Wer (qui) könnte es glauben? Ich glaube es nicht. Wir können nicht immer thun (faire), was (ce que) wir wollen. Diese Schülerinnen sollten fleißig sein. Ihr Diener soll den Brief auf die Post tragen.

Thème. 44.

Je peux écrire. Tu peux rester. Il ne sait (peut) pas lire. Nous pouvons partir. Ne pouvez-vous pas[1]) acheter ce livre? Je peux bien (wohl), mais je ne veux pas. Pour-

1) Voyez p. 74. Remarque 3.

quoi ne voulez-vous pas? L'enfant veut-il manger du pain? Oui, il veut manger du pain et du beurre. On doit me (mich) payer. Doit-il rester? Il doit rester, mais sa sœur ne doit pas rester. Je ne voulais pas [1]) boire cette bière. Ma tante ne pouvait pas lire la lettre. Mes frères ne voulaient pas croire cela (das). Les enfants doivent aimer leurs parents.

4. Müssen être obligé, falloir (*devoir*).

Prés.	Ich muß il me faut	Ich müsse qu'il me faille
	du mußt il te faut	du müssest &c.
	er muß il lui faut	er müsse
	wir müssen il nous faut	wir müssen
	ihr müßt / Sie müssen } il vous faut	ihr müsset / Sie müssen
	sie müssen il faut qu'ils..	sie müssen.
Impf.	Ich mußte il me fallait *ou* fallut.	Ich müßte il me faudrait.
Futur.	Ich werde .. müssen il me faudra.	Ich werde müssen.
Parf.	Ich habe gemußt ou müssen j'ai dû, il m'a fallu.	Ich habe gemußt.
Plus-q.	Ich hatte gemußt j'avais dû.	Ich hätte gemußt.

Fut. passé. Ich werde gemußt haben il m'aura fallu.
Cond. prés. Ich müßte (ou würde müssen) il me faudrait.
Cond. passé. Ich hätte gemußt (ou .. müssen) il m'aurait fallu.
Inf. prés. Müssen. *Inf. passé.* (Gemußt haben).
Part. passé. gemußt obligé.

Ex.: Il faut que j'aille ich muß gehen.
Il faut que les écoliers travaillent die Schüler müssen arbeiten.

5. Mögen vouloir, pouvoir.

Prés.	Ich mag [2]) —	*Subj.*	Ich möge —
	du magst —		du mögest —
	er mag —		er möge —
	wir mögen —		wir mögen —
	ihr mögt —		ihr möget —
	Sie mögen —		Sie mögen —
	sie mögen —		sie mögen —
Imparf.	Ich mochte.		Ich möchte.[2])
Futur.	Ich werde mögen.		Ich werde mögen.
Parf. indéf.	Ich habe gemocht.		Ich habe gemocht.

---

1) Voyez p. 74. Remarque 3.

2) Mögen s'emploie souvent pour rendre le subjonctif français, quand on ne peut pas le traduire littéralement. Quelquefois cependant il répond à *pouvoir*, à *vouloir* ou à *aimer à*

Plus-q.-p.	Ich hatte gemocht.	*Subj.* Ich hätte gemocht.
Fut. antér.	Ich werde gemocht haben.	
Cond. prés.	Ich möchte j'aimerais bien, je voudrais.	
Cond. passé.	Ich hätte — mögen j'aurais bien voulu.	
Inf. prés.	Mögen. *Part. passé.* Gemocht.	

6. Dürfen pouvoir, avoir la permission.

Prés.	Ich darf je puis, je *dois* du darfst tu peux er darf il peut	Ich dürfe (que) je puisse du dürfest ꝛc. er dürfe
	wir dürfen ꝛc. ihr dürft, Sie dürfen sie dürfen.	wir dürfen ihr dürfet sie dürfen.
Imparf.	Ich durfte je pouvais, [je pus du durftest er durfte	Ich dürfte du dürftest er dürfte.
	wir durften ihr durftet, Sie durften sie durften.	wir dürften ihr dürftet sie dürfen.
Futur.	Ich werde .. dürfen j'aurai la permission.	Ich werde dürfen.
Parf.	Ich habe gedurft ou dürfen j'ai eu la permission.	Ich habe gedurft.

Plus-q.	Ich hatte gedurft.	Ich hätte gedurft.
Fut. antér.	Ich werde gedurft haben.	
Cond. prés.	Ich dürfte (ou würde dürfen).	
Cond. passé.	Ich hätte gedurft (ou dürfen).	
Inf. prés.	Dürfen. *Inf. passé.* Gedurft haben. *Part. passé.* gedurft.	

Observations.

1) Le verbe lassen (*laisser*, *faire*), s'emploie aussi comme auxiliaire modificatif et régit l'infinitif sans zu:

Ich lasse ihn gehen je le laisse aller.
Lassen Sie ihn kommen faites-le venir.

2) *Le conditionnel* s'emploie rarement dans la forme ich würde avec l'infinitif: ich würde sollen, ich würde können; ordinairement l'imparfait du subj. est employé comme conditionnel:

Ich könnte, dürfte je pourrais, ich müßte il faudrait que je ...
ich sollte je devrais. ich wollte, ich möchte je voudrais.

3) Toutes les fois que les temps composés de ces verbes modificatifs sont accompagnés d'un infinitif, le participe prend aussi la forme de l'infinitif:

J'ai voulu aller ich habe gehen wollen.
Charles n'a pu venir Karl hat nicht kommen können.

4) S'il n'y a pas d'infinitif, le verbe auxiliaire garde la forme du participe.

Je n'ai pas voulu ich habe nicht gewollt.

Exemples sur 3) et 4).

Avez-vous *pu* dormir? haben Sie schlafen können?
A-t-il été obligé de sortir? hat er ausgehen müssen?
Oui, il y a été obligé ja, er hat gemußt.
Il aurait *dû* aller er hätte gehen sollen.

Vocabulaire.

die Aufgabe le thème.
sagen dire. ausgehen sortir.
vielleicht peut-être.
wahr vrai. falsch faux.
verkaufen vendre.
spielen jouer.
morgen demain.
ihn le. weil parce que.

Exercice. 45.

1. Ich muß ihn sehen. Wir müssen abreisen. Der Knabe darf nicht spielen. Dürfen Sie ausgehen? Ich darf heute nicht ausgehen, aber morgen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm wird morgen zu Hause bleiben müssen. Ich habe gestern mein Haus verkaufen wollen; aber ich habe nicht gekonnt. Mein Vater hätte gestern ein Pferd kaufen können; aber er hat nicht gewollt. Ihr hättet es sagen sollen. Er hätte es kaufen können.

2. Warum hat er es nicht kaufen wollen? Er braucht es nicht (n'en a pas besoin). Du magst gehen oder nicht. Ich mochte nicht ausgehen. Wir werden gehen müssen. Es könnte vielleicht wahr sein. Er darf nicht in den Garten gehen. Diese Nachricht möchte (dürfte) falsch sein. Der Knabe durfte nicht in die Schule gehen, weil er krank war. Die Kinder haben spielen wollen. Sie werden bald zu Bette gehen (se coucher) müssen.

Thème. 46.

Je suis obligé d'écrire une lettre. Nous étions obligés de partir. *Il faut que tu sois* (tu dois être) content. Il faut que les écoliers écrivent leurs thèmes (Aufgaben). Je n'ai pas voulu. Je n'ai pas voulu rester. Qui a voulu venir? Charles a voulu venir. A-t-il pu (gedurft)? Non, il n'a *pu* venir. Je *voudrais bien* aller au (ins) concert. Laissez-le aller. Je pourrais y (dahin) aller, si je voulais. Il faut que je vende (*je dois vendre*) ma maison.

Conversation.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will (ou mag) keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen?	Ich muß um acht Uhr (à huit heures) ausgehen.
Können Sie nicht hier bleiben?	Nein, ich muß abreisen.
Kannst du (sais-tu) schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.

Wollen Sie Butter und Käse?	Nein, ich will Fleisch haben.
Wer hat ausgehen wollen?	Friedrich hat ausgehen wollen.
Warum haben Sie das Bier nicht trinken wollen?	Es war zu (trop) schlecht.
Können Sie nicht kommen?	Nein, ich habe nicht Zeit.
Warum hat dieser Mann den Brief nicht gelesen?	Er kann nicht lesen.
Darfst du die Menagerie sehen?	Nein, ich darf nicht.
Warum darfst du nicht?	Ich muß einen Brief schreiben.
Wissen Sie (savez-vous), warum er nicht kommen durfte?	Ich weiß es nicht, aber ich möchte es wissen (savoir).
Wird er abreisen müssen?	Er wird vielleicht (peut—être) hier bleiben können.

Lecture.

Alexander und Parmenio.

Darius, der König von Persien, bot (dem) Alexander zehn-
offrit dix

tausend Talente, wenn er Asien mit ihm teilen wollte. Aber
mille si partager Mais

Alexander antwortete: Die Erde kann nicht zwei Sonnen tragen,
répondit La terre soleil porter

noch Asien zwei Könige. Parmenio, ein Freund Alexanders, hatte
ni

das Anerbieten des Darius gehört. Er sagte zu Alexander: Wenn
offre appris. dit

ich Alexander wäre, ich würde es annehmen. Dieser antwortete:
je l'accepterais. Celui-ci

Ich würde es auch annehmen, wenn ich Parmenio wäre.

Vingtième Leçon.

Des adjectifs.

(Eigenschaftswörter.)

1) Les adjectifs sont ou *primitifs* ou *dérivés*. Les premiers sont monosyllabes, comme:

klein petit. schlecht mauvais. alt vieux. neu neuf.
lieb cher. schön beau. jung jeune etc.

Les dérivés sont de deux ou plusieurs syllabes comme:

gerecht juste. fleißig appliqué. furchtsam timide etc.

2) Quant à leurs fonctions, ils sont ou *attributifs* ou *qualificatifs* (*épithètes*). Les premiers ne se placent qu'*après* le verbe et restent invariables. Ex.:

Der Garten ist groß le jardin est grand.
Dieses Haus ist klein cette maison est petite.
Plur. Die Gärten sind groß les jardins sont grands.
Diese Häuser sind klein ces maisons sont petites.

3) Quand l'adjectif est *qualificatif*, il précède toujours le substantif et s'accorde avec lui, ce qui donne lieu à la déclinaison des adjectifs. Ex.:

Der große Garten le grand jardin.
Die großen Gärten les grands jardins.

4) Il y a trois différentes formes de déclinaison de l'adjectif, selon qu'il est précédé:

I. de *l'article défini*, ou d'un adjectif déterminatif,
II. de *l'article indéfini*, ou d'un adjectif possessif,
III. ou qu'il n'est précédé d'*aucun* article ni d'aucun autre déterminatif.

Première forme.

Désinences des adjectifs précédés de l'article *défini:*

	Singulier. masc.	fém.	neutre.	*Pluriel.*	
N.	—e	—e	—e	*N.* —en	pour tous les genres.
G.	—en	—en	—en	*G.* —en	
D.	—en	—en	—en	*D.* —en	
A.	—en	—e	—e	*A.* —en	

Exemples.

Masculin.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der gute Vater le bon père	die guten Väter
G.	des guten Vaters du bon père	der guten Väter
D.	dem guten Vater au bon père	den guten Vätern
A.	den guten Vater le bon père.	die guten Väter.

Féminin.

N.	die gute Mutter la bonne mère	die guten Mütter
G.	der guten Mutter de la bonne mère	der guten Mütter
D.	der guten Mutter à la bonne mère	den guten Müttern
A.	die gute Mutter la bonne mère.	die guten Mütter.

Neutre.

N.	das gute Kind le bon enfant	die guten Kinder
G.	des guten Kindes du bon enfant	der guten Kinder
D.	dem guten Kinde au bon enfant	den guten Kindern
A.	das gute Kind le bon enfant.	die guten Kinder.

1) On voit par-là que le *nomin. sing.* pour les trois genres, et les accusatifs féminin et neutre du singulier

sont terminés en **e**; les autres cas du singulier et du pluriel prennent la désinence **en**. Observez qu'aucun adjectif, dans aucun cas, n'adoucit la voyelle dans la déclinaison. Cet adoucissement n'a lieu qu'au comparatif.

2) Cette même forme s'emploie après les déterminatifs suivants:

dieser, e, es ce.	jeder, e, es chaque.
jener, e, es ce — là.	derselbe le même.
welcher, e, es quel?	mancher, e, es maint.

Exemples.

Singulier.	*Pluriel.*
Dieses neue Haus,	diese neuen Häuser.
Jener schöne Baum,	jene schönen Bäume.
Welche gute Feder?	welche guten Federn?

3) Qu'il y ait un ou plusieurs adjectifs, cela ne fait pas de différence dans la déclinaison. Ex.:

Singulier.	*Pluriel.*
N. der gute, alte Vater	die schönen, neuen Häuser
G. des guten, alten Vaters &c.	der schönen, neuen Häuser &c.

Deuxième forme.

1) Quand l'article indéfini **ein, eine, ein,** ou un adjectif possessif (mein, dein, sein, unser, euer, Ihr, ihr et kein) précède l'adjectif, celui-ci doit prendre au nom. sing. du masc. et du neutre la terminaison distinctive du genre, c'est-à-dire pour le masculin **er**, pour le neutre **es**, parce que ni le masculin ein, ni le neutre ein, n'ont de désinence. Ainsi l'on dit au nominatif masc.: ein gut**er** Vater; au neutre *nom.* et *acc.* ein gut**es** Kind.

Au féminin et à tous les autres cas du singulier et du pluriel les terminaisons de l'adjectif sont les mêmes qu'après l'article *défini*.

Désinences.

Singulier. masc.		neutre.		*Pluriel.*
Nom.	—**er.**	*N.*	—**es.**	—**en.**
G. & D.	—**en.**	*G. & D.*	—**en.**	—**en.**
Acc.	—**en.**	*Acc.*	—**es.**	—**en.**

Masculin.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Ein lieber Bruder	meine (Ihre) lieben Brüder
G. eines lieben Bruders	meiner (Ihrer) lieben Brüder
D. einem lieben Bruder	meinen (Ihren) lieben Brüdern
A. einen lieben Bruder.	meine (Ihre) lieben Brüder.

Neutre.

N. **ein** (mein) gut**es** Kind	unsere gut**en** Kinder
G. eines gut**en** Kindes	unserer gut**en** Kinder
D. einem gut**en** Kinde	unseren gut**en** Kindern
A. ein gut**es** Kind.	unsere gut**en** Kinder.

2) Quand deux ou trois adjectifs précèdent le substantif, la déclinaison reste la même pour tous. Ex.:

N. Ein arm**er**, alt**er** Mann un pauvre vieillard.

G. eines armen, alten, blinden Mannes d'un pauvre vieillard aveugle etc.

3) Cette deuxième forme s'emploie aussi après un pronom personnel. Ex.:

Ich arm**er** Mann pauvre homme que je suis!
Du träg**es** Kind enfant paresseux que tu es!

Vocabulaire.

die Erde la terre.
rund rond; weise sage.
der Ring la bague, l'anneau.
kostbar précieux.
kurz court, bref.
das Gesetz la loi.
die Gegend la contrée.
der Berg la montagne.
das Dach le toit; lang long.
die Traube le raisin.
das Blatt la feuille.
das Kleid la robe.
treu fidèle; reif mûr.
hübsch joli; gerecht juste.

Exercice. 47.

1. Die Erde ist rund. Die runde Erde. Der runde Tisch. Die runden Tische. Das fleißige Kind. Ein runder Tisch. Ein fleißiges Kind. Die Bücher des fleißigen Knaben. Die neuen Häuser sind schön. Mein alter Vater und meine alte Mutter. Die kostbaren Ringe des schönen Mädchens. Die Blätter der hübschen Rose. Ich habe die Federn der schönen Vögel gekauft. Verkaufen Sie diese schönen Äpfel? Ja, ich verkaufe sie (les).

2. Die weisen Gesetze der gerechten Fürsten. Wir wohnen in einer hübschen und gesunden (saine) Gegend. Kennen Sie jenen reichen Mann? Mein guter Freund hat seinen treuen Hund verloren. Haben Sie Ihren alten Freund gefunden? Ja, ich habe ihn (le) gefunden. Ich liebe die kurzen Tage des kalten Winters nicht. Ich liebe die langen Tage des warmen Sommers.

Thème. 48.

1. Mon frère est bon. Le bon frère. La bonne sœur. Mon bon frère. Ma bonne sœur. Une belle ville. Le garçon appliqué. Un garçon appliqué. Les garçons appliqués. Le toit de la maison neuve. Les toits des maisons neuves. Les livres de mon petit cousin. Les belles robes de ma petite cousine. Donnez ce livre à la [jeune] fille malade. Je lis (ich lese) dans un (*dat.*) livre allemand.

2. Les feuilles vertes de l'arbre. Nous demeurons dans une grande ville. Le pauvre vieillard a perdu son chapeau noir. J'aime les belles fleurs et les raisins mûrs. Voici la canne de mon cher grand-père. Monsieur Moll est un homme riche. Je suis sur une haute (hohen) montagne. De (von) quel joli jardin parlez-vous? Je parle du joli jardin de mon bon voisin. J'aime les habits neufs.

Troisième forme.

1) Lorsque l'adjectif qualificatif n'est précédé d'aucun article ni d'aucun autre déterminatif, il emprunte lui-même les désinences de l'article dans les trois genres. Cependant pour éviter la répétition de la désinence **es**, on a adopté **en** pour **es** au génitif singulier du masculin et du neutre.

Tableau des désinences de la troisième forme.

	Singulier. masc.	fém.	neutre.		*Pluriel.*	
N.	—er	—e	—es	*N.*	—e	pour tous les genres.
G.	—en (es)	—er	—en (es)	*G.*	—er	
D.	—em	—er	—em	*D.*	—en	
A.	—en	—e	—es.	*A.*	—e	

Exemples.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	gut**er** Wein de bon vin	rot**e** Farbe de la couleur rouge	frisch**es** Wasser de l'eau fraîche
G.	gut**en** Weines	roter Farbe	frisch**en** Wassers
D.	gut**em** Wein(e)	roter Farbe	frisch**em** Wasser
A.	gut**en** Wein.	rote Farbe	frisch**es** Wasser.

Pluriel.

N.	gut**e** Weine	rot**e** Farben	neu**e** Bücher
G.	gut**er** Weine	roter Farben	neuer Bücher
D.	gut**en** Weinen	roten Farben	neuen Büchern
A.	gut**e** Weine.	rote Farben.	neue Bücher.

Singulier.

N. gut**er**, alt**er**, rot**er** Wein de bon vin rouge vieux
G. guten, alten, roten Weines
D. gutem, altem, rotem Wein(e)
A. guten, alten, roten Wein.

Pluriel.

N. gut**e**, alt**e**, rote Weine de bons vins rouges vieux
G. guter, alter, roter Weine
D. guten, alten, roten Weinen
A. gute, alte, rote Weine.

2) La 3. forme s'emploie aussi après le nom. et l'acc. des nombres cardinaux et des nombres indéfinis: einige, wenige, mehrere, viel, et *pl.* viele. Ex.:

N. Zwei schön**e** Pferde deux beaux chevaux.
G. Die Stämme mehrerer alt**en** Eichen les troncs de plusieurs vieux chênes etc.
Einige französische Wörter quelques mots français.
Viel gut**es** Brot beaucoup de bon pain.

Remarques.

1) Les adjectifs terminés en **el** perdent leur e toutes les fois qu'il y a un autre e après la lettre l. Ex.: **edel** noble.

N. der edle Graf le noble comte (ou ein **edler** Graf)
G. des (ou eines) **edlen** (ou edeln) Grafen
D. dem (ou einem) **edlen** Grafen &c.

2) Les adjectifs terminés en **er** conservent toujours leur e devant r, mais ils ajoutent au génitif et aux autres cas seulement un n, au lieu de **en**, par ex.: **bitter**, amer.

N. & *A.* die bitt**ere** Arznei la médecine amère
G. & *D.* der bitt**ern** Arznei.
Plur. die bitt**ern** Arzneien &c.

Note. L'élision de l'e avant r, ainsi qu'avant m et n n'est permise qu'en poésie. Ex.:

die finstre (pour finstere) Nacht la nuit sombre.
die offne (pour offene) Thüre la porte ouverte, etc.

3) L'adjectif **hoch** reste invariable, quand il se trouve après le verbe; mais il change le ch en h, toutes les fois qu'il est employé comme épithète. Ex.:

Der Baum ist **hoch** l'arbre est haut.
Der **hohe** Baum l'arbre haut; *G.* des **hohen** Baumes &c.

4) L'adjectif reste soumis aux règles de sa propre déclinaison, lors même qu'il est employé comme **substantif**, et que le substantif est sous-entendu. Ainsi l'on dira: der Gelehrte le savant; *G.* des Gelehrten &c. *Plur.* die Gelehrten. Avec l'article indéfini l'on dira: Ein Gelehrter, *G.* eines Gelehrten &c. *Plur.* Zwei Gelehrte &c. Tels sont:

Première forme.	*Deuxième forme.*
Der Reisend**e** le voyageur	ein Reisend**er** un voyageur
Der Bediente le domestique	ein Bedient**er** un domestique
Der Weltweise le philosophe	ein Weltweis**er** un philosophe
Der Deutsche l'Allemand	ein Deutsch**er** un Allemand
Der Fremde l'étranger	ein Fremder un étranger etc.

Pluriel.

Die Reisenden *les* voyageurs; — mais Reisende des voyageurs.
Die Deutschen *les* Allemands; — „ Deutsche des Allemands.

Note. Au féminin ces mots se terminent en e et non pas en in. Ex.: Eine Deutsche une Allemande, eine Fremde etc.

5) Le neutre des adjectifs est aussi quelquefois employé comme substantif. Ex.:

Das Böse le mal; — Böses du mal.
Das Gute le bien; — Gutes du bien.
Das Neue ce qui est nouveau; — Neues du nouveau.

Précédé de etwas quelque chose, nichts rien, wenig peu, viel beaucoup, et mehr plus, l'adjectif prend aussi la terminaison es; le *de* fr. n'est pas rendu. Ex.:

Etwas Neues quelque chose de nouveau.
Nichts Altes — viel Schönes, wenig Gutes ꝛc.

6) Un grand nombre d'adjectifs sont formés par *dérivation* à l'aide de terminaisons ajoutées aux mots. Ces termin. sont de simples syllabes suffixes:

-bar: fruchtbar fertile. kostbar précieux. dankbar reconnaissant.
-en: golden d'or, en or. seiden de soie.
-ern: eisern en fer. hölzern en bois.
-haft: tugendhaft vertueux. boshaft méchant.
-ig: fleißig appliqué. prächtig magnifique. artig sage.
-icht: steinicht pierreux. bergicht montagneux.
-isch: himmlisch céleste. spanisch espagnol.
-lich: herrlich magnifique. königlich royal. göttlich divin.
-los: ehrlos infâme. gottlos impie.
-sam: furchtsam peureux. gehorsam obéissant.

ou des adjectifs suffixes:

-reich: sinnreich ingénieux. fischreich poissonneux.
-voll: geistvoll spirituel. prachtvoll magnifique.
-würdig: liebenswürdig aimable. merkwürdig remarquable.
-wert: lobenswert louable. wünschenswert désirable.

NB. Pour renforcer le sens des adjectifs, on peut les joindre à un substantif qui a une signification analogue, par ex.:

schneeweiß blanc comme la neige.
rabenschwarz noir comme un corbeau.
grasgrün vert comme de l'herbe.
himmelblau bleu de ciel etc.

7) D'autres adjectifs sont formés à l'aide de préfixes soit de particules mises à la tête des mots:

bequem commode; berühmt fameux, célèbre;
gerecht juste; unrein impur, malpropre etc.

Vocabulaire.

der Frühling le printemps.
der Geschmack le goût.
die Dauer la durée.
das Papier le papier.
die Milch le lait.
das Wetter le temps.
der Handschuh le gant.
der Schriftsteller l'auteur.
die Alpen les Alpes.
frisch frais. getrunken bu.
angenehm agréable.
weiß blanc. blau bleu.
stark fort. wichtig important.
wissen Sie savez-vous?

Exercice. 49.

1. Ich habe gutes Brot und gutes Fleisch. Mein Vater hat roten Wein getrunken. Das Kind hat frisches Wasser getrunken. Wollen Sie weißen Wein oder frisches Bier haben? Ich will gutes Bier haben. Haben Sie frische Butter und weißes Brot? Geben Sie mir auch starken Kaffee und warme Milch. Wer hat Kaffee getrunken? Ihre Tante hat zwei große Tassen Kaffee getrunken. Haben Sie weißen Zucker? Hier ist weißer Zucker. Gute, alte, rote Weine sind teuer (chers). Der herrliche Frühling ist von kurzer Dauer. Ich habe die prächtigen königlichen Schlösser gesehen.

2. Hier ist schönes, rotes Papier. Diese Frau verkauft gute, frische, süße Milch. Meine liebe, alte, gute Mutter ist sehr krank. Ich habe Ihnen etwas Angenehmes zu sagen. Wissen Sie etwas Neues? Ja, ich weiß etwas Neues. Kleine Familien wohnen (logent) in kleinen Häusern. Bei schönem Wetter machen wir einen Spaziergang (promenade), bei schlechtem bleiben wir zu Hause. Geben Sie mir ein Glas süße Milch und ein Stück gutes, weißes Brot. Neue Freunde sind nicht immer gute Freunde.

Thème. 50.

1. Voici [*de*] bon vin et *de* bonne bière. De beaux châteaux. Des gants blancs. Avez-vous bu du vin? Oui, j'ai bu du vin rouge et de l'eau fraîche. Avez-vous du beurre frais? La jeune fille a de belles fleurs. Charles et Henri sont des écoliers très appliqués. Notre jardinier vend (verkauft) des raisins mûrs. Mon bon frère Louis a acheté de l'encre rouge et du papier blanc. Il a aussi du papier bleu. Nous avons trois vieux chevaux.

2. Les jeunes filles avaient des rubans bleus, rouges et blancs. Les écoliers ont quelques livres français. Monsieur Richard est un savant. Voici quelque chose de nouveau. Avez-vous quelque chose de bon? J'ai de bon café. Mon domestique est très fidèle. Le voyageur est (un) Allemand. Ces voyageurs sont Français (Franzosen). Je connais quelques bons livres anglais. Les Alpes sont de hautes mon-

tagnes. Les petits garçons appliqués peuvent devenir des hommes savants.

Conversation.

Ist dieser Fluß tief?	Nein, er ist nicht sehr tief.
Ist Karl fleißig?	Ja, er ist ein fleißiger Knabe.
Wer hat dieses herrliche Bild gemalt?	Ein deutscher Maler.
Wo sind Ihre lieben Kinder?	Sie sind in meinem neuen Hause.
Haben Sie einen großen Garten?	Nein, er ist nicht sehr groß.
Lieben Sie den roten Wein?	Ich liebe den roten und den weißen.
Verkaufen Sie süße Milch?	Ich habe keine süße Milch; aber frische Butter.
Wo ist mein lieber August?	Er ist im Konzert.
Sprechen Sie deutsch, mein Herr?	Ich spreche ein wenig (un peu).
Haben Sie Unterricht (leçons) in der deutschen Sprache?	Ja, ich habe jeden Tag eine Stunde (leçon).
Wer hat diesen goldenen Ring verloren?	Meine älteste Schwester hat ihn verloren.
Hat der Bäcker gutes Brot?	Er verkauft immer gutes Brot.
Haben Sie einen schwarzen Hut?	Nein, ich habe einen weißen.

Lecture.

Rom.

Rom ist eine sehr alte Stadt. Sie wurde von Romulus
fut
und Remus auf einem Hügel erbaut. Aber im Lauf der Zeit
colline bâtie. cours des temps
vergrößerte sie sich immer und erstreckte sich zuletzt über sieben
elle s'agrandit de plus en plus s'étendit à la fin
Hügel. Ihre Bewohner nannten sich Römer; sie waren ein
habitants s'appelèrent
sehr tapferes Volk und führten viele Kriege mit andern Völkern.
brave nation elle fit guerres aux

Anfangs wurde Rom von Königen regiert; später war es
D'abord gouvernée; plus tard
eine Republik, und zuletzt ein Kaiserreich. Aber viele von den
à la fin empire.
Kaisern waren grausame Tyrannen. Sie regierten sehr schlecht
cruels mal
und verursachten den Verfall des römischen Reiches.
causèrent décadence empire.

Vingt-unième Leçon.

Des degrés de comparaison.

1) Pour former le comparatif des adjectifs, on ajoute la terminaison **er** ou **r**, et pour former le superlatif, la

syllabe ste, puis on adoucit les voyelles radicales, a, o, u en ä, ö, ü.

Exemples.

	Comparatif.	*Superlatif.* 1. forme.	2ième forme.
klein petit,	klein**er** plus petit;	der, die, das **kleinste** ou	am **kleinsten** le plus petit.
schön beau,	schöner plus beau;	„ „ „ schönste ou	am schönsten le plus beau.
stark fort,	stärker plus fort;	„ „ „ stärkste ou	am stärksten.
lang long,	länger plus long;	„ „ „ längste ou	am längsten.
klug prudent,	klüger plus prud.;	„ „ „ klügste ou	am klügsten.
weise sage,	weiser plus sage;	„ „ „ weiseste ou	am weisesten.

2) Au comparatif les adjectifs terminés en el perdent l'e de cette terminaison, ceux en er et en le conservent. Ex.:

edle noble,	*Comp.* edler,	*Sup.* der edelste.
bitter amer,	„ bitterer (non bittrer),	„ der bitterste.
offen ouvert,	„ offener (non offner),	„ der offenste.

3) Au superlatif des adj. terminés par une consonne sifflante (z, s, ß, sch) ou par d, t, th précédés d'une consonne et d'une voyelle accentuée, on intercale volontiers un e euphonique avant st. Ex.:

	Comp.	*Superlatif.*	
schlecht mauvais,	schlechter,	der schlechteste,	am schlechtesten.
alt vieux, âgé,	älter,	der älteste	am ältesten.
kurz court,	kürzer,	der kürzeste,	am kürzesten.
süß doux,	süßer,	der süßeste,	am süßesten.

4) Der (die, das) stärkste etc. est la forme *qualificative* du superlativ, et s'emploie quand l'adjectif est suivi d'un substantif (exprimé ou sous-entendu). Ex.:

Der stärkste Mann l'homme le plus fort.
Die Rose ist die schönste Blume la rose est la plus belle fleur.
Ich bin der jüngste je suis le plus jeune.

5) La forme am stärksten etc. est employée quand l'adjectif est *attributif*, c'est-à-dire, quand il se trouve après le verbe. Ex.:

Dieser Wein ist am stärksten ce vin est le plus fort.
Diese Mode ist am neuesten cette mode est la plus moderne.
Das ist am besten c'est (pour) le mieux.

Remarque 1. Les adj. suivants n'adoucissent point les voyelles radicales:

blaß pâle.	hold gracieux.	lahm boiteux.
bunt bigarré.	kahl chauve.	matt las.
falsch faux.	karg avare.	morsch pourri.
froh gai.	klar clair.	nackt nu.
hohl creux.	knapp étroit.	platt plat.

plump lourd.	schlaff détendu.	stumm muet.
roh cru.	schlank dégagé, svelte.	stumpf émoussé.
rund rond.	starr raide.	toll fou; voll plein.
sanft doux.	stolz fier.	zahm apprivoisé.

Remarque 2. De même les adjectifs monosyllabes en au, et tous les polysyllabes. Ex.:

blau bleu, *Comp.* blauer &c. ‖ gerade droit, gerader.
mutig courageux, „ mutiger, ‖ munter gai, munterer.

6) Quelques adjectifs et adverbes ont des degrés de comparaison *irréguliers:*

hoch haut	*Comp.* höher	*Sup.* der höchste ou am höchsten.
nahe proche	„ näher	„ der nächste „ am nächsten.
groß grand	„ größer	„ der größte „ am größten.
gut bon, wohl bien	„ besser mieux	„ der beste „ am besten.
viel } beaucoup	„ mehr	„ der meiste „ am meisten.
viele *pl.* } beaucoup	„ mehrere	„ die meisten la plupart.
wenig } peu	„ weniger	„ am wenigsten, die wenigsten.
wenige *pl.* } peu	„ (minder)	„ (am mindesten), le moins.
gern volontiers	„ lieber	„ am liebsten.
bald bientôt	„ eher, früher	„ am ehesten le plus tôt.

Note. Pour les adverbes il y a encore une autre forme de superlatif: aufs beste, aufs schönste &c., qui signifie *de la meilleure manière*, *de la plus belle manière* etc.

7) Les adjectifs suivants sont défectifs au positif:

Comparatif.	*Superlatif.*
der (die, das) äußere l'extérieur.	der äußerste l'extrême.
der innere l'intérieur.	der innerste l'intime.
der obere le supérieur.	der oberste le suprême.
der untere l'inférieur.	der unterste le plus bas.
der vordere l'antérieur.	der vorderste le plus avancé, le premier.
der mittlere (plus) central.	der mittelste le plus central.
der hintere postérieur.	der hinterste le dernier.

8) En raison de leur sens certains adjectifs n'admettent point de degrés de comparaison:

kohlschwarz noir comme du charbon.
steinhart dur comme la pierre.

9) La *déclinaison* des degrés de comparaison suit les mêmes règles que celle du positif. Ex.:

Masculin.

Première forme.	Deuxième forme.
N. der höhere Baum,	ein höherer Baum.
G. des höheren Baumes,	eines höheren Baumes.
D. dem höheren Baum(e),	einem höheren Baume.
A. den höheren Baum,	einen höheren Baum.
Plur. *N.* die höheren Bäume.	*G.* der höheren Bäume &c.

Neutre singulier. 2ième forme.

N. ein schöneres Haus une plus belle maison.
G. eines schöneren Hauses d'une plus belle maison.
D. einem schöneren Hause à une plus belle maison.
A. ein schöneres Haus une plus belle maison.

3ième forme. *Masc.*

N. besserer Käse de meilleur fromage; *G.* besser(e)n Käses ꝛc.

Fém.

N. et *A.* schwärzere Tinte de l'encre plus noire.
G. et *D.* schwärzerer Tinte ꝛc.

Superlatif.

N. & A. das schönste Haus la plus belle maison.
Gén. des schönsten Hauses de la plus belle maison.
Dat. dem schönsten Hause à la plus belle maison.

Pluriel.

N. & A. die schönsten Häuser les plus belles maisons etc.

10) Quand on compare deux adjectifs entre eux, on ne se sert pas du comparatif, mais de l'adverbe **mehr**. Ex.:

Er war mehr glücklich als tapfer.
Il était plus heureux que brave.

11) Dans les propositions qui contiennent une simple comparaison, *aussi — que* se traduit par ebenso — als ou wie, et *moins que* par nicht so — als ou wie Ex.:

Er ist ebenso jung als ich (statt wie).
Il est *aussi* jeune *que* moi.
Karl war nicht so fleißig als sein Freund Wilhelm.
Charles était *moins* appliqué que son ami Guillaume.

Note. Le comparatif s'emploie encore après les conjonctions *plus — plus*, *plus — moins*, *moins — moins* je — desto. Ex.:

Je höher der Berg, desto tiefer das Thal.
Plus la montagne est haute, *plus* la vallée est profonde.
(Voyez les Conjonctions, 41. Leçon.)

Vocabulaire.

der See le lac.
tief profond; leicht léger.
das Veilchen la violette.
freigebig généreux.
der Adler l'aigle.
der Flügel l'aile.
die Kralle la serre, griffe.
der Platz la place.
die Tugend la vertu.
der Storch la cigogne.
der Hals le cou.
die Leute les gens.
der Körper le corps.
die Seele l'âme; das Öl l'huile.
der Kolibri l'oiseau-mouche.
die Lilie le lis; die Gans l'oie.
der Schatz le trésor.
der Feldherr le général.

breit large; scharf aigu.
das Blei le plomb.
das Kupfer le cuivre.
aufgeklärt éclairé.
gelehrt savant; frei libre.
spanisch espagnol.
streng sévère; einsam solitaire.
gefunden trouvé.

Exercice. 51.

1. Der breite Fluß. Der breitere See. Das breiteste Meer. Der Fluß ist tief; der See ist tiefer als der Fluß; das Meer ist am tiefsten. Karl ist stärker als Wilhelm. Er ist der stärkste Knabe. Marie ist fleißiger als Emilie. Die Luft ist leichter als das Wasser. Du hast ein schönes Veilchen gefunden; aber ich habe ein schöneres. Meine Rose ist schön; die Rose meiner Schwester ist die schönste von allen Rosen. In den Städten sind die schönsten Häuser. Die reichen Leute sind nicht immer die freigebigsten.

2. Der Adler ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel und die schärfsten Krallen. Im Frühling sind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter sind die Tage am kürzesten. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Wein ist besser als Bier. Die spanischen Weine sind die besten (Weine). Dieser Maler ist nicht so berühmt (renommé) als sein Vater; aber seine Bilder sind ebenso schön. Unser Oheim ist ebenso reich als unser Vetter, aber er ist nicht so glücklich. Der beste Kaffee kommt aus Arabien.

Thème. 51a.

1. La rue est large, la place est plus large, le champ est le plus large. Les pommes sont douces, les poires sont plus douces, les cerises sont les plus douces. L'Europe est plus petite que l'Asie. Cette montagne est haute, elle est la plus haute de ce pays. Les riches ne sont pas toujours les plus heureux. L'âme est plus noble que le corps. L'huile est plus légère que l'eau. Connaissez-vous un oiseau plus petit que l'oiseau-mouche? La rose est une des plus belles fleurs. Socrate était le plus sage et le plus savant des Athéniens (von den Athenern). L'éléphant est le plus grand des quadrupèdes (Vierfüßer).

2. La vertu est le meilleur trésor de l'homme. Mon vin est meilleur que le vôtre (der Ihrige). N'avez-vous pas de (keinen) meilleur vin? La cigogne a *un* cou plus long que l'oie. Au (im) printemps 2 les 3 jours 1 sont plus longs qu'en hiver; en été 2 ils 1 sont le plus longs. Napoléon était le plus grand général (Feldherr). Le plomb est utile, le cuivre est plus utile, le fer est le métal le plus utile.

J'ai une plus belle maison que vous; mais votre jardin est aussi beau et aussi grand que le mien (der meinige). Robert est moins paresseux que son frère Édouard.

Conversation.

Welcher Fluß ist breiter, der Neckar oder der Rhein?	Der Rhein ist viel breiter.
Wer ist stärker, Karl oder Wilhelm?	Ich glaube (je crois), Karl ist stärker.
Welches ist das kostbarste Metall?	Das Gold ist das kostbarste.
Aber welches ist am nützlichsten?	Das Eisen ist am nützlichsten.
Welche Weine sind die besten?	Die spanischen Weine.
Woher kommt der beste Kaffee?	Der beste Kaffee kommt aus Arabien.
Welches ist die schönste Blume?	Die Rose ist die schönste Blume.
Sind Ihre Gänse fett (grasses)?	Sie sind fetter als die Ihrigen.
Ist Alfred älter als Sie?	Nein, er ist jünger als ich; er ist der jüngste Sohn.
Sind die Äpfel reif?	Sie sind nicht so (moins) reif als die Birnen.
Welches ist das stärkste Tier?	Der Elefant ist das stärkste Tier.
Haben Sie besseres Bier?	Nein, aber ich habe bessern Wein.
Welches ist der kälteste Monat des Jahres?	Der Monat Januar ist der kälteste.

Vingt-deuxième Leçon.

Les adjectifs numéraux.

(Zahlwörter.)

Les adjectifs numéraux déterminent le substantif en y ajoutant une idée de nombre ou d'ordre. Par suite ces adjectifs sont de deux espèces, savoir les *cardinaux* et les *ordinaux*.

I. Adjectifs numéraux cardinaux.

(Grundzahlen.)

ein, e (eins) un, une.
zwei deux.
drei trois.
vier quatre.
fünf cinq.
sechs six.
sieben sept.
acht huit.
neun neuf.
zehn dix.
elf (eilf) onze.
zwölf douze.
dreizehn treize.
vierzehn quatorze.
fünfzehn quinze.
sechzehn seize.
siebzehn dix-sept.
achtzehn dix-huit.
neunzehn dix-neuf.
zwanzig vingt.
ein und zwanzig vingt et un.
zwei und zwanzig vingt-deux.
drei und zwanzig vingt-trois.
vier und zwanzig vingt-quatre.

fünf und zwanzig vingt-cinq.
sechs und zwanzig vingt-six.
sieben und zwanzig vingt-sept.
acht und zwanzig vingt-huit.
neun und zwanzig vingt-neuf.
dreißig trente.
ein und dreißig trente et un etc.
vierzig quarante.
fünfzig cinquante.
sechzig soixante.
siebzig soixante-dix.
ein und siebzig soixante-onze etc.
achtzig quatre-vingts.
ein und achtzig quatre-vingt-un etc.

neunzig quatre-vingt-dix.
hundert cent.
hundert ein cent un etc.
zweihundert deux cents.
dreihundert trois cents.
vierhundert quatre cents.
fünfhundert cinq cents etc.
tausend mille (mil).
zweitausend deux mille etc.
zehntausend dix mille.
fünfzigtausend cinquante mille.
hunderttausend cent mille.
eine Million un million.
eine Null un zéro.

1800 = eintausend achthundert ou achtzehnhundert.
1805, eintausend achthundert (und) fünf ou achtzehnhundert fünf.
1852, eintausend achthundert zwei und fünfzig ou achtzehnhundert zwei und fünfzig.

Remarques.

1) Le nombre ein, eine, ein suivi d'un substantif se décline comme l'article indéfini ; mais quand il est employé seul, c'est-à-dire *sans* substantif, le nominatif est einer, eine, eines ou eins l'un, l'une. Dans ce dernier cas, il est considéré comme pronom indéfini; le pluriel est: die einen les uns. Exemples:

Einer von meinen Söhnen un (l'un) de mes fils.
Eines meiner Pferde un de mes chevaux.

Note 1. Zwei et drei sont aussi déclinables, quand ils ne sont pas précédés de l'article. *Gén.* zweier, dreier. *Dat.* zweien, dreien. *Acc.* zwei, drei. Le datif n'est en usage que lorsqu'il n'est suivi d'aucun substantif. Ex.:

Die Freundschaft zweier Männer l'amitié de deux hommes.
Das Bündnis dreier Könige l'alliance de trois rois.
Unter dreien entre trois.

Note 2. Tous les autres, à l'exception de sieben, admettent la terminaison en au datif, quand ils ne sont pas immédiatement suivis d'un substantif:

mit fünfen avec cinq, unter zwanzigen parmi vingt.

2) Outre ces nombres cardinaux on a les substantifs numéraux suivants:

das Dutzend la douzaine. *Plur.* Dutzende.
das Hundert la centaine. „ Hunderte.
das Tausend le millier „ Tausende.

3) Pour rendre le sens: différentes sortes, on se sert en allemand d'une espèce de nombres distributifs, ter-

minée en erlei, qui répondent à la question: Wie vielerlei? combien de sortes:

einerlei d'une sorte, de la même espèce,
zweierlei de deux sortes, différent,
dreierlei de trois sortes.
viererlei ꝛc. de quatre sortes etc.
zehnerlei de dix sortes etc.
hunderterlei de cent sortes etc.

4) En ajoutant la syllabe fach aux nombres cardinaux, on forme les adjectifs suivants:

einfach simple etc.
zweifach (doppelt) double.
dreifach triple etc.
zehnfach décuple etc.

5) Les nombres multiplicatifs répondent à la question: wievielmal? combien de fois? en joignant le mot mal aux nombres cardinaux:

einmal[1]) ou ein Mal une fois;
ein einziges Mal une seule fois;
zweimal deux fois; dreimal trois fois etc.

6) *Quel âge avez-vous?* se traduit en allemand: Wie alt sind Sie? et la réponse se fait toujours par le verbe sein et l'adjectif alt:

Ich bin fünfzehn Jahre alt j'ai quinze ans.

7) Voici comment on exprime en allemand l'heure et les heures fractionnaires:

une heure ein Uhr.
il est deux heures es ist zwei Uhr.
deux heures et un quart ein Viertel auf drei (Uhr) ou ein Viertel nach zwei.
deux heures et demie halb drei (Uhr).
trois heures moins un quart drei Viertel auf drei.
à trois heures um drei Uhr ꝛc.
à midi um zwölf Uhr.
vers *les* six heures gegen sechs Uhr ꝛc.

8) *L'an* ou *en*, placé devant les noms de nombre pour indiquer une date, se traduit par im Jahr ou im Jahre: Ex.:

En mil huit cent trente im Jahr(e) 1830.

9) Observez les expressions suivantes:
un à un je eins und eins.
deux à deux (je) zwei und zwei.
par centaines zu Hunderten ou hundertweise.

---

1) On en fait aussi des adjectifs en ajoutant la terminaison ig, einmalig qui arrive une fois, zweimalig, dreimalig (à deux, trois reprises) u. s. w.

Vocabulaire.

das Reh (*pl.* Rehe) le chevreuil.
die Woche la semaine.
der Stiefel la botte.
der Tod la mort.
der Schäfer le berger.
zerrissen déchiré.
das Regiment le régiment.
die Kuh (*pl.* Kühe) la vache.
wieviel (e) combien de.
gewöhnlich ordinaire, commun.
gewonnen gagné. speisen dîner.

Exercice. 52.

1. Ich habe einen Bruder. Du hast zwei Schwestern. Mein Oheim hat acht Kinder gehabt; er hat drei Söhne und zwei Töchter verloren. Unser Nachbar hat sechs Pferde, sieben Kühe und zwanzig Schafe. Drei mal drei sind (ou machen, font) neun. Fünf mal elf machen fünf und fünfzig. Man spricht (on parle) von dem Tode dreier Männer. Wie alt sind Sie? Ich bin achtzehn Jahre alt. Wie alt ist Ihre Schwester? Sie ist sechzehn Jahre alt. Wie viele Hasen haben die Jäger geschossen (tués)? Sie haben zwei und dreißig Hasen und neun Rehe geschossen.

2. Der Monat Januar hat ein und dreißig Tage. Ein gewöhnliches Jahr hat 365 Tage. Wieviel Geld haben Sie gewonnen? Ich habe dreihundert zwanzig Franken (francs) gewonnen; aber mein Bruder hat 445 Franken verloren. 216 und 584 machen 800. Der Schäfer des Grafen hat 96 Schafe verkauft. Jetzt hat er noch 67. Mein Großvater ist 81 Jahre alt; meine Großmutter 75. Zehn mal 24 sind 240. Wieviel machen 35 mal 44? Einer meiner Handschuhe ist zerrissen. Wir speisen (n. dînons) um zwölf Uhr oder um halb eins.

Thème. 53.

1. Combien *de* fautes as-tu? J'ai cinq fautes; mon frère [en] a sept. Le chasseur a tué 14 lièvres et quatre chevreuils. Le roi a plus de (mehr als) 80 chevaux. Dans un régiment il y a (sind) 3000 soldats. Combien font 6 et 9? Six et 9 font 15. Combien font 8 fois dix? Huit fois 10 font 80. Combien *de* jours une semaine a-t-elle? Une semaine a sept jours. Le mois [*de*] juin a 30 jours. Quel âge avez-vous? J'ai vingt-deux ans. Quel âge a votre père? Il a 56 ans.

2. Avez-vous encore votre grand'mère? Oui, monsieur, elle est très âgée; elle a 74 ans. J'ai été deux fois à Paris et quatre fois à Berlin. Combien *d'*argent avez-vous? J'ai eu 555 francs; mais à présent je n'en ai que (nur) 280; car j'ai prêté 275 francs à mon voisin. Une de mes bottes est déchirée. Notre voisin a acheté 6 chevaux, 12 vaches et 15 bœufs. Le général a perdu dans la bataille 194 soldats et 76 chevaux. Combien font 22, 33, 44 et 55? La ville [de] Londres a huit mille rues, cinq cents églises, trois cent mille maisons et quatre millions d'habitants (Einwohner).

II. Adjectifs numéraux ordinaux.

On forme ces adjectifs en ajoutant aux nombres cardinaux jusqu'à 19, la syllabe **te**; depuis 20, la syllabe **ste**.

Sont exceptés: der erste le premier, et der dritte le troisième. Tous les ordinaux se déclinent comme les adjectifs:

der erste le premier.
„ zweite le deuxième, second.
„ **dritte** le troisième.
„ vierte le quatrième.
„ fünfte le cinquième.
„ sechste le sixième.
„ siebente le septième.
„ achte le huitième.
„ neunte le neuvième.
„ zehnte le dixième.
„ elfte le onzième.
„ zwölfte le douzième.
„ dreizehnte le treizième.
„ vierzehnte le quatorzième.
„ fünfzehnte le quinzième.
„ sechzehnte le seizième.
„ siebzehnte le dix-septième.
der achtzehnte le dix-huitième.
„ neunzehnte le dix-neuvième.
„ zwanzigste le vingtième.
„ ein und zwanzigste le 21ième.
„ zwei und zwanzigste le 22ième.
„ drei und zwanzigste le 23ième etc.
„ dreißigste le trentième.
„ vierzigste le quarantième.
„ fünfzigste le cinquantième.
„ sechzigste le soixantième.
„ siebzigste le soixante-dixième.
„ achtzigste le 80ième.
„ neunzigste le 90ième.
„ hundertste le centième.
„ zweihundertste le deux-centième.
„ tausendste le millième.
der, die, das letzte le dernier.

Remarques.

1) On emploie les numéraux ordinaux et non pas, comme en français, les cardinaux, pour désigner les dates du mois et pour indiquer aussi l'ordre de succession des princes et souverains du même nom. Ex.:

der erste Mai le premier mai.
der zweite April ou am zweiten April le deux avril.
der ein und zwanzigste September le 21 septembre.
Heinrich der Vierte Henri IV.
Napoleon der Dritte Napoléon III.

2) On les décline de la manière suivante:

N. Heinrich der Vierte. *G.* Heinrichs des Vierten. *D.* H. dem V.

3) Les nombres *fractionnaires* dérivent des ordinaux en prenant le suffixe **l**. Ex.:

das (Zweitel) Halbe le demi.
ein Drittel un tiers ein Viertel un quart.
drei Fünftel trois cinquièmes etc.

Note. Ces mots sont des abréviations de zweite Teil deuxième partie, de dritte Teil troisième partie etc.

4) Halb servant d'adjectif se place ordinairement avant les substantifs ou les nombres cardinaux; p. ex.:

eine halbe Stunde une demi-heure;
halb zwei une heure et demie.

Ajouté à un nombre ordinal, il signifie autant d'unités que le nombre exprime, *moins une demie*. Ex.:

dritthalb = deux et demi.
vierthalb Meter[1]) trois mètres et demi.

Pour exprimer de cette manière *un et demi* on ne dit pas zweithalb, mais anderthalb. Ex.:

anderthalb Seiten une page et demie.

NB. *La moitié* se dit die Hälfte.

5) Les nombres ordinaux n'admettent pas les degrés de comparaison. Excepté der erste, et der letzte le dernier, qui ont la forme du comparatif der erstere et der letztere, lorsqu'on parle de deux objets seulement. Par exemple, après avoir nommé deux frères, on dirait:

Der erstere (celui-là) war groß, der letztere (celui-ci) war klein.

6) Des n. ordinaux on dérive encore les adverbes d'ordre en y ajoutant ns:

erstens	premièrement.	sechstens rc.	sixièmement etc.
zweitens	secondement.	zehntens rc.	dixièmement etc.
drittens rc.	troisièmement etc.	zwölftens rc.	en douzième lieu etc.

7) Dans les nombres composés il n'y a que le dernier qui prenne la forme ordinale:

der vier und achtzigste le quatre-vingt-quatrième.
der hundert und zwei und zwanzigste le cent vingt-deuxième.

8) Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs; ils suivent donc toutes les règles données sur la déclinaison des adjectifs. Ex.:

der zweite Band le deuxième volume. *G.* des zweiten Bandes.
mein drittes Glas mon troisième verre.
achtes Kapitel chapitre huitième.

Vocabulaire.

das Jahrhundert le siècle.
der Teil la partie.
Jakob Jacques.
die Flasche la bouteille.
der Papst le pape.
der Feind l'ennemi.
die Mark le marc.
der Herzog le duc.
wie viel Uhr? quelle heure?
die Klasse la classe.
der Band le volume.
das Kilo le kilo.
der Ritter chevalier.
die Köchin la cuisinière.
die Regierung le règne.
das Alter l'âge.
der Platz la place.
verheiratet marié.
fleißig appliqué.
jetzt à présent.

1) Mais on peut aussi bien dire: drei und einen halben Meter.

Exercice. 54.

1. Wir leben jetzt im neunzehnten Jahrhundert. Ein Centime ist der hundertste Teil eines Franken. Der Monat ist der zwölfte Teil des Jahres. Der erste Monat des dritten Jahres. Der zweite Tag der vierten Woche. Das sechste Fenster des vierten Stocks (l'étage). Herr Robinson war 32 Wochen krank; in der drei und dreißigsten starb er (il mourut). Jakob II. (der Zweite) starb in Frankreich d e n (ou am) vierzehnten September 1701. Georg III. (der Dritte) wurde den 22sten September 1761 in der Westminster-Abtei (abbaye) gekrönt (couronné).

2. Ludwig XIV. (der Vierzehnte) starb im Jahr(e) 1715; Ludwig XV. im Jahr 1774; Ludwig XVI. im Jahr 1793. Drei Achtel sind die Hälfte von drei Viertel. Dies ist mein fünftes Glas. Zwei und ein Viertel Kilo Kaffee kosten (coûtent) sechs Mark und achtzig Pfennig. Die Frau war a n d e r t h a l b Jahre krank. Hier ist zweierlei Wein, roter und weißer. Wieviel Uhr ist es? Es ist fünf Uhr. Heinrich der Achte, König von England, war sechs mal verheiratet.

Thème. 55.

1. Le premier jour de la troisième semaine. La semaine est la cinquante-deuxième partie de l'année. Je suis dans ma trente et unième année. C'est notre quatrième bouteille. Charles est le premier de sa classe. Louis est le neuvième, Henri est le dix-huitième et Robert le dernier. Mars est le troisième, juin le sixième et décembre le dernier mois de l'année. Charles douze était roi de Suède. George, roi d'Angleterre, était le père de Guillaume quatre. Le chevalier Bayard vécut (lebte) sous le règne de Charles huit, de Louis douze et de François (Franz) premier.

2. Vous avez eu le septième volume. Frédéric second, roi de Prusse, naquit (wurde geboren) *le* 24 janvier mil sept cent douze; il mourut le dix-sept août mil sept cent quatre-vingt-six. Quelle heure est-il? Il est sept heures ou sept heures et un quart. Pierre le Grand de Russie mourut à St-Pétersbourg le huit février 1725, dans la cinquante-troisième année de son règne. Notre cuisinière a acheté trois kilos et un quart [*de*] café et undemi-kilo de thé (Thee). Le prince est parti d'ici (von hier) à quatre heures moins unquart.

Conversation.

Wie viele Kinder hat Herr Gall?	Er hat 6 Kinder: 2 Söhne und 4 Töchter.
Wie alt ist sein ältester Sohn?	Er ist 18 Jahre alt.

Wie alt ist seine jüngste Tochter?	Sie ist fünfthalb Jahre alt.
Wieviel sind 30 und 50?	30 und 50 sind 80.
Wieviel ist 12 mal 12?	12 mal 12 ist 144.
Waren Sie gestern auf der Jagd (à la chasse)?	Ja, gestern und heute (aujourd'hui).
Was haben Sie geschossen (tué)?	Wir haben 13 Hasen geschossen.
Welchen Platz hat Georg in der Schule?	Er ist sehr fleißig, er hat immer (toujours) den ersten Platz.
Und sein Bruder Wilhelm?	Wilhelm ist der 26ste in seiner Klasse.
Wann wurde Karl V. geboren (naquit)?	Er wurde geboren im Jahre 1500.
Wann starb Peter der Große?	Am 8ten Februar 1725.
Wie alt war er?	Er war 53 Jahre alt.
Wieviel Thee wünschen Sie?	Ich wünsche drei Viertel Kilo.
Welches ist die Hälfte von $^6/_8$?	Die Hälfte von $^6/_8$ ist $^3/_8$.
Waren Sie lange in Amerika?	4 Jahre, 7 Monate und 23 Tage.
Wieviel Uhr ist es?	Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.
Können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist?	Ich habe keine Uhr; aber es mag halb zwei Uhr sein.
Ist es schon ein Viertel auf vier?	Es ist schon drei Viertel auf vier.
Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bette (vous coucher)?	Um 10 Uhr oder halb 11.

Vingt-troisième Leçon.

Du verbe. Vom Zeitwort.

Le verbe est la partie du discours sans laquelle toutes les autres réunies n'expriment rien de suivi, et qui seule donne le sens et la vie. Sa fonction principale est d'indiquer qu'un être *existe*, *agit* ou *souffre*. On divise les verbes en cinq classes:

1) Les verbes *actifs* ou *transitifs* qui indiquent une action *faite* par le sujet de la phrase, mis en cette qualité au nominatif, et *reçue directement* par un objet, Tels sont lieben aimer, loben louer, schlagen battre, sehen voir, etc. Ex.: Gott liebt die Menschen: L'action d'aimer est faite par le sujet Gott et reçue directement par l'objet die Menschen. Cet objet *direct* se met à l'accusatif. Ex.:

Ich (*nom.*) sehe (*v. actif.*) den Knaben (*acc.*).

2) Les verbes *neutres* ou *intransitifs* qui expriment également une action faite par le sujet, mais *non reçue directement* par un objet. Tels sont: schlafen dormir, laufen courir, bleiben rester, sprechen parler. Ex.:

Die Kinder schlafen les enfants dorment.
Wir sprechen von dem Wetter nous parlons du temps.

Dans le dernier exemple, l'objet das Wetter ne reçoit pas l'action de parler; il est mis seulement en relation avec elle, au moyen de la préposition von.

3) Les *verbes pronominaux*, qui ne sont autre chose que des verbes actifs dont le sujet est le même être que le régime, c'est-à-dire qu'ils expriment une action faite par une personne ou par une chose *sur elle-même*. Tels sont: sich freuen se réjouir, sich schmeicheln se flatter:

Die Mutter freut sich (*acc.*) la mère se réjouit.

4) Les *verbes passifs* qui expriment une action *reçue par le sujet* et *faite par un objet* exprimé ou sous-entendu, comme geliebt werden être aimé, geschlagen werden être battu. Tout verbe actif peut prendre la forme passive. Ex.:

Der Sohn wird von seinem Vater geliebt.
Le fils *est* aimé de son père.

5) Les *verbes impersonnels* expriment une action ou un état sans qu'un être soit nommé comme sujet. Ex.:

Es regnet il pleut; es schneit il neige.

Ainsi qu'en français, les différentes modifications qu'éprouve le verbe allemand, suivant les rapports qu'il doit exprimer, sont au nombre de quatre:

1) *modes*, 2) *temps*, 3) *nombres*, 4) *personnes*.

Il y a cinq *modes:* l'indicatif, le conditionnel, l'impératif, le subjonctif et l'infinitif.

La terminaison de l'infinitif de tous les verbes allemands est en ou n. Ex.:

lieben aimer. kommen venir.
handeln[1]) agir. bewundern[1]) admirer.

En retranchant la lettre finale n on obtiendra *le présent* qui se termine en e:

ich liebe j'aime. ich komme je viens.

Dans les verbes en eln et ern, il faut restituer au présent la lettre rejetée e:

ich bewundere j'admire.

Le conditionnel se forme avec l'infinitif, en le faisant précéder de würde. Ex.:

ich würde lieben j'aimerais. ich würde handeln j'agirais.

---

1) Les terminaisons eln et ern sont contractées de elen: handelen et de eren: bewunderen (V. leç. 24 § 2).

Les *temps* du verbe en allem. sont les mêmes qu'en français, sauf le *passé défini*, pour lequel il n'y a pas de forme particulière, et qui se rend tantôt par l'imparfait, tantôt par le passé indéfini. — Les *nombres* et les *personnes* ne diffèrent pas non plus du français.

Quant à la manière de conjuguer les verbes, on les divise en *verbes réguliers* et en *verbes irréguliers*. Les grammairiens allemands appellent aussi les premiers *verbes modernes* ou faibles (neuere ou schwache Form); les autres: verbes *anciens* ou forts (alte ou starke Form).

Verbe régulier. Regelmäßiges Zeitwort.

Ce qui caractérise le verbe régulier c'est la terminaison de l'imparfait -te, ajoutée à la racine, et celle du participe passé -t. Au présent la terminaison d'un verbe régulier ne diffère guère de celle d'un verbe irrégulier. On distingue: 1. la racine, c'est-à-dire la partie qui se trouve devant la terminaison de l'infinitif en ou n; 2. les terminaisons. Dans le verbe régulier la voyelle radicale ne change point, et les différentes terminaisons sont simplement ajoutées. Ex.: *Inf.* lieb-en, *prés.* ich lieb-e, *imparf.* et *défini* ich lieb-te, *part.* ge-lieb-t.

Formation des temps.

Le *présent* de tous les verbes se forme en ajoutant e à la racine. La première personne du présent du subjonctif ne diffère pas de celle de l'indicatif. Ex.: Ich lob-e (que) je loue, de loben louer; ich stell-e (que) je place, de stellen placer; ich zitter-e je tremble, de zittern trembler.

Voici les terminaisons des personnes du présent:

Indicatif.		Subjonctif	
Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
1. —e	—en	1. —e	— en
2. —st (est)	— t (et) (en)	2. —est	— et (en)
3. —t (et)	— en	3. — e	— en

L'*imparfait* des verbes réguliers se forme en ajoutant la syllabe te à la racine. L'imparfait du subjonctif a les mêmes terminaisons, sauf qu'il y a parfois un e intercalé après la racine. Cela a lieu essentiellement pour les verbes en den ou ten. Ex.: Ich lob-te je louais, ich stell-te je plaçais, ich redete je parlais. A l'imparfait, la troisième personne est toujours semblable à la première. Voici les terminaisons des personnes de l'imparfait.

Indicatif.		Subjonctif.	
Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
1. —te	—ten	1. —(e)te	—(e)ten
2. —test	—tet (ten)	2. —(e)test	—(e)tet (ten)
3. —te	—ten	3. —(e)te	—(e)ten

Le *futur* et le *conditionnel* de tous les verbes ne sont autre chose que l'infinitif du verbe, précédé de l'auxiliaire ich werde et ich würde. Ex.: ich werde loben je louerai, ich werde stellen je placerai; *cond.* ich würde loben je louerais, ich würde zittern je tremblerais.

Pour le *partic. prés.* on ajoute la terminaison end ou nd à la racine: lob-end louant, zitternd tremblant.

Pour le partic. passé on ajoute la lettre t à la racine, que dans les verbes simples ont fait précéder du préfixe ge. Ex.: ge-lob-t loué, ge-stell-t placé, ge-zitter-t tremblé.

Les temps composés du passé se forment, comme en français, à l'aide du partic. passé et du verbe auxiliaire haben, quelquefois aussi sein. Ex.: *Passé indéf.* Ich habe gelobt j'ai loué; *plus-que-pf.* ich hatte gelobt j'avais loué; *fut. antérieur* ich werde geliebt haben j'aurai aimé, *cond. passé* ich würde gezittert haben j'aurais tremblé.

L'*impératif sing.* est le présent sans le pronom ich. Ex.: Lobe loue, zittere tremble. *Plur.* Loben Sie louez.

Quant à la seconde personne du pluriel de tous les temps, il faut observer que, dans la conversation, c'est toujours la troisième personne du plur. qu'on emploie; mais alors on écrit le pronom Sie (vous) avec une S majuscule. Ex.: Vous louez Sie loben, vous placiez Sie stellten, vous tremblerez Sie werden zittern.

A l'impératif aussi, l'on dit geben Sie donnez, kommen Sie venez etc.

Conjugaison d'un verbe régulier.

Loben (— lobte — gelobt) louer.

Indicatif.	Subjonctif.
Présent.	
Ich lobe[1]) je loue	Ich lobe (que) je loue
du lobst tu loues	du lobest (que) tu loues
er lobt il loue	er lobe (qu') il loue
sie lobt elle loue	sie lobe (qu') elle loue
man lobt on loue	man lobe qu'on loue

1) Dans le discours familier cet e final se retranche souvent ich lob', ich sag' (je dis).

wir loben nous louons	wir loben (que) nous louions
(ihr lobt ou lobet) } vous louez Sie loben }	ihr lobet } (que) vous louiez Sie loben }
sie loben ils (elles) louent.	sie loben (qu')ils ou elles louent.

Imparfait et Défini.

Ich lobte je louais (je louai)	Ich lobte (lobete) que je louasse
du lobtest tu louais (louas)	du lobtest (lobetest) que tu louasses.
er (sie) lobte il (elle) louait	er lobte (lobete) qu'il louât
wir lobten nous louions	wir lob(e)ten que nous louassions
(ihr lobtet) } vous louiez Sie lobten }	ihr lobtet (lobetet) } que vous Sie lobten (lobeten) } louassiez
sie lobten ils (elles) louaient.	sie lobten (lobeten) qu'ils louassent.

Futur.

Ich werde . . loben je louerai	Ich werde loben je louerai *ou* que
du wirst loben tu loueras	du werdest loben [je loue etc.
er wird loben il louera	er werde loben
wir werden loben nous louerons	wir werden loben
(ihr werdet loben) } vous louerez Sie werden loben }	ihr werdet loben Sie werden loben
sie werden loben ils loueront.	sie werden loben.

Passé indéfini

Ich habe . . gelobt j'ai loué	ich habe gelobt que j'aie loué
du hast gelobt tu as loué	du habest gelobt que tu aies loué
er hat gelobt il a loué	er habe gelobt qu'il ait loué
sie hat gelobt elle a loué	sie habe gelobt qu'elle ait loué
wir haben gelobt nous avons loué	wir haben gelobt que n. ayons l.
(ihr habt gelobt) } vous avez loué Sie haben gelobt }	ihr habet gelobt } que vous ayez Sie haben gelobt } loué
sie haben gelobt ils (elles) ont loué.	sie haben gelobt qu'ils aient loué.

Plus-que-parfait.

Ich hatte gelobt j'avais (j'eus) loué	ich hätte gelobt que j'eusse loué
du hattest gelobt tu avais loué	du hättest gelobt que tu eusses l.
er hatte gelobt il avait loué	er hätte gelobt qu'il eût loué
wir hatten gelobt nous avions loué	wir hätten gelobt que n. eussions l.
(ihr hattet gelobt) } vous aviez loué Sie hatten gelobt }	ihr hättet gelobt } que vous eus- Sie hätten gelobt } siez loué
sie hatten gelobt ils avaient loué.	sie hätten gelobt qu'ils eussent l.

Futur antérieur.

Ich werde . . gelobt haben j'aurai loué	Ich werde gelobt haben j'aurai (que j'aie) loué
du wirst gelobt haben &c.	du werdest gelobt haben &c.

Conditionnel.

Présent.

Ich würde .. loben je louerais
du würdest loben tu louerais
er würde loben il louerait

wir würden loben nous louerions
ihr würdet ou Sie würden loben vous loueriez
sie würden loben ils (elles) loueraient.

Conditionnel passé.

Ich würde gelobt haben ou ich hätte gelobt j'aurais loué
du würdest gelobt haben ou du hättest gelobt tu aurais loué
er würde gelobt haben ou er hätte gelobt il aurait loué &c.

Impératif.

Sing.	*Plur.*
Lobe (lob') loue	loben wir, laßt uns loben / wir wollen loben } louons.
loben Sie louez	lobet, loben Sie louez.

Infinitif.

Prés. Loben louer.
zu loben de *ou* à louer; um .. zu loben pour louer.
Passé. Gelobt haben avoir loué.
gelobt zu haben d'avoir loué.

Participes.

Prés. lobend louant. *Passé.* gelobt[1]) loué, -e.

Remarque. Quant aux formes *interrogative* et *négative*, elles sont les mêmes que pour les verbes auxiliaires, voyez page 73. Ex.:

Lobe ich? est-ce que je loue? *pl.* loben wir? louons-nous?
lobst du? loues-tu? loben Sie? louez-vous?
lobt er? loue-t-il? loben sie? louent-ils?

Ich lobe nicht je ne loue pas, du lobst nicht, &c.
Ich werde nicht loben je ne louerai pas.
Ich habe nicht gelobt je n'ai pas loué.
Hat der Vater nicht gelobt? le père n'a-t-il pas loué?

C'est ainsi que se conjuguent entre autres les verbes suivants:

lieben (liebte, geliebt) aimer. kaufen acheter.
leben (lebte, gelebt) vivre. hören entendre, écouter.

---

1) Quelquefois on dit aussi gelobet; mais cette forme ne devrait s'employer qu'en poésie.

suchen chercher.
holen aller chercher.
führen mener, conduire.
machen faire.
lachen rire.
zeigen montrer.
spielen jouer.
brauchen avoir besoin.
lernen apprendre.
lehren enseigner.
strafen punir.
bauen bâtir.
wohnen demeurer.
sagen dire.
fragen demander.
füllen remplir.
weinen pleurer.
wünschen désirer, souhaiter.

Vocabulaire.

die Brieftasche le portefeuille.
die Schülerin l'écolière, l'élève.
der Lärm le bruit.
das Dutzend la douzaine.
die Aufgabe la leçon, le thème.
Obst du fruit.
immer toujours.
die Birne la poire.
artig sage; daß que.
wachsam vigilant.
lang(e) longtemps.

Exercice. 56.

1. Ich lobe den Knaben. Du lobst deine Schwester. Der Lehrer lobt den Schüler. Wir lieben die artigen Kinder. Die Kinder lieben ihre Eltern. Die Fische leben im Wasser. Was suchen Sie? Ich suche meine Brieftasche. Die Schülerin lernte ihre Aufgabe. Du hast deine Aufgabe nicht gut (bien) gemacht. Mache sie besser (mieux). Wer hat dieses Haus gebaut? Herr Morel hat es[1]) gebaut; er wohnt in der Karlsstraße. Hörtest du die Musik? Nein, ich hörte sie nicht. Zeige mir das Haus deines Vaters.

2. Mein Freund wird einen Stock kaufen; er würde auch einen Regenschirm kaufen, wenn er Geld genug hätte. Sagen Sie mir, was (ce que) Sie gehört haben. Der Bediente hatte zehn Flaschen gefüllt; er würde auch die andern gefüllt haben (ou er hätte auch die andern gefüllt), wenn er Wein genug gehabt hätte. Der Hund wird den Lärm nicht gehört haben. Er würde ihn gehört haben (ou er hätte ihn gehört), wenn er wachsamer gewesen wäre. Ich habe nicht Lust (envie) zu lachen. Sie sollten (devriez) dieses Glas mit Wein füllen.

Thème. 57.

1. J'aime ma mère. Tu aimes tes parents. Nous aimons et louons la vertu. Les maîtres louent les élèves appliqués. Ils ne loueront pas les élèves paresseux. Mon frère a acheté une douzaine [de][2]) crayons. Il avait d'abord (zuerst) acheté six plumes. Pourquoi le domestique n'a-t-il pas rempli les bouteilles? Il n'a pas eu assez [de] vin. Cherche ton canif. Cherchez vos gants (Handschuhe). Qui

1) En allemand les pron. person. régimes ne précèdent pas le verbe. — 2) Les mots mis entre deux crochets ne se traduisent pas

a dit cela? Ma cousine l'a[1]) dit. Le comte demeurait dans un château à la campagne. La petite fille dit: J'aimerai toujours mon père.

2. Quand apprendras-tu ta leçon? J'ai appris ma leçon hier. Nous bâtissons une maison. Le prince a bâti un joli château. Ne désirez pas *ce que* (was) vous ne 3 pouvez 1 pas 2 avoir. Nos amis ont vécu longtemps à (auf) la campagne. Dieu veut que nous aimions nos ennemis. Le maître punirait ce méchant garçon, s'il n'était pas malade. Avez-vous [le] temps d'*aller chercher* mes bottes? Je n'ai pas [le] temps 2 de 3 faire 1 cela. Voici un enfant qui pleure (pleurant). Je suis bien aise (froh) 3 d'avoir 2 fait 1 cela.

Conversation.

Lieben Sie dieses Kind?	Ja, ich liebe es.
Wen lieben die Kinder?	Die Kinder lieben ihre Eltern.
Wo leben die Fische?	Sie leben im Wasser.
Was sucht Karl?	Er sucht sein Federmesser.
Hat er auf dem Tisch gesucht?	Er hat überall (partout) gesucht.
Wer hat diese Aufgabe gemacht?	Ich habe sie gemacht.
Ist sie gut gemacht?	Nein, sie ist schlecht (mal) gemacht.
Wo wohnt Ihr Herr Oheim?	Er wohnt in der Friedrichstraße.
Was kauften Sie auf dem Markte?	Wir kauften Butter und Eier.
Haben Sie nicht auch Obst gekauft?	Ja, wir haben Birnen gekauft.
Was machen Sie da (là)?	Ich lerne meine Aufgabe.
Warum weint das Kind?	Die Mutter hat es gestraft.
Warum lachen Sie, mein Herr?	Ich werde Ihnen nicht sagen, warum ich lache.
Hat der Schneider meinen Rock gemacht?	Er hat ihn noch nicht gemacht; aber er wird ihn morgen machen.

Lecture.

Der Morgen. Le matin.

Die Nacht ist vorüber (passée); es wird hell[1]; der Tag beginnt[2]; die Hähne haben schon gekräht[3]; die Sperlinge[4] zwitschern[5] auf den Dächern; die Lerchen[6] singen in den Feldern. Die Menschen verlassen[7] ihre Betten und gehen an ihre Arbeit.[8]

Die Strahlen[9] der Sonne wecken[10] die noch schlafenden[11] Tiere; die Bienen fliegen[12] aus ihrem Korbe (ruche) und suchen Honig[13] in den Blumen. Die Tauben[14] fliegen in den Hof oder in das Feld[15], um (pour) ihr Frühstück[16] zu holen.

1) clair. 2) commencer. 3) chanter. 4) moineau. 5) gazouiller. 6) alouette. 7) quitter. 8) ouvrage. 9) rayons. — 10) éveiller. 11) endormi. 12) voler. 13) miel. 14) pigeons. 15) champ. 16) déjeuner.

1) Voyez p. 114, Note 1.

Auf den Wiesen[17] und auf den Feldern glänzt[18] Alles von hellen[19] Tautropfen (gouttes de rosée). Was gestern dürr[20] war, ist heute wieder frisch[21] geworden, und die Menschen, welche gestern müde[22] waren, sind jetzt[23] wieder gestärkt[24] und arbeiten[25] munter (gaîment).

17) prairie. 18) briller. 19) clair. 20) sec, aride. 21) frais. 22) fatigué. 23) maintenant. 24) fortifier. 25) travailler.

Vingt-quatrième Leçon.

Remarques spéciales sur les verbes réguliers.

§ 1. Tous les verbes *dérivés* sont réguliers et se conjuguent comme loben. On reconnaît les dérivés soit par leur terminaison, soit par la voyelle adoucie.

1) Sont dérivés les verbes terminés en eln, ern, igen et ieren. Ex.:

handeln agir. — reinigen nettoyer.
hindern empêcher. — studieren étudier.

2) Ceux dont la voyelle radicale est o, u, ä, ö, ü, äu:

holen aller chercher. — suchen chercher.
hören entendre. — führen mener etc.
wärmen chauffer. — säumen tarder, hésiter; ourler.

NB. Les seules exceptions sont: stoßen pousser, rufen appeler; gähren fermenter, gebären accoucher; schwören jurer, lügen mentir, et betrügen tromper — qui sont irréguliers.

§ 2. La terminaison des verbes en eln et ern est contractée de elen et eren:

handeln agir, pour handelen.
bewundern admirer, pour bewunderen.

Cette contraction a lieu aussi au pluriel du présent de l'indicatif: wir handeln, wir bewundern ꝛc. De plus les verbes en eln perdent leur e devant l à la *première* personne du singulier.

Exemple.

Présent.

Ich bewundere j'admire	Ich handle j'agis
du bewunderst	du handelst
er bewundert	er handelt
wir bewundern	wir handeln
ihr bewundert }	ihr handelt }
Sie bewundern }	Sie handeln }
sie bewundern.	sie handeln.

Imparfait et défini.

Ich bewunderte.	Ich handelte.

Participe passé.

bewundert admiré.	gehandelt agi.

Tels sont:

zittern trembler.	tadeln blâmer.
hindern empêcher.	schütteln secouer.
verbessern corriger.	lächeln sourire.
ändern changer.	sammeln recueillir.

§ 3. Les verbes réguliers en -den et ten, ainsi que ceux qui devant la terminaison -men ou nen ont une autre consonne, conservent, à toutes les personnes du présent et de l'imparfait ainsi qu'au participe passé, l'e devant la terminaison. Exemple:

reden *parler.*

Présent.	*Imparfait et défini.*
Ich rede je parle, je cause	Ich redete je parlais
du redest tu parles	du redetest tu parlais
er redet il parle	er redete il parlait
wir reden nous parlons	wir redeten nous parlions
Sie reden vous parlez	Sie redeten vous parliez
sie reden ils (elles) parlent.	sie redeten ils parlaient.
Part. passé.	*Passé indéfini.*
geredet parlé.	Ich habe geredet j'ai parlé.

Tels sont:

baden (se) baigner.	vollenden achever.
kleiden habiller.	fürchten craindre.
bilden former.	töten tuer.
(er)dulden souffrir.	atmen respirer.
erbitten solliciter.	regnen pleuvoir.
arbeiten travailler.	segnen bénir.
antworten répondre.	berechnen calculer.
achten estimer.	begegnen rencontrer.
(er)warten attendre.	öffnen ouvrir.

Imparf. ich badete, arbeitete, antwortete, wartete &c.

Part. p. gebadet, gekleidet, gearbeitet, geantwortet, geachtet, getötet, gefürchtet, geregnet, geöffnet.

§ 4. Les verbes dont la syllabe radicale se termine par une sifflante (s, ss, ß, sch, z, tz) ou pf, conservent la voyelle e avant st à la *seconde* personne du singulier seulement, comme:

Ich setze je place, du setzest; — du tanzest tu danses.

Tels sont:

reisen voyager. — wünschen désirer.
hassen haïr. — scherzen plaisanter.
beißen mordre. — schätzen estimer.
mischen mêler. — zupfen tirer, tirailler.

§ 5. Le participe passé n'admet pas la syllabe ge dans les verbes tirés d'une langue étrangère dont l'infinitif se termine en ieren. Ex.:

studieren étudier.	*Imp.* studierte.	*Part. p:* studiert'.
marschieren marcher.	„ marschierte.	„ marschiert'.
regieren gouverner, régner.	„ regierte.	„ regiert'.
probieren essayer.	„ probierte.	„ probiert'.

§ 6. La même chose a lieu dans les verbes précédés de l'une des particules inséparables (voir la 33ième leçon):
be, emp, ent, er, ge, miß, hinter, ver, voll, wider et zer.

Exemples.

bewohnen habiter.	*Prés.* Ich bewohne.	*Part. p.* bewohnt.
erzählen raconter.	*Prés.* ich erzähle.	*Part. p.* erzählt.
verkaufen vendre.	*Prés.* ich verkaufe.	*Part. p.* verkauft.
vollenden achever.	*Prés.* ich vollende.	*Part. p.* vollendet.

§ 7. Les verbes suivants changent à l'imparfait et au participe leur e radical en a:

	Présent.	*Imparfait.*	*Part. p.*
brennen brûler,	ich brenne,	ich brannte,	gebrannt.
kennen connaître,	ich kenne,	ich kannte,	gekannt.
nennen nommer,	ich nenne,	ich nannte,	genannt.
rennen courir,	ich renne,	ich rannte,	gerannt.
senden envoyer,	ich sende,	ich sandte,	gesandt.
wenden tourner,	ich wende,	ich wandte[1]),	gewandt.

§ 8. Les trois verbes denken penser, bringen apporter, et wissen savoir, changent à l'imparfait et au participe passé leur syllabe radicale, tout en ajoutant les terminaisons régulières:

Prés. ich denke je pense.	*Imp.* ich dachte.	*Part. p.* gedacht.
„ ich bringe j'apporte.	„ ich brachte.	„ gebracht.
„ ich weiß je sais.	„ ich wußte.	„ gewußt.

Remarque. Le *sing.* du présent de l'indicatif de wissen est aussi un peu irrégulier:

Ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, Sie wissen &c.

---

1) La forme régulière wendete, gewendet est aussi en usage.

Vocabulaire.

die Schönheit la beauté.
die Vorschrift le précepte.
die Ehre l'honneur.
die Entfernung la distance.
die Sonne le soleil.
die Geschichte l'histoire.
der Gefangene le prisonnier.
der Korb le panier.
der Barbier' le barbier.
die Kälte le froid.
der Arm le bras.
der Briefträger le facteur.
rasieren raser, faire la barbe.
merkwürdig remarquable.

Exercice. 58.

1. Ich bewundere den neuen Palast des Königs. Die Menschen bewundern die Schönheiten der Natur. Ich handle nach (d'après) den Vorschriften der Ehre. Der Knabe badete gestern in dem Flusse; er badet alle Tage. Was fürchtest du? Ich fürchte nichts. Es regnet. Es regnete sehr stark (fort). Ich bin nicht warm genug gekleidet. Man hat die Entfernung der Erde von der Sonne berechnet. Man hat diese Männer nicht geachtet, weil sie nicht rechtschaffen waren. Die armen Soldaten haben viel erduldet; sie sind (ont) jeden Tag zehn Stunden marschiert.

2. Haben Sie Ihre Aufgaben vollendet? Dieses Haus ist nicht mehr bewohnt; mein Nachbar hat es verkauft. Der Fremde hat mir eine merkwürdige Geschichte erzählt. Der Gefangene leugnete (nia), den Mann getötet zu haben. Haben Sie Herrn Thery gekannt? Ich habe ihn früher (autrefois) gekannt; jetzt kenne ich ihn nicht mehr. Er hat mir einen Korb mit (de) Wein gesandt (ou geschickt); aber man hat mir den Korb noch nicht gebracht; ich habe ihn gestern vergebens (en vain) erwartet. Wer hat Sie rasiert? Ich weiß es nicht. Kennen Sie den Barbier nicht? Nein, ich kannte ihn nicht. Ich wußte nicht, daß Sie hier waren.

Thème. 59.

1. J'agis bien (recht). Tu agis mal (unrecht). J'admire le beau jardin de ma tante. L'enfant souriait. Pleut-il? Non, il ne pleut pas. J'ai recueilli les feuilles des roses. Pourquoi tremblez-vous? Je ne tremble pas; je secoue mes bras. Le tailleur a changé l'habit. Le mauvais temps m'empêcha de sortir (auszugehen). Je blâme les méchants garçons. Le maître blâme les garçons paresseux. Le chat craint l'eau. Je craignis le froid. Le loup a tué cinq brebis. Ce cordonnier ne travaille pas bien (gut); son père a mieux travaillé.

2. Prie et travaille. Priez et travaillez. Les enfants [se][1]) baignèrent dans une petite rivière. De quoi (Wovon)

1) Voir la note 2 au bas de la page 114.

avez-vous parlé? Nous parlions de l'école. Tu plaisantes. Qui a apporté cette lettre? Le facteur a apporté trois lettres. Le soleil brûlait. Napoléon fut (wurde) nommé le Grand. La femme n'est pas morte (tot), elle respire encore. Dieu bénit Abraham; il bénit tous les hommes. Avez-vous étudié l'histoire? J'ai étudié 2l'histoire 1ancienne (alte). A quoi pensaient ces gens? Ils ne pensaient à rien. Sais-tu cela (das)? Oui, je le 2(es) 1sais. Je le savais déjà (schon). Mon frère ne l'a pas su.

Conversation.

Was bewundern Sie?	Ich bewundere das Schloß des Grafen.
Wie handelte dieser Mann?	Er handelte, wie (en) ein Vater.
Warum zitterte der Knabe so sehr (tant)?	Er fürchtete die Strafe (punition) seines Lehrers.
Haben Sie heute schon gebadet?	Nein, ich habe heute nicht gebadet; ich werde morgen baden.
Haben Sie den General S. gekannt?	Ja, ich kannte ihn gut, und achtete ihn sehr.
Warum sind Sie nicht gekommen?	Ich habe den Regen gefürchtet.
Hat der Knabe seine Aufgabe vollendet?	Ja, er hat Alles (tout) vollendet.
Wer hat die Thüre geöffnet?	Der kleine Karl hat sie geöffnet.
Wer hat diesen Korb gebracht?	Ich weiß es nicht; ich kannte den Mann nicht, der (qui) ihn brachte.
Warum ist dieses Schloß nicht mehr bewohnt?	Der Graf ist gestorben (mort); die Gräfin wohnt jetzt in Paris.
Wie viele Stunden (lieues) ist (a) das Regiment marschiert?	Es ist jeden Tag acht Stunden marschiert.
Wie lange hat Ludwig Philipp regiert?	Er hat regiert vom Jahre 1830 bis 1848.
Haben Sie an den Brief gedacht?	Ja, ich habe ihn gebracht.

Lecture.

Äsop'. Ésope.

1. Äsop reiste (alla) einmal in eine kleine Stadt; unterwegs[1] begegnete[2] er einem Reisenden, welcher[3] ihn grüßte[4] und ihn fragte: „Wie lange[5] muß ich noch gehen, bis ich[7] den Flecken (bourg) dort[6] erreiche[7], den (que) wir von weitem[8] sehen?"

„Geh'," antwortete Äsop.

„Ich weiß wohl," erwiederte[9] der Reisende, „daß (que) ich gehen muß, um dort anzukommen[10]; aber ich bitte dich, mir zu sagen, in wieviel Zeit ich dort ankommen werde." — „Geh'," wiederholte (répéta) Äsop.

1) en chemin. 2) rencontrer. 3) qui. 4) saluer. 5) combien de temps. 6) là bas. 7) pour atteindre, arriver à. — 8) de loin. 9) répliquer. 10) p. y arriver.

Ich sehe, dachte der Fremde, der Mensch ist toll[11], ich werde ihn nicht mehr fragen, und setzte[12] seinen Weg fort.[12] Nach einigen Minuten rief (cria) Äsop: „He! ein Wort: in zwei Stunden wirst du dort ankommen."

Der Reisende wandte sich um und fragte ihn: „Wie weißt du es jetzt, und warum wolltest du mir es vorhin[13] nicht sagen?" Äsop erwiederte: „Wie konnte ich es dir sagen, bevor[14] ich deinen Gang (Schritt)[15] gesehen hatte?"

11) fou. 12) continuer. 13) tantôt. 14) avant que. 15) la (dé)marche, le pas.

Vingt-cinquième Leçon.

Des pronoms (Fürwörter).

Le pronom est un mot qui tient la place d'un *nom* et quelquefois d'un membre de phrase, pour en rappeler l'idée.

Il y a six espèces de pronoms: 1) les pronoms *personnels;* 2) les pronoms *possessifs;* 3) les pronoms *démonstratifs;* 4) les pronoms *interrogatifs;* 5) les pronoms *relatifs* et *corrélatifs;* 6) les pronoms *indéfinis.*

1. *Pronoms personnels.*

(Persönliche Fürwörter.)

Les pronoms personnels tiennent la place des noms de personnes, soit de celle qui parle ou de celle à qui l'on parle, enfin de l'être dont on parle. Ce sont: *Sing.* ich *je* ou *moi;* du *tu* ou *toi;* er *il* ou *lui;* sie *elle;* es *il; plur.* wir *nous;* ihr ou Sie *vous;* sie *ils* ou *eux*, ou *elles.*

Comme on le voit, les pronoms *conjoints* et *disjoints* s'expriment en allemand par la même forme.

Déclinaison des pronoms personnels.

Première personne: ich.

Sing.	*N.*	Ich je, moi	*Plur.*	wir nous
	G.	meiner de moi		unser de nous
	D.	mir me, à moi		uns nous, à nous
	A.	mich me, moi.		uns nous.

Seconde personne: du.

Sing.	*N.*	du tu, toi	*Plur.*	ihr ou Sie vous
	G.	deiner de toi		euer, Ihrer de vous
	D.	dir te, à toi		euch, Ihnen vous, à vous
	A.	dich te, toi.		euch, Sie vous.

Troisième personne: **er, sie, es.**

	masc.	*fém.*	*neutre.*
N.	er il, lui	sie elle	es il (*cela*)
G.	seiner de lui	ihrer d'elle	seiner (de lui) en
D.	ihm lui, à lui	ihr lui, à elle	ihm lui, à lui
A.	ihn le; lui.	sie la, elle.	es[1]) le.

Pluriel commun aux trois genres.

N. sie ils, eux, elles
G. ihrer (von ihnen) d'eux, d'elles, en
D. ihnen leur, à eux, à elles
A. sie les, eux, elles.

L'on a encore pour la troisième personne le pronom indéfini man *on*, et un pronom réfléchi: sich, lequel se décline de la manière suivante:

Singulier et pluriel pour les trois genres.

D. sich se, à soi.
A. sich se, soi (*lui, elle*).

Remarques.

§ 1. Pour adresser la parole à quelqu'un, on se sert en allemand:

1) De la seconde personne du singulier du, dir, dich, en parlant à un enfant, à un jeune garçon ou à une jeune fille, à un ami intime, même à Dieu, enfin quand les membres d'une famille causent entre eux. Ex.:

Mein Sohn, meine Tochter &c. warum hast du das gethan?
Mon fils, ma fille etc. pourquoi *as-tu* fait cela?

Gott, ich hoffe auf Dich! Mon Dieu, j'espère en toi.
Mein Kind, hast du deine Aufgabe gelernt?

2) Par conséquent, l'on se sert de la seconde personne du pluriel ihr, euch &c. lorsqu'on adresse la parole à deux ou plusieurs personnes de cette première catégorie. Ex.:

Meine Kinder, habt ihr eure Aufgabe gelernt?
Mes enfants, avez-vous appris votre leçon?

3) On employait autrefois ihr &c. en parlant aux gens âgés de condition inférieure. Ex.:

He, gute Frau, was habt ihr zu verkaufen?
Eh, bonne femme, qu'avez-vous à vendre?

Note. On se servait aussi autrefois de la trois. pers. du singulier, er, sie, en parlant à un domestique, à une servante, à un jeune homme, ou à une jeune fille du peuple. Ex.:

---

1) Moyennant une apostrophe, es se joint quelquefois au mot précédent. Ex.: Ich hab's je l'ai; ich will's je le veux.

Sage Er seinem Herrn dites à votre maître...
Trage Sie diesen Brief auf die Post portez cette lettre à la poste.

Il faut cependant observer que cet usage s'est tout à fait perdu; dans le langage poli on doit toujours dire Sie.

4) Enfin on emploie Sie avec la forme de la troisième personne plurielle du verbe, toutes les fois que la politesse l'exige. C'est donc la forme usuelle de toute conversation et la seule dont les étrangers doivent se servir. On remarquera que, pour distinguer cette forme de la troisième personne du pluriel, la 1. lettre s'écrit avec une majuscule. Ex.:

Haben Sie die Zeitung gelesen? avez-vous lu le journal?
Ich schicke Ihnen (*dat.*) ein Buch je vous envoie un livre.
Wenn Sie wollen si vous voulez.

L'on observera aussi qu'à cette forme de politesse Sie correspond l'adjectif possessif Ihr, votre (non pas euer). Ex.:

Haben Sie Ihre Tante gesehen? avez-vous vu votre tante?

Avec cette forme de politesse, le pronom Sie doit toujours accompagner le verbe à l'impératif; donc il faut dire:

Donnez-moi geben Sie mir et non geben mir.
Venez kommen Sie. — Dites-lui sagen Sie ihm 2c.

§ 2. Au génitif singulier on dit aussi, dans le style poétique, en omettant la terminaison er: mein, dein, sein, pour meiner, deiner, seiner. Ex.:

Gedenke mein souviens-toi de moi.

§ 3. Pour les expressions françaises: *moi-même, toi-même, lui-même* etc. on dit: ich selbst, du selbst, er selbst 2c.: mais c'est le cas seulement quand ces expressions sont employées *absolument*, c'est-à-dire sans verbe et sans nom. Exemple:

Qui a apporté cette lettre? — Moi-même.
Wer hat diesen Brief gebracht? — Ich selbst.

Toutes les fois qu'elles se joignent à un verbe ou à un substantif, les pronoms personnels ich, du, er 2c. ne se répètent pas. Ex.:

Il vient *lui-même* er kommt selbst. (Non pas: er selbst.)
L'homme lui-même der Mann selbst.

J'ai apporté cette lettre moi-même.
Ich habe diesen Brief selbst gebracht.
Nous l'avons vu nous-mêmes.
Wir haben es selbst gesehen.

(L'on voit que er, ich et wir ne sont exprimés qu'une fois).

§ 4. Les expressions françaises *c'est moi* etc. se rendent en allemand par ich bin es etc. Ainsi:

C'est moi ich bin es (bin's) — Est-ce moi? bin ich es?
c'est toi du bist es — est-ce toi? bist du es?
c'est lui er ist es — est-ce lui? ist er es?
c'est elle sie ist es — est-ce elle? ist sie es?
c'est nous wir sind es — est-ce nous? sind wir es?
c'est vous Sie sind es — est-ce vous? sind Sie es?
ce sont eux (elles) sie sind es. — sont-ce eux (elles)? sind sie es?
Imparf. C'était moi ich war es. — Était-ce vous? waren Sie es? etc.

§ 5. Comme en allemand il y a trois genres, tandis qu'en français il n'y en a que deux; comme de plus le genre des substantifs ne répond pas toujours au genre des mots français, les pronoms de la troisième personne „*il*" et „*elle*" doivent être traduits tantôt par er, tantôt par es et tantôt par sie, et ainsi de suite dans les autres cas. Cela dépend uniquement du genre du substantif que le pronom *il* ou *elle* remplace; c'est à quoi il faut toujours faire grande attention.

Exemples du nominatif.

Où est mon chapeau? — *Il* est dans votre chambre.
Wo ist mein Hut? — Er ist in Ihrem Zimmer.
Où est mon chat? — *Il* est dans ma chambre.[1]
Wo ist meine Katze (*fém.*)? — Sie ist in meinem Zimmer.
Où est le cheval de votre oncle? — *Il* est vendu.
Wo ist das Pferd Ihres Oheims? — Es ist verkauft.
La glace est-elle grande? — Oui, *elle* est très grande.
Ist der Spiegel groß? — Ja, er ist sehr groß.
A qui est cette maison? — *Elle* est à M. Müller.
Wem gehört dieses Haus (*n.*)? — Es gehört dem Herrn Müller.

§ 6. La place des *pronoms-régimes* est toujours ***après le verbe***, et dans les temps composés, *après le verbe auxiliaire*. Quand il y a 2 pronoms, l'accus. est le premier.

Exemples de l'accusatif.

Connaissez-vous ce garçon? — Oui, je *le* connais.
Kennen Sie diesen Knaben? — Ja, ich kenne ihn.
Avez-vous vu mon chapeau? — Oui, je *l'ai* vu.
Haben Sie meinen Hut (*m.*) gesehen? — Ja, ich habe ihn gesehen.

Lisez-vous *le* journal?	Non, je ne *le* lis pas.
Lesen Sie die Zeitung (*fém.*)?	Nein, ich lese sie nicht.
Vendez-vous ce livre?	Oui, je *le* vends.
Verkaufen Sie dieses Buch (*n.*)?	Ja, ich verkaufe es.
Avez-vous bâti cette maison?	Mon frère *l'*a bâtie.
Haben Sie dieses Haus (*n.*) gebaut?	Mein Bruder hat es gebaut.

Exemples du datif et de l'accusatif.

Lui donnez-vous le livre?	Oui, je *le* lui donne.
Geben Sie ihm das Buch?	Ja, ich gebe es ihm.
Lui (*f.*) as-tu prêté ton aiguille?	Je *la* lui ai prêtée.
Hast du ihr deine Nadel geliehen?	Ich habe sie ihr geliehen.
Leur avez-vous dit cela?	Non, je ne le leur ai pas dit.
Haben Sie das ihnen gesagt?	Nein, ich habe es ihnen nicht gesagt.

§ 7. Le pronom neutre *le* équivalent à *cela* se traduit toujours par es:

Je le sais bien ich weiß es wohl.

§ 8. Au pluriel les genres ne se distinguent pas en allemand; *ils*, *elles* et *les* se rendent par sie:

Je *les* connais ich kenne sie.

Vocabulaire.

die Aufgabe le thème.
der Lärm le bruit.
die Schachtel la boîte.
der Fehler la faute.
hören entendre.
verbessern corriger.
die Geschichte l'histoire.
ehren honorer; ich sehe je vois.
erzählen raconter.
versprechen (*dat.*) promettre.
verzeihen (*dat.*) pardonner.
öffnen ouvrir; schon déjà.
leihen prêter; spielen jouer.
Übersetzung la traduction, version.

Exercice. 60.

1. Ich rede. Du lobst mich. Er straft ihn. Sie kennt uns. Wir hören Sie. Wir hören sie. Ich und mein Bruder. Hast du deine Übersetzung gemacht? Ja, ich habe sie gemacht. Wo hast du dein Buch? Ich habe es verloren. Habt ihr eure Aufgabe gelernt? Ja, wir haben sie gelernt. Achten Sie diesen Mann? Nein, ich achte ihn nicht, er ist nicht ehrlich (honnête). Von wem sprechen Sie? Wir sprechen von ihm — von ihr — von Ihnen — von ihnen. Meine Mutter und ich, (wir) hatten den Lärm gehört.

2. Hat Ihr Vater es selbst gesagt? Er hat es nicht selbst gesagt. Mein Oheim hat es mir gesagt. Kommen Sie? Kommen Sie.[1]) Erzählen Sie[1]) ihm diese Geschichte. Ich habe sie ihm schon erzählt. Wer ist da? Ich bin es — Er ist es. — Wir

1) Le Sie de l'impératif ne se traduit pas en fr.

sind's. Wollen Sie es mir versprechen? Ich verspreche es Ihnen. Sind Sie es, mein Herr? Ja, ich bin es (ich bin's). Mein Vater, verzeihen Sie mir diesen Fehler; ich verspreche Ihnen, mich zu (de) bessern. Bei (chez) wem wohnt Ihre Tante? Sie wohnt bei uns. Meine Schwester ist älter als ich, aber ich bin größer als sie.

Thème. 61.

1. Ma sœur et moi. Toi et ton frère. Je t'estime (§ 6). Tu m'estimes. Il l'estime. Elle vous honore. Vous honore-t-elle? Punirez-vous le garçon? Non, je ne le punirai pas; je lui pardonne. M'entendez-vous? Je vous entends. Entendez-vous mon frère? Non, je ne l'entends pas. Où est ma plume? Je ne la vois pas. Voulez-vous me prêter cent francs? Je vous les prêterais volontiers (gern), si je les avais. Qui est là? *Est-ce lui?* Non, *ce n'est pas lui*, c'est elle. Ce sont elles.

2. Lui (*f.*) pardonnerez-vous? Je ne lui pardonnerai pas; car (denn) elle ne se corrige pas. Lui as-tu dit cela? Où est votre maître? Je l'attends. Ouvrez-moi la porte. Je ne vous l'ouvrirai pas. Qui m'a envoyé cette boîte? Je ne sais pas; un homme l'a apportée. Nous [nous] moquons (wir spotten) de lui (*gén.*) — d'elle — d'eux. Parlez-vous de (von) lui ou d'elle? Je parle de lui. Qui veut (will) jouer avec moi? Je n'ai pas [le][1]) temps de jouer avec vous (*dat.*).

Conversation.

Wo ist Ihr Pferd?	Ich habe es nicht mehr (plus); ich habe es verkauft.
Wer hat es gekauft?	Ein Engländer hat es gekauft.
Wer hat Ihnen diese Blume gegeben (donné)?	Meine Schwester hat sie mir gegeben.
Liebst du mich?	Ja, ich liebe dich.
Liebst du auch meine Mutter?	Ja, ich liebe sie auch.
Warum warteten Sie nicht?	Ich hatte keine Zeit zu warten.
Haben Sie meinen Brief erhalten?	Ja, ich habe ihn erhalten.
Haben Sie heute die Zeitung gelesen?	Ich habe sie noch nicht gelesen.
Wer hat dieses Haus gekauft?	Es ist noch nicht verkauft.
Wer wird es kaufen?	Ich werde es selbst kaufen.
Wie finden Sie diese Kirschen?	Ich finde sie sehr süß.
Wer hat Ihnen dies gesagt?	Ich habe es selbst gesehen.
Wo ist Ihre Tante?	Ich weiß nicht; ich habe sie heute noch nicht gesehen.
Denken Sie oft (souvent) an mich?	Ich denke sehr oft an Sie.
Wer geht da (qui va là)?	Ich bin's.

1) Voyez la note au bas de la page 114.

Vingt-sixième Leçon.

2. *Pronoms démonstratifs.*

(Hinweisende Fürwörter.)

Les pronoms démonstratifs sont:

Dieser, e, s celui-ci, celle-ci; dies ceci.
jener, e, s celui-là, celle-là; jenes cela.

das ce, cela.
derjenige, diejenige, dasjenige } celui, celle.
der, die das }

derselbe, dieselbe, dasselbe }
(ebenderselbe, ebendieselbe, ebendasselbe) } le même, la même.
der nämliche, die nämliche, das nämliche }

1) Dieser et jener sont les mêmes mots que les adjectifs démonstratifs (voyez p. 66); mais en qualité de *pronoms*, ils s'emploient seuls, sans substantif. Ex.:

Dieser hat es gethan celui-ci l'a fait.

Ich spreche von jenem (von jener).
Je parle de celui-là (de celle-là).

Dieser ist neu, jener ist alt.
Celui-ci est neuf, celui-là est vieux.

2) Les autres se déclinent de la manière suivante:

	masc.	*fém.*	*neut.*	*pluriel.*	
N.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen	ceux. (*pour les trois genres.*)
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen	
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen	
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige.	diejenigen	

Forme abrégée.

N.	der	die	das celui, celle	die ceux, celles	*pour les trois genres.*
G.	dessen	deren	dessen de celui	derer[1]) de ceux	
D.	dem	der	dem à celui	denen à ceux	
A.	den	die	das celui, celle.	die ceux, celles.	

Exemples.

Mein Hut und derjenige (ou der') meines Bruders.
Mon chapeau et celui de mon frère.

Unsere Kinder und diejenigen (die') unseres Nachbars.
Nos enfants et ceux de notre voisin.

1) Ce mot s'emploie devant un relatif; ailleurs on a deren (*en*).

Remarques.

1) Le pronom neutre *ce*, devant le verbe *être*, se rend par **dies** ou **das**, et devant un pronom relatif, par das, dans ce dernier cas das est souvent omis. Ex.:

C'est mon père dies (ou das) ist mein Vater.
Ce sont mes livres das (dies) sind meine Bücher.
Sont-ce là vos gants? sind das Ihre Handschuhe?
C'est bon das ist gut.
Ce que vous dites là das was (ou Was) Sie da sagen.

2) Quand le *pronom en* remplace un *substantif*, il se rend par le génitif de derselbe, soit au singulier soit au pluriel, ou par sein ou ihr; mais s'il remplace une *pensée* (*une proposition*), il se traduit par dessen ou davon.

Quelle est cette *rue?*
Was für eine Straße ist dies ou das?
Je n'*en* connais pas le nom.
Ich kenne den Namen derselben ou ihren Namen nicht.
Êtes-vous sûr *que votre père vienne?*
Wissen Sie gewiß, daß Ihr Vater kommen wird?
J'*en* suis sûr ich bin dessen gewiß.

3) *Ceci* et *cela* se rendent par dies et jenes. Ex.:

Il entreprend tantôt ceci, tantôt cela.
Er unternimmt bald dies, bald jenes.

4) Si en français *cela* est régi par une préposition, il ne faut pas toujours traduire littéralement: en allemand on se sert plutôt de certaines contractions du pronom avec la préposition. Quand celle-ci commence par une voyelle, on intercale la lettre r. Telles sont les formes:

damit avec cela, en.	dafür pour cela.
dadurch par cela.	davor devant cela.
davon de cela, en.	dazu } à cela, y.
dagegen contre cela.	dabei } à cela, y.
daneben à côté de cela.	darauf } sur cela
darin en cela, y.	darüber } là-dessus.
daraus de cela, en.	darum pour cela.
daran à cela, y.	darunter parmi eux (elles).

5) Derselbe sans substantif a la signification de *le même:* der nämliche. La déclinaison est semblable à celle de derjenige, c'est-à-dire l'article der, die, das devant selbe se décline à tous les cas, et le mot selbe suit la déclinaison de l'adjectif précédé de l'article défini:

N. derselbe	dieselbe	dasselbe	*Pl.*	dieselben
G. desselben	derselben	desselben		derselben
D. demselben	derselben	demselben		denselben
A. denselben	dieselbe	dasselbe		dieselben.

Exemple.

Ich habe denselben Fehler gemacht.
J'ai fait la même faute.

Remarque. Pour derselbe il existe encore deux anciennes formes: derselbige et selbiger, qu'on n'emploie plus guère aujourd'hui.

6) Derselbe remplace quelquefois un pronom personnel pour éviter un malentendu ou la répétition désagréable de sie; par ex. si l'on traduisait cette phrase: Lorsque Charles le vit, il pleurait als Karl ihn sah, weinte er; cet er se rapporterait plutôt à Karl et non à ihn; on dira donc: Als Karl ihn sah, weinte derselbe, ou mieux encore:

Er weinte, als Karl ihn sah.

Autre exemple: En parlant de vos gants, on peut vous dire: Haben Sie sie verloren? mais on peut dire aussi:

Haben Sie dieselben verloren?

7) Ebenderselbe et der nämliche signifient *le même*[1]); tous les deux s'emploient tantôt avec un substantif, tantôt seuls:

Ich habe dies um den nämlichen (ou um ebendenselben) Preis gekauft.
J'ai acheté cela au même prix.

Der Zeuge hat das nämliche gesagt.
Le témoin a dit *la même chose.*

Vocabulaire.

das Band le ruban.
der Schiffahrer le navigateur.
die Gesundheit la santé.
der Einfluß l'influence.
der Körper le corps.
die Seele l'âme.
die Violine le violon.
der Schinken le jambon.
teuer cher. richtig juste.
gelesen lu. gerufen appelé.

Exercice. 62.

1. Dieser hat es gethan (fait), nicht jener. Ich habe jene gerufen, nicht diese. Wir sprechen von diesem und von jenem. Das ist nicht richtig. Ist das Ihr Pferd? Sind das Ihre Kinder? Ja, das sind meine Kinder. Hier ist mein Hut und derjenige (ou der) meines Bruders. Ihre Handschuhe sind schöner als diejenigen (die) meiner Schwester. Dieses Buch ist teuerer als jenes. Das ist derselbe (der nämliche), mit welchem Sie gekommen sind.

2. Ich habe das nämliche (dasselbe) gehört. Dieser Mann

1) Le latin: *idem.*

hat sein Haus verkauft und dasjenige (ou das) seines Neffen. Ich habe meine Bücher und die[1]) meines Freundes verloren. Haben Sie noch von derselben Tinte? Ja, ich habe noch davon. Ist der Knabe im Hof? Ja, er ist darin. Denken Sie daran? Wir sprechen davon. Ich wohne daneben. Ich bin nicht damit zufrieden.

Thème. 68.

1. Celui-ci est riche, celui-là est pauvre. Ceux-ci sont plus sages que ceux-là. Ceci est pour mon cousin, cela est pour ma cousine. Mon papier est plus blanc que celui de Charles. Ceux-là ne sont pas les plus malheureux qui se plaignent le plus (sich am meisten beklagen). C'est mon père. Êtes-vous content *de* (mit) votre violon? Oui, j'*en* suis content. J'ai lu le même livre.

2. La Peyrouse et Cook étaient deux célèbres navigateurs; celui-là était Français, celui-ci Anglais. L'enfant a perdu ses gants et ceux de sa mère. La santé du corps a beaucoup d'influence sur celle de l'âme. Voulez-vous ceci ou cela? Donnez-moi cela. Cela ne vaut (taugt) rien. Votre père est-il au jardin? Oui, il y est. Voici du jambon frais. *En* voulez-vous? Donnez-m'*en*, s'il vous plaît (wenn es Ihnen beliebt). J'*y* pense. J'*en* (damit) suis content. N'*en* parlez pas.

3. *Des pronoms possessifs.*

(Besitz-anzeigende Fürwörter.)

1) Les pronoms possessifs se forment des adjectifs possessifs mein, dein, sein, unser, euer, Ihr, ihr en y ajoutant la terminaison ige et en les accompagnant de l'article défini. Ils se déclinent comme tous les adjectifs précédés de ce même article:

der meinige	die meinige	das meinige	le mien, la mienne
der deinige	die deinige	das deinige	le tien, la tienne
der seinige	die seinige	das seinige	le sien, la sienne.
der ihrige	die ihrige	das ihrige[2])	le sien, la sienne.

Pl. die meinigen, die deinigen, die seinigen, die ihrigen.

der, die, das unsrige le, la nôtre	*pl.* die unsrigen
der, die das Ihrige ou eurige le, la vôtre	die Ihrigen
der, die, das ihrige le, la leur	die ihrigen.

Remarque. On dit aussi der, die, das meine; der, die, das deine etc. au lieu de meinige, deinige etc., cela surtout dans la conversation.

2) Il y a une seconde forme non accompagnée de l'article; elle se décline avec les terminaisons de l'article défini. On l'emploie surtout dans le discours familier:

---

1) Pour diejenigen. — 2) Voyez Remarque 1. page 67.

meiner	meine	meines	le mien, la mienne	*pl.*	meine
deiner	deine	deines	le tien, la tienne	„	deine
seiner	seine	seines	le sien, la sienne	„	seine
ihrer	ihre	ihres	le sien, la sienne	„	ihre
unserer	unsere	unseres	le, la nôtre	„	unsere
euerer	euere	eueres	le, la vôtre	„	eure
Ihrer	Ihre	Ihres	le, la vôtre	„	Ihre
ihrer	ihre	ihres	le leur, la leur,	„	ihre.

Déclinaison.

	Singulier.		*Pluriel.*
masc.	*fém.*	*neutre.*	*pour les 3 genres.*
N. meiner	meine	meines	meine
G. meines	meiner	meines	meiner
D. meinem	meiner	meinem	meinen
A. meinen	meine	meines	meine.

Exemples.

Wessen[1]) Kind ist das?
A qui est cet enfant?

Es ist das meinige ou meines ou das meine.
C'est le mien.

Wessen Bücher sind das?
A qui sont ces livres?

Es sind die unsrigen ou unsere.
Ce sont les nôtres.

Ist das Ihr Stock?
Est-ce là votre canne?

Nein, es ist nicht der meinige (ou meiner), es ist der Ihrige (Ihrer, der Ihre). Non, ce n'est pas la mienne, c'est la vôtre.

4. *Pronoms interrogatifs.*

(Fragende Fürwörter.)

1) Wer qui? qui est-ce qui? Was quoi?

N.	wer qui? qui est-ce qui?	was quoi? qu'est-ce qui?
G.	wessen[1]) (von wem) de qui?	wessen (von was) de quoi?
D.	wem à qui?	was que, quoi?
A.	wen qui?	

Wer se rapporte toujours aux personnes, tant au singulier qu'au pluriel. **Was** se rapporte aux choses.

Exemples.

Wer kommt da? qui vient là?
Wer **sind** diese Herren? qui *sont* ces messieurs?
Wessen Stock haben Sie zerbrochen? (de qui avez-vous cassé la canne?) à qui est la canne que vous avez cassée?
Wem geben Sie diesen Brief? à qui donnez-vous cette lettre?
Was wollen Sie? que voulez-vous?
An was denken Sie? à quoi pensez-vous?

2) Quand le pronom interrogatif neutre **was** est précédé d'une préposition, on les contracte d'ordinaire

1) **Wessen** suivi du verbe sein (être) dans le sens *d'appartenir* se traduit par *à qui:* **Wessen** Hut **ist** dieses? **à qui** est ce chapeau?

en un seul mot: le pronom est représenté par la forme wo, mais par wor quand la prépos. commence par une voyelle. Ainsi:

wovon? = von was? de quoi?	woran? à quoi?
wodurch? par quoi, par où?	woraus? de quoi?
womit? avec quoi?	worin? en (dans) quoi?
wobei? près *ou* à côté de quoi?	worauf? } sur quoi?
wofür? pour quoi?	worüber? } sur quoi?
wozu? à quoi?	worunter? sous quoi?

Exemples.

Wovon sprechen Sie? de quoi parlez-vous?
Wozu (ou zu was) dient das? à quoi cela sert-il?
Woran (ou an was) denkst du? à quoi penses-tu?

3) Toutes les fois que les questions *directes* se transforment en interrogations indirectes, les pronoms restent les mêmes; ils adoptent seulement le caractère de pronoms *relatifs*, c'est-à-dire qu'ils exigent le verbe à la fin de la proposition (v. p. 134). Ex.:

Question directe.	*Question indirecte.*
Wer **hat** dies gesagt? Qui a dit cela?	Wissen Sie, **wer** dies gesagt **hat**? Savez-vous *qui* a dit cela?
Was wünschen Sie? Que désirez-vous?	Sagen Sie mir, **was** Sie **wünschen**. Dites-moi *ce que* vous désirez.
Woran (ou an was) denken Sie? A quoi pensez-vous?	Ich weiß, woran Sie **denken**. Je sais à quoi vous pensez.
Worüber lacht man? De quoi rit-on?	Ich begreife nicht, worüber man **lacht**. Je ne conçois pas de quoi l'on rit.

4) Outre wer? et was? les *adjectifs* interrogatifs **welcher, welche, welches?** *lequel*, *laquelle*, et **was für ein?** *quelle sorte de*, s'emploient aussi comme *pronoms interrogatifs absolus*, c. à d. qu'ils ne sont pas joints à un substantif. Welcher ne change rien à sa déclinaison ordinaire (voyez p. 16 et 66, § 2), w. f. ein se décline de la manière suivante.

Singulier.

	masc.	*fém.*	*neut.*
N.	was für ein**er**	was für ein**e**	was für ein**es**
G.	was für eines	was für ein**er**	was für eines
D.	was für einem	was für ein**er**	was für einem
A.	was für einen	was für eine	was für eines.

Pluriel.

was für (pour les trois genres).

Exemples.

Haben Sie mein Buch gefunden? — Welches?
Avez-vous trouvé mon livre? — Lequel?

Welcher von Ihren Söhnen hat den Preis gewonnen?
Lequel *de* vos fils a gagné le prix?

Haben Sie eine Uhr gekauft? — Was für eine? — Eine silberne.
Avez-vous acheté une montre? — Quelle (sorte de) montre? — Une montre d'argent.

Vocabulaire.

die Schere les ciseaux.
die Brieftasche le portefeuille.
der Wagen la voiture.
das Schreibbuch le cahier.
die Lüge le mensonge.
gehässig odieux.
teuer cher. hart dur.
schwarz noir. wahr vrai.
klopfen frapper.

Exercice. 64.

1. Welches ist Ihr Hut, dieser oder jener? Dieser ist es. Von welchem Hause sprechen Sie? Wir sprechen von dem (demjenigen) des Herrn Gall. Dieser Garten und der meines Nachbars sind zu verkaufen. Mein Haus ist neu, das Ihrige (ou Ihres) ist alt. Sein Kleid ist blau, Ihres (das Ihrige) ist grün. Wer hat dieses Buch gebracht? Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (den deinigen), Robert schreibt an seinen.

2. Wie finden Sie meinen Garten? Ich finde ihn größer als den meinigen, aber kleiner als den (denjenigen) meiner Tante. Wo sind Ihre Federn? Welche? Ihre Stahlfedern. Sie sind bei (avec) den Ihrigen. Hier sind einige Federn; welche wollen Sie? Ich will die härtesten. Was soll ich sagen? Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Von was (wovon) sprechen Sie? Was ist gehässiger als die Lüge? Worüber beklagen Sie sich (vous plaignez-vous)? Woran denkt Ihr Freund? Wozu brauchen Sie meine Schere? Womit haben Sie den Hund geschlagen (battu ou frappé)?

Thème. 65.

1. Quel est votre cheval, celui-ci ou celui-là? Celui-ci est mon cheval, celui-là est à mon frère. Vous parlez de celui-ci et de celui-là. C'est bon. C'est mon père. Ce sont mes sœurs. Voici mon portefeuille et celui de mon père. Voici mes gants et ceux de ma sœur. Qui vient là? C'est moi. Laquelle de vos filles est fiancée (verlobt)? J'ai trouvé un anneau. Quelle sorte d'anneau est-ce? Votre manteau est vieux, le mien est neuf. Mon fils ne travaille pas beaucoup; le vôtre est toujours appliqué.

2. Mon chapeau est aussi (ebenso) beau que le sien. Vos

roses sont très belles, mais elles sont moins belles que les miennes. Votre voiture est aussi chère que la mienne, mais elle est moins chère que celle de l'Américain. De quoi parlez-vous? A quoi pensez-vous? Dites-moi à quoi vous pensez. Qui est-ce qui frappe à la porte? Est-il vrai que vous ayez vendu [l']un de vos chevaux? Oui, c'est vrai. Lequel? Le noir. Lequel de vos élèves est malade? C'est Frédéric.

5. *Pronoms relatifs.*
(Bezügliche Fürwörter.)

Les pronoms relatifs représentent un mot qui précède. Ils exigent le verbe de la proposition incidente à la fin. Ce sont:

welcher, welche, welches }
der, die, das } qui, lequel, laquelle.

qui s'emploient indifféremment. Voy. Rem. 1.

Déclinaison de welcher, welche, welches.

	Singulier.			*Pluriel.*
	masc.	*fém.*	*neutre.*	*Pour tous les genres.*
N.	welcher	welche	welches qui	welche qui
G.	dessen	deren	dessen dont	deren dont
D.	welchem	welcher	welchem à qui	welchen à qui
A.	welchen	welche	welches que.	welche que.

Déclinaison du pronom relatif der, die, das.

	Singulier.			*Pluriel.*
	masc.	*fém.*	*neutre.*	*Pour tous les genres.*
N.	der	die	das qui	die qui
G.	dessen	deren	dessen dont	deren dont, desquels
D.	dem	der	dem à qui	denen à qui
A.	den	die	das que.	die que.

Remarques.

1) Welcher et der ont à peu près la même valeur; le premier, étant de deux syllabes, a l'avantage de l'emphase, l'autre, étant monosyllabique, celui de la brièveté. C'est donc l'euphonie qui doit décider. Cependant après un pronom personnel il faut employer der, die, das, et quand il y a deux pronoms relatifs dans une phrase, il ne faut pas employer deux fois le même. Ex.:

Hier ist der Wein, den (ou welchen) Sie verlangt haben.
Voici le vin que vous avez demandé.

Wo ist der Mann, welcher (ou der) den Beutel brachte, den (welchen) er gefunden hat?
Où est l'homme qui a apporté la bourse qu'il a trouvée?

Ich sende Ihnen die Taschentücher, welche ou die Sie gekauft haben.
Je vous envoie les mouchoirs que vous avez achetés.

Er, der (et non welcher) so viel für mich gethan hat.
Lui qui a tant fait pour moi.

Note. Dessen, deren etc. n'étant que possessifs, *dont, de qui, duquel,* lorqu'ils n'ont pas ce sens, se rendent par von avec le pron. rel. au datif: welchem etc.; p. ex.:

Der Mann (Das Buch) von welchem Sie sprechen.
L'homme (le livre) dont vous parlez.

2) Quand le génitif *dont* dessen ou deren est accompagné d'un nom marquant l'être possédé, ce dernier se met immédiatement après dessen ou deren, et l'on supprime l'article défini du français. Ex.:

Der Arbeiter, dessen Frau gestern gestorben ist.
L'ouvrier dont *la* femme mourut hier.

Der Franzose, dessen Sohn Sie kennen.
Le Français, *dont* vous connaissez *le fils*.

3) Quand une préposition précède le substantif ainsi employé avec le génitif *duquel*, *de laquelle* etc., en allemand ce génitif dessen ou deren se place immédiatement après la préposition et précède le substantif, qui perd l'article. Ex.:

Le comte *avec le fils duquel* vous êtes arrivé.
Der Graf, mit dessen Sohn Sie angekommen sind.

Les domestiques *à* la probité desquels on peut se fier.
Die Bedienten, auf deren Ehrlichkeit man sich verlassen kann.

Note. L'accusatif welchen, welche, welches, *pl.* welche, s'emploie quelquefois pour rendre le français *en* (davon). Il peut du reste être omis en allemand, ce qui est fréquent. (Voyez Remarque 1, p. 141 & 142.) Ex.:

Avez-vous du vin?	Oui, j'*en* ai.
Haben Sie Wein?	Ja, ich habe, ou ich habe welchen.
Voici des pommes; en voulez-vous?	Donnez-m'*en*, s'il vous plaît.
Hier sind Äpfel, wollen Sie davon (ou welche?)	Geben Sie mir (welche), wenn es Ihnen beliebt.

4) Quand les pronoms relatifs sont précédés d'une préposition et qu'ils se rapportent à une chose et non à une personne, la même contraction peut avoir lieu que pour le pronom interrogatif (voyez p. 132); p. ex.:

womit, au lieu de mit welchem, mit welcher, —en;
worin, au lieu de in welchem, in welcher, in welchen;
wovon dont, — wodurch par quoi, — woran à quoi etc.

Exemples.

Der Schlüssel, womit (mit welchem) ich die Thüre öffnete.
La clef *avec laquelle* j'ouvris la porte.

Die Gläser, woraus (ou aus welchen) wir getrunken haben.
Les verres dans lesquels nous avons bu.

Das kleine Zimmer, worin (ou in welchem) ich schlafe.
La petite chambre où je dors.

Vocabulaire.

der Schnee la neige.
ewig éternel.
bedeckt couvert.
erwärmen chauffer.
die Sonne le soleil.
der Dieb le voleur.
die Pflicht le devoir.
erleuchten éclairer.
öffnen ouvrir.
die Schachtel la boîte.
tot ou gestorben mort.
achtungswert respectable.
zerbrochen cassé.
zählen, *v. rég.*, compter.

Exercice. 66.

Hier ist ein armer Mann, welcher (ou der) um ein Almosen bittet (demande l'aumône). Der Hut, welchen (den) Sie für Ihren Sohn gekauft haben, ist sehr teuer. Ich kenne die Frau nicht, von welcher Sie einen Brief erhalten haben. Kennen Sie den Herrn, von welchem wir sprechen? Hier ist der Knabe, dem ich mein Buch geliehen habe. Es giebt (il y a) Berge, welche mit ewigem Schnee bedeckt sind und die man Gletscher (glaciers) nennt. Die Dame, deren Sohn Ihr Schüler ist, wird morgen ankommen. Die Sonne ist es (c'est), welche die Erde erleuchtet und erwärmt.

Thème. 67.

L'homme qui a pris (genommen) votre montre est un voleur. La maison que vous avez vue est vendue. Le livre que vous avez lu (gelesen) est très connu. La femme dont (de (von) laquelle) vous parlez est morte. Voici le monsieur à qui j'ai ouvert la porte. L'Espagne est un pays qui a beaucoup de hautes montagnes. Le pauvre qui remplit ses devoirs est plus respectable que le riche qui les néglige (vernachlässigt). On a trouvé la clef *avec laquelle* le voleur a ouvert la porte. La boîte *dans laquelle* était mon anneau est cassée. Avez-vous encore le domestique 1 sur (auf) *la* 3 probité 2 duquel (§ 3) vous comptiez? Non, je ne l'ai plus: il est mort. Où sont maintenant (jetzt) les amis sur *le* secours (Hilfe) desquels nous comptions?

Pronoms corrélatifs.

1) Les pronoms démonstratifs derjenige, derselbe 2c. joints à un relatif, s'appellent *pronoms corrélatifs*. Ce sont:

Masc. derjenige, welcher (der) ou der, welcher celui qui.
derselbe, ebenderselbe, welcher ou der le même qui.

Fém. diejenige ou die, welche ou die celle qui.
dieselbe, ebendieselbe, welche ou die la même qui.

Neut. **d a s** jenige, welches celui qui, ou das, was ce qui, ce que.
dasselbe, ebendasselbe, welches ou das le même qui.

Plur. **d i e** jenig**e n** ou **d i e** (solche), welche ceux *ou* celles qui.
dieselben, ebendieselben, welche ou die les mêmes qui.

Exemples.

Derjenige (ou der), welcher tugendhaft ist, wird glücklich sein.
Celui qui est vertueux sera heureux.

Dasjenige (c'est-à-dire Buch), welches ich eben gelesen habe.
Celui que je viens de lire.

Diejenigen, welche reich werden wollen ꝛc.
Ceux qui désirent s'enrichir etc.

Solche (Tiere), welche im Winter schlafen ꝛc.
Ceux (les animaux) qui dorment en hiver etc.

2) L'un et l'autre doivent être déclinés selon le rôle qu'ils jouent dans la phrase. Ex.:

Derjenige, **d e m** ich diesen Schlüssel gebe ꝛc.
Celui *à qui* je donne cette clef etc.

Ich gebe es **d e m j e n i g e n**, welch**e n** ich am meisten liebe.
Je le donne *à celui que* j'aime le plus.

Ich kenne denjenigen (*acc.*) nicht, den (ou welchen) Sie kennen.
Je ne connais pas *celui que* vous connaissez.

3) Ces pronoms corrélatifs sont quelquefois représentés par un seul mot, savoir: derjenige welcher par **W e r**, et dasjenige welches ou das was par **W a s**. Ils exigent également le renvoi du verbe à la fin. Cette forme ne peut s'employer que lorsque les deux pronoms corrélatifs sont au même cas, généralement au nominatif ou à l'accusatif. Ex.:

W e r die Tugend liebt, ist glücklich.
Celui qui aime la vertu est heureux.

W a s gerecht ist, verdient Lob.
Ce qui est juste mérite des louanges.

W a s schön ist, ist nicht immer gut.
Ce qui est beau n'est pas toujours bon.

4) **W e r** et was sont quelquefois renforcés par l'addition de auch, ou immer, ou auch immer. Ex.:

W e r Sie **a u c h** sein mögen qui que vous soyez.

Wer auch ou Wer auch immer dies gesagt hat.
Quiconque a dit cela.

Was er auch ou Was er auch immer verlangt.
Quoi (que ce soit) qu'il demande.

5) La forme neutre *ce qui*, *ce que*, se rend par das, was et non dasjenige was. Ex.:

Das, was schön ist, ist nicht immer gut.
Ce qui est beau, n'est pas toujours bon.

6) *Tout ce qui* (*que*) se rend par Alles was, et non Alles das was. Ex.:

Alles, was Sie wollen tout ce que vous voudrez.

Vocabulaire.

verehren adorer. Unrecht tort.
das Gewissen la conscience.
unzufrieden mécontent.
die Strafe la punition.
die Ehrlichkeit la probité.
die Lüge le mensonge.
segnen bénir.
die Arbeit le travail.
das Geschenk le cadeau.
die Wahrheit la vérité.
die Meinung l'opinion.
gehorchen obéir.

Exercice. 68.

Derjenige, welcher Gott kennt, verehrt ihn auch. Welcher Mensch ist glücklicher: der, welcher arm, aber zufrieden ist, oder der, welcher reich und unersättlich (insatiable) ist? Derjenige, welcher reich ist, ist nicht immer zufrieden. Diejenigen, welche unzufrieden sind, sind nicht glücklich. Wer seine Pflicht (devoir) erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Liebet die, die euch verfolgen; segnet die, die euch hassen. Derjenige, welcher Ihnen dies (das) gesagt hat, hat nicht die Wahrheit gesagt. Geben Sie dieses Buch demjenigen, welcher am fleißigsten sein wird. Sagen Sie es denen (denjenigen), welche im Zimmer geblieben (restés) sind. Er sagte mir, was er wollte. Wer Unrecht thut, hat ein böses Gewissen. Wer seinen Eltern und Lehrern nicht gehorcht, verdient (mérite) eine Strafe. Alles, was ich lese, ist gut.

Thème. 69.

Celui qui vous a fait ce cadeau est très aimable. On n'a pas une bonne opinion de (von) celui qui parle mal (Böses) de ses amis. Ce qui est vrai est toujours bon. Ce que vous me dites là est un mensonge. Il parle de tout ce qu'il comprend (versteht). Celui qui est content de (mit) peu est heureux. Celui qui travaille ne trouve jamais (nie) le temps long. Ceux qui sont mécontents sont malheureux. Ceux qui ont de l'argent ont aussi des amis. Je donnerai ce livre à celui qui sera le plus sage. Je vendrai tout ce que j'ai. Ceux qui n'aiment pas le travail s'ennuient (langweilen sich).

Conversation.

Ist Ihr Sohn älter als der meinige?	Nein, meiner ist jünger.
Wie alt ist er?	Er ist 10 Jahre alt.
Hier ist ein Hut; ist es der Ihrige (ou Ihrer)?	Nein, das ist nicht der meinige; meiner ist ganz neu.

Sind das Ihre Handschuhe? — Ja, das sind meine.
Welches sind die Pflanzen, wovon wir leben (vivons)? — Kartoffeln, Korn (blé), Reis (riz) und viele andere.
Womit hast du den Knaben geschlagen (frappé)? — Ich habe ihn mit meinem Stocke geschlagen.
Ist dieser Garten zu verkaufen? — Nicht dieser, aber der meines Nachbars.
Was sagte Ihnen der Bediente? — Er sagte mir, was er gehört hatte.
Welche Menschen sind die unglücklichsten? — Diejenigen, welche mit allem unzufrieden sind.
Wessen Schreibbuch ist dies? — Es ist das Ihres Schülers.
An (à) wen schreiben Sie diesen Brief? — Ich schreibe ihn an meinen Lehrer.
Ist das nicht mein Glas? — Nein, es ist das des Herrn Grün.
Wer hat immer genug? — Der zufriedene Mensch.
Wen haben Sie getadelt? — Meine träge Schülerin.
Was hofft der Mensch am meisten (le plus)? — Das, was er wünscht.
Wer klopft an die Thüre? — Es ist der Schneider, welcher Ihren neuen Rock bringt.
Was werden Sie thun? — Ich weiß nicht, was ich thun soll.

Vingt-septième Leçon.

Pronoms et nombres indéfinis.

I. Pronoms indéfinis.

(Unbestimmte Fürwörter.)

Ces pronoms sont nommés *indéfinis*, parce qu'ils ne désignent les personnes ou les choses que d'une manière vague et indéterminée. Ce sont:

Man on.
Einer un (seul); — Keiner ne — aucun.
Einander l'un l'autre, l'une l'autre.
Jedermann tout le monde.
Jemand quelqu'un.
Niemand ne — personne.
Selbst ... même.
Etwas quelque chose.
Nichts ne — rien.
Gar nichts rien du tout.

Remarques.

1) Einander est invariable et s'emploie comme régime direct ou indir.; mais avec lui le pron. réfl. franç. n'est pas rendu. Ex.:

Karl und Wilhelm trauen einander (*dat.*)
Charles et Guillaume se fient l'un à l'autre.

Die zwei Frauen lieben einander (*acc.*).
Ces deux femmes *s'*aiment l'une l'autre.

2) Jedermann tout le monde, prend un s au génitif; aux autres cas il reste invariable. Ex.:

Gutes thun ist jedermanns Pflicht.
Faire le bien, c'est le devoir *de* tout le monde.

Gebt jedermann (*dat.*), was ihr (ihm) schuldig seid.
Donnez à chacun ce que vous lui devez.

3) Jemand et Niemand prennent es ou s au génitif; au datif et à l'accusatif, ils peuvent prendre en ou rester invariables. Ex.:

Beneidet niemandes Glück.
N'enviez le bonheur de personne.

Mein Nachbar leiht niemanden (non pas niemandem) Geld.
Mon voisin ne prête de l'argent à personne.

Ich habe jemand (ou jemanden) angetroffen.
J'ai rencontré quelqu'un.

4) Selbst est un adjectif indéclinable et suit les noms, comme en français *lui-même, vous-même* etc.; mais alors le pronom personnel joint à *même* ne se traduit pas (Voy. p. 123 § 3). Ex.:

Mon père *lui*-même mein Vater selbst.
J'irai à Paris *moi*-même,
Ich werde selbst nach Paris gehen.

Vocabulaire.

der Meister le maître.
der Weise le sage.
der Fehler le défaut, la faute.
das Gewissen la conscience.
der Preis le prix. höflich poli.
verleumden calomnier.
die Stimme la voix.
begegnen rencontrer.
der Charakter le caractère.
helfen aider. reif mûr.
klopfen frapper.
bescheiden modeste.
im ou ins Theater au théâtre.
gelehrt savant.

Exercice. 70.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man glaubt es nicht, wenn man es nicht sieht (voit). Solche Dinge sieht man nicht jeden Tag. Einer ist unser Meister. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen (gagné). Jedermann wünscht reich zu sein. Bezahlt jedermann was Ihr schuldig seid (devez)! Klopft jemand? Ich höre jemandes Stimme. Niemand ist so gelehrt, daß er alles weiß. Der wahre Weise beneidet das Glück niemandes; er verleumdet niemand. Thut nie (ne faites jamais) etwas gegen euer Gewissen! Die Menschen sollen einander helfen.

Thème. 71.

On chante, on joue et l'on danse. Tout le monde veut (will) être heureux. Soyez poli envers (gegen) tout le monde. Personne [ne] fut plus riche que Crésus (Krösus), et personne plus modeste que Socrate. Avez-vous vu quelqu'un dans ma chambre? Je n'y (darin) ai vu personne. Nous avons quelque chose de meilleur. Savez-vous (wissen Sie) quelque chose de nouveau? Nous ne savons rien. Nous n'avons rencontré personne. Y a-t-il (ist) quelqu'un à la maison? Non, tout le monde est allé au théâtre. Nous nous aidons l'un l'autre. Ils s'aideront les uns les autres. Avez-vous quelque chose à me dire? Non, je n'ai rien à vous dire. On ne peut pas connaître le caractère de tout le monde.

II. Nombres indéfinis ou généraux.

La plupart de ces mots sont déclinables; ils sont tantôt absolus, tantôt conjoints, c'est-à-dire qu'ils peuvent s'employer sans substantif ou avec un substantif. Dans ce dernier cas ce sont des *adjectifs* indéfinis (voyez p. 68), dans le premier de véritables *pronoms* indéfinis. Dans ce chapitre nous ne les considérerons qu'à ce dernier point de vue. Les voici:

Jeder, e, es ou ein jeder[1]) chacun.
Einer, e, es quelqu'un.
Der eine — der andere, *plur.* die einen — die anderen l'un — l'autre; les uns — les autres.
Ein anderer un autre.
Einige quelques-uns; andere d'autres, autrui.
Mancher tel, maint homme, *plur.* manche.
Beide l'un et l'autre, tous les deux.
Mehrere plusieurs. — Die meisten la plupart.
Viel beaucoup; *plur.* viele bien des gens.
Wenig peu; *plur.* wenige peu de gens.
Alles tout; *plur.* alle tous.
Der, die, das nämliche le même, la même chose.
Keiner, e, es ne — aucun.
Irgend einer, e, es quelqu'un, une personne quelconque.

Remarques.

1) Il faut encore faire mention d'une expression, qui peut être regardée comme une espèce de nombre indéfini,

---

1) Jedweder et ein jeglicher sont moins usités.

c'est: welchen, welche, welches, signifiant einigen, einige, einiges, pour rendre le partitif fr. *en*. Ex.:

Haben Sie guten Wein? Avez-vous de bon vin?	Ja, wir haben welchen. Oui, nous *en* avons.
Wollen Sie Bier haben? Voulez-vous de la bière?	Ja, geben Sie mir welches. Oui, donnez-m'*en*.
Verkaufen Sie Tabak? Vendez-vous du tabac?	Ja, ich verkaufe welchen. Oui, j'*en* vends.
Haben Sie noch von diesen Cigarren? Avez-vous encore de ces cigares?	Ja, ich habe noch welche ou davon ou Ja, ich habe noch. Oui, j'*en* ai encore.

Cependant le mot *en* ne se traduit pas toujours; on pourrait aussi bien dire simplement: Ja, wir haben, — Ja, ich verkaufe ꝛc.

2) Le pronom français *quiconque* se rend en allemand par: Jeder, der, quelquefois aussi par wer auch nur ou wer auch immer. Ex.:

Quiconque est riche peut faire de pareilles dépenses.
Jeder, der reich ist, kann solchen Aufwand machen.

Je le dis à quiconque veut l'entendre.
Ich sage es jedem, der es hören will.

Vocabulaire.

der Fehler le défaut.
die Erfahrung l'expérience.
beneiden envier.
stellen mettre. tanzen danser.
lachen rire. spotten se moquer.
anhören écouter. bereit prêt.
ehemals autrefois.
der Kamerad le camarade.
abschreiben copier.
fremd étranger.
beschmutzen salir.

Exercice. 72.

Der eine ist ein Franzose, der andere ein Amerikaner. Einige sind fleißig, andere sind träge. Beneide nicht das Glück anderer. Mancher kauft und bezahlt nicht. Diese zwei Knaben haben einander geschlagen (battus). Unser Freund spricht von allem. Jeder (ou ein jeder) hat seine Fehler. Manche haben die nämliche Erfahrung gemacht. Mehrere haben das nämliche gesehen. Viele von meinen Freunden sind gestorben (morts). Spottet nicht über andere. Keiner war bereit.

Thème. 73.

Chacun veut avoir raison (Recht). L'un était riche, l'autre était pauvre; l'un et l'autre étaient malheureux. Les unes dansaient, les autres jouaient. Ces deux frères se ressemblent (gleichen) *l'un à l'autre*. Ne blâmez pas les travaux d'autrui. Tel rit aujourd'hui qui ne rira plus demain. Chacun a ses défauts. La plupart de ces pommes sont mûres.

Pardonnez à chacun ses faiblesses (Schwächen); car tout le monde a les siennes. Quelques-unes de vos belles poires sont pourries (faul). Quelques-uns de mes camarades sont malades. Le frère et la sœur sont [tous] les deux (*ou* l'un et l'autre) très aimables. J'ai tout vu. Tel est riche aujourd'hui qui ne l'était pas autrefois, et tel est pauvre aujourd'hui qui ne l'était pas encore hier. Y a-t-il (giebt es) des étrangers dans cette ville? Oui, monsieur, il y en a. Quiconque salira ses cahiers devra les copier de nouveau (noch einmal abschreiben).

Conversation.

Wann (quand) ist man reich?	Wenn man zufrieden ist.
Ist jemand da?	Nein, es ist niemand da.
Wovon sprechen Sie?	Wir sprechen von allem.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte nichts.
Wie viele Schüler haben Sie?	Ich habe mehrere.
Gegen wen soll man höflich sein?	Gegen jedermann.
Was machen diese Leute?	Die einen lesen, die andern schreiben.
Weiß dieser Mann alles?	Niemand weiß alles.
Lieben die Brüder einander?	Ja, sie lieben einander.
Wer ist ohne Fehler?	Keiner (Niemand).
Wer will glücklich sein?	Jedermann will es sein.
Kennen Sie Herrn Braun oder Herrn Grün?	Ich kenne beide. Sie wohnen beide in meinem Hause.
Wohin soll ich die Bücher stellen?	Stellen Sie jedes an seinen Platz.
Wer hat das Geld bezahlt?	Einige von unseren Freunden.
Darf man von andern Böses (mal) reden?	Man soll von niemand (ou niemanden) Böses reden.
Was haben Sie gehört?	Ich habe alles gehört.
Was haben Sie gesehen?	Ich habe nichts gesehen.
Haben Sie Schillers Gedichte gelesen?	Ich habe einige gelesen, aber nicht alle.
Von wem haben Sie diesen Brief erhalten?	Von jemand, den Sie nicht kennen.

Lecture.

Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.

Une tête chère et une à bon marché.

Als der letzte König von Polen noch regierte, brach (éclata) eine Empörung[1] gegen ihn aus. Einer von den Empörern[2], ein polnischer Fürst, setzte einen Preis[3] von 20,000 Gulden[3] auf den Kopf des Königs, und hatte sogar (même) die Frechheit[4], es dem König selbst zu schreiben, um ihn zu erschrecken.[5]

1) révolte. 2) rebelle. 3) un prix de . . . florins. 4) l'insolence. 5) effrayer.

Aber der König schrieb[6] ihm ganz kaltblütig[7] folgende kurze Antwort: „Ihren Brief habe ich empfangen[8] und gelesen. Es hat mir einiges Vergnügen gemacht, daß mein Kopf Ihnen noch so viel wert[9] ist; ich kann Sie versichern[10]: für den Ihrigen gebe ich nicht einen Heller.“[11]

6) écrivit. 7) de sang-froid. 8) reçu. 9) vaut. 10) assurer. 11) liard.

Vingt-huitième Leçon.

Du verbe passif.

Le passif de tous les verbes réguliers aussi bien que des irréguliers, se forme à l'aide du verbe auxiliaire **werden**, joint au participe passé du verbe actif. Ex.:

geliebt werden être aimé.
getadelt werden être blâmé.
regiert werden être gouverné.

Tableau de la conjugaison.

Gelobt werden être loué.

Indicatif.

Présent.

Ich **werde** . . gelobt je suis loué
du wirst gelobt tu es loué
er **wird** gelobt il est loué

wir werden gelobt nous sommes loués
Sie werden gelobt } vous êtes loué(s)
ihr werdet gelobt }
sie werden gelobt ils *ou* elles sont loués (louées).

Imparfait.

Ich **wurde** . . gelobt je fus *ou* j'étais loué
du wurdest gelobt tu fus *ou* tu étais loué
er **wurde** gelobt il fut *ou* était loué

wir wurden gelobt nous fûmes *ou* étions loués
(ihr wurdet gelobt) } vous fûtes *ou* étiez loué(s)
Sie wurden gelobt }
sie wurden gelobt ils (elles) furent *ou* étaient loué(e)s.

Futur.

Ich werde gelobt werden je serai loué
du wirst gelobt werden tu seras loué
er (sie) wird gelobt werden il (elle) sera loué (louée).

wir werden gelobt werden nous serons loués
ihr würdet ou Sie werden gelobt werden vous serez loué(s)
sie werden gelobt werden ils (elles) seront loués (louées).

Parfait.

Ich **bin** .. gelobt **worden** j'ai été loué
du bist gelobt worden tu as été loué
er ist gelobt worden il a été loué

wir sind gelobt worden nous avons été loués
ihr seid gelobt worden } vous avez été loué(s)
Sie sind gelobt worden }
sie sind gelobt worden ils (elles) ont été loué(e)s.

Plus-que-parfait.

Ich war gelobt worden j'avais (j'eus) été loué
du warst gelobt worden tu avais (eus) été loué etc.

Futur antérieur.

Ich werde gelobt worden sein j'aurai été loué
du wirst gelobt worden sein tu auras été loué etc.

Subjonctif.

Présent.

Ich werde gelobt
(que) je sois loué etc.
du werdest gelobt
er werde gelobt 2c.

Imparfait.

Ich würde gelobt
(que) je fusse loué etc.
du würdest gelobt
er würde gelobt 2c.

Parfait.

Ich sei gelobt worden
(que) j'aie été loué etc.
du sei(e)st gelobt worden
er sei gelobt worden 2c.

Plus-que-parfait.

Ich wäre gelobt worden[1])
j'eusse été loué etc.
du wärest gelobt worden
er wäre gelobt worden 2c.

Conditionnel.

Présent.

Ich würde gelobt werden je serais loué
du würdest gelobt werden etc.
er würde gelobt werden.
2c.

Conditionnel passé.

Ich würde gelobt worden sein ou ich wäre gelobt worden
j'aurais été loué
du würdest gelobt worden sein etc.
er würde gelobt worden sein.
2c.

Impératif.

Sing. werde (ou sei) gelobt sois loué
Plur. werdet gelobt soyez loués.

---

1) Si j'avais été loué = **wenn** ich gelobt worden **wäre.**

Infinitif.

Présent. gelobt werden ou gelobt zu werden être ou d'être loué, um gelobt zu werden pour être loué.
Passé. gelobt worden sein ou zu sein avoir été loué ou d'avoir été loué.

Participe.

Futur. zu lobend[1]) à louer, qui doit être loué.

Tels sont:

gestraft werden être puni.
erwartet werden être attendu.
belohnt werden être récompensé.
verhindert werden être empêché.
abgeschrieben werden être copié.
beleidigt werden être insulté.
verbessert werden être corrigé.
gehaßt werden être haï.
geachtet werden être respecté.
verdorben werden être gâté.

Remarque. Les prépositions *de* et *par* jointes à un verbe passif, se traduisent par **von**.

Vocabulaire.

der Musiklehrer le maître de musique.
der Arbeiter l'ouvrier.
der Feind l'ennemi.
ehrlich honnête. höflich poli.
noch einmal encore une fois.
zerstört détruit, —e.
schicken envoyer; geheilt guéri.
die Sprache la langue.
der Hof la cour.
artig sage. unartig méchant.
nachlässig négligent.
weil parce que.
getäuscht werden être trompé.
gesprochen parlé.
verbessert corrigé.

Exercice. 74.

1. Ich werde von meinem Lehrer gelobt. Du wirst nicht gelobt, denn (car) du bist nicht fleißig. Wer wird gestraft? Der unaufmerksame Knabe wird gestraft. Die artigen Knaben werden gelobt, aber die unartigen Knaben werden gestraft. Marie wird immer von ihrem Musiklehrer getadelt, weil sie nachlässig ist. Meine Cousine wird von jedermann geliebt, weil sie immer artig und höflich ist. Diejenigen, welche fleißig sind, werden belohnt, und diejenigen, welche träge sind, werden getadelt. Die Stadt wurde von den Feinden zerstört.

2. Die Aufgaben sind von dem Lehrer verbessert worden. Karl ist bestraft worden, weil er unartig gewesen ist. Die Uhren sind nicht verkauft worden, weil sie zu schlecht waren. Diejenigen Mädchen sind nach Hause geschickt worden, welche ihre Aufgaben gemacht hatten. Die Arbeiter sind gut bezahlt worden, weil sie viel gearbeitet haben. Ist diese Aufgabe verbessert worden? Nein,

---

1) En latin: *laudandus, a, um.* Ce participe s'ajoute en qualité d'adjectif à un substantif et se décline comme tel: eine zu lobende Handlung une action qui doit être louée (louable).

sie ist noch nicht verbessert worden. Gelobt werden ist besser, als getadelt werden. Die Briefe müssen noch einmal abgeschrieben werden.

Thème. 75.

1. Je *suis* aimé de ma mère. Tu *es* aimé de ta mère. Ce père *est* aimé de ses enfants. Théodore *est* toujours loué de son maître, car (denn) il est très attentif et très appliqué, La langue française *est* parlée dans (an) toutes les cours de l'Europe. Hier *je fus* attaqué (angegriffen) par un voleur. *Étais*-je attendu? Oui, monsieur, vous *étiez* attendu. Les écoliers *furent* punis. Mon voisin *a été* insulté par le jardinier du comte.

2. Cet anneau lui a été donné par sa grand' mère. Le malade a-t-il été soigné (gepflegt)? Oui, il *sera* guéri. Henri avait été attendu. Par qui cette lettre *sera*-t-elle copiée? Elle doit *être* envoyée à la (auf die) poste. Tout le monde peut *être* trompé. Ma montre *a été volée* (gestohlen). Votre thème *aurait été* (*cond. passé*) corrigé, si vous l'aviez apporté à temps (zu rechter Zeit). Il *sera* corrigé demain. J'aime mieux (ich will lieber) *être* aimé que [d']*être* haï. Par qui *avez-vous été* appelé (gerufen)? *J'ai été appelé* par mon père.

Remarques sur le passif.

1) Comme en français il n'y a qu'un seul verbe auxiliaire pour rendre les temps *passés* des verbes *neutres* (*être arrivé* angekommen sein) et du verbe *passif* (*être aimé* geliebt werden), l'élève éprouve une certaine difficulté à distinguer exactement la différence qui sépare ces formes; pour lui la question est de savoir *si le verbe* **être**, *joint à un* participe passé, doit se traduire par sein ou par werden? Il faut à cet effet qu'il examine si le participe appartient à un verbe *neutre* ou à un verbe *actif*. Dans le premier cas, *être* se traduit toujours par **sein**. Ex.:

Je suis arrivé ich bin angekommen.

2) Quand le participe est celui d'un verbe *actif* (voyez p. 109), il se traduit, régulièrement, par **werden**. si le passif exprime une *action* reçue par le sujet. Le partic. passé de werden est geworden; mais quand, à la forme passive, il est joint au partic. passé d'un autre verbe, il perd la syllabe ge qui sans cela lui sert de préfixe: er ist reich, Soldat geworden). Ex.:

Forme active.	*Forme passive.*
Mein Vater liebt mich. *Mon père* m'aime.	Ich **werde** von meinem Vater geliebt. *Je suis* aimé *de mon père.*
Der Herzog baute dieses Schloß. *Le duc* bâtit ce château etc.	Dieses Schloß **wurde** von dem Herzog erbaut. Ce château *fut* bâti *par le duc* etc.
Die Feinde haben die Stadt niedergebrannt. Les ennemis ont brûlé la ville.	Die Stadt **ist** von den Feinden niedergebrannt **worden.** La ville *a été* brûlée *par les ennemis.*

3) Quelquefois la personne ou l'objet qui fait l'action reçue par le sujet n'est pas indiqué; alors il faut examiner si l'acte est déja accompli, ce qui marque l'*état*, ou s'il s'exécute alors, ce qui marque l'*action*; dans ce dernier cas il faut rendre le verbe *être* par werden. Par exemple la phrase: *Vous êtes souvent blâmé* marque l'action, car en traduisant ce passif par le *présent* de l'actif, le sens reste le même: *On vous blâme souvent.* Il faut donc rendre cette phrase-là en allemand: Sie werden oft getadelt, mais on dit aussi bien: Man tadelt Sie oft.

Supposé au contraire la phrase: *Je suis habillé* signifiant: je suis déja tout habillé, et non pas: on m'habille maintenant où il faudrait dire: ich werde angekleidet, c. à d., si le sens qu'on veut exprimer ne permet pas de rendre le passif par le même temps de l'actif, il faut traduire *être* par sein et dire: je *suis* habillé ich bin angekleidet. En pareil cas le partic. est une espèce d'adjectif; il indique un *état* et non une *action.* Voici encore deux exemples.

Les portes de la ville *sont* fermées ou *se ferment* tous les jours à 8 heures (on les ferme à huit heures).
Die Thore der Stadt **werden** jeden Tag um 8 Uhr geschlossen[1]), ou: Man schließt die Thore .. um 8 Uhr; mais:

Les portes de la ville *sont* déjà fermées (on les *a* **déjà** fermées).
Die Thore der Stadt **sind** schon geschlossen[2]).

Exemples sur werden.

Cette maison *est* admirée de tout le monde.
Dieses Haus wird von jedermann bewundert.
Alcibiade *fut* banni d'Athènes.
Alcibiades wurde aus Athen verbannt.

---

1) En latin: *clauduntur.* — 2) En latin: *clausae sunt.*

Cette leçon doit *être* apprise.
Diese Aufgabe muß gelernt werden.

Ces jeunes arbres *ont été* plantés au printemps.
Diese jungen Bäume sind im Frühling gepflanzt worden.

Exemples sur les participes-adjectifs.

Je *suis* disposé ich bin geneigt.
Je suis accoutumé ich bin gewohnt.
Nous étions étonnés wir waren erstaunt.
Les bouteilles étaient vidées die Flaschen waren geleert (= leer).
Le château est détruit das Schloß ist zerstört.
Les cahiers sont salis die Hefte sind beschmutzt (= schmutzig).

Vocabulaire.

der Oheim (Onkel) l'oncle.
der Schmeichler le flatteur.
die Arbeit l'ouvrage.
die Ernte la moisson.
das Königreich le royaume.
die Regel la règle.
das Volk le peuple.
verwunden blesser.
die Schlacht la bataille.
bilden former.
beleidigen offenser.
der Palast le palais.
ermorden assassiner.
eingeladen *part. p.* invité.
verachten mépriser.
belohnen récompenser.
verdienen mériter.
das Laster le vice.
besiegen vaincre.
früher autrefois.
vielleicht peut-être.
entdecken découvrir.
großmütig généreux.

Exercice. 76.

1. Mein Sohn Friedrich wird von seinem Lehrer geliebt. Diese Mädchen werden gelobt und geliebt, weil sie fleißig und artig sind. Der Reisende wurde von einem Räuber (brigand) ermordet. Der Soldat ist in der Schlacht verwundet worden. Sie werden morgen von meinem Oheim zum Mittagessen (dîner) eingeladen werden. Ihr Vetter Paul ist auch eingeladen worden; aber er wird zu Hause bleiben. Gustav Adolf, König von Schweden, wurde in der Schlacht bei (de) Lützen getötet.

2. Wann ist dieses Haus gebaut worden? Es ist vor (il y a) zehn Jahren gebaut worden. Die Uhr wird nicht verkauft werden. Der verlorene Ring ist wiedergefunden (retrouvé) worden. Dieser Mann wird von jedermann geachtet. Er wurde früher nicht geachtet. Die Schmeichler verdienen, von jedermann verachtet zu werden. Diese Arbeit ist viel bewundert worden. Die Arbeiten von Fräulein Rosa werden auch bewundert werden. Wir sprechen von der zu hoffenden (à espérer) Ernte.

Thème. 77.

1. Je suis loué de mon maître. Nous sommes aimés de notre père. Vous êtes estimé de votre voisin. Ce palais

est admiré de tout le monde. La fille fut blâmée par sa mère. La maison fut vendue hier. Le jardin sera vendu aussi. Cent dix soldats furent tués et trois cents blessés. Votre sœur a-t-elle été invitée au bal (zum Ball)? Non, madame, elle n'est pas ici. Elle aurait été invitée, si elle avait été ici. Le vice doit être haï.

2. Charles aurait été loué, s'il avait été plus appliqué. Vous achetez des choses (Dinge) qui ne méritent pas d'être achetées. Ai-je été soigné (gepflegt)? A-t-elle été consolée (getröstet)? César fut assassiné par Brutus et Cassius. Crésus fut vaincu par Cyrus et dépouillé (beraubt) de son royaume. Les langues ont été formées avant les règles. Le château fut bâti en 1520. Louis XIV fut aimé et respecté de tous ceux qui le connurent. Un prince juste et généreux sera toujours aimé de son peuple.

Conversation.

Von wem wird Ihr Sohn geliebt?	Er wird von seinen Lehrern geliebt, weil er fleißig ist.
Ist er auch belohnt worden?	Ja, er hat einen Preis bekommen.
Wann wurde die Schlacht bei Friedland geliefert (livrée)?	Am 14. Juni 1807.
Wer ist besiegt worden?	Die Russen sind besiegt worden.
Wann wird dieses Haus verkauft werden?	Es ist schon gestern verkauft worden.
Wer hat es gekauft?	Ein reicher Kaufmann.
Wird der Garten auch verkauft werden?	Nein, dieser wird nicht verkauft werden.
Von wem ist Karthago zerstört worden?	Von dem römischen Konsul Scipio Africanus.
Warum ist dieser Mann gestraft worden?	Weil er eine goldene Uhr gestohlen (volé) hat.
Von wem ist Cäsar ermordet worden?	Von Brutus und Cassius, und einigen andern.
Von wem ist die Verschwörung Catilinas entdeckt worden?	Von dem römischen Konsul Cicero.
Sind die Arbeiten von Fräulein Louise schön?	Sehr schön, sie werden von jedermann bewundert.
Ist dieses Haus schon alt?	Es ist im Jahre 1741 erbaut worden.
War Heinrich IV. von Frankreich ein guter König?	Gewiß; er wurde von seinen Unterthanen (sujets) wie ein Vater geliebt.
Welches war sein Ende?	Er wurde von Ravaillac ermordet.

Vingt-neuvième Leçon.

Des verbes irréguliers.

(Unregelmäßige Zeitwörter.)

On appelle *verbes irréguliers* tous ceux qui s'écartent du modèle d'après lequel se conjuguent les *verbes réguliers*. En raison de la forme particulière que ces verbes suivent dans leur mode de conjugaison, les grammairiens allemands modernes leur donnent une autre dénomination. Ils les appellent *verbes forts* (starke Zeitwörter), tandis que les autres sont appelés *verbes faibles* (schwache Zeitwörter). Voyez p. 110. Cette distinction n'offrant rien qui puisse guider les étrangers dans la conjugaison des verbes ou faciliter cette étude, nous avons préféré conserver l'ancienne dénomination de *verbes irréguliers*.

La conjugaison des verbes appelés *irréguliers* diffère de celle des autres principalement à *l'imparfait* et au *participe passé*. Tandis que dans les verbes *réguliers* on ajoute pour l'imparfait la terminaison **te** à la radicale, les *irréguliers* ne prennent *aucune* terminaison, mais transforment la voyelle radicale; par ex. de geben — **gab**; de fließen — **floß**. Comme il y a quatre voyelles caractéristiques qui, de la sorte, viennent remplacer la voyelle radicale, savoir **a**, **i** (**ie**), **o** et **u**, nous les divisons *en quatre* conjugaisons, de la manière suivante: Tous les verbes qui prennent **a** à l'imparfait, forment la *première*, ceux qui prennent **i** (ie) forment la *seconde*, ceux qui prennent **o** composent la *troisième*, enfin ceux qui prennent **u** composent la *quatrième conjugaison*. Ex.:

geben donner, **gab** = I.
beißen mordre, **biß** = II.
schließen fermer, **schloß** = III.
tragen porter, **trug** = IV.

Le participe passé de tous les verbes *irréguliers* est terminé en **en**: **gegeben**, **geschrieben**, tandis que celui des verbes réguliers se termine en **t** ou **et**. Quant à la voyelle radicale, elle se modifie aussi dans la plupart des verbes irréguliers. Quelques-uns pourtant la retiennent, ce qui dans les trois premières conjugaisons donne lieu à des subdivisions ou *classes*.

Outre *l'imparfait* et le *participe passé*, il y a encore d'autres formes irrégulières, savoir: *les seconde* et *troisième personnes sing.* du présent de l'indicatif, *l'impératif* au singulier, et *l'imparfait du subjonctif.*

a) Si à la *seconde* et *à la troisième pers.* du singulier de l'indicatif on a la voyelle **e**, elle se change généralement en **i** ou **ie.** Ex.:

ich gebe, du giebst (gibst), er giebt (gibt).

b) Si la voy. est **a**, elle s'adoucit en **ä**:

ich schlage, du schlägst, er schlägt.

c) L'impératif (singulier) est régulier, sauf dans les verbes qui changent à la seconde personne l'**e** de la radicale en **i.** Ex.:

de schlagen, *impératif* schlage (schlagen Sie),
de schreiben, „ schreibe (schreiben Sie),
de geben, „ **gieb** (geben Sie).

d) *L'imparfait du subjonctif* se forme par l'addition d'un **e** à l'imparfait de l'indicatif, puis en adoucissant a, o et u en ä, ö, ü; dans quelques v. a se transforme en ö ou en ü. Ex.:

de schreiben, *imparf. de l'ind.* ich schrieb, *subj.* ich schriebe,
de geben, „ „ „ ich gab, „ ich gäbe,
de schließen, „ „ „ ich schloß, „ ich schlösse,
de tragen, „ „ „ ich trug, „ ich trüge.

Toutes les autres formes du verbe sont régulières, et, l'imparfait excepté, les terminaisons des *personnes* sont les mêmes qu'aux verbes réguliers. Ainsi l'on conjugue:

Présent.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Ich gebe je donne	Ich gebe (que) je donne
du giebst tu donnes	du gebest (que) tu donnes
er giebt il donne	er gebe (qu')il donne
wir geben nous donnons	wir geben (que) nous donnions
ihr gebt / Sie geben } vous donnez	ihr gebet / Sie geben } (que) vous donniez
sie geben ils (elles) donnent.	sie geben (qu')ils (elles) donnent.

Imparfait.

Ich **gab** je donnais (donnai)	Ich **gäbe** (que) je donnasse
du gabst tu donnais (donnas)	du gäbest (que) tu donnasses
er **gab** il donnait (donna)	er gäbe (qu')il donnât
wir **gaben** nous donnions etc.	wir gäben (que) nous donnassons
ihr gabt / Sie gaben } vous donniez *ou* vous donnâtes	ihr gäbet / Sie gäben } que vous donnassiez
sie gaben ils (elles) donnaient *ou* donnèrent.	sie gäben (qu')ils (elles) donnassent.

Parfait.

Ich habe gegeben j'ai donné.

Futur.

Ich werde geben je donnerai.

Futur antérieur.

Ich werde gegeben haben j'aurai donné.

Conditionnel.

Ich würde geben je donnerais etc.

Remarques.

Pour faciliter l'étude des verbes irréguliers, nous mettons en tête quelques indications générales.

1) Les verbes irréguliers qui ont e pour radical, appartiennent ou à la première ou à la troisième conjugaison, c'est-à-dire qu'ils ont à l'imparfait ou a ou o. S'ils prennent o, le partic. a également o. Les 13 premiers de la liste ont e au part. passé; tous les autres changent leur e en o.

geben — gab — gegeben; || fechten — focht — gefochten.

2) La plupart des participes passés en o proviennent d'un verbe qui a pour radicale e ou ie. Ex.:

geflochten de flechten tresser.
geflossen de fließen couler.

3) Tous les verbes irréguliers qui ont ei pour radicale, ont à l'imparfait et au participe soit i soit ie. Ex.:

beißen, biß — gebissen mordre.
schreiben — schrieb — geschrieben écrire.

4) Ceux qui ont la voyelle a pour radicale, conservent cette voyelle au participe; celle de l'imparfait doit être ou ie ou u (jamais o). Ex.:

blasen — blies — geblasen souffler.
waschen — wusch — gewaschen laver.

5) Tous ceux dont la syllabe radicale se termine en ind, ing et ink ont à l'imparfait a et au participe passé u. Ex.:

finden — fand — gefunden trouver.
trinken — trank — getrunken boire.

Voici maintenant la liste des quatre conjugaisons avec leurs différentes classes. Nous ne donnons de chaque verbe que l'infinitif, le présent, l'impératif, l'imparfait de l'indicatif et quelquefois celui du subjonctif, et le participe passé, tout le reste étant parfaitement régulier.

Première conjugaison.

Imparfait en a.

Première classe: *Participe passé* en e.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* e

1. Geben donner.

Ich gebe, du **giebst**, er **giebt** (gibt), wir geben, ihr gebet (Sie geben), sie geben.	gieb (gib), geben Sie ou gebet.	ich **gab**, du gabst, er **gab**, wir gaben ꝛc. *Subj.* ich gäbe.	**gegeben** donné.

Ainsi se conjuguent: aus'geben[1]) dépenser, *P. p.* aus'gegeben; vergeben pardonner; zurück'geben rendre, *P. p.* zurückgegeben.

2. Essen manger.

Ich esse, du issest, er ißt, wir essen, ihr esset, (Sie essen) sie essen.	iß, — esset, essen Sie.	ich aß. *Subj.* ich äße.	gegessen mangé.

3. Fressen dévorer, manger.

Ich fresse, du frissest, er frißt, wir fressen ꝛc.	friß, fresset.	ich fraß. *Subj.* ich fräße.	gefressen mangé.

4. Messen mesurer.

Ich messe, du missest, er mißt, wir messen ꝛc.	miß, messet, messen Sie.	ich maß. *Subj.* ich mäße.	gemessen mesuré.

De même: ab'messen mesurer.

5. Lesen lire.

Ich lese, du **liesest**, er **liest**, wir lesen, ihr leset ꝛc.	lies, leset, lesen Sie.	ich las. *Subj.* ich läse.	gelesen lu.

De même: durch'lesen parcourir (un livre).

6. Sehen voir.

Ich sehe, du **siehst**, er **sieht**, wir sehen, ihr sehet ꝛc.	sieh, sehet sehen Sie.	ich sah. *Subj.* ich sähe.	gesehen vu.

De même: ein'sehen voir; aus'sehen avoir l'air.

7. † Treten[2]) marcher sur.

Ich trete, du trittst, er tritt, wir treten ꝛc.	tritt, tretet.	ich trat. *Subj.* ich träte.	getreten marché.

De même: ab'treten céder; ein'treten entrer.

---

1) Pour les verbes composés voir les leçons 33 et 34.

2) Les verbes marqués d'une croix † sont *neutres* et se conjuguent en général avec l'auxiliaire sein, p. ex. ich bin genesen. Tous les autres, étant des v. transitifs, se conjuguent avec haben.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* e

8. † **Genesen** guérir.

Ich genese, du genesest, er geneset, wir genesen &c.	genese, geneset.	ich genas. *Subj.* ich genäse.	genesen guéri.

9. † **Geschehen** se passer, arriver.

Es geschieht, (sie) geschehen.	—	es geschah.	geschehen.

10. **Vergessen** oublier.

Ich vergesse, du vergissest, er vergißt, wir vergessen.	vergiß, vergesset.	ich vergaß. *S.* ich vergäße.	vergessen oublié.

11. **Bitten** prier, demander.

Ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten &c.	bitte, bittet.	ich bat. *Subj.* ich bäte.	gebeten prié.

12. † **Sitzen** [1]) être assis.

Ich sitze, du sitzest, er sitzt, wir sitzen, ihr sitzet &c.	sitze, sitzet.	ich saß. *Subj.* ich säße.	gesessen assis.

De même: besitzen posséder; *Parf. indéfini:* ich habe besessen.

13. † **Liegen** [1]) être couché.

Ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen &c.	liege, lieget.	ich lag. *Subj.* ich läge.	gelegen couché.

De même: † unterliegen succomber.

14. † **Stehen** [1]) être debout.

Ich stehe, du stehest ou stehst, er steht, wir stehen &c.	stehe (steh), stehet, steht.	ich stand.[1]) *Subj.* ich stände.	gestanden debout.

De même: bestehen consister; † entstehen naître; **verstehen** comprendre, *P. p.* **verstanden.**

Nous ajouterons à cette classe le verbe thun qui présente cependant plusieurs autres irrégularités:

15. **Thun** faire.

Ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, Sie thun, sie thun.	thu(e), thu(e)t, thun Sie.	ich that, du thatst, er that. *Subj.* ich thäte.	gethan fait.

De même: auf'thun ouvrir; hinzu'thun ajouter; weg'thun enlever; hinein'thun y mettre.

Vocabulaire.

ein Thaler un écu.
die Kirsche la cerise.
Heu du foin.
das Gras l'herbe.
der Turm la tour.
das Tuch le drap.
die Stimme la voix.
die Leute les gens.

---

1) Ces 3. v. se conjuguent volontiers avec haben, sauf dans l'Allemagne méridionale; l'anc. forme de stehen est à l'imparf.: ich stund, *subj.* ich stünde.

der Hafer l'avoine.
der Bettler le mendiant.
der Kuchen le gâteau.
die Leinwand la toile.
die Elle l'aune.
der Rabe le corbeau.
die Übung l'exercice.
schwach faible. leise bas.
fremd étranger.

Exercice. 78.

1. Ich gebe Ihnen eine Mark. Du giebst mir einen Thaler. Mein Freund gab mir einige Briefe. Haben Sie ihm dieselben zurückgegeben? Noch nicht (pas encore); ich werde sie ihm morgen zurückgeben. Was ißt dieser Knabe da? Er ißt Kirschen. Der Mann aß zu viel (trop) Fleisch. Der Ochse frißt Gras und Heu. Die Pferde haben allen Hafer gefressen. Warum liest der Schüler so (si) leise? Er hat eine schwache Stimme. Ich habe Ihr Buch gelesen. Der Blinde sieht nichts. Sieh, hier sind deine Bücher. Sahen Sie den Vogel? Ich sah ihn nicht. Ich habe nie einen Elefanten gesehen.

2. Jemand hat mir auf den Fuß getreten. Der Kranke ist genesen. Es geschieht viel in der Welt, was man nicht verstehen kann. Ich vergaß, Ihnen zu sagen, daß ich Ihren alten Freund A. gesehen habe. Der Schüler hat das Wort vergessen. Der Bediente hat an der Thüre gestanden; zwei Männer standen bei ihm. Der Arme bat mich um ein Almosen (l'aumône); er hat schon viele Leute gebeten, ihm etwas zu geben. Der Rabe saß (12) auf einem hohen Baum. Wo lag der Hase? Er hatte im Gras gelegen, aber jetzt liegt er nicht mehr dort. Wer hat dies gethan? Heinrich that es. Thun Sie es nicht mehr. Er wird es nicht mehr thun.

Thème. 79.

1. Mon père me donne une montre; ma mère me donna un anneau. Donnez-moi, s'il vous plaît (gefälligst), cette plume. Je vous la donnerai tout de suite (gleich). Je mange du pain, tu manges du gâteau; Albert mange des cerises. Hier nous avons mangé des pommes. Les bœufs mangent (3) du foin et de l'herbe. Le cheval a-t-il mangé l'avoine? Avais-tu mesuré la toile? Je la mesurai il y a (vor) quelques jours. Tu lis trop bas, mon fils. Lisez plus haut (lauter), mes enfants. Le chat a mangé (3) deux souris. Que lisez-vous là? Je lis une histoire. J'avais oublié de le (es zu) faire.

2. Que vois-je? Que vois-tu? Ne voit-il pas cette tour-là sur la montagne? Qui veut faire cela? Je l'ai déjà fait. Avez-vous mesuré le drap? Combien d'aunes y a-t-il (sind es)? Trente aunes. Cela arrive quelquefois. Voulez-vous *être debout* (14)? Non, je veux m'asseoir (*être assis*);

j'*ai été* assez longtemps *debout*. Vous êtes *assis* trop bas (zu niedrig). Ne me donnes-tu rien? Que dois-je faire? Faites ce que vous voudrez (was Sie wollen). M. Richard a fait cela. Je ne le ferai plus.

Conversation.

Was essen Sie da?	Ich esse Fleisch und Brot.
Wer hat es Ihnen gegeben?	Ich habe es mir gekauft.
Gaben Sie meinem Bedienten diesen Brief?	Ja, ich gab ihm denselben vor (il y a) einer Stunde.
Haben Sie die Zeitung schon gelesen? Was giebt es Neues?	Ich habe sie gelesen; aber ich habe nichts Neues darin gefunden.
Haben Sie vergessen, die Wörter zu lernen?	Ja, ich vergaß es.
Wo saß der Vogel?	Er saß auf dem Baume.
Lag die Feder unter dem Stuhl?	Nein, sie lag unter dem Tisch.
Haben Sie Ihre Mutter gestern gesehen?	Nein, ich sah sie gestern nicht; ich sah sie heute.
Ist sie genesen?	Ja, sie ist genesen.
Was ist geschehen?	Ein Unglück (accident) ist geschehen.
Warum schreit dieser Mann so sehr?	Er ist vom Dache gefallen (tombé du toit).
Was hat der Knabe gethan?	Er hat das Butterbrot (beurrée) gegessen.

Seconde classe: *Impf.* en **a**. *Participe* en **o**.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* o
16. **Brechen** rompre, casser, briser.			
Ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen &c.	brich, brechen Sie.	ich **brach**. *S.* ich bräche.	**gebrochen** cassé.
De même: ab'brechen cueillir; durchbrechen percer; unterbrechen interrompre; **zerbrechen** casser, briser. *P. p.* **zerbrochen**.			
17. **Befehlen** ordonner, commander.			
Ich befehle, du **befiehlst**, er **befiehlt**, wir befehlen.	befiehl, befehlet.	ich **befahl**. *S.* ich befähle.	**befohlen** ordonné.
De même: empfehlen recommander. *P. p.* empfohlen.			
18. **Bergen** *ou* **Verbergen** cacher.			
Ich verberge, du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen.	verbirg, verberget.	ich verbarg. *S.* ich verbärge.	verborgen caché.
La racine bergen ne s'emploie qu'en poésie.			
19. †**Bersten** crever.			
Ich berste, du (birst) berstest, er birst (berstet), wir bersten &c.	birst, berstet.	ich barst. *S.* ich börste.	geborsten crevé.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* o
	39. †**Sinnen** [1]) réfléchir, penser.		
Ich sinne, du sinnst ꝛc.	sinne.	ich sann.	gesonnen.
De même: sich besinnen réfléchir, se rappeler.			
	40. **Spinnen** filer.		
Ich spinne, du spinnst ꝛc.	spinne.	ich spann. *S.* ich spönne.	gesponnen.
	41. †**Schwimmen** [1]) nager.		
Ich schwimme ꝛc.	schwimme.	ich schwamm. *S.* ich schwömme.	geschwommen
	42. †**Kommen** venir.		
Ich komme, du kommst, er kommt ꝛc.	komm.	ich kam. *S.* ich käme.	gekommen venu.
De même: †an'kommen arriver; bekommen recevoir. *P. p.* bekommen.			

Vocabulaire.

das Eis la glace.
die Mauer le mur.
das Taschentuch le mouchoir.
der Spiegel le miroir, la glace.
der Nächste le prochain.
das Rohr le roseau.
der Flachs le lin; als lorsque.
der Matrose le matelot.
der Mörder l'assassin.
der Dolch le poignard.
der Mann, Gatte l'époux.
der Stein la pierre. bleich pâle.
die Biene l'abeille.
der Arzt le médecin.
das Ziel le but. der Arm le bras.
die Nation, das Volk la nation.
das große Los le gros lot.
angreifen attaquer.
sich biegen se plier.
erlauben permettre.
retten sauver.
finden trouver.

Exercice. 80.

1. Wer befiehlt den Soldaten? Die Offiziere befahlen den Soldaten, anzugreifen. Der König hat befohlen, einen neuen Palast zu bauen. Ich begann gerade (justement) meine Arbeit, als (lorsque) der Fremde eintrat. Der Gefangene hatte sich hinter eine Mauer verborgen. Mein Sohn, warum verbirgst du dein Gesicht (visage)? Das Eis ist geborsten. Das Rohr biegt sich, aber es bricht nicht. Der Bediente hat die Theetasse zerbrochen. Die Frau erschrak, als sie mich sah. Jedermann war darüber erschrocken. Was gewannen Sie in der Lotterie? Ich habe hundert Mark gewonnen.

2. Wenn du deinem Nächsten hilfst, so hilft er dir auch wieder. Der Graf hat vielen Armen geholfen. Das Kind hat das Messer genommen. Warum nahmen Sie es nicht weg (25)? Die Matrosen schwammen über den Fluß. Die alte Frau hat Flachs gesponnen. Wovon haben die Leute gesprochen? Sie sagten, daß der Herzog von Wellington gestorben sei. Ein Unfall

1) Ce verbe se conjugue aussi avec haben.

(accident) hat meinen Freund getroffen; er ist vom Pferde gefallen und hat den Arm gebrochen. Wer hat diesen Stein geworfen? Ein Knabe warf ihn in das Fenster. Der Kuchen war verdorben, als man ihn brachte.

Thème. 81.

Le général commande. Je lui commandai de faire cela. Qui est-ce qui a commandé cela? Où avez-vous caché mon mouchoir? Ne me cachez rien, mon ami. L'assassin cacha son poignard sous son manteau. Tu casses le verre. Je ne le casserai pas. Votre frère parle-t-il français? Il parle français et anglais. Qui a cassé mon miroir? Jean l'a cassé; il casse tout ce qu'il prend dans les mains. Ne prenez rien ici. Aide ton prochain (*dat.*), quand il *est* dans le besoin (in der Not). Les voleurs nous ont pris tout notre argent. Votre frère prend toujours ma plume. Je prendrai une de ces pommes, si vous le permettez (erlauben).

82.

Monsieur R. me recommande (17) son fils. Le père m'a recommandé de veiller sur lui (über ihn zu wachen). De qui Henri parle-t-il? Il parle de son cousin Frédéric. Nous avons parlé de tout. Marie *a été* (*passif*) piquée par une abeille. Le voleur vole tout ce qu'il trouve. Il m'a volé mes bottes, mes souliers et plusieurs de mes habits. La reine est née en (im Jahr) 1820. Qui a jeté la pierre contre la fenêtre? Je n'ai vu personne. Avez-vous atteint (35) le but? Mon voisin a gagné le gros lot. Je traversai la rivière à la nage (*trad.* nageai à travers (über) la rivière). Qui vient? C'est moi. Il vint chez moi. Elle n'est pas venue avant quatre heures. La viande était gâtée, nous ne pouvions pas la manger. L'enfant est mort, le médecin n'a pu le sauver.

Conversation.

Wer hat Ihnen befohlen, das Gewehr zu laden?	Der Hauptmann hat mir befohlen, es zu thun.
Hat dir (Ihnen) jemand geholfen?	Niemand hat mir geholfen.
Wovon haben Sie gesprochen?	Wir haben von unserer französischen Aufgabe gesprochen.
Ist die Feder noch gut?	Nein, sie ist verdorben.
Hat Karl diesen Stein geworfen?	Nein, Heinrich hat ihn geworfen.
Hat Ihre Schwester etwas gewonnen?	Ja, sie hat einen Preis (prix) gewonnen.
Haben Sie den Lärm (bruit) gehört?	Ja, ich bin sehr darüber erschrocken.
Wer hat Ihnen befohlen, meine Stiefel zum Schuhmacher zu tragen?	Niemand befahl es mir; ich trug sie dahin, weil sie zerrissen waren.
Haben Sie Ihre Uhr nicht mehr?	Nein, man hat sie mir gestohlen.

Wovon sprach dieser Mann?	Er sprach vom Kriege mit den Russen.
Bist du verwundet? Hat dir jemand etwas gethan?	Eine Biene hat mich in die Wange (joue) gestochen, und nun ist sie geschwollen.
Steckt der Stachel (le dard) noch darin?	Nein, man hat ihn gleich herausgezogen (retiré, arraché).

Troisième classe: *Participe passé* en **u**.

On reconnaît aisément les 18 verbes appartenant à cette classe, car ils ont tous **ind**, **ing** ou **ink** dans leur radical. Ils ne présentent aucune irrégularité au présent de l'indicatif ni à l'impératif.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* u
43. **Binden** lier, attacher, relier.			
Ich binde, du bindest, er bindet, wir binden ꝛc.	binde, bindet.	ich **band**. *S.* ich bände.	**gebunden** lié.
De même: an'binden attacher; verbinden obliger, panser (une blessure); los'binden détacher.			
44. **Finden** trouver.			
Ich finde, du findest, er findet, wir finden ꝛc.	finde.	ich fand. *S.* ich fände.	gefunden trouvé.
De même: erfinden inventer; *imp.* erfand; *p. p.* erfunden; statt'finden avoir lieu; sich befinden se porter.			
45. †**Schwinden** disparaître, dépérir.			
Ich schwinde.	schwinde.	ich schwand.	geschwunden.
De même: †verschwinden disparaître.			
46. **Winden** tordre, tourner.			
Ich winde.	winde.	ich wand.	gewunden.
De même: überwinden surmonter. *P. p.* überwunden.			
47. †**Dringen** presser, insister.			
Ich dringe.	dringe.	ich drang.	gedrungen.
De même: †durchdringen pénétrer, percer; †ein'dringen entrer, pénétrer. *P. p.* eingedrungen.			
48. †**Gelingen** réussir.			
(*Impers.*) Es gelingt mir Je réussis.	— —	es gelang mir je réussis.	gelungen.
†*J'ai* réussi es ist mir gelungen; mißlingen manquer, échouer.			
49. **Klingen** sonner, résonner.			
Ich klinge.	klinge.	ich klang.	geklungen.
De même: †erklingen résonner.			

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* a	*Part. passé.* u

50. **Ringen** lutter.

Ich ringe.	ringe.	ich rang.	gerungen.

De même: erringen obtenir (en luttant).

NB. Umringen *entourer*, est régulier, *p. p.* umringt.

51. **Schlingen** entrelacer, avaler.

Ich schlinge.	schlinge.	ich schlang.	geschlungen.

De même: verschlingen dévorer; umschlingen embrasser.

52. **Schwingen** brandir, osciller, vanner.

Ich schwinge.	schwinge.	ich schwang.	geschwungen.

53. **Singen** chanter.

Ich singe.	singe.	ich sang.	gesungen.

54. †**Springen** sauter.

Ich springe.	springe.	ich sprang.	gesprungen.

De même: †zerspringen crever, se fendre.

55. †**Sinken** s'enfoncer, tomber.

Ich sinke.	sinke.	ich sank.	gesunken.

De même: †hinabsinken, †versinken couler à fond, *p. p.* versunken.

56. **Trinken** boire.

Ich trinke.	trinke.	ich trank.	getrunken.

De même: †ertrinken se noyer, sich betrinken s'enivrer.

57. **Zwingen** forcer, contraindre.

Ich zwinge.	zwinge.	ich zwang.	gezwungen.

De même: bezwingen vaincre; erzwingen forcer, extorquer.

Les trois verbes suivants appartiennent aussi à cette classe; mais on s'en sert moins souvent:

58. **Dingen** louer. *Imp. rég.* ich dang ou dingte, *part. p.* gedungen.

59. **Schinden** écorcher. *Imp.* schund, *part. p.* geschunden.

60. **Stinken** puer, sentir mauvais. *Imp.* stank, *part. p.* gestunken.

Vocabulaire.

der Stock le bâton.
die Kugel la balle.
die Brust la poitrine.
der Kranz la guirlande.
der Gerechte le juste.
der Graben le fossé.
das Schiff le vaisseau.
der Strauß le bouquet.
die Grenzen les frontières.
die Stecknadel l'épingle.
der Buchbinder le relieur.
das Lied la chanson.
die Tasse la tasse.
die Tasche la poche.
der Affe le singe.
die Buchdruckerkunst l'imprimerie.
Kaffe trinken prendre du café.
schwach faible.
nahen s'approcher.
sich unterhalten s'amuser.
schmücken orner; hübsch joli.
freiwillig volontairement.

Exercice. 83.

1. Der Gärtner hat das Bäumchen an einen Pfahl gebunden. Man verband die Wunde des Soldaten. Unter der Regierung (règne) Karls des VII. (Siebenten) drangen die Engländer in Frankreich ein. Die Kugel ist dem Officier durch die Brust gedrungen. Ich fand das Kind schlafend unter einem Baume. Berthold Schwarz, ein Deutscher, hat ums Jahr 1330 das Schießpulver erfunden (44).

2. Sokrates trank den Giftbecher (la coupe empoisonnée) und starb den Tod des Gerechten. Hat er ihn freiwillig getrunken? Wer hat ihn gezwungen, dies zu thun? Das Pferd sprang über einen breiten Graben. Das Schiff ist gesunken. Wie haben Sie sich gestern abend unterhalten? Wir haben gespielt, gesungen und getrunken. Die Mädchen haben Kränze gewunden, um die Häuser zu schmücken.

Thème. 84.

1. Je trouvai ces violettes dans votre jardin et je les liai en un bouquet. La servante a trouvé une épingle d'or. On trouva une lettre dans la poche du prisonnier. Quel relieur a relié ce joli livre? Le même qui relie vos livres, M. Barry. L'ennemi a (ist) pénétré dans la ville. Tu nages mieux que moi. Comment! vous n'avez rien bu? On ne m'a rien donné à boire. *Je* n'*ai* (es ist mir . .) pas réussi. Je ne réussis jamais.

2. Autrefois (ehemals) je chantais de jolies chansons; maintenant je ne chante plus. J'ai trop chanté. Voulez-vous prendre une tasse de café? Merci, j'*en* ai déjà pris. Le chat sauta par-dessus (über *acc.*) la table. Deux vaisseaux *ont* coulé à fond. Un singe luttait avec un chien. Un Allemand a inventé (44) l'imprimerie. On a forcé ce jeune homme de se faire (zu werden) soldat. Le loup a dévoré (51) deux brebis.

Lecture.

Der hungrige Araber. L'Arabe affamé.

Ein Araber hatte sich in der Wüste (désert) verirrt[1], und da er (n'ayant) seit mehreren Tagen nichts gegessen hatte, fürchtete er, vor (de) Hunger zu sterben. Endlich[2] kam er an einen jener Brunnen[3], wo die Karawanen ihre Kamele[4] tränken[5] und sah einen ledernen Sack[6] auf dem Sande[7] liegen. Er hob[8] ihn auf[8] und befühlte[9] ihn. „Gott sei Dank!" rief[10] er aus, „das sind Datteln oder Haselnüsse."[11] In dieser süßen

1) s'égarer. 2) enfin. 3) puits. 4) chameaux. 5) abreuver. 6) sac de cuir. 7) sable. 8) auf'heben, verbe sép. 3. *conj.* ramasser. 9) tâter. 10) s'écria-t-il. 11) noisettes.

Hoffnung beeilte er sich (il se hâta), den Sack zu öffnen; aber er **fand** sich in seiner Hoffnung getäuscht.[12] Der Sack war mit Perlen gefüllt.

Da wurde er traurig[13] und **sank** (tomba) auf seine Kniee[14] und **bat** Gott, daß er ihn von seiner Not[15] erretten und ihm Hilfe[16] schicken möchte. Sein Gebet'[17] wurde erhört (exaucée); denn (car) schon nach einer Stunde **kam** der Mann, der den Sack **verloren** hatte, auf einem Kamel reitend (monté) **zurück**, um ihn zu suchen. Er war sehr glücklich, ihn **wieder zu finden**, hatte Mitleid[18] mit dem armen Araber, erquickte[19] ihn mit Speise und Trank, **nahm** ihn zu sich auf sein Kamel und brachte ihn zu der Karawane.

12) trompé. 13) triste. 14) genoux. 15) misère. 16) du secours. 17) prière. 18) pitié. 19) rafraîchir, réconforter.

Trentième Leçon.

Deuxième conjugaison.

Cette conjugaison se caractérise par la voyelle **i** à l'imparfait. Dans la première classe de cette conjugaison il y a **i** bref à l'imparfait et au participe passé; dans la seconde il y a **i** long, écrit **ie**, et dans la troisième, il y a **ie** à l'imparfait, puis au participe la voyelle de l'infinitif.

Première classe: *Imparfait* et *Part.* en **i** bref.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* i	*Part. passé.* i
61. **Beißen** mordre.			
Ich beiße, du **beißest**, er **beißt**, wir beißen 2c.	beiße, beißet.	ich **biß**. *S.* ich bisse.	**gebissen** mordu.
62. **Befleißen** (sich) s'appliquer.			
Ich befleiße mich, du befleißest dich, er befleißt sich, wir befleißen uns 2c.	befleiße dich, befleißet euch.	ich befliß mich. *S.* ich beflisse mich.	beflissen.
Le verbe: sich **befleißigen** *s'appliquer*, est régulier.			
63. †**Erblei'chen** pâlir.			
Ich erbleiche, du erbleichst, er erbleicht, wir erbleichen.	erbleiche, erbleichet.	ich **erblich'**. *S.* ich erbliche.	erblichen.
De même: †verbleichen se ternir, se décolorer.			
Le verbe simple **bleichen** *blanchir*, est régulier.			
64. **Greifen** saisir, prendre.			
Ich greife, du greifst, er greift, wir greifen 2c.	greife, greifet.	ich **griff**. *S.* ich griffe.	gegriffen.

De même: begreifen comprendre; ergreifen saisir; an'greifen attaquer.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* i	*Part. passé.* i

65. **Gleichen** (*dat.*) ressembler.

Ich gleiche, du gleichst, er gleicht, wir gleichen ꝛc.	gleiche, gleichet.	ich g l i ch. *S.* ich gliche.	geglichen.

De même: vergleichen comparer; *imp.* ich verglich; *p. p.* verglichen.

66. † **Gleiten, ausgleiten** glisser.

Ich gleite, du gleitest, er gleitet, wir gleiten ꝛc.	gleite, gleitet.	ich g l i t t. *S.* ich glitte.	geglitten glissé.

NB. B e g l e i t e n *accompagner*, dérivé de geleiten est régulier.

67. **Kneifen** pincer.

Ich kneife, du kneifst, er kneift, wir kneifen ꝛc.	kneife, kneifet.	ich k n i f f.	gekniffen.

NB. Une autre forme kneipen *pincer*, est rég., mais inusitée.

68. **Leiden** souffrir.

Ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden ꝛc.	leide, leidet.	ich l i t t. *S.* ich litte.	gelitten souffert.

69. **Pfeifen** siffler.

Ich pfeife, du pfeifst, er pfeift, wir pfeifen ꝛc.	pfeife, pfeifet.	ich p f i f f. *S.* ich pfiffe.	gepfiffen sifflé.

70. **Reißen** tirer fortement, arracher.

Ich reiße, du reißest, er reißt, wir reißen ꝛc.	reiße, reißet.	ich r i ß. *S.* ich risse.	gerissen.

De même: **zerreißen** déchirer; *p. p.* **zerrissen**; entreißen arracher.

71. † **Reiten** aller *ou* monter à cheval.

Ich reite, du reitest, er reitet, wir reiten ꝛc.	reite, reitet.	ich r i t t. *S.* ich ritte.	geritten.

De même: † vorbei'reiten passer à cheval; † spazieren reiten se promener à cheval, *p. p.* spazieren geritten.

72. † **Schleichen** aller furtivement, se glisser.

Ich schleiche, du schleichst, er schleicht, wir schleichen.	schleiche, schleichet.	ich s ch l i ch. *S.* ich schliche.	geschlichen.

73. **Schleifen** aiguiser, repasser.

Ich schleife, du schleifst, er schleift, wir schleifen ꝛc.	schleife.	ich s ch l i f f.	geschliffen.

NB. Le verbe s ch l e i f e n *traîner, raser une forteresse* est régulier.

74. **Streichen** frotter, étendre.

Ich streiche, du streichst ꝛc.	streiche.	ich s t r i ch.	gestrichen.

De même: **aus'streichen** rayer, effacer; *p. p.* a u s g e s t r i ch e n; **an'**-streichen peindre; unterstreichen souligner.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* i	*Part. passé.* i

75. **Schmeißen** jeter avec force.

Ich schmeiße, du schmeißest.	schmeiße.	ich schmiß.	geschmissen.

76. **Schneiden** couper, tailler.

Ich schneide, du schneidest.	schneide.	ich schnitt.	geschnitten.

De même: ab'schneiden couper; zerschneiden couper en morceaux.

77. †**Schreiten** faire des pas, marcher.

Ich schreite, du schreitest 2c.	schreite.	ich schritt.	geschritten.

78. **Streiten** combattre, disputer.

Ich streite, du streitest 2c.	streite.	ich stritt.	gestritten.

De même: bestreiten contester.

79. †**Weichen** céder, faire place.

Ich weiche, du weichst 2c.	weiche.	ich wich.	gewichen.

De même: †entweichen échapper, se sauver; †aus'- ou ab'weichen dévier, s'écarter.

NB. Weichen *tremper, amollir,* est régulier.

Vocabulaire.

das Bein la jambe.
das Lager le camp.
der Hauptmann le capitaine.
der Degen, das Schwert l'épée.
der Sturm la tempête.
der Ast la branche.
der Druckfehler la faute d'impression.
der Wind le vent.
der Finger le doigt.
der Kampf le combat.
das Zeichen, Signal le signal.
die Übersetzung la version.
der Landstreicher le vagabond.
der Krieg la guerre.
der Bach le ruisseau.
vorbereiten *rég.* préparer.

Exercice. 85.

1. Ein Hund hat mich in das Bein gebissen. Der junge Mann hat sich sehr beflissen, Deutsch zu lernen. Warum bist du so schnell geritten? Das Mädchen glitt aus und brach ein Bein. Ich wäre auch ausgeglitten, wenn man mich nicht gehalten (tenu) hätte. Die Feinde hatten das Lager angegriffen (64). Der Hauptmann ergriff seinen Degen. Die armen Gefangenen haben viel gelitten. Die Tochter gleicht ihrer Mutter.

2. Der Sturm hat viele Äste von den Bäumen abgerissen. Meine Schuhe sind zerrissen. Unsere Soldaten haben wie Helden gestritten; sie sind aber endlich dem Feinde gewichen. Der Wind pfiff durch die Bäume. Einige Druckfehler haben sich in das Buch eingeschlichen. Das Kind hat sich in den Finger geschnitten. Don Quichotte schliff sein Schwert und befahl dem Sancho Pansa, seinem treuen Diener, sich zu einem neuen Kampfe vorzubereiten.

Thème. 86.

1. Le chien me mordit. Il mord tout le monde. Vous a-t-il aussi mordu? Non, il ne m'a pas mordu. Le jeune Français s'appliqua à apprendre l'allemand. Le tigre a déchiré un cheval. Je comparai ma version à (mit) la vôtre et je n'y trouvai pas de (keine) fautes. Mon frère n'avait pas autant à souffrir que moi. J'ai déjà beaucoup souffert. Nous n'y (dabei) souffrîmes pas autant que nos adversaires (Gegner).

2. Je voudrais qu'on eût saisi le vagabond. Ce village a bien (viel) souffert de la guerre. Voulez-vous donc (denn) que je souffre tout cela? Je ne le souffrirai plus. Qui a taillé ma plume? Ton frère l'a taillée. Coupez-moi un morceau de pain, s'il vous plaît. Léonidas a combattu comme un héros. Lequel de vous a sifflé? C'est moi, monsieur, je sifflais sur mes doigts. Le lion marcha (77) lentement à travers le ruisseau. Pourquoi avez-vous rayé (74) ce mot?

Seconde classe: *L'imparfait* et *le participe* en **ie.**

80. †**Bleiben** rester, demeurer. *Prés.* ich bleibe. *Imp.* ich blieb.
Imp. du subj. ich bliebe. *Part. p.* geblieben resté.
De même: zurück'bleiben rester en arrière.

81. **Schreiben** écrire. *Imp.* ich schrieb. *Part.* geschrieben, écrit.
De même: ab'schreiben copier; beschreiben décrire, dépeindre; unterschreiben signer.

82. **Reiben** frotter. *Imp.* ich rieb. *Part.* gerieben, frotté.
De même: auf'reiben écorcher, user, détruire; zerreiben broyer.

83. **Treiben** pousser. *Imp.* ich trieb. *Part.* getrieben.
De même: vertreiben chasser, bannir; übertreiben exagérer.

84. **Meiden** éviter, fuir. *Imp.* ich mied. *Part.* gemieden.
De même: **vermeiden** éviter; *p. p.* vermieden évité.

85. **Scheiden** séparer, se s. *Imp.* ich schied. *Part.* geschieden.
De même: entscheiden décider; unterscheiden distinguer.

86. †**Gedeihen** prospérer. *Imp.* ich gedieh. *Part.* gediehen.

87. **Leihen** prêter. *Imp.* ich lieh. *Part.* geliehen prêté.

88. **Schreien** crier. *Imp.* ich schrie. *Part.* geschrieen crié.

89. **Speien, aus'speien** cracher. *Imp.* ich spie. *Part.* gespieen.

90. **Verzei'hen** pardonner. *Imp.* ich verzieh. *Part.* verziehen.
NB. Le verbe simple zeihen *accuser*, est peu usité.

91. **Preisen** louer. *Imp.* ich pries. *Part.* gepriesen.

92. **Weisen** montrer. *Imp.* ich wies. *Part.* gewiesen.
De même: beweisen prouver; erweisen montrer, rendre.

93. **Scheinen,** 1) sembler, paraître, 2) luire. *Imp.* ich schien. *Part.* geschienen semblé, lui.

De même: †**erscheinen** paraître, apparaître; *p.p.* **erschienen** paru.

94. **Schweigen** se taire. *Imp.* ich schwieg. *Part.* geschwiegen tu.

De même: verschweigen celer, cacher, taire.

95. †**Steigen** monter. *Imp.* ich stieg. *Part.* gestiegen monté.

De même: †ab'steigen, †hinab'steigen ou herab'steigen descendre; hinauf'steigen, ersteigen monter.

96. **Heißen,** 1) *v. a.*, ordonner, 2) *v. n.*, s'appeler. *Imp.* ich hieß. *Part.* geheißen (*irrég.*).

Vocabulaire.

das Kaffeehaus le café.
das Werk l'ouvrage.
der Verfasser l'auteur.
der Umgang le commerce, les relations.
eine Seite une page.
die Stimme la voix.
der Bär l'ours.
die Sonne le soleil.
die Dummheit la sottise.
die Küste la côte.
die Gesellschaft la société.
der Banquier le banquier.
der Band le volume.
retten sauver.
oft souvent.
allein seul.
laut haut.
heftig violent.

Exercice. 87.

1. Wo bliebst du so lange? Ich blieb zwei Stunden in dem Kaffeehause. Wie lange ist Ihr Freund geblieben? Er ist nur eine Stunde geblieben. Ich wollte (voudrais), daß das Wetter während des ganzen Monats so schön bliebe! Wer hat jenes Werk geschrieben? Ich kenne den Verfasser nicht; sein Name ist auf dem Titel nicht angegeben. Wie lange sind Sie auf dem Ball geblieben? Wir blieben bis Mitternacht (jusqu'à minuit). Wenn Sie den Umgang dieses Mannes vermieden hätten, so hätten Sie ihm kein Geld geliehen. Schreien Sie nicht so laut. Ich schrie, weil ich mich fürchtete (parce que j'avais peur), allein zu sein. Ich habe drei Seiten geschrieben.

2. Der gerettete Mann pries Gott mit lauter Stimme. Der Reisende war auf den Baum gestiegen; als der Bär dies sah, stieg er auch hinauf. Die Sonne schien sehr warm, als (quand) wir den Berg hinaufstiegen (95). Wer hat Ihnen dieses Geld geliehen? Mein Nachbar lieh es mir, unter der Bedingung (à condition), daß ich es ihm in acht Tagen sicher zurückgebe. Ein heftiger Sturm trieb unser Schiff an die Küste. Wie heißen Sie? Ich heiße Friedrich. Wie heißt Ihre Mutter? Sie heißt Elisabeth. Wurde sie nicht Elisa geheißen? Das mag sein, ich weiß es nicht. Wenn du geschwiegen hättest, so würdest du keine Dummheit gesagt haben.

Thème. 88.

1. Il restera ici. Je restai toute la journée à la maison. Où êtes-vous resté si longtemps? J'évitais toujours la société de cet homme. Il n'a pas assez évité les cafés. Tout le monde le louait auparavant (zuvor). Il me semblait trop faible. Écrivez-vous à monsieur votre père? Pardon, monsieur, j'écris à mon ami à Francfort. Nous nous sommes (haben) écrit jusqu'à présent (bis jetzt) tous [les] mois, mais il veut que je lui écrive plus souvent (öfter).

2. Avez-vous écrit à votre banquier? Non, pas encore, je lui écrirai demain. Madame de Sévigné écrivait souvent à sa fille. Taisez-vous! Je me serais tu, si l'on m'avait laissé (gelassen) tranquille. Le fils dit: Mon père, pardonnez-moi mes fautes; et le père lui pardonna. L'empereur parut très ému (gerührt). Ne vous ai-je pas prêté le troisième volume de cet ouvrage? Non, monsieur, le troisième volume n'a (ist) pas encore paru (93).

Conversation.

Was thut der Hund?	Er beißt.
Hat er Sie auch gebissen?	Nein, er hat mich nicht gebissen.
Von wem wurde der Reisende angegriffen?	Von zwei Räubern (brigands).
Wem gleicht dieses Mädchen?	Sie gleicht ihrer Mutter.
War Ihr Onkel lange krank?	Ja, er hat viele Schmerzen gelitten.
Können Sie reiten?	Ja, ich bin diesen Morgen spazieren geritten.
Ist jenes Haus alt oder neu?	Es ist alt; aber es ist neu (à neuf) angestrichen.
Ihr Finger (doigt) blutet (saigne), was haben Sie gemacht?	Ich habe mich (ou mir) in den Finger geschnitten.
Sind Sie lange in Paris geblieben?	Ich bin drei Monate dort geblieben.
Wer hat diesen Brief geschrieben?	Meine Cousine hat ihn geschrieben.
Wollen Sie so gut sein (avoir la bonté), mir Ihr Wörterbuch zu leihen?	Ich habe es nicht, ich habe es meinem Freund Ludwig geliehen.
Warum schreit das Kind so sehr (tant)?	Es schreit, weil es Hunger (faim) hat.
Wollen Sie mir verzeihen?	Ich habe Ihnen schon verziehen.
Wer ist auf den Baum gestiegen?	Heinrich ist hinaufgestiegen.
Wer hat Ihnen geheißen das zu thun?	Niemand, ich that es aus freien Stücken (de mon propre mouvement).

Troisième classe: *L'imparfait* est en **ie**, le *part. passé* conserve la voyelle de l'infinitif. La seconde et la troisième personne sing. du présent de l'indicatif radoucissent la voyelle.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* **ie**	*Part. passé.* **a**
	97. Blasen souffler.		
Ich blase, du **bläsest**, er **bläst**, wir blasen, ihr blaset, sie blasen ꝛc.	blase, blas, blaset.	ich blies. *S.* ich bliese.	**geblasen** soufflé.
	98. Braten rôtir.		
Ich brate, du brätst, er brät, wir braten, Sie braten ꝛc.	brate, bratet.	ich briet. *S.* ich briete.	gebraten rôti.
	99. †Fallen tomber.		
Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen ꝛc.	falle, fallet.	ich fiel. *S.* ich fiele.	gefallen tombé.

De même: †herab'fallen tomber (à terre); befallen attaquer; †ein'fallen se rappeler; †gefallen[2] plaire; †mißfallen[2] déplaire; †zerfallen déchoir.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
	100. Fangen attraper, prendre.		
Ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen ꝛc.	fange, fanget.	ich fieng ou fing.	gefangen pris.

De même: **an'fangen** commencer; *p. p.* **angefangen**; empfangen recevoir. *P. p.* empfangen.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
	101. Halten[1]) tenir.		
Ich halte, du hältst, er hält, wir halten ꝛc.	halte.	ich hielt.	gehalten tenu.

De même: abhalten empêcher; aufhalten, einhalten s'arrêter; behalten garder; **erhalten** recevoir, soutenir; *p. p.* **erhalten**.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
	102. †Hangen[2]) (ou **hängen**) pendre, être suspendu.		
Ich hange, du hängst ꝛc.	hang(e).	ich hieng, hing.	gehangen.

De même: abhängen (von) dépendre.

NB. Hängen *pendre, v. actif,* est régulier; *p. p.* gehängt.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
	103. Lassen laisser (faire).		
Ich lasse, du lässest, er läßt, wir lassen ꝛc.	lasse ou laß, lassen Sie.	ich ließ.	gelassen laissé.

De même: **verlassen** quitter; *p. p.* **verlassen**; zulassen admettre; zurücklassen abandonner; hinterlassen (*inséparable*) laisser.

NB. Veranlassen *causer, engager,* est régulier.

1) Halten, avec la préposition für, répond au français *croire qn qch., prendre* ou *tenir qn pour qch.* Ex.: ich halte ihn für einen ehrlichen Mann je le crois honnête homme. — 2) se conj. av. haben.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* ie	*Part. passé.* a

104. **Raten** conseiller.

Ich rate, du rätst, er rät, wir raten ꝛc.	ich rat(e).	ich riet.	geraten conseillé.

De même: erraten deviner; abraten dissuader.

105. **Schlafen** dormir.

Ich schlafe, du schläfst, er schläft, wir schlafen ꝛc.	schlaf(e).	ich schlief.	geschlafen dormi.

De même: † ein'schlafen s'endormir; *p. p.* eingeschlafen endormi.

106. † **Laufen** courir.

Ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen ꝛc.	lauf(e).	ich lief.	gelaufen couru.

De même: † entlaufen échapper, s'enfuir; † nachlaufen courir après.

107. **Hauen** couper, tailler.

Ich haue, du hau(e)st ꝛc.	hau(e).	ich hieb.	gehauen.

De même: ab'hauen couper; nieder'hauen tailler en pièces.

108. † **Gehen** aller, marcher.

Ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen ꝛc.	gehe.	ich gieng ou ging.	gegangen allé.

De même: † ausgehen sortir; † hineingehen entrer; † vergehen périr, passer; † vorbeigehen passer; † zurückgehen rentrer, retourner.

109. **Stoßen** pousser.

Ich stoße, du stößest, er stößt, wir stoßen ꝛc.	stoße.	ich stieß.	gestoßen poussé.

De même: anstoßen heurter; verstoßen repousser, rejeter.

110. **Rufen** appeler.

Ich rufe, du rufst, er ruft ꝛc.	rufe.	ich rief.	gerufen.

De même: anrufen implorer; ausrufen proclamer; zurückrufen rappeler.

Vocabulaire.

der Koch le cuisinier.
der Speck le lard.
der Fuchs le renard.
das Netz (*pl.* Netze) le filet.
der Rat l'avis.
das Haupt la tête.
Kopfweh mal à la tête.
ehemals autrefois.
der Hirsch le cerf; roh cru.
die Schildwache la sentinelle.
der Bach le ruisseau.
die Gerechtigkeit la justice.
die Mäßigung la tempérance.
die Angel l'hameçon.
wild sauvage, féroce.
befreien délivrer; tot mort.
sanft doux, doucement.
kochen cuire, bouillir.

Exercice. 89.

1. Der Wind bläst nicht stark; gestern blies er stärker. Der Koch hat das Fleisch nicht gut gebraten; es ist noch halb roh. Der Vogel fiel tot vom Baume. Mit Speck fängt man Mäuse. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen. Für wen hältst (prends) du mich? Der Jäger hielt den Fuchs bei den Ohren. Ein Schwert hing über dem Haupte des Damokles. Was rätst du mir: soll ich bleiben oder gehen? Man riet ihm, da zu bleiben. Der Herr rief seinen Diener. Dieser fragte seinen Herrn: Haben Sie mich gerufen?

2. Das Kind schläft sanft. Der Tote lag da, wie wenn (comme si) er schliefe. Haben Sie die vorige (passée) Nacht gut geschlafen? Ich habe nur wenig geschlafen, weil ich Kopfweh hatte. Wenn der Knabe noch einmal (encore une fois) an den Tisch stößt, [so] 2wird 1er bestraft werden. Warum läuft das Volk diesem Manne nach? Er ist ein Dieb; er hat eine goldene Uhr gestohlen; man läuft ihm nach, um (pour) ihn zu fangen. Sind Sie auch gelaufen? Ich lief mit der Menge (foule). Man ließ die Frau nicht abreisen, weil sie zu schwach war.

Thème. 90.

1. Le vent souffle très fort. La viande est-elle rôtie? Non, elle est bouillie. Votre chapeau me (*dat.*) plaît, mais votre parapluie me déplaît. Ce qui (was) a plu une fois, ne plaît pas toujours. On croit (p. 171, note) les éléphants les animaux les plus prudents. Autrefois on *prenait* les feux follets (die Irrlichter) pour [des] revenants (Gespenster). Mon chapeau est tombé dans l'eau. La plupart des poissons sont (*passif*) pris dans des filets.

2. Avez-vous bien dormi cette nuit? Je dors toujours bien. L'enfant dormait sous un arbre. Qui est-ce qui m'a poussé? Je vous ai poussé (*imprf.*); car vous n'entendiez pas que votre frère vous appelait. Pourquoi n'êtes-vous pas allé au théâtre avec les autres? Je suis allé (*imprf.*) au jardin avec ma tante. Le voleur a été pendu. D'où vient (— es) que vous *avez* couru si fort? Laissez-moi tranquille. On la laissa seule à la maison. J'ai conseillé à sa mère de ne plus faire cela.

Lecture.

Koszinskos Pferd. Le cheval de Kosciuszko.

Koszinsko, der edle Pole, wollte einst (un jour) einem Geistlichen[1] in Solothurn (Soleure) einige Flaschen guten Weines

1) ecclésiastique.

schicken. Er wählte dazu[2] einen jungen Mann, Namens Zeltner, und überließ[3] ihm für die Reise[4] sein eigenes (propre) Reitpferd. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr[5], ich werde ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn[6] Sie mir nicht[6] zugleich Ihre Börse mitgeben." —

„Wie meinen Sie das (comment cela)?" fragte Kosziusko.

Zeltner antwortete: „Sobald[7] ein Armer auf der Straße[8] seinen Hut abnahm[9], und um ein Almosen[10] bat, stand[11] das Pferd still[11] und ging[12] nicht eher von der Stelle[12], bis der Bettler[13] etwas empfangen hatte; und als mir endlich das Geld ausging (vint à me manquer), konnte ich das Pferd nur dadurch zufrieden stellen[14] und vorwärts bringen[15], daß ich mich stellte (en feignant), als wenn ich dem Bettler etwas gäbe.

2) à cet effet. 3) überlassen confier. 4) la course. 5) général. 6) wenn .. nicht à moins que. 7) aussitôt que. 8) route. 9) ôter. 10) l'aumône. 11) still stehen s'arrêter. 12) von der Stelle gehen avancer, bouger. 13) mendiant. 14) satisfaire. 15) faire marcher.

Trente-unième Leçon.

Troisième conjugaison.

La troisième conjugaison prend à l'imparfait et au part. passé l'o comme voyelle caractéristique.

Première classe.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* o	*Part. passé.* o
111. Biegen plier.			
Ich biege, du biegst, er biegt, wir biegen &c.	biege.	ich bog. *S.* ich böge.	gebogen plié.
112. Bieten offrir.			
Ich biete, du bietest, er bietet, wir bieten &c.	biete.	ich bot. *S.* ich böte.	geboten offert.

De même: **an'bieten** offrir; *p. p.* **angeboten**; verbieten défendre, *p. p.* verboten; gebieten ordonner.

113. † Fliegen voler.			
Ich fliege, du fliegst, er fliegt, wir fliegen &c.	fliege.	ich flog. *S.* ich flöge.	geflogen volé.

De même: † fort'fliegen et † weg'fliegen s'envoler.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* ø	*Part. passé.* ø

114. † **Fliehen** fuir.

Ich fliehe, du fliehst, er flieht, wir fliehen ꝛc.	fliehe.	ich floh. *S.* ich flöhe.	geflohen fui.

De même: † entfliehen s'enfuir.

115. † **Fließen** couler.

Ich fließe, du fließest, er fließt, wir fließen ꝛc.	fließe.	ich floß. *S.* ich flösse.	geflossen coulé.

De même: † verfließen s'écouler.

116. **Frieren** avoir froid, geler.

Ich friere, du frierst, er friert, wir frieren ꝛc.	friere.	ich fror. *S.* ich fröre.	gefroren gelé.

De même: † gefrieren geler; † erfrieren mourir de froid.

117. **Genießen** jouir.

Ich genieße, du genießest, er genießt, wir genießen ꝛc.	genieße.	ich genoß. *S.* ich genösse.	genossen joui.

118. **Gießen** verser.

Ich gieße, du gießest, er gießt, wir gießen ꝛc.	gieße.	ich goß. *S.* ich gösse.	gegossen versé.

De même: aus'gießen verser; vergießen répandre.

119. **Glimmen** brûler sans flamme.

Ich glimme, du glimmst, er glimmt, — glimmen.	glimme.	ich glomm ou glimmte.	geglommen ou geglimmt.

119a. † **Klimmen** grimper; *imp.* ich **klomm**; *p. p.* **geklommen.**

120. † **Kriechen** ramper.

Ich krieche, du kriechst, er kriecht, wir kriechen ꝛc.	krieche.	ich kroch. *S.* ich kröche.	gekrochen rampé.

121. **Riechen** sentir par l'odorat.

Ich rieche, du riechst, er riecht, wir riechen ꝛc.	rieche.	ich roch. *S.* ich röche.	gerochen senti.

122. **Schießen** tirer (une arme à feu).

Ich schieße, du schießest, er schießt, wir schießen ꝛc.	schieße.	ich schoß. *S.* ich schösse.	geschossen tiré.

De même: beschießen bombarder; erschießen fusiller.

123. **Schließen** fermer (à clef), conclure.

Ich schließe, du schließest, er schließt, wir schließen ꝛc.	schließe.	ich schloß. *S.* ich schlösse.	geschlossen fermé.

De même: beschließen terminer, conclure, résoudre; ein'schließen enfermer; aus'schließen exclure; verschließen serrer, fermer à clef; auf'schließen ouvrir; zu'schließen fermer.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* o	*Part. passé.* o
124. **Verdrießen** vexer (surtout imperson.).			
Ich verdrieße, du verdrießest, es verdrießt mich je suis vexé	verdrieße.	ich verdroß. *S.* ich verdrösse	verdrossen. vexé.
125. **Verlieren** perdre.			
Ich verliere, du verlierst &c.	verliere.	ich verlor. *S.* ich verlöre.	verloren.
126. **Wiegen** peser (act. ou n. se conj. avec **haben**).			
Ich wiege, du wiegst &c.	wiege.	ich wog. *S.* ich wöge.	gewogen.

Le verbe actif wägen *peser*, se conjugue à l'imparf. et au part. passé de la même manière.

Un autre verbe actif wiegen *bercer*, est régulier.

127. **Ziehen** tirer, traîner; †marcher.			
Ich ziehe, du ziehst &c.	ziehe.	ich zog. *S.* ich zöge.	gezogen.

De même: **an'ziehen** mettre (un habit); **ausziehen** ôter, †déménager, *p. p.* **ausgezogen**; vor'ziehen préférer.

Il y a encore les verbes suivants qui suivent cette conjugaison:

128. **Schieben** pousser. *Imp.* ich schob. *Part.* geschoben poussé.

129. **Sieden** (*rég.* et *irr.*) bouillir. *Imp.* ich sott. *Part.* gesotten bouilli.

130. †**Sprießen** bourgeonner. *Imp.* —sproß. *Part.* gesprossen.

131. †**Stieben** se disperser rapidement (*verbe défectif*). *Imp.* er stob. *Part.* gestoben.

132. **Triefen** (*rég.* et *irr.*) dégoutter. *Imp.* ich troff. *Part.* getroffen.

Vocabulaire.

der Kanarienvogel le serin (de Canarie).
das Vaterland la patrie.
der Hirsch le cerf.
die Luft l'air.
das Pulver la poudre à canon.
die Kartoffel la pomme de terre.
das Kilogramm le kilogr.
verlangen demander.
der Frank (*pl.* —en) le franc.
die Truppen les troupes.
der Koffer la malle.
mutig courageusement.

Exercice. 91.

Wieviel bot der Jude Ihnen für Ihr Pferd? Er hat mir nur hundert Mark geboten. Haben Sie meinen Kanarienvogel nicht gesehen? Ja, er ist über das Haus geflogen. Vor einigen Jahren war der Rhein zugefroren. Man sagt von einem Soldaten, der nie im Kriege war: Er hat noch kein Pulver gerochen. Die jungen Leute zogen mutig in die Schlacht; sie wollten siegen

(vaincre) oder sterben. Ziehet eure Stiefel an. Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünschte, daß ihr euere Stiefel anzöget. Wieviel verlor Ihr Oheim im Spiel? Er hat nur einige Mark verloren. Wieviel wiegt dieser Koffer? Er ist noch nicht gewogen worden; aber ich glaube nicht, daß er 25 Kilogramm wiegt. Sind die Kartoffeln schon gesotten? Nein, sie sieden noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein.

Thème. 92.

Le marchand demanda douze francs; je lui en offris dix. Le juif m'a offert 800 francs pour mes deux chevaux. Avez-vous fermé la fenêtre? Non, j'ai fermé la porte. Les troupes *ont* fui au lieu de (anstatt .. zu) défendre leur patrie. Le cerf fuit. Qui a tiré (122) sur le cerf? Je tirai plusieurs fois en l'air. Combien pesiez-vous l'année passée? Je pesais 65 kilogrammes. On n'a pas encore pesé ma malle. Le malheureux chien rampa jusqu'aux (bis zu den) pieds de son maître. Avez-vous perdu quelque chose? Oui, j'ai perdu mes gants. Le char de Romulus fut traîné par quatre chevaux blancs. Pourquoi avez-vous ôté vos bottes? Elles me serraient (drückten) trop.

Conversation.

Was hat man Ihnen für Ihr Pferd geboten?	Ein Jude hat mir 500 Frank(en) geboten.
Darf man hier eintreten (entrer)?	Nein, es ist verboten.
Hat man Sie verdrossen?	Ja, man hat mir verboten, auszugehen.
Wo haben Sie Ihren Vogel?	Er ist fortgeflogen.
Ist es kalt heute?	Ja, das Wasser ist gefroren.
Wer hat das Wasser ausgegossen?	Ich habe Ihre Blumen begossen.
Wo ist mein Hund?	Er ist unter das Bett gekrochen.
Waren Sie auf der Jagd? Haben Sie etwas geschossen?	Ja, ich habe zwei Hasen geschossen.
Warum hatten Sie Ihre Thüre geschlossen?	Weil ich mich ankleidete (m'habillais.)
Hat der kleine Knabe kein Taschentuch?	Nein, er hat es verloren.

Deuxième classe.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* o	*Part. passé.* o
133. **Bewegen** engager.			
Ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen &c.	bewege.	ich **bewog** j'engageai.	**bewogen** engagé.

NB. Ce verbe se conjugue régulièrement lorsqu'il signifie *mouvoir physiquement, mettre en mouvement,* ou *émouvoir.*

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* o	*Part. passé.* o

134. **Beklemmen** serrer le cœur.

Es beklemmt (*impers.*).	—	es beklomm.	beklommen.

135. **Betrügen** tromper, décevoir.

Ich betrüge, du betrügst, er betrügt, wir betrügen 2c.	betrüge.	ich betrog. *S.* ich betröge.	betrogen trompé.

NB. Le verbe simple trügen ne s'emploie qu'au présent.

136. † **Erlöschen** s'éteindre.

Ich erlösche, du erlischest, er erlischt, wir erlöschen.	erlisch.	ich erlosch. *S.* ich erlösche.	erloschen éteint.

NB. Les verbes actifs löschen et auslöschen *éteindre* sont réguliers.

137. † **Erschallen** résonner.

Ich erschalle, du erschallst, er erschallt, wir ersch. 2c.	erschalle.	ich erscholl.	erschollen.

NB. Le verbe simple schallen *sonner* est régulier.

138. **Fechten** faire des armes, combattre.

Ich fechte, du fichtst, er ficht, wir fechten 2c.	ficht.	ich focht. *S.* ich föchte.	gefochten.

139. **Flechten** tresser, entrelacer.

Ich flechte, du flichtst, er flicht, wir flechten 2c.	flicht.	ich flocht. *S.* ich flöchte.	geflochten.

140. † **Gären** fermenter.

Ich gäre, du gärst, er gärt, wir gären 2c.	gäre.	ich gor. *S.* ich göre.	gegoren.

NB. Ce v. est aussi régulier.

141. **Heben** lever.

Ich hebe, du hebst, er hebt, wir heben 2c.	hebe.	ich hob. *S.* ich höbe ou hübe.	gehoben levé.

De même: auf'heben lever, ramasser; *part. passé* **aufgehoben**; erheben élever.

142. **Lügen** mentir.

Ich lüge, du lügst, er lügt, wir lügen 2c.	lüge.	ich log. *S.* ich löge.	gelogen menti.

143. **Melken** traire.

Ich melke, du melkst, er melkt, wir melken 2c.	melke.	ich molk.	gemolken trait.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* o	*Part. passé.* o
144. **Saugen** sucer.			
Ich sauge, du saugst, er saugt, wir saugen ꝛc.	sauge.	ich sog. (aussi saugte).	gesogen (gesaugt).
NB. säugen *allaiter* est régulier.			
145. **Scheren** tondre.			
Ich schere, scherst (schierst), schert (schiert), scheren ꝛc.	schere (schier).	ich schor. *S.* ich schöre.	geschoren tondu.
146. †**Schmelzen** se fondre.			
Ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt, wir schm. ꝛc.	schmilz.	ich schmolz. *S.* ich schmölze.	geschmolzen fondu.
NB. Comme v. actif schmelzen *fondre* est régulier.			
147. †**Schwellen** s'enfler, se gonfler.			
Ich schwelle, du schwillst, er schwillt, wir schw. ꝛc.	schwill.	ich schwoll. *S.* ich schwölle.	geschwollen enflé.
NB. Comme v. actif schwellen *gonfler* est régulier.			
148. **Schwören** jurer.			
Ich schwöre, du schwörst, er schwört, wir schw. ꝛc.	schwöre.	ich schwor (ou mieux ich schwur) *S.* ich schwüre.	geschworen juré.
De même: beschwören conjurer.			
149. **Weben** tisser.			
Ich webe, du webst ꝛc.	webe.	ich wob ou webte.	gewoben ou gewebt.

Il y a encore les verbes suivants qui suivent cette conjugaison.

150. **Pflegen** entretenir. *Imp.* ich pflog. *P. p.* gepflogen.
NB. Pflegen est régulier, quand il signifie 1) *prendre soin de qn* ou 2) *avoir coutume.*

151. †**Quellen** sourdre. *Imp.* ich quoll. *Part.* gequollen.

152. **Saufen**[1]) boire. *Imp.* ich soff. *Part.* gesoffen.

153. **Schnauben**[2]) renifler. *Imp.* ich schnob. *Part.* geschnoben.

154. **Erküren** élire, choisir. *Imp.* ich erkor. *Part.* erkoren.

Vocabulaire.

das Betragen la conduite.
das Feuer le feu.
der Friede la paix.
der Korb le panier.
verdienen mériter.
der Schnee la neige.
verlassen quitter, abandonner.
link gauche.
tapfer vaillamment.
voriges Jahr l'année passée.

1) Saufen ne se dit que des animaux. — 2) aussi régulier.

Exercice. 93.

Was bewog den Maler, diese Stadt zu verlassen? Ich weiß nicht, was ihn dazu bewogen hat. Ein Fremder hat mich betrogen. Das Feuer ist erloschen. Die Athener (les Athéniens) haben in der Schlacht bei Marathon tapfer gefochten. Dieser Korb ist schlecht (mal) geflochten. Können Sie diesen Stein heben? Ja, ich habe ihn schon aufgehoben. Der Schnee ist auf den Bergen geschmolzen. Voriges Jahr schmolz er im Monat Juli. Ihr Betragen hat mich verdrossen. Die Flüsse sind von dem starken Regen geschwollen. Dieses Tuch ist sehr gut gewebt.

Thème. 94.

La guerre nous a engagés à quitter notre pays. Je l'engageai à aller avec moi. La neige est fondue. Qui a ramassé mon crayon? Charles l'a ramassé. Ce panier n'est pas bien tressé. Il paraît que le feu est éteint. Ce héros combattit comme un lion. Mon ami me conjura de rester auprès de lui (bei ihm). Mon voisin m'a trompé: il trompe tout le monde. Cette toile est mal tissue. Celui qui a menti une fois, ne mérite plus qu'on le croie (ihm glaube). Ne jurez pas. Les soldats jurèrent de ne pas quitter leur général.

Lecture.

Die Erfindung des Glases. L'invention du verre.

Einst (un jour) landeten die Phönizier (les Phéniciens) an der Nordküste[1] Afrikas, wo das Flüßchen Belus sich in das Meer ergoß[2]. Eine weite Sandfläche[3] lag vor ihren Augen. Sie suchten Steine, um ihre Kessel und Pfannen[4] über denselben aufzustellen; aber da sie keine fanden, holten sie aus ihren Schiffen Salpetersteine[5], die sie als Ladung (cargaison) mit sich führten. Schnell prasselte[6] die lustige Flamme, und sie genossen ihr einfaches Mahl[7].

Aber o Wunder[8]! Von der Gewalt (force) des Feuers waren die Salpetersteine geschmolzen und hatten sich mit der Asche und dem glühenden Sand vermischt[9], und als die flüssige (liquide) Masse kalt geworden war, zogen[10] sie eine helle, durchsichtige[11] Masse hervor, die auf der Erde lag — das war Glas. — So wurden die Phönizier die Erfinder dieses unschätzbaren[12] Gegenstandes, der uns die größten Dienste leistet (rend).

1) la côte septentrionale. 2) se jeter. 3) une plaine de sable. — 4) l. chaudrons et l. poêles. 5) pierres de salpêtre. 6) pétiller. 7) repas. 8) prodige. 9) mêler. 10) retirer. 11) transparent. 12) inestimable.

Trente-deuxième Leçon.

Quatrième conjugaison.

Elle contient neuf verbes dont la radicale est **a**. Ici la voyelle caractéristique est **u** à l'imparfait. Le participe conserve l'*a* de l'infinitif. A la seconde et à la troisième personne *sing*. du présent de l'indicatif l'*a* ne se radoucit que dans quatre ou cinq verbes.

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* u	*Part. passé.* a
	155. Backen cuire au four.		
Ich backe, du backst ou bäckst, er backt ou bäckt, wir backen.	backe.	ich **buk** ou *rég.* ich backte.	**gebacken** cuit au four.
	156. † Fahren aller en voiture[1] (en bateau etc.).		
Ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren ꝛc.	fahre.	ich fuhr. *S.* ich führe.	gefahren allé.

De même: † aus'fahren, spazieren fahren se promener en voiture, ab'fahren partir; erfahren apprendre.

NB. Willfahren *accorder une demande* est régulier (voy. p.188).

	157. Graben creuser.		
Ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben ꝛc.	grabe.	ich grub. *S.* ich grübe.	gegraben creusé.

De même: **begraben** enterrer, *p. p.* **begraben**; ein'graben graver sur.

	158. Laden charger.		
Ich lade, du ladest ou lädst, er ladet ou lädt, wir laden ꝛc.	lade.	ich lud ou la-detest.	geladen chargé.

De même: ab'laden décharger; aus'laden désembarquer; beladen charger; **ein'laden** inviter. *P. p.* **eingeladen.**

	159. Schaffen et **erschaffen** créer.		
Ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen ꝛc.	schaffe.	ich schuf, ich erschuf.	geschaffen, erschaffen.

NB. Schaffen, dans le sens de *travailler*, est régulier; de même verschaffen et an'schaffen *procurer*, et ab'schaffen *abolir*.

	160. Schlagen battre, frapper, sonner.		
Ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schl. ꝛc.	schlage.	ich schlug. *S.* ich schlüge.	geschlagen frappé.

De même: ab'schlagen 1) abattre, 2) refuser; erschlagen assommer; aus'schlagen refuser; zerschlagen briser.

---

1) fahren veut dire aussi *conduire* (*les chevaux*) et prend **haben.**

Présent de l'indicatif.	*Impératif.*	*Imparfait.* u	*Part. passé.* a

161. **Tragen** porter.

Ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen ꝛc.	trage.	ich trug. *S.* ich trüge.	getragen porté.

De même: ab'tragen user; ertragen supporter; sich betragen se conduire; bei'tragen contribuer.

162. **Waschen** laver, blanchir.

Ich wasche, du wäschest, er wäscht, wir waschen ꝛc.	wasche.	ich wusch. *S.* ich wüsche.	gewaschen lavé.

De même: ab'waschen laver; aus'waschen rincer, laver.

163. †**Wachsen** croître, grandir.

Ich wachse, du wächsest, er wächst, wir wachsen ꝛc.	wachse.	ich wuchs. *S.* ich wüchse.	gewachsen crû.

Vocabulaire.

der Bäcker le boulanger.
das Mehl la farine.
das Dampfboot le bateau à vapeur; gerecht juste.
die Eisenbahn le chemin de fer.
eine Höhle une tanière, caverne.
der Totengräber le fossoyeur.
das Grab la tombe.
die Last la charge.
der Gegner l'adversaire.
der Kutscher le cocher.
der Wagen la voiture.
der Graben le fossé.
der Anfang le commencement.
die Pistole le pistolet.
der Zimmt la cannelle.
unartig méchant.
schmutzig sale; tief profond.
unschuldig innocent.
pflanzen planter; nur ne — que.

Exercice. 95.

1. Heute haben wir Kuchen gebacken. Warum backt der Bäcker kein Brot mehr? Weil er kein Mehl hat. Die nächste Woche wird er wieder backen. Der König fährt mit sechs Pferden. Wohin' fährst du? Ich fahre nach Straßburg. Gestern fuhr mein Freund auch dahin (y). Ist er mit (par) dem Dampfboot gefahren? Nein, mit der Eisenbahn. Der Fuchs gräbt sich eine Höhle. Der Totengräber hat ein Grab gegraben. Man belud (158) den Esel mit vielen Säcken. Das Holz wurde auf einen Wagen geladen.

2. Diese Kleider sind abgetragen. Warum schlägt die Mutter das Kind? Weil es so schmutzig ist; es hat sich nicht gewaschen. Pilatus wusch sich die Hände und sprach: Ich bin unschuldig an dem Tode dieses Gerechten. Die Theepflanze (le thé) wächst in China. Ehemals wuchs der Tabak nicht in Deutschland; aber jetzt wird viel gepflanzt. Dieser Jüngling ist sehr gewachsen, seit (depuis que) ich ihn nicht mehr gesehen habe. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Die Welt ist von Gott aus nichts geschaffen worden.

Thème. 96.

1. Le boulanger a-t-il cuit du pain aujourd'hui? Non, il n'*en* cuit pas tous [les] jours. Le cocher va (*conduit*) trop vite. Nous sommes *allés en voiture* à Francofort. Le prince *allait* dans une voiture magnifique à (mit) quatre chevaux. Les ennemis creusèrent un fossé très profond, dans lequel ils enterrèrent leurs morts. La voiture était trop chargée. L'officier chargea son pistolet et attendit son adversaire. Êtes-vous invité au bal? Non, pas moi, mais mon frère est invité.

2. Dieu a créé le ciel et la terre. Il créa le monde en six jours. Quelqu'un a-t-il porté ma lettre à la poste? Je l'y (hin) ai portée il y a (vor) une demi-heure. Mes mouchoirs sont-ils lavés? On les lave à présent. La meilleure cannelle croît dans (auf) l'île de Ceylan. Le café ne croissait autrefois qu'en Arabie; maintenant 2 il 1 croît aussi en Amérique. Pourquoi avez-vous frappé mon chien? Parce qu'il (weil er) m'a mordu. Le petit Robert est un méchant petit garçon; il bat tous les animaux.

Lecture.

Die Biene und die Taube. L'abeille et le pigeon.

Ein Bienchen fiel in einen Bach.[1]
Dies sah von oben eine Taube;
Sie brach ein Blättchen von der Laube[2]
Und warf's ihr zu. Das Bienchen schwamm darnach,
Und half[3] sich glücklich aus dem Bach.
Nach kurzer Zeit saß unsre Taube
In Frieden wieder auf der Laube.
Ein Jäger hatte schon den Hahn[4] auf sie gespannt;[5]
Mein Bienchen kam; pick! stach's ihm in die Hand;
Puff! ging der Schuß daneben.
Die Taube flog davon.[6] — Wem dankte[7] sie ihr Leben?

1) ruisseau. 2) berceau. 3) se tirer. 4) chien (du fusil). — 5) armé le fusil. 6) s'envola. 7) danken *au lieu de* verdanken devoir.

Liste alphabétique des verbes irréguliers.

	No.		No.
Backen, buk, gebacken	155	besinnen, besann, besonnen	39
befehlen, befahl, befohlen	16	besitzen, besaß, besessen	13
befleißen, befliß, beflissen	62	betrügen, betrog, betrogen	135
beginnen, begann, begonnen	36	bewegen, bewog, bewogen	133
beißen, biß, gebissen	61	biegen, bog, gebogen	111
beklemmen, beklomm, beklommen	134	bieten, bot, geboten	112
bergen, barg, geborgen	17	binden, band, gebunden	43
†bersten, barst, geborsten	18	bitten, bat, gebeten	11

	No.
blasen, blies, geblasen	97
†bleiben, blieb, geblieben	80
braten, briet, gebraten	98
brechen, brach, gebrochen	19
*brennen [1]), brannte, gebrannt	—
*bringen, brachte, gebracht	—
*Denken, dachte, gedacht	—
dingen, dang ou dingte, gedungen	58
dreschen, drasch ou drosch, gedroschen	26
†dringen, drang, gedrungen	47
Empfangen, empfing, empfangen	100
empfehlen, empfahl, empfohlen	16
†erbleichen, erblich, erblichen	63
erküren, erkor, erkoren	154
†erlöschen, erlosch, erloschen	136
†erschallen, erscholl, erschollen	137
†erschrecken, erschrak, erschrocken	21
erwägen, erwog, erwogen	142
essen, aß, gegessen	8
†Fahren, fuhr, gefahren	156
†fallen, fiel, gefallen	99
fangen, fieng, gefangen	100
fechten, focht, gefochten	138
finden, fand, gefunden	44
flechten, flocht, geflochten	139
†fliegen, flog, geflogen	113
†fliehen, floh, geflohen	114
†fließen, floß, geflossen	115
fressen, fraß, gefressen	3
frieren, fror, gefroren	116
Gären, gor, gegoren	140
gebären, gebar, geboren	23
geben, gab, gegeben	1
gebieten, gebot, geboten	115
†gedeihen, gedieh, gediehen	86
gefallen, gefiel, gefallen	99
†gehen, ging, gegangen	108
†gelingen, gelang, gelungen	48
gelten, galt, gegolten	22
†genesen, genas, genesen	8
genießen, genoß, genossen	117
†geraten, geriet, geraten	104
†geschehen, geschah, geschehen	9
gewinnen, gewann, gewonnen	37
gießen, goß, gegossen	118

	No.
gleichen, glich, geglichen	65
†gleiten, glitt, geglitten	66
glimmen, glomm, geglommen	119
graben, grub, gegraben	157
greifen, griff, gegriffen	64
Halten, hielt, gehalten	101
hangen, hieng, gehangen	102
hauen, hieb, gehauen	107
heben, hob, gehoben	141
heißen, hieß, geheißen	96
helfen, half, geholfen	24
*Kennen, kannte, gekannt	—
†klimmen, klomm, geklommen	119a
klingen, klang, geklungen	49
kneifen, kniff, gekniffen	67
†kommen, kam, gekommen	42
†kriechen, kroch, gekrochen	120
Laden, lud, geladen	158
lassen, ließ, gelassen	103
†laufen, lief, gelaufen	106
leiden, litt, gelitten	68
leihen, lieh, geliehen	87
lesen, las, gelesen	5
liegen, lag, gelegen	13
lügen, log, gelogen	142
Meiden, mied, gemieden	84
melken, molk, gemolken	143
messen, maß, gemessen	4
mißfallen, mißfiel, mißfallen	99
Nehmen, nahm, genommen	25
*nennen, nannte, genannt	—
Pfeifen, pfiff, gepfiffen	69
pflegen, pflog, gepflogen	150
preisen, pries, gepriesen	91
†Quellen, quoll, gequollen	151
Raten, riet, geraten	104
reiben, rieb, gerieben	82
reißen, riß, gerissen	70
†reiten, ritt, geritten	71
*†rennen, rannte, gerannt	—
riechen, roch, gerochen	121
ringen, rang, gerungen	50
†rinnen, rann, geronnen	38
rufen, rief, gerufen	110
Saufen, soff, gesoffen	152
saugen, sog, gesogen	144

1) Les verbes marqués d'un astérisque sont demi-irréguliers et se trouvent à la page 118, § 7 et 8. Ceux marqués d'une † sont les *neutres* conjugués avec **sein** *être* (v. pour les détails Leçon 36).

	No.
schaffen, schuf, geschaffen	159
scheiden, schied, geschieden	85
scheinen, schien, geschienen	93
schelten, schalt, gescholten	26
scheren, schor, geschoren	145
schieben, schob, geschoben	128
schießen, schoß, geschossen	122
schinden, schund, geschunden	59
schlafen, schlief, geschlafen	105
schlagen, schlug, geschlagen	160
†schleichen, schlich, geschlichen	72
schleifen, schliff, geschliffen	73
schließen, schloß, geschlossen	123
schlingen, schlang, geschlungen	51
schmeißen, schmiß, geschmissen	75
†schmelzen, schmolz, geschmolzen	146
schnauben, schnob, geschnoben	153
schneiden, schnitt, geschnitten	76
schreiben, schrieb, geschrieben	81
schreien, schrie, geschrieen	88
†schreiten, schritt, geschritten	77
schweigen, schwieg, geschwiegen	94
†schwellen, schwoll, geschwollen	147
†schwimmen, schwamm, geschwommen	41
†schwinden, schwand, geschwunden	45
schwingen, schwang, geschwungen	52
schwören, schwor, geschworen	148
sehen, sah, gesehen	6
*senden, sandte, gesandt	—
sieden, sott, gesotten	129
singen, sang, gesungen	53
†sinken, sank, gesunken	55
sinnen, sann, gesonnen	39
sitzen, saß, gesessen	12
speien, spie, gespieen	89
spinnen, spann, gesponnen	40
sprechen, sprach, gesprochen	27
sprießen, sproß, gesprossen	130
†springen, sprang, gesprungen	54
stechen, stach, gestochen	28
†stecken, stak, gesteckt	29
stehen, stand, gestanden	14
stehlen, stahl, gestohlen	30
†steigen, stieg, gestiegen	95
†sterben, starb, gestorben	31
†stieben, stob, gestoben	131
stinken, stank, gestunken	60
stoßen, stieß, gestoßen	109
streichen, strich, gestrichen	74
streiten, stritt, gestritten	78
Thun, that, gethan	15
tragen, trug, getragen	161
treffen, traf, getroffen	35
treiben, trieb, getrieben	83
†treten, trat, getreten	7
triefen, troff, getroffen	132
trinken, trank, getrunken	56
trügen, trog (betrogen)	113
Verbergen, verbarg, verborgen	17
verbieten, verbot, verboten	115
verderben, verdarb, verdorben	32
verdrießen, verdroß, verdrossen	124
vergessen, vergaß, vergessen	10
verlieren, verlor, verloren	125
†verschwinden, verschwand, verschwunden	45
verzeihen, verzieh, verziehen	90
†Wachsen, wuchs, gewachsen	163
wägen, wog, gewogen	126
waschen, wusch, gewaschen	162
weben, wob, gewoben	149
†weichen, wich, gewichen	79
weisen, wies, gewiesen	92
*wenden, wandte, gewandt	—
werben, warb, geworben	33
werfen, warf, geworfen	34
wiegen, wog, gewogen	126
winden, wand, gewunden	46
*wissen, wußte, gewußt	—
Zeihen, zieh, geziehen	90
ziehen, zog, gezogen	127
zwingen, zwang, gezwungen	57

Trente-troisième Leçon.

Des verbes inséparables.

(Untrennbare Zeitwörter.)

La plupart des verbes allemands prennent comme préfixes une ou plusieurs *particules* pour modifier

leur sens. Ces particules sont ou *inséparables*, c'est-à-dire qu'elles sont toujours liées au verbe, ou *séparables*, c'est-à-dire qu'elles sont tantôt avant le verbe, tantôt après. Les verbes de la première classe sont appelés *verbes inséparables*. Ce qu'ils offrent de particulier, c'est 1) que la particule leur reste attachée comme préfixe, 2) qu'elle n'a jamais l'accent, 3) que leur partic. passé ne prend pas la syllabe augmentative ge.

Les particules *inséparables* sont les onze suivantes:

be, emp, er; ent, ver, zer;
ge, miß, voll, hinter et **wider.**

1. Conjugaison d'un verbe inséparable.

Bedecken (*rég.*) — **bedeckte** — **bedeckt,** couvrir.

Présent.

Ich bedecke je couvre	wir bedecken nous couvrons
du bedeckst tu couvres	ihr bedeckt vous couvrez
er bedeckt il couvre	sie bedecken ils couvrent.

Imparfait.

Ich bedeckte je couvrais; du bedecktest, er bedeckte ꝛc.

Futur.

Ich werde bedecken je couvrirai; du wirst bedecken ꝛc.

Passé indéfini.

Ich habe **bedeckt** j'ai couvert; du hast bedeckt ꝛc. ꝛc.

Participes.

Prés. bedeckend. *Passé.* **bedeckt.**

Ainsi se conjuguent:

	Infinitif.	*Présent.*	*Participe.*
be:	belohnen récompenser	ich belohne	belohnt.
	behalten garder	ich behalte	behalten.
emp:	empfinden sentir, ressentir	ich empfinde	empfunden.
	empfangen recevoir	ich empfange	empfangen.
er:	erhalten recevoir	ich erhalte	erhalten.
	†erscheinen apparaître	ich erscheine	erschienen.
ent:	†entgehen échapper	ich entgehe	entgangen.
	entfernen éloigner	ich entferne	entfernt.
ver:	verlassen quitter	ich verlasse	verlassen.
	verlieren perdre	ich verliere	verloren.
zer:	zerstören détruire	ich zerstöre	zerstört.
	zerreißen déchirer	ich zerreiße	zerrissen.
ge:	gehorchen obéir	ich gehorche	gehorcht.
	gefallen plaire	ich gefalle	gefallen.
miß:	mißfallen déplaire	ich mißfalle	mißfallen.
	mißbrauchen abuser	ich mißbrauche	mißbraucht.

voll:	vollbringen accomplir	ich vollbringe	vollbracht.
	vollziehen exécuter	ich vollziehe	vollzogen.
wider:	widersprechen contredire	ich widerspreche	widersprochen.
	widerstehen résister	ich widerstehe	widerstanden.
hinter:	hinterlassen laisser	ich hinterlasse	hinterlassen.
	hintergehen tromper	ich hintergehe	hintergangen.

Nota. Les préfixes durch, über, unter et um, qui sont tantôt séparables tantôt inséparables, se trouvent expliquées, p. 197.

2. Verbes inséparables dérivés.

Les particules exposées ci-dessus s'ajoutent quelquefois à des verbes dérivés de substantifs ayant eux aussi un préfixe, et rendent le tout *inséparable.* La première particule reste inaccentuée.

	Infinitif.			*Présent.*	*Participe.*
bean:	beantragen,	*rég.*	proposer	ich beantrage	beantragt.
beant:	beantworten,	„	répondre	ich beantworte	beantwortet.
be-un:	beunruhigen,	„	inquiéter	ich beunruhige	beunruhigt.
benach:	benachrichtigen,	„	informer	ich benachrichtige	benachrichtigt.
beob:	beobachten,	„	observer	ich beobachte	beobachtet.
be-ur:	beurteilen,	„	juger	ich beurteile	beurteilt.
verab:	verabscheuen,	„	détester	ich verabscheue	verabscheut.
verur:	verursachen,	„	causer	ich verursache	verursacht.
„ „	verurteilen,	„	condamner	ich verurteile	verurteilt.
veran:	veranlassen,	„	engager	ich veranlasse	veranlaßt.
vernach:	vernachlässigen,	„	négliger	ich vernachlässige	vernachlässigt.
mißver:	mißverstehen,		se méprendre sur, mal comprendre.	ich mißverstehe	mißverstanden.

Nota. Le verbe bevor'stehen menacer, composé de bevor et stehen, se trouve parmi les séparables composés p. 193, 2.

3. Verbes inséparables, composés d'adjectifs etc.

Ces verbes restent également inséparables, mais ayant l'accent sur la première syllabe, ils prennent au participe la syll. augmentative ge. Ils sont tous réguliers.

Infinitif.	*Présent.*	*Participe.*
frühstücken déjeuner	ich frühstücke	gefrühstückt.
antworten répondre	ich antworte	geantwortet.
urteilen juger	ich urteile	geurteilt.
rechtfertigen justifier	ich rechtfertige	gerechtfertigt.
liebkosen caresser	ich liebkose	geliebkost.
argwöhnen soupçonner.	ich argwöhne	geargwöhnt.
weissagen présager, prédire	ich weissage	geweissagt.
ratschlagen délibérer	ich ratschlage	geratschlagt.
mutmaßen conjecturer	ich mutmaße	gemutmaßt.
wetteifern rivaliser	ich wetteifere	gewetteifert.
handhaben maintenir	ich handhabe	gehandhabt.
brandschatzen mettre à contribution	ich brandschatze	gebrandschatzt.

Infinitif.	*Présent.*	*Participe.*
wetterleuchten faire des éclairs	es wetterleuchtet	gewetterleuchtet.
liebäugeln faire des yeux doux	ich liebäugle	geliebäugelt.
wallfahr(t)en faire un pèlerinage	ich wallfahr(t)e	gewallfahrt(et).

Remarque. Les deux verbes inséparables willfahr'en *accorder*, et frohlock'en *pousser des cris d'allégresse*, ayant l'accent sur la seconde syllabe, n'admettent pas l'augment ge au part. passé. Ex.: Er hat mir willfahrt il a accordé ma demande.

Vocabulaire.

der Einwohner l'habitant.
der Aufseher l'inspecteur.
das Land le pays.
das Geschäft l'affaire.
das Glück la fortune.
das Betragen la conduite.
erobern conquérir.
verstehen comprendre.
befolgen suivre; dunkel sombre.
versprechen promettre.
begießen arroser.
entsagen abdiquer.
erkennen reconnaître.
die Studien *pl.* les études.
erraten deviner.
artig sage; doch pourtant.
ergreifen saisir.
die Absicht l'intention.
sogleich tout de suite.
günstig favorablement.
gewöhnlich ordinairement.
gänzlich, ganz entièrement.
der Sieg la victoire.
die Frage la question.
der Mönch le moine.
der Gedanke la pensée.
die Landschaft le paysage.
bebauen cultiver.
gehorchen obéir.
verschieben remettre.
verschlingen dévorer.
vermuten supposer.
begünstigen favoriser.
erfinden inventer.

Exercice. 97.

1. Der Schnee bedeckt im Winter die Erde. Die fleißigen Schüler werden belohnt. Diese Bücher gefallen mir nicht. Die Feinde eroberten die Stadt. Ich erkannte Sie nicht sogleich, weil es dunkel war. Behalten Sie, was Sie haben. Hast du mich verstanden? Ja, ich verspreche Ihnen, Ihren Rat zu befolgen. Mein Herr, Ihr Betragen hat mir sehr mißfallen. Es mißfällt jedermann. Widersprechet mir, so lange (tant que) ihr wollt; am Ende (fin) werdet ihr doch sagen, daß ich recht gehabt habe. Dieses Schloß ist von der Gräfin F. bewohnt.

2. Der Gärtner hat vergessen, meine jungen Pflanzen zu begießen. Der König hat zu Gunsten (en faveur de) seines Sohnes dem Throne entsagt. Herr Walter hat mein Buch sehr günstig beurteilt. Die rechtschaffenen Menschen verabscheuen das Laster. Die Nachricht von dem Siege der Feinde hat unter den Einwohnern einen großen Schrecken (frayeur) verursacht. Der Aufseher hat seine Geschäfte ganz vernachlässigt. Ich habe seinen Brief noch nicht beantwortet. Der Sohn des Lord K. hat seine Studien gänzlich vernachlässigt.

Thème. 98.

1. L'eau couvre le pays. La neige couvrait les montagnes. Vous perdrez votre argent. Je n'ai pas reçu votre lettre du six avril. Les enfants sages obéissent à leurs parents. Ce jeune homme était favorisé de la fortune. Les paysans cultivent les champs. Ne remettez rien à demain. Le tigre dévore tous les animaux qu'il peut saisir. Ne faut-il (muß man) pas admirer ce paysage magnifique? Nous l'avons déjà admiré et nous l'admirons encore. Qu'avez-vous perdu? J'ai perdu ma bourse. Vous avez deviné ma pensée.

2. A quelle heure déjeunez-vous? Nous déjeunons ordinairement à neuf heures; mais aujourd'hui 2nous 1avons déjeuné à huit heures et demie. Répondez-moi, s'il vous plaît (gefälligst). Je vous aurais déjà répondu, si j'avais compris votre question. La guerre a causé beaucoup de dommage (Schaden) aux habitants de ce pays. Monsieur Charles a justifié sa conduite; on l'avait mal (falsch) jugé; on s'*était* entièrement mépris sur ses intentions. Pourquoi ne m'avez-vous pas informé de (von) la mort de votre grand-père? Je supposais que mon frère vous en (davon) avait informé. La poudre à canon (das Schießpulver) a été inventée par un moine allemand.

Conversation.

Was thaten die Feinde?	Sie eroberten die Stadt.
Von wem wird jenes Schloß bewohnt?	Von dem Grafen F.
Ist er reich?	Man vermutet, daß er sehr reich ist.
Ist er ein Deutscher oder ein Franzose?	Keins von beiden, er ist ein Russe.
Warum hat der Gärtner die Blumen nicht begossen?	Er wird sie diesen Abend begießen.
Was versprach der Knabe?	Er versprach, zu gehorchen.
Wer von euch hat mir widersprochen?	Niemand von uns hat Ihnen widersprochen.
Hat dieser Mann sein Geschäft besorgt (fait)?	Nein, er hat es gänzlich vernachlässigt.
Haben Sie einen Brief von Ihrem Freunde erhalten?	Ich erhalte oft Briefe von ihm.
Haben Sie viele Freunde?	Ich habe die meisten Freunde verloren.
Was thun die Bauern?	Sie bebauen die Felder.
Können Sie meine Gedanken erraten?	Ich habe sie oft erraten, aber nicht immer.
Haben die Feinde die Stadt zerstört?	Nein, sie haben sie nicht zerstört.
Haben Sie den Brief Ihres Freundes schon beantwortet?	Ich werde ihn (y) in einigen Tagen beantworten.

Wissen Sie, wer dieses Glas zerbrochen hat?	Nein, mein Herr, ich weiß es nicht; ich habe es nicht zerbrochen.
Haben Sie meine Worte recht verstanden?	Im Gegenteil (au contraire), ich habe sie ganz mißverstanden.

Trente-quatrième Leçon.

Des verbes séparables (ou composés).

(Trennbare Zeitwörter.)

Conformément à la définition des *mots composés*, donnée à la page 9, les *verbes composés* sont ceux qui, outre les syllabes dont est formé l'infinitif du verbe simple, ont encore en tête, comme *préfixe*, une préposition ou un adverbe, par ex. **aus-gehen** sortir. Cette particule est quelquefois détachée et placée à la fin de la proposition, p. ex.:

Ich **gehe** diesen Abend **aus.**

Cette séparation a lieu au *présent*, à *l'imparfait* de *l'indicatif* et à *l'impératif*, toutes les fois que le verbe se trouve dans une proposition *principale*.

La particule reste en tête du verbe: à *l'infinitif* et naturellement aux temps qui en sont formés, ensuite aux *deux participes*. Il faut seulement observer qu'au participe passé, l'augment **ge** se place entre la particule et le verbe (aus-**ge**-gangen sorti, an-**ge**-fangen commencé). Il en est de même de la préposition zu à l'infinitif, quand elle est exigée: aus**zu**gehen de (à) sortir, an**zu**fangen de (à) commencer.

Quant à l'accent, il y en a deux, l'un sur la particule séparable et l'autre sur le verbe.

Conjugaison du verbe séparable: ab'schreiben.

Présent de l'indicatif.

Singulier.	Pluriel.
Ich schreibe — ab je copie	wir schreiben — ab nous copions
du schreibst — ab tu copies	ihr schreibt — ab vous copiez
er schreibt — ab il copie	sie schreiben — ab ils copient.

Imparfait.

S. Ich schrieb — ab je copiais *ou* [copiai	*Pl.* wir schrieben — ab
du schriebst — ab	ihr schriebet — ab
er schrieb — ab	sie schrieben — ab.

Futur.

Ich werde . . abschreiben je copierai.

Passé indéfini.

Ich habe .. abgeschrieben j'ai copié.

Plus-que-parfait.

Ich hatte .. abgeschrieben j'avais copié.

Futur antérieur.

Ich werde .. abgeschrieben haben j'aurai copié.

Conditionnel.

Présent.

Ich würde .. abschreiben je copierais.

Passé.

Ich würde .. abgeschrieben haben j'aurais copié.

Impératif.

Schreibe — ab copie. Schreiben wir — ab copions.
Schreiben Sie — ab copiez. Schreibt — ab copier.

Infinitif.

Abschreiben ou abzuschreiben copier, de (à) copier.

Participes.

Pr. Abschreibend copiant. *P.* Abgeschrieben copié.

Subjonctif.

(sans séparation).

Présent.

Daß ich abschreibe, daß du abschreibest rc.

Imparfait.

Daß ich abschriebe, daß du abschriebest rc.

Voici la liste des particules séparables:

1. Particules séparables simples.

1) **ab**: †ab'reisen partir. *Prés.* ich reise .. ab. *Part. p.* abgereist.
De même: ab'nehmen ôter, ab'schlagen refuser, †ab'weichen. dévier.

2) **an**: †an'kommen arriver. *Prés.* ich komme .. an. *Part. p.* angekommen.
De même: an'fangen commencer, an'nehmen accepter, an'ziehen mettre, an'kleiden habiller.

3) **auf**: †auf'stehen se lever. *Prés.* ich stehe .. auf. *P. p.* aufgestanden.
De même: auf'hören cesser, auf'halten retenir.

4) **aus**: †aus'gehen sortir. *Prés.* ich gehe .. aus. *Part. p.* ausgegangen.
De même: aus'geben dépenser, aus'lassen omettre, aus'sprechen prononcer, aus'setzen exposer.

5) **bei**: †bei'stehen assister. *Prés.* ich stehe .. bei. *Part. p.* beigestanden. De même: bei'tragen contribuer.

6) **dar:** dar'stellen représenter, dar'bringen offrir.
7) **ein:** ein'führen introduire, ein'laden inviter.
8) **fort:** fort'tragen emporter, fort'dauern durer, fort'fahren *v. n.* continuer, fort'setzen *v. act.* continuer, poursuivre.
9) **her:** her'bringen apporter, her'führen amener.
10) **heim:** †heim'kehren retourner à la maison.
11) **hin:** hin'stellen (y) mettre, poser, hin'gehen (y) aller.
12) **los:** los'lassen lâcher, los'reißen arracher.
13) **mit:** mit'teilen communiquer, mit'wirken coopérer, mit'nehmen prendre avec soi, mit'bringen amener.
14) **nach:** †nach'laufen courir après, †nach'folgen suivre, succéder.
15) **nieder:** nieder'legen déposer, mettre à terre.
16) **vor:** vor'stellen présenter, vor'lesen lire à qn, vor'geben prétendre, feindre, vor'legen servir (à table).
17) **weg:** weg'nehmen enlever, weg'werfen jeter.
18) **wieder:** [1]) wieder'lesen (ou wieder lesen) relire.
19) **zu:** zu'lassen admettre, zu'geben concéder, zu'hören écouter, zu'schließen fermer (à clef), zu'bringen passer. *P. p.* zugebracht.

Remarque. Pour les verbes composés des prépositions durch, über, unter et um, voyez la leçon suivante.

Vocabulaire.

das Anerbieten l'offre.
der Sturm la tempête.
die Speisen les mets, plats.
die Wahrheit la vérité.
†austreten déborder.
angreifen attaquer.
das Gewissen la conscience.
ausziehen ôter.
anstreichen peindre, enduire.
die Speisen abtragen desservir.
wild féroce.
frisch *adv.* nouvellement.
zuhören *dat.* écouter.
aufmerksam attentivement.

Exercice. 99.

Ich schreibe diese Aufgabe ab. Wer schrieb diesen Brief ab? Karl hat ihn abgeschrieben. Wann fingen Sie an, ihn abzuschreiben? Ich habe schon gestern Abend angefangen und diesen Morgen fortgefahren. Wir sind um halb sechs Uhr angekommen. Das Mädchen schloß die Augen zu. Ich nehme mit Vergnügen Ihr gütiges Anerbieten an. Stehet auf, Kinder! Es ist Zeit, aufzustehen. Ich ging nicht aus, da ich krank war. Man hat mir diese Nachricht mitgeteilt. Fürchtet nichts, ich stehe euch bei! Lesen Sie mir dieses Gedicht vor. Geben Sie Acht (prenez garde), die Thüre ist frisch angestrichen. Die Speisen sind schon

1) Un seul verbe composé de wieder est inséparable, savoir: wiederholen répéter; voyez p. 199, Remarque.

abgetragen. Sind die Kinder angekleidet? Das Kindermädchen kleidet sie an. Weichet nie von der Wahrheit ab. Der Sturm hat aufgehört.

Thème. 100.

Sortez-vous? Oui, je sors. Je sors tous les jours. Je suis aussi sorti hier. Mon frère est parti pour (nach) Londres. Le concert commence à sept heures. Je n'ai pas encore (noch nicht) commencé mon travail. L'honnête homme expose sa vie, mais non sa conscience. Les bêtes féroces attaquent les hommes et les animaux. Le Nil déborde tous les ans. Cette année le Rhin n'a (ist) pas débordé. Je n'étais pas encore habillé. Pourquoi avez-vous ôté vos bottes? Les bons élèves écoutent attentivement leurs maîtres (*dat.*). Je *sers* toujours *à table*. Vous ne servîtes pas hier. Vous ne m'avez pas servi un bon morceau. Celui qui se lève tard perd beaucoup de son temps. Je vous présenterai au comte; vous *serez* invité au (zum) bal. Présentez-moi, s'il vous plaît.

Conversation.

Haben Sie Ihre Übersetzung schon abgeschrieben?	Ich schreibe sie eben ab. Ich werde auch die von gestern abschreiben.
Um wieviel Uhr gehen Sie diesen Abend aus?	Heute gehe ich nicht aus.
Sind Sie gestern auch nicht ausgegangen?	Nein, ich hatte keine Zeit, auszugehen.
Wer hat das Kind ausgekleidet?	Die Mutter hat es ausgekleidet.
Soll ich mich ankleiden?	Ja, kleiden Sie sich an.
Wer hat meine Zeichnung (dessin) weggenommen?	Niemand nimmt hier etwas weg.
Wird der Offizier heute hier vorbeireiten?	Vermutlich, denn er reitet jeden Tag hier vorbei.
Wann geht (se lève) die Sonne auf?	Im Sommer geht sie um 3 Uhr des Morgens auf.
Wann geht sie unter (se couche)?	Um 8 Uhr Abends.
Wann fängt das Theater an?	Es fängt im Winter um 6 Uhr, im Sommer um 7 Uhr an.
Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgeteilt?	Mein Neffe Ludwig teilte sie mir mit.

---

2. Particules séparables composées.

Ce sont des adverbes qui se lient intimement aux verbes pour en modifier le sens d'une manière plus positive. L'accent est sur la *seconde* syllabe.

bevor': †bevorstehen menacer. *Prés.* es steht bevor'.
dabei': †dabeistehen se tenir près. *Prés.* ich stehe .. dabei.
daher': †daherkommen s'approcher. *Prés.* ich komme daher.

dahin':	dahinreißen emporter. *Prés.* ich reiße .. dahin.
daran':	daranbinden attacher. *Prés.* ich binde daran.
darauf':	darauflegen imposer. *Prés.* ich lege darauf.
davon':	†davonlaufen s'enfuir, se sauver. *Prés.* ich laufe davon.
davor':	davorſtellen placer devant. *Prés.* ich ſtelle davor.
dazu':	dazuthun ajouter. *Prés.* ich thue dazu.
dazwi'ſchen:	dazwiſchenlegen interposer. *Prés.* ich lege dazwiſchen.
einher':	†einhergehen aller, marcher. *Prés.* ich gehe einher.
entge'gen:	†entgegengehen aller au-devant. *Prés.* ich gehe entgegen.
entzwei':	entzweiſchlagen mettre en pièces. *Prés.* ich ſchlage entzwei.
herab': } hinab': }	†herabſteigen, †hinabſteigen descendre. *Prés.* ich ſteige herab.
heran':	herankommen s'approcher. *Prés.* ich komme heran.
herauf': } hinauf': }	†heraufſteigen, †hinaufſteigen monter. *Prés.* ich ſteige herauf. heraufbringen porter en haut. *Prés.* ich bringe .. herauf.
heraus': } hinaus': }	hinaustragen, heraustragen porter dehors. herausrufen appeler (dehors). *Prés.* ich rufe .. heraus.
herein': } hinein': }	†hereinkommen, †hineingehen entrer. *Prés.* ich komme herein.
herü'ber: } hinü'ber: }	herüberwerfen jeter de ce côté-ci; hinüberführen conduire ou transporter de l'autre côté.
herun'ter: } hinun'ter: }	†herunterfließen, †hinunterfließen couler en bas. *Prés.* es fließt herunter.
herbei': } herzu': }	†herbeilaufen accourir, herzurufen appeler. *Prés.* ich laufe herbei etc.
herum': } umher': }	herumtragen porter (*autour*). *Prés.* ich trage .. herum ou umher'.
hervor':	hervorbringen produire. *Prés.* ich bringe .. hervor.
hintan':	hintanſetzen négliger. *Prés.* ich ſetze .. hintan.
hinweg':	hinwegnehmen ôter, enlever. *Prés.* ich nehme .. hinweg.
hinzu':	†hinzueilen accourir. *Prés.* ich eile .. hinzu.
überein':	†übereinkommen convenir. *Prés.* ich komme .. überein.
umher':	†umherſchweifen courir çà et là, rôder.
voran':	†vorangehen précéder. *Prés.* ich gehe .. voran.
voraus': } vorher': }	vorausſetzen supposer, vorherſagen prédire. vorherſehen prévoir. *Prés.* ich ſehe vorher.
vorbei': } vorüb'er: }	†vorbeigehen } †vorüberziehen } passer, vorbeifahren passer en voiture. *P. p.* vorbeigefahren.
zurück':	†zurückkehren retourner, zurückbegleiten reconduire, zurück'geben rendre, zurückſchicken renvoyer.
zuſammen:	†zuſammenkommen s'assembler, zuſammenbringen amasser, zuſammenſetzen composer. *P.* zuſammengeſetzt.

Note 1. Ces particules, tant les simples que les composées, peuvent être ajoutées à des verbes inséparables. La séparation se fait alors d'après les mêmes règles. Ex.:

an'vertrauen confier. *Prés.* ich vertraue — an. *P. p.* an'vertraut.
auf'erlegen imposer. *Part.* auferlegt.
voraus'bezahlen payer d'avance. *Prés.* ich bezahle — voraus.
P. ich habe — vorausbezahlt.

Note 2. Les expressions suivantes se trouvent quelquefois imprimées en un seul mot, dans ce cas, elles doivent être traitées comme des verbes composés séparables:

	Prés.	*Part.*
†fehlschlagen échouer.	ich schlage fehl.	fehlgeschlagen.
freisprechen acquitter.	ich spreche .. frei.	freigesprochen.
†gleichkommen équivaloir.	ich komme .. gleich.	gleichgekommen.
festsetzen fixer.	ich setze .. fest.	festgesetzt.
stillschweigen se taire.	ich schweige still.	stillgeschwiegen.
stattfinden avoir lieu.	ich finde statt.	stattgefunden.
hochschätzen estimer.	ich schätze .. hoch.	hochgeschätzt.
†inne werden } s'apercevoir.	ich werde inne.	inne geworden.
wahrnehmen } s'apercevoir.	ich nehme .. wahr.	wahrgenommen.

Remarques.

1) La séparation de la particule n'a pas lieu dans les propositions *incidentès*, c'est-à-dire dans celles qui sont régies soit par un *pronom relatif*, soit par une *conjonction transpositive* [1]) voyez la 41. Leçon. Ex.:

Der Brief, welchen ich abschreibe.
La lettre que je copie.

Ich wünsche, daß Sie heute nicht ausgehen.
Je désire que vous ne sortiez pas aujourd'hui.

Als ich in Paris ankam, &c.
Quand j'arrivai à Paris.

Wenn der Regen nicht aufhört, &c.
Si la pluie ne cesse pas.

2) Les particules composées de her (p. ex.: herein, herauf, herab, herüber &c.) indiquent toujours un mouvement opéré *vers* la personne qui parle, tandis que celles composées de hin expriment un mouvement qui éloigne de la personne qui parle.

Kommen Sie herein, mein Herr entrez, monsieur.
(La personne qui parle est dans la chambre.)
Kommen Sie gefälligst herauf montez, s'il vous plaît.
(La personne qui parle est en haut — mouvement vers elle.)
Gehen Sie hinauf montez.

Der Vater sprach: Steige hinab in das Thal, &c.
Le père dit: Descendez dans la vallée.

Vocabulaire.

der Wähler l'électeur.
die Unternehmung l'entreprise.
die Gerechtigkeit la justice.
der Boden le sol.
die Legion la légion.
der Gegenstand l'objet.
der Weise le sage.
abbrennen être consumé par le feu.
der Ball le bal.
zurücktreiben repousser.
wählen élire; ausrufen s'écrier.
vermutlich probablement

---

1) Telles sont entre autres: daß que, wenn si, weil parce que, als lorsque, da comme, obschon quoique. (41. Leçon, III.)

Exercice. 101.

Der Dieb ist davon gelaufen. Der Kaufmann reiste im ganzen Lande umher (herum). Das habe ich vorausgesagt. Der Arzt ist vor einer Stunde vorbeigegangen. Wer geht unserm Freunde entgegen? Karl ist ihm entgegengegangen. Kommen Sie herunter: ich habe Ihnen etwas zu sagen. Ich kann nicht hinunterkommen; die Thüre ist zugeschlossen; können Sie nicht zu mir heraufkommen? Ich sehe voraus, daß Ihre Unternehmung fehlschlagen wird. Die Nachricht, welche ich Ihnen gestern mitteilte, war falsch. Wenn du morgen ausgehst,[1] komm ein wenig zu mir. Die Wähler kamen überein, den Abgeordneten (député) nicht mehr zu wählen. Wir haben unsere Freunde zurückbegleitet.

Thème. 102.

Entrez, monsieur. Les Romains accoururent et repoussèrent l'ennemi. Je n'ai pas [le] temps de vous lire cette histoire. Le sol produisait des fruits et des arbres de toute espèce (allerlei Früchte). Rends-moi mes légions, s'écria Auguste. La justice veut qu'on rende un objet trouvé. Le prisonnier *a été* acquitté. Le bal n'a pas eu lieu hier; il a lieu aujourd'hui. Le voleur s'est enfui, et je n'ai pas envie (Lust) de courir après lui (ihm). Tous ces verbes sont composés. L'eau coule en bas. Le prince *a passé en voiture* ce matin. Si vous descendez[1]) ici, vous arriverez plus tôt (früher). Si le vent ne cesse pas, 2je 3ne 1sortirai pas. On descend plus facilement une montagne qu'on [n'y] monte. Je désire que vous copiiez[1]) votre thème. Thalès, l'un des sept sages de la Grèce, prédit le premier (zuerst) une éclipse de soleil (eine Sonnenfinsternis).

Conversation.

Ist der Bediente schon zurückgekommen?	Nein, er bleibt immer so lange weg.
Hat das Konzert gestern stattgefunden?	Nein, es findet heute statt.
Wie haben Sie Ihren Abend zugebracht?	Ich war mit einem Freunde übereingekommen, auf den Ball zu gehen.
Ist der Gefangene verurteilt worden?	Im Gegenteil, er ist freigesprochen worden.
Ist Ihre Tante noch krank?	Ja, das Fieber dauert noch fort.
Hat der Schneider meinen Rock mitgenommen?	Er hat ihn mitgenommen, aber noch nicht zurückgebracht.
Wer geht dem Oheim entgegen?	Karl und ich gehen ihm entgegen.

---

1) Voyez Remarque 1, p. 195.

Konnte man dies vorhersehen?	Gewiß, es war leicht vorher'zusehen.
Wollen Sie ein wenig heraufkommen?	Ich habe jetzt keine Zeit hinaufzugehen.
Können Sie morgen herüberkommen?	Ja, ich werde einen Augenblick hinüberkommen.
Ist es erlaubt, hinein zu gehen?	Ja, mein Herr, treten Sie nur herein.
Bringt man meine Sachen herauf?	Sie sind schon oben (en haut). Ich habe sie hinaufgetragen.

Trente-cinquième Leçon.

Verbes tantôt séparables, tantôt inséparables.

Les prépositions durch, über, unter et um sont tantôt séparables, tantôt inséparables, selon la signification du verbe. C'est l'accent tonique qui indique de quelle espèce ils sont. Toutes les fois que ces quatre prépositions sont sans accent, le verbe est *inséparable;* mais quand l'accent tonique repose sur la préposition, alors c'est un verbe *séparable*, et dans ce cas il faut observer toutes les règles données pour les verbes *séparables*.

L'usage de ces verbes étant assez difficile pour ceux qui ne connaissent pas encore bien l'allemand, nous allons ajouter quelques indications. En général on peut remarquer ceci: Quand c'est sur le verbe quel'on insiste dans la composition, alors c'est un verbe *inséparable;* mais lorsque c'est la *préposition* modifiant le verbe qui est le mot essentiel, qu'elle conserve son *sens propre* et n'est pas prise *au figuré*, le verbe est *séparable*.

Quant à la conjugaison de cette classe de verbes, il faut observer que tous les *inséparables* sont actifs et se construisent avec haben. Des verbes séparables la plupart sont *neutres* et se conj. volontiers avec sein; ils sont marqués d'une †.

1. Verbes composés avec durch.

a) *Inséparables* (actifs):

durchreisen parcourir.	durchblättern feuilleter.
durchbrechen se faire jour.	durchstechen percer, passer à travers.

durchbringen pénétrer.
durchbohren percer, trouer.
durchsuchen fouiller.

Ex.: Ich durchreiste ganz Deutschland je parcourus toute l'Allemagne.

Parf. ich habe ganz Deutschland durchreist.

b) *Séparables:*

+durchreisen passer par.
durchstreichen rayer.
(+)durchziehen passer par.
durchbringen dépenser.
durchschneiden couper par le milieu.
+durchfahren traverser en voiture ou en bateau.

Ex.: Der König reist oft hier durch le roi passe souvent ici.

Der König ist gestern hier durchgereist le roi a passé hier par ici.

2. Verbes composés avec über.

a) *Inséparables* (actifs):

übersetzen traduire.
übergehen passer, omettre.
überhäufen combler.
überbringen remettre.
überschwemmen inonder.
überwinden surmonter.
übertreffen surpasser.
überfallen surprendre.
überliefern livrer, remettre.
überzeugen convaincre.
übergeben rendre, présenter, remettre.
überlesen repasser.
übernehmen se charger de qch.

Ex.: Ich übersetze Schillers Wilhelm Tell je traduis Guillaume Tell de Schiller.

Ich habe schon die Hälfte (la moitié) übersetzt.

b) *Séparables:*

+überlaufen[1]) déborder.
+überfahren faire le trajet, passer la rivière.
+übergehen passer (à l'ennemi).
+übersetzen passer une rivière.
überwerfen jeter par-dessus.

Ex.: Die Milch läuft über le lait déborde.

Die Milch ist übergelaufen.

3. Verbes composés avec unter.

a) *Inséparables* (actifs):

untersuchen examiner.
unternehmen entreprendre.
unterjochen subjuguer.
unterschreiben signer, souscrire.
unterdrücken opprimer.
unterhalten entretenir.
unterrichten instruire.

Ex.: Untersuchen Sie jene Kiste examinez cette caisse.

Ich habe sie schon untersucht je l'ai déjà examinée.

---

1) Il y a très peu de verbes *séparables* de cette sorte. Le plus grand nombre des verbes composés de über sont *inséparables*.

b) *Séparables:*

† untergehen périr, se coucher (du soleil).
† unterstehen se mettre à couvert.
unterbringen placer, mettre à couvert.

Ex.: Die Sonne geht unter le soleil se couche.
Herculanum und Pompeji sind untergegangen, Herculanum et Pompéi ont péri.

4. Verbes composés avec um.

a) *Inséparables* (actifs):

umarmen embrasser.
umringen } entourer.
umgeben } environner.
umhüllen envelopper.
umschiffen doubler (un cap).
umwölken couvrir de nuages.
umge'hen éviter, contourner.

Ex.: Umarme mich, mein Sohn embrasse-moi, mon fils.
Der Sohn hat den Vater umarmt.

b) *Séparables:*

† umkommen périr.
† umfallen tomber (par terre).
umwerfen renverser.
umkleiden changer d'habits.
umbringen tuer, assassiner.
† umsinken se laisser tomber.
umwenden (re)tourner.
† um'gehen en user (bien ou mal) avec qn, fréquenter qn.
† umkehren (se) retourner.

Ex.. Der Schiffer kam um le batelier périt.
Alle Passagiere sind umgekommen.

Remarque. Quelques grammairiens ajoutent à cette classe les verbes composés de wieder, mais à tort, car sauf le verbe wiederholen *répéter* (*prés.* ich wiederhole), tous les autres verbes, composés de wieder, sont séparables, p. ex. wiederkommen revenir. Voyez la note au bas de la page 192.

Vocabulaire.

der Polizeidiener le sergent de police.
die Tasche la poche.
die Sehne le nerf, tendon.
die Leitung la direction.
übertreten enfreindre.
die Geduld la patience.
die Schärfe la pénétration, finesse.
der Verstand l'esprit, la raison.
der Schiffer le batelier.
der Schriftsteller l'auteur.
das Brett la planche.
der Band le volume.
die Übersetzung la traduction.
der Tyrann le tyran.
der Barbar' le barbare.
der Damm la digue.
der Kanal le canal.
plötzlich tout à coup.
suchen tâcher, chercher.
opfern immoler.

Exercice. 103.

1. Der Kaiser von Österreich hat die ganze Provinz durchreist. Gestern ist er hier durchgereist. Die Römer haben viele Völker unterjocht. Der Polizeidiener hat das ganze Haus durchsucht. Man hatte dem Pferde die Sehnen durchgeschnitten.

Wer das Gesetz übertritt, wird bestraft werden. Mein Sohn hat die Leitung des Geschäftes übernommen. Ihre Worte haben mich von der Wahrheit der Sache überzeugt. In dieser Schule werden die Knaben bis zum 14ten Jahre unterrichtet. Wie konntet ihr es unternehmen, dies zu thun?

2. Es regnet stark, laßt uns unterstehen. Schiller übertrifft alle deutschen Dichter an Tiefe des Gefühls (profondeur, force du sentiment); aber er wird von Goethe übertroffen an Schärfe des Verstandes. Gestern ist Jemand im Walde umgebracht worden. Ist dies der Schiffer, welcher uns übergesetzt hat? Kennen Sie den Schriftsteller, welcher Lamartines Schriften ins Deutsche übersetzt hat? Nach einer Stunde sind wir umgekehrt. Wenden Sie das Blatt um. Plötzlich sahen wir uns von den Feinden umringt. Ich bitte Sie, bald wiederzukommen. Mit Geduld setzt man Alles durch. Warum haben Sie das Papier unterschrieben? Man hat mich gebeten, es zu unterschreiben.

Thème. 104.

J'ai *parcouru* tous les pays de l'Europe. L'empereur *a*-(ist)t-il *passé*[1]) *par* ici? La balle a percé (troué) la planche. Que faites-vous là? Je feuillette ce livre; c'est le second volume; hier j'*en* ai feuilleté le premier. Je ne puis trouver mon canif. *Fouillez*[2]) vos poches et vous le trouverez. Je les ai déjà fouillées; il n'y (darin) est pas. Il faut (Sie müssen) rayer ce mot. Celui que vous avez rayé était bien (recht). Que traduisez-vous là? C'est un thème que je traduis en allemand (ins Deutsche). Qui a traduit Shakespeare en allemand? Plusieurs l'ont traduit, mais la traduction de Schlegel est la meilleure. Avez-vous le temps de traduire ce livre allemand en (ins) français? Si j'avais le temps, je ne le ferais pas; car c'est un mauvais livre.

1) durch'reisen, *sép.* 2) durchsu'chen, *insép.*

105.

Êtes-vous venu par (über) le pont? Non, monsieur, nous avons (sind) passé[1]) la rivière. Je suis convaincu que vous avez tort. Je tâcherai de vous en (davon) convaincre. Qui vous a remis cette lettre? Elle est venue par (mit) la poste. Celui qui entreprend trop, ne réussit en rien (setzt nichts durch). Hercule a *fait mourir*[2]) les deux tyrans Diomède et Busiris. Avez-vous signé votre nom? Je ne l'ai pas encore fait, mais je signerai tout de suite (sogleich). Qui instruit vos enfants? C'est M. Bérat. Il a aussi instruit mon neveu Charles. Repassez[3]) votre thème, et corrigez les fautes. Les eaux du canal per-

1) über'fahren, *sép.* 2) um'bringen, *sép.* 3) überlesen, *insép.*

cèrent[1]) la digue et inondèrent ces belles campagnes (Felder). Il pleut, *mettons-nous à couvert.*[2]) La ville est entourée de fortifications (Befestigungen); il est impossible de la surprendre.[3])

1) durchbrechen, *insép.* 2) unterstehen, *sép.* 3) überrumpeln, *insép.*

Lecture.

Der Sirokko. Le Sirooo.

Eine der größten Plagen[1] für ganz Italien, besonders für Neapel und Sicilien, ist der Sirokko. In Afrika heißt er Samum, in der Schweiz Föhn. In Neapel und in andern Teilen Italiens weht[2] er nicht so heftig[3] wie in Sicilien, welches Afrika näher liegt (est plus près de), hält[4] aber mehrere Wochen an[4] und verbreitet[5] Mutlosigkeit[6] und Niedergeschlagenheit[7]. Er weht[2] in Neapel im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlafft[8] und entnervt[8] werden. Alle Thätigkeit in dem Menschen erstirbt, und die gefährlichsten Folgen[9] würden daraus entstehen[10], wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte und nicht von einem Nordwinde begleitet[11] wäre, der die Menschen wieder stärkt.

Sobald als (dès que) der Sirokko zu wehen anfängt, zieht[12] sich Jedermann in die Häuser zurück, macht Thüren und Fenster zu oder behängt[13], in Ermangelung (faute de) von Fensterscheiben[14], die Fenster und andere Öffnungen mit nassen Tüchern und Matten.[15] Auf den Straßen sieht man keinen Menschen. Auch in den Feldern richtet (fait) der Sirokko häufig großen Schaden[16] an und versengt[17] die Gräser und Pflanzen so, daß man sie zu Pulver zerreiben[18] kann, als wenn (comme si) sie aus einem heißen Ofen[19] kämen. Wenn ein Mensch von diesem Winde, welcher Alles durchdringt, überfallen wird, so kommt er um.

1) fléau. 2) souffler. 3) aussi fort. 4) durer. 5) répandre. 6) le découragement. 7) abattement. 8) abattus et énervés. 9) les suites, conséquences. 10) résulter. 11) suivi. 12) se retirer. 13) tendre. 14) vitre. 15) de nattes. 16) ravages. 17) brûler. 18) broyer, pulvériser. 19) four.

Trente-sixième Leçon.

Verbes neutres ou intransitifs.

(Intransitive Zeitwörter.)

Les verbes qui n'expriment que *l'état du sujet* ou une action qui ne peut passer à un complément ou régime direct, s'appellent *verbes neutres* ou *intransitifs*. Ex.:

Sitzen être assis; kommen venir; schaden nuire.

La conjugaison des verbes neutres ne diffère point de celle des verbes actifs, excepté dans les temps composés, où ils se conjuguent, du moins pour la plupart,[1]) avec le verbe auxiliaire **sein**,[2]) *être*. Ils sont, comme les autres: réguliers ou irréguliers. Nous donnons ci-après un exemple d'un verbe neutre régulier et d'un irrégulier.

1. Reisen voyager.

	Indicatif.	Subjonctif.
Prés.	Ich reise je voyage.	Ich reise (que) je voyage.
Impf.	Ich reiste je voyageais.	Ich reiste (que) je voyageasse.
Fut.	Ich werde reisen.	Daß ich reisen werde.
Cond.	Ich würde reisen.	— —

Passé indéfini.

Ich **bin** gereist j'ai voyagé	Ich sei gereist (que) j'aie voyagé
du bist gereist tu as voyagé	du seist gereist
er ist gereist il a voyagé	er sei gereist
wir sind gereist nous avons voyagé	wir seien gereist
ihr seid gereist } vous avez	} ihr seiet gereist
Sie sind gereist } voyagé	} Sie seien gereist
sie sind gereist ils ont voyagé.	sie seien gereist.

Plus-que-parfait.

Ich **war** gereist j'avais voyagé	Ich wäre gereist (que) j'eusse [voyagé
du warst gereist &c.	du wärest gereist
er war gereist &c.	er wäre gereist &c.

Futur antérieur.

Ich werde gereist sein j'aurai [voyagé	Ich werde gereist sein
du wirst gereist sein	du werdest gereist sein
&c. &c.	&c. &c.

---

1) Le nombre des verbes neutres qui se construisent avec **haben**, n'est pas grand; tels sont p. ex.:

atmen *respirer*	ruhen *se reposer*
bellen *aboyer*	schlafen *dormir*
blühen *fleurir*	schreien *crier*
bluten *saigner*	schweigen *se taire*
dauern *durer*	siegen *vaincre*
fechten *combattre*	sprechen *parler*
handeln *agir*	tanzen *danser*
krähen *chanter*	wachen *veiller*
lachen *rire*	weinen *pleurer*
leben *vivre*	wohnen *demeurer*
rauchen *fumer*	

et quelques autres.

2) Pour ceux qui marquent *une transition* à un autre état, à un autre lieu on peut être sûr qu'ils prennent sein *être*. Voyez la liste p. 203 et 204.

Conditionnel passé.

Ich würde gereist sein ou ich wäre gereist
j'aurais voyagé.
du würdest gereist sein ou du wärest gereist.
ꝛc. ꝛc.

2. Gehen aller.

	Indicatif.	Subjonctif.
Prés.	Ich gehe je vais.	Ich gehe (que) j'aille.
Imparf.	Ich ging j'allais, j'allai.	Ich ginge.
Futur.	Ich werde gehen j'irai.	Ich werde gehen.
Cond.	Ich würde gehen j'irais.	— —

Passé indéfini.

Ich bin gegangen je suis allé	Ich sei gegangen
du bist gegangen tu es allé	du seist gegangen
er ist gegangen ꝛc.	er sei gegangen
wir sind gegangen	wir seien gegangen
ihr seid gegangen / Sie sind gegangen	ihr seiet gegangen / Sie seien gegangen
sie sind gegangen.	sie seien gegangen.

Plus-q.-p. Ich war gegangen j'étais allé. Ich wäre gegangen.
Futur ant. Ich werde gegangen sein. Ich werde gegangen sein.
Cond. passé. Ich würde gegangen sein ou ich wäre gegangen.
ꝛc. ꝛc.

Remarque. Naturellement les verbes neutres n'admettent pas la *forme passive.* Il y en a cependant quelques-uns qui s'emploient à la 3. pers. du sing. *passif*, mais comme *imperson.*, par ex. es wird gesprochen, es wird gelacht, es wird gestohlen, es wird gegessen ꝛc. on parle, on rit, on vole, on mange etc.

Liste des verbes neutres
qui prennent en allemand pour auxiliaire: sein.

ablaufen (Zeit) expirer.
abfallen tomber.
abweichen dévier.
R abreisen[1]) partir.
ankommen arriver.
aufstehen se lever.
R aufwachen s'éveiller.
R ausarten dégénérer.
ausgleiten glisser.
R begegnen rencontrer; *impers.* arriver, se passer.
bleiben rester.
bersten crever, éclater.
davonlaufen, entlaufen s'échapper.
R eilen courir.
eindringen pénétrer.
einschlafen s'endormir.
entkommen, entfliehen échapper.
erbleichen pâlir.
erscheinen (ap)paraître.
erschrecken s'effrayer.
ertrinken se noyer.
fahren aller en voiture

1) R signifie *verbe régulier.*

fallen tomber.
R faulen pourrir.
R flattern voltiger.
fliegen voler.
fliehen fuir.
fließen couler.
R folgen suivre.
(ge)frieren geler.
gedeihen prospérer.
gehen aller.
gelingen, geraten réussir.
genesen recouvrer sa santé.
geraten (in ou unter) tomber.
gerinnen se cailler.
geschehen arriver, se passer.
hinaufgehen, -steigen monter.
hinuntergehen, hinabsteigen } descendre.
R klettern grimper.
kommen venir.
kriechen ramper.
R landen aborder.
laufen courir.
R marschieren marcher.
reiten monter à cheval.
R reisen voyager.
R rennen courir.
R rollen rouler.
R rosten rouiller.
R scheitern faire naufrage.
schleichen se glisser.
schmelzen se fondre.
schwimmen nager.
sinken s'enfoncer.
spazieren gehen se promener.
springen sauter.
stehen être debout.
steigen monter.
sterben mourir.
R stürzen se précipiter, tomber.
übereinkommen convenir.
umkommen périr.
R verdorren se sécher.
R verwelken, verblühen se flétrir.
verschwinden disparaître.
vorbei- ou vorübergehen passer.
wachsen croître, grandir.
R wandern aller.
weichen céder.
werden devenir, se faire.
zurückgehen, zurückkehren } revenir, retourner.

De plus, la plupart de ces mêmes v. composés avec d'autres préfixes que **be**. (Voyez ci-après § 3.)

Note. Quelques-uns de ces verbes prennent le verbe haben, lorsqu'on les emploie dans une signification particulière. Ex.:

Ich **habe** gefahren j'ai conduit (les chevaux);
er **hat** nicht gefolgt il n'a pas obéi;
ich **habe** gefroren j'ai eu froid,
tandis qu'on dit: La plante est gelée die Pflanze **ist** gefroren.

3) La plupart des verbes neutres deviennent actifs et prennent haben, quand on les fait précéder de la syllabe **be**; p. ex.: du verbe neutre leben *vivre*, on forme beleben, qui prend la signification: *ranimer*, *vivifier*. Tels sont p. ex.:

actifs.	*neutres.*
bekommen recevoir.	de kommen venir.
R bewachen surveiller.	de R wachen veiller.
R bewohnen habiter.	de R wohnen demeurer.
R befolgen suivre.	de R folgen suivre.
besitzen posséder.	de sitzen être assis.
R beantworten répondre à qch.	de R antworten répondre.
besteigen monter.	de steigen monter.
R bereisen voyager (en).	de R reisen voyager.

4) De verbes neutres on forme également des verbes *actifs* avec une signification *causative*, en changeant la voyelle radicale ou une consonne. Ces verbes, ainsi que tous les dérivés sont réguliers et se conjuguent avec **haben**. Nous marquons les dérivés d'un astérisque.

Tels sont:

neutres.	*actifs et réguliers.*
biegen se plier.	*beugen plier, ployer.
einschlafen s'endormir.	*einschläfern endormir.
fallen tomber.	*fällen couper, abattre.
fließen couler.	*flößen faire flotter.
hangen pendre (être suspendu).	*hängen pendre, suspendre.
liegen être couché.	*legen poser, coucher.
saugen sucer.	*säugen allaiter.
sitzen être assis.	*setzen placer, mettre.
springen sauter (*neutr.*).	*sprengen faire sauter (*act.*).
schwimmen nager.	*schwemmen (de l'eau) charrier, entraîner de la terre.
sinken s'enfoncer, déchoir.	*senken plonger.
steigen monter.	*steigern enchérir, augmenter.
verschwinden disparaître.	*verschwenden dissiper.
R wachen veiller (prend haben).	*wecken éveiller.
wiegen peser (*neutre*) „ „ „	*wägen peser (*P.* gewogen).

Tränken abreuver s'est formé de même de trinken boire.

Vocabulaire.

der Wächter le garde.
der Mitbürger le concitoyen.
der Holzhauer le fendeur de bois, bûcheron.
die Eiche le chêne.
das Nest le nid.
die Küste la côte.
die Ladung la cargaison.
die Achtung l'estime.
das Sofa le sofa.
die Mannschaft l'équipage.
der Matrose le matelot.
das Unglück le malheur.
die Frist le délai.
erziehen élever.
herbei'eilen accourir.
das Unternehmen l'entreprise.
holländisch hollandais.

Thème. 106.

1. Das Buch liegt auf dem Tische. Ich schlief unter einem Baume. Der Wächter hat am Thore gestanden. Die Mädchen sind in den Garten gegangen, um (pour) nach ihren Rosen zu sehen. Wir sind gestern vom Lande zurückgekehrt, wo wir drei Wochen geblieben waren. Mein Freund ist in England geboren (né), aber er ist in Frankreich erzogen worden. Auf (à) die Nachricht von der Krankheit seines Sohnes ist der Vater herbeigeeilt. Der Krieg zwischen diesen zwei Völkern hat noch nicht begonnen. Was ist ihm geschehen? Er ist gefallen.

2. Das große Unternehmen des Herrn Dubois ist nicht gelungen. Dieser Mann ist in der Achtung seiner Mitbürger sehr gesunken. Der Soldat ist an (de) seinen Wunden gestorben.

Der Schnee ist geschmolzen. Dieses Fleisch ist nicht genug gebraten (rôtie). Der Holzhauer hat die Eiche gefällt. Ein Nest ist heruntergefallen. Viele Arten (espèces) von Tieren sind von der Erde verschwunden, welche in früheren Zeiten darauf gelebt haben. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrikas gescheitert; die ganze Ladung ist gesunken. Der größte Teil der Mannschaft ist umgekommen; nur einige Matrosen sind dem Tode entgangen.

Thème. 107.

1. *J'ai* beaucoup voyagé. L'année passée je voyageai en France. *Avez*-vous aussi voyagé? Non, monsieur, je n'ai jamais voyagé. Où est votre frère? Il est sorti. *J'ai* glissé. Le délai est expiré. Nous *avons* marché toute la nuit pour arriver avant huit heures. J'ai demeuré deux ans à Lyon; maintenant j'habite Paris. Voici ce qui (Folgendes) est arrivé. Je les (*dat.*) *ai* suivis de loin (von weitem). Le vaisseau est-il arrivé? Le garçon *a* grimpé sur un arbre (*acc.*). Quand vous êtes-vous levé? Je *me* suis levé à sept heures. Je *me* suis endormi très tard.

2. Nous sommes venus au (zum) déjeuner. Votre oncle est parti avant-hier, et il est revenu ce matin. L'officier *a* passé devant notre maison. L'ennemi *a cédé*. Le vaisseau *a fait naufrage*. Êtes-vous déjà monté à cheval aujourd'hui? Non, je suis allé à pied. Quel malheur vous est-*il* arrivé? Les soldats qui *avaient* fui furent sévèrement (streng) punis. Les hommes *ont* une fois péri par les eaux (*sing.*), et l'on croit qu'ils périront un jour (einst) par le feu. Je me suis endormi à onze heures. Il faut qu'on endorme l'enfant. La jeune femme *était couchée* sur le sofa. Mettez ces livres sur ma table. J'ai veillé toute la nuit. Pourquoi m'avez-vous éveillé? Jean n'a pas encore abreuvé les chevaux.

Conversation.

Was ist geschehen?	Es ist etwas Wichtiges geschehen.
Um wieviel Uhr sind Sie von Frankfurt abgereist?	Wir sind um halb sechs abgereist.
Und wann sind Sie angekommen?	Gegen zehn Uhr.
Wann stehen Sie des Morgens auf?	Gewöhnlich um 6 Uhr; aber heute bin ich erst (ne — que) um 7 Uhr aufgestanden.
Warum sind Sie so erschrocken?	Wir haben einen fürchterlichen Knall (bruit, détonation) gehört.
Sind Sie ganz allein nach L. gegangen?	Nein, mein Bruder ist mitgegangen.

Ist es wahr, daß ein Sklave entlaufen ist?	Nicht nur einer, zwei sind entlaufen.
Wollen Sie ein wenig mit uns spazieren gehen?.	Wir danken Ihnen, wir sind heute Morgen schon gegangen.
Ist der Schnee auf den Bergen geschmolzen?	Nein, es ist noch zu kalt.
Wann ist Ihr Freund zurückgekehrt?	Vor drei Wochen; aber er ist nicht hier geblieben; er ist wieder abgereist.
Wie kommt es, daß dieser Baum umgefallen ist?	Der Holzhauer hat ihn gefällt.
Warum liegt die Karte auf dem Boden (plancher)?	Vielleicht ist sie heruntergefallen.
Wer hat sie dahin gelegt?	Ich kann es nicht sagen.
Hat man die Pferde getränkt?	Ja, der Stallknecht (valet) hat sie eben (vient de les) getränkt.

Lecture.

Der dankbare Löwe. Le lion reconnaissant.

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurteilt[1]. Man führte ihn auf einen großen Platz, welcher mit Mauern (de murs) umgeben war, und ließ[2] einen furchtbaren Löwen auf ihn los[2]. Tausende von Menschen waren Zeugen[3] dieses Schauspiels[4].

Der Löwe sprang grimmig[5] auf den armen Menschen zu; aber plötzlich[6] blieb er stehen, wedelte[7] mit dem Schweife, hüpfte[8] voll Freude um ihn herum und leckte[9] ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich und fragte den Sklaven, wie das komme.

Der Sklave erzählte Folgendes[10]: „Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in eine Höhle[11] in der Wüste[12]. Da kam auf einmal[6] dieser Löwe herein, winselte[13] und zeigte mir seine Tatze (patte), in der ein großer Dorn[14] stak (était enfoncée). Ich zog ihm den Dorn heraus, und von der Zeit an versorgte[15] mich der Löwe mit Wildbret[16], und wir lebten in der Höhle friedlich[17] beisammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt[18]. Nun freut sich das gute Tier, mich wieder gefunden zu haben."

Alles Volk war über (de) die Dankbarkeit[19] dieses wilden Tieres entzückt[20], und bat laut um Gnade[21] für den Sklaven

1) condamner. 2) loslassen lâcher. 3) témoin. 4) spectacle. 5) avec fureur. 6) soudain, tout à coup. 7) remuer la queue. 8) sauter, bondir. 9) lécher. 10) ce qui suit. 11) caverne. — 12) désert. 13) pousser des cris plaintifs. 14) épine. 15) pourvoir. 16) de gibier. 17) paisiblement. 18) séparer. 19) reconnaissance. 20) enchanté. 21) grâce.

und den Löwen. Der Sklave wurde freigelassen und erhielt viele Geschenke. Der Löwe folgte ihm wie ein treuer Hund und blieb immer bei ihm, ohne jemand ein Leid (mal) zu thun.

Trente-septième Leçon.

Des verbes impersonnels.

(Unpersönliche Zeitwörter.)

Les verbes qui sont *impersonnels* de leur nature n'ont, comme en français, que l'infinitif, le participe passé et la troisième personne du singulier à tous les temps. Ce sont pour la plupart les mêmes dans toutes les langues. En voici la liste:

Infinitif.	*Présent.*
regnen pleuvoir.	es regnet il pleut.
schneien neiger.	es schneit il neige.
hageln grêler.	es hagelt il grêle.
donnern tonner.	es donnert il tonne.
blitzen faire des éclairs.	es blitzt il fait des éclairs.
frieren (gefrieren) geler.	es friert (gefriert) il gèle.
tauen dégeler.	es taut il dégèle.
reifen faire de la gelée blanche.	es reift il fait de la gelée blanche.
geben y avoir.	es giebt (gibt) il y a.

Ils se conjuguent régulièrement, excepté es friert et es giebt. Tous ont le verbe haben dans les temps composés: es hat geregnet, es hat gedonnert, es hat geblitzt rc.

Tableau de conjugaison.

Infinitif.

1. Schneien neiger.

Indicatif.

Présent.	es schneit il neige.
Imparf.	es schneite il neigeait, il neigea.
Futur.	es wird schneien il neigera.
Cond. prés.	es würde schneien il neigerait.
Parf. ind.	es hat geschneit il a neigé.
Plus-q.-pf.	es hatte geschneit il avait neigé.
Fut. antér.	es wird geschneit haben il aura neigé.
Cond. passé.	es würde geschneit haben ou es hätte geschneit } il aurait neigé.

Subjonctif.

Présent.	daß es schneie	qu'il neige.
Imparfait.	daß es schneite	etc.
Futur.	daß es schneien werde.	
Parfait.	daß es geschneit habe.	
Plus-q.-pf.	daß es geschneit hätte.	

2. Es giebt (gibt) il y a.

Présent.	es giebt il y a.
Imparfait.	es gab il y avait, il y eut.
Futur.	es wird geben il y aura.
Cond. prés.	es würde geben (es gäbe) il y aurait.
Parfait.	es hat gegeben il y a eu.
Plus-q.-pf.	es hatte gegeben il y avait (eut) eu.
Futur antér.	es wird gegeben haben il y aura eu.
Cond. passé.	es würde gegeben haben il y aurait eu.
Infinitif.	(es mag ou kann) geben (il peut) y avoir.

Remarques.

1) *Il y a* doit se rendre par **es giebt**, quand on ne fait pas mention d'un endroit ou que l'endroit n'est indiqué que vaguement. L'objet est à l'accusatif. Ex.:

Es giebt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.
Il y a des gens qui préfèrent la beauté à la vertu.
Es giebt Vogelnester,[1]) welche eßbar sind.
Il y a des nids d'oiseaux qui sont mangeables.
Was giebt es Neues? qu'y a-t-il de nouveau?

2) Mais il faut traduire *il y a* par **es ist, es sind**, *il y avait*, **es war, es waren** etc., toutes les fois que l'endroit est strictement déterminé. Ex.:

Es ist ein Vogel in dem Käfig.
Il y a un oiseau *dans la cage.*
Es sind zwei Vögel in diesem Käfig.
Il y a deux oiseaux dans cette cage.
Es war kein Wasser in dem Glas.
Il n'y avait pas d'eau dans le verre.
Es ist kein Platz mehr hier il n'y a plus de place ici.

3) Dans ce dernier cas, le pronom **es** est supprimé, quand la proposition est *interrogative* ou *inverse*. Ex.:

---

1) La phrase: *Il y a en Amérique* (ou *dans les Indes*) *des nids d'oiseaux qui sont mangeables,* doit néanmoins être traduite: **Es giebt** in Amerika Vogelnester etc., parce qu'on n'indique pas de place strictement déterminée.

Ist Wein in dieser Flasche?
Y a-t-il du vin dans cette bouteille?

Waren viele Leute im Konzert?
Y avait-il beaucoup de monde au concert?

4) Pour indiquer *le temps* et l'heure, on dit: **es ist, es war** etc. Ex.:

Was für Wetter ist es? quel temps fait-il?
Es ist schönes Wetter il *fait* beau temps.
Es war schlechtes Wetter il faisait mauvais temps.

es ist kalt il fait froid.
es ist warm il fait chaud.
es ist milde il fait doux.
es ist windig il fait du vent.
es ist dunkel il fait sombre.
es ist spät il est tard.
es ist nacht il fait nuit.
es ist mittag il est midi.
es ist halb sechs Uhr il est cinq heures et demie.

5) Outre ces verbes *impersonnels proprement dits*, il y a d'autres verbes qu'on emploie accidentellement à la forme impersonnelle. Voici une liste des plus usités:

es scheint il semble.
es betrifft il concerne.
es folgt il s'ensuit.
es fehlt ou fehlen il manque.
es geschieht il arrive.
es genügt il suffit.
es läutet on sonne.
es dauert il dure.
es heißt on dit.
es erhellt il paraît, résulte.
es nützt il est avantageux.
es schadet il nuit, il n'est pas prudent.
es hört auf il cesse.
es fängt an il commence.
es kommt darauf an il s'agit, l'important est de.
es ist kein Zweifel il n'est pas douteux.
es bedarf il faut.
es ist besser il *vaut* mieux.

Vocabulaire.

die Erzählung le récit.
der Betrüger le fourbe.
die Brille *sing.* les lunettes.
der Hafen le port.
die Wolken les nuages.
ewig éternel.
der Schmeichler le flatteur.
regieren gouverner.
schrecklich affreux.
die Gegend la contrée.
das Klima le climat.
weise sagement.

Exercice. 108.

Schneit es? Nein, es schneit nicht, es regnet. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es schneite. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Eben hat es (il vient de) gedonnert. Es wird noch mehr donnern. Die Kälte ist vorbei (passé), es taut. Ich glaube, daß es morgen tauen wird. Es fängt an, hell zu werden. Was nützt es Ihnen, so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie sie nicht lesen? Es erhellt aus Ihrer Erzählung, daß der Kaufmann ein Betrüger ist. Es fehlen heute drei Schüler. Es giebt ein ewiges Leben. Wenn es kein ewiges Leben gäbe, [so] wären die Menschen unglücklicher als die Tiere. Es giebt

Brillen für alle Augen, folglich (donc) wird es auch eine (en) für die Ihrigen geben. Es war ein schreckliches Wetter, als wir den Hafen verließen; doch dauerte (dura) es nicht lange, bis die Sonne durch die Wolken drang (percer).

Thème. 109.

Il pleut. Je crois qu'il pleuvra demain. J'entends tonner. En effet (wirklich), il tonne. Il vaut mieux qu'il pleuve. Il est deux heures. Neige-t-il? Il a neigé toute la nuit, mais à présent il ne neige plus. Quel temps fait-il? Il fait froid; hier il fit très froid. Il a gelé. Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille? Non, il y a de l'eau dedans (darin). Il y a des hommes qui sont toujours mécontents. Il fait chaud; il faisait trop chaud dans votre chambre. Il n'y avait ni hommes, ni femmes, ni enfants. Y avait-il beaucoup de monde (Leute) au concert? Oui, il y [en] avait beaucoup. Il y aura cette année beaucoup de cerises. Il y a eu de (zu) tout temps des flatteurs. Il y a un Dieu qui gouverne tout sagement. Il fait rarement (selten) beau, au printemps, dans ces contrées où le climat est si variable (veränderlich). Il pleuvait, il neigeait, un vent violent hurlait (heulte) à travers (durch) les arbres, en un mot, il faisait un temps affreux, quand mes affaires (Geschäfte) me forcèrent à me mettre en route (mich auf den Weg zu machen).

Verbes impersonnels réfléchis.

6) Il y a aussi des verbes impersonnels qui admettent les pronoms personnels à *l'accusatif* (mich, dich, ihn, sie, uns, Sie, sie), qui, de cette manière, peuvent être appliqués aux trois personnes:

*es freut mich[1]) je suis bien aise.
es reut mich je me repens.
es schmerzt mich je suis peiné, désolé, navré.
*es friert mich j'ai froid.
es jammert mich j'ai pitié.
es ekelt mich il me répugne.
es dünkt mich (*ou* mir) il me semble.
*es wundert mich je m'étonne.
es verdrießt mich il m'ennuie, je suis peiné.
es verlangt mich il me tarde.
*es schaudert mich je frissonne, je frémis.
es befremdet mich je trouve étrange.
*es hungert mich j'ai faim.[2])
*es dürstet mich j'ai soif.[2])

---

1) Ceux qui sont marqués d'un astérisque s'emploient aussi aux autres personnes comme verbes complets: ich freue mich, ich friere, ich wundere mich, ich schaudere, ich hungere rc.

2) On dit de préférence: **Ich bin hungrig** ou **ich habe Hunger; ich bin durstig** ou **ich habe Durst.**

Exemple de conjugaison.

Es freut mich je suis bien aise.
es freut dich tu es bien aise.
es freut ihn (sie) il (elle) est bien aise.
es freut uns nous sommes bien aises.
es freut euch (Sie) vous êtes bien aise(s).
es freut sie ils (elles) sont bien aises.

7) Il en est d'autres qui s'emploient avec un pronom au *datif:*

es ist mir leid } je suis fâché.
es thut mir leid } je regrette.
es gefällt mir je me plais.
es beliebt mir il me plaît.
es mißfällt mir il me déplaît.
es wird mir schwindlich } la tête me tourne.
es schwindelt mir }
es ekelt mir j'ai du dégoût.
es geziemt mir il me convient.
es ahnt mir j'ai un pressentiment.
es dünkt mir } il me semble.
es kommt mir vor }
es fällt mir ein je m'avise, je me rappelle.
es gelingt mir je réussis.
es mißlingt mir je ne réussis pas, j'échoue.
es ist mir angst j'ai peur.
es ist (wird) mir übel je me trouve mal.
es ist mir wohl je me porte bien.
es ist mir warm (—kalt) j'ai chaud (—froid).
es träumte mir j'ai rêvé.
es liegt mir daran il m'importe.

Ces verbes se conjuguent de la manière suivante:

es ist mir leid je suis fâché.
es ist dir leid tu es fâché.
es ist ihm (ihr) leid il (elle) est fâché(e).
es ist uns leid nous sommes fâchés.
es ist euch (Ihnen) leid vous êtes fâché(s).
es ist ihnen leid ils (elles) sont fâché(e)s.

Was fällt Ihnen ein? se traduit: *de quoi vous avisez-vous?*
Wie geht es Ihnen? se traduit: *comment cela va-t-il?*
Was fehlt Ihnen? se traduit: *Qu'avez-vous?*

8) Les suivants n'admettent que le pronom indéclinable sich:

es schickt sich } il convient.
es (ge)ziemt sich }
es gebührt sich }

es begiebt sich } il arrive.
es trägt sich zu }
es versteht sich il est entendu.

9) L'impersonnel ***il faut*** se rend en allemand par **müssen** et, quand il a un objet, par brauchen qui ont toutes les personnes.

a) il faut travailler man muß arbeiten.
il *me* faut travailler ich muß arbeiten. (Voir p. 85.)

il *nous* faut étudier wir müssen studieren ꝛc.
il faut que vous restiez ici Sie müssen hier bleiben.
il faut que le garçon écrive der Knabe muß schreiben.

b) il *me* faut ... ich brauche, — il nous faut wir brauchen.
il te faut du brauchst, — il vous faut Sie brauchen ꝛc.
il me faut de l'argent ich brauche Geld.
combien vous en faut-il wieviel brauchen Sie?

c) *il s'en faut* (*de*) *beaucoup* se traduit es fehlt viel.
peu s'en fallait es fehlte wenig ou nicht viel.

10) On peut donner à tout verbe actif ou neutre la forme impersonnelle, en faisant précéder le participe par la forme passive: es wird, es wurde ꝛc.; cela se fait surtout pour remplacer l'actif fr. avec *on*.

Es wird in Deutschland viel gesungen und getanzt. (Man singt und tanzt viel in Deutschland.)
En Allemagne on chante et l'on danse beaucoup.

Es wurde viel gelacht und gescherzt.
On riait et plaisantait beaucoup.

Es ist viel gegessen, aber noch mehr getrunken worden.
On a beaucoup mangé, mais on a bu davantage.

11) Enfin le verbe prend quelquefois la forme impersonnelle au singulier et *au pluriel*, selon le nombre du sujet, lorsque par inversion ou transposition ce dernier se met après le verbe et se trouve alors remplacé en tête de la phrase par le pronom es. Cette forme s'emploie de préférence en poésie.

Es trat ein Mann herein.
Il entra un homme etc.

Es bieten (*pl.*) sich oft Gelegenheiten dar.
Il se présente souvent des occasions.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.
Trois chasseurs allèrent à la chasse.

Es fielen Hagelkörner, so groß wie Taubeneier.
Il tomba des grêlons gros comme des œufs de pigeon.

Es schlug zehn Uhr dix heures sonnaient.

Vocabulaire.

die Höhe la hauteur.
das Holz le bois.
die Beharrlichkeit la persévérance.
überwinden surmonter.
die Schwierigkeit la difficulté.
die Gesellschaft la société.
die Rechnung le compte.
der Magne't l'aimant.
der Kilometer le kilomètre.
wenden tourner.
wachsen croître.

Exercice. 110.

Es freut mich, daß Sie sich so wohl befinden. Es thut mir leid, daß Sie nicht gekommen sind. Es reut mich, daß ich gestern nicht nach Metz gegangen bin. Es wird dich reuen, wenn du das

Pferd nicht kaufst. Wie gefällt es Ihnen in Paris? Es gefällt mir sehr wohl. Es schwindelt mir auf dieser Höhe. Es wundert mich, daß Sie noch hier sind. Es stand ein Wagen vor dem Hause. Es ging alles gut. Es verdrießt mich, daß ich nicht da gewesen bin. Kommt es Ihnen nicht vor, als ob (que) ein Teil von diesem Holz gestohlen worden wäre? Es fehlt ihm an Geld. Es fällt mir nicht ein, so etwas von Ihnen zu glauben. Es ekelt mir vor allem. Es reut mich, meine Uhr verkauft zu haben. Mit Beharrlichkeit gelingt es uns, alle Schwierigkeiten zu überwinden. Es gefiel mir sehr wohl in der Gesellschaft der jungen Leute.

Thème. 111.

Je suis bien aise de vous voir. Je me repens d'avoir dit cela. J'ai froid, faites du feu. Nous étions fâchés de ne pas le trouver à la maison *Il faut* partir. Il *vous faut* partir. Il *nous fallait* finir à quatre heures. Il fallait venir plus tôt (früher). Ne faut-il pas lui pardonner? Il faut que Charles reste à la maison. Il me fallut lui donner de l'argent. Il faut que les enfants obéissent à l'instant (augenblicklich). Il a fallu qu'elle payât son compte. S'il n'y avait pas de fer, l'aimant ne se tournerait pas vers lui. Il *croît* (*pl.*) de beaux arbres dans ce jardin. Combien de kilomètres y a-t-il (sind es) d'ici à Francfort? Il y a quatre-vingt-dix kilomètres. Combien de temps (wie lange) y a-t-il que vous apprenez l'allemand? Il y a six ou sept mois que je l'apprends.

Conversation.

Donnert es?	Ich habe nichts gehört.
Haben Sie blitzen sehen?	Ja, es hat sehr stark geblitzt.
Glauben Sie, daß es heute nacht frieren wird?	Ich glaube nicht, daß es frieren wird; aber es wird schneien.
Wie gefällt es Ihnen in London?	Es gefällt mir sehr wohl.
Hat es Ihrem Bruder in Amerika gefallen?	Es scheint, daß es ihm nicht sehr gefallen hat.
Ist es kalt?	Nein, es ist nicht mehr kalt.
Fehlt etwas an diesem Gelde?	Ja, es fehlen drei Mark.
Glauben Sie, daß das Wetter sich ändert?	Es scheint mir so; wenigstens fängt es an, warm zu werden.
Was liegt Ihnen daran?	Es liegt mir sehr viel daran.
Wird es dieses Jahr guten Wein geben?	Die Weinbauer (vignerons) sagen, daß es sehr viel Wein geben wird.
Genügt es, den Namen zu unterschreiben?	Nein, Sie müssen auch das Datum beifügen (ajouter la date).
Was fehlt ihm?	Es fehlen ihm Kleider und Geld.
Was folgt daraus?	Es folgt daraus, daß ich betrogen (dupé) bin.
Was ist Ihnen begegnet?	Es schwindelt mir.

Warum sind Sie so traurig?	Es schmerzt mich, daß ich meinen Hund verloren habe.
Ist noch Platz für mich auf dieser Bank (banc)?	Wir werden Ihnen Platz machen.
Giebt es etwas Neues?	Ich weiß nichts, als (si ce n'est) daß Herr B. gestern gestorben ist.

Trente-huitième Leçon.

Des verbes pronominaux ou réfléchis.

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

Quand l'action du verbe retombe sur le sujet lui-même, on l'appelle *verbe réfléchi* ou pronominal. Ces verbes se conjuguent donc avec deux pronoms de la même personne, l'un au nominatif, l'autre à l'accusatif, quelquefois au datif, par ex.: ich befinde mich je *me* porte; ich verschaffe mir je *me* procure. Ils prennent tous l'auxiliaire **haben**,[1] par ex.: ich **habe** mich befunden je me suis porté.

Il y a des verbes essentiellement pronominaux, c'est-à-dire qui ne s'emploient jamais sans le second pronom, p. ex.: sich einbilden s'imaginer; sich weigern refuser; mais la plupart proviennent de verbes actifs qui adoptent la forme réfléchie, comme en français. Ex.:

rächen (*actif*) venger — sich rächen se venger.
rühmen (*actif*) vanter — sich rühmen se vanter.
verteidigen (*actif*) défendre — sich verteidigen se défendre.

Quelquefois cependant la forme réfléchie change entièrement de signification, p. ex.: stellen mettre, — sich stellen feindre; verlassen quitter, — sich verlassen se fier.

1. Modèle de conjugaison.

Sich freuen se réjouir.

Indicatif.

Présent.		*Imparfait.*	
Ich freue mich	je me réjouis	Ich freute mich	je me réjouissais
du freu(e)st dich	tu te réjouis	du freutest dich	etc.
er freut sich	il se réjouit	er freute sich	
sie freut sich	elle se réjouit	sie freute sich	
wir freuen uns	nous n. réjouissons	wir freuten uns	
ihr freut euch / Sie freuen sich	vous v. réjouissez	ihr freutet euch / Sie freuten sich	
sie freuen sich	ils, elles se réjouissent.	sie freuten sich.	

1) La seule exception est: sich bewußt sein se sentir..., lequel a au *p. indéf.* ich bin mir bewußt gewesen (le mot bewußt étant un adjectif).

Futur.	*Conditionnel.*
Ich werde mich freuen je me réjouirai du wirst dich freuen er wird sich freuen ꝛc.	Ich würde mich freuen je me réjouirais du würdest dich freuen er würde sich freuen ꝛc.
Parfait.	*Plus-que-parfait.*
Ich habe mich gefreut je me suis réjoui du hast dich gefreut er hat sich gefreut ꝛc.	Ich hatte mich gefreut du hattest dich gefreut er hatte sich gefreut ꝛc.

Futur antér. Ich werde mich gefreut haben je me serai réjoui.
Cond. passé. Ich würde mich gefreut haben je me serais réjoui.

Subjonctif.

Présent.	*Imparfait.*
Daß ich mich freue que je me réjouisse. daß du dich freuest ꝛc.	Daß ich mich freute que je me réjouisse. daß du dich freutest ꝛc.
Parfait.	*Plus-que-parfait.*
Daß ich mich gefreut habe que je me sois réjoui.	Daß ich mich gefreut hätte que je me fusse réjoui.

Impératif.

Freue dich réjouis-toi.
freuen wir uns réjouissons-nous.
freuet euch, freuen Sie sich réjouissez-vous.

Forme interrogative.

Présent.	*Imparfait.*
Freue ich mich? est-ce que je me réjouis? freust du dich? freut er sich? ꝛc.	Freute ich mich? est-ce que je me réjouissais? freutest du dich? ꝛc.

Forme négative.

Présent. Ich freue mich nicht je ne me réjouis pas.
Imparfait. Freute ich mich nicht? est-ce que je ne me réjouissais pas?
Parfait. Ich habe mich nicht gefreut je ne me suis pas réjoui.
" Habe ich mich nicht gefreut? ne me suis-je pas réjoui?

Tels sont:

sich bedienen (*gén.*) se servir.
sich beeilen se hâter, se dépêcher.
sich beklagen (über) se plaindre.
sich beschäftigen (mit) s'occuper.
sich bemühen s'efforcer, se donner la peine.
sich benehmen } se conduire
sich betragen } se comporter.
sich befinden se porter.
sich befleißigen s'appliquer.
sich erinnern (*gén.*) [1]) se souvenir.
sich gewöhnen (an) s'accoutumer.
sich irren se tromper.
sich nähern (*dat.*) s'approcher.
sich setzen s'asseoir.

---

1) ou avec la préposition an (*acc.*).

sich enthalten (*gén.*) s'abstenir.
sich entschließen se résoudre, se décider.
sich ergeben se rendre.
sich erkälten se refroidir, s'enrhumer.
sich erkundigen (nach) s'informer de qch.
sich unterhalten s'entretenir, s'amuser.
sich verirren s'égarer.
sich verlassen (auf) se fier à.
sich wundern (über) s'étonner (de).
sich zutragen, sich ereignen } se passer, arriver.
sich zurückziehen se retirer.

2. Verbes réfléchis avec le datif.

Plusieurs verbes réfléchis prennent le second pronom au *datif*, et non à l'accusatif, par ex.:

Inf. sich einbilden s'imaginer.

Prés.	Ich bilde mir ein	je m'imagine
	du bildest dir ein	tu t'imagines
	er (sie) bildet sich ein	il (elle) s'imagine
	wir bilden uns ein	nous nous imaginons
	ihr bildet euch ein, Sie bilden sich ein	vous vous imaginez
	sie bilden sich ein	ils (elles) s'imaginent.

P. indéf. Ich habe mir eingebildet je me suis imaginé.

Tels sont:

sich vorstellen se figurer.
sich verschaffen se procurer.
sich bewußt sein savoir, avoir conscience.
sich schmeicheln se flatter.
sich vornehmen se proposer.
sich getrauen oser.
sich anmaßen s'arroger.
sich ausbitten demander qch.
sich die Mühe geben se donner la peine.

3. Verbes réfléchis en allemand qui ne le sont pas en français.

sich aufhalten séjourner.
sich bedanken remercier.
sich bemühen tâcher.
sich besinnen réfléchir.
sich erbarmen (*gén.*) avoir compassion, pitié.
sich fürchten (vor) avoir peur, craindre.
sich in acht nehmen prendre garde.
sich getrauen, sich unterstehen } oser.
sich schämen avoir honte.
sich stellen (als ob) feindre, faire semblant.
sich verstellen dissimuler.
sich weigern refuser.
sich zutragen, sich ereignen } arriver, se passer.
sich (*dat.*) die Freiheit nehmen prendre la liberté.

4. Verbes réfléchis en français qui ne le sont pas en allemand.

s'arrêter stehen bleiben, anhalten.
s'en aller fortgehen.
se baigner baden.
s'endormir einschlafen.
s'éveiller erwachen, aufwachen.
s'enfuir entfliehen.

s'écrier ausrufen.
s'appeler heißen.
se moquer, se rire de quelqu'un über einen spotten.
se taire schweigen.
se passer geschehen, — de entbehren.
s'envoler wegfliegen.
se douter vermuten.
s'apercevoir merken.
se reposer ausruhen.
se coucher schlafen gehen.
se lever aufstehen.
s'écouler verfließen.
se fier trauen.
se promener spazieren gehen.
se repentir bereuen (accus.).
s'évanouir ohnmächtig werden, verschwinden.

5. Phrases formées de verbes réfléchis.

Wie befinden Sie sich? Comment vous portez-vous?
Bemühen Sie sich nicht ne vous donnez pas la peine.
Geben Sie sich die Mühe donnez-vous la peine.
Ich erinnere mich seiner nicht je ne me souviens pas de lui.
Sie rächten sich an ihren Feinden ils se vengèrent de leurs ennemis.
Ich habe mich erkältet je me suis enrhumé.
Herr Eduard hat sich gut betragen ou benommen monsieur Édouard s'est bien conduit.
Die Stadt hat sich ergeben (übergeben) la ville s'est rendue.
Wir haben uns gut unterhalten nous nous sommes bien amusés.
Sie irren sich, mein Herr, vous vous trompez, monsieur.
Er hat sich sehr verändert il a bien changé.
Das Wetter hat sich geändert le temps a changé.
Der Wind legt sich le vent s'abat, tombe.
Ich begebe mich nach Frankfurt je vais à Francfort.
Ich enthalte mich des Weines je m'abstiens de boire du vin.
Es ereignete sich il arriva, il se passa.
Wir schätzen uns glücklich nous nous estimons heureux.
Die Thüre öffnete sich la porte s'ouvrit.
Nehmen Sie sich in acht prenez garde.
Die Feinde zerstreuten sich les ennemis se dispersèrent.

Vocabulaire.

der Schritt le pas.
das Glück le bonheur.
die Hitze la chaleur.
der Christ le chrétien.
der Auftrag la commission.
die Zufriedenheit la satisfaction.
vollbringen achever.
unschuldig innocent.
das Betragen la conduite.
der Christ le chrétien.
der Handel le commerce.
der Mut le courage.
der Gebrauch l'usage.
umsonst en vain. wirklich en effet.
das Gesicht la figure, le visage.
bereichern enrichir.
erwerben acquérir.
sich verirren s'égarer.
verwunden blesser.
beweisen prouver.
überzeugen convaincre.
aufgeben renoncer.
unterschreiben signer.
vollziehen exécuter.
betteln mendier. der Arm le bras.
die Dummheit la bêtise, sottise.

Exercice. 112.

1. Sie irren sich, mein Herr; ich bin nicht der (celui), den Sie suchen. Verzeihen Sie, ich habe mich wirklich geirrt.

Miltiades hat sich durch die Schlacht bei Marathon, Themistokles durch die Schlacht bei Salamis großen Ruhm erworben. Gewöhne dich, früh aufzustehen. Der Wolf näherte sich mir bis auf zehn Schritte. Die Karthager (les Carthaginois) verteidigten sich mit vielem Mute gegen die Römer. Wenn du dich über das Glück Anderer freust, so beweist dies, daß du ein gutes Herz hast.

2. Wir haben uns bemüht, ihn von seinem Unrecht (tort) zu überzeugen; aber umsonst. Der König weigerte sich, das Dekret zu unterschreiben. Sie würden sich besser befinden, wenn Sie sich gewöhnten, häufiger in der frischen Luft spazieren zu gehen. Warum sind Sie gestern nicht spazieren gegangen? Es war zu kalt; ich fürchtete, mich zu erkälten. Stellen Sie sich nicht so unschuldig. Getraust du dir, diesen Auftrag zu vollziehen? Ich werde mich bemühen, alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen. Ich würde mich schämen, so etwas zu thun.

Thème. 118.

1. Je me trompe. Tu te réjouis. Il se vante. De quoi (worüber) vous plaignez-vous? Je me plains de la chaleur. Pourquoi voulez-vous vous (sich) venger? Un bon chrétien ne doit pas se venger. Les Anglais se *sont* enrichis par le commerce. Démosthène s'est tué lui-même, en prenant du poison (indem er Gift nahm). Accoutumez-vous à faire un bon usage de (von) votre temps. Il y a très longtemps que nous ne nous sommes vus. Approchez-vous, monsieur. Je me réjouis beaucoup (sehr) de la voir. Mithridate se défendit avec beaucoup de courage contre les Romains.

2. Vous vous trompez, si vous croyez que je me couche tous les soirs à dix heures. Vous êtes-vous baigné ce matin? Non, je me baignerai ce soir. Retirons-nous un peu dans le jardin. Pourquoi vous ennuyez-vous? Je n'ai rien à faire. L'enfant s'est-il lavé la figure? Non, il s'est lavé les mains. Charles s'est blessé avec son canif. Les ennemis se sont rendus; s'ils ne s'étaient pas rendus, ils auraient *été* tous tués. Mon bon monsieur, ayez compassion de moi (meiner). *Ayez honte* de mendier, quand vous avez des bras pour travailler. Taisez-vous, vous dites des sottises.

Conversation.

Ich freue mich, Sie zu sehen, mein Herr, wie befinden Sie sich?	Ich danke Ihnen, ich befinde mich, Gott sei Dank! recht wohl.

Wie befindet sich Ihr Bruder, der Herr Kapitän?	Er befindet sich nicht wohl, er hat sich erkältet.
Haben Sie sich entschlossen, die Reise zu unternehmen?	Ich habe mich noch nicht entschlossen; aber ich werde mich heute noch entschließen.
Auf wen verlassen (comptez) Sie sich?	Ich verlasse mich auf die Güte des Kaisers.
Werden Sie Ihr Haus verkaufen?	Sie irren sich, ich werde es nicht verkaufen.
Glauben Sie nicht, daß ich Langeweile haben werde?	Wenn Sie arbeiten, werden Sie keine Langeweile haben.
Vor wem fürchten Sie sich denn?	Ich fürchte mich vor diesem Hunde.
Bilden Sie sich ein, allein gelehrt zu sein?	Nein, aber ich glaube, die Sache besser zu verstehen als Sie!
Schämt sich dieser Jüngling nicht seines Betragens?	Es scheint, daß er sich schämt, da er nicht mehr zu uns kommt.
Haben Sie Lust (envie) mit mir ins Theater zu gehen?	Ja, wenn Sie warten wollen, bis (que) ich mich angekleidet habe.
Wie weit hat sich der Wolf dem Jäger genähert?	Er hat sich ihm bis auf zehn Schritte genähert.
Haben Sie sich verwundet?	Ja, meine Hand blutet (saigne); ich habe mich geschnitten.
Wie hoch belief sich (se monta) die Rechnung Ihres Wirtes (hôte)?	Sie belief sich auf drei und achtzig Mark.
Womit beschäftigen Sie sich gegenwärtig (à présent)?	Ich lese Schillers „Lied von der Glocke" (cloche).
Wird Ihre Tante bald hierherkommen?	Ich erwarte sie; ich wundere mich, daß sie noch nicht hier ist.
Warum sind Sie nicht früher gekommen?	Wir haben uns im Walde verirrt.
Darf der Christ sich an seinen Feinden rächen?	Nein, er soll sogar (même) seine Feinde lieben.
Über was (worüber) beklagen Sie sich?	Wir beklagen uns über das Betragen Ihres Vetters.

Trente-neuvième Leçon.

Des adverbes.

(Von den Umstandswörtern.)

1) Les adverbes sont des mots indéclinables qui servent à modifier les verbes, les adjectifs et même d'autres adverbes, ou qui expriment des circonstances particulières, par ex.:

lange bleiben rester *longtemps;*
ich gehe langsam je marche *lentement;*
wir reisen heute ab nous partons *aujourd'hui.*

Ils marquent principalement: *la manière*, *l'ordre*, *le temps*, *la place*, *la quantité*, *la qualité*, *l'interrogation*, *l'affirmation*, *la négation*, *le doute*.

2) La plupart des adjectifs allemands s'emploient également comme *adverbes*, tant au positif qu'au comparatif et au superlatif, sans prendre une autre terminaison. Ex.:

Der Diener wurde reich belohnt.
Le domestique fut *richement* récompensé.

Dieser Brief ist gut (ou schön) geschrieben.
Cette lettre est *bien* écrite.

Mein Brief ist schöner geschrieben als Ihrer.
Ma lettre est *mieux* écrite que la vôtre.

3) Au superlatif cependant les adverbes ne peuvent pas prendre l'article, der, die, das, ils sont précédés de am ou aufs, par ex.:

Am höchsten ou aufs höchste le plus haut.
Am stärksten ou aufs stärkste le plus fortement. (V. p. 98, Note.)

4) Quelques adverbes forment leur superlatif, en ajoutant simplement st; d'autres, en ajoutant stens. Ex.:

a) höchst, äußerst extrêmement.
gütigst avec la plus grande bonté.
längst depuis longtemps.
eiligst en très grande hâte.
allerliebst charmant.

b) höchstens tout au plus.
spätestens au plus tard.
meistens pour la plupart.
bestens au mieux.
wenigstens pour le moins.

Voici la liste des adverbes allemands[1]) classés d'après leur signification:

1. Adverbes de lieu.

wo? †wohin?[2])	où?	†woher'? d'où? hier ici.

1) Il ne faut pas oublier ce qui a été dit plus haut p. 74, Rem. 4, que, si un adverbe commence la proposition, *le verbe précède le sujet.*

2) Ceux qui sont marqués d'*une* petite croix s'emploient avec les verbes *de mouvement* et répondent à la question wohin? *où = vers quelle place?*

†hierher ici, par ici.
hieraus d'ici, de là.
da, dort }
daselbst } là, y.
†dahin, †dorthin y.
darin y.
außen, draußen dehors.
†von außen de dehors.
auswendig en dehors.
innen, drinnen } en dedans.
inwendig } à l'intérieur.
oben } en haut.
droben } là-haut.
†hinauf en haut.
hinten, dahinten (par) derrière.
†aufwärts en montant.
†abwärts en descendant.
†rückwärts } en arrière.
†rücklings } à reculons.
†vorwärts en avant.
unten, drunten } en bas.
†herunter, herab } là-bas.
vorn par devant.
auswärts au dehors.
††seitwärts[1]) de côté.

††rechts à droite.
††links à gauche.
††diesseits de ce côté-ci.
††jenseits de l'autre côté.
daneben à côté.
drüben de l'autre côté.
gegenüber en face.
anderswo }
†anderswohin } ailleurs.
irgendwo }
†irgendwohin } quelque part.
nirgends nulle part.
überall }
allenthalben } partout.
ringsum }
††rund herum } tout autour.
beisammen }
†zusammen } ensemble.
weit, fern loin.
weithin }
weit und breit } au loin.
unterwegs en chemin.
†nach Hause }
zu Hause } à la maison.

Remarque. Les adverbes herein, hinein; heraus, hinaus sont souvent précédés d'un substantif avec la préposition zu. Ex.:

Er kam zu der Thüre herein il entra par la porte.
Ich sah zum Fenster hinaus je regardai par la fenêtre.
(Pour la différence entre hin et her, voyez p. 195, Remarque 2.)

2. Adverbes de temps.

wann? quand?
eben justement.
jetzt, nun } à présent.
gegenwärtig } maintenant.
jemals ou je jamais.
niemals ou nie ne — jamais.
meistens le plus souvent.
sonst, ehedem }
ehemals, vormals } autrefois.
früher, eher plus tôt.
vor'her auparavant.
nach'her après cela.
spät tard; später plus tard.
früher oder später tôt ou tard.
einst, einstmals }
einmal } un jour.

gleich }
sogleich } tout de suite.
anfangs }
zuerst } d'abord.
zuletzt enfin, à la fin.
bisher jusqu'à présent.
wieder de nouveau.
erst ne — que, seulement.
endlich enfin.
damals alors.
immer toujours.
auf ou für immer à jamais.
einstweilen en attendant.
schon, bereits déjà.
noch encore.
noch nicht pas encore.

---

1) Les adv. marqués de *deux* † s'emploient tantôt pour le *mouvement*, tantôt pour le *repos*; tous les autres marquent le *repos* et répondent à la question wo? où?

neulich l'autre jour.
kürzlich, jüngst } dernièrement.
unlängst }
in kurzem sous peu.
in Zukunft, künftig à l'avenir.
manchmal }
zuweilen } quelquefois, parfois.
bisweilen }
dann und wann quelquefois.
oft, oftmals souvent.
häufig fréquemment.
selten rarement.
von nun an } désormais.
von jetzt an } dorénavant.
seitdem depuis ce temps.
bald bientôt.
heute aujourd'hui.
gestern hier.
vorgestern avant-hier.
morgen demain.
morgen früh demain matin.
übermorgen après-demain.
lang(e), lange Zeit longtemps.
täglich par jour.
jährlich par an, tous les ans.
allmählig } peu à peu.
nach und nach }
plötzlich subitement, soudain.
auf der Stelle sur-le-champ.
augenblicklich dans le moment.
stracks } directement.
flugs } vite.

Locutions adverbiales de temps.

Voici les plus usitées:

im Jahr en, l'an.
im Sommer en été.
am Morgen ou des Morgens le matin.
früh morgens de grand matin.
mittags ou um Mittag à midi.
am Tag, bei Tag le (de) jour.
bei Nacht, des Nachts, in der Nacht la nuit, de nuit.
heut zu Tage de nos jours.
nächster Tage un de ces jours.
um (an) Ostern à Pâques.
gegen 11 Uhr vers onze heures.
bei Tagesanbruch à la pointe du jour.
vor 8 Tagen il y a huit jours.
vor 14 Tagen il y a quinze jours.
drei Tage lang pendant trois jours.
zweimal des Tags deux fois par jour.
einen Tag um den andern } tous les deux jours, de 2 jours l'un.
alle zwei Tage }
alle Tage } tous les jours.
jeden Tag }
vormittags l'avant-midi.
nachmittags l'après-midi.
am Abend ou des Abends le soir.
zur rechten Zeit } à temps.
beizeiten }
um 1 (ein) Uhr à une heure.
im Anfang au commencement.
am Ende à la fin.
am 10ten Mai } le dix mai.
den 10ten Mai }
diesen Morgen ce matin.
eines Tag(e)s (einst) un jour.
eines Abends un soir.
den ganzen Tag toute la journée.
die ganze Nacht toute la nuit.
heute über acht Tage d'aujourd'hui en huit.
heute über vierzehn Tage d'aujourd'hui en quinze.
Tag für Tag journellement.
auf einige Zeit pour quelque temps.
eine Zeitlang pendant quelque temps.
von Zeit zu Zeit de temps en temps.
von Tag zu Tag de jour en jour.

Sonntags le dimanche.
am folgenden Tag(e), am andern Morgen le lendemain.
zum ersten Mal(e) pour la première fois.
zur Zeit Alexanders du temps d'Alexandre.
vorzeiten jadis.
ohne Verzug / unverzüglich } sans délai.
unaufhörlich sans cesse.
nächstes Jahr l'année prochaine.
letztes Jahr } l'année dernière,
voriges Jahr } l'année passée.

Vocabulaire.

zuhören écouter.
der Jüngling le jeune homme.
anklagen accuser.
die Arznei la médecine.
das Sprüchwort le proverbe.
die Handlung l'action.
der Dienst le service.
der Branntwein l'eau-de-vie.
der Zeuge le témoin.
der Neger le nègre.
die Schnecke le limaçon.
der Löffel la cuiller.
streng sévère.
das Beispiel l'exemple.
zubringen passer.
einwilligen consentir.
verschieben renvoyer, différer.
großmütig généreux.
fröhlich gai, gaîment.
die Nachtigall le rossignol.
rasch } rapidement.
schnell } promptement.
leidenschaftlich passionnément.
langsam lentement.
reinlich proprement.

Exercice. 114.

1. Das Kind hörte aufmerksam (*adv.*) zu. Der Knabe schreibt nicht schön. Er zeichnet besser. Meine Tante ist gefährlich krank. Mein Musiklehrer ist ungerecht angeklagt worden. Woher kommen Sie? Ich komme von Paris. Der Mann, welchen Sie suchen, wohnt nicht hier; er wohnt weit von hier. Ich begegnete dem Kaufmann unterwegs. Der Knabe fiel rücklings in den Fluß. Ich saß auswendig bei dem Kutscher; die Damen saßen inwendig im Omnibus. Ringsum waren Feinde. Man sieht diese zwei Jünglinge immer beisammen. Mein Haus stand rechts, das Ihrige links. Der Herr ist nicht zu Hause, suchen Sie ihn anderswo. Das Dorf liegt (est situé) seitwärts. Ist Ihre Mutter unten (drunten)? Nein, sie ist oben. Soll ich hinaufgehen und es ihr sagen? Wenn sie so gut sein wollen.

2. Der Kranke muß stündlich einen Löffel voll (de) Arznei nehmen. Wir haben den Tag aufs fröhlichste zugebracht. Anfangs wollte ich nicht, aber zuletzt willigte ich ein. Von jetzt an werde ich fleißiger sein; bisher habe ich nicht viel gearbeitet. Niemals werde ich jene Stadt vergessen. Mein Diener erhält monatlich fünfzehn Mark, also jährlich zusammen hundert und achtzig Mark. Neulich war ich Zeuge einer großmütigen Handlung. Vormittags arbeite ich; nachmittags gehe ich spazieren. Unser Arzt ist manchmal sehr streng. Sie müssen auf der Stelle die Stadt verlassen. Man geht leichter und schneller den Berg hinab als hinauf.

Thème. 115.

1. Le temps passe (verfließt) rapidement. Agissez généreusement envers (gegen) les faibles. Mon fils apprend facilement l'anglais. Qui (wer) 2donne 1promptement donne deux fois. Votre lettre est très mal écrite. Les nègres aiment passionnément l'eau-de-vie. Les exemples instruisent plus facilement que les règles. Où demeurez-vous à présent? Je demeure ici. Où est ma canne? La voilà (da ist er.) — Pourrez-vous bientôt venir ici? Je serai à l'instant à votre service. Ne renvoyez jamais à (auf) demain ce qui peut être fait aujourd'hui. Ce jeune homme est plus souvent au café (im Kaffeehaus) qu'à la maison. C'est le livre le plus facile que j'aie jamais lu. Il veut toujours avoir raison, et il a presque toujours tort.

2. L'âne va plus lentement que le cheval. Le limaçon va le plus lentement. De tous les oiseaux le rossignol chante le plus agréablement. Le temps est beau; sortons à présent. Si vous vous décidez à partir, venez me voir auparavant. Vous êtes arrivé bien (sehr) tard. Je me promenais souvent au bord de la mer (am Meeresufer). On perd trop de temps pour des bagatelles (mit Kleinigkeiten). Partez tout de suite. Il m'écrivit l'autre jour une longue lettre. Mon cousin est enfin arrivé. Vous n'êtes pas habillé proprement, habillez-vous plus proprement. Travaillez d'abord, ensuite jouez. L'avez-vous connu autrefois? Oui, monsieur, je le connais depuis longtemps. On le voit rarement. Je le vois de temps en temps à la fenêtre.

---

3. Adverbes de quantité et de comparaison.

wie? comment?
wieviel, wie sehr? combien?
viel beaucoup.
mehr plus, davantage.
am meisten le plus.
sehr, recht très, fort, bien.
zu sehr trop.
zu viel, allzu viel trop.
nichts rien.
gar nichts rien du tout.
etwas quelque chose.
wenig peu.
weniger moins.
ein wenig un peu.
zu wenig trop peu.

hinlänglich suffisamment.
genug assez.
beinahe, fast presque.
nur, bloß, allein seulement.
höchstens tout au plus.
wenigstens pour le moins.
anders, sonst } autrement.
so, ebenso si, aussi.
eben so sehr autant.
eben so wenig pas plus — que, pas davantage, tout aussi peu.
mehr oder weniger plus ou moins.
ebenfalls, gleichfalls également.
gleichsam pour ainsi dire.

ſogar, ſelbſt même.
nicht einmal pas seulement.
kaum à peine.
einigermaßen en quelque sorte.
noch einmal encore une fois.
ziemlich assez.
um vieles
bei weitem } de beaucoup.
um die Hälfte de moitié.
ungefähr, etwa, beiläufig à peu près.
gerade précisément.

um ſo mehr d'autant plus.
um ſo weniger d'autant moins.
ganz tout à fait.
gänzlich entièrement, complètement.
vollends complètement.
teilweiſe en partie.
beſonders surtout.
insbeſondere particulièrement.
hauptſächlich principalement.
überhaupt
im allgemeinen } en général, généralement.

4. Adverbes d'affirmation, de doute et de négation.

ja, ja doch, doch oui, si.
ja wohl oh oui!
allerdings certainement.
jedenfalls en tout cas.
gewiß
ſicherlich } assurément. à coup sûr.
freilich il est vrai.
fürwahr, wahrlich en vérité.
wirklich réellement.
in der That en effet.
wahrſcheinlich
vermutlich } probablement.
zufällig par hasard.
vielleicht
etwa } peut-être.
ſchwerlich il n'est guère probable.
ohne Zweifel sans doute.
durchaus absolument.

vergeblich
vergebens
umſonſt } en vain.
gewiſſermaßen en quelque sorte.
gern(e) volontiers.
ungern à regret, à contre-cœur.
nein non.
nicht ne — pas.
keineswegs aucunement.
auch nicht non plus.
gar nicht
durchaus nicht } pas(point)du tout.
nicht einmal pas même.
niemals ne — jamais.
nicht mehr, nimmer ne — plus.
nimmermehr jamais.
im Gegenteil au contraire.
vielmehr, eher plutôt.

5. Adverbes d'interrogation.

wann (wenn) quand?
warum pourquoi?
weshalb
weswegen } pour quelle cause?
wie comment?
wie ſo comment cela?
wieviel combien?

wie weit jusqu'où?
wie lange combien (de temps) y a-t-il?
wo où? — wohin' où?
woher' d'où?
wodurch par quoi?
wozu à quelle fin?

6. Adverbes d'ordre.

erſtens, fürs erſte premièrement.
zweitens secondement.
drittens troisièmement.
viertens quatrièmement etc.
darauf là-dessus.
hernach ensuite.
dann, ſodann puis.

zuerſt abord.
endlich
zuletzt } enfin. à la fin.
übrigens au reste.
einmal une fois.
zweimal deux fois.
dreimal trois fois etc.

7. Degrés de comparaison.

Outre les adjectifs employés comme adverbes qui admettent les degrés de comparaison, les adverbes suivants les admettent également, mais d'une manière plus ou moins irrégulière.

	Comparatif.	*Superlatif.*
wohl / gut } bien,	besser mieux,	am besten ou aufs Beste (pour) le mieux.
bald bientôt,	früher / eher } plus tôt,	am ehesten / baldigst } le plus tôt.
gern volontiers,	lieber plus volontiers,	am liebsten le plus volont.
oft souvent,	öfters plus souvent,	am häufigsten le plus souvent.
sehr très,	— —	höchst / äußerst } extrêmement.
übel mal,	ärger pis,	am ärgsten le pis.
viel beaucoup,	mehr plus,	am meisten le plus.
wenig peu,	weniger / (minder) } moins.	am wenigsten / (am mindesten) } le moins.

Remarques.

1) Les expressions *aimer*, *aimer mieux* ou *préférer*, *aimer le mieux* avec un verbe à l'infinitif se rendent en allemand par gern, lieber, am liebsten, joint au verbe d'action, mis au temps ou était *aimer* etc., par ex.:

Ich spiele **gern** j'aime à jouer.

Ich spiele **lieber** j'aime mieux jouer etc.

Ich spiele **am liebsten** Schach c'est aux échecs que j'aime le mieux jouer.

2) Il y a encore une autre manière de former des adverbes allemands, c'est par l'addition du mot „weise" à quelques substantifs ou à tel adjectif mis au gén. fém. Ex.:

teilweise en partie.[1)]
stückweise par morceaux.
haufenweise par troupes.
massenweise en masse.
stromweise par torrents.
tropfenweise par gouttes, goutte à goutte.
herdenweise par troupeaux.
einfältigerweise stupidement.
glücklicherweise heureusement.
unglücklicherweise malheureusement.

Vocabulaire.

der Nebel le brouillard.
das Gesicht le visage.
der Affe le singe.
das Versprechen la promesse.
kosten coûter.
verschwinden disparaître.
sich verpflichten s'engager.
thöricht sot, fou, fol.
geschickt habile.
(zu Mittag) speisen dîner.
angreifen attaquer.
stillen apaiser.

1) En latin: *partim*, *minutatim*, *acervatim*, *gregatim* etc.

treulich fidèlement. unmöglich impossible.
häßlich laid. blind aveugle. wild sauvage.
richtig correctement. tapfer vaillant.

Exercice. 116.

1. Wie haben Sie geschlafen, mein Herr? Sehr gut, ich danke Ihnen. Wieviel Geld haben Sie? Ich habe nicht viel, ich habe sehr wenig. Ein deutsches Sprichwort sagt: „Zu wenig und zu viel, verdirbt (gâte) alles Spiel.“ Weiß der Knabe genug? Er weiß gar nichts. Der General ist ebenso großmütig als tapfer. Derjenige wird den Preis erhalten, welcher am besten lesen und am besten schreiben kann. Der Nebel ist nach und nach verschwunden. Man hat mir nicht einmal geantwortet. Das ist durchaus unmöglich. Kein Mensch kann immer glücklich sein. Werden Sie morgen mit uns (zu mittag) speisen? Morgen kann ich nicht, aber übermorgen werde ich kommen. Gehen Sie rechts, ich werde links gehen.

2. Der kluge Mann fehlt selten; der unvorsichtige fehlt oft; der thörichte fehlt am häufigsten. Der Geschickteste wird am meisten gelobt werden. Wir haben lange gewartet. Sie hätten (vous auriez dû) noch länger warten sollen. Wenn der Fuchs die wilden Bienen angreift, so werfen sie sich haufenweise auf ihn. Mehr als einmal gelang es dem Kolumbus, das Murren (les murmures) seiner Schiffsmannschaft zu stillen; aber bald nachher begannen sie von neuem zu murren; endlich verpflichteten sie sich, noch drei Tage zu gehorchen. Am dritten Tage sah man glücklicherweise Land, und schon nach einigen Stunden stiegen sie ans Land und nahmen Besitz (possession) von der Insel im Namen des Königs von Spanien.

Thème. 117.

1. Mon jardin est de moitié plus petit que le vôtre. Le prince est aussi sage que vaillant. Autrefois les hommes vivaient plus longtemps qu'aujourd'hui (de nos jours). Combien de lièvres a-t-on tués? On *en* a tué à peu près cinquante. Sa santé est tout à fait ruinée (verdorben). Il est complètement aveugle. Tout ce qu'il dit est en vain. L'animal qui ressemble le plus à l'homme par (in Ansehung des) le corps, c'est le singe. Ce cheval *n*'est aucunement aveugle. Si vous cherchez bien, vous le trouverez sans doute. Nous l'y trouverons probablement. Pourquoi pleurez-vous? D'où venez-vous? Où allez-vous? Je vais quelque part.

2. Agissez généreusement envers les pauvres et les faibles. Cette fille écrit bien, mais ce garçon écrit encore mieux. Cette maison est très mal bâtie. Je l'ai averti

(gewarnt) trois fois, mais il n'a pas écouté. Votre chapeau coûte moins que le mien; celui de mon cousin coûte le moins. On le trouve le plus souvent au café. La pluie tombe goutte à goutte. Heureusement nous n'étions pas encore partis. Les ennemis s'approchèrent en masse. Je me porte maintenant mieux. En général on peut dire que c'est (qu'il) est (un) honnête homme. Louise écrit moins bien que sa cousine Emma; elle écrit le moins bien de toutes mes élèves.

Conversation.

Woher kommen Sie, mein Freund?	Ich komme von Rotterdam.
Haben Sie diese Reise zu (à) Fuß oder zu Wagen gemacht?	Nein, zu Wasser; ich reise lieber zu (par) Wasser als zu Lande.
Ist Ihre Schwester zu Hause?	Nein, sie ist ausgegangen.
Wo ist Ihr Bruder?	Er ist heute nach Frankfurt gereist.
Wann kommt er zurück?	Ich hoffe, heute über acht Tage.
Ich habe Sie lange nicht gesehen; wo waren Sie?	Ich war immer zu Hause, denn ich war krank.
Geht der Knabe gern (aime-t-il) in die Schule?	Des Morgens geht er gern in die Schule, aber nachmittags spielt er lieber.
Wie viele Wörter soll ich lernen?	Wenigstens zwei Seiten (pages).
Warum ist dieser Mann immer krank?	Er ißt gewöhnlich zu viel.
Wie finden Sie das Haus des Herrn B.?	Es ist inwendig sehr schön, aber auswendig ist es häßlich.
Wollen Sie auf mich warten (m'attendre)?	Ein wenig, aber nicht lange.
Dieser Brief ist nicht schön geschrieben. Wie kommt es?	Ich habe ihn in der Eile (à la hâte) geschrieben.
Spricht dieser Mann englisch?	Er spricht es vortrefflich.
Wann erwarten Sie Ihren Freund?	Ich erwarte ihn diesen Nachmittag.
Wird er allein kommen?	Er wird vielleicht seinen Sohn mitbringen.
Essen Sie gern(e) Schinken (aimez-vous le jambon)?	Ja, aber ich esse lieber Braten (le rôti).

Lecture.

Die goldene Tabaksdose. La tabatière d'or.

Ein preußischer Oberst[1] zeigte einst den Offizieren, die bei ihm speisten, bei Tisch eine neue, goldene Dose. Einige Zeit nachher wollte er eine Prise nehmen, suchte in allen Taschen und sagte bestürzt[2]: „Wo ist meine Dose? Sehen Sie doch einmal, meine Herren, ob (si) nicht etwa einer in Gedanken[3] sie in seine Tasche gesteckt[4] hat." Alle standen sogleich auf und wendeten[5] ihre Taschen um[5], aber die Dose kam nirgends zum Vorschein.[6]

1) colonel. 2) consterné. 3) par distraction. 4) mise. 5) retourner. 6) zum Vorschein kommen reparaître.

Nur ein Fähndrich[7] blieb in sichtbarer[8] Verlegenheit sitzen und sagte: „Ich wende meine Taschen nicht um; mein Ehrenwort, daß ich die Dose nicht habe, sei genug." Die Offiziere gingen kopfschüttelnd[9] auseinander, und jeder hielt ihn für den Dieb.

Am andern Morgen ließ der Oberst ihn rufen und sprach: „Die Dose hat sich wiedergefunden: in meiner Tasche war eine Naht[10] aufgegangen[11] und die Dose war zwischen dem Futter[12] hinabgefallen. Nun sagen Sie mir aber, warum Sie Ihre Taschen nicht zeigen wollten; während (tandis que) doch alle anderen es gethan haben." Der Fähndrich erwiderte: „Ihnen allein, Herr Oberst, will ich es gerne bekennen.[13] Meine Eltern sind sehr arm; ich gebe ihnen daher meinen Sold[14], und esse nichts Warmes. Als ich zu Ihnen eingeladen wurde, hatte ich mein Mittagessen schon in der Tasche; und da hätte ich mich ja schämen müssen wenn beim Umwenden meiner Tasche ein Stück schwarzes Brot nebst einer Wurst[15] herausgefallen wäre."

Der Oberst sagte gerührt (ému): „Sie sind ein sehr guter Sohn. Damit Sie Ihre Eltern desto leichter unterstützen[16] können, sollen Sie von nun an täglich bei mir essen." Er führte ihn in den Speisesaal und überreichte ihm vor den anwesenden[17] Offizieren, als einen Beweis[18] seiner Hochachtung[19], die goldene Dose.

7) enseigne. 8) embarras visible. 9) en hochant la tête. — 10) couture. 11) défaite. 12) doublure. 13) avouer. 14) gages. 15) saucisse. 16) secourir. 17) présent. 18) preuve. 19) haute estime.

Quarantième Leçon.

Des prépositions.

(Von den Vorwörtern.)

Les prépositions sont des mots invariables qui servent à marquer le rapport qui existe entre deux autres mots, surtout entre un verbe et un substantif. Elles régissent différents *cas*, savoir *l'accusatif*, le *datif* ou le *génitif*. (Voyez aussi la huitième Leçon, p. 37.)

1. Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

Durch par, à travers.	ohne sans.
für pour.	um ... (herum) autour de.
gegen[1]) contre, envers, vers.	wider contre.

1) Il existe une forme vieillie „gen" dans l'expression: Gen Himmel vers le ciel.

De plus:

hindurch au travers de, durant.
hinauf en montant.
hinunter, hinab en descendant.
entlang le long de.

qui se placent après leur substantif.

Exemples.

Durch das Thor par (à travers) la porte.
Durch welches Mittel par quel moyen?
Für deine Schwester pour ta sœur.
Gegen mich contre (envers) moi.
Gegen das Gebirge vers la montagne.
Ohne einen Heller sans un denier.
Um die Stadt autour de la ville.
Wider seinen Willen contre sa volonté.
Gehen Sie die Stiege hinauf montez l'escalier.
Den Fluß entlang le long de la rivière.

2. Prépositions qui régissent le datif.

Aus de, par.
außer hors (de), excepté.
bei près de, chez, à.
binnen dans l'espace de, en.
mit avec.
nach après, d'après, à.
nächst, zunächst proche, auprès.
nebst, sammt avec, joint à.
ob à cause de (*vieilli*).
seit depuis.
von de, de chez.
von .. an dès.
zu à, chez.

De plus les suivantes qui suivent leur substantif:

entgegen au-devant de.
gegenüber vis-à-vis, en face de.
gemäß, selon, suivant.
zufolge[1]) conformément.
zuwider contre.

Exemples.

Aus dem Hause, — aus dem Garten de la maison, — du jardin.
Außer Gefahr hors de danger.
Bei meinem Freunde chez mon ami.
Bei unserer Ankunft à notre arrivée.
Binnen acht Tagen en huit jours.
Nach der Schlacht après la bataille.
Nach[2]) dieser Regel d'après cette règle.
Nächst (zunächst) dem Hügel auprès de la colline.
Nebst (sammt) meinen Kindern avec (accompagné de) mes enfants.
Seit jener Zeit depuis ce temps-là.
Ich spreche von meinen Eltern je parle de mes parents.
Von meiner Kindheit an dès mon enfance.
Er kam zu mir il vint chez moi.

---

1) Zufolge, dans sa position régulière avant son régime, gouverne le génitif (voir le n° 3), mais quand on le met après son substantif, il gouverne le *datif*. Ex.: Zufolge Ihres Auftrags (Befehls) ou Ihrem Auftrag zufolge conformément à votre ordre.

2) Nach = d'après, se place qlqfs après le substantif. Ex.: Der Regel nach d'après la règle.

Zu Hause à la maison. — Zu Wasser par eau.
Ich gehe meinem Sohn entgegen je vais au-devant de mon fils.
Dem Rathaus gegenüber vis-à-vis de l'hôtel de ville.
Ihrem Wunsche gemäß selon (suivant) votre désir.
Das ist dem Anstande zuwider c'est contre la bienséance.

Vocabulaire.

der Wald la forêt.
höflich poli.
die Seele l'âme.
die Straße la route, rue.
die Treppe l'escalier.
die Eisenbahn le chemin de fer.
der Buchhändler le libraire.
der Befehl l'ordre.
die Erlaubnis la permission.
der Frieden la paix.
die Kindheit l'enfance.
beobachten observer.
sich verheiraten se marier.
das Wort le mot. stumm muet.

Exercice. 118.

1. Ich ging durch den Wald. Man hat einen Stein durch das Fenster geworfen. Seien Sie höflich gegen jedermann. Die neue Straße führt um die Stadt (herum). Ohne einen Freund ist man nicht glücklich. Mein Sohn ist wider (ou gegen) meinen Willen nach Berlin gegangen. Gehen Sie die Treppe hinab (ou hinunter). Wir gingen die Eisenbahn entlang spazieren.

2. Woher kommen Sie? Ich komme aus dem Garten, und ich gehe jetzt zu meinem Lehrer. Bei wem wohnt er? Er wohnt bei dem Buchhändler, der Post gegenüber. Erwarten Sie mich binnen einer Stunde. Karl ging seinem Vater entgegen. Der Diener handelte meinem Befehle gemäß. Ich habe meinen Freund S. seit zwei Jahren nicht gesehen. Dieser kleine Knabe ist von (seiner) Kindheit an blind.

Thème. 119.

1. Je passai (ging) par la rue. Ce livre est pour mon frère. L'amitié est un besoin (ein Bedürfnis) pour l'âme. Nous poussâmes contre la porte, mais nous ne pûmes l'ouvrir. Le voleur se dirigea (wandte sich) vers la forêt. La terre tourne (dreht sich) autour du soleil, et la lune tourne autour de la terre. Pourquoi êtes-vous sorti sans ma permission? Je me promenai le long du chemin de fer. Je l'observai à travers la fenêtre.

2. D'où venez-vous? Nous venons *du* jardin. Ne sortez pas *de* la chambre. Il n'y avait personne hors mon frère. M. Richard loge chez mon oncle. Il a dîné hier chez nous. J'aurai fini mes études dans un an. La poste est vis-à-vis de l'église. Après la guerre vient la paix. Après la leçon (Stunde) nous jouerons. Il fut malade dès son enfance. Je le connais depuis cinq ans. A (bei) ces mots, je restai muet.

J'irai à (nach) Paris ou à Londres. Il agissait selon mes ordres. Le jeune homme se maria contre la volonté de ses parents. Le malade est hors de danger.

---

3. Prépositions qui régissent le génitif.

Anstatt ou statt au lieu de.
außerhalb hors de (*lieu*).
diesseits en deçà de.
jenseits au delà de.
innerhalb en, dans l'espace de.
unbeschadet sauf, sans préjudice de.
ungeachtet malgré.
unweit (unfern) non loin.
vermöge, laut, kraft } en vertu de.
längs[1] le long de.
oberhalb au-dessus de.
unterhalb au-dessous de.
trotz[1]) malgré.
um — willen pour l'amour de, à cause de, dans l'intérêt.
vermittelst (ou mittelst) moyennant.
während pendant, durant.
wegen[2]) à cause de.
zufolge suivant, conformément.

NB. Il y a encore halber et halben, *à cause de*, qui sont vieillis. Ils se placent toujours après leur régime, comme willen, p. ex.: Alters halben à cause de l'âge. Quand ils se joignent au génitif d'un pronom personnel, on substitue la lettre t à la lettre r. Ex.: meinethalben *à cause de moi*, deinethalben *à cause de toi*, seinetwegen *à cause de lui*, um meinetwillen *pour moi* etc.

Exemples.

Anstatt eines Briefes au lieu d'une lettre.
Außerhalb der Stadt hors de la ville.
Diesseits des Flusses en deçà de la rivière.
Jenseits des Meeres au delà de la mer.
Innerhalb eines Jahres dans l'espace d'une année.
Oberhalb der Brücke au-dessus du pont.
Um meiner Ehre willen pour mon honneur.
Um Gottes willen pour l'amour de Dieu.
Während des Winters pendant l'hiver.
Wegen des Krieges / Des Krieges wegen[2]) } à cause de la guerre etc.

4. Prépositions qui gouvernent tantôt le datif, tantôt l'accusatif.

Il y en a *neuf* de cette catégorie, savoir:

an à.
auf sur, à.
hinter derrière.
in dans, en, à.
neben à côté.
über sur, au-dessus.
unter sous, parmi, au-dessous.
vor avant, devant, il y a.
zwischen entre.

---

1) Längs et trotz se mettent aussi avec le datif, p. ex.: längs des Flusses ou längs dem Flusse; trotz seiner Drohungen ou trotz seinen Drohungen malgré ses menaces.
2) wegen peut se placer aussi *après* le substantif.

Ces prépositions gouvernent le *datif,* quand elles désignent *le repos*, ou même une *action* accomplie dans un lieu où l'être se trouve déjà; la question est *en quel endroit,* par ex.: Das Buch liegt auf dem Tisch *le livre est sur la table.* Ceci a toujours lieu avec les verbes qui marquent *un repos.* —

Mais elles régissent *l'accusatif,* quand elles dépendent d'un verbe qui marque *un mouvement* ou une direction *d'un endroit vers un autre*, p. ex.: **Ich gehe in den** Garten je vais au jardin; ich lege das Buch auf den Tisch *je mets le livre sur la table.*

Exemples.

Wir stehen an dem Fuße (*dat.*) des Berges.
Nous sommes au pied de la montagne.

Stellen Sie sich an die (*acc.*) Thüre.
Placez-vous à la porte.

Er hatte den Hut auf dem Kopfe.
Il avait le chapeau sur la tête.

Setzen Sie sich auf diesen Stuhl.
Mettez-vous sur cette chaise.

Der Feind steht hinter der Mauer.
L'ennemi est (*est placé*) derrière le mur.

Hänge den Korb hinter die Thüre.
Pends le panier derrière la porte.

Die Fische leben in dem (im) Wasser.
Les poissons vivent dans l'eau.

Das Kind ist in das (ins) Wasser gefallen.
L'enfant est tombé dans l'eau.

Der Hof ist neben dem Hause.
La cour est à côté de la maison.

Ich legte das Buch neben das Pult.
Je mis le livre à côté du pupitre.

Über der Thüre war geschrieben:
Au-dessus de la porte était écrit:

Wir setzten über den Fluß.
Nous passâmes la rivière.

Der Hund liegt (spielt) unter dem Tisch.
Le chien est couché (joue) sous la table.

Die Katze kroch unter das Bett.
Le chat rampa sous le lit.

Vor dem Aufgang[1]) der Sonne.
Avant le lever du soleil.

Vor einem Jahr.
Il y a un an.

---

1) Vor joint à un *temps,* gouverne toujours le datif

Die Truppen rückten bis vor die Stadt.
Les troupes s'avancèrent jusque devant la ville.
Das Haus liegt zwischen dem Hügel und dem Bach.
La maison est située entre la colline et le ruisseau.

Remarque.

Comme dans presque toutes les autres langues, en allemand aussi, les prépositions sont chose difficile à s'appro prier. Leur usage particulier dépend généralement de la signification du verbe qui domine la proposition; dans un grand nombre de cas, l'emploi de telle ou telle préposition doit être considéré comme idiomatique. En conséquence, pour ne pas embarrasser l'élève par surabondance, nous préférons renvoyer ces expressions idiomatiques à la seconde partie du livre (Leçon 52).

Vocabulaire.

der Sperling le moineau.
klettern grimper.
ruhen se reposer.
der Schatten l'ombre.
der Zugvogel l'oiseau de passage.
der Pfau le paon.
die Köchin la cuisinière.
die weiße Rübe la rave.
der Schuß le coup de fusil.
erfahren apprendre.
der Gefährte le compagnon.
spazieren gehen se promener.
sich versammeln s'assembler.
betrachten regarder.
vollenden achever.
der Einfluß l'influence.
der Hebel le levier.
der Aufenthalt le séjour.
die Post la poste.
der Fußboden le plancher.
der Hahn le coq.
schwer pesant.

Exercice. 120.

1. Ein Sperling saß auf dem Baume. Der Knabe ist auf den Baum geklettert. Der Hirsch ruhte im Schatten einer Eiche. Joseph ist während einiger Zeit Sklave bei Potiphar gewesen. Die Zugvögel verlassen uns im Herbst (automne) und kehren im Frühling zu uns zurück. Die Familie des Grafen B. wohnt auf dem Lande. Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln. Der Hund lief einige Male um das Haus (herum) und suchte seinen Herrn. Die Köchin hat gelbe Rüben (carottes) gekocht anstatt weißer Rüben. In der Nacht hörte ich einen Schuß; am andern Morgen (le lendemain) erfuhr ich, daß mein Nachbar sich erschossen (tué) hatte. Der Knabe sprang im Zimmer herum.

2. Die Damen sind längs des Flusses spazieren gegangen. Vor sechs Uhr werde ich nicht nach Hause kommen; warten Sie lieber bis morgen. Wegen des widrigen (contraire) Windes konnte das Schiff den Hafen nicht verlassen. Bei Tagesanbruch (à la pointe du jour) gingen Kolumbus und seine Gefährten ans Land und nahmen Besitz (possession) von der Insel im Namen des Königs von Spanien. Während dieser Ceremonien

versammelten sich die Indianer um die Spanier und betrachteten bald (tantôt) die fremden weißen Männer, bald die schwimmenden Häuser, auf welchen sie über das Meer gekommen waren.

Thème. 121.

1. J'ai pris le couteau au lieu du canif. Je loge hors (de) la ville. Le château *est situé* (liegt) en deçà du Rhin. Notre ami s'est établi (niedergelassen) au delà de la mer. Nous sommes allés au-devant de notre père. L'ouvrage doit être achevé *dans l'espace* d'un mois. Les étoiles sont au-dessus des nues (Wolken). On a planté des arbres le long de la route. Le jeune homme obtint la place (die Stelle) par l'influence de son oncle. Moyennant un levier, on peut lever les fardeaux (Lasten) les plus pesants. Je lui écrivis plusieurs fois pendant mon séjour à Francfort. J'ai tout fait *à cause* de toi.

2. Qui est à la porte? C'est un mendiant. Affichez (heften Sie) cette carte à la porte. Votre chapeau est sur la chaise. Il a jeté son manteau sur le lit. La cour est ordinairement derrière la maison. Les ennemis se placèrent derrière les murs de la ville. Où est votre mouchoir? Il est dans ma poche. Portez cette bouteille dans ma chambre à coucher. Mon maître de musique demeure à côté de la poste. Mettez ce livre à côté de l'autre. Les nues planent (schweben) sur nos têtes. Ne jetez pas vos habits sur le plancher. J'ai trouvé mon cahier parmi vos livres. Que portez-vous sous le (*dat.*) bras? C'est un tableau que je porte chez (zu) mon maître. La voiture est devant la maison. Le coq chante (kräht) avant le jour.

Conversation.

Seit wann wohnen Sie in dieser Stadt?	Ich wohne schon vier Jahre hier.
Welches ist der schönste unter den Vögeln?	Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln.
Wo leben die Löwen und Affen?	In den heißen Ländern.
Wo saß der Kanarienvogel?	Er saß auf dem Dache.
Wohin' flog er nachher?	Er flog auf einen Baum.
Wann verlassen die Zugvögel Europa?	Im Herbst, vor dem Anfang des Winters.
Wohin gehen sie?	In südliche Länder, meistens nach Afrika.
Was hat die Köchin gekocht?	Gelbe Rüben statt Kartoffeln.
Haben Sie meinen Hund nicht gesehen?	Doch, er ist eben um das Haus herumgelaufen.
Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?	Ich habe einen Spaziergang längs des Flusses gemacht.
Wann hörten Sie den Schuß?	Mitten in (au milieu) der Nacht.
Wo sind Sie dem Herrn N. begegnet?	Außerhalb der Stadt, gegenüber dem Bahnhof (la gare).

Wohin geht der Koch? — Er geht auf den Markt.
Wohin geht der Graf? — Er geht auf das Land.
Wo lebt Ihre Tante? — Sie lebt im Sommer auf dem Lande, im Winter in der Stadt.

Lecture.

Das zerbrochene Hufeisen. Le fer à cheval cassé.

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. „Sieh," sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde, hebe[1] es auf und stecke es in deine Tasche." — „Bah", versetzte Thomas, „das ist nicht der Mühe wert[2], daß man sich dafür bückt."[3] Der Vater erwiderte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmied[4] für drei Heller[5] und kaufte Kirschen dafür.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend [heiß]. Man sah weit und breit[6] weder Haus, noch Wald, noch Quelle (source). Thomas verging[7] fast vor (de) Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall[8], eine Kirsche fallen. Thomas hob[1] sie so gierig[9] auf, als wenn es Gold wäre, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte (pas) weiter ließ der Vater eine zweite Kirsche fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit[10] ergriff. Dies dauerte fort[11], bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt[12] hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: „Sieh', wenn du dich ein einziges Mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so würdest du nicht nötig gehabt haben, es hundert Mal für die Kirschen zu thun."

1) aufheben ramasser. 2) il ne vaut pas la peine. 3) se baisser. 4) forgeron. 5) liard, centime. 6) au loin. 7) vergehen mourir. 8) hasard. 9) avidement. 10) avidité. 11) continuer. 12) avaler, manger.

Quarante-unième Leçon.

Des conjonctions.

(Von den Bindewörtern.)

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à lier tantôt des mots, tantôt des propositions pour les mettre en une certaine relation. Nous les divisons en quatre classes selon l'influence qu'elles exercent sur la position du verbe dans la phrase.

I. Classe. Conjonctions coordonnantes.

Ce sont celles qui ne changent pas la construction de la phrase. Il y en a six:

und et	aber *ou* allein mais.
oder ou.	sondern mais (*après une négation*).
denn car.	sowohl — als ainsi que.

Exemples.

Ich muß zu Hause bleiben, denn ich bin krank.
Il faut que je reste chez moi, *car* je suis malade.

Der Strauß hat Flügel, aber er kann nicht fliegen.
L'autruche a des ailes, *mais* elle ne peut pas voler.

Remarques.

1) Aber se trouve quelquefois placé après le sujet. Ex.:
Der Vater aber sagte mais le père dit etc.

2) Sondern indique le contraire de ce qui a été nié dans la proposition précédente; il ne peut donc être employé que quand une négation précède. Cet emploi cependant a seulement lieu quand la proposition est elliptique, c'est-à-dire quand après *mais* il n'y a pas de verbe au mode fini. Ex.:

Ich halte ihn nicht für boshaft, sondern für närrisch.
Je ne le crois pas méchant, mais fou.

Ich nannte nicht seine Tochter, sondern seine Nichte.
Ce n'est pas sa fille que je nommai, mais sa nièce.

Dans tous les autres cas, *mais* se traduit par aber ou allein. Ex.:

Ich habe ihn nicht gesehen, aber ich habe ihm geschrieben.
Je ne l'ai pas vu, mais je lui ai écrit.

Er wollte aufstehen, aber (allein) er konnte nicht.
Il voulut se lever, *mais* il ne pouvait pas.

Er ist noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick.
Il n'est pas encore arrivé, mais nous l'attendons à tout moment.

II. Classe. Conjonctions adverbiales.

Ainsi que d'autres *expressions adverbiales* (v. p. 74, 4.), *les conjonctions adverbiales* exigent *l'inversion* du verbe et du sujet. Les voici:

Also donc.	ferner en outre, puis, de plus.
auch aussi.	indessen cependant.
außerdem en outre, d'ailleurs.	kaum à peine.
bald — bald tantôt — tantôt.	folglich } donc,
da, dann alors.	mithin } par conséquent.

dagegen, hingegen au contraire.
daher, deswegen, darum, deshalb c'est pourquoi, par conséquent.
demnach d'après cela.
dennoch pourtant.
dessenungeachtet malgré cela.
desgleichen de même.
desto, um so d'autant plus (*avec un comparatif*).
doch, jedoch, gleichwohl cependant, toutefois.
entweder — (oder) ou — (ou).
nicht nur, nicht allein, nicht blos — sondern auch non seulement —, mais.
nichtsdestoweniger néanmoins.
(noch ni.)
nun alors, donc, or.
so ainsi.
sonst autrement, sans quoi.
teils — teils soit — soit.
überdies d'ailleurs.
übrigens du reste.
weder — noch (ni) — ni.
vielmehr plutôt.
zwar à la vérité.

Exemples.

Meine Schwester ist krank, also (ou deshalb, deswegen, darum, daher, mithin, folglich) kann sie nicht abreisen.
Ma sœur est malade, *donc* (ou par conséquent, c'est pourquoi) elle ne peut pas partir.

Kaum hatte er dieses Wort gesprochen.
A peine eut-il prononcé cette parole.

Doch (jedoch, indessen) war es schon spät geworden.
Cependant il s'était fait tard.

Ferner hatte es viel geregnet.
De plus, il avait beaucoup plu.

Zwar konnten wir nicht sehen, wer es war; aber (allein) wir erkannten die Stimme.
Il est vrai que nous ne pouvions voir qui c'était; *mais* nous reconnûmes la voix.

Vocabulaire.

die Nahrung la nourriture.
die Arbeit le travail.
das Klima le climat.
der Besuch la visite.
die Armut l'indigence.
verschwenden dissiper.
betteln mendier.
der Narr le fou.
die Einsamkeit la solitude.
die Gesellschaft la société.
bequem commode.
der Vorwurf le reproche.

Exercice. 122.

1. Ich habe den Brief geschrieben und mein Bruder hat ihn abgeschrieben. Sie müssen mir mein Buch zurückgeben oder ein anderes kaufen. Ich kann Sie nicht bezahlen, denn ich habe jetzt kein Geld. Sowohl der Vater als die Mutter haben den Sohn gelobt. Der gerechte Mann schadet (ne nuit) weder dem Reichen noch dem Armen. Die Ochsen dienen uns nicht nur zur Nahrung, sondern auch zur Arbeit.

2. Das Klima dieses Landes ist weder sehr warm, noch sehr kalt. Sie sind unwohl, also (folglich) können Sie heute nicht ausgehen; überdies erwarten Sie den Besuch Ihres Freundes. Die Aufgabe ist zwar sehr schwer; indessen (jedoch)

werde ich sie machen; **sonst** werde ich eine Strafe bekommen (j'aurai). **Kaum** war er abgereist, (so) kam ein Brief von seiner Schwester an.

Thème. 123.

1. Je ne sortirai pas, car j'attends mon beau-frère. Ne méprisez personne, car tous les hommes sont frères. Les anciens ne connaissaient ni le café ni le thé. Ainsi la chose est convenue (ausgemacht). Non seulement il a dissipé son bien (Vermögen, *n.*), mais il a encore volé celui des autres. Je vous (*dat.*) aiderais volontiers; mais mon indigence ne me le permet pas. *Ou* il est fou, *ou* [1] il est sur le point (im Begriff) de le (es) devenir.

2. Cet homme ne peut pas travailler; mais il ne veut pas non plus mendier. L'homme a été créé — non pour l'oisiveté (der Müßiggang), mais pour le travail; non pas pour la solitude, mais [1] pour la société. Ou il périra, ou [moi] (je périrai). Cette maison n'est pas grande; mais elle est commode. Vous [vous] aimez l'une l'autre, et cependant vous vous faites des reproches. Charles est malade; néanmoins il continue son travail.

III. Classe. Conjonctions transpositives.

1) Toutes les conjonctions *transpositives*, qu'elles soient simples ou composées (voyez p. 244), exigent le *verbe fini* à la fin de la proposition, qui sera précédée d'une virgule ou d'un autre signe de ponctuation; si le verbe est composé, l'auxiliaire vient en dernier lieu.

a) Simples.

Als [2] lorsque, quand.
bevor, ehe avant que.
bis jusqu'à ce que.
da [3] comme, puisque.
daß que.
damit pour que, afin que.
falls, im Fall en cas que.
gleichwie comme, ainsi que.
indem' en (*avec le participe prés.*).
während pendant que, tandis que.
wann, wenn (sens général) quand, lorsque.
wenn si.
nachdem' après que.
ob si.
seit ou seitdem depuis que.
obgleich' obschon' / obwohl' wiewohl' } quoique.
sobald (als) dès que, aussitôt que.
so lange (als) tant que.
so oft (als) toutes les fois que.
ungeachtet quoique, bien que.
weil parce que.
wie comme.
wofern si, en ce que.

---

1) **oder** et **sondern** appartiennent à la *première* classe.
2) avec un temps passé.
3) Ce **da** ne doit pas être confondu avec *l'adv.* da = là, qui n'exige pas le verbe à la fin, mais seulement, comme tous les adverbes, l'inversion du sujet. **Ex.:** Da kommt er.

Warten Sie, **bis** ich meinen Brief vollendet **habe**.
Attendez que j'aie achevé ma lettre.

2) Dans les propositions qui commencent par une conjonction transpositive, la séparation de la préfixe n'a pas lieu (voyez p. 195, Remarque 1).

Es war vier Uhr, **als** die Sonne **aufging**.
Il était quatre heures, quand le soleil se leva.

3) Observez en outre que, lorsque la phrase commence par une conjonction *transpositive*, le second membre subit l'inversion, c'est-à-dire que le verbe se place avant le nominatif:

Indem er in das Zimmer **eintrat**, **fing** er an zu weinen.
En entrant dans la chambre, il se mit à pleurer.

Nachdem wir miteinander gefrühstückt **hatten**, **gingen wir** (non pas wir gingen) spazieren.
Après avoir déjeuné ensemble, nous allâmes nous promener.

Während wir Karten **spielten**, **lasen** unsere Freunde (non unsere Freunde lasen) die Zeitungen.
Pendant que nous jouions aux cartes, nos amis lisaient les journaux.

Nota. Le second membre de la phrase commence quelquefois par **so**, qui ne s'exprime pas en français. Ex.:

Obgleich es regnet, (so) gehe ich doch aus.

Remarques sur les conjonctions.

Als *lorsque*, *quand*, *comme*, *que*.

1) Cette conjonction a des significations différentes. Quand elle commence une proposition, elle marque le *temps passé* et rend le français *lorsque* ou *quand;* le verbe se met alors à la fin, p. ex.:

Als der Prinz in das Zimmer trat —
Lorsque le prince entra dans la chambre —

2) Après un comparatif, ou après so, ebenso, elle répond à la conjonction *que*. Ex.:

Karl ist größer **als** Ludwig.
Charles est plus grand que Louis.

Ich bin nicht so gelehrt **als** du.
Je suis moins savant que toi.

3) Après un adverbe de négation comme **nichts**, ou après niemand etc., *que* se traduit également par **als**:

Nichts als die Wahrheit rien que la vérité.
Niemand als Ihre Tante nul autre que votre tante.

4) Als marque aussi une condition et signifie *en qualité de, en*. Ex.:

Als Christ en qualité de chrétien.
Er handelte als Vater il agissait en père.

Obgleich, obschon, obwohl *quoique, bien que.*

Ces trois conjonctions signifient la même chose. Elles ne régissent pas le subjonctif. La première syllabe ob ne peut être séparée de la 2. que si l'on met un ou deux pronoms entre les deux parties; mais il vaut mieux ne pas la séparer. Ex.:

Obgleich ich ihn nicht kenne bien que je ne le connaisse pas.
Obgleich ich arm bin ou ob ich gleich (schon) arm bin.
Quoique je sois pauvre.
Obschon er mich (ob er mich gleich) kennt.
Bien qu'il me connaisse.

Nota. Ces trois conjonctions, ainsi que wenn (wann), wenn gleich et quelquefois da, ont ordinairement le second membre de phrase précédé de so, qui n'est pas rendu en français.

Obschon er erst dreißig Jahre alt ist, so hat er doch schon graue Haare.
Quoiqu'il n'ait que trente ans, il a déjà les cheveux gris.

Ob er gleich selbst arm war, so unterstützte er doch die Armen.
Quoiqu'il fût pauvre lui-même, il assistait les pauvres.

Wann, wenn, ob *quand, si.*

1) La conjonction française *quand?* se traduit en allemand par wann? quelquefois par wenn. Ex.:

Wann werden Sie kommen quand viendrez-vous?
Wann Sie wollen quand vous voudrez.

Sagen Sie mir, wann Sie kommen werden (wollen).
Dites-moi quand vous viendrez.

Wenn es regnet, geht man nicht spazieren.
Quand il pleut, on ne va pas se promener.

2) *Si*, au commencement d'une proposition, avec sens conditionnel, se rend en allemand par wenn. Quand le verbe se trouve au présent ou au passé indéfini, on emploie l'*indicatif*:

Wenn ich krank bin, liebe ich keine Besuche.
Si (quand) je suis malade, je n'aime pas les visites.

Wenn ich heute einen Brief erhalte, reise ich morgen ab.
Si je reçois une lettre aujourd'hui, je partirai demain.

Wenn du nicht kommen kannst.
Si tu ne peux pas venir.

3) Mais lorsque, après *si* conditionnel, le verbe est à l'imprft ou au pl.-q.-prft il est d'ordinaire au *subjonctif*. Ex.:

Wenn er nicht kommen könnte.
S'il ne pouvait pas venir.

Wenn er mir dies früher gesagt hätte.
S'il m'avait dit cela plus tôt.

4) *Si*, formant une question indirecte, après les verbes qui marquent *un doute* ou *une incertitude*, tels que fragen, wissen, zweifeln etc. (voyez p. 132, 3), se traduit par ob. Ex.:

Wissen Sie, ob Herr Müller angekommen ist?
Savez-vous si monsieur Muller est arrivé?

Ich weiß nicht, ob er ihm geantwortet hat.
Je ne sais s'il lui a répondu.

Vocabulaire.

der Arbeiter l'ouvrier.
der Stern l'étoile.
der Gipfel le sommet.
das Gewitter l'orage.
der Kauf le marché.
die Leutseligkeit l'affabilité.
der Übelthäter le malfaiteur.
die Ruhe la tranquillité.
das Gefängnis la prison.
die Sicherheit la sécurité.
die Zeichnung le dessin.
öffentlich public.
das Andenken la mémoire.
die Großmut la magnanimité.
die Stärke la force.
dienen servir. zubringen passer.
herannahen approcher.
ausweichen éviter.
überfallen surprendre.
stören troubler, déranger.
losbrechen éclater.
übergeben (insép.) remettre.
plündern piller.
fehlen manquer à ses devoirs.
gegenwärtig présent.
wild féroce. teuer cher.

Exercice. 124.

1. Da der Arbeiter sehr fleißig war, (so) wurde er gut bezahlt. Man weiß nicht, ob die Sterne bewohnt sind oder nicht. Ich schlief noch, als mein Bedienter ins Zimmer trat. Sobald (als) ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Kaum hatten wir den Gipfel des Berges erstiegen (gravi), als das Gewitter losbrach. Die Soldaten plünderten die Stadt, bis der General ihnen ein Ziel (fin) setzte. Es ist ein leichter Kauf, wenn Freunde durch Leutseligkeit gewonnen werden.

2. Die gegenwärtige Zeit ist die beste, weil sie unsere eigene (le nôtre propre) ist. Wenn man die Gefahr herannahen sieht, so kann man ihr ausweichen; aber wenn sie uns schlafend überfällt, [so] wird sie uns sicherlich verderben. Ehe man ein neues Kleid anzieht, muß man die Hände rein waschen. So lange als die Menschen gesund sind, denken sie selten [daran], daß sie auch krank werden können. Die Übelthäter werden in die Gefängnisse gebracht, damit sie die öffentliche Ruhe und Sicherheit nicht mehr stören.

Thème. 125.

1. Je vous assure que je suis votre ami. Apportez-moi vos dessins, lorsque vous viendrez (*venez*). Tout le monde

sait que Crésus était riche. Vous ne sortirez pas, parce que vous êtes malade. Si le garçon n'avait pas trop mangé, il ne serait pas malade. Vous chantiez, pendant que nous travaillions. Si vous voulez être heureux, aimez la vertu et fuyez le vice. Il faut pardonner à ses ennemis, parce que Dieu l'ordonne. La mémoire d'Henri IV sera toujours chère aux Français, parce qu'il cherchait à les rendre heureux.

2. Le lion joint (vereinigt) la magnanimité à la fierté (mit dem Stolze) et à la force, tandis que le tigre est féroce et cruel. Il faut que vous (Sie müssen) dîniez avec nous, avant de quitter (avant que vous quittiez) notre ville. Vous devriez travailler au lieu de passer (que vous passez) votre temps à (mit) ne rien faire. Lorsqu'il vint, je lui remis le paquet (das Päckchen). Comme (da) il a manqué à ses devoirs, il sera puni. Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons faire ces dépenses (Ausgaben). Quoiqu'il *soit* pauvre, il est cependant (un) honnête homme. Après avoir déjeuné (*trad.* après que j'eus déj.), je partis pour (nach) Paris.

---

b. Conjonctions transpositives composées.

Ces conjonctions consistent en deux mots séparés. Nous les traitons ici à part, uniquement pour ne pas trop embarrasser la mémoire des élèves, et pour en faciliter l'emploi. Ce sont:

als ob' / als wenn ou / wie wenn	comme si (*avec l'imparf. subj.*).	so ... auch / so sehr ... auch / wie ... auch	tout ... que. / quelque ... que. / (*voir Rem.* 2.)
als daß	pour que, sinon que.	so wie ou gleich wie ..., so	ainsi que.
anstatt daß	au lieu que.	†wofern ... nicht / †wenn ... nicht	à moins que.
bis daß	jusqu'à ce que.		
im Fall daß	en cas que.	†wenn ... auch / †wenn ... gleich / †wenn ... schon	bien que, quoique, quand même.
je — (desto)	plus — plus.		
je nachdem	selon que.		
ohne daß	sans que.	†wenn ... nur	pourvu que.
so daß	de sorte que.	um ... zu (*avec l'infin.*)	pour.

Nota. Les conjonctions auf daß *pour que* et es sei denn, daß *à moins que* ont vieilli.

Remarque.

1) Les conj. marquées d'une croix veulent le sujet ainsi que les pronoms personnels entre les deux termes de la conjonction. Ex.:

Wenn er auch alt ist bien qu'il soit vieux.

Wofern er mich nicht bezahlt.
A moins qu'il ne me paie etc.

Wenn der Kaiser ihn nur begnadigt.
Pourvu que l'empereur lui fasse grâce.

2) Les locutions *quelque ... que*, *si ... que*, *tout ... que* avec un adjectif se rendent en allemand par so ou wie suivi de l'adjectif, puis du mot auch. Les pronoms, s'il y en a, se placent également entre ces deux termes. Ex.:

Wie gelehrt auch Ihr Vater sein mag.
Quelque (*ou* si) savant que soit votre père.

So reich er auch ist, so ist er doch nicht glücklich.
Tout riche *qu*'il est, il n'est pas heureux.

So schön sie auch sein mag, so gefällt sie mir doch nicht.
Quelque (*ou* si) belle *qu*'elle soit, elle ne me plaît pas.

3) So wie ou gleich wie correspond au mot français *de même que*, *ainsi que*. Ex.:

So wie die Sonne ihre Strahlen auf die Erde sendet, &c.
De même que le soleil envoie ses rayons sur la terre etc.

Der Neid, so wie jede andere Leidenschaft —
L'envie, ainsi que toute autre passion etc.

IV. Classe. Conjonctions relatives.

Tous les adverbes d'interrogation prennent dans les questions indirectes le caractère de *conjonctions relatives* et exigent le verbe à la fin de la proposition; si le verbe est composé, l'auxiliaire vient en dernier lieu. Ce sont:

Warum,	wie lange,	worin,
weshalb,	wo,	woran,
weswegen,	woher,	wobei,
wann,	wohin,	wovon,
wie,	wodurch,	worauf,
wieviel,	womit,	worunter &c.

(Voyez p. 226, 5 et p. 132, 2.)

Ich weiß nicht, warum er meinen Brief nicht beantwortet hat.
Sagen Sie mir, wie lange Sie auf dem Balle geblieben sind.
Ist dies das Haus, wovon Sie gestern gesprochen haben?
Fragen Sie ihn, wann ich ihn zu Hause finden werde.

Vocabulaire.

Die Unruhe l'inquiétude.
ungeschickt maladroit.
lasterhaft vicieux.
die Beleidigung l'insulte.
das Stillschweigen le silence.
beobachten observer, garder.
erlangen obtenir.
das Lösegeld la rançon.
drohen menacer. wiegen peser.
listig rusé. verrückt fou.
nicht wissen ignorer.
stolz fier.
der Befehl l'ordre.
der Leser le lecteur.
ermüden fatiguer.
das Ende la fin.
die Beredsamkeit l'éloquence.
einwilligen consentir.

Exercice. 126.

1. Es scheint mir, als ob ich diesen Herrn schon gesehen hätte. Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt; er nimmt nie etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Wir können diese Aufgabe nicht machen, wenn Sie uns nicht helfen. Du wirst belohnt werden, je nachdem du fleißig bist. Je lasterhafter die Menschen sind, desto mehr Unruhe haben sie. Diese Beleidigung ist zu groß, als daß ich das Stillschweigen beobachten könnte. Er hat mir nichts geschrieben, als daß (sinon que) seine Geschäfte gut gehen.

2. Der Gefangene wird seine Freiheit nicht erlangen, es sei denn, daß er ein hohes Lösegeld bezahle. Je kälter die Luft ist, desto mehr wiegt sie; je wärmer sie ist, desto leichter ist sie; deswegen strebt (tend) die warme Luft immer aufwärts (à monter). Mein Feind hat mich zu sehr beleidigt, als daß ich ihm verzeihen könnte. Wie groß auch der Ruhm dieses Fürsten sein mag, der seines Vaters war noch größer. Je mehr Sie mir drohen, desto weniger werde ich Ihnen gehorchen.

Thème. 127.

1. Il a l'air (sieht aus), de vouloir (traduisez: comme s'il voulait) me tromper. L'enfant mort était couché (lag) sur son lit, comme s'il dormait. Il m'a trop offensé, pour que je puisse lui pardonner. Quelque rusé qu'il puisse être, il n'*en* est pas moins trompé. Tout savant que vous êtes, vous ignorez encore bien des choses. Il parlait comme s'il était fou. Plus il est savant, plus il devient fier. Bien qu'il soit encore très jeune, il y a cependant lieu (Grund) d'espérer qu'il fera de bonnes affaires. Il est venu pour vous payer votre argent.

2. Je vous ai appelé, non pas pour me contrarier (um mir zuwider zu handeln), mais pour obéir à mes ordres (*dat.*). Quand même il a tort, il ne veut pas en convenir (es.. eingestehen). La plupart des lecteurs lisent et se fatiguent, jusqu'à ce qu'ils soient arrivés à la fin. Le duc admirait l'éloquence de son fils; »pourvu qu'il n['en] dise pas trop«, pensa-t-il cependant. Je ne l'accompagnerai pas, à moins qu'il ne vienne prendre congé (um Abschied zu nehmen). Nous ne vous laisserons pas partir, à moins que votre père *n*'y consente. Je veux bien lui donner de l'ouvrage, pourvu qu'il me serve (bedient) bien.

Conversation.

Können Sie diese Arbeit vollbringen? Nicht ohne daß Sie mir helfen.
Wird der Arbeiter belohnt werden? Ja, wenn er fleißig ist.

Wurde der Gefangene freigegeben?	Ja, nachdem er ein hohes Lösegeld bezahlt hatte.
Sind Sie gestern spazieren gegangen?	Ja, obschon es geregnet hat.
Ist Herr M. ein gelehrter Mann?	Er ist sehr gelehrt, dessenungeachtet ist er nicht stolz.
Warum soll ich diese Aufgabe noch einmal schreiben?	Damit du sie besser lernst.
Kennen Sie mich?	Nein, aber es scheint mir, als ob ich Sie schon gesehen hätte.
Ist es gesund (sain), lange zu schlafen?	Nein, je länger man schläft, desto träger wird man.
Wird der Lehrer ihm verzeihen?	Nicht eher, als bis er sich bessert.
Haben Sie mich hier erwartet?	Keineswegs; um so mehr freue ich mich, Sie hier zu finden.
Wird der Fürst hier bleiben?	Ich zweifle, ob er hier bleibt.
Soll ich Ihnen Ihr Buch zurückschicken?	Je eher Sie es thun, desto angenehmer wird es mir sein.
Ist der Kranke aufgestanden?	Ja, ungeachtet der Arzt es ihm verboten hatte.
Wissen Sie, warum er nicht kommt?	Er hat es mir nicht gesagt.

Lecture.

Alexander in Afrika. Alexandre en Afrique.

Alexander der Große kam einst in eine entlegene[1], goldreiche Gegend von Afrika; die Einwohner gingen ihm entgegen und brachten ihm Schalen[2] dar, voll goldener Äpfel und Früchte. — „Ißt man diese Früchte bei euch?“ sprach Alexander; „ich bin nicht gekommen, eure Reichtümer zu sehen, sondern von euren Sitten (mœurs) zu lernen.“ — Da führten sie ihn auf den Markt, wo ihr König Gericht[3] hielt[3].

Eben trat ein Bürger vor und sprach: „Ich habe, o König, von diesem Manne ein Grundstück[4] gekauft, und als ich den Boden durchgrub[5], fand ich einen Schatz; dieser ist nicht mein; denn ich habe nur das Grundstück gekauft, nicht den darin verborgenen Schatz, und doch will ihn der Verkäufer nicht wieder nehmen.“ — Und sein Gegner[6] antwortete: „Ich bin eben so gewissenhaft[7], als mein Mitbürger[8]. Ich habe ihm das ganze Feld verkauft und also auch den Schatz.“

Der König wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte. Dann sprach er: „Du hast einen Sohn, Freund?“ — „Ja.“ — „Und du eine Tochter?“ — „Ja.“ — „Eure Kinder lieben sich?“ — „O sehr!“ — „Nun wohl! verheiratet[9] eure Kinder, und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Heiratsgabe[10]! Das ist meine Entscheidung[11]!“

1) éloigné. 2) coupe. 3) rendre la justice. 4) champ, terre. 5) bêcher, fouiller. 6) adversaire. 7) consciencieux. 8) concitoyen. 9) marier. 10) dot. 11) décision.

Alexander erstaunte, da er diesen Ausspruch hörte: „Habe ich unrecht (mal) gerichtet[12]," sprach der König, „daß du also erstaunst?" „O nein," antwortete Alexander, „aber in unserem Lande würde man anders richten." — „Und wie denn?" — „Die Wahrheit zu gestehen[13]," antwortete Alexander, „wir würden den Schatz für den König in Besitz[14] genommen haben."

Da wunderte sich der König und sprach: „Scheint[15] denn bei euch auch die Sonne? Und läßt der Himmel auch auf euch regnen?" — Alexander antwortete: „Ja." — „Dann[16] muß es," fuhr er fort, „der unschuldigen Tiere wegen sein, die in eurem Lande leben; denn solche Menschen verdienen keine Sonne und keinen Regen."

12) juger. 13) avouer. 14) possession. 15) luire. 16) alors.

Des interjections.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à rendre brièvement les sentiments vifs et subits de l'âme. La plupart consistent en des sons naturels; mais il y a, en outre, comme en français, des *locutions interjectives*.

ah! ach! ei! ah! ha! oh!
ach! ah! hélas!
he! he da! ei! hé! eh! ohé!
au! ah! aïe! ouf!
hu! ha!
bah! bah!
oh! ho! oh! ho!
oh wehe! ouais! aïe! hélas! oh!
pfui! fi! fi donc!
halt! halte — là!
holla! holà!
Ja wohl! oui — da!
wohlan! / auf! auf denn! { eh bien! allons! alerte!
Achtung! gare!
o Wunder! miracle!
Sieh da! tenez!
Heil! vive! salut!
Wehe! aïe! malheur!
Feuer! au feu!
sachte! doucement!
weg da! arrière! gare!
fort! va-t'en!
potz! / potztausend! { dame! peste! parbleu!
st! still! silence! chut!
leider! hélas!
wie! was! hein! hem!
heisa! juchhe! hourra! eh! ô gué!
hm! hein!
nun hört! ah çà!
Gottlob! Dieu soit loué!
recht so! bien!
vorwärts! en avant!
zu Hilfe! au secours!
Himmel! ciel!
o der Schande! oh! quelle honte!
Glück zu! courage!
Possen! bagatelles!

Exercices généraux.[1])

I. Questions et réponses faciles.

1.

Avez-vous un frère? J'ai deux frères. — Avez-vous aussi une sœur? Non, je n'ai pas de sœur. — Où est votre livre? Le voici (hier ist es). — Où est Charles? Il est à l'école. — Est-il attentif? Oui, il est très attentif. — Le jardin est-*il* grand? Le jardin est très grand. — La maison est-*elle* neuve? La maison n'est pas neuve, elle est vieille.

2.

Qui est bon? Le père est bon; la mère est bonne. — Qui est appliqué? L'écolier est appliqué; l'écolière est aussi appliquée. — Qu'est-ce que (Was ist) la terre? La terre est un globe (eine Kugel). — Quelle forme a-t-elle? Elle est ronde. — Qu'est-ce que le soleil? Le soleil est un globe de feu. — Le chien qu'est-il? Le chien est fidèle. — Et le chat qu'est-il? Le chat est faux (falsch). — Qu'est-ce que Dieu? Dieu est le créateur (der Schöpfer) du monde.

3.

Le cheval est-il beau? Oui, il est très beau. — A qui est cette canne? Elle est à mon frère. — Votre père a-t-il un chien? Il a deux chiens. — Les cerises sont-elles mûres? Oui, elles sont mûres. — Cette pomme est-elle mûre? Elle n'est pas encore mûre. — Quels (welches) sont les quatre éléments (Elemente)? Les quatre éléments sont le feu, l'eau, la terre et l'air.[1] — Comment est l'hiver? L'hiver est froid. — Comment est l'été? L'été est chaud. — Quelles sont les quatre saisons[2]? Les quatre saisons sont le printemps, l'été, l'automne[3] et l'hiver.

1) die Luft. 2) Jahreszeiten. 3) der Herbst.

4.

Comment est la tour[1] de l'église? Elle est très haute. Comment est la cour du château? Elle est large et carrée (viereckig). — Quel est le roi des oiseaux? C'est l'aigle. — Qui était Mercure? Mercure était le messager (der Bote) des dieux et le dieu des marchands[2]. — Comment appelle-t-on la jeunesse[3]? On l'appelle le printemps de la vie. — Et la vieillesse, comment l'appelle-t-on? On l'appelle l'hiver de la

1) der Turm. 2) Kaufleute. 3) die Jugend.

---

1) On peut intercaler successivement ces »Exercices« à partir de la 23ième Leçon.

vie. — Votre thème est-il difficile? Je ne le trouve pas difficile. — Avez-vous un canif? Non, je n'en ai pas (keins). — Que fait (thut) la nourriture[4]? Elle fortifie (stärkt) le corps.[5]

4) Nahrung. 5) Körper, *m.*

5.

Es-tu malade, Henri? Non, je ne suis pas malade, mais je suis très fatigué[1]. — Pourquoi es-tu si triste? Mon père est malade. — Votre voisin est-*il* riche? Il était riche autrefois; maintenant [2]il [1]est pauvre. — M. Martin est-*il* arrivé? Oui, monsieur, il est arrivé. — Quand est-il arrivé? Il est arrivé hier (au) soir. — A (um) quelle heure? A six heures. — Qu'avez-vous là? J'ai une plume d'acier (Stahlfeder). Votre frère qu'a-t-il? Il a un crayon. — Qu'avez-vous acheté? J'ai acheté une paire[2] de gants.

1) müde. 2) ein Paar.

6.

Avez-vous beaucoup *d'*amis? J'ai peu *d'*amis. — Avez-vous *du* vin? Non, je n'ai pas *de* vin. — Qu'avez-vous donc? J'ai un verre *d'*eau. — Avez-vous envie (Lust) de jouer? *J'en* ai bien envie, mais pas [le] temps. — Auras-tu une paire *de* souliers? J'aurai une paire *de* souliers et une paire *de* bottes. — Ai-je raison[1]? Oui, vous avez raison. — Qui a eu tort[2]? Frédéric a eu tort. — Qu'avez-vous à faire? Je n'ai rien à faire. — Avez-vous quelque chose à faire? J'ai mon thème à faire. — Votre frère qu'a-t-il à faire? Il a une lettre à écrire. — Avez-vous trouvé votre anneau[3]? Je l'ai trouvé. — Où était-il? Il était sous l'armoire (Schrank). Que voulez-vous acheter? Je veux acheter une canne. — Qui est heureux? Celui qui est content. — Qui est malheureux? Ceux qui sont mécontents[4].

1) Recht. 2) Unrecht. 3) Ring, *m.* 4) unzufrieden.

7.

Avez-vous acheté quelque chose? J'ai acheté *du* thé. — Combien coûte la livre? La livre coûte cinq marcs. — Je trouve cela très cher. — C'est à bon marché[1]. — Avez-vous vendu votre cheval? Je ne l'ai pas encore vendu. — Le vendrez-vous? Je le vendrai peut-être. — Pourquoi voulez-vous le vendre? Parce que j'ai besoin[2] *d'*argent. — Voulez-vous boire du vin? Je préfère[3] *de l'*eau fraîche. — Que dites-vous? Je ne dis rien (rien du tout[4]). — A qui (mit wem) parlez-vous? Je parle à mes enfants. — *Qu'est-ce-qui* (was) relève (erhöht) la beauté du corps? La beauté de l'âme.[5] —

1) wohlfeil ou billig. 2) j'ai besoin ich brauche (*acc.*). 3) ich ziehe . . vor. 4) gar nichts. 5) Seele, *f.*

8.

Comment divise[1]-t-on l'année? On la divise en douze mois. — Combien d'années font un siècle (Jahrhundert, *n.*)? Cent ans font un siècle. — D'où la terre reçoit[2]-elle sa lumière[3]? La terre reçoit sa lumière du soleil. — Pour qui achetez-vous ce jeu? Je l'achète pour mes petites cousines. — Les portes[4] de la ville sont-elles fermées[5]? Oui, elles sont fermées. — A qui appartient (gehört) cette casquette? Elle appartient à ce petit garçon-là. — Les riches sont-ils toujours heureux? La richesse[6] ne donne pas le bonheur.[7] — Une bonne éducation[8] est-elle un bienfait[9]? Elle est le plus grand bienfait. — Est-ce que tous *les* livres sont bons? Non, il y a *de* bons et *de* mauvais livres. —

1) teilt. 2) erhält. 3) Licht, *n.* 4) die Thore. 5) geschlossen. — 6) der Reichtum. 7) Glück, *n.* 8) die Erziehung. 9) Wohlthat, *f.*

9.

Que voyez-vous au-dessus de vous (über Ihnen)? Je vois le ciel et les étoiles.[1] — Que voit[2]-on dans ce pays? On y voit de larges rivières, de grands lacs[3] et de hautes montagnes. — Les champs sont-ils fertiles[4]? La plupart des champs sont fertiles. — Les paysans allemands sont-ils laborieux[5]? Ils sont très laborieux. — Que produit (bringt ... hervor) un bon arbre? Un bon arbre produit de bons fruits. — Où trouve-t-on des fleurs odoriférantes[6]? On les trouve dans les jardins et sur les montagnes. — Que dit-on de (von) la mauvaise compagnie[7]? La mauvaise compagnie rend (macht) le bon méchant, et le méchant pire[8].

1) Stern, *m.* 2) sieht. 3) Seeen, *pl.* 4) fruchtbar. 5) arbeitsam. 6) wohlriechend. 7) Gesellschaft, *f.* 8) schlimmer.

10.

Cet homme a-t-il beaucoup *d'*esprit? Il a beaucoup *d'*esprit, mais peu *d'*argent. — Ai-je *des* fautes dans ma version[1]? Vous avez beaucoup *de* fautes dans votre version. Où est le cahier de Ferdinand? Il est sur la table. — A qui est cette balle[2]? Elle est à Jules ou à Henri. — Connaissez-vous ce fruit? C'est un gland[3]. — De quel arbre est-ce le fruit? Le gland est le fruit du chêne (Eiche, *f.*). — Le temps est-il aussi précieux[4] que l'or? Le temps est plus précieux que l'or et l'argent. — L'oiseau-mouche[5] est-il grand ou petit? C'est le plus petit oiseau.

1) Übersetzung, *f.* 2) Ball, *m.* 3) Eichel, *f.* 4) kostbar. 5) der Kolibri.

11.

Ne mangeras-tu pas cette poire? Non, je ne la mangerai pas. — Aviez-vous *de* bonnes plumes? Nos plumes étaient

très bonnes. — N'aviez-vous pas *d'*encre? Non, nous n'avions pas *d'*encre. — Avez-vous déjà dîné? Oui, monsieur, j'ai dîné. — Quand êtes-vous arrivés? Nous sommes arrivés hier matin. — Pourquoi ne bois-tu pas? Je n'ai rien à boire, et je n'ai pas soif. — Veux-tu me prêter ton canif? Je l'ai perdu. — Combien *d'*argent vous faut-il (brauchen Sie)? Il me faut huit marcs. — Qui a cassé ces carreaux[1]? La servante les a cassés. — Êtes-vous contents de vos enfants? Oui, ils sont très appliqués. — Que ferais-tu à ma place[2]? Je partirais tout de suite[3], si j'étais à votre place.

1) Scheibe, *f.* 2) die Stelle, *f.* 3) gleich.

12.

Ai-je la grammaire de Frédéric? Oui, vous l'avez. — Avez-vous cueilli (gepflückt) des fleurs? Oui, j'ai cueilli des roses et des œillets[1]. — As-tu mangé une pomme ou une poire? J'ai mangé une poire. — La petite fille a-t-elle un chapeau? Oui, elle a un chapeau de paille (Stroh-). — Les enfants ont-ils eu du pain? Ils ont eu du pain et des cerises. — Où est votre père? Il n'est pas ici; mais ma mère est ici. — L'arbre est-*il* haut? Oui, il est très haut; il est 3haut [*de*] 1trente 2mètres. — Les noix seront-*elles* bientôt mûres? Elles ne seront pas mûres avant un mois; mais les raisins[2] sont déjà mûrs. — Les chapeaux de vos frères sont-*ils* noirs? Non, ils sont gris[3]. — Vos thèmes sont-*ils* toujours faciles? Non, ils sont quelquefois[4] très difficiles.

1) Nelken, *pl.* 2) Trauben. 3) grau. 4) manchmal.

13.

Quel est le premier devoir (Pflicht, *f.*) de tous les hommes? C'est de servir[1] Dieu. — En quoi consiste[2] la vraie gloire[3] de l'homme? Elle consiste dans la vertu. — Quel est le meilleur remède[4] contre l'ennui (Langeweile, *f.*)? C'est l'occupation[5]. — Comment appelle-t-on l'Italie? On l'appelle le jardin de l'Europe. — Que faut-il éviter[6]? Tout ce qui est nuisible[7] à la santé. — Comment la terre ferme[8] est-elle divisée? Elle est divisée en cinq parties qu'on appelle les cinq parties du monde. — Quels animaux sont indispensables (notwendig) à l'homme pour l'agriculture[9]? Les chevaux, les vaches et les bœufs.

1) dienen. 2) besteht. 3) Ruhm, *m.* 4) Mittel, *n.* 5) Beschäftigung, *f.* 6) vermeiden. 7) schädlich. 8) das Festland. 9) Ackerbau, *m.*

☛ La suite de ces »Exercices« se trouve à la fin de la »Seconde partie« du livre.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

Quarante-deuxième Leçon.

Emploi spécial de l'article.

L'emploi de l'article n'étant pas toujours le même dans les deux langues, nous donnons ci-après les règles particulières à la langue allemande.

I. L'article défini s'emploie en allemand:

1) quelquefois devant les noms propres (voyez la treizième leçon p. 59, 11). —

2) devant les noms des mois, des saisons, des jours, et des rues:

Der Dezember war sehr kalt décembre fut très froid.

Im April au mois d'avril, en avril.

Der Sonntag ist der Ruhetag.
Dimanche est le jour de repos.

Ich wohne in der Königsstraße Nr. (Nummer) 20.
Je demeure rue Royale n° 20.

3) devant les *nombres* et les *épithètes* ajoutés aux noms de princes:

Napoleon der Dritte Napoléon trois.
Karl der Große Charlemagne.
Der heilige Ludwig Saint Louis.

4) l'article se place en allemand avant les mots Herr et Frau *monsieur* et *madame;* de même avant *tout*. Ex.:

Der Herr Professor Monsieur le professeur.
Die Frau Baronin Madame la baronne.
Das ganze Haus toute la maison.

5) après les verbes: ernennen nommer; machen faire; erwählen élire, on emploie zu; au singulier cette prép. se contracte avec l'article indéfini = zum. Ex.:

Der Oberst A. wurde zum General ernannt.
Le colonel A. fut nommé général.

Der König hat ihn zum Hauptmann gemacht.
Le roi l'a fait capitaine.

6) On met l'article défini dans les expressions suivantes:

Unter der Bedingung à condition.
Unter dem Vorwand sous prétexte.
Nach der Natur zeichnen dessiner d'après nature.
Vom Pferde steigen descendre de cheval.
In den Wagen steigen monter en voiture.
Auf die Kniee fallen tomber à genoux.
Den Mut verlieren perdre courage.
Der Meinung sein être d'avis.
Von der Politik 2c. sprechen parler politique etc.
Sich an den Tisch (zur Tafel) setzen 2c. se mettre à table.

II. On omet l'article en allemand:

1) devant les noms de pays, de villes et d'îles. (Voyez la 14ième leçon); sont exceptés: die Schweiz et die Türkei.

2) devant les quatre points cardinaux, quand ils sont précédés de la préposition gegen. Ex.:

gegen Norden vers le nord; — gegen Westen vers l'ouest.

3) devant les noms qui marquent une dignité, suivis du nom propre; toutefois plus rarement:

(Der)[1]) Doktor Müller *le* docteur Muller.
(Der) König Friedrich Wilhelm *le* roi Frédéric Guillaume.
(Der) Kaiser Napoleon *l*'empereur Napoléon.

Nota. Il vaut mieux dire: der König Fr. W., der Kaiser N. 2c.

4) devant le substantif placé après le génitif possessif:

Des Königs Wille *la* volonté du roi.
Der Tugend Lohn *la* récompense de la vertu.
Des alten Vaters einzige Freude *l*'unique joie du vieux père.

5) après les pronoms relatifs dessen et deren, *dont:*

Der General, dessen Name so gefürchtet war.
Le général dont *le* nom était tant redouté etc.

Die Dame, deren Tochter Sie kennen.
La dame dont vous connaissez *la* fille.

6) dans le *sens partitif*, tant au singulier qu'au pluriel (voyez p. 48 et 49). Ex.:

Ich esse Brot je mange *du* pain.

Trinken Sie Bier oder Wein?
Est-ce de la bière ou du vin que vous buvez?

Papier, Federn und Bleistifte.
Du papier, des plumes et des crayons.

---

1) Les mots mis ici entre ( ) peuvent être employés ou omis.

7) On omet souvent l'article surtout dans les proverbes devant les mots abstraits et les noms de matière employés dans un sens général. Ex.:

Armut ist keine Schande pauvreté n'est pas vice.

(Die) Beschäftigung ist das beste Mittel gegen Langeweile. *L'*occupation est le meilleur remède contre l'ennui.

8) On ne met point d'article non plus dans les expressions suivantes:

Sie hat blaue Augen elle a *les* yeux bleus.
Nach französischer Mode à *la* (mode) française.
Seien Sie willkommen soyez *le* bienvenu.
Ich lerne Französisch j'apprends *le* français.
Ich habe nicht Zeit je n'ai pas *le* temps.
Er hat keinen Heller il n'a pas *le* sou.
Haben Sie Kopfweh avez-vous mal à *la* tête?
Nein, ich habe Zahnweh non, j'ai mal *aux* dents.
Gegen Abend vers *le* soir.
Vergangene (letzte) Woche la semaine passée.
Voriges Jahr l'année passée (*ou* dernière).
Nächstes Jahr l'année prochaine.
Ich wünsche Ihnen Glück je vous félicite.
Ich wünsche Ihnen guten Tag je vous souhaite *le* bon jour.
Frieden schließen faire *la* paix.
Violine, Flöte &c. spielen jouer du violon, de la flûte etc.
Klavier spielen toucher *le* (*du*) piano.

9) On ne répète pas volontiers l'article quand plusieurs substantifs au pluriel se suivent. Ex.:

Die Wälder und (die) Felder les forêts et *les* champs.

Die Männer und Frauen les hommes et *les* femmes.

III. On met l'article indéfini au lieu de l'article défini:

quand on décrit au singulier l'extérieur d'une personne ou d'un animal. Ex.:

Er hat eine hohe Stirn il a *le* front haut.
Er hat einen kleinen Mund elle a *la* bouche petite.

IV. On met l'article indéfini en allemand, tandis qu'on l'omet en français:

1) dans *l'apposition*, c'est-à-dire, quand un substantif sert à expliquer celui qui précède; cette règle ne s'applique cependant pas aux *noms propres de personnes.* Exemples:

Nürnberg, eine[1]) Stadt in Baiern.
Nuremberg, ville de Bavière.

Der Geizige, ein Lustspiel von Molière.
L'Avare, comédie de (par) Molière.

Mais on dit:

Gustav Adolf, König von Schweden (non pas ein König 2c.).

2) dans les expressions suivantes:

Ein Mittel finden trouver moyen.
Ein Zeichen geben faire signe.
Ein Geschenk geben faire présent.
Ein Ende machen mettre fin.
Eine Schlacht liefern livrer bataille.
Einen Dienst leisten rendre service etc.

3) après le verbe *être* quand l'attribut est un substantif marquant un état ou un nom de nation. Ex.:

Mein Vater ist (ein) Arzt mon père est médecin.

Dieser junge Mann ist ein Franzose.
Ce jeune homme est Français.

Exercice. 128.

1. Der Juni war sehr warm. Mein Oheim wohnt in der Friedrichsstraße. Heinrich der Vierte war ein vortrefflicher König. David wurde zum König von Israel gesalbt (oint). Die Versammlung hat mich zum Präsidenten erwählt. Der Herr Graf ist abgereist. Die Fürsten sind Menschen und können nicht immer helfen. Die Frau Gräfin ist auf den Ball gefahren. Ich habe jetzt nicht Zeit, dieses Buch zu lesen; auch habe ich ein wenig Kopfweh. Ende gut, alles gut. (Die) Trägheit ist eine böse Eigenschaft. Gewalt geht vor (passe) Recht. Greise, Männer, Frauen, Kinder, alle wollten ihn sehen.

2. Ein Mann, dessen guter Ruf verloren ist, ist sehr unglücklich. Asien liegt gegen Osten. Hier ist das Buch, dessen Verfasser Sie so sehr verehren. In Italien ist der Januar nicht kalt; dagegen ist der Juli sehr heiß. Ich habe schon Englisch gelernt, ich werde auch Italienisch lernen. Wir werden gegen sechs Uhr einen Spaziergang machen. Der General machte der Plünderung ein Ende. Ist dieser junge Mann ein Amerikaner? Nein, er ist ein Irländer, aber seine Mutter ist eine Amerikanerin. Christoph Kolumbus, ein Genueser, hat Amerika entdeckt.

Thème. 129.

1. Sous le règne d'Auguste. Juillet fut très chaud. Mars est le troisième mois de l'année. Je suis arrivé lundi

---

1) Observez que l'apposition se met au même cas que le substantif auquel elle se rapporte. Ex.: Er lebt in Nürnberg, einer Stadt (*dat.*) Deutschlands.

(am Montag). Où demeurez-vous à présent? Je demeure rue [*du*] Théâtre n° 25. Frédéric second était roi de Prusse. Pierre premier fut surnommé le Grand, Charles XII était roi de Suède. Monsieur B. a été nommé préfet (Präfekt) et M. L., conseiller d'État (Staatsrat). Pharaon nomma Joseph gouverneur[1] d'Égypte, quoiqu'il fût Hébreu.[2]

2. Madame la baronne est allée au théâtre. La France est plus fertile que la Suède. L'Amérique est située (liegt) à l'ouest[3] de l'Europe. Connaissez-vous le docteur Berg? Dans *le* jardin de mon grand-père (II, 4) il y avait (stand) un vieux chêne[4] dont *le* tronc[5] était tout[6] creux. Voici le petit garçon dont *le* père a été tué. Je ne connais pas le nom de cette plante dont *la* beauté est tant admirée. En (*Dans la*) Suisse il y a des rivières, des lacs, de beaux villages, de belles villes et de hautes montagnes.

1) zum Statthalter. 2) ein Hebräer. 3) westlich von E. 4) Eiche, *f.* 5) Stamm. 6) ganz hohl.

180.

En hiver nous tremblons souvent de (vor) froid. Touchez-vous[1] *du* piano ou jouez-vous *de la* flûte? Ni l'un ni l'autre (keins von beiden), je joue *du* violon. Êtes-vous indisposée, madame? Oui, j'ai mal aux dents et mal à la gorge (Hals-). Cette femme a *la* bouche (III) petite et *les* yeux bleus. J'apprends *l'*allemand. J'apprends aussi [à] dessiner d'après nature. Mon frère lit Hamlet, tragédie[2] de (von) Shakespeare. Ésope était de Phrygie, province[3] de l'Asie Mineure.[4] Notre mère est veuve.[5] Mon domestique est Allemand, mon cocher[6] est Anglais. Le général était d'avis de livrer bataille. Elle sera heureuse(,) de pouvoir vous rendre service. On trouvera moyen de procurer[7] une place à ce jeune homme.

1) spielen. 2) Trauerspiel. 3) Provinz *f.* Voyez la note au bas de la page 258. 4) Klein-Asien. 5) Witwe. 6) Kutscher. 7) verschaffen.

Lecture.

Montausier. Montausier.

Der Herzog von Montausier zeichnete sich frühe durch seine Tapferkeit und durch seine Klugheit aus. Seine strenge Rechtschaffenheit[1] machte, daß er erwählt[2] wurde, um die Erziehung[3] des Dauphins, des Sohnes Ludwigs des Vierzehnten, zu leiten.[4] Er sprach immer mit diesem Prinzen als tugendhafter Mann, der

1) probité. 2) choisi. 3) l'éducation. 4) conduire, diriger. —

alles der Wahrheit und der Vernunft aufopfert.[5] In einer von ihren Unterredungen[6] bildete sich der Prinz ein, von seinem Erzieher[7] einen Schlag erhalten zu haben: „Wie, mein Herr," sagte er, „Sie schlagen mich! Man bringe mir meine Pistolen." — „Bringt meinem gnädigsten[8] Herrn seine Pistolen," versetzte[9] der Herzog kalt. Er läßt (fait) sie ihm in die Hände geben: „Bedenken Sie, was Sie thun wollen!" Der Prinz fällt auf seine Kniee. — „Sehen Sie, wohin die Leidenschaften[10] führen!"

Einst führte er den Dauphin in eine Bauernhütte.[11] „Sehen Sie, mein gnädiger Herr, unter diesem Strohdach, in dieser armseligen Stube[12] wohnen der Vater, die Mutter und die Kinder, welche ohne Aufhören[13] arbeiten, um das Geld zu bezahlen, womit Ihre Paläste geschmückt sind, und welche Hungers sterben, um die Kosten[14] Ihrer Tafel zu bestreiten."[14]

Als er das Amt eines Erziehers niedergelegt hatte, sagte er zum Dauphin: „Gnädigster Herr, wenn Sie ein tugendhafter Mann sind, so werden Sie mich lieben; sind Sie es nicht, so werden Sie mich hassen,[15] und ich werde mich darüber trösten."[16]

5) sacrifier. 6) entretien. 7) gouverneur. 8) Monseigneur. 9) reprit. 10) les passions. 11) chaumière. 12) chambre. 13) sans cesse. 14) subvenir aux frais. 15) haïr. 16) consoler.

Conversation.

Wodurch zeichnete sich der Herzog von Montausier frühe aus?	Durch Tapferkeit und Klugheit.
Was bewirkte seine strenge Rechtschaffenheit?	Sie bewirkte, daß er zum Erzieher des Dauphins erwählt wurde.
Wer war der Dauphin?	Der Sohn Ludwigs XIV.
Wie sprach M. immer mit dem Prinzen?	Als tugendhafter Mann.
Wem opferte er alles?	Der Wahrheit und der Vernunft.
Was bildete sich der Prinz einmal ein?	Einen Schlag von Montausier erhalten zu haben.
Welche Genugthuung wollte er dafür haben?	Er ließ sich Pistolen bringen.
Was sagte der Herzog zu ihm?	„Bedenken Sie, was Sie thun wollen."
Wie machte der Prinz diesen Fehler wieder gut?	Er fiel auf seine Kniee und bat seinen Lehrer um Verzeihung.
Wohin führte Montausier einmal den Prinzen?	In eine Bauernhütte.
Was sprach er zu ihm?	„Sehen Sie, gnädiger Herr, unter diesem Strohdach wohnt die ganze Familie, welche &c."

Quarante-troisième Leçon.

Rapport et régime des substantifs.

Lorsque deux substantifs entrent en un rapport immédiat, de sorte que l'un détermine l'autre, ce rapport peut être exprimé de différentes manières, savoir: 1) par le *génitif*, 2) par le *nominatif-adjoint*, 3) par la *préposition* von 4) par *une autre préposition*.

I. Emploi du génitif.

1) Le rapport de *possession* et de *dépendance* s'exprime ordinairement par le *génitif*, pourvu que le substantif déterminé ne soit pas pris dans le *sens partitif*. Exemples:

Der Hund des Gärtners le chien du jardinier.
Das Dach des Hauses le toit de la maison.
Die Farbe der Blume la couleur de la fleur.
Der Fleiß eines Schülers l'application d'un écolier.

Souvent alors on a l'inversion, quand le génitif est un nom de *personne:*

Des Gärtners Hund *le* chien du jardinier.
Des Fürsten Wunsch *le* désir du prince.
Des Kaisers Räte *les* conseillers de l'empereur.

NB. Cette inversion ne s'emploie guère avec des noms féminins. Exemples:

Die Räte der Kaiserin, plutôt que der Kaiserin Räte.
Der Wunsch der Mutter, mieux que der Mutter Wunsch.

2) On peut comprendre dans cette catégorie les *substantifs composés*, formés fréquemment d'un substantif déterminé par un génitif ou par un autre complément, mis comme préfixe sans terminaison caractéristique devant l'autre substantif.[1] Ex.:

Die Milchsuppe la soupe au lait.
Die Hausthüre (pour Hauses-thüre) la porte d'entrée.
Der Schullehrer (au lieu de Schulelehrer) le maître d'école.

NB. Nous renvoyons les élèves à la dixième leçon où nous avons donné un petit nombre d'exemples de toutes les déclinaisons; le nombre de ces mots composés est illimité; mais l'étranger encore novice doit éviter d'en former de nouveaux.

3) Celui qui entre le premier dans la composition allemande est toujours le second en français. Ainsi:

Der Raubvogel l'oiseau de proie.
der Obstbaum signifie l'arbre fruitier, mais:
das Baumobst fruits d'arbre.

---

1) Pour le genre se rappeler que le *dernier* mot domine.

Der Ölbaum l'olivier.
das Baumöl l'huile d'olives.
Die Hausarbeit le travail domestique.
das Arbeitshaus la maison de correction.

4) Il faut observer encore que dans la composition il entre quelquefois une lettre *euphonique* (s, n ou e). Exemples:

Der Geburtstag le jour de naissance.
Die Wahrheitsliebe l'amour de la vérité.
Die Taschenuhr la montre.
Eine Rosenknospe un bouton de rose.
Der Suppenlöffel la cuiller à soupe.
Das Schweinefleisch la viande de porc.

II. Emploi du nominatif-adjoint.

Le rapport de deux substantifs s'exprime aussi par l'addition *immédiate* du second substantif au nominatif:

1) quand les noms de *pays*, d'*îles*, de *villes*, de *villages*, de *mois* etc. sont joints à leur *nom commun*. Ex.:

Das Königreich Spanien le royaume *d'*Espagne.
Die Insel Malta l'île *de* Malte.
Die Stadt Paris la ville *de* Paris.
Die Universität Heidelberg l'université *de* Heidelberg.
Der Monat Mai le mois *de* mai.

2) lorsqu'un mot est employé partitivement après un nom qui exprime une *mesure*, un *poids*, un *nombre* ou une *quantité*. Ex.:

Eine Flasche Wein une bouteille *de* vin.
Zehn Meter Leinwand dix mètres *de* toile.
Ein Glas Wasser un verre *d'*eau.
Ein Kilo Butter une kilo(gramme) *de* beurre.
Ein Regiment Soldaten un régiment *de* soldats.
Ein Stück Holz un morceau *de* bois.
Eine Herde Schafe un troupeau *de* moutons.
Ein Paar Handschuhe une paire *de* gants.
Ein Dutzend Hemden une douzaine *de* chemises.

Nota. Quand le second substantif est accompagné d'un adjectif, il faut employer le génitif. Ex.: eine Flasche **guten Weines**. Dans la conversation familière il est, cependant, permis de supprimer la terminaison du génitif et de dire: eine Flasche guten **Wein**.

Exercice 181.

Die Lage des Schlosses ist prächtig. Des Kaisers Wille muß geschehen.[1] Der Knaben Fleiß ist belohnt worden. Bringen Sie mir eine **Kaffeetasse**, einen **Theelöffel** und einige **Weingläser**. Ich habe einen goldenen **Uhrschlüssel** verloren. Welch eine schöne Rosenknospe![2] Es ist eine **Moosrose**.[3] Ich habe diesen Morgen zwei Paar Handschuhe und fünf Meter schwarzes

1) se faire, s'accomplir. 2) bouton de rose. 3) rose moussue.

Tuch gekauft. Hier sind drei Flaschen Bier und ein Stück Brot. Die Stadt London ist größer als die Stadt Paris; sie hat über vier Millionen Einwohner. Die Haustiere[4] sind von großem Nutzen.[5] Die Universität Heidelberg ist berühmt.

4) les animaux domestiques. 5) utilité.

Thème. 182.

L'application[1] de l'élève est constante.[2] Le bec[3] de l'aigle est crochu, (gebogen) comme les becs des *oiseaux de proie*.*) Les enfants aiment beaucoup les *œufs de Pâques*. Cette misérable chaumière[4] est la demeure d'une famille *de pêcheurs*.[5] La reine d'Angleterre avait épousé[6] le prince Albert de Saxe-Cobourg. La ville de Rome est très ancienne. Une *goutte d'eau* contient un grand nombre *d'*animalcules.[7] Le véritable[8] *bonheur de la vie* consiste dans une bonne conscience.[9] La réfraction (die Brechung) des *rayons du soleil* produit[10] les couleurs de *l'arc-en-ciel*.[11] Apportez-moi un morceau *de* bois. Le jeune homme a perdu une grande somme[12] d'argent. Voulez-vous prendre une prise (eine Prise) [de] tabac? Je vous remercie, je ne prends pas de tabac (ich schnupfe nicht). Une foule[13] d'enfants joyeux[14] jouaient dans la cour et au jardin. Le bottier a apporté trois paires de souliers, deux paires de bottes et une paire de pantoufles.[15]

1) der Fleiß. 2) beständig. 3) der Schnabel. 4) die Hütte. 5) le pêcheur der Fischer. 6) heiraten. 7) Tierchen. 8) wahr. 9) Gewissen, *n*. 10) hervor'bringen. 11) der Regenbogen. 12) Summe. — 13) eine Menge. 14) fröhlich. 15) Pantoffeln.

III. Emploi de von.

Le rapport immédiat entre deux substantifs rendu en français par *de*, s'exprime par von:

1) après les mots qui marquent un *titre*, un *rang:*

Der König von Schweden le roi *de* Suède.
Die Königin von England la reine *d'*Angleterre.
Der Herzog von Malakoff le duc *de* Malakoff.
Der Freiherr von Röderer le baron *de* Rœderer.

2) devant tous les *nombres cardinaux*. Ex.:

Ein Knabe von zwölf Jahren un garçon de 12 ans.
Eine Entfernung von sechs Kilometer une distance de 6 kilomètres.
Eine Länge von hundert Meter une longueur de 100 mètres.

*) Dans ce thème, les mots imprimés en *italiques* doivent être rendus par des *mots composés*.

3) pour exprimer la *matière* dont une chose est faite. Exemples:

Ein Haus von Stein une maison *de* pierre.
Ein Ring von Gold un anneau d'or.
Eine Bildsäule von Marmor une statue de marbre.

Nota. Pour exprimer la matière, on se sert aussi souvent d'adjectifs: ein steinernes Haus, ein goldener Ring, eine marmorne Bildsäule &c. Pareillement on dit aussi: die holländische Leinwand *la* toile de Hollande; der russische Gesandte l'ambassadeur de Russie; das französische Geld l'argent de France, etc.

4) quand le mot déterminé se trouve employé dans le *sens partitif* et que l'autre n'est pas un terme de quantité. Ex.:

Die Nähe von Städten le voisinage *de* villes.
Der Verkauf von Büchern la vente *de* livres.
Eine Sammlung von Gemälden une collection *de* tableaux.
Eine Reihe von Bäumen une allée *d'*arbres.
Eine Sache von Wert un objet *de* valeur.
Ein Freund von Blumen un amateur *de* fleurs.
Ein Mann von Verdienst un homme *de* mérite.

5) après les pronoms *démonstratifs*, *relatifs* et *indéfinis* l'on emploie ordinairement la préposition von, quelquefois cependant aussi le génitif. Ex.:

Derjenige von Ihren Schülern[1]), welcher &c.
Celui de vos écoliers qui etc.
Welches von diesen Pferden ist das Ihrige?
Einige von meinen Freunden ou meiner Freunde.
Die meisten seiner Gemälde ou von seinen Gemälden.

Nota. Après un superlatif ou un nombre ordinal on peut mettre le génitif ou von, souvent aussi unter, suivant l'euphonie. Ex.:

Die schönste aller Frauen ou von (ou unter) allen Frauen.
Der erste meiner Unterthanen ou von meinen Unterthanen (sujets).

6) dans les expressions suivantes:

Ein Engländer von Geburt un Anglais de naissance.
Ein Mann von Stande un homme de bonne famille, qualité.
Die Einwohner von Brüssel les habitants de Bruxelles.
Ein Pferd von brauner Farbe un cheval de couleur brune.
Ein Mann von Ihrem Schlage un homme de votre trempe etc.

IV. Substantif lié à l'aide de différentes prépositions.

Les substantifs qui sont dérivés d'un verbe ou d'un adjectif et qui sont susceptibles de prendre un complément, demandent ordinairement la même préposition que le verbe ou l'adjectif dont ils sont formés. Ex.:

Der Gedanke an den Tod la pensée *de* la mort (de denken an).
Die Furcht vor der Gefahr la crainte du danger.

1) Derjenige Ihrer Schüler, welcher — serait trop dur.

Aus Mangel an Geld faute *d'*argent.
Der Reichtum an Kenntnissen la richesse *en* connaissances.
Die Sorge für die Kinder la sollicitude pour les enfants.
Die Anhänglichkeit an den König l'attachement au roi.

Exercice. 183.

Der Matrose[1] hatte ein Kleid von wollenem Tuche. Der Marschall Pelissier erhielt vom Kaiser Napoleon den Titel eines Herzogs von Malakoff und eine jährliche Rente von 100,000 Franken. Die Königin von England ist stolz[2] auf ihre Marine. Wir erwarten jeden Tag einen Brief von Herrn P. Die Liebe zum Leben ist allen Menschen angeboren[3], dagegen die Furcht vor dem Tode ist ihnen anerzogen.[4] Das Verlangen[5] nach Reichtum veranlaßte[6] diesen Mann, so großartige Unternehmungen[7] zu machen. Welcher von diesen Knaben hat den ersten Preis[8] erhalten? Es war Julius; er war der erste von fünfzig Schülern. Man baut jetzt ganze Schiffe von Eisen. Ist dieser Ring von Gold oder von Silber? Er ist von Gold.

1) le matelot. 2) fière. 3) inné. 4) inculquée par l'éducation. 5) le désir, l'amour. 6) pousser. 7) entreprise. 8) prix.

Thème. 184.

Une rangée[1] de dents blanches embellissait encore son joli visage.[2] Faute *d'*argent, j'ai remis (verschoben) mon voyage *à*[3] Paris à (auf, *acc.*) la semaine prochaine. Son attachement à la reine était si grand qu'elle ne voulait pas la quitter. Une jeune fille de vingt ans sacrifia[4] sa vie pour sauver[5] son père. Nous aperçûmes une petite maison de bois à (in) une distance de deux kilomètres. L'empereur partit avec une armée de 80,000 hommes (Mann, *sing.*). La *vente du poison*[6] est interdite.[7] Mon professeur est (un) Allemand de naissance. Votre *chaîne*[8] *de montre* est-elle d'or ou d'argent? Elle est d'or. Combien de kilogrammes *de* sucre voulez-vous? Donnez-moi deux kilogrammes de sucre et un kilo(gramme) de café. Une de nos sœurs est morte.

1) Reihe (von). 2) Gesicht, *n.* 3) nach, *voir* (pag. 62, 6). — 4) opfern. 5) retten. 6) das Gift. 7) verboten. 8) Kette, *f.*

Lecture.

Alfons der Fünfte. Alphonse V.

Alfons der Fünfte, König von Arragonien, mit dem Beinamen (surnommé) der Großmütige,[1] war der Held seines Jahrhunderts;[2] er dachte nur darauf, andere glücklich zu machen.

1) généreux. 2) siècle.

Dieser Fürst ging gerne ohne Gefolge (suite) und zu Fuß durch die Straßen seiner Hauptstadt. Als man ihm einst Vorstellungen[3] über die Gefahr machte, welcher er seine Person aussetzte,[4] so antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter seinen Kindern umher'geht, hat nichts zu fürchten." — Man kennt folgenden Zug[5] von seiner Freigebigkeit[6]: Als einer von seinen Schatzmeistern[7] ihm eine Summe von tausend Dukaten brachte, so sagte einer von seinen Offizieren, welcher eben zugegen[8] war, ganz leise (bas) zu jemand: „Wenn ich nur diese Summe hätte, würde ich glücklich sein." — „Da Sie ein Mann von Kopf und Herz sind, so verdienen Sie, es zu sein!" sprach der König, welcher es gehört hatte, und ließ ihn diese tausend Dukaten mit sich nehmen.

Auch der folgende Zug[5] gibt einen Beweis (preuve) von seinem edlen Charakter: Eine mit Matrosen und Soldaten beladene[9] Galeere ging unter; er befiehlt, ihr Hilfe zu leisten;[10] man zögert[11] aus Furcht vor der Gefahr.[12] Da springt Alfons selbst in ein Boot, indem er (en disant) zu denen, welche sich vor der Gefahr fürchteten, sagte: „Ich will lieber[13] der Gefährte als der Zuschauer[14] ihres Todes sein."

3) remontrance. 4) exposer. 5) trait. 6) libéralité, générosité. 7) trésorier. 8) présent. 9) chargée. 10) porter secours. 11) hésiter. 12) danger. 13) j'aime mieux. 14) spectateur, témoin.

Conversation.

Wer war Alfons der Fünfte?	Er war König von Arragonien.
Welchen Beinamen hatte er?	Er hieß der Großmütige.
Worauf war er nur bedacht?	Andere glücklich zu machen.
Wie ging er gern durch die Straßen der Stadt?	Ohne Gefolge und zu Fuß.
Welche Vorstellungen machte man ihm deshalb?	Daß er seine Person einer Gefahr aussetzte.
Was antwortete er darauf?	Ein Vater hat unter seinen Kindern nichts zu fürchten.
Was brachte ihm einmal sein Schatzmeister?	Eine Summe Geldes.
Wer war gerade zugegen?	Ein Offizier.
Was sagte dieser Offizier leise in seiner Gegenwart?	„Ich würde glücklich sein, wenn ich dieses Geld hätte."
Wieviel war dieses Geld?	Es waren tausend Dukaten.
Was sagte darauf der König?	„Wenn diese Summe dich glücklich macht, so sollst du sie haben."
Wie bewies er ein anderes Mal seine Menschenfreundlichkeit (humanité)?	Als eine mit Soldaten beladene Galeere untersank, befahl er, ihnen zu Hilfe zu eilen.
Und als niemand helfen wollte, was that er?	Er sprang selbst in ein Boot und ruderte (rama) ihnen zu Hülfe.
Welche edlen Worte sprach er bei dieser Gelegenheit?	Er sagte: „Ich will lieber der Gefährte als der Zuschauer ihres Todes sein.

Quarante-quatrième Leçon.

Remarques sur les auxiliaires modificatifs.

(Voyez la 19ème Leçon.)

Ces verbes étant plus nombreux en allemand qu'en français, leur emploi exige une attention particulière. Nous croyons donc devoir fournir de plus amples explications.

I. Können.

1) **Können** exprime une *possibilité physique*, et répond aux verbes français *pouvoir*, *être en état* (im stande sein). Ex.:

Ein Lahmer kann nicht gehen (ist nicht im stande, zu gehen).
Un paralytique ne peut pas marcher.

2) Il ne faut pas confondre l'imparfait de l'indicatif **konnte** avec le subjonctif **könnte**, qui, comme dürfte et d'autres, s'emploie souvent en allemand après wenn *si*, et dans le *discours indirect* (voyez la 47ème Leçon, sur le subjonctif III, § 4). Ex.:

Ich würde es thun, wenn ich **könnte**.
Je le ferais, si je pouvais.
Er sagte, er **könnte** nicht kommen.
Il disait qu'il ne pouvait pas venir.

3) En parlant de *langues*, d'*arts* et de capacités qu'on acquiert par le travail, le verbe français *savoir* se rend par **können**. Ex.:

Savez-vous le français **können** Sie Französisch?
Non, je ne sais pas le français, mais je sais l'anglais.
Nein, ich **kann** nicht Französisch, aber ich kann Englisch.
Mon frère ne *sait* pas monter à cheval.
Mein Bruder **kann** nicht reiten.
Ce garçon *sait* lire, écrire et dessiner.
Dieser Knabe **kann** lesen, schreiben und zeichnen.

Nota. **Ich kann nicht** se traduit souvent *je ne saurais*, et **ich kann nicht umhin'** zu *je ne puis m'empêcher de*.

II. Mögen.

1) **Mögen** exprime une *possibilité concédée par celui qui parle*, soit une *permission*, une *concession*. Pour rendre ce verbe, il faut se servir en français du verbe *pouvoir*. En allemand aussi, il est quelquefois remplacé par **können**. Ex.:

Sie mögen (können) herein kommen vous pouvez entrer.
Du magst den Stock behalten tu peux garder la canne.
Sie mögen den Brief lesen vous pouvez lire la lettre.
Es mag wahr sein cela peut être vrai.
Er mag ein ehrlicher Mann sein.
C'est peut-être un honnête homme.

2) Mögen exprime aussi qu'une personne *aime* quelque chose, et se rend par *aimer* et *vouloir*. *Je voudrais bien* se rend par ich möchte gern. Ex.:

Ich mag diesen Wein nicht je n'aime pas ce vin.
Mag sie nicht tanzen? ne veut-elle pas danser?
Ich hätte das Geschenk nicht annehmen mögen.
Je n'aurais pas voulu accepter le présent.

3) Mögen sert à exprimer un *vœu* et répond au subjonctif du verbe pouvoir (*puissé-je* etc.). Ex.:

Möchte ich Sie bald wiedersehen!
Puissé-je vous revoir bientôt!
Möchten Sie glücklich sein! puissiez-vous être heureux!

III. Lassen.

1) Lassen signifie *laisser:*

Ich will ihn schlafen lassen je veux le laisser dormir.
Lassen Sie mich gehen (ou in Ruhe) laissez-moi tranquille.
Lassen Sie mir das Buch laissez-moi le livre.

2) Lassen devant un infinitif signifie le plus souvent *faire:*

Er ließ mich eine ganze Stunde warten.
Il me *fit* attendre une heure entière.
Lassen Sie ihn hereinkommen faites (-le) entrer.
Ich ließ sie hereinrufen je les fis appeler.
Ich habe dem armen Manne ein Paar Stiefel machen lassen.
J'ai *fait* faire une paire de bottes au pauvre homme.
Der Richter ließ den Dieb festnehmen.
Le juge *fit* arrêter le voleur.

3) Lassen sert aussi à former la première personne du pluriel de l'impératif:

Lasset uns singen chantons.
Lassen Sie uns spazieren gehen allons nous promener.
Lassen Sie uns eine Tasse Kaffee trinken.
Prenons une tasse de café.

4) Lassen joint au pronom réfléchi sich exprime l'idée de *possibilité* (en français *se peut*, *c'est à* . . .):

Das läßt sich nicht begreifen cela ne se conçoit pas.
Das ließ sich voraussehen *c'était à* prévoir.
Darüber läßt sich vieles sagen.
Il y a beaucoup à dire là-dessus.

Exercice. 158.

Kannst du mir sagen, warum dein Bruder morgen nicht zu mir kommen kann? Diese Männer sind im stande, uns zu helfen. Der Knabe kann das Buch behalten,[1] ich brauche es nicht mehr. Wenn unsere Soldaten die Stadt behaupten könnten, so wäre der Sieg nicht zweifelhaft.[2] Können Sie Deutsch? Nein, ich kann es noch nicht, aber ich lerne es. Ich hätte dort sein mögen. Wir ließen die Kinder bis acht Uhr schlafen. Ich werde es von dem Schreiner[3] machen lassen. Wer hat dieses Haus bauen lassen? Mein Nachbar hat es für seinen Sohn bauen lassen. Laß[4] den Kutscher anspannen (atteler).[4] Der Richter ließ die Gefangenen vor sich kommen. Mein Herr, Sie haben lange auf sich warten lassen. Der Lehrer hat seine Schüler eine englische Übersetzung machen lassen.

1) garder. 2) douteux. 3) menuisier. 4) Dites au cocher d'atteler.

Thème. 186.

Pouvez-vous venir demain au lieu *d'*aujourd'hui? Non, monsieur, je ne peux pas. Vous pouvez rester où vous êtes. Je ne pouvais pas apprendre ma leçon, car je n'ai pu trouver mon livre. Je voudrais bien travailler, si je pouvais. *Savez*-vous lire? Oui, je *sais* lire et écrire. Ma sœur sait très bien *l'*italien. Puisse-t-elle être heureuse! Puissions-nous *voir arriver* (erleben) ce jour! N'aimez-vous pas ces prunes?[1] Non, je ne les aime pas. Laissez-moi faire cela. On lui *fit* dire tout ce qu'il avait vu. Le prince se fait peindre.[2] Ne vous laissez pas tromper[3] par cet homme. Il se *fera* faire une autre paire de souliers. Sortons d'ici! Essayons[4] de sauver le pauvre enfant. Il n'y a rien (daran läßt sich 2c.) à changer[5] à cela.

1) die Pflaume, Zwetsche. 2) malen. 3) betrügen. 4) versuchen. 5) ändern.

IV. Sollen et müssen.

1) Sollen exprime un *devoir*; müssen une *nécessité physique* ou *morale*; il se rend part *devoir*, *être obligé* ou *il faut*. Exemples:

Karl soll fleißig sein Charles doit être appliqué.
Du sollst nicht stehlen tu ne voleras point.
Dieser Herr sollte seine Schulden bezahlen.
Ce monsieur devrait payer ses dettes.
Du hättest deine Lektion (Aufgabe) lernen **sollen.**
Tu aurais dû apprendre ta leçon.

Der Prinz muß um vier Uhr abreisen.
Le prince est obligé de partir à quatre heures.

2) On remarquera surtout le changement de construction dans l'emploi du verbe impersonnel français *il faut*:

Sie müssen zu Hause bleiben.
Il vous faut rester *ou* il faut que vous restiez à la maison.
Die Schüler müssen aufmerksam sein.
Il faut que les écoliers soient attentifs.
Ich werde die Rechnung bezahlen müssen.
Il me faudra payer *ou* il faudra que je paie le compte.

3) Sollte, après wenn, exprime quelquefois *une possibilité vague* ou *un hasard*, et répond à l'expression française *venir à*. Ex.:

Wenn Sie (etwa) nicht zu Hause sein sollten.
Si *par hasard* vous n'étiez pas à la maison.
Wenn ihm das Geld ausgehen (fehlen) sollte.
Si l'argent *venait à* lui manquer.

4) Sollen répond quelquefois à *on dit*, *on croit* etc. (en latin *dicitur* etc.). Ex.:

Sie soll reich sein.
On dit qu'elle est riche.
Der Dieb soll aus dem Gefängnisse entkommen sein.
On dit que le voleur s'est échappé de la prison.

5) Sollen marque quelquefois un ordre et remplace ordinairement la troisième pers. du singulier et du pluriel de l'impératif, ainsi que le subjonctif français. Ex.:

Er soll kommen qu'il vienne.
Sie soll die Wahrheit sagen qu'elle dise la vérité.
Er befahl, daß man hinausgehen sollte.
Il ordonna qu'on sortît.

6) Sollen est quelquefois employé elliptiquement, de sorte qu'il faut sous-entendre un verbe. Ex.:

Hier ist Johann, was soll er?
Voici Jean, que doit-il *faire*?
Was sollen diese Thränen?
Que signifient ces larmes?

7) Quand on emploie en français l'*infinitif* après *que*, *comment*, *où* etc., de préférence à un mode personnel, il faut le compléter en allemand par le verbe sollen. Ex.:

Où fuir? Wohin soll ich fliehen?
Je ne sais que faire. Ich weiß nicht, was ich thun soll.

8) *Dussé-je* se traduit par und sollte ich ou müßte ich auch. Ex.:

Und sollte (müßte) ich auch umkommen dussé-je périr!

V. Dürfen.

1) La signification propre de dürfen n'est pas, comme on le traduit souvent, *oser*, mais *avoir la permission* ou *pouvoir*. Ex.:

Die Kinder dürfen diesen Abend spazieren gehen.
Les enfants *pourront* (*ont la permission de*) sortir ce soir.
Heinrich darf das Buch nicht behalten.
Henri ne peut pas (On ne permet pas à H. de) garder le livre.

2) Employé négativement, il signifie quelquefois *ne pas devoir*, *n'avoir pas besoin*. Ex.:

Du darfst nicht ausgehen tu ne *dois* pas sortir.
Wir durften für nichts sorgen, alles war bereit.
Nous n'avions à nous inquiéter de rien; tout était prêt.
Sie dürfen sich nicht darüber beklagen.
Vous n'avez pas lieu de vous (Vous ne devez pas vous) en plaindre.

Exercice. 187.

1. Wir sollen Gott und die Menschen lieben. Du sollst deinem Nächsten[1] nichts Böses nachreden (médire). Ihr solltet Gott danken, daß ihr aus dieser Gefahr gerettet worden seid. Wir sollen durch die Fehler anderer lernen, unsere eigenen zu verbessern. Wilhelm muß den ganzen Tag zu Hause bleiben. Du hättest nicht mit diesem Manne umgehen[2] sollen. Caligula befahl, daß die Römer ihm göttliche Ehre[3] erweisen[4] sollten. Der Graf soll auf der Jagd sein. Morgen soll der König in die Stadt kommen. Was soll diese ernsthafte[5] Miene? Was sollen alle diese Komplimente?

2. Ich werde ihn retten, und sollte ich auch mein Leben opfern.[6] Ich darf keinen Wein trinken. Sie dürfen diesen Brief lesen, wenn Sie Lust haben. Der Gefangene durfte sein Weib und seine Kinder nicht mehr sehen, bevor er auf das Schiff gebracht wurde. Man darf ihm nur ins Gesicht[7] sehen, so erkennt man den Dieb. Darf ich Sie morgen besuchen? Diese Mädchen werden heute nicht auf den Ball gehen dürfen, wenn ihre Mutter nicht besser wird.[8] Darf man fragen, woran Sie denken?

1) prochain. 2) fréquenter. 3) honneur divin. 4) rendre. — 5) sérieux. 6) sacrifier. 7) en face. 8) se porter mieux.

Thème. 188.

1. Dois-je rester? Non, vous devez partir. Elle ne devrait plus penser à lui. Il faut vous (sich) battre. Il faut

que vous soyez ici à quatre heures. Il faut que les hommes travaillent, s'ils veulent vivre. Il faut penser avant toutes choses à son devoir.[1] Qu'il avoue[2] ses fautes! Dites-lui qu'il vienne. Qu'on m'apporte un verre d'eau! *On dit* que le roi est dangereusement[3] malade. *On dit* que le testament[4] est faux. A quoi bon toutes ces plaintes?[5] Il voulait que je partisse tout de suite. Que faire dans cet embarras?[6] Quel parti[7] prendre? Je ne sais lequel prendre. J'irai, dussé-je y (dabei) perdre la vie!

2. Puis-je (darf ich) sortir? Oui, *je vous permets de* sortir. *Puis*-je savoir [ce] que votre frère vous a écrit? Vous pouvez lire la lettre vous-même. Le malade ne *doit* pas boire du vin, mais il *peut* boire de l'eau sucrée.[8] Monsieur, vous ne payerez pas (*devez* pas payer) le dîner, je m'en charge (übernehme es). Si votre maître *venait à* savoir[9] que vous êtes ici, il vous gronderait[10] joliment (tüchtig). *On dit* que la paix[11] est signée.

1) die Pflicht. 2) gestehen. 3) gefährlich. 4) Testament, *n.* 5) die Klage. 6) die Verlegenheit. 7) prendre un parti einen Entschluß fassen. 8) Zuckerwasser. 9) erfahren. 10) ausschelten. 11) der Frieden.

Lecture.

Die sechs Wörtlein. Les six mots.

Sechs Wörtlein nehmen[1] mich in Anspruch[1] jeden Tag:
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.
Ich soll ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.[2]
Ich muß, das ist die Schrank'[3], in welcher mich die Welt
Von einer — die Natur von andrer — Seite hält.
Ich kann, das ist das Maß der mir verlieh'nen Kraft,
Der That, der Fertigkeit[4], der Kunst und Wissenschaft.[5]
Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,[6]
Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt.
Ich darf, das ist zugleich die Inschrift[7] bei dem Siegel,
Beim aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Riegel.[8]
Ich mag, das endlich ist was zwischen allen schwimmt.
Ein Unbestimmtes[9], das der Augenblick bestimmt.[10]
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Diese Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.
Nur wenn Du[11] stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Rückert.

1) s'imposent à moi. 2) poussé. 3) la limite, borne. 4) habilité, dextérité. 5) science. 6) orner. 7) inscription. 8) verrou 9) quelque chose de vague. 10) décide. 11) Toi, ô Dieu.

Quarante-cinquième Leçon.

Remarques sur l'emploi des pronoms.

(Voyez les 25., 26. et 27. Leçons.)

I. Sur les pronoms personnels.

1) Après un pronom personnel de la première ou de la 2. personne, tant au singulier qu'au pluriel, le pron. relatif qui le suit comme sujet de l'autre proposition, se rend par der, die, das suivi du pron. pers. répété. Ex.:

Ich, der ich ihn kenne moi qui le connais.
Du, der du ihn nicht gesehen hast toi qui ne l'as pas vu.
Wir, die wir jung sind nous qui sommes jeunes.

2) Le *génitif* du pronom personnel s'emploie ordinairement après des verbes qui gouvernent le génitif et avant des nombres cardinaux. Ex.:

Er spottete meiner il se moqua de moi.
Ich erinnere mich seiner je me souviens de lui.
Unser zehn gingen nous allâmes au nombre de dix.
Sie waren ihrer elf ils étaient onze.

Quant aux expressions deinetwegen *à cause de toi*, um seinetwillen *à cause de lui*, ihretwegen &c. voyez p. 233 *NB*.

3) Lorsque les pronoms *lui*, *elle* etc. employés comme régimes de la proposition désignent la même personne que le sujet, ils sont rendus en allemand par le pronom réfléchi sich, au lieu de ihn, sie, ihm, ihnen etc. Ex.:

Er spricht immer von sich il parle toujours de *lui*.
Sie denkt nur an sich elle ne pense qu'à *elle*.

Diese Herren haben immer Geld bei sich.
Ces messieurs ont toujours de l'argent sur *eux*.

4) Quelquefois le *possessif* français se rend en allemand par un pronom *personnel*. Ex.:

Er ist ein Freund von mir c'est un de *mes* amis.
Sie fiel ihm zu Füßen elle tomba à *ses* pieds.
Wir eilten ihnen zu Hilfe nous courûmes à *leur* secours.
Ihm (ihr) zu Ehren en son honneur.
Die Reihe ist an mir, an Ihnen, &c. c'est mon tour, — c'est votre tour, etc.

5) Lorsque le pronom réfléchi *se* marque la *réciprocité*, et qu'il est suivi de *l'un l'autre*, il ne se traduit pas, si le 2. terme est rendu par einander. Ex.:

Ces deux sœurs *se* ressemblent (*l'une à l'autre*).
Diese zwei Schwestern gleichen sich ou gleichen einander.

Ces gens-là *se* sont insultés *l'un l'autre*.
Diese Leute haben einander beschimpft.

6) Dans l'expression française *nous autres Français* etc. le mot *autres* ne se traduit pas en allemand. Ex.:

Nous *autres* Allemands *nous* n'aimons pas les cérémonies.
Wir Deutschen lieben die Komplimente nicht.

7) Dans la proposition principale on a souvent l'inversion; le sujet substantif suit le verbe et le régit pour le nombre, mais est remplacé en tête de la proposition par le pronom démonstratif neutre es. Ex.:

Es lebe der König vive le roi!
Es glaubt ihm niemand personne ne le croit.
Es kamen zwei Frauen, die uns den Weg zeigten.
Il vint deux femmes qui nous montrèrent le chemin.

8) Dans une réponse, les pronoms personnels *le*, *la*, *les*, *eux* etc. se rendent par es, quand ils représentent un adjectif ou un nom marquant une qualité, ou quand ils remplacent une proposition entière. Ex.:

Sind Sie die Mutter dieses Kindes?	Êtes-vous la mère de cet enfant?
Ja, ich bin es.	Oui, je *la* suis.
Ist Herr A. zufrieden?	M. A. est-il content?
Nein, er ist es nicht.	Non, il ne *l'*est pas.
Sind das die Söhne des Herrn B.?	Sont-ce là les fils de M. B.?
Ja, sie sind es.	Oui, ce sont eux.

9) *C'est* suivi d'un substantif, se traduit es ist. Ex.:
Es ist schade um ihn *c'est* dommage pour lui.

II. Sur les pronoms possessifs.

(Voyez p. 130—131.)

1) En allemand on emploie les pronoms possessifs comme adjectifs sans aucune terminaison, pour rendre le datif du pronom personnel *à moi*, *à lui* etc., quand ceux-ci suivent le verbe *être* marquant la propriété, à moins qu'on ne traduise ce dernier par gehören. Ex.:

Dieser Stock ist mein (ou gehört mir).
Cette canne est *à moi*.

Jener Hut ist sein (ou gehört ihm).
Ce chapeau-là est *à lui*.

2) Le *mien propre*, la *mienne propre* etc. se traduit en allemand mein eigener, meine eigene. Ex.:

Er beurteilte die Herzen seiner Freunde nach seinem eigenen.
Il jugea du cœur de ses amis par *le sien propre*.

Exercice. 139.

Ich, der ich alles mit eigenen[1] Augen gesehen habe, kann das beste Zeugnis[2] geben. Süßer Friede[3], der du vom Himmel kommst, erfülle mein Herz. Die jungen Leute verzeihen einander leicht ihre Thorheiten[4]. Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen gestern geschickt habe? Ich kann noch nicht sagen, ob ich sie alle behalten werde; aber die beiden, welche ich bestellt[5] habe, werde ich gewiß behalten. Sind Sie der Lehrer dieses Knaben? Ja, ich bin es. Es ist ein Unglück, keinen Freund zu haben. Ich bin um seinetwillen gestraft worden. Erbarmen Sie[6] sich meiner. Das Mädchen fiel ihm zu Füßen und bat ihn um Verzeihung[7]. Herr Müller ist ein Verwandter (parent) von mir. Einer von euch muß sterben, sagte der Räuber[8] zu uns. Ich kann Ihnen nicht alles erzählen, was ich erlebt[9] habe. Wir Franzosen ziehen[10] den Wein dem Biere vor.

1) mes propres. 2) témoignage. 3) paix. 4) folies. 5) commander. 6) ayez pitié. 7) pardon. 8) brigand. 9) subi. 10) préférer.

Thème. 140.

Moi qui suis ton ami, je ne te donne pas ce conseil.[1] Il ne se souvient pas d'eux. J'ai été puni *à cause de toi*. Les hommes devraient *se* secourir[2] les uns les autres. Nous *autres* soldats, *nous* obéissons à nos supérieurs.[3] Il entra un étranger après moi. Vive la reine! s'écria le peuple.[4] Sont-ce là les nièces de madame L.? Oui, ce sont elles; *ce* sont deux jeunes filles très aimables. Ce jardin-ci est à lui, mais celui-là est à moi. J'attends de *ses* nouvelles. Tous les assistants[5] accoururent à *son* secours. C'est aujourd'hui ma fête.[6] Qui est là? *Ce* sont des enfants. Il nous a fait venir chez *lui*. Ce n'est pas *mon* tour, c'est votre tour. On donna une grande fête[7] en notre honneur. Il prétend[8] qu'il est innocent,[9] mais il ne l'est pas.

1) Rat, *m.* 2) helfen. 3) Vorgesetzten. 4) das Volk. 5) Umstehenden. 6) der Geburtstag. 7) ein Fest, *n.* 8) behaupten. 9) unschuldig.

III. Sur les pronoms interrogatifs et relatifs.

1) Quand le pronom interrogatif welcher, e, es? *quel? lequel?* se trouve séparé du substantif par le verbe *être* sein, il se met au neutre, que le substantif auquel il se rapporte soit au masculin ou au féminin, au singulier ou au pluriel. Ex.:

Welches ist Ihr Hut quel est votre chapeau?
Welches ist Ihre Tochter laquelle est votre fille?

Welches sind die größten Tugenden?
Quelles sont les plus grandes vertus?

2) Le pronom relatif welcher ou der doit occuper la première place de la proposition incidente; le génitif dessen, deren, marquant la possession, est toujours immédiatement suivi de l'être possédé; si ce dernier dépend d'une préposition, celle-ci précède le pron. relat. **Ex.**:

Der Baum, auf welchen er kletterte.
L'arbre *sur lequel* il grimpa.

Das Haus, auf dessen Balkon wir standen.
La maison *sur le balcon de laquelle* nous étions.

Er hat einige Juwelen, deren Wert er nicht kennt.
Il a quelques joyaux *dont* il ne connaît pas *le prix*.

Ein Freund, auf dessen Freundschaft wir zählten.
Un ami *sur l'amitié duquel* nous comptions.

NB. Le mot relatif so, en remplacement de welcher, e, a vieilli et ne se trouve qu'en poésie. **Ex.**:

Von allen, so da kamen de tous ceux qui venaient.

3) *Qui que* se rend par wer . . auch; *quoi que* was . . auch. **Ex.**:

Wer Sie auch seien (ou sein mögen) qui que vous soyez.
Was er auch sage (ou sagen möge) quoi qu'il dise.
Wie dem auch sei quoi qu'il en soit.

4) *Quel qu'il soit* se rend par wer es auch sei, et *qui que se soit*, *quiconque* par wer auch immer ou jedermann. Quand le dernier terme est accompagné de la négation, il se traduit par niemand ou kein Mensch. —

Ein rechtschaffener Mann, wer es auch sei (ou sein mag).
Un honnête homme quel qu'il soit.

Wer es auch sei, der dies gesagt hat ou Wer auch immer dies gesagt hat, er hat gelogen (il en a menti).

Lassen Sie jedermann eintreten. Es ist niemand da.
Laissez entrer qui que ce soit. Il n'y a qui que ce soit.

5) *Quoi que ce soit* signifie was es auch sei ou was auch immer, et avec la négation, nichts ou gar nichts, durchaus nichts. **Ex.**:

Rühret durchaus (ou gar) nichts an.
Ne touchez à quoi que ce soit.

6) Lorsque *ce qui*, *ce que* se rapporte au *sens total* de la proposition précédente, on doit se servir de

was; c'est à tort qu'on se sert quelquefois du neutre **welches**. Exemples:

Er verkaufte seine Bücher, **was** sehr unrecht war.
Il vendit ses livres, *ce qui* était (*ou* en quoi il fit) très mal.

Wenn er diese Worte gesprochen hat, **was** ich bezweifle, rc.
S'il a dit ces mots, *ce que* je révoque en doute etc.

7) *Ce qui* et *ce que* se traduisent au commencement de la phrase par **das was** ou **was**, au milieu par **was** *tout ce qui* ou *tout ce que*, se traduit par **alles was**, et jamais par alles das was. Ex.:

(Das) Was mich bewogen hat, dies zu thun, ist ...
Ce qui m'a engagé à faire cela, c'est ...

Thun Sie, **was** Sie wollen faites *ce que* vous voudrez.

Man muß nicht alles sagen, was man denkt.
Il ne faut pas dire *tout ce qu*'on pense.

8) *Ce qu'il y a* suivi d'un superlatif se rend de la manière suivante:

Ce qu'il y a *de plus étonnant*, c'est que ...
Das Merkwürdigste dabei ist, daß ...

Ce que vous pouvez faire *de mieux*, c'est de partir.
Das Beste, was Sie thun können, ist abzureisen.

IV. Sur les pronoms indéfinis.

(Voyez p. 139—142.)

1) Le pronom indéfini français *tout*, *toute*, suivi d'un article, se traduit au singulier par **ganz**, au pluriel par **alle**, mais en allemand l'article s'omet au pluriel. Sans aucun article, *tout* se rend par **jeder**. Ex.:

Die ganze Stadt toute *la* ville.
Alle Menschen (et non alle die Menschen) tous les hommes.
Ich habe **alle** Äpfel gegessen j'ai mangé toutes *les* pommes.
Jede Sache ou jedes Ding toute chose.

2) Lorsque le pronom allemand **all** est suivi d'un adjectif démonstratif ou possessif masculin ou neutre, il reste invariable au singulier. Ex.:

All dieser Wein ist schlecht tout ce vin est mauvais.
All mein Geld ist verloren tout mon argent est perdu.

Ich bin **all** meines Gepäckes beraubt worden.
J'ai été dépouillé de tous mes effets.

3) **Ganz** *tout*, placé devant un nom de pays ou de ville, reste également invariable. Ex.:

Ganz Frankreich toute la France. Ganz Paris tout Paris.
In ganz Europa dans toute l'Europe.

4) Alles signifie ordinairement *tout*, *toute chose;* quelquefois cependant il s'applique à des personnes dans le sens de *tous*, *tout le monde*. Ex.:

Alles ist fort tout le monde est parti *ou* sorti.
Alles rennet, rettet, flüchtet (tout se sauve). (*Schiller*.)

5) Etwas devant un adjectif ou un adverbe veut dire *un peu* = ein wenig:

Er ist etwas nachlässig il est un peu négligent.

6) Le pronom *tel* se rend de différentes manières:

M. *un tel* der und der Herr ou Herr so und so.
Il est *tel que* son frère er ist so wie sein Bruder.
Tel maître, *tel* valet wie der Herr, so der Knecht.
Tel parle de choses qu'il n'entend pas.
Mancher spricht von Dingen, die er nicht versteht.
Il n'y a rien de *tel* qu'une bonne conscience.
Es geht nichts über ein gutes Gewissen.

7) *Tout — que* et *quelque — que*, wie — auch, so — auch, sont des conjonctions; voyez p. 244, b.

Exercice. 141.

1. Welches sind Ihre Handschuhe, diese oder jene? Welches sind die größten Männer Frankreichs? Geben Sie ihm die Belohnung,[1] deren er würdig[2] ist. Der Garten, von dem Sie sprechen, ist nicht mein. Der Kranke, an dessen Genesung[3] man zweifelte, ist wieder geheilt[4] worden. Ich hoffe, daß du mein Geheimnis[5] durchaus niemanden sagen wirst. Was ihr auch immer redet, an was ihr auch immer denken möget, beziehet (rapportez) alles auf den Ruhm[6] Gottes.

2. Hier sind dreißig Fünffrankenstücke und zwei Louisdor, was gerade die Summe ausmacht, die ich Ihnen schuldig bin. Sagen Sie ihm, was Sie für gut finden. Was gelingt,[7] wird selten getadelt. Alles freut sich. Sie haben nicht alles gesehen. So ist seine Lage (position). Mit all seinem Geschwätz[8] ist er verächtlich.[9] Man muß die Sache nehmen, so wie sie ist. Es geht nichts über Reichtum, um viele Freunde zu haben.

1) récompense. 2) digne. 3) rétablissement. 4) guéri. 5) secret. 6) gloire. 7) réussit. 8) bavardage. 9) méprisable.

Thème. 142.

1. Quelle est votre intention?[1] Quel est le plus grand honneur?[2] Je connais la femme dont la fille est malade. La femme, du fils *de laquelle* vous vous souvenez, m'a écrit une lettre. La maison dont vous connaissez le propriétaire[3]

vaut[4] vingt mille francs. Le prince à la bonté *duquel* je dois[5] cet emploi[6] est son ami. Malheureux! qui que tu sois, je ne te trahirai[7] pas. Qui que ce soit, je veux lui (mit ihm) parler. Quoi que ce soit qui vous arrive, ne vous découragez[8] pas. *Quoi que* (III. 3) vous fassiez, soyez honnêtes. *Ne* médisez[9] de *qui* que ce soit. Je *ne* me suis plaint[10] de *quoi que ce soit*.

2. On lui fit de graves reproches[11], *ce qui* n'était pas convenable.[12] Tout le pays fut dévasté.[13] Toute chose a son temps. *Ce qui* me chagrine (betrübt), c'est qu'il ne soit pas venu me voir. *Ce que* j'ai vu *de plus beau* à Paris c'est le Louvre. Tous *les* hommes sont frères. Mademoiselle Marie est *un peu* trop fière.[14] Tout Rome, toute l'Italie même fut alarmée.[15] Je le déteste[16] avec toutes ses richesses (*sing.*). Tel passe (gilt) pour (un) savant[17] qui ne l'est pas. *Tel que* vous me voyez, je ne le crains pas. Tel arbre, tel fruit.

1) Absicht, *f.* 2) Ehre, *f.* 3) Eigentümer. 4) ist — wert. 5) ich verdanke. 6) das Amt, die Anstellung. 7) verraten. 8) den Mut verlieren. 9) Böses reden von. 10) sich beklagen. 11) schwere Vorwürfe. 12) passend. 13) verwüstet. 14) stolz. 15) in Schrecken setzen. 16) verabscheuen. — 17) gelehrt.

Lecture.

Das doppelte Verbrechen. Le double crime.

Drei junge Leute reisten mit einander und fanden einen Schatz.[1] Da sagte der eine: der Schatz ist mein, ich habe ihn zuerst gesehen; und der andere: Nein, er ist mein, denn ich habe ihn aufgehoben.[2] Da sprach der dritte: Lasset uns billig (justes) sein, und den Schatz teilen,[3] so wie wir ihn gefunden haben. Darauf teilten sie ihn und setzten ihren Weg fort, indem[4] sie sich über den Gebrauch unterhielten,[4] den sie von ihren Reichtümern machen wollten. Als alle Lebensmittel,[5] welche sie mit sich genommen hatten, aufgezehrt[6] waren, kamen sie überein,[7] daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche (en) zu kaufen, und daß der jüngste diesen Auftrag[8] übernehmen sollte. Dieser ging fort.

Unterwegs[9] sagte dieser zu sich selbst: „Es ist schade,[10] daß wir unser drei gewesen sind; ich würde viel reicher sein, wenn ich den Schatz allein gefunden hätte ... Diese beiden haben mich all meines Reichtums beraubt ... könnte ich nicht

1) trésor. 2) ramassé. 3) partager. 4) tout en s'entretenant. 5) vivres, provisions. 6) consommer. 7) convenir. 8) commission 9) chemin faisant. 10) dommage.

alles wieder bekommen? Es würde mir leicht sein; ich dürfte[11] nur die Lebensmittel vergiften,[12] die ich kaufen soll; bei meiner Rückkehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt zu Mittag gespeist habe; meine Gefährten würden ohne Mißtrauen[13] davon essen, und sie würden sterben. Ich habe jetzt nur den dritten Teil des Schatzes, und dann würde ich alles bekommen."

Indessen sagten die beiden andern Reisenden zu einander: Was brauchen wir diesen jungen Menschen, auf dessen Redlichkeit[14] wir uns gar nicht verlassen[15] können, länger bei uns zu haben; wir haben den Schatz mit ihm teilen müssen; sein Teil hätte die unsrigen vermehrt,[16] und wir wären reicher, als wir jetzt sind. Er wird bald wiederkommen, wir haben gute Dolche (poignards)...

Der junge Mensch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; seine Gefährten ermordeten ihn, sie aßen; sie starben; und der Schatz gehörte niemand.

So fanden alle drei ihren verdienten[17] Lohn.

11) je n'aurais qu'à. 12) empoisonner. 13) méfiance. 14) probité. 15) se fier. 16) augmenter. 17) mérité.

Questionnaire.[1])

Wer reiste mit einander?
Was fanden sie auf dem Wege?
Was sagte der eine?
Was antwortete der andere?
Was thaten sie alsdann?
Als ihre Lebensmittel aufgezehrt waren, was beschlossen sie, zu thun?
Wer mußte diesen Auftrag übernehmen?
Was sagte dieser unterwegs zu sich selbst?
Welchen Plan hatten die beiden andern in seiner Abwesenheit (absence) gemacht?
Was geschah, als der junge Mann zurückkam?
Wem gehörte alsdann der Schatz?

Quarante-sixième Leçon.

Emploi des temps de l'indicatif.

L'emploi des temps en allemand diffère très peu du français et présente, en conséquence, peu de difficultés. En voici les règles essentielles.

I. Présent.

Le *présent* peut remplacer le *futur*, quand l'action est supposée devoir bientôt se passer.

1) A partir d'ici l'élève doit former les réponses lui-même.

Ich reise diesen Abend ab je partirai ce soir.
In drei Tagen komme ich wieder.
Dans trois jours je reviendrai.
Mein Oheim kommt morgen an.
Mon oncle *arrivera* demain.
Sie können kommen, wann Sie wollen.
Vous pourrez venir quand vous *voudrez*.

II. Imparfait.

L'*imparfait* répond à la fois à l'*imparfait* et au *défini* français: quelquefois aussi au passé indéfini. En allemand l'imparfait a un caractère essentiellement *historique* ou *narratif*, c'est-à-dire qu'on l'emploie de préférence dans les phrases où plusieurs faits ou événements sont racontés *et mis en un certain rapport* ou *limités par le temps*. Ainsi donc l'on s'en sert toujours après la conjonction als, pour exprimer un temps passé *simple*. Souvent aussi il exprime unè simultanéité.

Jesus sprach zu seinen Jüngern: Gehet hin ꝛc.
Jésus dit à ses disciples: Allez etc.
Als ich ihn kommen sah, schloß sich die Thüre.
Lorsque je le vis venir, je fermai la porte.
Wir gingen spazieren, während unsere Freunde Karten spielten.
Nous nous promenions pendant que nos amis jouaient aux cartes.

III. Parfait.

Le parfait exprime qu'une action est passée et achevée sans aucun rapport avec un autre événement. Il s'emploie donc principalement dans des phrases simples, isolées, quand l'action n'est point restreinte, à un moment donné.

Ich habe gestern keinen Brief von ihm empfangen.
Je n'ai pas reçu de lettre de lui hier.
Der Arbeiter ist reichlich belohnt worden.
L'ouvrier a été richement récompensé.
Wie lange sind Sie in Deutschland geblieben?
Combien de temps êtes-vous resté en Allemagne?
Ich bin gestern auf dem Balle gewesen.
J'ai été au bal hier.
Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.
Haben Sie schon zu Mittag gespeist (dîné)?
Ich habe heute um 4 Uhr gespeist.

IV. Plus-que-parfait.

Le plus-que-parfait correspond à deux temps français: au *plus-que-parfait* et au *passé antérieur*. Ex:

Nachdem (als) ich die Zeitung gelesen hatte, ging ich aus.
Après avoir lu le journal, je sortis.

Er hatte während des Gewitters geschlafen.
Il avait dormi pendant l'orage.

Vor mir war niemand dagewesen.
Avant moi, personne n'y avait été.

Nota. Dans les propositions accessoires, l'auxiliaire hatte ou war, est quelquefois omis, surtout en poésie. Ex.:

Und als er kaum das Wort gesprochen. (Schiller.)
A peine *eut*-il prononcé ce mot.

Und ehe er mich noch gesehen (hatte).
Et avant qu'il m'*eût* vu.

V. Futur.

1) En général le *futur* et le *futur passé* sont assujettis aux mêmes règles dans les deux langues. Il y a cependant des cas où celles-ci diffèrent. Ainsi l'on rend parfois le futur français à l'aide des auxiliaires sollen ou wollen. Ex.:

Du sollst nicht stehlen tu ne *voleras* point.
Was soll aus mir werden que deviendrai-je?
Wir wollen sehen nous verrons.
Ich will es ihm sagen je le lui dirai.

2) Le futur immédiat, indiqué en français par je *vais* avec un infinitif, est exprimé en allemand par ich werde gleich ou ich bin daran, im Begriffe zu, et *j'allais* par ich wollte eben ou ich war auf dem Punkte, im Begriffe zu. Ex.:

Ich werde gleich kommen je *vais* venir.
Ich wollte ihm eben schreiben j'allais lui écrire.

Exercice. 143.

1. Die Stadt Rom liegt auf sieben Hügeln.[1] Nach dem Winter kommt der Frühling. Die Armut[2] wohnt oft neben dem Überflusse.[3] Morgen abend reise ich nach Straßburg; wollen Sie mit? Diogenes wohnte in einem Fasse.[4] Durch wen wurde Abel getötet? Die Juden wohnten zuerst im Lande Gosen; hernach zogen sie in das Land Canaan. Vor drei Wochen hat der Jäger einen Fuchs geschossen. Wir werden das Mehl bei einem andern Bäcker kaufen. Ich habe meine Arbeit geendigt.

2. Man hat alle Offiziere bestraft, welche die Fahnen[5] verlassen haben. Die Tyrier hatten durch ihren Stolz[6] den König Sesostris gegen sich aufgebracht (irrité), der in Ägypten herrschte und so viele Reiche[7] erobert hatte. Ich hatte meine Geschäfte schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Als er mir die Geschichte erzählt hatte, schlief er ein.[8] Es hat dieses Jahr nicht

1) colline. 2) la pauvreté. 3) abondance. 4) tonneau. — 5) drapeau. 6) orgueil. 7) empire. 8) s'endormir.

viele Trauben[9] gegeben. Sobald ich mein Geld erhalte, werde ich die Stadt verlassen. Du sollst nicht töten. Ich werde Ihren Brief gleich auf die Post tragen. Ich wollte es dir eben sagen.

9) raisins.

Thème. 144.

1. L'histoire de chaque nation commence par (mit) des fables.[1] On n'aime pas toujours ce qu'on admire. Demain, je ne *serai* pas à la maison. Dans une heure j'*aurai* fini. Les Égyptiens[2] embaumaient[3] leurs morts, les Romains les brûlaient. Charles XII montait à cheval trois fois par jour, se levait à cinq heures du matin, s'habillait seul et ne buvait pas de vin. Lycurgue donna de sages lois[4] à sa patrie, la quitta ensuite et n'y retourna plus. J'ai cherché mon livre et j'ai écrit mon thème. Ne lui avez-vous pas dit cette nouvelle? Non, je ne l'ai pas encore vu.

2. Les brebis[5] ont toujours craint les loups et les craindront toujours. Combien de lièvres avez-vous tués[6] à la chasse?[7] Nous avons tué cinq lièvres et douze perdrix.[8] Qui *inventa* la broderie?[9] C'est Minerve, la déesse[10] de la sagesse et des arts. Aussitôt que j'eus eu l'occasion[11] de parler à M. Barry, je me hâtai[12] de vous écrire. Quand j'eus terminé mes affaires, j'allai me promener. Nous *suivîmes* votre conseil (*dat.*). Tu *aimeras* tes ennemis; tu prieras[13] pour ceux qui te persécutent.[14] Le jour va finir.[15]

1) Fabel, *f.* 2) die Ägypter. 3) einbalsamieren. 4) Gesetze, *pl.* 5) Schafe. 6) geschossen. — 7) auf der Jagd. 8) Feldhühner. 9) die Stickerei. 10) die Göttin. — 11) Gelegenheit. 12) sich beeilen. 13) beten. 14) verfolgen. 15) zu Ende sein.

Lecture.

Ein Zug[1] aus dem Leben Heinrichs des Vierten.

Die berühmte Schlacht von Ivry könnte allein Heinrich IV. unsterblich machen. Als Heerführer[2] und Soldat zeigte er eben so viel Geschicklichkeit[3] als Tapferkeit.[4] Er durchritt vor dem Treffen die Reihen (rangs) mit heiterer Miene, welche den Sieg vorher verkündete,[5] und sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn die Standarten[6] euch fehlen, so versammelt euch um meinen weißen Federbusch,[7] ihr werdet ihn immer auf dem Wege der Ehre und des Ruhms antreffen. Gott ist für uns." —

Man glaubte, daß er im Schlachtgetümmel[8] umgekommen wäre. Kaum kam er wieder zum Vorschein,[9] mit dem Blute der

1) trait. 2) général. 3) habileté. 4) valeur. 5) annoncer. — 6) les enseignes, drapeaux. 7) panache. 8) la mêlée. 9) reparaître.

Feinde bedeckt, so wurden seine Soldaten Helden. Die Verbündeten[10] wurden in Stücke gehauen. Der Marschall von Biron kommandierte das Reservekorps und hatte, ohne eben in der Hitze[11] des Gefechtes zu sein, einen großen Anteil am Siege. Er wünschte dem König mit diesen Worten Glück: „Sire, Sie haben heute gethan, was Biron — und Biron, was der König thun sollte."

Die Milde[12] des Siegers erhöhte den Ruhm des Triumphs. „Rettet die Franzosen," schrie er, indem er die Flüchtlinge verfolgte. — Als der Marschall d'Aumont nach einer Schlacht Abends seine Befehle holte,[13] so umarmte er ihn zärtlich, lud ihn zum Nachtessen ein, ließ ihn an seine Tafel sitzen und sagte: „Es ist höchst billig (juste), daß Sie am Festmahle[14] teilnehmen, weil Sie mir so gut bei meiner Hochzeit[15] gedient haben." Diese Züge malen[16] den großen Mann, welcher die Kunst besaß, die Herzen zu gewinnen.

10) les ligueurs. 11) au fort du combat. 12) clémence. 13) venir prendre. 14) banquet. 15) noce. 16) peindre.

Questionnaire.

Welche Schlacht hat den Namen Heinrichs IV. unsterblich gemacht?
Was zeigte er dabei?
Welche Worte sprach er vor der Schlacht zu seinen Soldaten?
Was wurden seine Soldaten?
Wer kommandierte das Reservekorps?
Mit welchen Worten wünschte dieser dem König Glück zu seinem Siege?
Wie war er als Sieger?
Wie zeigte er dies?
Welche Ehre erzeigte er dem Marschall d'Aumont?

Quarante-septième Leçon.

Emploi du subjonctif.

En général le subjonctif s'emploie pour exprimer l'action d'une manière indéterminée et douteuse; toutefois l'on en fait moins usage en allemand qu'en français. L'on s'en sert:

1) après quelques conjonctions;
2) après certains verbes;
3) dans le discours indirect.

I. Le subjonctif après des conjonctions.

1) Le subjonctif s'emploie après les conjonctions damit *pour que*, *afin que* et damit nicht *de peur que:*

Sagen Sie es ihm, damit er es wisse.
Dites-lui cela, pour qu'il le sache.

Verstecken Sie sich, damit man Sie hier nicht finde.
Cachez-vous, de peur qu'on ne vous trouve ici.

2) Après wenn *si*, quand le verbe est à *l'imparfait* ou au *plus-que-parfait* (voy. p. 242, 3):

Wenn ich reich wäre si j'étais riche.

Wenn mein Vater Zeit gehabt hätte.
Si mon père avait eu le temps.

Wenn er etwas hätte, so würde er es geben.
S'il *avait* quelque chose, il le *donnerait*.

Wenn ich ihn gesehen hätte, so würde ich ihm etwas gegeben haben.
Si je l'*avais* vu, je lui aurais donné quelque chose.

Es wäre besser, wenn er früher käme.
Il vaudrait mieux qu'il vînt plus tôt.

Nota. Moyennant une *inversion* la conjonction wenn peut être omise, mais cela ne modifie point la règle précédente; seulement la phrase commence par le verbe. Ex.:

Hätte ich Geld, so würde ich ein Pferd kaufen.
Si j'avais de l'argent, j'achèterais un cheval.

Wäre ich nicht krank, so würde ich mit Ihnen gehen.
Si je n'étais pas malade, j'irais avec vous.

Wüßte er, daß ich hier bin &c.
S'il savait que je suis ici, etc.

3) Après als wenn, wie wenn, als ob *comme si*, et après als quand le mot wenn est omis.

Par contre, après les autres conjonctions qui régissent en français le subjonctif, on met *l'indicatif*, à moins qu'une des règles suivantes n'intervienne. Ex.:

Er sieht aus, als wenn (ou als ob) er krank wäre ou als wäre er krank.
Il a l'air d'être malade.

Es scheint, als wenn man mich betrügen wolle ou als wolle man mich betrügen.
Il semble qu'on veuille me tromper.

II. Le subjonctif après certains verbes.

1) On l'emploie après les verbes qui signifient *prier*, *ordonner*, *dire*, *vouloir*, *aimer*, *conseiller*, *souhaiter*, *permettre*, *espérer*, *craindre* etc. S'ils sont au présent ou à l'impératif, le verbe au subj. qui en dépend se met aussi au présent.

Bitten Sie Ihren Vater, daß er Ihnen Geld gebe.
Priez votre père de vous donner de l'argent.

Ich habe nicht gern (ich erlaube nicht ꝛc.), daß er nach Paris gehe.
Je n'aime (je ne permets) pas qu'il aille à Paris.

Ich will, daß man mir gehorche.
Je veux qu'on m'obéisse.

Nota. Nous joindrons ici l'expression: „Wollte Gott" plût a Dieu, après laquelle on emploie l'imparfait du subj. Ex.:

Wollte Gott, er käme ou daß er käme.
Plût à Dieu qu'il vînt.

Remarque. Après befehlen et sagen on préfère remplacer le subjonctif par sollen. Ex.:

Befehlen Sie (sagen Sie) Ihren Schülern, daß sie ruhig sein sollen.
Ordonnez (dites) à vos élèves d'être tranquilles.

2) Après les trois verbes wünschen *désirer*, *souhaiter*, fürchten *craindre* et bitten *prier*, quand ils sont à l'imparfait, le subjonctif est généralement remplacé par l'auxiliaire möchte.

Ich wünschte, daß er hier bleiben möchte.
Je voudrais qu'il restât ici.

Er bat mich, daß ich ihn besuchen möchte.
Il me pria d'aller le voir.

NB. La conjonction daß peut être omise, si la proposition précédente n'est pas négative. Ex.:

Wir fürchteten, er möchte uns tadeln.
Nous craignions qu'il *ne* nous blâmât.

Ich wünschte, er möchte hier bleiben.

Exercice. 145.

1. Schicken Sie der armen Frau den Flachs (lin), damit sie ihn spinne. Der Knabe liegt da, als wenn er schliefe. Der alte Mann geht, als ob er lahm[1] wäre. Er sprach, wie wenn er wahnsinnig[2] wäre. Bitten Sie Ihre Schwester, daß sie bald hierher komme. Jedermann wünscht, daß der General die Schlacht gewinne. Es wäre zu wünschen, daß der General die Schlacht gewänne (ou gewinnen möchte). Wir fürchteten, daß das Eis[3] berste[4] (ou bersten möchte). Ich befehle, daß er das Zimmer verlasse (ou verlassen soll). Ich wünsche, daß er bald genese (ou genesen möchte).

2. Wenn man euch hier fände, so wäret ihr verloren. Ich wünschte, daß meine Tochter bald käme. Hätte ich gewußt, daß Herr Miller hier ist, so würde ich ihn besucht haben. Wenn

1) perclus. 2) insensé, fou. 3) la glace. 4) se fendre. —

er fleißig wäre, so würde ich ihn loben. Ich würde es thun, wenn ich etwas dabei gewänne. Und läget ihr im tiefsten[5] Abgrunde,[6] Gottes Hand könnte euch herausziehen.[7] Wenn Cäsar nicht ermordet worden wäre, so hätte er, ebensowohl als Augustus, die Römer an seine Herrschaft[8] gewöhnt.

5) profond. 6) abîme. 7) retirer. 8) domination.

Thème. 146.

1. Fréquentez[1] les hommes sages, afin que vous le deveniez aussi par leurs bons exemples. Employez[2] bien le temps de votre jeunesse pour que vous puissiez un jour remplir[3] dignement[4] les devoirs de votre état.[5] Il me semble avoir (*comme si j'avais*) vu ce jeune homme quelque part.[6] Si j'avais assez d'argent, j'achèterais une maison. S'il était plus laborieux, je le (*dat.*) paierais davantage.[7]

2. Si vous me refusiez[8] ma prière,[9] je me fâcherais[10] contre vous. Priez votre mère de vous donner la permission de sortir avec moi. Je ne permettrai pas qu'il fréquente[11] cette mauvaise société. Le roi veut qu'on obéisse à ses ordres. Je voudrais que tu me rapportasses mon violon.[12] Les anciens ne croyaient pas qu'il y eût un autre monde. Je crains qu'il [*ne*] *soit* très fâché (aufgebracht). Nous craignions qu'il n'arrivât trop tard.

1) Gehen Sie mit ... um. 2) an'wenden, *v. sép*. 3) erfüllen. — 4) würdig. 5) Stand, *m*. 6) irgendwo. 7) noch mehr. 8) abschlagen. 9) Bitte, *f*. 10) böse werden auf. 11) besuchen. 12) Violine *f*.

III. Le subjonctif dans le discours indirect.

1) Quand une personne répète ou raconte à l'*imparfait* ou au *plus-que-parfait* ce qu'elle-même ou une autre personne a *pensé*, *dit* ou *demandé*, on emploie ce qu'on appelle le *discours indirect* ou *oblique*. Le verbe de la *propos. subordonnée*, marquant ce qui est pensé, dit ou demandé, se met en allem. au *subjonctif* prés. ou imparfait, le sujet changeant de personne comme en franç., et se lie à la principale par une conjonction ou un pron. interrog.

Cela se fait après les verbes qui expriment une pensée, un discours, une demande, tels que *croire*, *penser*, *s'imaginer*, *présumer*, *dire*, *raconter*, *avouer*, *répondre*, *déclarer*, *écrire*, *prétendre*, *supposer*, *demander* etc. Tandis qu'on dit p. ex. dans le discours *direct:* Er sagte zu mir: „Ich bin krank“, l'on aura dans le discours oblique:

1) En latin *oratio obliqua*.
2) En français le verbe est à l'imparfait de l'indicatif.

Er sagte mir, daß er krank sei ou wäre (qu'il *était* malade). Ex.:

> Das Kind sagte mir, daß seine Mutter gestorben wäre (ou sei).
> L'enfant me dit que sa mère *était* morte.
>
> Er fragte mich, ob mein Vater deutsch spreche ou spräche.
> Il me demanda si mon père *parlait* allemand.
>
> Ich fragte den Kaufmann, wieviel das Kilo koste.
> Je demandai au marchand combien le kilo *coûtait*.
>
> Hatten Sie ihm geschrieben, daß Sie krank seien (wären)?
> Lui aviez-vous écrit que vous *étiez* malade?
>
> Der Arbeiter erklärte, daß er es nicht machen könne.
> L'ouvrier déclara qu'il ne *pouvait* pas le faire.
>
> Der Reisende glaubte, daß man ihn bestehlen wolle.
> Le voyageur croyait qu'on *voulait* le voler.

Nota 1. La conjonction daß peut être omise, mais alors le verbe reprend sa place ordinaire. Ex.:

> Das Kind sagte mir, seine Mutter wäre (sei) gestorben.
> Der Arbeiter erklärte, er könne (ou könnte) es nicht machen.
> Ich glaubte, er sei (wäre) abgereist.

Nota 2. Il ne faut pas confondre avec les verbes mentionnés au § 1, des verbes tels que *voir, trouver, savoir*, ou ceux qui expriment une *assertion*, une *conviction* etc. Ex.:

> Ich wußte, daß er Wort halten würde (non pas werde).
> Je savais qu'il tiendrait sa parole.
>
> Ich war überzeugt, daß er es gethan hatte (non pas hätte).
> J'étais convaincu qu'il l'avait fait.

2) Observons que, pour employer le subjonctif, comme nous venons de le dire, le verbe de la première proposition doit être à l'*imparfait* ou au *plus-que-parfait*. S'il se trouve à *un autre temps*, il faut généralement employer l'indicatif. Ex.:

> Das Kind sagt mir, daß seine Mutter gestorben ist.
> Fragen Sie ihn, ob sein Vater deutsch spricht.
> Er glaubt (sagt) selbst, daß er Unrecht hat.
>
> Ich werde den Kaufmann fragen, wieviel das Kilo kostet.
> Haben Sie ihm geschrieben, daß Sie krank sind?
> Der Arbeiter erklärt, daß er es nicht machen kann.

3) Cependant il arrive quelquefois que le *présent* ou le *parfait* remplace le passé pour animer le récit, ce qu'on reconnaît aisément par le sens. Il est clair que, dans ce cas, il faut employer le *subjonctif*, comme si le verbe était réellement à l'imparfait. Ex.:

> Er behauptet in seinem Buche, daß jener Berg 4000 Meter hoch sei (ou ist).

Er schreibt[1] mir, daß er den Kaiser gesehen habe.
Sie sagen mir[2], daß ich ehrgeizig sei (*que je suis ambitieux*).

4) Dans les exemples précédents on a observé que l'*imparfait français* est traduit par le *présent* ou l'*imparfait du subjonctif*. Pour le style ordinaire on ne fait guère de différence. Mais dans la règle on devrait mettre l'*imparfait* quand le présent du subj. et le prés. de l'indicatif ont la même forme. Ex.:

Wir glaubten, wir könnten (*et non* können) nicht kommen. (*Le pluriel du présent de l'indicatif* wir können *ne diffère pas du prés. du subj.*)

Er fragte uns, ob wir Englisch sprächen. (*Le présent du subj.* wir sprechen *ne diffère pas du présent de l'ind.*).

5) Après les verbes glauben, meinen, sagen etc. quand ils ne sont pas à l'*imparfait* ou au *plus-que-parfait*, il est souvent loisible de se servir de l'*indicatif* ou du *subjonctif;* cela dépend entièrement de l'intention de celui qui parle. S'il veut indiquer que la chose est certaine *pour lui*, et qu'il n'en doute pas *lui-même*, il choisira l'indicatif; si non, il emploiera le subjonctif. Cette phrase, par exemple: *Croyez-vous qu'il vienne*, peut être rendue par:

Glauben Sie, daß er kommen wird? aussi bien que par:
Glauben Sie denn, daß er kommen werde?

Dans le premier cas, on indique qu'on le *croit;* dans le second, la chose est laissée incertaine.

Cependant l'indicatif est généralement préféré.

6) Le subjonctif allemand répond aussi au subjonctif français pour remplacer l'*impératif*. Ex.:

Ein jeder thue seine Pflicht que chacun fasse son devoir.
Lang lebe der König puisse le roi vivre long-temps!
Die Liebe sei ohne Falsch que l'amour soit sincère.

Nota. Quand le verbe se trouve à la troisième personne, on peut aussi employer sollen (voyez p. 270, 5).

Ein jeder soll seine Pflicht thun.
Die Liebe soll ohne Falsch sein.
Er soll seinen Anteil bekommen (qu'il ait sa part).

---

1) Il est évident que l'action d'*écrire* n'a pas lieu à présent, puisqu'une lettre doit *avoir été* écrite avant d'être reçue.

2) Sie sagen mir = *vous venez de me dire.* L'idée a été déjà exprimée.

7) De même pour exprimer un *vœu:*

O daß mein Freund käme! O käme doch mein Freund!	oh! que mon ami vienne! (vînt!)
O wäre ich doch reich! Daß ich doch reich wäre!	oh! que je fusse riche!

Wollte Gott, daß er gerettet wäre!
Plût à Dieu qu'il fût sauvé!

Exercice. 147.

Man sagte, der Graf sei gestorben, allein ich habe seitdem erfahren, daß diese Nachricht falsch war. Mentor erzählte mir oft, welchen Ruhm Ulysses unter den Griechen erlangt habe. Man hatte mich oft versichert, daß die Glückseligkeiten[1] dieser Welt nur von kurzer Dauer[2] seien. Fürst, man wird dir sagen (II, 1), du seiest allmächtig[3]; man wird dir sagen, du seiest von deinem Volke angebetet. Mein Sohn sagte mir, er habe Kopfweh. Man schrieb mir neulich, daß Herr E. krank wäre und daß sein Bruder nach Amerika gegangen wäre. Er ist der Herr, er thue, was ihm wohl gefällt. Gott sprach: es werde[4] Licht, und es ward Licht. O dächten doch alle wie du und ich! Wäre er doch aufrichtig[5]! O daß die gute Königin noch lebte!

1) félicité. 2) durée. 3) tout-puissant. 4) . . soit. 5) sincère.

Thème. 148.

Le jeune homme dit que son père était mort. L'Anglais croyait qu'on voulait le tromper. J'ai demandé à son frère s'il voulait vendre son cheval. Charles a dit lui-même qu'il s'était trompé.[1] L'enfant avoua[2] qu'il avait menti. Je lui demandai s'il ne savait pas ce qu'il y avait (gäbe) de nouveau. Je pensais que vous viendriez ici. Croyez-vous qu'il ait dit cela? Que chacun se comporte[3] bien! Oh! que je fusse mort! On demandait à un jeune homme quels exploits[4] il avait faits dans les Pays-Bas.[5] Il répondit qu'il avait coupé[6] les jambes[7] à un Espagnol. On lui répliqua que cette action[8] n'avait rien d'extraordinaire, mais que c'eût été quelque chose s'il lui avait abattu[9] la tête. Il répondit qu'il avait trouvé que la tête avait[10] déjà été abattue.

1) sich irren, *v. réfl.* 2) gestehen. 3) sich betragen. 4) Heldenthat (*pl.* —en). 5) die Niederlande. 6) abgehauen. 7) die Beine. 8) Handlung, *f.* 9) abgeschlagen. 10) Indicatif (voir p. 288, Note 2).

Lecture.

Die geprüfte Treue. La fidélité mise à l'épreuve.

Der Kalif Mutewekul hatte einen fremden Arzt, Namens Honain, welchen er wegen seiner großen Wissenschaft sehr ehrte.

Einige Hofleute machten ihm diesen Mann verdächtig[1] und sagten, daß man sich auf seine Treue nicht wohl verlassen[2] könne*), da er ein Ausländer[3] sei. Der Kalif wurde unruhig und wollte ihn prüfen[4], inwiefern dieser Argwohn[5] begründet wäre. Er ließ ihn zu sich kommen und sagte, er habe unter seinen Emirn einen gefährlichen Feind, gegen welchen er wegen seines starken Anhanges[6] keine Gewalt gebrauchen könne. Daher befehle er ihm, daß er ein feines Gift bereite, das an dem Toten keine Spur[7] von sich zurücklasse; er wolle ihn morgen zu einem Gastmahl[8] einladen, und sich seiner auf diese Weise entledigen.[9] — Honain antwortete mutig, seine Wissenschaft erstrecke[10] sich nur auf Arzneien, die das Leben erhalten; andere könne er nicht bereiten. Er habe sich auch nie bemüht, es zu erlernen, weil er glaubte, daß der Beherrscher[11] der wahren Gläubigen[12] keine solche Kenntnisse von ihm fordern würde. Wenn er hierin Unrecht gethan habe, so möge es ihm erlaubt sein, seinen Hof zu verlassen.

Mutewekul erwiderte, dies sei nur eine leere Entschuldigung[13]; wer die heilsamen Mittel[14] kenne, der kenne auch die schädlichen. — Er bat, er drohte, er versprach Geschenke. Umsonst; Honain blieb bei seiner Antwort. Endlich stellte sich[15] der Kalif erzürnt, rief die Wache und befahl, diesen widerspenstigen[16] Mann ins Gefängnis zu führen. Das geschah (ainsi fut fait); auch ward ein Kundschafter[17] unter dem Scheine eines Gefangenen zu ihm gesetzt, der ihn ausforschen und dem Kalifen von allem, was Honain sagen würde, Nachricht geben sollte. So unwillig[18] Honain auch über eine solche Begegnung[19] war, so verriet er doch mit keinem Worte seinem Mitgefangenen, warum der Kalif auf ihn zürne[20]. Alles, was er hierüber sagte, war, daß er unschuldig wäre. (*La suite à la fin de la leçon suivante.*)

1) suspect. 2) se fier. 3) étranger. 4) mettre à l'épreuve. 5) soupçon. 6) parti. 7) trace. 8) repas, dîner. 9) se débarrasser. 10) s'étendre. 11) le souverain chef. 12) croyants. 13) excuse. 14) remède. 15) feindre. 16) indocile. 17) espion. 18) tout indigné que ... 19) traitement. 20) était fâché.

Questionnaire.

Was für einen Arzt hatte der Kalif Mutewekul an seinem Hofe?
Wer machte ihn verdächtig?
Aus welchem Grunde?
Was beschloß deshalb der Kalif zu thun?
Was verlangte er von Honain?
Wann sollte die Vergiftung stattfinden?
Was antwortete Honain?
War der Kalif mit dieser Antwort zufrieden?
Gab Honain zuletzt nach?

*) Les mots en lettres espacées indiquent le *discours indirect.*

Was that zuletzt Mutewekul?
War Honain allein im Gefängnis?
Was sollte dieser Mitgefangene thun?
Schalt der Arzt über die Ungerechtigkeit des Kalifen?

Quarante-huitième Leçon.

Emploi de l'infinitif.

I. L'infinitif est souvent employé comme substantif, soit avec l'article neutre, soit sans article. Ex.:

Das Reiten ist eine angenehme Bewegung.
Monter à cheval est un exercice agréable.

Das Lesen ermüdet die Augen.
La lecture fatigue la vue.

Geben ist seliger als Nehmen.
Il est plus agréable de donner que de recevoir.

II. L'infinitif simple, sans zu, est employé:

1) après les auxiliaires modificatifs sollen, wollen, müssen, können, mögen, dürfen et lassen, comme en français. Ex.:

Wir können deutsch sprechen nous savons parler allemand.
Er ließ den Mann rufen il fit appeler l'homme.

2) après les verbes suivants: sehen, hören, fühlen, lernen, machen, heißen (ordonner) et helfen (aider). Ex.:

Ich sah die Frau vorbeigehen je vis la femme passer.

Mein Sohn lernt Englisch lesen.
Mon fils apprend *à* lire l'anglais.

Man hieß den Knaben hinausgehen.
On dit (ordonna) au garçon *de* sortir.

Ich hörte meinen Freund in einer Gesellschaft singen.
J'entendis mon ami chanter dans une société.

Wollen Sie mir arbeiten helfen.
Voulez-vous m'aider *à* travailler?

3) Tous ces verbes énumérés dans les §§ 1 et 2, quand ils sont accompagnés d'un infinitif *simple*, forment leurs *temps composés* avec l'infinitif au lieu du *participe passé*. Ex.:

Haben Sie das Buch liegen sehen?
Wir haben französisch sprechen lernen (aussi gelernt).
Ich habe sie singen hören.
Man hat mich rufen lassen.
Der Mann hat mir arbeiten helfen.

4) L'infinitif *sans* zu s'emploie aussi dans certaines expressions avec les verbes suivants:

gehen: spazieren gehen, schlafen gehen (aller se coucher), betteln gehen (aller mendier).
fahren: spazieren fahren se promener en voiture.
lernen: sprechen lernen, kennen lernen (faire la connaissance).
lehren: schreiben lehren, lesen lehren, zeichnen lehren.
legen: schlafen legen coucher.
bleiben: liegen bleiben, sitzen bleiben, stehen bleiben.

Ces verbes prennent dans les *temps composés* la forme ordinaire, c'est-à-dire le *participe passé*. Ex.:

Wir sind spazieren gegangen — gefahren etc.
Ich habe das Kind schlafen gelegt.
Dieser Lehrer hat mich schreiben gelehrt.
Mein Heft (cahier) ist auf dem Tische liegen geblieben.
Wo haben Sie diese Dame kennen gelernt?

Exercice. 149.

1. Das Baden ist gesund. Das Zeichnen ist eine angenehme Beschäftigung. Das Lachen mancher Leute ist unangenehm. Das Spazierengehen ist für mich sehr ermüdend. Ich habe diesen Herrn in Paris kennen gelernt. Hat jemand mein Buch gesehen? Ich habe es auf Ihrem Tische liegen sehen. Lesen und Schreiben ist für jedermann nötig. Ich habe nach Amerika auswandern[1] wollen. Das Schnupfen[2] ist eine üble Gewohnheit[3]. Zu viel schlafen ist ebenso ungesund, als zu viel essen.

2. Den vollen Wert[4] der Zeit kennen, heißt leben. Wer hat dich gehen heißen? Ich habe ihm arbeiten helfen. Er hat mich tanzen gelehrt. Ich habe das Buch noch nicht lesen können. Der König hat mich zu sich rufen lassen. Haben Sie lesen wollen? Nein, ich habe schreiben wollen. Sind Sie gestern spazieren gegangen? Nein, ich bin spazieren gefahren. Helfen Sie mir meine Übersetzung machen. Der Richter hat den Gefangenen ins Gefängnis[5] führen lassen.

1) émigrer. 2) priser du tabac. 3) habitude. 4) prix, valeur. 5) prison.

Thème. 150.

(Le) manger et (le) boire sont nécessaires[1] pour vivre. Le *sommeil* est un besoin[2] pour tous les hommes. Il déteste[3] la *lecture*. Mourir pour sa patrie [c']est glorieux[4]. Bien mourir vaut mieux que mal vivre. Lire, peindre, faire de la musique, voilà l'unique occupation[5] de sa vie. Voulez-vous dîner avec moi? Je me fis faire une douzaine de chemises. Est-ce que votre fille apprend *à* dessiner? Oui,

1) nötig. 2) Bedürfnis, *n*. 3) verabscheuen. 4) ruhmvoll. 5) die einzige Beschäftigung.

elle apprend *à* dessiner et *à* peindre[6]. Je voudrais bien vous aider *à* travailler, mais je n'en ai pas le temps. Votre tante et moi [nous] sommes allées *nous* promener le long du chemin de fer[7].

6) malen. 7) die Eisenbahn.

III. L'infinitif avec zu est employé:

1) quand il dépend d'un substantif précédent. Ex.:

Haben Sie Lust (envie) ins Theater zu gehen?
Er hatte den Mut, über den Fluß zu schwimmen.
Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bei mir zu sehen?

2) après les adjectifs qui sont susceptibles d'un complément. Ex.:

Dieses Gedicht ist leicht zu lernen (facile à apprendre).
Dieser Brief ist schwer zu lesen (difficile à lire).
Ich bin begierig (curieux) zu sehen, was er gefunden hat.

3) après tous les autres verbes qui ne sont pas nommés dans les trois paragraphes précédents (II, 1—3), même quand en français il n'y a pas *de* ou *à*. Ex.:

Er fing an (se mit) zu lachen.
Wann werden Sie aufhören (cesser) zu schreiben?
Das Kind scheint Angst zu haben (paraît avoir peur).

Der Jüngling bemühte sich, die Gunst seines Herrn zu erlangen.
Le jeune homme s'efforça *d'*obtenir la faveur de son maître.

Der Kapitän überredete den Fremden, mit ihm zu gehen.
Le capitaine persuada l'étranger *d'*aller avec lui.

Ich glaube, Sie gesehen zu haben.
Je crois vous avoir vu.

Ihr Vater zählte darauf, uns dort zu finden.
Votre père comptait nous y trouver.

4) Quand les auxiliaires haben et sein sont suivis d'un infinitif, celui-ci doit prendre zu, comme en français:

Ich habe nichts zu thun.
Haben Sie mir etwas zu sagen?
Was ist da (qu'y a-t-il) zu thun, zu antworten etc.?

Es ist zu bedauern, daß dieser Mann gestorben ist.
Il faut (est *à*) regretter que cet homme soit mort.

Eine Veränderung ist sehr zu wünschen.
Un changement est bien à désirer.

5) On met l'infinitif *avec* zu après les deux prépositions anstatt et ohne. Ex.:

Anstatt zu lachen, weinte er.
Er ging aus, ohne mich zu fragen.
Manche Leute werden gehaßt (haïs), ohne es zu verdienen.

IV. L'infinitif avec um — zu*) est employé:

1) quand on exprime un *dessein* ou une *intention*. Ex.:

Ich reise, um die Welt kennen zu lernen.
Ich brauche Papier, um einen Brief zu schreiben.
Haben Sie Geld erhalten, um ein Pferd zu kaufen?

2) après les adjectifs qui sont précédés des adverbes zu trop, et genug assez, où l'on a en français *pour* ou *pour que*. Ex.:

Sie ist zu jung, um diese Arbeit zu verrichten (faire).
Herr A. ist nicht reich genug, um dieses Landgut (campagne) zu kaufen.

V. En français l'on se sert quelquefois de l'infinitif,

là où, en allemand, il faut se servir d'une conjonction: cela a surtout lieu après les prépositions *avant*, *après*, *par*, *pour*, quand la préposition est suivie d'un *infinitif composé*. Ex.:

Avant de partir, il vint me voir.
Ehe er abreiste, besuchte er mich.
Après avoir lu la lettre, il la déchira.
Nachdem er den Brief gelesen hatte, zerriß er ihn.
Il a été pendu *pour avoir tué* un homme.
Er ist gehängt worden, weil er einen Mann getötet hat.

VI. Il existe en français un infinitif elliptique,

après *qui*, *que*, *où*, *à* etc., que généralement il faut remplacer en allemand par une proposition complète. Ex.:

Que faire was soll ich thun?
Je ne sais où aller, ich weiß nicht, wohin ich gehen soll.
A qui recourir dans cette circonstance?
Zu wem soll ich in dieser Lage meine Zuflucht nehmen?
A l'entendre, on dirait qu'il est innocent.
Wenn man ihn hört, möchte man sagen, er sei unschuldig.
A vous voir, on croirait que . . .
Wenn man Sie sieht, sollte (ou würde) man glauben 2c.

Exercice. 151.

Kennen Sie ein sicheres Mittel[1], die Mäuse zu vertilgen?[2] Mein Nachbar hatte die Absicht[3], sein Haus zu verkaufen, um seine Schulden[4] bezahlen zu können. Ich freue mich, zu hören, daß Ihr Sohn solche Ehrenbezeugungen (honneurs) empfangen hat. Ich habe keine Hoffnung mehr, meinen verlorenen Sohn wieder

1) moyen. 2) détruire. 3) l'intention. 4) dettes.

---

*) um — zu répond au mot français *pour*.

zu finden. Er hatte nichts mit diesem schlechten Menschen zu schaffen.[5] Der Böse hat nichts zu hoffen. Dieser Kranke hat viele Schmerzen zu erdulden.[6] Ich verlor meine Brieftasche, ohne es zu bemerken.[7] Ich war gestern in Ihrem Hause, ohne es zu wissen. Du bist nicht würdig[8] genug, um diese Belohnung[9] zu empfangen. Der Hauptmann war zu müde, um Sie noch zu besuchen. Ich frühstückte, ehe ich ausging. Nachdem er dies gesagt hatte, zog er sich zurück.

5) à démêler. 6) souffrir. 7) s'apercevoir. 8) digne. 9) récompense.

Thème. 152.

Ayez la bonté de me dire quelle heure il est. J'aurai le plaisir de vous revoir bientôt. C'est le seul moyen de lui plaire. L'art d'écrire est très ancien. Je suis curieux[1] de savoir si (ob) elle tiendra sa parole.[2] Est-il disposé[3] à le faire? Les jeunes gens sont las[4] de travailler. Il est difficile de faire cela. Je crains de lui déplaire.[5] On m'ordonna de rester à Paris. Me permettez-vous d'accompagner ma sœur à la promenade? Non, je vous défends d'y aller. Cette langue n'est pas facile à apprendre. Il n'a pas daigné[6] me regarder; car il s'imagine être un grand homme. Le malade commence à dormir. Cesse-t-il[7] de pleuvoir? Non, il pleut toujours. Si vous continuez[8] à danser, vous vous fatiguerez.[9] Peut-on espérer de vous revoir? On ne vit[10] pas pour manger, mais on mange pour vivre. Cet homme est bien à plaindre.[11]

1) begierig, neugierig. 2) Wort, *n*. 3) geneigt. 4) müde. 5) mißfallen. 6) geruht. 7) cesser, aufhören. 8) fortfahren. 9) ermüden. 10) lebt. 11) beklagen.

Thème. 153.

Avez-vous à travailler? Non, je n'ai rien à faire. Il serait à désirer qu'il vînt plus régulièrement.[1] Au lieu de travailler, il joue toute la journée. Je l'ai cherché sans le trouver. Au lieu de rester à la maison, il est allé se promener. Je suis venu (pour) vous voir. Je ferai tout pour vous obliger.[2] Il faut connaître le cœur humain[3] pour bien (richtig) juger[4] des autres. Dieu ne nous a pas donné un cœur pour nous haïr les uns les autres. Il me faut[5] du papier et une plume pour écrire une lettre. Je suis trop vieux pour entreprendre[6] ce voyage. Avant de *partir*, il faut payer vos comptes.[7] Nous descendrons[8], *après nous être* habillés. Charles a été puni *pour n'avoir pas* (V.) écrit son

1) regelmäßig. 2) verpflichten (*acc.*), gefällig sein (*dat.*). 3) das menschliche Herz. 4) urteilen über. 5) ich brauche. 6) unternehmen. 7) Rechnung, *f*. 8) hinabkommen.

thème. *Avant de parler* (avant qu'on parle), il faut réfléchir.[9] Il fut le premier *à se jeter* (qui se .. jeta) sur l'ennemi.

9) nachdenken.

Lecture.

Die geprüfte Treue. (Fin.)

Nach einigen Monaten ließ der Kalif ihn wieder vor sich bringen. Auf einem Tisch lag ein Haufen Gold, Diamanten und köstliche Stoffe; daneben aber sah man einen Henker[1] stehen mit einer Geißel[2] in der Hand und einem Schwert unter dem Arme. „Du hast nun Zeit genug gehabt," sprach Mutewekul, „dich zu bedenken[3] und das Unrecht deiner Widerspenstigkeit[4] einzusehen. Nun wähle: entweder nimm diese Reichtümer und thue meinen Willen, oder bereite dich zu einem schimpflichen[5] Tode!" Honain aber antwortete: es sei nicht schimpflich, für ein Verbrechen bestraft zu werden, welches man nicht begangen[6] habe. Er könne sterben, ohne die Ehre seines Standes und seiner Wissenschaft zu beflecken[7]. Der Kalif sei der Herr seines Lebens; er thue, was ihm gefalle.

„Geht hinaus!" sagte der Kalif zu den Umstehenden; und als er allein war, reichte[8] er dem gewissenhaften Honain die Hand und sprach: „Honain, ich bin mit dir zufrieden; du bist mein Freund und ich der deinige. Man hat mir deine Treue verdächtig gemacht; ich mußte deine Ehrlichkeit prüfen, um gewiß[9] zu werden, ob ich mich vollkommen auf dich verlassen könne. Nicht als eine Belohnung, sondern als ein Zeichen meiner Freundschaft werde ich dir diese Geschenke senden, die deine Rechtschaffenheit nicht verführen[10] konnten." — So sprach der Kalif und befahl, das Gold, die Edelsteine und die Stoffe in Honains Haus zu tragen.

1) bourreau. 2) fouet. 3) réfléchir. 4) indocilité. 5) honteux. 6) commis. 7) tacher, souiller. 8) tendre. 9) m'assurer. 10) séduire.

Questionnaire.

Wie lange blieb Honain im Gefängnis?
Als Mutewekul ihn wieder rufen ließ, was zeigte er ihm?
Was sah man daneben stehen?
Was hatte der Henker in der Hand?
Was sprach dann Mutewekul?
Was verlangte er von seinem Arzt?
Was antwortete Honain?
Was setzte er noch hinzu (ajouta-t-il)?
Was sagte der Kalif zu den Umstehenden?
Wie sprach er zu Honain?
Warum wollte er seine Ehrlichkeit prüfen?
Um ihm seine Dankbarkeit zu bezeugen, was befahl er?

Quarante-neuvième Leçon.

Des participes.

I. Du participe présent.

1) Le participe présent s'emploie souvent comme adjectif. Ex.:

Das schlafende Kind l'enfant endormi (dormant).
Eine sterbende Frau une femme mourante.
Die tobenden Winde les vents mugissants.

2) Quand le participe présent français est accompagné d'un régime simple, on peut le traduire tantôt par le participe précédé de son régime et suivi du substantif auquel il se rapporte, tantôt par une proposition relative, c. à d. régie par un pronom relatif. Ex.:

Les rochers bornant le rivage. (Voir p. 304, 2.)
Die das Ufer begrenzenden Felsen.

Une jeune fille appartenant à un ouvrier etc.
Ein junges Mädchen, welches einem Arbeiter gehörte &c.

3) Quand le participe présent français ne peut être employé adjectivement, ce qui a lieu surtout lorsqu'il a un complément ou qu'il fait fonction de gérondif, il faut le rendre par une conjonction avec le v. au mode fini:

a) par als, nachdem, indem etc., quand l'idée de *temps* prévaut;

b) par da ou weil, quand on veut exprimer un *motif* ou une *cause;*

c) par dadurch daß, ou wenn, ou indem, pour marquer un *moyen*, une *condition* etc.

Exemples.

a) *temps.*

Ayant parlé si longtemps, il était épuisé.
Nachdem er so lange gesprochen hatte, war er erschöpft.

En allant au château, je fus surpris par la pluie.
Indem (als) ich auf das Schloß ging, wurde ich vom Regen überfallen.

En revoyant sa mère, il pleura de joie.
Als er seine Mutter wiedersah, weinte er vor Freude.

b) *motif* et *cause.*

Désirant le voir, j'allai chez lui.
Da ich ihn zu sehen wünschte, ging ich in sein Haus.

Ne l'*ayant* pas trouvé, j'y retournai encore une fois.
Da ich ihn nicht getroffen hatte, ging ich noch einmal hin.

Ma mère étant malade, elle ne peut sortir.
Weil (da) meine Mutter krank ist, so kann sie nicht ausgehen.

c) *moyen.*

Il se sauva *en sautant* par la fenêtre.
Er rettete sich dadurch, daß er aus dem Fenster sprang.
On diminue sa faute *en la réparant* promptement.
Man verringert seinen Fehler dadurch, daß man (ou wenn[1]) ou indem man) ihn schnell wieder gut macht.

Nota 1. Sont exceptés les *verbes neutres*, dont le participe présent peut s'employer comme tel au commencement ou à la fin d'une phrase. Ex.:

Lachend sagte er zu mir &c. il me dit en riant.
Sie entfernten sich schweigend ils s'en allèrent en silence.

Nota 2. En poésie l'on se sert aussi du participe présent suivi ou précédé d'un régime. Ex.:

Patroklus, dem lieben Freunde gehorchend (obéissant).
Ihn umgürtend (ceignant) mit dem Heldenschwert.

4) Quand le participe présent avec *en* (*gérondif*) est ou n'est pas suivi d'un régime, on peut le traduire quelquefois par l'infinitif du verbe employé substantivement et précédé de l'article et d'une préposition. Ex.:

En sortant de l'église bei dem Herausgehen aus der Kirche.
M. A. fume en lisant et en écrivant.
Herr A. raucht beim Lesen und Schreiben.

Exercice. 154.

Herr Müller war ein sorgender Vater und ein liebender Gatte.[1] Das Bild stellt[2] ein lachendes Kind vor.[2] Die folgende Aufgabe ist zu übersetzen. Hatten Sie die Ehre, seine Bekanntschaft zu machen? Campes Robinson Crusoe ist ein sehr unterhaltendes und belehrendes Buch. Sterbend sprach er noch einige Worte, die ich niemals vergessen werde. Zitternd sagte sie mir dies. Lachend sah[3] er mich an. Ich fand eine Flasche, welche roten Wein enthielt. Durch das Beobachten[4] dieser Regel kann man viele Fehler vermeiden.[5] Ich werde spazieren gehen, indem ich meine Geschäfte beendigt habe. Da ich finde, daß es mir unmöglich sein wird, mein Versprechen zu halten, so nehme ich mein Wort zurück. Ich fand dieses Päckchen diesen Morgen, als ich aus dem Hause ging. Da ich heute nicht ausgehen kann, so bitte ich Sie, mich zu besuchen.

1) époux. 2) représente. 3) regarder. 4) observer. 5) éviter.

Thème. 155.

1. L'Italie est un pays charmant. Le tableau représente[1] une femme endormie (dormante). Voici un livre très amusant.

---

1) Wenn pour le gérondif ne s'emploie qu'avec le présent.

Les 2soldats 1furieux[2] pillèrent la ville. L'empereur Néron, ayant appris que le sénat l'avait condamné[3], se tua lui-même. On augmente[4] son bonheur en le partageant avec un ami. Cette petite ville s'étant rendue, les Suédois mirent[5] le feu aux magasins. Le général, ne voulant pas se rendre, fut percé de coups.

2. Ce monsieur se fait aimer (macht sich beliebt) en obligeant tout le monde. Je l'ai rencontré en allant *au* (ins) théâtre. Ne sachant où vous trouver, je *m'en* suis retourné. Le ciel s'étant éclairci[6], nous continuâmes[7] notre route. On risque[8] de perdre en voulant trop gagner. Il prit[9] ce parti, ne sachant que faire. On punit la vanité[10] en ne la regardant pas. Je lis le journal en déjeunant. Tout en pleurant (mitten im Weinen), il ne put s'empêcher[11] de rire.

1) stellt — vor. 2) wütend. 3) verurteilt. 4) vermehren. 5) steckten . . die M. in Brand. 6) aufgehellt. 7) fortsetzen. 8) Gefahr laufen. 9) einen Entschluß fassen. 10) die Eitelkeit. 11) Voyez la *Note* p. 267.

II. Du participe passé.

1) Le participe passé s'emploie souvent adjectivement, comme en français, et est même susceptible de prendre les degrés de comparaison.

Der geliebte Vater le père chéri.
Der getötete Mann l'homme tué.
Der gefallene Schnee la neige (qui est) tombée.
Ein gedrückteres Volk un peuple plus opprimé.
Das gesegnetste Land le pays le plus béni (prospère).

2) Le participe passé de quelques verbes indiquant le *mouvement* se joint au verbe kommen. Ex.:

Der Knabe kam gelaufen (gesprungen, geritten, gefahren rc.).
Le garçon vint *en courant* (en sautant, à cheval, en voiture etc.).

Nota. Une expression analogue est verloren gehen, se perdre. Ex.:

Ein Beutel ist verloren gegangen. Une bourse s'est perdue.

3) Le participe *absolu* peut se traduire en allemand de deux manières, ou par une conjonction (nachdem' etc.) et le verbe *fini*, ou en joignant adjectivement le participe au substantif, régi alors par la préposition nach. Ex.:

Le repas fini nachdem die Mahlzeit geendigt war ou nach geendigter Mahlzeit.

Les mesures prises nachdem die Maßregeln getroffen waren ou nach getroffenen Maßregeln.

4) Il faut encore remarquer l'emploi du participe passé allemand dans les expressions suivantes:

Das heißt gearbeitet cela s'appelle travailler.
Aufgemerkt! Acht gegeben! (faites) attention!
Frisch auf! getrunken! allons! buvons!
Aufgeschaut! gare!

III. Du participe futur.

Ce participe, qui se forme du participe présent précédé de zu, a une signification *passive* et répond au participe latin en *-dus*, *da*, *dum*. Il se place toujours avant le substantif et se décline comme un adjectif. Ex.:

Das zu lobende Kind*) l'enfant digne d'éloge.
Die zu hoffende Ernte la moisson à espérer.
Das zu fürchtende Unglück l'accident (*qui était*) à craindre.

Exercice. 156.

1. Meine geliebte Tante ist gestorben. Peter der Große war der gebildetste Mann in Rußland. Nero war der gefürchtetste römische Kaiser. Der heute gefallene Schnee ist beinahe ein Meter hoch. Die zu erwartende Ankunft unserer geliebten Königin erfüllt alle Herzen mit Freude. Der Diener kam gelaufen, um mir die erfolgte Ankunft zu melden. Die lang genährte Hoffnung ist endlich erfüllt worden. Das gepreßte Herz fühlt sich erleichtert[1] am Busen (sein) eines geliebten Freundes. Nachdem die Verteilung (distribution) der Beute[2] vollendet war, blieb noch übrig, einen König zu erwählen.[3]

2. Gerührt (touché) von den Worten des alten Mannes, öffnete ich die Thüre und ließ ihn eintreten. Die zu erfüllende Pflicht war schwer. Schicken Sie mir den zu färbenden[4] Hut. Die zu gebende Oper ist von Rossini. Er ist ein wirklich zu empfehlender Mann. Abgesehen von (abstraction faite) dem Erfolge (résultat), muß man diese Unternehmung billigen.[5] Der arme Student, all seines Geldes beraubt (dépouillé), setzte betrübt seinen Weg fort, bis er an einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet sich auf eine Bank setzte. Herr Nachbar, getrunken! Frisch an die Arbeit gegangen, ihr trägen Knaben!

1) allégé. 2) butin. 3) élire. 4) teindre. 5) approuver.

Thème. 157.

La fleur est flétrie.[1] Une fleur flétrie! Voici une fenêtre ouverte. L'aigle a *le* bec (*un* bec) recourbé.[2] Vous m'avez apporté une lettre bien écrite. Montrez-moi un ouvrage achevé. Les rois chéris[3] de leurs peuples méritent le respect du 2monde 1entier.[4] Les plaisirs sont des fleurs semées[5] parmi les ronces[6]

1) verwelkt. 2) gebogen. 3) geliebt. 4) ganz. 5) säen. 6) Dornen.

---

*) En latin: *puer laudandus*.

de la vie. La plante rendue à la liberté[7] garde l'inclinaison[8] qu'on l'a forcée de prendre. Une malheureuse mendiante,[9] appuyée[10] sur ses béquilles,[11] et entourée[12] de ses enfants, s'approcha de la comtesse (*dat.*) pour la (ihr) remercier. Épouvanté[13] de tes paroles, je ne saurais[14] te répondre. Allons! *levez-vous!* L'opération[15] achevée, le roi remonta à (zu) cheval. Le tragédie[16] *à jouer* est de Racine. Les dettes *à payer* se montaient à (beliefen sich auf) dix mille francs. Le problème[17] *à résoudre*[18] était très difficile.

7) wieder freigelassen. 8) die Neigung. 9) Bettlerin. 10) gestützt. 11) Krücken. 12) umgeben von. 13) erschreckt. 14) kann ich, voir la note p. 267. 15) die Operation. 16) das Trauerspiel. 17) die Aufgabe. 18) lösen.

Lecture.

Kindliche Liebe. Amour filial.

Ein berühmter preußischer General war in seiner Jugend Edelknabe (page) an dem Hofe Friedrichs des Großen. Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter nährte[1] sich kümmerlich[1] in ihrem Witwenstande.[2] Als (en) guter Sohn wünschte er, sie unterstützen zu können, aber von seinem geringen Gehalte[3] konnte er nichts entbehren.

Doch fand er ein Mittel, etwas für sie zu erwerben.[4] Jede Nacht mußte [nämlich] einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafkabinett des Königs wachen, um diesem aufzuwarten, wenn er etwas verlangte. Das Wachen war manchen zu beschwerlich, und sie übertrugen[5] daher, wenn die Reihe (tour) an sie kam, ihre Wachen anderen. Der arme Edelknabe fing an, diese Wachen für andere zu übernehmen; er wurde dafür (en) bezahlt, und das Geld, welches er dafür erhielt, sparte[6] er zusammen, und schickte es dann seiner Mutter.

Einmal konnte der König des Nachts nicht schlafen und wollte sich etwas vorlesen lassen. Er klingelte,[7] er rief, aber niemand kam. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling, der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzend. Vor ihm lag ein angefangener Brief an seine Mutter; allein er war über dem Schreiben (en écrivant) eingeschlafen. Der König schlich herbei und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete:[8] „Meine beste, geliebte Mutter! Das ist schon die dritte Nacht, welche ich für Geld wache. Beinahe kann ich es

1) vivait péniblement, misérablement. 2) veuvage. 3) appointements. 4) gagner. 5) charger, remettre. 6) économiser. — 7) sonner. 8) ainsi conçue.

nicht mehr aushalten.[9] Indessen freue ich mich, daß ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient habe, welche ich nicht säume,[10] Ihnen hierbei (ci-inclus) zu schicken."

Gerührt über das gute Herz des Jünglings läßt der König ihn schlafen, geht in sein Zimmer, holt zwei Rollen mit Dukaten, steckt ihm in jede Tasche eine und legt sich wieder schlafen.

Als der Edelknabe erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, woher es gekommen war. Er freute sich zwar sehr darüber, weil er nun seine Mutter noch besser unterstützen konnte; doch erschrak er auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er demütig[11] um Vergebung wegen seines Dienstfehlers und dankte ihm für das gütige Geschenk. Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte ihn sogleich zum[12] Offizier und schenkte ihm noch eine Geldsumme, um sich alles anschaffen[13] zu können, was er zu seiner neuen Stelle[14] brauchte.

Der vortreffliche[15] Sohn stieg hernach immer höher und diente den preußischen Königen als ein tapferer General bis in sein hohes Alter.

9) y tenir, supporter, continuer. 10) nicht säumen = s'empresser. 11) humblement. 12) voyez p. 310, 3. — 13) acheter, se procurer. 14) place, rang. 15) excellent.

Questionnaire.

Was war ein berühmter preußischer General in seiner Jugend?
Hatte er damals seine Eltern noch?
Was war die Mutter also?
Konnte der Sohn sie unterstützen?
Welches Mittel fand er, etwas für sie zu erwerben?
An wessen Stelle wachte er?
Warum wachten diese nicht selbst?
Was machte er mit dem Gelde, das er auf diese Weise erwarb?
Als der König einmal bei Nacht nicht schlafen konnte, was that er?
Als niemand kam, was that er?
Was sah er in dem Nebenzimmer?
Was hatte der Edelknabe vor sich liegen?
An wen war dieser Brief gerichtet?
Wie lautete der Anfang?
Wieviel hatte er schon erworben?
Weckte der König ihn auf?
Was that er überdies?
Als der Edelknabe erwachte, was empfand er?
Warum war er erschrocken?
Was that er am Morgen?
Wie bewies ihm der König sein Wohlwollen (bienveillance)?
Was wurde er später noch?

Cinquantième Leçon.

Syntaxe des adjectifs.

I. De l'adjectif qualificatif.

1) L'adjectif qualificatif doit s'accorder avec le substantif en *genre*, en *nombre* et en *cas*. Il se met généralement avant le substantif. Ex.:

Ein armer Mann.
Die fleißigen Schüler.

Nota 1. En poésie cependant on trouve nombre d'exceptions à cette règle. Ex.:

Ein Röslein rot une petite rose rouge.
Die Blicke frei und fessellos les regards libres et sans limites.
Klein Roland au lieu de der kleine Roland ꝛc.

Nota 2. Il y a aussi quelques locutions pareilles en prose:

Meine Mutter selig feu ma mère.
Fünf Zentner englisch cinq quintaux poids d'Angleterre.

2) Quand l'adjectif qualificatif est complété par un adverbe ou par une addition quelconque, le tout précède le substantif. Ex.:

Eine schön gezeichnete Figur une figure bien dessinée.
Eine längst vergessene Geschichte.
Une histoire oubliée depuis long-temps.
Ein mit Zuckerwasser gefülltes Glas.
Un verre rempli d'eau sucrée.
Eine mit Soldaten und Matrosen beladene Galeere.
Une galère chargée de soldats et de matelots.

II. De l'adjectif attribut.

1) L'adjectif attribut reste toujours invariable et sa place ordinaire est après le verbe. Mais quand on veut le faire ressortir, il peut être placé tout à fait au commencement de la phrase devant le verbe. Ex.:

Reich sind diese Leute nicht, aber wohlhabend.
Ces gens ne sont pas riches, mais à leur aise.

2) La même chose a lieu dans une exclamation après wie! Ex.:

Wie groß ist dieser Garten! Que ce jardin est grand!
Wie prächtig sind diese Thäler! Que ces vallées sont magnifiques!

III. Du complément des adjectifs.

Les adjectifs qui sont susceptibles de prendre un *complément* gouvernent l'accusatif, le datif ou le génitif. Ce complément précède l'adjectif.

§ 1. Adjectifs qui gouvernent l'accusatif.

Ce sont ceux qui marquent la ***mesure***, le ***poids***, l'***âge*** et le ***prix***. Ils se placent généralement après l'accusatif. Ce sont:

schwer pesant.	hoch haut.
lang long.	tief profond.
breit large.	groß grand; dick gros.
alt âgé.	wert valant (qui vaut) etc.

Exemples.

Zehn Kilogr. schwer pesant dix kilos.
Die Mauer ist dreißig Meter lang.
Le mur a trente mètres de long.
Die Frau war sechzig Jahre alt.
La femme était âgée de soixante ans.

Cependant quand ils sont employés comme épithètes, ils se placent avec leur complément avant le substantif. (Voyez p. 304, 2.) Ex.:

Ein zehn Kilogr. schwerer Koffer (malle).
Eine dreißig Meter lange Mauer.

§ 2. Adjectifs qui gouvernent le datif.

abgeneigt, abhold mal disposé pour; mal affectionné; indisposé (contre qn.).
ähnlich ressemblant, semblable.
angeboren inné.
angemessen approprié.
angenehm agréable.
bekannt connu.
begreiflich concevable.
bequem, behaglich commode, confortable, agréable.
beschwerlich gênant, pénible.
dankbar*) reconnaissant.
dienlich propre, utile.
eigen, eigentümlich particulier, propre.
fremd étranger.
gehorsam*) obéissant, docile.
gemein commun.
geneigt enclin, bien disposé.
gewogen, günstig favorable.
gewachsen égal, suffisant.
gleich égal.
gnädig gracieux, propice.
heilsam salutaire.
hold favorable, propice, attaché.
lästig onéreux, à charge.
lieb, teuer cher.
nachteilig, schädlich nuisible.
nahe proche.
natürlich naturel.
nötig nécessaire.
nützlich utile.
schuldig redevable.
treu, getreu fidèle.
überlegen supérieur.
verhaßt odieux.
vorteilhaft avantageux.
willkommen bienvenu.
zuträglich profitable, avantageux.
untergeben soumis.

De même les adj. à sens opposé, p. ex.: unähnlich dissemblable; unangenehm désagréable; unbekannt inconnu; unbequem incommode; untreu infidèle; unnötig ꝛc.

Il faut observer qu'avec ces adjectifs le ***datif précède.***

*) dankbar et gehorsam prennent aussi la préposition **gegen**.

Exemples.

Die Liebe zur Freiheit ist dem Menschen angeboren.
L'amour de la liberté est inné dans l'homme.

Die Arbeit war den Soldaten lästig.
Le travail pesait (était onéreux) aux soldats.

Das Baden ist der Gesundheit sehr zuträglich.
Les bains sont très avantageux pour la santé.

Exercice. 158.

Der teure Wein ist nicht immer der beste. Diese Kugel ist mehr als fünf Kilo schwer. Wie lang ist diese Straße? Sie ist zweihundert und siebzig Meter lang. Die Feinde gruben einen vier Meter breiten Graben. Auf dem Platze steht eine ungefähr dreizehn Meter hohe Säule.[1] Diese Geschichte ist allen Franzosen wohl bekannt. Zu viel trinken ist der Gesundheit nachteilig. Der König war diesem Hofmanne[2] sehr gewogen. Seid euern Wohlthätern stets dankbar. Seid nie gefühllos gegen die Leiden eurer Mitmenschen.[3] Die lange Reise war dem alten Manne zu beschwerlich; er konnte sie nicht weiter fortsetzen.[4]

1) colonne. 2) courtisan. 3) prochain. 4) continuer.

Thème. 159.

Cet arbre a (*est*) 33 mètres [de] haut. Voici un mur long [de] 20 mètres. Cette petite fille *a* cinq ans (est âgée de 5 ans). Charles a apporté une malle *pesant* 22 kilos. La plus haute pyramide[1] d'Égypte a 880 mètres de circonférence[2] et *une hauteur de* 145 mètres. Votre cheval est bien supérieur au mien. Je vous suis bien reconnaissant. Le chien est fidèle à son maître. Le domestique est devenu infidèle à son maître. Soyez obéissants à vos parents et à vos maîtres. Ce livre m'est tout à fait (ganz) étranger. Le fils est peu semblable à son père. Cette manière de parler est naturelle à ce peuple.

1) Pyramide. 2) im Umfang.

---

§ 3. Adjectifts qui gouvernent le génitif.

bedürftig, benötigt } qui a besoin.
bewußt qui a connaissance, conscience.
eingedenk qui se souvient.
fähig capable.
froh*) joyeux, bien aise.
gewärtig qui s'attend à.
gewiß certain, sûr.
kundig expert, qui sait.
los privé, délivré.
mächtig maître.
müde, satt las, fatigué.
schuldig coupable.
teilhaftig participant.

*) froh prend ordinairement la prép. über avec *l'acc.*

überdrüssig las, ennuyé.
verdächtig suspect, soupçonné.
verlustig qui perd, privé, déchu.
voll plein; würdig digne.

Joignez à ces adj. ceux qui expriment le contraire quand ils ont la préfixe un: unbewußt, uneingedenk, unfähig, unschuldig, unwürdig etc., et observez que pour toute cette classe d'adjectifs le *génitif précède*. Ex.:

Die Armen sind des Geldes bedürftig (benötigt).
Les pauvres *ont besoin* d'argent.

Der Bote war des Weges nicht kundig (ou unkundig).
Le messager *ne savait pas* le chemin.

Der General war des Verrats verdächtig.
Le général était suspect de trahison.

§ 4. Adjectifs suivis de prépositions.

aufmerksam **auf** (*acc.*) } attentif à.
achtsam auf " } attentif à.
eifersüchtig auf jaloux de.
eitel auf vain de.
stolz auf fier de.

fruchtbar **an** (*dat.*) fertile en.
reich an riche en.

besorgt **für** (um) en peine de.
empfänglich für susceptible de.

dankbar **gegen** reconnaissant envers.
gleichgiltig gegen indifférent à.
gefühllos gegen insensible à.
grausam gegen cruel envers.
höflich gegen poli envers.

unwissend **in** ignorant de.
verschwenderisch **mit** prodigue de.
zufrieden mit content de.

begierig, gierig **nach** avide de.
ehrgeizig nach ambitieux de.

beschämt **über** (*acc.*) honteux de.
empfindlich über sensible à.
froh über bien aise de.

frei ou befreit **von** exempt de.
überzeugt von convaincu de.

bange **vor** effrayé de.

fähig **zu** capable de.
tauglich zu propre à.

Exemples.

Ägypten ist fruchtbar an Baumwolle.
L'Égypte est fertile en coton.

Der Jüngling war begierig nach Kenntnissen.
Le jeune homme était avide de connaissances.

Exercice. 160.

Der Schüler war gleichgiltig gegen alle Ermahnungen[1] seines Lehrers. Die Feinde waren uns an Zahl weit überlegen; um so stolzer waren wir auf unsern Sieg, während der feindliche General über seine Niederlage[2] beschämt war. Ich bin mir keines Unrechts bewußt. Die Auswanderer blieben ihres Vaterlandes stets eingedenk und waren niemals gleichgiltig gegen das Schicksal[3] desselben. Jeder Mensch muß stets des Todes gewärtig sein, denn der Tod verschont[4] niemand. Die Dame erschrak so sehr, daß sie der Sprache nicht mehr mächtig war.

1) exhortations remontrances.. 2) défaite. 3) sort. 4) épargner.

Man hielt ihn einer solchen schwarzen That nicht fähig. „Ich bin des Lebens und des Herrschens müde," so sprach der Fürst zu seinen Söhnen. Ein mit seinem Schicksale zufriedener Mensch ist immer glücklich.

Thème. 161.

Je ne le croyais pas (hielt ihn nicht) capable d'une telle action. Est-ce qu'on le croit capable de ce crime?[1] Il *en* (dessen) est fort soupçonné. 2 Manger 1 trop est très nuisible à la santé. Les jeunes gens doivent être polis envers tout le monde. Je n'aime pas les enfants qui sont cruels envers les animaux. Madame L. est vaine de sa beauté. Êtes-vous content de vos élèves? Oui, monsieur, je suis bien content d'eux, ils sont attentifs à mes leçons.[2] Le général était fier de sa victoire.[3] La vie humaine n'est pas exempte de (von) peine[4] et de chagrin.[5] L'étranger me montra une lettre écrite en caractères[6] chinois (*une en car. ch. écr. l.*). Charles est un jeune homme avide de (nach) connaissances (*un de c. av. j. h.*).

1) Verbrechen, *n*. 2) Unterricht, *m. sing*. 3) Sieg, *m*. 4) Mühe. 5) Kummer, *m*. 6) Buchstaben.

Lecture.

Der Mann mit der eisernen Maske. L'homme au masque de fer.

Einige Monate nach dem Tode des Kardinals Mazarin ereignete sich in Frankreich eine Begebenheit,[1] welche nicht ihres Gleichen hat. Man schickte mit dem größten Geheimnis[2] in das Schloß der Insel St.-Margareta, an der Provencer Küste, einen unbekannten Gefangenen, der größer als gewöhnlich, jung und von der schönsten und edelsten Gestalt[3] war. Dieser Gefangene trug unterwegs eine Maske, deren Kinnstück[4] Stahlfedern[5] hatte, welche ihm die Freiheit ließen, mit der Maske auf seinem Gesichte zu essen. Es war Befehl gegeben, ihn zu töten, wenn er sich entdeckte. Er blieb auf der Insel, bis ein Offizier, Namens Saint-Mars, im Jahre 1690 Oberaufseher[6] der Bastille wurde. Dieser holte ihn auf der Insel St.-Margareta ab und führte ihn, immer verlarvt,[7] in die Bastille. Vor seiner Versetzung besuchte ihn der Marquis von Louvois auf jener Insel und sprach mit ihm stehend und mit einer Achtung (respect), die an Ehrfurcht grenzte.

1) événement. 2) secret. 3) figure. 4) mentonnière. 5) ressorts d'acier. 6) gouverneur. 7) masqué.

Dieser Unbekannte wurde in die Bastille geführt, wo er eine ebenso (aussi) gute Wohnung wie in einem Schlosse erhielt. Man versagte ihm nichts von dem, was er verlangte; er fand sein größtes Vergnügen an sehr feinem Weißzeug[8] und an Spitzen;[9] er spielte auf der Zither.[10] Man hielt ihm einen sehr guten Tisch und der Oberaufseher setzte sich selten vor ihm. Ein alter Arzt aus der Bastille, der oft diesen Menschen in seinen Krankheiten behandelt[11] hatte, sagte, daß er nie sein Angesicht gesehen habe, wiewohl er öfters seine Zunge und den Rest seines Körpers untersucht hatte. Er war äußerst schön gewachsen,[12] sagte dieser Arzt; seine Haut war ein wenig gebräunt; er erregte Interesse durch den bloßen[13] Ton seiner Stimme; nie beklagte er sich über seinen Zustand, und ließ niemand merken, wer er sein könnte.

8) linge. 9) dentelle. 10) guitare. 11) traiter. 12) bien fait. 13) seul.

Questionnaire.

Was begab sich bald nach dem Tode des Kardinals Mazarin?
Wen schickte man auf das Schloß der Insel St.-Margareta?
Wo liegt diese Insel?
Wohin führte ihn Saint-Mars?
Wer hatte ihn vor seiner Versetzung besucht?
Wie hatte er sich gegen ihn benommen?
Was erhielt der Unbekannte in der Bastille?
Woran fand er sein größtes Vergnügen?
Wer behandelte ihn in seinen Krankheiten?
Was sagte dieser Arzt öfters?

Cinquante-unième Leçon.

Du régime des verbes.

Les verbes ont comme dépendances: ou des attributs mis au nominatif, ou bien des régimes, soit directs mis à l'*accusatif*, quand l'action du verbe se porte directement sur l'objet, p. ex. wir sehen ihn; soit indirects et mis à un cas oblique, c. à d. au *génitif*, au *datif* ou, avec une préposition, au cas qu'elle exige, quand l'action se porte indirectement sur l'objet, p. ex. ich danke dir, komm mit mir.

I. Verbes avec attribut au nominatif.

1) Les verbes suivants peuvent avoir *deux* nominatifs, dont l'un exprime le *sujet*, l'autre l'*attribut.*

sein être.	scheinen paraître.
werden devenir, se faire.	heißen s'appeler.
bleiben rester.	

Exemples.

Napoleon war ein großer Feldherr.
Napoléon était un grand général.

Der junge Mensch ist Soldat geworden.
Le jeune homme s'est fait soldat.

Das scheint ein guter Plan cela paraît un bon plan.

2) Les verbes suivants, qui, à l'actif, régissent un double accusatif, ont deux nominatifs quand on les emploie à la forme *passive*.

nennen appeler, nommer.
heißen (*act.*) appeler.
schimpfen traiter de.
schelten qualifier de.

Exemple.

Der König Ludwig IX. wurde der Heilige genannt.

3) Les verbes ernennen nommer; erwählen élire, et machen faire, dont au passif le sujet et l'attribut sont au nominat. en fr., ont en allemand la préposition zu (avec l'article *sing.* = zum). (Voyez p. 255, 5). Ex.:

Herr A. ist zum Hauptmann ernannt worden.
Er ist zum Doktor promoviert worden.

II. Verbes avec rég. indir. au datif.

1) Les verbes suivants gouvernent en allemand *le datif de la personne.*

abraten dissuader.
antworten répondre.
anhangen adhérer.
anstehen convenir.
† ausweichen*) faire place, éviter.
befehlen commander, ordonner.
† begegnen rencontrer, arriver.
behagen plaire, convenir.
† bekommen faire *du bien* ou *du mal*, se trouver *bien* ou *mal* de.
bevorstehen être sur le point d'arriver, menacer.
beistimmen } consentir.
beipflichten } approuver.
beistehen secourir, assister.
danken remercier.
dienen servir.
drohen menacer.
† einfallen venir à l'idée.
einleuchten être évident.
† entfliehen s'enfuir.
† entgehen, † entkommen, † entlaufen, † entrinnen } échapper.
entsprechen répondre, corresp.
erlauben permettre.
fehlen, mangeln manquer.
fluchen maudire.
† folgen suivre.
gebühren être dû.
gefallen plaire.
gehorchen obéir.
gehören appartenir.
† gelingen réussir.
genügen suffire.
gereichen tourner à qch.
geziemen ou ziemen convenir.

1) Les v. marqués d'une † se conjuguent avec sein, *être*.

glauben croire.
gleichen ressembler.
helfen aider, assister.
huldigen faire hommage.
leuchten éclairer.
nachahmen imiter.
sich nähern s'approcher.
nützen être utile, servir.
passen convenir.
raten conseiller.
sagen dire.
schaden, wehe thun nuire, faire tort.
scheinen sembler.
schmeicheln flatter.
steuern remédier.
trauen, vertrauen se fier à.
mißtrauen se méfier.
trotzen braver, affronter.
† unterliegen succomber.
sich unterwerfen se soumettre.
verbieten interdire, défendre.
† vorangehen précéder qn.
vorbeugen obvier, prévenir qch.
vorwerfen reprocher.
wehren empêcher, défendre.
† weichen céder.
† widerfahren arriver.
widerstehen } résister.
sich widersetzen } s'opposer.
widersprechen contredire.
widerstreben répugner.
willfahren condescendre, accorder.
zuhören écouter.
† zukommen tomber en partage, appartenir.
† zuvorkommen prévenir qn.

et la plupart des verbes intransitifs composés de ab, an, auf, bei, ein, entgegen, nach, unter, vor, wider, zu.

Exemples.

Warum danken Sie Ihrem Lehrer nicht?
Der Diener folgte seinem Herrn.
Wollen Sie mir helfen?
Ich drohte dem Soldaten, ihn zu erschießen (tuer).

1) Les verbes suivants qui ont deux régimes gouvernent la personne *au datif*, l'objet *à l'accusatif:*

anbieten offrir.
anvertrauen confier.
aussetzen allouer, léguer, assigner.
bringen apporter.
empfehlen recommander.
entreißen arracher.
erzählen raconter.
geben donner.
gewähren accorder.
leihen prêter.
leisten rendre (service).
liefern fournir.
mitteilen communiquer.
nehmen prendre.
sagen dire.
schenken faire présent, donner.
schicken envoyer.
schulden devoir.
stehlen voler.
verdanken être redevable à qn de qch.
verzeihen pardonner.
verschaffen procurer.
vorlesen lire à qn.
widmen dédier.
zeigen montrer.

Exemples.

Geben Sie dem Knaben*) das Buch.

*) Observez qu'en allemand le *datif* précède l'accusatif.

Sagen Sie mir die Wahrheit.
Der Fürst schenkte dem Kinde zwei Mark.
Ich las der Gräfin ein Kapitel (chapitre) vor.

Exercice. 162.

1. Mein Bedienter ist ein ehrlicher Mann. Ein Narr bleibt immer ein Narr. Das scheint ein glücklicher Gedanke (idée). Mein Neffe ist Offizier geworden. Der Fremde wurde für einen Betrüger[1] erklärt. Ich habe meinem Freund abgeraten, dieses Werk herauszugeben.[2] Was hat man Ihnen geantwortet? Man hat mir gar nichts geantwortet. Diese Wohnung steht mir nicht an; sie ist zu klein für mich. Als der Redner geendigt hatte, stimmte (pflichtete) ihm die ganze Versammlung bei. Der Fürst ahnte[3] das Unglück nicht, welches ihm bevorstand.

2. Trinken Sie gern Bier? Ich trinke es gerne; aber es bekommt mir nicht gut; es schadet meiner Gesundheit. Die Kinder, welche ihren Eltern nicht gehorchen, mißfallen Gott. Er zeigte seinem Freunde die Bilder. Dieser Kammerdiener diente dem Grafen von P. dreißig Jahre lang mit der größten Treue und Anhänglichkeit. Diese Stelle[4] ist dem gelehrten Professor entgangen, sonst würde er gewiß eine lange Abhandlung[5] darüber geschrieben haben. Der Dieb ist dem Gefängniswärter[6] entlaufen. Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher gesonnen[7] ist, dieses Frühjahr[8] nach Italien zu reisen. Ich riet ihm sehr, seine Reise nicht lange zu verschieben.[9]

1) imposteur. 2) publier. 3) pressentir. 4) passage. 5) dissertation, traité. 6) geôlier. 7) a l'intention. 8) printemps. 9) remettre.

Thème. 163.

1. Cet ouvrier est un homme appliqué. Mon frère veut se faire (werden) soldat. Cet étranger ne me paraît pas honnête homme. Je serai bientôt un vieillard. L'empereur d'Autriche actuel s'appelle François-Joseph. Cicéron fut appelé le père de la patrie. La maison que vous voyez là-bas, appartient à mon grand-père. Ce tableau me déplaît, il est mal peint. Montrez le chemin à l'étranger. Un bon chrétien doit assister *les* pauvres. Croyez-vous *ce* menteur? Non, je ne *le* crois pas.

2. Le soldat a eu de la peine à échapper *à la* mort. Il ne faut pas flatter *les* grands. Voilà un homme distingué, imitez-le. Où *avez*-vous rencontré *cet* homme? Je *l'ai* rencontré à la promenade. Si vous voulez m'écouter, je vous lirai un chapitre[1] de (aus) cet excellent ouvrage. Il voulait me faire une visite, mais je *l'ai* prévenu. Les Carthaginois (Karthager) menacèrent Régulus d'une (mit einem) mort cruelle, s'il ne réussissait pas[2] à négocier[3] [la] paix avec les Romains.

1) Kapitel, *n*. 2) gelingen, verbe ir. et impers. 3) Frieden schließen.

III. Verbes avec rég. indir. au génitif.

Quand ils ont deux régimes, la personne est à l'*accusatif*, la chose au *génitif*.

anklagen, beschuldigen accuser.
bedürfen*) avoir besoin.
berauben priver, dépouiller.
entbinden dégager, dispenser.
entlassen congédier.
entwöhnen désaccoutumer.
ermangeln manquer de.
erwähnen*) faire mention.
gedenken se souvenir.
lachen*) se rire.
schonen*) ménager, épargner.
spotten se moquer.
überheben épargner.
überführen convaincre.
versichern assurer.
würdigen honorer.

Les suivants sont réfléchis:

sich annehmen prendre soin de, s'intéresser à.
sich bedienen se servir.
sich befleißigen, *rég.* ou befleißen, *ir.*, s'appliquer.
sich bemächtigen s'emparer.
sich entäußern se dépouiller.
sich enthalten s'abstenir.
sich entledigen } se débarrasser.
sich entschlagen } se défaire.
sich erinnern } se rappeler,
sich entsinnen } se souvenir.
sich erbarmen avoir pitié.
sich erwehren se défendre.
sich erfreuen jouir.
sich rühmen se vanter, se glorifier.
sich schämen avoir honte.
sich versehen s'attendre à.

Exemples.

Wer kann ihn des Verrats beschuldigen?
Qui peut l'accuser de trahison?
Man hat mich meines Geldes beraubt.
On m'a dépouillé de mon argent.
Gedenken Sie der Armen!
Souvenez-vous des pauvres (songez aux pauvres)!

Nota. On observera encore les locutions suivantes avec le génitif:

Hungers sterben mourir de faim.
Eines plötzlichen Todes sterben mourir de mort subite.
Seines Weges gehen aller *ou* passer son chemin.
Der Meinung ou der Ansicht sein être d'avis *ou* d'une opinion.
Gutes Mutes sein avoir bon courage.
Willens sein se proposer.
Des Zieles verfehlen manquer le but.
Dies ist nicht der Mühe wert cela ne vaut pas la peine.
Einen des Landes verweisen exiler qn du pays, proscrire.
Harret des Herrn espérez dans le Seigneur.
Es jammert mich seiner j'ai pitié de lui.
Ich lasse mich gerne eines Bessern belehren.
Je veux bien qu'on me désabuse (me détrompe).

*) bedürfen (*Prés.* ich bedarf), erwähnen et schonen prennent aussi bien l'accusatif; lachen, spotten, sich erbarmen et sich schämen ont aussi la préposition über avec l'accusatif.

Exercice. 164.

Was für eines Verbrechens ist dieser Mann angeklagt? Man klagt ihn eines Mordes[1] an. Die Frau hat sich des armen Kindes angenommen und ihm einige Kleidungsstücke gegeben (geschenkt). Die Polizei hat sich der Diebe versichert. Meine Großmutter erfreut sich in ihrem hohen Alter noch einer guten Gesundheit. Warum bedient sich dieser Mann einer Krücke?[2] Weil er einen lahmen Fuß hat. Wir wollen des empfangenen Bösen nicht gedenken. Ich bedarf Ihres Beistandes[3] jetzt nicht mehr. Enthaltet euch des Branntweins,[4] denn er zerstört die Gesundheit. Einer großen Furcht sind wir entledigt. Wilhelm ist einer Unwahrheit überführt worden. Ich ging an ihr vorbei und würdigte sie keines Blickes.[5] Die Räuber bemächtigten sich meines Koffers.

1) meurtre. 2) béquille. 3) secours. 4) eau-de-vie. 5) regard.

Exercice. 165.

Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr, aber ich kann mich Ihrer nicht erinnern. Entschlagen Sie sich dieser trüben Gedanken; Sie werden Ihr Unglück nur noch vergrößern.[1] Erbarmet euch der Armen und Unglücklichen. Gehen Sie ruhig Ihres Weges, sonst fallen Sie der Polizei in die Hände. Harret des Herrn (ou auf den Herrn), er wird euch nicht verlassen. Es ist der Mühe wert, diese Reise zu unternehmen. Ich bin nicht dieser Ansicht; ich glaube vielmehr, man sollte sich aller weiteren Schritte[2] enthalten. Nachdem ich mehrere Nächte gewacht hatte, konnte ich mich des Schlafes nicht mehr erwehren. Wir leben der Hoffnung, daß die Zeiten bald besser werden. Mein Hausherr[3] ist heute eines plötzlichen Todes gestorben; gestern war er noch ganz gesund und munter. Der Kranke muß der Ruhe pflegen, sonst kann er nicht genesen.[4]

1) augmenter. 2) démarche. 3) propriétaire. 4) guérir.

Thème. 166.

1. Le prisonnier est accusé d'un vol.[1] J'ai besoin d'un couteau tranchant[2] pour couper cette viande. En hiver les arbres sont dépouillés de leurs feuilles. Les soldats s'emparèrent de la forteresse.[3] Bélisaire fut dépouillé de toutes ses dignités[4] et mis en prison. Les juifs s'abstiennent de porc[5] selon la loi de Moïse.[6] N'ayant pas de ciseaux,[7] je me servis d'un couteau. Depuis quand vous servez-vous de lunettes?[8] Je m'*en* (derselben) sers depuis ma dix-huitième année. Ayez honte de votre conduite.[9] Le général m'honora de sa visite. On s'est assuré de sa personne.[10]

1) der Diebstahl. 2) scharf. 3) die Festung. 4) die Würde. — 5) Schweinefleisch, *n.* 6) Moses. 7) keine Schere (*sing.*). 8) einer Brille (*sing.*). 9) Betragen, *n.* 10) Person, *f.*

2. C'était un devoir pour moi de m'assurer de la vérité. L'homme de bien[10] oublie le mal; mais il se souvient d'un bienfait.[11] Je ne me souviens plus de l'instant où j'ouvris les yeux. Vous souvenez-vous de mon frère Henri? Oui, je me souviens bien de lui. Le livre dont vous faites mention, s'est retrouvé. Je vois que vous jouissez encore d'une bonne santé. Le roi se dépouilla de sa grandeur[12] et se retira dans la solitude.[13] Je ne crois pas que l'empereur soit de mon avis (opinion).[14] Les soldats de ce régiment ont toujours eu bon courage pendant toute la campagne.[15]

10) der rechtschaffene Mann. 11) Wohlthat, *f.* 12) Herrlichkeit. 13) Einsamkeit. 14) Meinung, *f.* 15) Feldzug, *m.*

IV. Verbes suivis d'une préposition.

Le rég. indir. peut aussi, comme en franç., se lier au verbe allemand par une *préposition*, p. ex.:

Ich zittere **vor** Kälte je tremble *de* froid.

Voici une liste de verbes usuels avec la préposition qui les accompagne.

An.

Adressieren **an** (*acc.*) adresser (une lettre) à.
Denken **an** (*acc.*) penser à.
Sich gewöhnen **an** (*acc.*) s'accoutumer à.
Sich wenden **an** (*acc.*) s'adresser à.
Übertreffen **an** surpasser en; sterben **an** (*dat.*) mourir de.
Sich anlehnen **an** (*acc.*) s'appuyer contre.
Glauben **an** (*acc.*) croire à, en; schreiben **an** (*acc.*) écrire à.
Teilnehmen **an** (*dat.*) prendre part à.
Zweifeln **an** (*dat.*) douter de; verzweifeln **an** se désespérer.
Erinnern **an** (*acc.*) rappeler qch. à qn.
Sich erinnern **an** (*acc.*), gedenken **an** se souvenir de.
Hindern **an** (*dat.*) empêcher.
Sich rächen **an** (*dat.*) se venger de.
Es mangelt **an** Brot le pain manque.
An die Thüre klopfen frapper à la porte.

Auf.

Achtgeben **auf** (*acc.*) faire attention à.
Sich verlassen **auf** (*acc.*) se fier à.
Antworten **auf** (*acc.*) répondre à; zählen **auf** compter sur.
Vertrauen **auf** (*acc.*) avoir confiance en.
Bestehen ou beharren **auf** (*dat.*) insister sur.
Warten **auf** (*acc.*) attendre qn *ou* qch.
Sich belaufen **auf** (*acc.*) se monter à.

Auf der Jagd sein être à la chasse.
Auf dem Weg sein être en chemin.
Verzichten auf (*acc.*) renoncer à.

Aus.

Bestehen aus se composer de.
Trinken aus boire dans.
Werden aus devenir qch.
Übersetzen aus traduire de.
Aus den Augen verlieren perdre de vue.

Bei.

Beschwören bei conjurer par.
Geld bei sich haben avoir de l'argent sur soi.
Wohnen bei demeurer chez.
Bei der Hand nehmen prendre par la main.
Bei Seite legen mettre à part.

Für.

Belohnen für récompenser de.
Bürgen für répondre de.
Gut stehen für etwas garantir qch.
Danken für etwas remercier de qch.
Sorgen für etwas prendre soin de qch.
Bestrafen für punir de.
Halten für considérer, prendre pour, croire.

Gegen.

Verstoßen gegen manquer à.

In.

Sich mischen ou mengen in (*acc.*) se mêler de.
In die Sinne fallen tomber sous les sens.
Im Bette liegen être couché.
In Verzweiflung sein être au désespoir.
Sich in den Finger schneiden se couper au (*ou* s'entailler le) doigt.
Im Begriff sein ou stehen être sur le point.
Ins Ohr sagen dire à l'oreille; bestehen in consister en.
Ins Gesicht sagen dire au nez (en face).
In die Flucht schlagen mettre en fuite.
In die Arme nehmen prendre entre ses bras.
Einwilligen in etwas (*acc.*) consentir à qch.

Mit.

Anfangen mit etwas commencer par.
Mit Stillschweigen übergehen passer sous silence.
Die Zeit mit Spielen vertreiben passer le temps à jouer.
Sich abgeben mit se mêler de, avoir affaire avec.
Sich beschäftigen mit s'occuper de; bedecken mit couvrir de.
Beladen mit charger de; vereinigen mit joindre à.

Sprechen ou reden **mit** jemand parler à qn.
Vergleichen **mit** comparer à.
Versehen ou versorgen **mit** pourvoir de.
Beehren **mit** honorer de; Mitleid haben **mit** avoir pitié de.
Was machen Sie **mit** diesem Gelde? que faites-vous de cet [argent?
Mit Füßen treten fouler aux pieds.

Exercice. 167.

An wen denken Sie? Ich denke an meine Mutter. Die Römer übertrafen alle Nationen an Tapferkeit. Ich werde an Ihrem Spiele teilnehmen. Wenden Sie sich an den Herrn Minister. Man kann sich nicht immer auf die Menschen verlassen. Auf wen warten Sie? Ich warte auf den Briefträger; er wird mir einen Brief bringen. Ich trinke nicht aus diesem Glas; es ist nicht rein. Die Schüler dieser Klasse übersetzen aus dem Französischen ins Deutsche. Legen Sie dieses Buch bei Seite. Wer bürgt für den Erfolg (succès)? Ich hielt diesen Herrn für einen Italiener. Die Feinde wurden in die Flucht geschlagen. Womit beschäftigen Sie sich jetzt? Ich studiere Deutsch. Der General hat mich mit einem Besuche beehrt. Haben Sie Mitleid mit dieser armen Frau.

Thème. 168.

Frappez à la porte; on vous ouvrira. Doutez-vous de la vérité *de* cette nouvelle? Oui j'*en* (daran) doute. Le pauvre homme est mort *de* la fièvre.[1] Savez-vous à qui je pense? Je crois que vous pensez à moi. A qui avez-vous écrit? J'ai écrit à mon beau-frère. Un bon chrétien[2] ne doit pas se venger *de* ses ennemis. A qui vous fiez-vous? Je me fie à Dieu et à vous. Répondez à ma question.[3] Le compte[4] du tailleur se monte à cent francs. Mon père est à la chasse. Ne buvez pas *dans* ce verre; il n'est pas propre.[5] Que faites-vous là? Je traduis du français en[6] allemand. Qu'est devenu Charles? Je ne sais ce qu'il est devenu, je crois qu'il s'est fait (*est devenu*) soldat. Avez-vous de l'argent sur vous? Oui, j'ai quinze francs. Prenez cet enfant par la main. Je vous remercie de votre bonté.[7] Il faut prendre soin de ces livres. Pour qui me prenez-vous? Je vous crois(*un*) honnête homme. Charles est couché. Il s'est blessé[8] au pied. Ne vous mêlez pas de cette affaire.[9] La voiture était chargée de pierres. Avez-vous parlé *à* votre père? Non, monsieur, pas encore; je *lui* parlerai demain.

1) Fieber, *n.* 2) Christ. 3) Frage, *f.* 4) Rechnung, *f.* 5) rein. 6) ins. 7) Güte, *f.* 8) verwundet. 9) Sache, *f.*

Nach.

Abreisen nach partir pour. Ex.: Ich reise nach Paris.
Gehen nach. Ex.: Ich gehe nach Hause.
Sich begeben nach (Paris) se rendre à (Paris).
Zielen nach viser à; streben nach aspirer à qch.
Fragen nach demander qn.
Sich sehnen nach, verlangen nach soupirer après qch.
Schicken nach envoyer chercher qn.
Sich richten nach se conformer à.
Sich nach der Mode kleiden s'habiller à la mode.
Nach Wein riechen sentir le vin.

Über.

Urteilen über (*acc.*) juger de.
Klagen ou sich beklagen über (*acc.*) se plaindre de.
Erröten über (*acc.*) rougir de; lachen über (*acc.*) rire de.
Spotten über (*acc.*) se moquer de.
Verfügen über (*acc.*) disposer de.
Sich wundern über (*acc.*) s'étonner de qch.
Sich freuen über (*acc.*) se réjouir de, être charmé de.
Nachdenken über (*acc.*) } réfléchir sur, ou à qch.
Sich besinnen über (*acc.*) } réfléchir sur, ou à qch.
Sich unterhalten über (*acc.*) s'entretenir de qch.
Herrschen über (*acc.*) régner sur.
Sich erkundigen über s'informer de.
Sich schämen über (*acc.*) avoir honte de qch.
Streiten über (*acc.*) se disputer de.
Sich ärgern über (*acc.*) se fâcher de qch.

Um.

Spielen um (Geld) jouer de (l'argent).
Sich (be)kümmern um se soucier de, s'inquiéter de.
Bitten um demander qch. à qn.
Sich streiten um se disputer qch.
Sich bewerben um solliciter *ou* briguer qch.
Um Verzeihung bitten demander pardon.
Einem um den Hals fallen se jeter au cou de qn.
Es ist um mich geschehen c'en est fait de moi.
Er hat sich um 4 Mark geirrt. Il s'est trompé de 4 marcs.

Unter.

Wählen unter (*dat.*) choisir de, entre, parmi etc.
Unter Segel gehen mettre à la voile.
Wasser unter den Wein gießen mettre de l'eau dans le vin.

Von.

Sprechen von etwas parler de qch.
Herkommen von jemand venir *ou* sortir de chez qn.
Befreien von libérer, débarrasser de.
Abweichen von dévier de.
Sich nähren ou leben von se nourrir *ou* vivre de

Vor.

Sich fürchten vor (*dat.*) avoir peur de.
Sich hüten vor (*dat.*) se garder de qch.
Zittern vor (*dat.*) trembler de.
Jemand warnen vor (*dat.*) avertir qn d'un danger.
Weinen vor Freude pleurer de joie.
Vor Anker liegen être à l'ancre.
Vor Kälte sterben mourir de froid.
Den Vorzug geben vor (*dat.*) donner la préférence sur.

Zu.

Zu Bette gehen se coucher, aller au lit.
Zum Gefangenen machen faire prisonnier.

Exercice. 169.

Nach wem fragt man? Man fragt nach Ihrem Vater. Man muß gleich nach dem Arzt schicken. Urteilen Sie über meine Verlegenheit?[1] Die ganze Familie freute sich über die Rückkehr des Herrn Franz. Streiten wir nicht länger über diese Sache; denn jeder will recht haben. Ich trinke keinen Wein; ich werde um ein wenig Wasser bitten. Wann ist das Schiff unter Segel gegangen? Vor einer Stunde. Wovon sprechen Sie, meine Herren? Wir unterhalten uns über die Musik. Wenn der Winter sehr kalt ist, sterben viele Vögel vor Kälte und vor Hunger. Der Elefant nährt sich von Gras, Blättern, Heu und Reis.[2] Hüten Sie sich vor diesem jungen Manne; er ist ein Taugenichts.[3]

1) embarras. 2) de riz. 3) vaurien.

Thème. 170.

M. Barry est parti pour Paris. L'enfant est malade, il faut envoyer chercher le médecin. Cet homme sent le vin. Jugez de ma surprise.[1] De quoi vous plaignez-vous? Je me plains de mon barbier.[2] Ne vous moquez pas des malheureux. Connaissez-vous M. Édouard? Non, mais je m'informerai de lui. Réfléchissez un peu sur cette affaire. Je m'étonnai de son courage. Le jeune homme sollicita une place.[3] Monsieur, vous vous êtes trompé *de* vingt francs. De quoi parlez-vous? Nous parlons de la mort de notre pasteur.[4] Vous devriez rougir *de* votre conduite.[5] Les enfants ont peur de ce chien.

1) Erstaunen, *n.* 2) Barbier', *m.* 3) Stelle, *f.* 4) Pfarrer. 5) Betragen.

Ne vous inquiétez pas de moi; je trouverai le chemin. La petite fille pleure de joie, parce que sa mère est arrivée. Allez maintenant vous coucher, il est dix heures. Le général fut fait prisonnier[6] et amené[7] à Paris.

6) zum Gefangenen voyez p. 310, 3. 7) geführt.

Lecture.

Der Mann mit der eisernen Maske. (Fin.)

Dieser Unbekannte starb im Jahre 1703 und wurde bei Nacht in der St.-Pauls-Pfarrei[1] begraben. Was das Erstaunen verdoppelt, ist, daß, als man ihn nach der St.-Margaret-Insel schickte, in Europa kein angesehener Mann verschwand. Und doch war dieser Gefangene ohne Zweifel ein solcher; denn Folgendes hatte sich in den ersten Tagen, da er auf der Insel war, zugetragen[2]: Der Oberaufseher stellte selbst die Schüsseln auf den Tisch, und nachdem er ihn eingeschlossen hatte, ging er weg. Einst schrieb der Gefangene etwas auf einen silbernen Teller und warf den Teller zum Fenster hinaus, gegen ein Schiff, welches am Ufer lag, fast am Fuße des Turmes. Der Fischer, dem dieses Schiff gehörte, hob[3] den Teller auf und brachte ihn dem Oberaufseher zurück. Erstaunt fragte dieser den Fischer: „Haben Sie gelesen, was auf diesem Teller geschrieben steht, und hat ihn jemand in Ihren Händen gesehen?" — Dieser Mann wurde festgehalten[4], bis der Aufseher sich wohl versichert hatte, daß er nicht lesen könne, und daß der Teller von niemand gesehen worden sei. „Gehen Sie," sagte er, „Sie sind sehr glücklich, daß Sie nicht lesen können."

Herr von Chamillart war der letzte Minister, der um dieses sonderbare[5] Geheimnis wußte. Der Marschall La Feuillade, sein Tochtermann[6], bat ihn bei seinem Tode auf den Knieen, ihm anzuvertrauen, wer der Mann wäre, den man nie anders kannte, als unter dem Namen: „Der Mann mit der eisernen Maske." Chamillart antwortete ihm, daß es ein Staatsgeheimnis[7] sei, und daß er einen Eid geleistet (prêté) habe, es nie zu entdecken.

1) paroisse. 2) arrivé. 3) ramassa. 4) retenu. 5) étrange. 6) gendre. 7) un secret d'État.

Questionnaire.

Wann starb dieser Unbekannte?
Was verdoppelte das Erstaunen der damaligen Welt?
Wo wurde er begraben?
Was trug sich einst auf der Insel zu?
Wie fragte der Oberaufseher den Fischer?
Was geschah sodann diesem Manne?
Wie lange wurde er festgehalten?
Mit welchen Worten wurde er entlassen?
Wer war der letzte, der um dieses Geheimnis wußte?
Welche Antwort gab Chamillart dem Marschall La Feuillade?

Cinquante-deuxième Leçon.

Remarques sur l'emploi des prépositions.

Dans une langue vivante, il est impossible de donner des règles fixes sur l'emploi des prépositions marquant les rapports des substantifs, des verbes et des termes qui les exigent à leur suite. Ayant indiqué déjà (40ième Leçon) leurs significations diverses, nous allons citer un certain nombre des locutions prépositives les plus usitées. De cette façon l'élève apprendra mieux que par une explication raisonnée, à connaître les divers rapports exprimés par les prépositions. Pour faciliter les recherches, nous suivons l'ordre alphabétique.

An, *à*.

Cette préposition signifie ordinairement *à*, p. ex.:

Man klopft an die Thüre on frappe à la porte.

Autre significations:

Ein Brief an mich (*ou* für mich) une lettre *pour* moi (*ou* à mon adresse).

Es ist an mir zu spielen c'est *à* moi de jouer.

An den Ufern des Rheins *sur* les bords du Rhin.

Frankfurt am (an dem) Main Francfort-*sur*-le-Mein.

Reich an Verstand (*ou* Geist) und arm an Geld.

Riche *d'*esprit et pauvre *d'*argent.

An der Hand (an dem Arm) ergreifen.

Saisir par la main, par le bras.

Auf, ordinairement *sur*.

Das Buch liegt auf dem Tisch le livre est *sur* la table.

De plus:

Er ist auf meiner Seite il est *de* mon côté, *de* mon parti.

Auf dem Boden ou den Boden *à* terre, *par* terre.

Auf freiem Felde *en* pleine (*ou* rase) campagne.

Auf meine Kosten à mes dépens.

Auf dem Wege, auf der Reise sein être *en* chemin, *en* voyage.

Auf die Post gehen aller *à* la poste.

Auf der Jagd sein être *à* la chasse.

Es kommt auf Sie an cela dépend *de* vous.

Auf der Straße *dans* la rue. — Auf der Seite *du* (*ou* de) côté.

Sich auf den Weg machen se mettre *en* chemin.

Auf meiner Reise *dans* mon voyage.

Auf hoher See *en* pleine mer.

Auf alle Fälle *dans* tous les cas.

Auf morgen *pour* demain ou *à* demain.
Auf kurze Zeit *pour* peu de temps.
Auf dem Lande, auf das Land *à* la campagne.
Auf Wiedersehen *au* revoir.
Auf diese Weise *de* cette manière.
Auf immer, auf ewig pour toujours, à jamais.
Auf der Welt *dans* ce (*ou* au) monde.
Das heißt auf deutsch ....
Cela s'appelle, cela signifie *en* allemand ....

Aus, ordinairement *de:*

Aus dem Zimmer (hors) *de* la chambre.
Aus dem Fenster werfen jeter *par* la fenêtre.
Ich bin aus Berlin je suis *de* Berlin.
Aus Schwäche *par* faiblesse.
Aus Furcht sterben mourir *de* peur.
Aus Erfahrung *par* expérience.
Aus Versehen par méprise.
Aus allen Kräften *de* toutes mes, (tes, ses etc.) forces.
Aus der Mode kommen passer *de* mode.
Thun Sie es aus Freundschaft (*par* amitié) für mich.

Bei, ordinairement *près* ou *auprès.*

Bei diesen Worten *à* ces mots.
Bei meiner Ankunft *à* mon arrivée.
Bei Tag *de* jour, le jour. — Bei Nacht *de* nuit, la nuit.
Bei Zeit *à* temps. — Beim Spiel *au* jeu.
Bleiben Sie bei mir restez *avec* moi ou *auprès* de moi.
Bei Hofe sein être *à* la cour. Bei sich haben avoir sur soi.
In der Schlacht bei Marengo *à* la bataille *de* Marengo.
Bei (ou in) guter Gesundheit être *en* bonne santé.
Bei Tagesanbruch à la pointe du jour.
Bei hellem Tage *en* plein jour.
Bei Licht arbeiten travailler *à* la lumière, à la chandelle.
Bei der Hand führen mener *par* la main.
Ich rief ihn bei seinem Namen je l'appelai *par* son nom.
Beim herausgehen aus der Kirche *au* sortir de l'église.
Bei Strafe *sous* peine. — Bei Tische sein être à table.
Bei den Römern *chez* les Romains.

Durch, ordinairement *par.*

Ich bin durch den Wald gegangen j'ai passé *par* la forêt.
Die ganze Zeit hindurch *pendant* tout le temps.
Durch vieles Bitten *à force de* prier.
Durch welches Mittel? *par* quel moyen?

Durch die Nase reden **parler** *du* nez.
Durch ein Brett *à travers* une planche.

Für, ordinairement *pour*.

Behalten Sie das für sich gardez cela pour vous.
Für bares Geld kaufen acheter argent comptant.
Ein Mittel für das Zahnweh un remède *contre* le mal de dents.
Stück für Stück pièce *à* pièce.
Wort für Wort mot à mot.
Schritt für Schritt pas à pas.
Eine Mark für den Mann un marc *par* homme, *par* tête.
Ich habe dieses Buch für zwanzig Franken gekauft.
J'ai acheté ce livre vingt francs.

Gegen, ordinairement *contre*, *vers* ou *envers*.

Gegen die Mauer werfen jeter contre le mur.
Gegen sechs Uhr *vers* (les) six heures.
Mildthätig gegen die Armen charitable *envers* les pauvres.
Unempfindlich gegen insensible *à*.
Gegen bare Bezahlung *au* comptant.
Gegen meinen Willen malgré moi.
Es sind gegen zwei Kilometer il y a environ deux kilomètres.
Er blickte gen Himmel il leva les yeux *vers* le ciel.
Er blieb taub gegen meine Bitten il resta sourd *à* mes prières.

In, ordinairement *dans*, *en*.

In Frankreich *en* France. — In Paris *à* Paris.
Im Norden *au* nord. — Im Frühling *au* printemps.
Im Schatten à l'ombre. — In einem Ton *d'*un ton.
Mitten im Lande au milieu du pays.
In der Schule sein être à l'école.
In der Blüte des Alters à la fleur de l'âge.
Im Ernst sérieusement.
In meinem ganzen Leben *de* ma vie.
Ich habe ihn in der Nähe gesehen je l'ai vu *de près*.
Er nahm mich in seine Arme il me prit *entre* ses bras.
So geht es in der Welt.
Ainsi va (*ou* Voilà) le monde (*lit.:* cela va ainsi dans le monde).

Exercice. 171.

Ich konnte meine Abreise nicht fortsetzen, aus Mangel an Geld. Die Schiffe sind bereits auf hoher See. Die Vögel, welche uns im Herbste verlassen, kehren im Frühling zurück. Es war im Sommer von 1840. Ist der Herr zu Hause? Nein, er ist

ausgegangen [in der Stadt]. Er speist heute in der Stadt. Ich bin auf offener Straße beschimpft[1] worden. Die kleine Schar[2] machte sich Bahn (jour) durch die Feinde. Mein Schwager wird spätestens in drei Tagen ankommen. Diesen ganzen Monat hindurch hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Anfangs hatten die Römer keine Festungen;[3] sie setzten ihr ganzes Vertrauen auf ihre Heere, welche sie längs der Flüsse legten, wo sie von Entfernung zu Entfernung Türme errichteten,[4] um die Soldaten darin unterzubringen. Alexander der Große starb in der Blüte[5] des Lebens. Gegen Abend sah man am Himmel eine feurige Kugel.[6] Heidelberg liegt an den Ufern[7] des Neckars.

1) insulter. 2) troupe. 3) forteresse. 4) élever. 5) fleur. — 6) globe de feu, météore igné. 7) bords.

Thème. 172.

Voici une lettre *pour* vous. Heidelberg est situé[1] *sur* les bords du Neckar. Le voleur me saisit *par* le bras. Portez cette lettre *à* la poste. Prêtez-moi votre livre seulement pour peu de temps. Je sais cela *par* expérience. Jetez ce papier par la fenêtre. A mon arrivée rien n'était préparé.[2] Quand j'ai beaucoup à faire, je travaille *à* la lumière. Puis-je parler à M. Dubois? Non, il est *à* table. Portez cette table et ces chaises au jardin (*acc.*), nous voulons y travailler. Restez avec (bei) nous ce soir, nous jouerons [aux] cartes. C'est un pauvre sire[3] *auprès de* (gegen, *acc.*) son frère. Assieds-toi à côté de (neben, *acc.*) moi. J'habite Francfort-sur-l'Oder. Jouons dans la prairie. Il lui porta[4] un coup[5] qui lui traversa le (au travers du) corps. Il me fallait recevoir (accepter) en (an) paiement un sac de blé.[6] Cet homme paraît être insensible au froid. Ne soyez pas ingrats envers vos bienfaiteurs.[7]

1) liegt. 2) vorbereitet. 3) Wicht. 4) versetzte. 5) Stich, *m.* — 6) Getreide. 7) Wohlthäter.

Mit, ordinairement *avec.*

Kommen Sie mit mir venez *avec* moi.
Mit langsamen Schritten à pas lents.
Mit lauter Stimme à haute voix.
Mit Lebensgefahr *au* péril de la vie.
Mit genauer (ou harter ou knapper) Not à grand' peine.
Der Mann mit der großen Nase l'homme *au* grand nez.
Mit Schnee bedeckt couvert *de* neige.
Zufrieden mit content *de*. — Anfüllen mit ... remplir *de* ...
Mit dem Glase in der Hand le verre en (*ou* à la) main.

Es steht schlecht mit ihm ses affaires vont mal.
Mit einem Wort *en* un mot.
Mit gutem Gewissen *en* bonne conscience, *en* conscience.
Mit der Post *par* la poste. — Mit Gewalt *de* force.
Ich reise mit der Eisenbahn je pars *par* le chemin de fer.

Nach, ordinairement *après*.

Der Weg nach der Stadt le chemin *de* la ville.
Ich gehe nach Wien je vais à Vienne.
Ich reise nach Berlin je pars *pour* Berlin.
Nach Belieben à volonté.
Nach der Natur *d'après* nature.
Nach meinen Befehlen *selon* ou *suivant* mes ordres.
Nach Verlauf von zwei Monaten *au bout de* deux mois.
Nach meinem Geschmack à mon goût.
Nach (in) alphabetischer Ordnung *par* ordre alphabétique.

Über, ordinairement *sur* ou *au-dessus de*.

Über den hohen Bergen *au-dessus* des hautes montagnes.
Es ist über ein halbes Jahr il y a *plus de* six mois.
Heute über acht Tage d'aujourd'hui *en* huit (jours).
Den Winter über *pendant* l'hiver.
Über einen Zaun springen sauter *par-dessus* une haie.
Das geht über meine Kräfte c'est *au-dessus de* mes forces.
Über Hals und Kopf *en* toute hâte, précipitamment, à toutes jambes.

Das Dorf liegt über dem Flusse.
Le village est situé *au-delà de* la rivière.

Den Sommer über wohne ich auf dem Lande.
Pendant l'été j'habite la campagne.

Ich reiste über Stuttgart nach München.
Je me rendis *par* Stuttgart à Munich.

Um, ordinairement *autour de*.

Ums Feuer herum autour du feu.
Um die Wette à l'envi.
Um wieviel Uhr? à quelle heure?
Um ein Uhr à une heure.
Um zwanzig Mark *pour* vingt marcs.
Um Gotteswillen! *pour* l'amour de Dieu!

Er hat sich um vier Franken geirrt.
Il s'est trompé *de* quatre francs.

Der Weg ist um neun Kilometer kürzer.
La route est plus courte *de* neuf kilomètres.

Unter, ordinairement *sous*.

Unter zwölf Jahren *au-dessous* de douze ans.
Welcher Unterschied unter ... quelle différence *entre* ...
Unter dem ou den Schutz à l'abri.
Unter dieser Bedingung à cette condition.
Unter dem Tische hervor de *dessous* la table.
Unter freiem Himmel *en* plein air, à la belle étoile.
Unter den Männern *parmi* les hommes.
Unter der Regierung Karls des Großen.
Sous le règne de Charlemagne.
Sie bekommen es nicht unter dreißig Mark.
Vous ne l'aurez pas à *moins de* trente marcs.

Von, ordinairement *de* ou *par*.

Die Trennung von seinem Vater la séparation *d'avec* s. p.
Vom ersten Februar an à *partir* du 1. février.
Von = von Seiten jemandes *de la part de qn.*
Ein Ring von Gold un anneau *d'*or.
Von ganzem Herzen *de* tout mon (son etc.) cœur.
Von Paris bis London de Paris *à* Londres.
Von Grund aus *de* fond en comble.
Dieses Buch ist von Goethe geschrieben worden.
Ce livre a été écrit *par* Goethe.
Vom Morgen bis zum Abend.
Depuis le matin jusqu'*au* soir ou *du* matin *au* soir.

Vor, ordinairement *avant*, *devant*, *il y a*.

Vor drei Tagen *il y a* trois jours.
Vor zehn Uhr avant dix heures.
Vor der Hand *en* attendant.
Vor der Stadt wohnen demeurer (*devant*) *hors de* la ville.
Die Thüre vor der Nase schließen fermer la porte *au* nez.
Dies ist vor meinen Augen geschehen.
Cela s'est passé *sous* mes yeux.

Zu, ordinairement *à*.

Zu jener Zeit *dans* ce temps-là. Zu rechter Zeit à temps.
Die Liebe zum Ruhm l'amour *de* la gloire.
Zur Zeit des Augustus *du* temps d'Auguste.
Zu Hause sein être à la maison, *au* logis.
Ich begab mich zu ihm je me rendis *chez* lui.
Zu Ehren der Königin en l'honneur de la reine.
Das Zeichen zum Angriff le signal *de* l'attaque.
Zu Wagen *en* voiture. — Zu Pferd à cheval.

Zu Fuß à pied. — Zu gleicher Zeit *en* même temps.
Zu Land und zu Wasser *par* terre et *par* mer, *sur* t. et *sur* m.
Zum Glück *par* bonheur. — Zum Beispiel *par* exemple.
Zu diesem Gebrauch (Zweck) *à* cet usage (effet, dans ce but).

Exercice. 173.

Äsop blühte zur Zeit Solons. Vor drei Tagen haben wir einen Wolf erlegt (tué). Ich werde vor acht Tagen nicht ausgehen; der Arzt hat es mir verboten. Ich werde Sie nach den Marktpreisen bezahlen. Franz der Erste wurde in Italien gefangen und nach Spanien abgeführt. Mein Vater ist um zwei Uhr abgereist. Bei seiner Abreise war die ganze Familie versammelt.[1] Er wird in Paris von seinem Bruder mit (à) offenen Armen empfangen werden. Sind Sie zu Land hierher gekommen? Ja, ich bin mit der Eisenbahn gekommen. Man muß nicht aus Eigennutz[2] das Gute thun. Reisen Sie zu Pferde oder zu Wagen? Keines[3] von beiden; ich reise zu Schiffe. Ich band ein Taschentuch um seinen Arm. Der Hund sprang unter dem Tisch hervor. Vom Ersten bis zum Letzten. Seit wann ist Julie eine Waise?[4] Sie ist es seit ihrer Kindheit.

1) assembler. 2) intérêt. 3) ni — ni. 4) orpheline.

Thème. 174.

Ce banc[1] est plus long que l'autre *de* 60 centimètres. Sa séparation d'avec sa mère lui coûta bien des larmes. Mettez un peu d'eau dans votre vin. Pendant l'hiver j'habite la ville. M. R. loge au-dessous de ma chambre. J'ai été trompé par un filou.[2] Bientôt nous vîmes le sommet[3] du mont Ida au-dessus des autres montagnes de l'île. Napoléon combattit sur terre et sur mer. Donnez-moi deux mètres et demi de drap pour une redingote.[4] Avec la meilleure volonté[5] je ne puis le faire. J'ai beaucoup voyagé par terre et par mer. La ville a été détruite de fond en comble. Ptolémée, à la tête[6] de la cavalerie macédonienne, commença l'action[7] avec intrépidité,[8] mais sans succès (Erfolg). Annibal, débarqué[9] en Afrique, fit camper[10] son armée près de Zama [à] cent cinquante kilomètres de Carthage.

1) die Bank. 2) Spitzbube. 3) der Gipfel. 4) der Rock. 5) Willen. 6) Spitze, *f.* 7) Kampf, *m.* 8) Unerschrockenheit. 9) landen. 10) lagern.

Lecture.

Lukas Kranach.

Lukas Kranach war nicht nur der größte Maler seiner Zeit, sondern auch ein Mann von edlem Herzen und großem Verstand. Schon in seiner Jugend wendete er seine Zeit sehr gut an, und

daher kam es, daß er weit früher ein nützlicher Mensch wurde, als andere. Im neunzehnten Jahre seines Alters lernte[1] der Kurfürst von Sachsen, Johann Friedrich, ihn als einen geschickten Jüngling kennen,[1] und nahm ihn auf seiner Reise ins Gelobte Land[2] mit sich. Nach der Rückkehr ins Vaterland berief er ihn an seinen Hof nach Wittenberg und machte ihn daselbst zum Bürgermeister.[3] Ein einziger Zug seiner schönen Seele ist hinreichend (suffit), seinen Charakter zu schildern.[4] Als sein Herr, der unglückliche Kurfürst Johann Friedrich, bei Mühlberg in Sachsen, in die Gefangenschaft[5] Kaiser Karls V. geraten war,[5] ließ der Kaiser, der sich jetzt erinnerte, daß Kranach ihn als Knabe gemalt hatte, diesen edlen Mann in sein Lager kommen.

„Wie alt war ich damals, als du mich maltest?" fragte der Kaiser. — „Eure Majestät," antwortete Kranach, „war acht Jahre alt. Es gelang mir nicht eher, Eure Majestät zum Stillsitzen zu bringen, als bis Ihr Hofmeister[6] verschiedene Waffen an die Wand hängen ließ. Während daß Sie diese kriegerischen[7] Instrumente mit unverwandten (fixes) Augen betrachteten, hatte ich Zeit, Ihr Bild zu entwerfen." — „Bitte (demande) dir eine Gnade von mir aus, Maler!" sagte der Kaiser.

Demütig fiel ihm Kranach zu Füßen und bat, mit Thränen in den Augen, nicht um eine Summe Geldes oder um einen Titel, sondern um die Freiheit seines Kurfürsten. Der Monarch geriet[8] in die größte Verlegenheit;[8] sein Herz war durch diesen gerechten Wunsch eines treuen Unterthanen sehr gerührt (touché), und doch glaubte er, den rechtschaffenen Kranach fürs erste[9] abweisen[10] zu müssen. „Du bist ein braver Mann," sagte er zu ihm; „aber es wäre mir lieber gewesen, wenn du um etwas anderes gebeten hättest." Als nach einiger Zeit der Kurfürst seine Freiheit erlangte, ließ[11] der dankbare Herr diesen seinen treuen Diener nie von der Seite[11]; er mußte beständig bei ihm wohnen und selbst bei ehrenvollen[12] Gelegenheiten neben ihm im Wagen sitzen.

1) kennen lernen faire la connaissance. 2) Palestine. 3) maire. 4) peindre. 5) avait été fait prissonnier par ... 6) gouverneur, précepteur. 7) guerrier. 8) in Verl. geraten se trouver embarrassé. 9) pour le moment. 10) éconduire, refuser. 11) von der Seite lassen quitter, se séparer de. 12) honorables.

Questionnaire.

Wer war Lukas Kranach?
Wie kam es, daß er früher als andere ein nützlicher Mensch wurde?
Wann lernte ihn der Kurfürst von Sachsen kennen?
Wie hieß dieser Kurfürst?
Wohin nahm er ihn mit sich?
Was that er nach seiner Rückkehr?
Welcher schöne Charakterzug wird von Kranach erzählt?
Welche Frage richtete der Kaiser an den Maler?

Was antwortete ihm Kranach?
Welche Gnade bat sich der Maler von dem Kaiser aus?
Gewährte ihm der Kaiser seine Bitte?
Was sagte er zu ihm?
Wie ehrte der Kurfürst nach erlangter Freiheit den Maler?

Cinquante-troisième Leçon.

De la construction allemande.

(Wortfolge.)

La construction allemande diffère passablement de la construction française. Il faut d'abord distinguer les propositions simples, les complexes et les composées. Pour les premières, les deux langues ne diffèrent pas beaucoup, mais bien pour les autres. Voici les règles principales.

I. De la proposition simple ou principale.

(Einfacher Satz.)

Elle contient, comme en français, le *sujet*, le *verbe* et *un* ou *plusieurs compléments*. Dans la construction ordinaire, le sujet avec tout ce qui en fait partie occupe la première place, le verbe à un mode personnel la seconde, et l'*attribut* ou le régime la troisième place; viennent ensuite les compléments divers, et en dernier lieu, quand le verbe est à un temps composé, le participe passé ou l'infinitif.

Exemples.

Das Kind schläft l'enfant dort.
Die Kinder sind krank.
Der Knabe schlägt den Hund.
Der Bote brachte meinem Vater einen Brief.
Der Fremde wohnt in einem Gasthof (hôtel).
Der Fremde reiste gestern nach Paris.
Der Fremde ist gestern nach Paris abgereist.
Der Gärtner schickte mir heute die ersten Blumen aus meinem Garten.
Napoleon ist ein großer Feldherr gewesen.
Mein Oheim wird bald hier ankommen.

II. De la proposition complexe.

(Erweiterter ou zusammengezogener Satz.)

La proposition complexe est celle où se trouvent plusieurs sujets, ou plusieurs verbes ou plusieurs compléments directs joints ensemble par une conjonction coordinative, telle que und, oder, entweder — oder, weder — noch, — sondern (voyez p. 238, I.). Les règles suivantes se rapportent, selon les cas, à ces deux catégories de propositions (simples ou complexes).

1) Lorsqu'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs, on les met en allemand dans le même ordre qu'en français. Ex.:

Die Mutter und die Tochter sind fleißig und tugendhaft.

2) Toutes les épithètes du nom, soit les *adjectifs*, les *participes*, les *nombres* etc., précèdent le substantif. Ex.:

Ein altes Kleid. — Die französische Sprache.
Guter, roter Wein. — Ein sterbender Greis (vieillard).

Nota. Sont exceptées les épithètes qui forment une *apposition:* Heinrich der Vierte. — Alexander der Große.

3) Lorsque les épithètes sont encore déterminées par d'autres mots, le tout se place avant le sujet:

Ein in vielen Künsten erfahrener Mann.
Un homme versé dans bien des arts.
Eine längst vergessene Geschichte. (Voyez p. 304, 2.)

4) Le régime se met toujours après le verbe; par conséquent aussi les *pronoms personnels* qui ne sont pas au nominatif. Ex.:

Der Knabe schlägt den Hund.
Der Knabe schlägt ihn (le bat).
Ich wünsche Ihnen (einen) guten Tag.
Meine Mutter befindet sich heute besser.
Ich habe sie nicht gesehen.

5) Lorsqu'il y a deux régimes, l'un à l'accusatif l'autre au datif, celui qui marque la personne précède l'autre. Ex.:

Der Lehrer hat dem Schüler (*dat.*) ein Buch (*acc.*) geliehen.
Sie haben den armen Mann (*acc.*) seinem Schicksal (*dat.*) überlassen (abandonné à son sort).

6) Quand les deux régimes désignent des personnes, l'*accusatif* précède le datif.

Ich habe Ihren Sohn dem Fürsten empfohlen (recommandé).

7) Lorsque l'un des deux régimes est un pronom personnel, l'autre un substantif, le pronom précède. Ex.:

Herr Peter hat mir ein Geschenk gemacht.
Er hat dir (Ihnen, ihm, ihr &c.) einen guten Rat gegeben.
Haben Sie es Ihrem Freunde erzählt?
Der Briefbote hat uns (Ihnen, ihnen) einen Brief gebracht.

Nota. Il est entendu dans ce cas que le *pronom personnel* doit être simple, c'est-à-dire non précédé d'une *préposition* (voir 11).

8) Quand les deux régimes sont des *pronoms personnels*, celui qui est monosyllabe doit précéder l'autre;

et quand l'un et l'autre sont monosyllabes, l'accusatif précède ordinairement. Ex.:

Hat er Ihnen (ihnen, euch) die Bücher geschickt?	Ja, er hat sie mir (ihnen, euch, uns) geschickt.
Können Sie sich seiner (ihrer) erinnern?	Nein, ich kann mich seiner (ihrer) nicht erinnern.
Haben Sie Ihrem Sohne diese Mütze gekauft?	Ja, ich habe sie ihm gekauft.
Wem hat Karl sich vorgestellt (présenté)?	Er hat sich (*acc.*) mir vorgestellt.
Wem hat Luise das Heft (cahier) geliehen?	Sie hat es mir geliehen.

9) Quant à la place des *adverbes* et des *locutions adverbiales*[1]) de *manière* et de *lieu*, il faut distinguer si le verbe est à un temps *simple* ou à un temps *composé*.

a) Dans le premier cas, l'adverbe se place *après* tous les autres régimes et compléments. Ex.:

Der Mann suchte sein Kind überall.
Wir erfüllten unsere Pflichten mit Freuden.
Die Feinde umstellten das Haus auf allen Seiten.
Les ennemis environnèrent la maison de tous côtés.

b) Mais quand le verbe se trouve à un temps *composé*, l'adverbe se met immédiatement *devant le participe* ou *l'infinitif*. Ex.:

Der Mann hat das Kind überall gesucht.
Der Knabe hat seine Aufgabe sehr schön geschrieben.
Wir sollen unsere Pflichten mit Freuden erfüllen.
Die Feinde haben das Haus auf allen Seiten umstellt.

10) Les adverbes et les locutions adverbiales de *temps précèdent* les régimes directs et indirects, quand ceux-ci sont des substantifs:

Ich habe gestern einen Brief geschrieben.
Mein Bruder kam diesen Morgen von Hamburg zurück.
Der General wird eiligst einen Boten an den Fürsten senden.
Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.
Wir werden in drei Tagen nach Hamburg reisen.
Herr Müller wird in einigen Stunden das Paket erhalten.

11) Mais ils *suivent* les pronoms-régimes, à moins que ceux-ci ne soient précédés d'une préposition. Ex.

Ich habe ihn (ou sie) heute nicht gesehen.
Er wird uns (Euch, Sie, &c.) morgen besuchen, mais:
Ich habe gestern dieses Buch bei Ihnen gesehen.
Wir haben vor Kurzem einen Spaziergang mit ihm gemacht.

---

1) La locution est *adverbiale*, lorsque, pour indiquer une *circonstance*, on se sert d'un substantif avec une préposition en

12) S'il y a un adverbe simple et une locution adverbiale de *temps*, c'est l'adverbe simple qui précède. Ex.:

Ich werde morgen um zehn Uhr abreisen.
Herr A. geht immer des Abends spazieren.

13) L'adverbe nicht *suit* toujours le régime direct[1]):

Ich finde mein Federmesser nicht.
Ich kann mein Federmesser nicht finden.
Friedrich lernte seine Aufgabe nicht gut.
Ich habe den Geldbeutel nicht gefunden.
Der Minister hat die Deputation noch nicht empfangen.

14) Les adverbes de *lieu* et de *manière* suivent généralement la négation nicht. Ex.:

Der König ist nicht hier gewesen.
Der König ist heute nicht hier gewesen.
Der Bote hat nicht lange gewartet.
Man hat den Dieb nicht im Keller gefunden.

15) De deux ou plusieurs *infinitifs* ou *participes* (souvent un infin. mis pour un partic. p.) celui qui est le premier en franç. se met le *dernier* en allemand. Ex.:

Man hat mich rufen lassen on m'a fait appeler.
Dieser Mann hat mir arbeiten helfen (m'a aidé à travailler).

(Voyez aussi p. 292, § 3.)

Thème. 175.

L'enfant pleure. Ma mère est malade. Henri IV était un bon roi. Le laboureur cultive la terre. Le chardon[1] est une plante épineuse (dornig). Un ami vertueux est un grand trésor. Un ruisseau clair est l'image d'une vie tranquille. Une terre bien cultivée produit de bons fruits. Le sage préfère une petite maison commode à de grands palais, et une fortune[2] médiocre à de grandes richesses. Nous avons vu de grandes forêts, et [en] avons traversé plusieurs. La mort nous talonne,[3] et nous n'y pensons pas. Cette matière[4] est difficile à traiter,[5] il vous faut y apporter (verwenden) beaucoup d'attention. Il nous est arrivé un grand malheur, nous ne nous y (dessen) attendions[6] pas; mais nous tâcherons de nous en consoler. L'or est un métal très précieux; ce-

1) die Distel. 2) ein mittelmäßiges Vermögen. 3) folgt uns auf der Ferse. 4) der Gegenstand. 5) behandeln. 6) versahen.

---

remplacement d'un adverbe, p. ex.: mit Vergnügen *avec plaisir* pour gerne *volontiers;* auf bewunderungswürdige Weise pour *admirablement* etc.

1) A moins qu'on ne veuille mettre un substantif en *opposition* avec un autre, p. ex.: ich rufe nicht den Gärtner (sondern den Kutscher), ou dans certaines questions: Haben Sie nicht einen Bruder?

pendant nous n'en sommes pas fort désireux,[7] parce que nous pouvons nous en passer.[8] Notre salut[9] est la chose la plus importante, et cependant (doch) presque personne n'y (daran) travaille.

7) haben wir kein großes Verlangen darnach. 8) es entbehren. — 9) Seelenheil, *n*.

De l'inversion.

Les règles précédentes s'appliquent à l'*ordre régulier* des mots dans la langue allemande. Cet ordre peut cependant être changé, et il y a inversion toutes les fois que l'un ou l'autre terme du discours est transféré de sa place ordinaire et mis en tête avant le sujet. Les termes qui sont susceptibles d'une pareille *inversion* sont: le verbe, l'attribut, le régime et les adverbes.

1) *L'inversion du verbe* a lieu:

a) lorsque la phrase est interrogative. Ex.:

Glauben Sie diesem Manne?
Kommt Ihr Bruder bald?
Hat der Polizeidiener den Dieb gefangen?
Wem haben Sie das gesagt?
Sollte der Mann es gehört haben?

b) dans les propositions qui contiennent un *impératif* ou une *exclamation*. Au singulier cependant le pronom est rarement exprimé. Ex.:

Fange (du) an zu lesen.
Lesen Sie diese Seite ganz laut (à haute voix).

c) dans les propositions conditionnelles et exclamatives, lorsque la conjonction wenn est omise. Ex.:

Hätte ich dies gestern gewußt (a lieu de wenn ich ꝛc.).
Wäre ich zehn Jahre älter si j'avais dix ans de plus.
Es scheint, als wolle man mich betrügen.
O, hätte ich doch seinen Rat befolgt!

d) ou bien encore, et ce cas est très fréquent, toutes les fois que la proposition commence par une *expression adverbiale*. (Voyez p. 238, II.)

Kaum hatte er seine Thüre geschlossen ꝛc.
Zwar konnten wir nicht hören, was er sagte; aber ꝛc.
Übrigens war er nicht so unglücklich als er dachte.

2) L'*inversion du régime* ou de l'*attribut* a lieu, quand on veut le faire ressortir. Alors le *régime* ou l'*attribut* prend la première place, le verbe la seconde et le sujet la troisième; p. ex. la phrase:

Ich nehme diesen Vorschlag gerne an.
J'accepte volontiers cette proposition.

prend dans l'inversion cet ordre-ci.

Diesen Vorschlag nehme ich gerne an. De même:
Den Beutel hat er wohl gefunden, aber nicht das Geld.
Dieses Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern.
Nicht Reichtum, nur Zufriedenheit wünsche ich dir.
Feige (lâches) nenne ich die, welche mich verfolgen.

3) L'*inversion* peut s'appliquer à tous les *adverbes* et *locutions adverbiales*, quand on veut y attirer l'attention. Ex.:

Diesen Morgen ging Herr Grün an meinem Hause vorbei.
Freundlich drückte er mir die Hand.
Überall findet der Mensch die Spuren der Weisheit Gottes.
Unter dem großen Steine befand sich eine Schlange.

4) Dès qu'on veut mettre une expression en relief comme *idée principale*, elle est mise en tête et entraîne l'inversion du sujet. Ex.:

Wir können dieses Buch in London nicht bekommen.

Inversions:

Dieses Buch können wir in London nicht bekommen.
In London können wir dieses Buch nicht bekommen.

Mein Freund hat gestern nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Inversions:

Gestern hat mein Freund nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.
Nach langem Harren hat mein Freund gestern den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.
Den ersehnten Brief von seinem Vater hat mein Freund gestern nach langem Harren erhalten.

Remarque. Il y a encore d'autres espèces d'inversions, qui sont entièrement facultatives et ne se trouvent guère qu'en poésie.

III. De la proposition incidente.

1) Les propositions *incidentes* se mettent en général immédiatement après le mot qu'elles expliquent ou complètent. Elles commencent ordinairement par le relatif welcher, e, es; der, die, das etc., qui exige le verbe *fini* à la *fin;* ou bien ce sont des propositions *incomplètes*, c'est-à-dire un *infinitif avec* zu précédé ou non d'un régime. Ex.:

Der Knabe, welcher den Brief gebracht hat, ist mein Sohn.
Der Wein, welchen ich von Ihnen kaufte, ist nicht gut.

Ich habe die Übersetzung, die Sie mir aufgegeben haben, noch nicht gemacht.

Ich hoffe, meinen Freund zu sehen.

2) Lorsque la phrase est négative ou qu'il y a le mot noch, la *proposition incidente* suit le mot nicht, nicht mehr ou noch. Ex.:

Ich finde das Buch nicht, das Sie gestern gebracht haben.

Haben Sie die Feder noch, die ich Ihnen geliehen habe?

Ich brauche das Buch nicht mehr, das ich bei Ihnen mitnahm.

3) Quand le verbe de la proposition principale est à un temps composé, on peut mettre la proposition *incidente* indifféremment avant ou après le participe ou l'infinitif qui entre dans la composition de ce temps. Ex.:

Ich habe die Übersetzung noch nicht gemacht, die Sie mir aufgegeben haben (ou die Übersetzung, die Sie ꝛc.).

Haben Sie das Buch gefunden, das ich in Ihr Zimmer gelegt habe (ou das Buch, das ich ꝛc. —, gefunden)?

Ich wollte die Gelegenheit, gute Bücher zu kaufen, nicht vorbeigehen lassen ou Ich wollte die Gelegenheit nicht vorbeigehen lassen, gute Bücher zu kaufen.

Man hat alles gelesen, was Sie geschrieben haben ou Man hat alles, was Sie geschrieben haben, gelesen.

4) Lorsque le *temps composé* de la proposition principale est suivi d'un infinitif avec zu, il faut examiner si ce dernier a un régime ou non. S'il a un régime, il vaut mieux placer l'infinitif avec son régime, surtout s'il est un peu long, après le participe. En ce cas on met une virgule après le participe. Ex.:

Meine Mutter hat mir erlaubt, auszugehen ou hat mir auszugehen erlaubt.

Man hatte mir befohlen, zu Hause zu bleiben (moins bien: man hatte mir zu Hause zu bleiben befohlen).

Ich habe ihm geraten, alle seine Schulden zu bezahlen (mais non: ich habe ihm alle seine Schulden zu bezahlen geraten).

Remarque. Les règles sur les propositions *incidentes* qui se forment au moyen d'une *conjonction*, se trouvent dans la leçon suivante traitant de la *proposition composée.*

Thème. 176.

Quand votre père arrivera-t-il? A qui avez-vous donné l'argent? Allez-y. N'ayez pas peur. A peine eut-il reçu la lettre, qu'il partit *pour* Londres. Dieu m'a donné la vie et la santé, il me les ôtera un jour. Il nous aime, il nous a créés tous, il nous nourrit tous, et néanmoins nous ne

l'aimons pas comme nous devrions l'aimer. Auquel de vos enfants donnerez-vous cette récompense?[1] L'homme qui sait s'occuper a assez de lui-même (an sich selbst). On se sert de plusieurs noms pour exprimer la même chose. Ensuite ils retournèrent auprès de (zu) Calypso, qui les attendait. Les nymphes servirent[2] d'abord un repas[3] simple, mais exquis[4] pour[5] le goût et pour la propreté. On apporta ensuite dans des corbeilles[6] tous les fruits que le printemps promet et que l'automne répand[7] sur la terre.

1) Belohnung. 2) auftragen. 3) Mahlzeit, *f.* 4) ausgesucht. — 5) hinsichtlich des Geschmacks. 6) Körbchen. 7) verbreitet.

Lecture.

Die badischen Jäger in Hersfeld.

Das Jahr 1807 war eine schwere Zeit für unser Vaterland. In Folge des Friedens zu Tilsit wurde das Kurfürstentum Hessen von französischen Truppen besetzt. In die Stadt Hersfeld wurde ein Regiment badischer Jäger verlegt (placé), denn damals mußten deutsche Truppen den Fahnen des Eroberers folgen und für ihn streiten. Den Hersfeldern gefiel die fremde Besatzung[1] nicht; sie wären lieber unter ihrem deutschen Fürsten geblieben. Da gab es natürlich Widersetzlichkeiten,[2] bei welchen unter andern ein französischer Offizier ums Leben kam. Um ähnlichen Vorfällen vorzubeugen,[3] wollte nun der französische Kaiser ein abschreckendes[4] Beispiel aufstellen, und befahl deshalb, die Stadt Hersfeld zu plündern, dann an vier Orten anzuzünden und in Asche zu legen.[5]

Dieses Hersfeld ist ein Ort, der viele Fabriken, und daher auch viele reiche und wohlhabende Einwohner hat, und ein Menschenherz kann wohl empfinden, wie es[6] nun den armen Leuten, den Vätern und Müttern zu Mute[6] war, als sie die Schreckenspost vernahmen.[6] Der reiche Mann, dessen Gut nicht auf hundert Wagen weggeführt werden konnte, war jetzt eben so übel daran,[7] wie der Arme, der alles auf einmal auf dem Arme wegtragen konnte. In der Asche[8] sind die großen Häuser auf dem Platz und die kleinen in den Winkeln[9] ebenso gleich, als die reichen Leute und die armen auf dem Kirchhof.[10]

1) garnison. 2) acte d'insubordination. 3) prévenir. 4) intimidant, exemplaire. 5) réduire en cendres. 6) wie es den ... zu Mute war ce qu'éprouvèrent les ... en apprenant la terrible nouvelle. 7) être dans une fâcheuse position. 8) cendres. 9) coin. 10) cimetière.

Es kam jedoch nicht zum Schlimmsten. Auf Fürbitte[10] des Kommandanten in Kassel und Hersfeld wurde die Strafe so gemildert:[11] Es sollen nur vier Häuser verbrannt werden, und das war glimpflich;[12] aber bei der Plünderung sollte es bleiben;[13] und das war noch hart genug. Die unglücklichen Einwohner waren auch, als sie diesen letzten Bescheid[14] hörten, so erschrocken, so alles Mutes und aller Besinnung beraubt, daß der menschenfreundliche Kommandant sie selber ermahnen mußte, statt des vergeblichen Klagens und Bittens, die kurze Frist (délai) zu benützen[15] und ihr Bestes noch geschwind auf die Seite zu schaffen.[16]

10) intercession, prière. 11) adoucie, mitigée. 12) modéré. 13) être maintenu. 14) sentence, arrêt. 15) profiter. 16) mettre de côté.

Questionnaire.

In welchem Jahre wurde der Friede zu Tilsit geschlossen?
Welche Folge (conséquence) hatte dieser Friede für Hessen?
Was für Truppen wurden nach Hersfeld verlegt?
War die fremde Besatzung den Einwohnern angenehm?
Was gab es da?
Welches abschreckende Beispiel wollte Napoleon aufstellen?
Was für ein Ort ist Hersfeld?
Wurde dieser Befehl buchstäblich vollzogen?
Wie wurde die Strafe gemildert?
Als die Einwohner diesen letzten Bescheid hörten, wie waren sie?
Wozu ermahnte sie der Kommandant?

Cinquante-quatrième Leçon.

De la phrase composée.

La phrase composée est celle où se trouvent deux ou plusieurs propositions simples ou complexes, jointes ensemble par quelque conjonction. Ces deux propositions ayant déjà été développées, il s'agit ici principalement d'exposer la manière dont elles peuvent se rattacher l'une à l'autre. Cela se fait de deux manières: 1) par la coordination; 2) par la subordination.

I. Propositions composées coordonnées.

La coordination peut avoir lieu de quatre manières:

1) Les deux propositions peuvent simplement être mises l'une après l'autre sans aucune liaison. Ex.:

Die Rosse wieherten, es schmetterten Trompeten,
Die Fahnen flatterten, die Fahrt ward angetreten.

Ich erzählte ihm alles; er wußte nichts davon.

2) Elles sont jointes par un pronom démonstratif:

Karl der Große und Napoleon waren zwei mächtige Krieger: jener verband (joignit) die größte Weisheit mit der größten Tapferkeit; dieser eroberte fast ganz Europa.

Glück und Tugend sind nicht immer verbunden; dies wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt.

3) à l'aide d'une *conjonction coordonnante* (voyez p. 238, I): und, oder, aber (allein), denn, nämlich, sondern, sowohl — als, weder — noch.

Der Winter verging (passa) und der Frühling kam.

Ich verlasse Sie jetzt; aber ich werde bald wiederkehren.

Karl wurde Soldat, denn er war der Mißhandlung überdrüssig (las du mauvais traitement).

4) à l'aide d'une *conjonction adverbiale* (v. p. 238, II):

Die Feder ist zu hart, daher taugt (vaut) sie nicht zum Schreiben.

Vergnügungen sind für den Menschen notwendig; jedoch dürfen sie nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.

II. Propositions composées subordonnées.

1) Elles consistent en une proposition *principale* et en une *incidente* qui s'y rattache au moyen d'une *conjonction transpositive* (voyez p. 240, III; et p. 244, *b*), ou d'une *conjonction relative* (voyez p. 245, IV). Toutes les phrases subordonnées sont marquées par les particularités suivantes:

a) Le verbe est mis à la fin de la proposition:
Es war Nacht, als ich in London ankam.

b) Dans les verbes séparables la particule ne se sépare pas du verbe. Ex.:
Er erfuhr es nicht, weil er nicht ausging.

c) Aux temps compsés, le verbe auxiliaire suit le participe. Ex.:
Er wurde freigelassen, nachdem er seinen Paß vorgezeigt hatte.

d) Quand il y a deux infinitifs ou un infinitif et un participe, l'auxiliaire haben précède les deux (voir p. 332, 15). Exemple:
Nachdem ich ihn dreimal hatte rufen hören, gab ich ihm Antwort.

2) La proposition *incidente* peut aussi bien précéder la principale; mais dans ce cas le sujet de la seconde, qui est la *principale*, se met après le verbe. Ce changement est souvent indiqué par le mot so, qui n'est pas rendu en français, surtout dans les phrases qui commencent par wenn, da, weil, obschon et obgleich.

Da ich kein Geld habe, kann ich keine Bücher kaufen ou Ich kann keine Bücher kaufen, da ich kein Geld habe.

Weil er geizig (avare) war, (so) gab er den Armen nichts.

3) Comme en français, le sujet de la *principale* est souvent placé dans l'*incidente* qui précède, et remplacé par un pronom respectif dans la *principale* qui suit. Ex.:

Der Mann ist doch recht glücklich, obschon er sehr arm ist.
Ich habe Ihren Bruder nicht wieder gesehen, seitdem er bei mir war.

Ces deux phrases peuvent se changer en:

Obschon der Mann sehr arm ist, ist er doch recht glücklich.
Seitdem Ihr Bruder bei mir war, habe ich ihn nicht wieder gesehen.

Exercice. 177.

1. Ich wollte nach England reisen, aber ich hatte nicht Geld genug. — Er konnte nicht kommen, denn er war krank. — Vergnügungen sind für den Menschen notwendig; allein sie dürfen nicht mit Unmäßigkeit (excès) genossen werden (en user). — Die armen Reisenden hatten nicht nur kein Geld, sondern, was noch schlimmer war, die Lebensmittel waren ihnen auch ausgegangen. — Er hat mich zwar schwer beleidigt; dessenungeachtet will ich ihm verzeihen. — Der Mensch muß sich selbst beherrschen (maîtriser) können, sonst wird er beherrscht.

2. Obschon der Angeklagte seine Unschuld beteuerte (protestât de), (so) wurde er doch zum Tode verurteilt. — Als man ihn fragte, wodurch (durch was *relat.*) dies geschehen sei, antwortete er nichts. — Was mir befohlen worden ist, (das) werde ich pünktlich thun. — Mein Oheim ist aus Amerika gekommen, um seine Familie zu holen. — Dadurch, daß wir das Laster hassen, bestärken (affermir) wir uns in der Liebe zur Tugend.— Weil ich Sie gestern nicht zu Hause antraf, (so) hinterließ ich eine Karte. — Wenn Sie mir binnen acht Tagen nicht bezahlen, was Sie mir schuldig sind, so werde ich Sie verklagen.

Thème. 178.

1. Alexandre a détruit plus de villes qu'il [n'en] a fondé.[1] Sept villes se sont disputé[2] la gloire d'avoir donné naissance à Homère (Homer hervorgebracht zu haben). Après avoir longtemps souffert les maux de la guerre, on sent doublement le bonheur et le prix (den Wert) de la paix. Les Égyptiens ont été les premiers à observer (welche — beobachteten) le cours (den Lauf) des astres et à régler[3] l'année. La terre ne se lasse[4] jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent. Si chacun se contentait du (mit dem) nécessaire, ce monde serait le séjour[5] du bonheur.

1) gegründet. 2) streitig machen. 3) und welche — bestimmten. (v. p. 295. VI.). 4) wird nie müde. 5) der Wohnort.

Thémistocle et Aristide étaient contemporains[6] et se sont rendus célèbres: l'un par sa probité, l'autre par sa présence d'esprit.[7]

2. Celui qui trahit[8] le secret que je lui ai confié, est capable de me trahir moi-même, si l'occasion s['en] présente. Les compagnons de voyage[9] de Colomb menacèrent de le tuer et de retourner en Espagne, si dans trois jours ils n'arrivaient pas au nouveau monde qu'ils cherchaient. César et Alexandre le Grand ont été les plus grands conquérants de l'antiquité,[10] l'un en Europe, l'autre en Asie. Le temps est assez long pour celui qui sait en (sie) profiter.[11] On ne croit pas *le* (dem) menteur, lors même qu'il dit la vérité. Épaminondas ne voulut pas permettre qu'on retirât la flèche de (aus) sa blessure avant qu'il eût reçu la nouvelle de (von) la victoire.

6) Zeitgenossen. 7) Geistesgegenwart. 8) verraten. 9) die Reisegefährten. 10) das Altertum. 11) benützen.

---

4) La proposition incidente peut aussi être intercalée au milieu de la *principale*, sans que pour cela il y ait d'autres changements dans l'ordre des mots. Ex.:

Ich erfuhr sogleich, als ich in München ankam, das Unglück meines Freundes.

5) Lorsqu'on omet la conjonction wenn ou daß, le verbe fini ne se met pas à la fin. Ex.:

Hätte ich es gesehen, so würde ich es verboten haben.
Er sagte, er habe Kopfweh (au lieu de daß er Kopfweh habe).

6) Qu'il y ait outre la proposition *principale*, deux, trois ou plus d'*incidentes* dans une même phrase, cela ne change rien à l'ordre des mots, chacune prenant la place qui lui est due. Voici quelques exemples dans lesquels les *principales* sont imprimées en lettres espacées; les autres sont des propositions *incidentes*, que nous marquons chacune par de petits chiffres.

Exercice. 179.

1. Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt (proscrit), 1weil er seinen Kaiser verlassen hatte, 2als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte, 3welche sich der kaiserlichen Oberherrschaft zu entziehen (soustraire) strebten. —

2. Eine Mailändische Gesandtschaft von sechzehn adeligen Männern, an 1deren Spitze (tête) die Konsuln der Stadt standen, begab sich nach Lodi, 2um mit dem Kaiser über die Unterwerfung zu unterhandeln (négocier).

3. 1Was mir zu wissen frommt (est utile), woran ich ohne Gefahr meiner Seele nicht zweifeln darf, das ist mit leserlicher (lisible) Schrift in mein Gewissen eingegraben.

4. Die Kluft (abîme) zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, 1daß der Mensch verzweifeln müßte, 2je zu dem Anschauen des Höchsten zu gelangen, 3wenn ihm Gott nicht selbst entgegen (au-devant) käme.

5. Philipp der Zweite kannte diejenigen, 1welche sich um ein Amt bewarben (solliciter), 2auch ehe sie sich vorstellen ließen, so gut wie von Person.

6. Plato erzählt, 1daß Sokrates auf einem Feldzuge, 2den er mit Alcibiades gemeinschaftlich machte, von dem athenischen Heere gesehen worden sei, 3wie er einst einen ganzen Tag und eine Nacht lang bis an den anbrechenden Morgen unbeweglich (immobile) auf einer Stelle stand, mit einem Blicke, 4welcher anzeigte, 5daß er sehr angestrengt über einen Gegenstand nachdachte.

7. 1Wenn auch (bien que) einige Tiere an Gestalt dem Menschen ähnlich sind; 2wenn andere ihn an Körperkraft, an Schärfe einzelner Sinne übertreffen (surpasser); 3wenn noch andere merkwürdige Beweise von Klugheit geben: [so] bleibt doch zwischen ihnen und dem Menschen eine unübersteigliche Kluft, 4über welche die Tiere sich auf keine Weise anzunähern vermögen (peuvent), 5weil ihnen die Vernunft (la raison) und deren Ausdruck, die Sprache, fehlt.

Thème. 180.

Les anciens Romains auraient voulu (hätten gern) subjuguer[1] l'Allemagne; mais les courageux habitants de ce pays ne voulurent pas supporter leur joug.[2] *Quelque* grande *que* soit la distance [qu'il y a] entre nous et les planètes, les astronomes la mesurent exactement. Les Turcs ont la coutume,[3] lorsqu'ils trouvent à terre un morceau de papier écrit ou imprimé,[4] de le relever[5] et de le garder, de peur qu'il ne contienne quelque chose de leur Coran. Les Musulmans se lavent les pieds et les mains avant d'entrer dans une mosquée (Moschee). Nous voyons des gens qui ont de l'argent et des biens en abondance[6], et qui cependant désirent toujours de nouvelles richesses. La plupart des hommes se souviennent beaucoup mieux des services

1) unterjochen. 2) das Joch. 3) die Gewohnheit. 4) gedruckt. — 5) aufzuheben. 6) im Überfluß.

qu'ils rendent que de ceux qu'ils reçoivent. Les méchants sont comme les mouches qui courent[7] en tous sens[7] sur le corps d'un homme et ne s'arrêtent[8] que sur ses plaies.[9]

7) überall herumlaufen. 8) stehen bleiben. 9) Wunden.

181.

Il ne faut jamais rien (etwas) faire au moment de la colère:[1] ce serait (das hieße) s'embarquer[2] au milieu d'un orage. Il arrive souvent que les méchants paraissent heureux sur la terre. Il ne dépend[3] souvent pas de nous d'être pauvres, mais il dépend de nous de faire respecter notre pauvreté[4]. Charles XII entra (drang — ein) dans l'Ukraine, quoique ses généraux s'opposassent[5] à cette démarche[6] téméraire. Il n'y a rien de plus coûteux[7] et de plus incommode que de changer de logis.[8] Il serait à désirer que vous eussiez réfléchi avant d'agir. La conscience d'avoir rempli nos devoirs augmente nos plaisirs et adoucit[9] nos peines. Si vous aimez vos parents, si vous remplissez exactement tous vos devoirs, Dieu vous bénira. Mes sœurs auraient été invitées aux vendanges (zur Weinlese), si elles n'avaient pas été malades. On [se] moque[10] souvent des ignorants, quand ils ne savent ce qu'ils doivent répondre aux questions les plus faciles. [Ce n'est] pas l'abondance[11] des richesses [qui] peut nous rendre heureux, mais l'usage[12] qu'on en fait. Lorsque nous eûmes le malheur de perdre notre père, ma mère fut obligée de vendre notre maison.

1) Zorn, *m.* 2) sich einschiffen. 3) abhängen. 4) Armut, *f.* 5) sich ... widersetzten. 6) diesem verwegenen Schritt. 7) Kostspieligeres. 8) die Wohnung zu wechseln. 9) versüßt. 10) spotten (über). 11) die Fülle, der Überfluß. 12) der Gebrauch.

Lecture.

Die badischen Jäger in Hersfeld. (Fin.)

Die fürchterliche Stunde schlug; das Wirbeln[1] der Trommeln übertönte das Klaggeschrei der Unglücklichen; durch das Getümmel[2] der Flüchtenden, Fliehenden und Verzweifelnden eilten die Soldaten auf ihren Sammelplatz.[3] Da trat der brave Kommandant, ein Herr von Lingg, vor die Reihen (rangs) seiner badischen Jäger, stellte ihnen vor, daß ein braver Soldat nur gegen Bewaffnete Krieg führe, die Hilflosen aber schütze, schilderte ihnen die traurige Lage der Familienväter, der Mütter und Kinder,

1) Le roulement du tambour couvrait. 2) tumulte. 3) place d'armes.

das Wehklagen[4] der hilflosen Greise und der verschmachtenden[5] Kranken, und schloß hierauf mit den Worten: „Soldaten! die Erlaubnis zu plündern fängt jetzt an. Wer dazu Lust hat, der trete heraus aus dem Glied (rang)."

So sprach der Kommandant. Kein Mann trat aus dem Glied, nicht einer! Der Aufruf[6] wurde wiederholt. Kein Fuß bewegte sich; und wollte der Kommandant, daß geplündet werde, so hätte er selber gehen müssen. Aber es war niemand lieber als ihm, daß die Sache so ablief;[7] das ist leicht zu bemerken. Als die Bürger das erfuhren, war es ihnen zu Mute, wie einem, der aus einem schweren Traum[8] erwacht. Ihre Freude ist nicht zu beschreiben. Sie schickten sogleich eine Gesandtschaft an den Kommandanten, ließen ihm für diese Milde und Großmut danken, und boten ihm aus Dankbarkeit ein großes Geschenk an. Wer weiß, was mancher gethan hätte! Aber der Kommandant schlug dasselbe ab und sagte, eine gute That lasse sich nicht mit Geld bezahlen. „Nur zum Andenken an euch," setzte er hinzu, „erbitte ich mir eine silberne Denkmünze[9], auf welcher die Stadt Hersfeld und der heutige Auftritt[10] dargestellt ist. Dies soll das Geschenk sein, welches ich meiner künftigen Gattin aus dem Kriege mitbringen will."

Einen bessern Empfehlungsbrief als solch' eine Denkmünze wissen wir nicht zu nennen. Wer bedenkt, daß der wackere Offizier in jenen traurigen Zeiten Gefahr lief, für seine Barmherzigkeit[11] Jahre lang in eine Festung eingesperrt[12] oder gar am Leben gestraft zu werden, der wird den Ehrenmann darum um so höher achten. Der Erzähler hat ihn recht gut gekannt. Er ist längst gestorben und hat im Himmel gewiß den Lohn für seine edle That gefunden.

4) lamentations. 5) tomber, mourir d'inanition. — 6) l'appel, l'invitation. 7) se passât, finît ainsi. 8) rêve, cauchemar. 9) médaille (commémorative). 10) scène. 11) compassion. 12) enfermer.

Questionnaire.

Als die Soldaten auf dem Waffenplatz versammelt waren, welche Vorstellungen machte ihnen der Kommandant?
Wie hieß der Kommandant?
Mit welchen Worten schloß er?
Was geschah hierauf?
Als die Bürger dies erfuhren, was thaten sie?
Nahm der Kommandant das Geschenk an?
Was erbat er sich aber?
Welche Gefahr lief der Kommandant?
Lebt er jetzt noch?

Exercices généraux.

Suite de la page 252.

14.

Que font les abeilles?[1] Elles recueillent[2] et préparent[3] le miel et la cire.[4] — Comment étaient les lois de Lycurgue? Elles étaient très estimées de toute (ganz) *la* Grèce. Qui fut Codrus? Codrus fut le dernier roi des Athéniens.[5] — Par qui l'Amérique fut-elle découverte (entdeckt)? Elle fut découverte par Christophe Colomb. — Les vins de France sont-ils bons? Oui, ils sont très bons; ils sont meilleurs que les vins d'Allemagne. — D'où vient le meilleur café? Le meilleur café vient d'Arabie. — Quelle est la capitale de la Saxe? La capitale de la Saxe est Dresde. — Qui fut vaincu[6] par César? Pompée.[7] — Où fut tué le roi Gustave Adolphe? Il fut tué à la bataille de Lützen. — A (in) quel âge? A l'âge de trente-sept ans. — Quel fut le sort[8] de la ville assiégée (belagert)? Elle fut prise d'assaut (mit Sturm genommen).

1) Biene, *f.* 2) sammeln. 3) bereiten. 4) das Wachs. 5) Athener. 6) besiegt. 7) Pompejus. 8) das Schicksal.

15.

Que demandez-vous? Je ne demande rien. — Que cherchez vous là? Je cherche ma casquette. — Que voulez-vous faire? — Je veux cacheter[1] ma lettre. — Que faites-vous là? Je copie mon thème. J'apprends ma leçon. — Ferez-vous cela? Je le ferai avec plaisir. — Savez-vous, s'il viendra? Oui, je le sais. Je n'en sais rien. — Qui vous l'a dit? Je ne vous le dirai pas. — Quel est votre avis?[2] Je suis de votre avis. — Connaissez-vous cet homme? Je le connais très bien. Je le connais de vue.[3] Je ne le connais pas. — Comment appelez-vous cela? On appelle cela . . . — Croyez-vous cela? Je ne le crois pas. — Êtes-vous content de (mit) lui? Non, je suis mécontent de lui. — Êtes vous satisfaits (befriedigt)? Nous sommes satisfaits.

1) siegeln. 2) Meinung, *f.* 3) von Angesicht.

16.

Pourquoi aime-t-on les hirondelles (Schwalben)? Parce qu'elles mangent les mouches.[1] — Que mangent les vers[2] à soie? Ils mangent les feuilles des mûriers (Maulbeerbäume)?. — A qui nuit le froid?[3] Le froid nuit aux fleurs

1) Fliege, *f.* 2) die Seidenwürmer. 3) die Kälte.

et aux arbres. — A qui ressemble le renne?[4] Il ressemble au cerf. — Où vit-il? Il vit en Laponie.[5] — De quoi parlent ordinairement les marchands? Ils parlent ordinairement *du* commerce[6] et *des* marchandises.[7] — Que fait le maître? Il enseigne. — Que font les écoliers? Ils apprennent à lire et à écrire. — A quoi servent les plumes? Elles servent à écrire. — Comment appelle-t-on celui qui ne veut pas s'occuper?[8] On l'appelle paresseux.

4) das Renntier. 5) Lappland. 6) von dem Handel. 7) Waren. 8) sich beschäftigen.

17.

Si vous servez votre prochain[1] (*dat.*), que fera-t-il à son tour (seinerseits)? Il vous servira aussi. — La déesse[2] Calypso que dit-elle à Télémaque? Elle lui dit: Quand tu seras parti d'ici, tu t'en repentiras (wirst du es bereuen.) — Qu'est ce que Christophe Colomb obtint[3] du roi Ferdinand? Il obtint de lui trois vaisseaux, avec lesquels il partit pour un nouveau monde. — Qui a découvert le cap[4] de (der) Bonne-Espérance?[5] Barthélemy Diaz, un Portugais.[6] — Que produisent[7] souvent les études superficielles (oberflächliche Studien)? Elles produisent souvent *des* hommes médiocres[8] et présomptueux.[9] Le voleur a-t-il été pris?[10] Non, il *a* (ist) échappé[11] à toutes les poursuites (Verfolgungen). — Que faut-il rechercher,[12] et que faut-il fuir?[13] Il faut rechercher la bonne société et fuir la mauvaise.

1) der Nächste. 2) die Göttin. 3) erlangte. 4) das Vorgebirge. 5) Hoffnung. 6) ein Portugiese. 7) bringen ... hervor. 8) mittelmäßig. 9) anmaßend. 10) gefangen. 11) entgangen. 12) aufsuchen. 13) fliehen, meiden.

18.

Combien *d'*argent avez-vous dépensé (ausgegeben)? J'ai dépensé deux marcs (Mark). — Combien de couteaux a-t-il perdus? Il a perdu deux couteaux et un canif. — Comment trouvez-vous ces tableaux? Je les trouve fort beaux. — Le royaume[1] *de* Saxe est-*il* grand? Non, il est petit; il n'a que (nur) 280 milles carrés (Quadratmeilen). — Le roi a-t-il beaucoup de châteaux? Il a beaucoup de châteaux et de palais. — Quel est le jardin de monsieur votre oncle? Voici (hier ist) le jardin de mon oncle et voilà le jardin de mon grand-père. — Quel est le nom de cette ville? Elle s'appelle (heißt) Nancy. — A qui donnez-vous cette fleur? Je la donnerai à ma cousine. — Comment s'appelle votre cousine? Elle s'appelle Émilie. — Combien de fenêtres cette maison a-t-elle? Elle a dix-huit

1) das Königreich.

fenêtres. — N'avez-vous pas vu la cuisinière?[2] Si fait (o ja), je l'ai vue dans la cuisine;[3] si elle n'y est plus, elle sera dans la cour.

2) die Köchin. 3) Küche, *f.*

19.

Avez-vous été en Allemagne? Oui, j'ai été deux fois en Allemagne; une fois à Bade, l'autre fois à Berlin. — Cette femme est-elle pauvre? Oui, elle est très pauvre; elle est toujours malade. — Trouvez-vous cette fleur belle? Je ne la trouve pas très belle, mais je trouve qu'elle sent (riecht) bon. — *Quelle espèce de* (was für eine) fleur est-ce? C'est un œillet.[1] — Pourquoi la porte est-elle fermée?[2] Je ne sais pas, mais je vois que toutes les portes sont fermées. Monsieur le comte est-il content de (mit) son fils? Il n'est pas tout à fait[3] content de lui. — A-t-il d'autres enfants? Il a encore un fils de douze ans et une fille de neuf ans. — *Est-ce que* vous n'avez pas retrouvé[4] votre broche?[5] Non, j'ai cherché partout[6], mais je n'ai pu la retrouver.

1) eine Nelke. 2) geschlossen. 3) ganz. 4) wiedergefunden. 5) die Vorstecknadel. 6) überall.

20.

Que négligent[1] ordinairement[2] les hommes qui aiment le vin et le jeu? Ils négligent ordinairement leurs affaires.[3] — Où était située[4] la grotte[5] de Calypso? Elle était située sur une colline.[6] — D'après quoi ne faut-il pas juger?[7] D'après les apparences (Schein, *m. sing.*). — Jusqu'où (wie weit) a-t-on poursuivi[8] l'ennemi? Jusque dans les montagnes. — Jusqu'où la France s'étend-elle (erstreckt sich)? Elle (es) s'étend depuis (von) le Rhin et la Meuse[9] jusqu'à l'Océan. — Combien *d'*habitants[10] a-t-elle? Elle [*en*] a trente-sept millions. — Est-il vrai que vous ayez mal[11] à la tête? Non, monsieur, ce n'est pas vrai, je me porte[12] très bien.

1) vernachlässigen. 2) gewöhnlich. 3) Geschäfte, *pl.* 4) était située = lag. 5) die Grotte. 6) Hügel, *m.* 7) urteilen. 8) verfolgt. 9) die Maas. 10) Einwohner. 11) Kopfweh. 12) ich befinde.

21.

Connaissez-vous l'étranger qui vient d'arriver (der eben angekommen ist)? Oui, je le connais. — Qui est-ce? C'est un jeune Anglais. — Va-t-il (wird er) demeurer ici? Non, il ne demeurera pas ici; il habite Bruxelles; il ne restera ici que trois jours. — Qui a écrit cette lettre anglaise? C'est mon frère Charles. — Quand faut-il la porter à (auf) la poste? Jean l'y portera après dîner.[1] — Lequel de ces

1) nach dem Mittagessen.

deux tableaux est le plus beau? Celui de gauche[2] me paraît[3] être le plus beau. — Avez-vous joué [à la] balle (Ball)? Pas encore; mais nous [y] jouerons cette après-midi. — Qui (wen) aimez-vous? J'aime mes père et mère, mes frères et mes sœurs, et j'en (von ihnen) suis aimé. — Votre neveu qu'arrange-t-il[4] dans sa chambre? Il arrange ses livres et ses gravures.[5] — Quand écrivez-vous vos lettres? Je les écris le matin (des Morgens), quelquefois aussi le soir.

2) links. 3) scheint. 4) ordnet. 5) Kupferstiche.

22.

Pourquoi n'avez-vous pas fait votre thème français? Je l'ai fait; mais ma sœur ne l'a pas fait. — Avez-vous été chez M. B.? J'ai été chez lui, mais il n'était pas à la maison. — Qui avez-vous vu, et à (mit) qui avez-vous parlé? J'ai vu sa femme, et je lui (mit ihr) ai parlé. — Lui avez-vous remis[1] le billet?[2] Non, je l'ai rapporté, parce que vous m'aviez dit de le remettre à M. B. lui-même. — Faites-vous quelquefois de la musique? Très souvent, car je l'aime beaucoup. — *De* quel instrument jouez-vous? Je joue [du] violon (Violine) et ma sœur joue *du* piano. — Voulez-vous avoir la bonté de me raconter quelque chose? Je veux bien, mais que voulez-vous que je vous raconte? — Une jolie anecdote,[3] s'il vous plaît.[4]

1) übergeben. 2) das Billet'. 3) Anekdote. 4) wenn es Ihnen beliebt.

23.

Ce drap vous convient-il?[1] Non, il ne me convient pas. — Pourquoi ne vous convient-il pas? Il est trop grossier (grob). — *En* avez-vous de meilleur? En voici d'autre qui est plus fin. — Que me faut-il (muß ich) faire pour apprendre l'allemand? Il faut étudier beaucoup. — Jusqu'où votre domestique a-t-il porté ma malle (Koffer, *m.*)? Il l'a portée jusqu'au chemin de fer. — A quelle heure l'y (dahin) a-t-il portée? Il l'y a portée à onze heures et demie. — Où (wohin) conduit[2] ce chemin? Il conduit au château. — Avez-vous (sind Sie) voyagé en Italie? J'y ai voyagé il y a (vor) trois ans. — Votre frère voyage-t-il souvent? Il a voyagé beaucoup autrefois; mais maintenant il ne voyage plus. — Avez-vous goûté[3] le vin qui est dans cette bouteille? Je l'ai goûté, il est très bon. — Le trouvez-vous meilleur que l'autre? Non, l'autre était meilleur; il était plus vieux. — Pourquoi voulez-vous vous chauffer (wärmen)? Je veux me chauffer, parce que j'ai froid aux mains.[4]

1) gefällt. 2) führen. 3) versuchen, *v. rég.* 4) avoir froid aux mains an den Händen frieren.

24.

Pourquoi êtes-vous si triste? J'ai quelque chose qui m'inquiète (beunruhigt). — Et qu'est-ce? Je vous le dirai quand nous serons seuls. — Mademoiselle votre cousine est-elle sortie aujourd'hui? Elle est sortie pour faire quelques emplettes.[1] — Qu'a-t-elle acheté? Elle a acheté une robe de soie verte et un chapeau de velours (Samt) noir. — Pourquoi parlez-vous toujours français et jamais allemand? Parce que je n'en ai pas le courage; je crains de faire des fautes. Cela ne fait rien; parlez toujours. — Croyez-vous que j'aie oublié ce que vous m'avez dit? Oui, je le crois; car vous ne l'avez pas fait. Je ne l'ai pas oublié, mais je n'ai pas eu le temps de le faire; je le ferai demain. — Pouvez-vous finir votre travail sans que je vous aide? Non, je vous prie de m'aider et de m'expliquer[2] toutes les difficultés[3]. — Oserais-je vous demander[4] un service (um eine Gefälligkeit)? Que désirez-vous? Ayez la bonté de me prêter cent francs; je vous les rendrai[5] bientôt. — Je veux bien vous les prêter, mais à condition (unter der Bedingung) que vous me les rendiez[5] dans peu *de* jours. — Que voulez-vous faire de (mit) cet argent? Je veux payer le compte[6] de mon bottier.

1) Einkäufe. 2) erklären. 3) Schwierigkeiten. 4) bitten. 5) zurückgeben. 6) die Rechnung.

25.

1. Comment sont les yeux de cette fille-là? Ils sont bleus. Où vivent les poissons? Les poissons vivent dans les rivières, dans les lacs et dans la mer. — Qui demeure dans cette belle maison? Ma tante y (darin) demeure. — Combien d'enfants a-t-elle? Elle a trois fils et deux filles. — N'a-t-elle pas aussi une nièce avec elle (bei sich)? Oui, elle a deux nièces avec elle. — Quel âge ont-elles (wie alt sind sie)? L'une *a* dix-sept ans, l'autre quinze. — Quel est le métal le plus pesant (schwerste)? Le platine[1] est le métal le plus pesant. — Est-il aussi le métal le plus utile? Non, il est moins[2] utile que le fer; mais il est plus cher, et l'or est encore plus cher. — Voulez-vous boire du vin ou du cidre (Apfelwein)? Je boirai du cidre, s'il est bon.

2. Qui a quelque chose de bon? Moi. — Avez-vous froid ou chaud? Je n'ai ni froid ni chaud, j'ai faim et soif. Quel papier le marchand vend-il? Il vend toutes sortes de (allerlei) papier. — Il vend aussi des plumes, des crayons, de la cire à cacheter (Siegellack) et des pains à cacheter

1) das Platin. 2) nicht so.

(Oblaten). — Y a-t-il longtemps que vous apprenez l'anglais?[2] Non, monsieur, il n'y a pas longtemps. — Depuis quand l'apprenez-vous donc? Je ne l'apprends que depuis six mois. Est-il possible? Vous parlez déjà assez bien. — Vous plaisantez,[3] je ne sais pas encore grand'chose (viel). — Comprenez-vous[4] tout ce que je vous dis? Je le comprends fort bien, mais je ne sais pas bien vous répondre.

2) Englisch, sans article. 3) scherzen. 4) Verstehen Sie?

II. Anecdotes, fables et petits contes.

1.

Avant la bataille d'Ivry[1], 2 Henri IV (der Vierte) 1 dit à ses troupes: »Je suis votre roi, vous êtes Français, voilà l'ennemi, suivez-moi.« — Une autre fois il dit: »Enfants, si vous perdez vos enseignes[2], ralliez-vous[3] à mon panache[4] blanc; vous le trouverez toujours au (auf dem) chemin de l'honneur[5] et de la gloire.«[6]

1) bei Ivry. 2) die Fahnen. 3) sammelt euch um ... 4) der Federbusch. 5) Ehre, *f.* 6) Ruhm, *m.*

2.

Henri IV voyant à la journée[1] d'Ivry son avant-garde[2] plier[3] et quelques-uns prêts à fuir, cria: »Tournez la tête, et si vous ne voulez pas combattre,[4] du moins[5] voyez-moi mourir.« Il ne fallut[6] pas davantage pour lui procurer[7] la victoire.

1) Schlacht, *f.* 2) die Vorhut. 3) weichen. 4) kämpfen. 5) wenigstens. 6) es brauchte nicht mehr. 7) verschaffen.

3.

Quand (als) Phocion fut condamné[1] à (zum) mort, un de ses amis lui demanda, s'il (ob er) n'avait rien (,) à faire[2] dire à son fils: »Dites-lui, répondit-il, que je le prie d'oublier l'injustice[3] qu'on a faite[4] à son père.«

1) verurteilt. 2) sagen zu lassen. 3) die Ungerechtigkeit. 4) gethan.

4.

Un écrivain qui avait copié quelque chose avec un soin[1] particulier, s'écria avec joie: »La fin couronne l'œuvre!«[2] En prononçant ces mots, 2 il 1 prend l'encrier au lieu du sablier,[3] et couvre d'une mer noire son pénible[4] travail.

1) Sorgfalt, *f.* 2) Ende gut, alles gut; *proverbe.* 3) Sandbüchse, *f.* 4) mühsam.

5.

Un ignorant disait à l'un de ses camarades: »On parle toujours de nouvelles lunes[1]; mais quand elles sont vieilles,

1) Mond (*pl.* Monde).

dis-moi donc[2] ce[3] qu'elles deviennent?«[3] L'autre répondit: »Comment, vous ne savez pas cela? Le bon Dieu les coupe en (in) morceaux, pour[4] en[5] faire des étoiles.«

2) doch. 3) was aus ihnen wird. 4) um .. zu. 5) daraus.

6.

Lorsque l'armée des Perses s'approcha[1] des Thermopyles,[2] on rapporta[3] à Léonidas, général des Spartiates, que l'armée ennemi était si nombreuse que le soleil serait obscurci[4] par la grêle[5] des traits[6] et des javelots (Wurfspieße). »Tant mieux![7] dit Léonidas, nous combattrons à l'ombre.«

1) sich nähern, *v. rég.* 2) *dat.* den Thermopylen. 3) berichten, *v. rég.* 4) verdunkelt. 5) Hagel, *m.* 6) Pfeile. 7) desto besser!

7.

Les habitants d'une ville allemande offraient au maréchal de Turenne une somme de cent mille écus, pour qu'il[1] ne fît point passer[2] son armée sur leur territoire (Gebiet, *n.*). Turenne répondit aux députés.[3] »Comme (da) votre ville n'est[4] point sur la route par (auf) laquelle j'ai résolu[5] de faire[6] marcher l'armée, je ne puis accepter l'argent que vous m'offrez.«

1) damit er seine A. 2) marschieren. 3) Abgeordneten. 4) liegt. — 5) beschlossen. 6) lassen.

8.

L'empereur Joseph II. alla voir (besuchte) une pauvre veuve qui occupait,[1] dans une rue étroite de la capitale, une petite chambre au troisième étage[2]: deux chaises, un mauvais lit et une petite table de bois[3] de sapin en composaient[4] tout le mobilier[5]; c'était là toute la fortune[6] de la veuve d'un officier de mérite. — L'empereur, à l'aspect d'une telle misère, lui accorda (bewilligte) une pension viagère.[7]

1) bewohnte. 2) der Stock. 3) von Tannenholz. 4) machten ... aus. 5) das Mobiliar. 6) Vermögen, *n.* 7) eine lebenslängliche Pension.

9.

A la bataille de (bei) Mantinée Épaminondas fut mortellement[1] blessé d'un [coup de] javelot.[2] Il se fit porter dans sa tente[3] et demanda si son bouclier[4] avait été conservé? On le lui montra. Puis il s'informa[5] de l'état de la bataille; on lui répondit que les Thébains[6] étaient vainqueurs. »J'ai assez vécu, s'écria-t-il, Thèbes[7] est triomphante« (siegreich), et arrachant[8] aussitôt le fer de sa blessure, 2 il 1 expira.[9]

1) tötlich. 2) der Wurfspieß. 3) Zelt, *n.* 4) der Schild. 5) erkundigte er sich über den Stand. 6) die Thebaner. 7) Theben. 8) indem er ... herausriß. 9) starb.

10.

Un paysan alla un jour chez son voisin, pour le prier de lui prêter son âne. Ce voisin, qui n'était pas disposé[1] à le lui prêter, lui répondit qu'il était bien fâché[2] [de ce] qu'il ne l'avait pas demandé (verlangt) plus tôt, qu'il l'avait prêté à un autre. Comme il s'excusait ainsi, l'âne se mit[3] à braire:[3] »Ah! dit le paysan, voilà votre âne qui assure que vous l'avez prêté à un autre; il faut avouer que vous êtes fort obligeant?«[4] »Je vous trouve bien singulier,[5] lui répliqua le voisin, de croire plutôt (eher) mon âne (*dat.*) que moi-même.«

1) geneigt. 2) es thue ihm sehr leid. 3) fing der Esel an zu schreien. 4) dienstfertig. 5) sonderbar.

11. L'Arabe affamé.[1]

Un Arabe, égaré[2] dans le désert,[3] n'avait rien mangé depuis deux jours et se voyait menacé[4] de mourir de faim (vor Hunger). En passant[5] près d'un de ces puits (Brunnen) où les caravanes abreuvent[6] leurs chameaux, il voit sur le sable un petit sac de cuir. Il le ramasse, il le tâte.[7] — »Dieu soit béni![8] dit-il, ce sont *des* dattes[9] ou *des* noisettes.«[10] — Plein de cette douce espérance, il se hâta[11] d'ouvrir le sac; mais à la vue de ce (bei dem Anblick dessen) qu'il contenait, il s'écria, »hélas![12] ce *ne* sont *que* (nur) des perles.«

1) der hungrige Araber. 2) verirrt. 3) die Wüste. 4) bedroht. 5) indem er — vorbeiging. 6) tränken. 7) betasten, befühlen. 8) gelobt. 9) Datteln. 10) Haselnüsse. 11) sich beeilen. 12) ach!

12. La montre du grenadier[1] prussien.

Un grenadier du roi de Prusse portait, à défaut de[2] montre, une assez (ziemlich) grosse balle attachée à un cordon.[3] Frédéric en fut averti. A la parade, il demande à voir la montre du soldat, qui se défendit[4] d'abord et finit par obéir.[5] »Eh bien (nun), lui dit le roi, quelle heure peut marquer cette balle?« — »Elle m'avertit,[6] reprit le soldat, qu'à toute heure je dois être prêt (,) à mourir pour votre Majesté.«[7] Frédéric, charmé[8] de la réponse, tire sa montre et la lui donne.

1) Grenadier. 2) in Ermangelung einer... 3) an einer Schnur. 4) wehrte. 5) und zuletzt gehorchte. 6) lehrt mich. 7) Majestät, *f.* 8) entzückt von.

13. Bonaparte après la prise[1] d'Arcole.

Après la prise d'Arcole, l'infatigable[2] Bonaparte parcourait[3] le camp dans la nuit. Il aperçoit une sentinelle

1) Einnahme. 2) unermüdlich. 3) durchschritt.

endormie: il lui enlève[4] doucement, et sans l'éveiller, son fusil, fait la faction[5] à sa place et attend qu'on[6] vienne le relever.[6] Le soldat s'éveille enfin: quel[7] est son trouble,[8] quand il aperçoit son général dans cette attitude![9] Il s'écrie: que vois-je, je suis perdu! — Rassure-toi, mon ami, lui répond le général; après tant *de* fatigues,[10] il est bien permis à un brave comme toi de s'endormir[11], mais une autre fois, choisis mieux ton temps.

4) nimmt... weg. 5) steht Schildwache. 6) bis man ihn ablöst. 7) wie groß! 8) Verlegenheit. 9) Stellung. 10) Anstrengung. 11) einzuschlafen.

14. Diogène cherche un homme.

Diogène se promenait[1] avec sa lanterne sur la place publique d'Athènes en plein jour.[2] Un curieux lui demanda pourquoi il portait une lumière? [C'est que] je cherche un homme, dit-il. Comment cela, lui demanda-t-on? Je *ne* vois autour de moi, répliqua-t-il, *que* des créatures qui suivent leurs passions et leurs désirs, au lieu de consulter[3] leur raison, et je ne puis m'empêcher[4] de les prendre pour des animaux déguisés[5] sous une figure[6] humaine. Vous n'êtes pas trop poli, lui objecta-t-on.[7] C'est ma façon (Art), repartit-il en tournant[8] le dos aux importuns (den Zudringlichen).

1) D. ging ... spazieren. 2) bei hellem Tage. 3) befragen. 4) voyez p. 267, *Note*. 5) verkleidet. 6) Gestalt, *f.* 7) warf man ihm ein. 8) voyez p. 298, a) 2. exemple.

15. Erreur d'un paysan.

Un paysan apportait un jour une corbeille *de* poires au (dans le) château d'un grand[1] seigneur. Sur l'escalier il trouva deux singes, qui étaient vêtus comme les enfants. Leurs habits étaient très beaux et brodés d'or[2]; ils avaient aussi une petite épée au côté[3] et un chapeau sur la tête. Ces plaisants[4] animaux se jetèrent sur la corbeille du paysan, qui ôta respectueusement[5] son chapeau et se laissa prendre une grande partie de ses poires. Dès que le seigneur vit le panier à moitié vide (halb leer), il demanda au paysan: »pourquoi n'as-tu pas rempli le panier?« — Monseigneur,[6] répondit le bon paysan, il était bien plein, mais messieurs vos fils l'ont vidé à moitié. Ils ont trouvé les poires de leur goût,[7] et je n'ai pas eu le courage[8] de les leur refuser.[9]

1) eines vornehmen Herrn. 2) mit Gold gestickt. 3) an der Seite. 4) drollig. 5) ehrerbietig. 6) Gnädiger Herr! 7) nach ihrem Geschmack. 8) Mut, *m.* 9) verweigern.

16. Laffitte.

Lorsque Jacques Laffitte vint à Paris, il se présenta[1] chez M. Perregaux dans l'espérance d'obtenir une place; mais le banquier lui dit qu'il lui *était* impossible de satisfaire[2] à sa demande, les bureaux étant[3] au complet.

Laffitte, découragé par ce refus,[4] s'éloignait tristement. En traversant[5] la cour de l'hôtel,[6] il aperçut à terre une épingle; il la ramassa et la piqua (steckte) sur sa manche. M. Perregaux vit l'action du jeune solliciteur,[7] en fut frappé (überrascht) et pensa *qu*'il *devait* être doué[8] d'un esprit[9] d'ordre et d'économie. Il le fit (ließ) rappeler et lui dit qu'il *pouvait* compter sur une place dans sa maison. En effet, peu de jours après, le jeune Laffitte entra chez le riche banquier, et chacun sait ce qu'il est devenu.[10]

1) stellte er sich dem Herrn P. vor. 2) seinem Gesuche zu willfahren. 3) da die Schreibstuben besetzt seien. 4) abschlägige Antwort, *f.* 5) Als ou indem er durch den Hof schritt. 6) das Haus. 7) der Bewerber. 8) begabt **mit**. 9) Sinn für Ordnung. 10) was aus ihm geworden ist.

17. Alexandre, roi de Macédoine.

Pendant une marche longue et pénible dans un pays aride,[1] Alexandre et son armée souffraient (litten) extrêmement de la soif. Quelques soldats (*qui furent*) envoyés à la découverte,[2] trouvèrent un peu d'eau dans le creux[3] d'un rocher, et l'apportèrent au roi dans un casque.[4] Alexandre fit voir (zeigte) cette eau à ses soldats (,) pour les encourager (,) à supporter la soif avec patience, puisqu'elle (es) leur annonçait une source voisine. Ensuite au lieu de boire, il la jeta[5] à terre aux yeux[6] de toute l'armée. Les Macédoniens applaudirent[7] à cette abstinence[8] héroïque, ne pensèrent plus à leur soif et dirent au monarque qu'il pouvait[9] les mener partout (,) où il voudrait (wolle), qu'ils ne se lasseraient[10] jamais de le (ihm) suivre.

1) dürr. 2) auf Entdeckung. 3) die Höhlung. 4) der Helm. — 5) schüttete er es auf die Erde. 6) vor den Augen. 7) klatschten Beifall. 8) Enthaltsamkeit. 9) voyez p. 287. — 10) nie müde würden.

18. Force extraordinaire.

Le maréchal Prince de Saxe voulut un jour donner une preuve[1] de sa force. Il entra chez un maréchal-ferrant,[2] sous prétexte[3] de faire ferrer[4] son cheval. Il examina les fers qu'on lui présentait et en cassa six l'un après l'autre, en disant[5] qu'ils ne valaient (taugten) rien et qu'on devait lui en donner *de* meilleurs. Enfin il feignit[6] d'en trouver

1) der Beweis ou die Probe. 2) der Hufschmied. 3) unter dem Vorwand. 4) v. p. 268, III, § 2. — 5) indem er sagte. 6) stellte er sich als ob er.

de convenables, et lorsque le cheval fut ferré, il donna au maréchal deux écus de six francs.[7] Celui-ci feignant[8] à son tour de trouver les écus mauvais, les cassa aux yeux du prince, qui lui donna alors un louis[9] et avoua qu'il avait[10] trouvé son maître.

7) Sechslivrethaler. 8) indem dieser sich seinerseits stellte, als wenn ... er fände. 9) Louisdor, *m.* 10) voyez p. 288, Note 2.

19. La vie humaine.

Un père sage se promenait avec son fils dans un beau jardin. Ce jardin était orné[1] d'une foule *d'*arbres et de toutes sortes de fleurs. Un jardinier assidu cultivait soigneusement les plantes; il les arrosait, débarrassait[2] la terre des mauvaises herbes[2] et la rendait ainsi accessible[3] aux trésors qui viennent du ciel. Le père dit à son fils: »La vie humaine est un jardin; les bonnes actions sont des fleurs suaves[4] et des arbres fertiles; et le jardinier qui les plante et qui en prend soin,[5] c'est la bonne volonté de l'homme. Sois sage, mon fils.«

1) geschmückt mit. 2) jätete das Unkraut aus. 3) zugänglich. — 4) lieblich. 5) der sie pflegt.

20. Le prunier.

Le petit Jules regardait d'un œil avide un prunier couvert de (mit) beaux fruits mûrs. Il aurait eu bonne envie[1] d'en cueillir quelques-uns; mais son père le lui avait défendu; et il se disait: »Il n'y a[2] personne ici qui puisse me voir; ni mon père, ni le jardinier ne sont là, et je pourrais bien enlever quelques-unes de ces prunes, sans qu'on s'en aperçût;[3] mais je veux être obéissant; je ne veux pas, pour satisfaire ma gourmandise,[4] enfreindre[5] la défense qu'on m'a faite.«

Et Jules allait (wollte) s'éloigner. Son père, qui l'avait entendu derrière un arbre, courut au-devant de lui et lui dit: »Viens, mon cher Jules, viens, mon enfant, maintenant nous allons (wollen) cueillir des prunes.« Le père se mit[6] (,) à secouer l'arbre, et Jules vit sa bonne action richement récompensée.

1) gute Lust. 2) Es ist. 3) ohne daß man es bemerkte. 4) die Naschgier. 5 das Verbot übertreten. 6) fing an — zu schütteln.

21. L'avare et la pie.

Un avare comptait son argent tous les jours. Une pie s'échappa de (aus) sa cage, vint[1] subtilement enlever[1] un

1) nahm leise einen Louisdor weg.

louis, et courut le cacher dans une crevasse[2] du plancher. L'avare apercevant la pie: Ah! ah! s'écria-t-il, c'est[3] donc (alſo) toi qui me dérobes mon trésor! tu ne saurais[4] le nier; je te prends[5] sur le fait,[5] coquine, tu mourras. — Doucement,[6] répondit la pie, doucement, mon cher maître, n'allez pás si vite! Je me sers de votre argent, comme vous vous en (deſſelben) servez vous-même; s'il faut[7] que je perde la vie (,) pour avoir[8] caché un seul louis, que méritez-vous, dites-moi, vous, qui [en] cachez tant de mille?

Il arrive souvent (,) que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant[9] les vices des autres.

2) eine Spalte. 3) du biſt es alſo (voyez p. 124, § 4). — 4) du kannſt — nicht. 5) ich ertappe dich auf der That. 6) Sachte! 7) wenn ich — muß. 8) weil ich ꝛc. (voyez p. 295, V). — 9) indem ſie ou dadurch, daß ſie — verurteilen (voyez p. 299 c).

22. La corneille et le corbeau.

Une corneille avait trouvé une huître:[1] elle essaya de l'ouvrir avec son bec: toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là, cousine? demanda un corbeau. Je voudrais (möchte gern) ouvrir une huître, répondit la corneille, mais je ne peux en venir à bout (zu Stande). — Vous[2] voilà embarrassée[2] pour peu de chose,[3] vraiment, je sais un bon moyen pour l'ouvrir. De grâce,[4] dites-le-moi. De tout [mon] cœur: prenez votre proie,[5] élevez-vous dans l'air et laissez-la tomber sur ce rocher que vous voyez ici près. La sotte corneille suivit l'avis (*dat.*) du corbeau, qui se saisit[6] de l'huître et la mangea.

L'intérêt est[7] souvent pour beaucoup[7] dans les avis[8] que l'on donne; il ne faudrait jamais demander conseil[9] à des gens artificieux et intéressés.

1) eine Auſter. 2) da biſt du in Verlegenheit. 3) wegen einer Kleinigkeit. 4) Ich bitte. 5) Beute, *f.* 6) *se saisir de qch.*, ſich einer Sache bemächtigen. 7) ſpielt oft eine große Rolle. 8) Ratſchläge, *pl.* 9) um Rat fragen (*acc.*).

23. Un mensonge ridiculisé.

Un voyageur raconta un jour tout sérieusement dans une société qu'il avait parcouru les cinq parties du monde, et qu'entre autres curiosités,[1] il [en] avait rencontré une dont aucun écrivain n'avait encore fait[2] mention. Cette merveille était, à son dire,[3] un chou si gros et si grand que cinquante cavaliers bien armés auraient pu se ranger[4] en bataille et manœuvrer sous une de ses feuilles. Quelqu'un des assistants

1) Seltenheit. 2) Erwähnung gethan. 3) wie er ſagte. 4) ſich in Schlachtordnung ſtellen.

ne jugea[5] point cette exagération digne de réplique; mais il lui dit, avec le plus grand calme, que lui aussi avait voyagé, et qu'arrivé au Japon,[6] il avait vu, à sa grande surprise, plus de trois cents chaudronniers[7] travailler à un énorme chaudron, dans lequel se trouvaient plus de cent individus[8] occupés à le polir (mit P.). »Que voulait-on donc faire de (mit) cet immense chaudron?« demanda le voyageur. — »On voulait y (darin) faire cuire[9] le chou dont vous venez[10] de parler.«

5) ne juger pas digne d. r. keiner Antwort wert halten. 6) in Japan. 7) Kesselschmiede. 8) Personen. 9) *faire cuire* sieden, kochen. 10) von dem Sie eben gesprochen haben.

24. Frédéric, roi de Prusse.

Frédéric, roi de Prusse, aimait beaucoup (sehr) les enfants et permettait que les fils du prince[1] royal entrassent chez lui à toute heure. Un jour qu'il travaillait dans son cabinet, l'aîné de ces princes jouait[2] au volant autour de lui. Le volant tomba sur la table du roi, qui le prit, le jeta[3] à l'enfant et se remit à écrire. Le petit prince continue son jeu, et le volant tombe de nouveau sur la table. Le roi le rejette encore,[4] en regardant[5] d'un air[6] sévère le petit joueur, qui promet que cela n'arrivera plus. Enfin, pour la troisième fois, le volant vient tomber (*tombe*) jusque sur le papier sur lequel Frédéric écrivait. Alors le roi prit le volant et le mit[7] dans sa poche.

Le petit prince demande pardon (um Verzeihung) et prie qu'on lui rende son volant. Le roi le refuse. L'enfant redouble ses prières.[8] On ne les écoute point. Enfin, las de prier, le petit prince s'avance[9] fièrement vers le roi, met ses deux poings sur ses côtés, et dit d'un air menaçant: »Je demande à votre Majesté si (ob) elle veut me rendre mon volant, oui ou non?« Le roi se mit à rire, tira le volant de sa poche et le lui rendit en disant: »Tu es un brave garçon, ils ne te reprendront pas la Silésie« (Schlesien).

1) der Kronprinz. 2) *j. au v.* mit dem Federball spielen. 3) zuwarf. 4) wieder. 5) indem er .. mit .. ansah. 6) Miene, *f.* 7) steckte.— 8) Bitte, *f.* 9) tritt .. stolz vor den König.

25. Le sujet fidèle.

Lorsque en (im Jahr) 1809 les Français marchèrent sur Vienne, un paysan devait servir de (als) guide à une colonne de troupes avec laquelle on comptait exécuter, au

1) gegen Wien, auf Wien los.

moyen[2] d'une marche nocturne, un plan important. »Dieu m'en préserve (bewahre)!« dit le paysan, »je ne le ferai jamais.« L'officier français qui commandait l'avant-garde le pressa[3] vivement, mais le paysan persista[4] dans son refus. L'officier le fatigua[5] de promesses et lui offrit une bourse pleine d'or; ce fut en vain.

Cependant le gros[6] de l'armée française arriva, et le général fut très irrité de trouver encore l'avant-garde. En apprenant[7] que le seul homme qui connût le chemin refusait obstinément d'être leur guide, il se fit amener[8] le paysan. »Ou bien,« lui cria-t-il, »tu vas nous montrer le chemin, ou je te fais[9] fusiller!« — »Fort bien,« reprit le paysan, »en ce cas je mourrai en (als) honnête sujet et je n'aurai pas besoin d'être traître[10] à (*de*) ma patrie.« Là-dessus le général étonné lui tendit (reichte) la main et dit: »Retourne chez toi, brave homme, nous saurons bien nous tirer d'affaire[11] sans guide.«

2) mittelst eines nächtlichen Marsches. 3) drang .. in ihn. 4) bestand auf (*dat.*). 5) drängte ihn mit Versprechungen. 6) die französische Hauptarmee. 7) Als er erfuhr. — 8) vorführen. 9) erschießen lassen. 10) ein Verräter (voyez p. 258, 3). 11) wir werden uns — zu helfen wissen.

26. Suites de la perte d'un clou.

Un marchand avait fait de bonnes affaires à la foire;[1] toutes ses marchandises étaient vendues, et sa bourse garnie d'or et d'argent. Il voulait se mettre en route[2] pour arriver chez lui avant la nuit. Il serra[3] son argent dans sa valise[4], qu'il plaça sur son cheval, et partit. A midi, il fit halte dans une ville. Au moment de poursuivre[5] son chemin, le valet d'écurie[6] lui amena[7] son cheval et lui dit: »Monsieur, il manque un clou au fer du pied gauche de derrière (des linken Hinterfußes).« — »Il n'importe,« répondit le marchand, »le fer tiendra bien encore les vingt-sept kilomètres qui me restent à faire. Je suis pressé (eilig).«

Dans l'après-midi, comme il était descendu[8] de nouveau pour faire donner du pain à son cheval, le palefrenier[6] vint à lui, et dit: »Monsieur, le fer manque à votre cheval, au pied gauche de derrière. Faut-il le conduire au maréchal?« »N'importe,« répondit le maître, »le cheval viendra[9] bien à bout, [9]comme ça, des neuf kilomètres[9] qui me restent à faire. Je suis pressé.« Il remonta et partit.

1) auf der Messe. 2) sich auf den Weg machen. 3) einpacken. — 4) der Mantelsack. 5) als er weiter reisen wollte. 6) der Stallknecht. 7) vorführen. 8) eingekehrt. 9) wird wohl so die . . . . . zurücklegen können.

Mais bientôt le cheval commença à boiter.[10] Quelques pas plus loin, il se mit à broncher;[11] il ne broncha pas longtemps, car il tomba et se cassa une jambe. Le marchand fut obligé de laisser là la bête, de détacher sa valise, de la prendre sur son épaule et de gagner à pied[12] sa demeure, où il *n*'arriva que (erst) bien avant[13] dans la nuit.

»Ce maudit[14] clou, murmurait-il à part, c'est pourtant lui qui est (la) cause de tout ce malheur.« —

Hâtez-vous lentement. (Eile mit Weile.)

10) hinken. 11) stolpern. 12) zu Fuße nach Hause gehen. 13) spät. 14) verdammt.

27. Le service de l'égoïste.

Mathieu. Bonjour, voisin Simon. J'aurais (hätte) aujourd'hui trois ou quatre petites lieues à faire; ne pourriez-vous pas me prêter votre jument (Stute)?

Simon. Je ne demanderais[1] pas mieux, voisin Mathieu; mais il faut que je porte trois sacs de blé au moulin tout à l'heure. Ma femme a besoin de farine ce soir.

Mathieu. Le moulin ne va pas aujourd'hui. Je viens d'entendre[2] le meunier dire au gros Thomas que les eaux étaient trop basses.

Simon. Est-ce vrai? Voilà qui me dérange.[3] En ce cas il faut que je coure à bride abattue[4] chercher de la farine à la ville. Ma femme serait d'une belle humeur, si j'y manquais.

Mathieu. Je puis vous épargner[5] cette course.[6] J'ai un sac tout prêt de bonne mouture;[7] je suis en état de vous prêter autant de farine qu'il vous en faudra (als Sie brauchen).

Simon. Oh! cette farine ne conviendrait[8] peut-être pas à ma femme. Elle est si fantasque (wunderlich)!

Mathieu. Quand elle le serait cent fois plus. C'est du blé que vous m'avez vendu, le meilleur, disiez-vous, que vous eussiez touché[9] de (in) votre vie.

Simon. C'est toujours du blé excellent, celui que je vends. Voisin, vous savez qu'il n'y a personne qui aime[10] à rendre service[10] autant que moi; mais la jument a refusé ce matin de manger la paille.[11] Je crains qu'elle ne puisse pas aller.

1) ich wollte recht gern. 2) ich habe eben — sagen hören. — 3) Das kommt mir ungelegen. 4) mit verhängtem Zügel. 5) ersparen. 6) Gang, *m.* 7) gutes Mehl. 8) anstehen, genehm sein. 9) in Händen gehabt. 10) der so gerne Dienste leistet ou Gefälligkeiten erweist. 11) das Häcksel.

Mathieu. N'en soyez pas inquiet,[12] je ne la laisserai[13] pas manquer d'avoine sur la route.

Simon. L'avoine est bien chère, voisin.

Mathieu. C'est vrai; mais qu'importe?[14] Quand on va pour (wegen) de bonnes affaires, on n'y regarde pas de si près.

12) unbesorgt. 13) ich werde es ihr nicht an Hafer fehlen lassen. 14) was liegt daran?

28. Suite.

Simon. Nous allons avoir du brouillard; les chemins seront glissants. Si vous alliez[1] vous démettre[2] une jambe.

Mathieu. Il n'y a pas de danger; votre jument est sûre. Ne parliez-vous pas tout à l'heure de la pousser vous-même à bride abattue?

Simon. Oui, mais ma selle est en lambeaux,[3] et j'ai donné ma bride à raccommoder.

Mathieu. Heureusement j'ai une selle et une bride à la maison.

Simon. Votre selle n'ira[4] jamais à ma jument.

Mathieu. Eh bien! j'emprunterai celle de René.

Simon. Bon! elle n'ira pas mieux que la vôtre.

Mathieu. Je passerai chez M. le comte. Le valet d'écurie est de mes amis, il saura bien en trouver une[5] qui aille[5] parmi vingt qu'a son maître.

Simon. Certainement, voisin, vous savez que personne n'est disposé comme moi à obliger[6] ses amis. Je vous donnerais de tout mon cœur[7] ma jument; mais voilà quinze jours qu'elle n'a été pansée.[8] Son crin n'est pas fait. Si on la voyait une fois dans cet état, je ne pourrais plus en[9] trouver dix écus, quand je voudrais la vendre.

Mathieu. Un cheval est bientôt pansé. J'ai mon valet[10] [de ferme], qui l'aura fait dans un quart d'heure.

Simon. Cela peut être; mais à présent que[11] j'y pense, elle[12] a besoin d'être ferrée.[12]

Mathieu. Eh bien! n'avons-nous pas le maréchal à deux portes d'ici?

Simon. Oui-da![13] un maréchal de village pour ma jument! Je ne lui confierais pas seulement mon âne. Il

1) *alliez* ne se traduit pas. 2) verrenken. 3) in Stücken, zerrissen. 4) wird nie — passen. 5) einen passenden. 6) obliger qn einem einen Dienst leisten. 7) von Herzen gern. 8) gestriegelt. 9) dafür. 10) Knecht, *m*. 11) da. 12) sie muß beschlagen werden. 13) ei! warum nicht gar.

n'y a que le maréchal du roi[1] au monde, pour la bien ferrer.

Mathieu. Justement mon chemin me conduit par la ville devant sa porte.

1) der Hofschmied.

29. Suite.

Simon. (apercevant au loin son valet, l'appelle:) François! (Franz) François!

François (s'avançant). Que voulez-vous, maître?

Simon. Tiens,[1] voilà le voisin Mathieu, qui voudrait emprunter ma jument. Tu sais qu'elle a une écorchure[2] sur le dos, de la largeur de ma main. (Il lui fait signe[3] de l'œil.) Va tout de suite voir si elle est guérie. (François sort en lui faisant signe qu'il l'a compris.) Je pense qu'elle doit l'être. Oh oui! Touchez là,[4] voisin. J'aurai donc le plaisir de vous avoir obligé. Il faut s'entr'aider[5] dans la vie. Si je vous avais refusé tout crûment,[6] eh bien! vous m'auriez refusé à votre tour dans (bei) une autre occasion; c'est tout simple. Ce qu'il y a de bon (das Gute) avec (bei) moi, c'est que mes amis me trouvent toujours au besoin.[7] (François rentre.) Eh bien! François, l'écorchure, comment va-t-elle (wie ist es mit ihr)?

François. Comment elle va, maître? Vous disiez de la largeur de votre main — c'est[8] de la largeur de mes épaules qu'il fallait dire.[8] La pauvre bête n'est pas en état de faire un pas. Et puis, je l'ai promise à votre compère[9] Blaise, pour voiturer[10] sa femme au marché.

Simon. Ah, mon voisin, je suis bien fâché que les choses tournent[11] de cette manière. J'aurais donné tout au monde pour vous prêter ma jument. Mais je ne peux pas désobliger[12] le compère Blaise. Vous m'en voyez au désespoir pour ce qui vous regarde, mon cher Mathieu.

Mathieu. J'en suis aussi désespéré pour vous, mon cher Simon. Vous saurez[13] que je viens de recevoir un billet de l'intendant[14] de monseigneur,[15] pour[16] l'aller trouver sur-le-champ. Nous faisons quelques affaires à nous deux.[17] Il m'avertit que, si j'arrive à midi, il peut[18] me faire ad-

1) Da, siehe! 2) eine Wunde, Schwiele. 3) giebt ihm ein Zeichen mit ... 4) Schlagen Sie ein! 5) sich gegenseitig helfen. 6) von vornherein, kurzweg. 7) wenn sie mich brauchen. 8) Sie hätten sagen sollen. 9) Gevatter Blasius. 10) fahren. 11) daß die Sachen so stehen. 12) ungefällig sein gegen. 13) Sie müssen nämlich wissen. 14) der Verwalter. 15) gnädiger Herr. 16) daß ich zu ihm .. kommen soll. 17) zwischen uns beiden. 18) er kann mir das Fällen ... zuschlagen ou

juger la coupe [18] d'une partie de la forêt. C'est à peu près cent louis que je gagnerais dans cette affaire, et quinze à vingt qu'il y aurait eu à gagner pour vous; car je pensais à vous employer pour l'exploitation.[19] Mais .....

zuteilen. 19) beim Umhauen.

30. Fin.

Simon. Comment! quinze à vingt louis, dites-vous?

Mathieu. Oui, peut-être davantage; cependant comme votre jument n'est pas en état d'aller, je vais demander le cheval de l'autre charpentier du village.

Simon. Vous m'offensez; ma jument est [1] tout à votre service. Eh, François! François! va dire au compère Blaise que sa femme n'aura pas aujourd'hui ma jument; que le voisin Mathieu en a besoin, et que je ne veux pas la refuser à mon meilleur ami.

Mathieu. Mais comment ferez-vous pour la farine?

Simon. Oh! ma femme peut s'en passer [2] encore pendant quinze jours (14 Tage).

Mathieu. Et votre selle qui est en lambeaux?

Simon. C'est de la vieille que je parlais. J'en ai une toute neuve comme la bride. Je serai ravi que vous en ayez l'étrenne.[3]

Mathieu. Je ferai donc ferrer la jument à la ville?

Simon. Vraiment, j'avais oublié que le voisin l'avait ferrée l'autre jour pour essayer. Il faut lui rendre justice, il s'en est tiré [4] fort bien.

Mathieu. Mais la pauvre bête a une plaie si large sur le dos, comme dit François.

Simon. Oh! je connais le drôle.[5] Il se plaît toujours à grossir le mal. Je parie qu'il n'y en a pas de la largeur du petit doigt.

Mathieu. Il faudrait donc qu'il la pansât un peu; car depuis quinze jours ....

Simon. La panser? Je voudrais bien voir qu'il y manquât [6] un seul jour de la semaine.

Mathieu. Qu'il aille [7] au moins lui donner quelque chose à manger.[8] Ne m'avez-vous pas dit qu'elle avait refusé la paille?

Simon. C'est qu'elle était rassasiée [9] de foin. Ne craignez rien, elle vous portera comme un oiseau. Le chemin est sec; nous n'avons *pas de* brouillard. Je vous souhaite un bon voyage et de bonnes affaires. Venez, venez monter; ne perdons pas un moment! Je vous tiendrai l'étrier.[10]

1) steht. 2) kann es ... entbehren. 3) den ersten Gebrauch davon machen ou ihn einweihen. 4) er hat es sehr gut gemacht. 5) den Burschen. 6) daß er es unterließe. 7) er soll .. 8) zu fressen. 9) satt vom Heu. 10) den Steigbügel.

APPENDICE.

MORCEAUX CHOISIS DE POÉSIE ALLEMANDE.

1. Gedichte.

1. Die Jahreszeiten.

Frühling, Sommer, Herbst und Winter
Sind des guten Gottes Kinder,
Bringen uns des Guten viel,
Blumen, Früchte, frohes Spiel.

2. Der Frühling.

Endlich wird die Wiese grün,
Lerchen[1] singen, Veilchen blüh'n;
Und das kleine Mücklein[2] freut
Sich der holden[3] Frühlingszeit.
Freude tönt[4] durch Wald und Feld.
Ist's nicht schön in Gottes Welt?

3. Das Bächlein.[5]

Du Bächlein, silberhell[6] und klar,
Du eilst[7] vorüber immerdar,
Am Ufer steh' ich, sinn'[8] und sinn':
Wo kommst du her'? Wo gehst du hin'?

„Ich komm' aus dunkler Felsen Schoß;[9]
Mein Lauf geht über Blum' und Moos;[10]
Auf meinem Spiegel schwebt[11] so mild
Des blauen Himmels freundlich[12] Bild.

Drum hab' ich frohen Kindersinn;
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin.
Der[13] mich gerufen aus dem Stein,
Der, denk' ich, wird mein Führer sein."

Goethe. † 1832.

4. Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,[14]
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum,
Da hatten die drei einen seltsamen[15] Traum.

1) les alouettes. 2) diminutif de Mücke=petite mouche. 3) aimable. 4) retentir. 5) petit ruisseau. 6) limpide. 7) fuir rapidement. 8) réfléchir. 9) sein. 10) mousse. 11) se reflète. 12) suave, gracieux. 13) celui qui. 14) à la chasse. 15) étrange, singulier.

Der erste.
Mir[1] hat geträumt, ich klopf'[2] auf den Busch,[2]
Da rauschte[3] der Hirsch heraus, husch, husch![4]

Der zweite.
Und als er sprang mit der Hunde Geklaff,[5]
Da brannt' ich[6] ihm auf das Fell, piff, paff!

Der dritte.
Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß'[7] ich lustig ins Horn, trara!

So lagen sie da und sprachen die drei,
Da rannte[8] der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht geseh'n,
So war er davon[9] über Tiefen und Höh'n.
Husch, husch! piff, paff! trara!

L. Uhland. † 1862.

5. Der Blinde und der Lahme.[10]

Von Ungefähr[11] muß einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und Jeder hofft schon freudenvoll,
Daß ihn der andre leiten[12] soll.

„Dir," spricht der Lahme, „beizustehen? —
Ich armer Mann kann selbst nicht gehen.
Doch scheint's, daß du zu einer Last[13]
Ein paar gesunde Schultern hast.

Entschließe dich, mich fortzutragen,
So will ich dir die Wege sagen;
So wird dein starker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines sein."

Der Lahme hängt mit seinen Krücken
Sich auf des Blinden breiten Rücken. —
Vereint wirkt[14] also dieses Paar,
Was einzeln keinem möglich war.

Gellert. † 1762.

6. Die Tabakspfeife.

„Gott grüß' Euch, Alter! Schmeckt[15] das Pfeifchen?
Weist[16] her! — Ein Blumentopf
Von rotem Thon,[17] mit gold'nen Reifchen:[18]
Was wollt Ihr für den Kopf?"[19]

1) j'ai rêvé. 2) battre les buissons. 3) sortit. 4) onomatopée: crac zest. 5) aboiments. 6) je tirai sur lui. 7) je sonnai du cor. 8) passa en courant. 9) parti. 10) paralytique. 11) par hasard. 12) conduire. 13) fardeau. 14) opère, fait. 15) est-elle de votre goût. 16) montrez. 17) terre. 18) cercles. 19) la pipe.

Ach Herr, den Kopf kann ich nicht lassen!
Er kommt vom bravsten Mann,
Der ihn, Gott weiß es, welchem Bassen[1]
Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Beute!
Es lebe Prinz Eugen'!
Wie Grummet[2] sah man unsre Leute
Der Türken Glieder[3] mäh'n."

„Ein andermal von Euern Thaten;[4]
Hier, Alter, seid kein Tropf![5]
Nehmt diesen doppelten Dukaten
Für Euern Pfeifenkopf!"

Ich bin ein armer Kerl und lebe
Von meinem Gnadensold;[6]
Doch, Herr, den Pfeifenkopf, den gebe
Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einst jagten wir Husaren
Den Feind nach Herzenslust;[7]
Da schoß ein Hund von Janitscharen
Den Hauptmann in die Brust.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel[8] —
Er hätt' es auch gethan —
Und trug ihn fort aus dem Getümmel[9]
Zu einem Edelmann.

Ich pflegte sein.[10] Vor seinem Ende
Reicht' er mir all sein Geld
Und diesen Kopf, drückt mir die Hände,
Und blieb im Tod noch Held.

Das Gold mußt du dem Wirte schenken,
Der dreimal Plünd'rung[11] litt —
So dacht' ich; und zum Angedenken[12]
Nahm ich die Pfeife mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen[13]
Sie wie ein Heiligtum,
Wir mochten weichen oder siegen,
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife[14]
Das Bein durch einen Schuß,

1) pacha. 2) de l'herbe. 3) rangs. 4) exploits. 5) imbécille, nigaud. 6) pension. 7) à cœur joie. 8) cheval blanc. 9) de la mêlée. 10) je le soignai. 11) pillage. 12) souvenir. 13) campagnes. 14) incursion.

Da griff ich erst[1] nach meiner Pfeife
Und dann nach meinem Fuß." —

„Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren;[2]
O sagt, wie hieß der Mann?
Damit auch mein Herz ihn verehren
Und ihn beweinen kann."

„Man hieß ihn nur den tapfern Walther,
Dort lag sein Gut[3] am Rhein." —
„Das war mein Vater, lieber Alter,
Und jenes Gut ist mein.

Kommt, Freund, Ihr sollt bei mir nun leben!
Vergesset Eure Not!
Kommt, trinkt mit mir von Walthers Reben,[4]
Und eßt von Walthers Brot!"

„Nun, topp![5] Ihr seid sein wack'rer[6] Erbe!
Ich ziehe morgen ein,
Und Euer Dank soll, wenn ich sterbe,
Die Türkenpfeife sein!"

Pfeffel. † 1809.

---

2. Lieder.

1. Der Schütze.[7]

Mit dem Pfeil und Bogen
Durch Gebirg und Thal
Kommt[8] der Schütz gezogen[8]
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih,[9]
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite;[10]
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kreucht[11] und fleugt.

Fr. v. Schiller. † 1805.

2. Gefunden.

Ich ging im Walde so für mich hin,
Und nichts zu suchen, das war mein Sinn.

1) d'abord. 2) larmes. 3) propriété. 4) vignes. 5) tope-là. 6) brave, honnête. 7) chasseur. 8) kommt gezogen sort, part. 9) le milan. 10) l'espace. 11) ancienne forme pour fliegt und kriecht vole et rampe.

Im Schatten sah ich ein Blümchen steh'n,
Wie Sterne leuchtend,[1] wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen, da sagt' es fein:
„Soll ich zum Welken[2] gebrochen sein?"

Ich grub's[3] mit allen den Würzlein aus;
Zum Garten trug ich's am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder am stillen Ort,[4]
Nun wächst[5] es wieder und blüht so fort.

Goethe. † 1832.

3. Schweizer-Lieder.

Fischerknabe (singt in dem Kahn).

Es lächelt der See, er ladet[6] zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade;
Da hört er ein Klingen[7] wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel im Paradies.
Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen[8] die Wasser ihm um die Brust.
Und es[9] ruft aus den Tiefen: Lieb' Knabe, bist mein;
Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn hinein.

Hirte (singt auf dem Berge).

Ihr Matten[10] lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden![11]
Der Senne[12] muß scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kukuk ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Jäger (singt auf dem Felsen).

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,[13]
Nicht grauet[14] dem Schützen auf schwindlichem Weg;
Er schreitet verwegen[15] auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling, da grünet kein Reis.

1) luisant. 2) pour me flétrir, dépérir. 3) déterrer. 4) endroit. 5) elle croît. 6) laden *pour* einladen inviter. 7) air, musique. 8) baigner. 9) es *pour* jemand *ou* eine Stimme une voix. 10) prés. 11) pâturages. 12) *dénomination suisse pour* Hirte vacher. 13) pont de bois étroit. 14) le chasseur n'a pas peur. 15) hardiment.

Und unter den Füßen ein nebliges Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr:
Durch den Riß[1] nur der Wolken[1] erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern das grünende Feld.

Schiller (Wilhelm Tell.) † 1805.

4. Schlaf' ein, mein Herz.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Den müden Augenliden[2]
Der Blumen hat gebracht
Erquickungstau[2] die Nacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Das Leben schläft hienieden,[3]
Der Mond in stiller Pracht,
Ein Auge Gottes, wacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Von Furcht und Gram geschieden;[4]
Der[5] Welten hat bedacht,
Nimmt auch ein Herz in acht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Von bösem Traum gemieden,
Gestärkt von Glaubensmacht,
Von Hoffnung angelacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Und wenn dir ist beschieden[6]
Der Tod hier in der Nacht,
So bist du dort[7] erwacht.

Rückert. † 1866.

5. Wächterruf.[8]

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat zehn geschlagen.
Jetzt betet und dann geht zu Bett;
Doch löscht das Licht aus, eh' ihr geht;
Schlaft sanft und wohl! Im Himmel wacht
Ein klares Aug' die ganze Nacht.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat elf geschlagen.
Und wer noch bei der Arbeit schwitzt,[9]
Und wer beim Kartenspiel noch sitzt,

1) à travers les nuages entr'ouverts. 2) *construisez:* die Nacht hat den müden Augenliden der Blumen Erquickungstau (rosée rafraîchissante) gebracht. 3) ici-bas. 4) séparé, délivré. 5) celui qui a eu soin des mondes. 6) destiné, réservé. 7) dans l'autre monde. 8) chanson du guet. 9) suer, travailler durement.

Dem sag' ich's laut und deutlich nun:
's ist hohe Zeit, nun auszuruh'n.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat zwölf geschlagen.
Wo noch in stiller Mitternacht
Ein krankes Herz voll Kummer wacht,
Gott geb' ihm Trost,[1] verleih' ihm Ruh',
Und führ's dem sanften Schlummer zu.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat eins geschlagen.
Und wo durch Satans List und Rat[2]
Ein Dieb hinschleicht auf dunklem Pfad,
Ich will's nicht hoffen; doch geschieht's![3]
So geh' er heim, sein Richter sieht's.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat zwei geschlagen.
Und wem die Sorg' schon, eh' es tagt,
Schwer an dem wachen Herzen nagt:[4]
Der arme Tropf, sein Schlaf ist fort;
Gott sorgt, verlaß dich[5] auf sein Wort!

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat drei geschlagen.
Die Morgenstund' am Himmel schwebt;
Wer friedevoll den Tag erlebt,[6]
Der danke Gott und fasse Mut,
Geh' ans Geschäft und halt' sich gut. Nach Hebel. † 1826.

6. Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?[7]
Ist's wo am Rhein die Rebe blüht?
Ist's wo am Belt die Möve[8] zieht?
O nein! o nein!
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland?[9] Ist's Steierland?[10]
Ist's wo des Marsen[11] Rind sich streckt?
Ist's wo der Märker Eisen reckt?[12]
O nein! o nein! 2c. 2c.

1) consolation. 2) ruse et avis = avis rusé. 3) s'il en est ainsi. 4) ronge le cœur éveillé. — 5) fie-toi. 6) qui vit jusqu'au jour. 7) la Souabe. 8) mouette, goéland. 9) la Bavière. 10) la Styrie. 11) le bétail des Marses, en Schleswig. 12) forge.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Pommerland? Westphalenland?
Ist's, wo der Sand der Dünen weht?
Ist's, wo die Donau[1] brausend geht?
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Gewiß, es ist das Österreich,
An Siegen und an Ehren reich.
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?
Das Land und Volk gefiel' mir wohl.
Doch nein! doch nein! ꝛc. ꝛc.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
So weit[2] die deutsche Zunge klingt
Und Gott im Himmel Lieder singt:
Das soll es sein! das soll es sein!
Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ist des Deutschen Vaterland:
Wo Eide[3] schwört der Druck der Hand,
Wo Treue hell vom Auge blitzt[4]
Und Liebe warm im Herzen sitzt:
Das soll es sein! das soll es sein!
Das, wack'rer Deutscher, nenne dein!

Das ganze Deutschland soll es sein!
O Gott! vom Himmel sieh darein;
Und gib uns ächten deutschen Mut,[5]
Daß wir es lieben treu und gut!
Das soll es sein! das soll es sein!
Das ganze Deutschland soll es sein!

E. M. Arndt. † 1860.

---

3. Legenden, Romanzen und Balladen.

1. Barbarossa.

Der alte Barbarossa, der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen[6] Schlosse hält er verzaubert[7] sich.
Er ist niemals gestorben, er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen zum Schlaf sich hingesetzt.

1) le Danube. 2) aussi loin que. 3) serment. 4) brille. 5) sentiments. 6) souterrain. 7) retenu par un enchantement.

Er hat hinabgenommen des Reiches[1] Herrlichkeit,
Und wird einst wieder kommen mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,[2] worauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,[3] worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,[4] er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen, worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt[5] als wie im Traume, sein Aug' halb offen zwinkt;[6]
Und je nach langem Raume er einem Knaben winkt.[7]

Er spricht im Schlaf zum Knaben: Geh' hin vor's Schloß, o Zwerg,[8]
Und sieh, ob noch die Raben[9] herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen verzaubert hundert Jahr.

Fr. Rückert. † 1866.

2. Der Sänger.[10]

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laßt den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!"
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!"

„Gegrüßet[11] seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt, ihr schöne Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein,
Und schlug[12] in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß[13] die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel
Eine gold'ne Kette holen.

„Die gold'ne Kette gieb mir nicht;
Die Kette gieb den Rittern,

1) empire. 2) d'ivoire. 3) de marbre. 4) couleur de lin, blond. 5) il salue. 6) cligner. 7) faire signe. 8) nain. — 9) les corbeaux. 10) barde. 11) je vous salue. 12) joua de la harpe. 13) regardaient vers la poitrine = baissaient les yeux.

Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.[1]
Gieb sie dem Kanzler,[2] den du hast,
Und laß ihn noch die gold'ne Last[3]
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:
Laßt mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe![4]
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist[5] kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm als ich
Für diesen Trunk euch danke." Goethe. † 1832.

3. Der Erlkönig.[6]

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm;
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du[7] so bang dein Gesicht?"
— „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?" —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.[8]"

„Du liebes Kind, komm', geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blume sind an dem Strand';
Meine Mutter hat manch' gülden[9] Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt[10] der Wind."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten[11] schön;

1) se fendre, se casser. 2) chancelier. 3) fardeau, charge. 4) boisson rafraîchissante. 5) où cela est considéré comme. 6) roi des Aulnes. 7) pourquoi caches-tu? 8) une vapeur nébuleuse. 9) en or. 10) murmure. 11) servir.

Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n[1]
Und wiegen[2] und tanzen und singen dich ein."

— „Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düster'n Ort?" —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;[3]
Es scheinen die alten Weiden[4] so grau."

„„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."" —
— „Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an;
Erlkönig hat mir ein Leids[5] gethan."

Dem Vater grauset's,[6] er reitet geschwind;
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof[7] mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot. Goethe. † 1832.

4. Der Ring des Polykrates.

Er stand auf seines Daches Zinnen,[8]
Er schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.
„Dies alles ist mir unterthänig,"
Begann er zu Ägyptens König,
„Gestehe, daß ich glücklich bin."

„Du hast der Güter Gunst erfahren;[9]
Die[10] vormals deines Gleichen waren,
Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht.
Doch einer lebt noch, sie zu rächen;
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang des Feindes Auge wacht."

Und eh' der König noch geendet,
Da stellt[11] sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
„Laß, Herr, des Opfers Düfte[12] steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein fürstlich Haar.

Getroffen sank dein Feind vom Speere.
Mich sendet mit der frohen Märe[13]
Dein treuer Feldherr Polydor;"
Und nimmt aus einem schwarzen Becken

1) danses nocturnes. 2) bercer. 3) distinctement. 4) saules. 5) mal. 6) le père frémit de terreur. 7) la ferme, maison. 8) plateforme. 9) éprouvé. 10) ceux qui. 11) se présente. 12) la fumé du sacrifice. 13) message.

Noch blutig zu der beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,"
Versetzt er mit besorgtem Blick;
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen
— Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen, —
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel[1] unterbrochen,
Der von der Rhede[2] jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe[3] mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter nie besiegte Scharen
Bedräuen[4] dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand."

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: Sieg!
Von Feindes Not sind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet:
Vorbei, geendet ist der Krieg.

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen;
Doch," spricht er, „zittr' ich für dein Heil.
Mir grauet[5] vor der Götter Neide,
Des Lebens ungemischte Freude
Ward[6] keinem Irdischen zu teil.[6]

„Auch mir ist alles wohl geraten:[7]
Bei allen meinen Herrscherthaten
Begleitet' mich des Himmels Huld;
Doch hatt' ich einen teuern Erben,
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

1) cris de joie. 2) rade, port. 3) les nombreux vaisseaux présentant une forêt de mâts. 4) ancienne form pour bedrohen menacent. 5) je redoute. 6) échoir, tomber en partage. 7) réussi.

Drum, willst du dich vor Leid bewahren,[1]
So flehe zu den Unsichtbaren,
Daß sie zum Glück den Schmerz verleih'n.
Noch Keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streu'n.

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht' auf deines Freundes Lehren,
Und rufe selbst das Unglück her;
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchsten mag ergötzen,[2]
Das nimm und wirf's in dieses Meer."

Und jener spricht, von Furcht beweget:
„Von allem was die Insel heget,[3]
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
Ihn will ich den Erinnyen[4] weih'n,
Ob sie mein Glück mir dann verzeih'n," —
Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin:
„Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geschenke bring' ich ihn."

Und als der Koch den Fisch zerteilet
Kommt er bestürzt herbeigeeilet
Und ruft mit hocherstauntem Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen;
Ich fand ihn in des Fisches Magen,[5]
O! ohne Grenzen[6] ist dein Glück."

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht länger hausen;[7]
Mein Freund kannst du nicht weiter sein;
Die Götter wollen[8] dein Verderben:
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben."
Er sprach's und schiffte schnell sich ein. Schiller. † 1805.

5. Andreas Hofer.

Zu Mantua in Banden[9]
Der treue Hofer war;

1) garantir. 2) réjouit, charme. 3) contient. 4) Érinnyes, Furies. 5) estomac. 6) sans bornes, infini. 7) rester, séjourner. 8) veulent ta ruine *ou* perte. 9) dans les fers.

In Mantua zum Tode
  Führt' ihn der Feinde Schar;
Es blutete der Brüder Herz,
Ganz Deutschland, ach! in Schmach und Schmerz!
  Mit ihm das Land Tyrol.

Die Hände auf dem Rücken
  Andreas Hofer ging
Mit ruhig festen Schritten,
  Ihm schien der Tod gering;
Den Tod, den er so manches Mal
Vom Iselberg geschickt ins Thal
  Im heil'gen Land Tyrol.

Doch als aus Kerkergittern[1]
  Im festen Mantua
Die treuen Waffenbrüder
  Die Händ' er strecken sah,
Da rief er laut: „Gott sei mit euch,
Mit dem verrat'nen deutschen Reich
  Und mit dem Land Tyrol!"

Dem Tambour will der Wirbel[2]
  Nicht unterm Schlägel[3] vor;
Als nun Andreas Hofer
  Schritt durch das finst're Thor,
Andreas noch in Banden frei,
Dort stand er fest auf der Bastei[4],
  Der Mann vom Land Tyrol.

Dort soll er niederknieen;
  Er sprach: „Das thu' ich nit![5]
Will sterben, wie ich stehe,
  Will sterben wie ich stritt,
So wie ich steh' auf dieser Schanz',[6]
Es leb' mein guter Kaiser Franz,
  Mit ihm sein Land Tyrol!"

Und von der Hand die Binde
  Nimmt ihm der Korporal,
Andreas Hofer betet
  Allhier zum letztenmal;
Dann ruft er: „Nun, so trefft mich recht!
Gebt Feuer! — Ach! wie schießt ihr schlecht!
  Adieu, mein Land Tyrol."

J. Mosen. † 1867.

1) les grilles de la prison. 2) le roulement. 3) baguette. — 4) bastion. 5) nit pour nicht. 6) fort, redoute.

4. Lehrgedichte.

1. Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern, künft'gen Tagen;
Nach einem glücklichen goldenen Ziel[1]
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert[2] den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,[3]
Sie wird mit dem Greis nicht begraben:
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt[4] im Gehirne der Thoren;
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was[5] Besser'm sind wir geboren.
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht. Schiller. † 1805.

2. Fragment aus dem „Lied der Glocke."*)

Fest gemauert[6] in der Erden
Steht die Form,[7] aus Lehm[8] gebrannt;
Heute muß die Glocke werden![9]
Frisch, Gesellen, seid zur Hand.
  Von der Stirne heiß
  Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt[10] sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;[11]

1) but, fin. 2) planer autour, entourer. 3) charme, lueur magique. 4) produit, engendré. 5) was *pour* etwas. 6) maçonné. — 7) moule. 8) glaise. 9) être fondue. 10) convient. 11) est produit.

*) Voir la traduction dans le »*Corrigé des thèmes*« p. 76.

Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht,[1] was er vollbringt;
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward[2] ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft[3] mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es sein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch[4] hinein!
Kocht des Kupfers Brei![5]
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise[6]
Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube[7]
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenstube,[8]
Da wird es von uns zeugen[9] laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen[10] zu der Andacht[11] Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängnis[12] bringt,
Das schlägt an die metall'ne Krone,
Die es erbaulich[13] weiter klingt.

— — —

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie[14] das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschoße[15]
Die schwarzen und die heitern Lose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen gold'nen Morgen. —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.[16]
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus.

1) réfléchit. 2) fut donné. 3) produit, crée. 4) ouverture. 5) masse liquide. 6) fonte. 7) fosse. 8) beffroi. 9) rendre témoignage. 10) accompagner. 11) dévotion. 12) le sort. 13) d'une manière édifiante. 14) elle, c'est-à-dire la cloche, salue. 15) sein des temps. 16) rapide comme une flèche.

Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,[1]
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.
Da faßt ein namenloses Sehnen[2]
Des Jünglings Herz, er irrt allein;
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilde Reih'n;
Errötend folgt er ihren Spuren[3]
Und ist von ihrem Gruß beglückt;
Das Schönste sucht er auf den Fluren,[4]
Womit er seine Liebe schmückt.
O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe gold'ne Zeit,
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit.
O! daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!
Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang;
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

— — —

Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüt,
Die Frucht muß treiben;
Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.

— —

Wohl! Nun kann der Guß[5] beginnen;
Schön gezacket ist der Bruch.

1) éclat. 2) désir. 3) trace. 4) champs. 5) fonte.

Doch, bevor wir's lassen rinnen,[1]
Betet einen frommen Spruch:
Gott bewahr' das Haus!
Stoßt den Zapfen aus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's[2] mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht;
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt[3] er dieser Himmelskraft.
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,[4]
Einhertritt auf der eig'nen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend, ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt[5] den ungeheuren Brand[6]!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus den Wolken quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl!
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm![7]
Rot wie Blut
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch' Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd[8] steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile[9]
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie aus Ofens[10] Rachen
Glüh'n die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern[11]

1) couler. 2) la fonte se précipite. 3) il doit. 4) se débarrasse. 5) roule. 6) incendie. 7) le tocsin. 8) flamboyant. 9) file. 10) fourneau. 11) gémissent.

Unter den Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet,
Durch der Hände lange Kette,
Um die Wette,[1]
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
Spritzen Quellen[2] Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und, als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke!
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergeh'n.

Leergebrannt
Ist die Stätte,[3]
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,[4]
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe[5]
Sendet noch der Mensch zurück;
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe:
Was[6] Feuers Wut ihm auch[6] geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh'! ihm fehlt kein teures Haupt.

— — — —

Nun zerbrecht mir das Gebäude,[7]
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide[8]

1) à l'envi. 2) pompes. 3) la place. 4) l'horreur. 5) de son bien. 6) quoi que ce soit que. 7) le moule. 8) se réjouissent.

An dem wohlgelung'nen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücke gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz[1] sich selbst befreit!
Blindwütend[2] mit des Donners Krachen
Zersprengt[3] es das geborst'ne Haus,
Und wie aus off'nem Höllenrachen[4]
Speit es Verderben zündend aus;
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrei'n,
Da kann die Wohlfahrt[5] nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schoß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette
Zur Eigenhilfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung[6] anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen:
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden zieh'n umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz:
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist[7] mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu[8] zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,

1) airain, métal. — 2) dans son aveugle fureur. 3) briser. 4) gueule infernale. 5) le bien public. 6) signal. 7) il n'y a plus. 8) lion.

Das ist der Mensch in seinem Wahn.[1]
Weh' denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leih'n!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein gold'ner Stern
Aus der Hülse,[2] blank und eben,
Schält sich der metall'ne Kern.
Von dem Helm[3] zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahr'nen Bilder.[4]

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reih'n,
Daß wir die Glocke taufend weih'n,
Konkordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf!
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll sie, im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben,
Und gränzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metall'ner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie: daß nichts bestehet,
Daß alles irdische verhallt.

1) délire. 2) enveloppe. 3) chapiteau, cintre. 4) constructeur, fondeur.

Jetzo, mit der Kraft des Stranges,
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft:
  Ziehet, ziehet, hebt!
  Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

Schiller. † 1805.

---

5. Dramatische Fragmente.

1. Monolog aus Schillers „Wilhelm Tell“.

(Vierter Aufzug. Dritte Scene.)

(Tell.)

Durch diese hohle Gasse muß er kommen:
Es führt kein andrer Weg nach Küßnacht — Hier
Vollend' ich's — die Gelegenheit ist günstig.
Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos — das Geschoß
War auf des Waldes Tiere nur gerichtet,
Meine Gedanken waren rein von Mord, —
Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Geschreckt; in gärend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt —
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
Das treue Weib muß ich vor deiner Wut
Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang
Anzog — als mir die Hand erzitterte —
Als du mit grausam teufelischer Lust
Mich zwangst, aufs Haupt des Kindes anzulegen —
Als ich ohnmächtig flehend rang vor dir;
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel

Dein Herz sein sollte — Was ich mir gelobt
In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Ist eine heil'ge Schuld; ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
Was du. — Er sandte dich in diese Lande,
Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Gräuels straflos zu erfrechen:
Es lebt ein Gott zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitt'rer Schmerzen,
Mein teures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz —
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war —
Doch dir soll es nicht widersteh'n. — Und du,
Betraute Bogensehne, die so oft
Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlass' mich nicht im fürchterlichen Ernst!
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt; —
Entränn' er jetzo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet —
Denn hier ist keine Heimat — jeder treibt
Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
Und fraget nicht nach seinem Schmerz. — Hier geht
Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
Geschürzte Pilger — der andächt'ge Mönch,
Der düst're Räuber und der heit're Spielmann,
Der Säumer mit dem schwer belad'nen Roß,
Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
Denn jede Straße führt an's End' der Welt.
Sie alle ziehen ihres Weges fort
An ihr Geschäft, und meines — ist der Mord!

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
Da war ein Freuen, wenn er wieder kam:
Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas
War's eine schöne Alpenblume, war's
Ein selt'ner Vogel oder Ammonshorn,
Wie es der Wand'rer findet auf den Bergen —
Jetzt geht er einem andern Waidwerk nach:

Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;
Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
— Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder —
Auch jetzt — euch zu verteidigen, eure Unschuld
Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen.

Ich lau're auf ein edles Wild. — Läßt sich's
Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang
Umherzustreifen in des Winters Strenge,
Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,
Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eig'nen Blut,
Um ein armselig Grattier zu erjagen.
Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
Ich habe oft geschossen in das Schwarze
Und manchen schönen Preis mir heim gebracht
Vom Freudenschießen. — Aber heute will ich
Den Meisterschuß thun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

2. Monolog aus Schillers „Jungfrau von Orleans".

(Vierter Auftritt.)

Johanna (allein).

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden,
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden,
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.

So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feurigen Busch sich flammend niederließ,
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isais,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust;
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust.
Doch werde ich mit kriegerischen Ehren
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn, wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen,
Und, wie die reiche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Um'wälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
Und Rheims befrei'n und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm;
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen;
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm;
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt und die Trompeten klingen.

VOCABULAIRE.

1. Partie allemande.

A.

Abend, der, le soir, la soirée.
abgeschrieben copié.
abhängen dépendre.
abnehmen ôter, décroître.
Abreise, die, le départ.
abreisen partir.
Abschied, der, le congé.
abschlagen abattre, refuser.
abschreiben copier.
Absicht, die, l'intention.
achtgeben faire attention à.
achten estimer, respecter.
Achtung, die, l'attention, l'estime.
Acker, der, le champ.
Ackerbau, der, l'agriculture.
Adler, der, l'aigle.
Admiral, der, l'amiral.
Affe, der, le singe.
ahnen pressentir.
ähnlich ressemblant, semblable.
allgemein général.
allein seul, mais.
alles tout.
Almosen, das, l'aumône, la charité.
als lorsque, que, comme.
alsdann ensuite, puis.
also ainsi, donc.
alt vieux, âgé, ancien.
Alter, das, l'âge, la vieillesse.
Altertum, das, l'antiquité.
Amt, das, l'emploi, les fonctions.
anbauen cultiver.
anbeten adorer, révérer.
anbrechen poindre.
Andenken, das, le souvenir.
ander autre; —s autrement.
Anfang, der, le commencement.
anfangen commencer.
anfangs d'abord.
Anführer, der, le chef, le conducteur.
anfüllen remplir.
Angelegenheit, die, l'affaire.
angenehm agréable, —ment.
Angesicht, das, le visage.
Anhänglichkeit, die, l'attachement.
anhören entendre, écouter.
ankommen arriver.
Ankunft, die, l'arrivée.
Anlage, die, la disposition.
annähern s'approcher.
Annehmlichkeit, die, l'agrément.
anrichten causer, occasionner.
anschauen regarder.
ansehen regarder.
ansehnlich considérable, —ment.
Ansicht, die, la vue, l'opinion.
anstatt au lieu, à la place de.
Anteil, der, la part.
Antwort, die, la réponse.
antworten répondre.
anvertrauen confier.
anwenden employer.
Anwendung, die, l'emploi.
Anzahl, die, le nombre.
anzeigen indiquer, annoncer.
anziehen mettre, attirer.
anzünden allumer.
Apfel, der, la pomme.
Apfelbaum, der, le pommier.
April, der, avril.
Arbeit, die, le travail.
arbeiten travailler.
arbeitsam laborieux, actif.
arm pauvre.
Arm, der, le bras.
Armut, die, la pauvreté.
artig joli, gentil, sage.
Arzt, der, le médecin.
Arznei, die, la médecine.
Asche, die, les cendres.
Ast, der, la branche.
Aufenthalt, der, le séjour.
Aufführung, die, la conduite.
Aufgabe, die, le thème.
aufgehen se lever.
aufhalten arrêter; sich aufhalten séjourner, demeurer.
aufheben ramasser.
aufmerksam attentif.
aufnehmen recevoir.
aufrichtig sincère.
Aufrichtigkeit, die, la sincérité.
aufstehen se lever.
aufstellen placer.

aufwarten servir.
aufwecken réveiller.
Auge, das, l'œil.
Augenblick, der, le moment.
August, der, août.
Ausbildung, die, la culture.
ausbreiten étendre, répandre.
ausdehnen étendre, allonger.
Ausdruck, der, l'expression.
ausforschen épier, sonder, examiner.
ausführen exécuter.
ausgeben distribuer, dépenser.
ausgehen sortir.
Ausländer, der, l'étranger.
ausmachen faire.
ausrufen s'écrier.
ausruhen se reposer.
aussehen avoir l'air.
Aussicht, die, la vue.
auswandern, émigrer.
auswählen choisir, élire.
ausweichen éviter, éluder.
auszeichnen distinguer.
äußerst extrêmement.
Achse, die, l'axe.

B.

Bach, der, (Bächlein) le ruisseau.
Bad, das, le bain.
baden baigner.
bald bientôt.
Ball, der, la balle, paume; le bal.
Band, der, le volume.
Band, das, le ruban, le lien.
Bank, die, le banc.
Base, die, la cousine.
bauen cultiver, construire, bâtir.
Bauer, der, le paysan.
Baum, der, l'arbre.
bedauern regretter.
bedecken couvrir.
bedenken considérer.
bedienen servir.
Bediente, der, le domestique.
bedürfen avoir besoin.
Bedürfnis, das, le besoin.
beehren honorer.
beeifern, sich, s'empresser.
beendigen finir.
befehlen ordonner.
befolgen suivre, observer.
befragen questionner, interroger.
befreien délivrer, affranchir.
befriedigen satisfaire, contenter.
begeben sich, aller se rendre.
begegnen rencontrer; arriver.
begehen commettre
begierig avide, curieux.
begleiten accompagner.
begraben enterrer.
begreifen comprendre.
begründen fonder.
behalten garder.
behaupten affirmer, soutenir
bei chez, près, auprès.
beide deux, l'un et l'autre.
Bein, das, la jambe.
beinahe presque, à peu près.
Beispiel, das, l'exemple.
beitragen contribuer.
bekannt connu.
Bekannte, der, *pers.* la connaissance.
Bekanntschaft, die, connaissance.
bekennen avouer.
beklagen plaindre.
bekommen recevoir.
belagern assiéger.
belehrend instructif.
beleidigen offenser.
bellen aboyer.
belohnen récompenser.
Belohnung, die, la récompense.
bemächtigen, sich, s'emparer.
bemerken remarquer, apercevoir.
bemühen, sich, s'efforcer.
benachrichtigen avertir.
benutzen profiter.
beobachten avertir.
berauben dépouiller, priver.
bereit prêt.
bereits déjà.
Berg, der, la montagne.
berühmt célèbre.
beschäftigen occuper.
Beschäftigung, die, l'occupation.
beschämt honteux.
bescheiden modeste.
Bescheidenheit, die, la modestie.
Beschluß, der, la décision, conclusion.
beschränken limiter.
beschreiben peindre, dép.
Beschreibung, die, la description.
beschwerlich pénible.
besetzen occuper.
besiegen vaincre.
Besinnung, die, la connaissance.
besitzen posséder.
besonder particulier, spécial.

besonders particulièrement.
bessern améliorer.
beständig continuel, constant.
beste, der, le meilleur; am ou zum besten le, du, au mieux.
bestimmen fixer, déterminer.
Bestimmung, die, la destination.
besuchen visiter, fréquenter.
beten prier Dieu.
betrachten regarder, considérer.
Betragen, das, la conduite.
betrügen tromper.
Bett, das, le lit.
Bettler, der, le mendiant.
Beutel, der, la bourse.
bevorstehen menacer.
bewaffnet armé.
bewahren conserver, garantir.
bewegen mouvoir, engager.
Bewegung, die, le mouvement.
Beweis, der, la preuve.
bewohnen habiter.
bewundern admirer.
Bewunderung, die, l'admiration.
bezahlen payer.
Biene, die, l'abeille.
Bier, das, la bière.
bieten offrir.
Bild, das, l'image.
Bildsäule, die, la statue.
bilden former, façonner.
billigen approuver.
binden lier, nouer.
Birne, die, la poire.
bis jusqu'à, — à ce que.
bis jetzt jusqu'à présent.
bisweilen parfois, quelquefois.
Bitte, die, la prière.
bitten demander, prier.
bitter amer.
Blatt, das, la feuille.
blau bleu.
bleiben rester, démeurer.
Blick, der, le regard.
blind aveugle.
Blitz, der, l'éclair.
blitzen faire des éclairs, briller.
Blume, die, la fleur.
Blut, das, le sang.
Blüte, die, la fleur.
Bogen, der, l'arc.
Bohne, die, la fève, le haricot.
böse mauvais, méchant.
Boot, das, le bateau.
brauchbar utile.
brauchen avoir besoin, employer.
braun brun.
brechen rompre, casser.
brennen brûler.
breit large.
Breite, die, la largeur.
Brief, der, la lettre, le billet.
Brieftasche, die, le porte feuille.
bringen apporter, conduire.
Brot, das, le pain.
Bruder, der, le frère.
Buch, das, le livre.
Buchdruckerkunst, die, l'imprimerie.
Buchhändler, der, le libraire.
Buchstabe, der, la lettre.
bücken, sich, se baisser.
Bürger, der, le bourgeois, le citoyen.
bürgerlich bourgeois, civil.
Butter, die, le beurre.

C.

Cäsar César.
Christ, der, le chrétien.
christlich chrétien.

D.

da, dabei, y, là, auprès.
Dach, das, le toit.
dadurch par là.
daher de là, c'est pourquoi, donc.
damals alors.
damit afin que, avec cela.
Dank, der, le remercîment.
dankbar reconnaissant.
Dankbarkeit, die, la reconnaissance.
danken remercier.
darauf y, là-dessus, ensuite.
daraus de là, en.
darin y, en cela, là-dedans.
darstellen représenter.
darüber y, dessus, par-dessus.
dauern durer, subsister.
Degen, der, l'épée.
Demut, die, l'humilité.
demütig humble, —ment.
demütigen humilier.
denken penser.
Denkmünze, die, la médaille.
denn car.
derselbe le même.
deshalb pour cela, c'est pourquoi.
desto tant, d'autant.
deutsch allemand.

Deutschland l'Allemagne.
dicht épais, compacte.
Dichter, der, le poète.
dick épais, gros.
Dieb, der, le voleur.
dienen servir.
dieser ce, cet.
Ding, das, la chose.
diesseits en deçà.
doch pourtant, néanmoins, mais.
Donner, der, le tonnerre.
Dorf, das, le village.
drehen tourner.
drohen menacer.
doppelt double.
dumm stupide, bête, sot.
dunkel sombre.
dünn mince.
Dunst, der, la vapeur.
durchschreiten parcourir.
dürfen oser.
Durst, der, la soif.
durstig altéré.

E.

Ebbe, die, le reflux.
eben même, égal, uni.
ebenfalls également, de même.
ebenso tout aussi.
edel noble, précieux, exquis.
Edelknabe, der, le page.
Edelmut, der, la générosité.
Edelstein, der, pierre précieuse.
ehe avant que.
ehemalig ancien, ci-devant.
ehemals autrefois, jadis, ci-devant.
Ehre, die, l'honneur.
ehren honorer.
Ehrenbezeigung, die, les honneurs.
Ehrenmann, der, l'homme de bien.
ehrerbietig respectueux.
Ehrfurcht, die, la vénération.
ehrlich honnête, loyal, probe.
Ehrlichkeit, die, l'honnêteté.
Ei, das, l'œuf.
Eiche, die, le chêne.
Eichel, die, le gland.
Eid, der, le serment.
Eifer, der, le zèle.
eigen propre.
Eigenschaft, die, la qualité.
Eigentum, das, la propriété.
einfach simple.
einfältig niais, nigaud.
eingedenk qui se souvient.
einig quelque, d'accord.
einmal une fois, un jour.
einst un jour, jadis.
einschlafen s'endormir.
Eisenbahn, die, le chemin de fer.
Einwohner, der, l'habitant.
einzig unique, seul.
Eis, das, la glace.
Eisen, das, le fer.
eitel vain.
Eitelkeit, die, la vanité.
Elend, das, la misère.
Elle, die, l'aune.
empfangen recevoir.
Empfehlungsbrief, der, la lettre de recommandation.
empfinden sentir.
Empfindung, die, le sentiment.
Ende, das, la fin.
enge étroit.
England l'Angleterre.
englisch anglais.
entbehren être privé.
entdecken découvrir.
entfernen éloigner.
Entfernung, die, l'éloignement.
entgegensetzen opposer.
entgehen échapper.
entlaufen s'échapper.
Entschluß, der, la résolution.
entschuldigen excuser.
entweder oder ou — ou, soit — soit.
entwerfen projeter.
erbarmen, sich, avoir pitié de.
erblicken apercevoir.
Erdbeere, die, la fraise.
Erde, die, la terre.
ereignen, sich, arriver.
erfahren apprendre.
erfinden inventer.
erfüllen remplir, accomplir.
erhalten recevoir, conserver.
Erhaltung, die, la conservation.
erheben élever.
erinnern rappeler, faire souvenir.
erkennen reconnaître.
erklären expliquer, déclarer.
erkundigen, sich, s'informer.
erlangen obtenir.
erlauben permettre.
Erlaubnis, die, la permission.
ermahnen exhorter.
ermorden assassiner.

ermüden fatiguer.
ernähren nourrir.
ernennen nommer, désigner.
ernst, ernsthaft, sérieux.
Eroberer, der, le conquérant.
erobern conquérir.
erregen exciter.
errichten ériger, élever.
Erscheinung, die, l'apparition.
erschrecken s'effrayer.
ersetzen remplacer, réparer.
erst premièrement, d'abord.
Erstaunen, das, l'étonnement.
erste, der, le premier.
ertragen supporter, souffrir.
erwarten attendre.
erwägen peser, considérer.
erwählen choisir.
erwerben acquérir.
erzählen raconter.
erziehen élever.
Erziehung, die, l'éducation.
erzürnt fâché.
Esel, der, l'âne.
essen manger.
eßbar mangeable.
etwas quelque chose, un peu.
euer votre.
Europäer, der, l'Européen.
ewig éternel.

F.

fähig capable.
fahren aller en voiture.
falsch faux, faussement.
Familie, die, la famille.
Fahne, die, l'étendard.
fangen prendre, attraper.
Farbe, die, la couleur.
Faß, das, le tonneau.
fast presque, à peu près.
faul pourri; paresseux.
Feder, die, la plume.
Federmesser, das, le canif
fehlen manquer.
Fehler, der, le défaut, la faute.
fein fin.
Feind, der, l'ennemi.
Feld, das, le champ.
Fell, das, la peau.
Fenster, das, la fenêtre.
fest solide, ferme.
Festung, die, la forteresse.
fett gras.
feucht humide.
Feuer, das, le feu.
Fieber, das, la fièvre.
finden trouver.
finster obscur, sombre.
Fisch, der, le poisson.
Fischer, der, le pêcheur.
Fleisch, das, la viande.
Fleiß, der, l'application.
fleißig appliqué, studieux.
Fliege, die, la mouche.
fliegen voler.
fliehen fuir.
Flüchtling, der, le fuyard.
Fluß, der, la rivière.
flüssig liquide.
folgen suivre, obéir.
folglich par conséquent, donc.
folgendes ce qui suit.
fordern exiger.
Fortschritt, der, le progrès.
fortsetzen continuer.
Frage, die, la question, demande.
fragen demander, interroger.
Frankreich la France.
Franzose, der, le Français.
französisch français.
Frau, die, la femme, madame.
frei libre; freigebig libéral.
Freiheit, die, la liberté.
Freitag, der, (le) vendredi.
fremd étranger.
fressen manger, dévorer.
Freude, die, la joie.[1]
freuen, sich, se réjouir.
Freund, der, l'ami; die —schaft [l'amitié.
Friede, der, la paix.
frieren geler.
frisch frais.
fröhlich joyeusement.
Frosch, der, la grenouille.
Frucht, die, le fruit.
fruchtbar fertile.
früh de bonne heure.
Frühstück, das, le déjeuner.
Fuchs, der, le renard.
fühlen sentir.
führen mener, conduire.
Führer, der, le guide.
fühlen remplir.
Fünffrankenstück pièce de 5 frs.
für pour, à la place de.
Furcht, die, la crainte, la peur.
fürchten craindre.

fürchterlich terrible.
furchtsam craintif.
Fürst, der, le prince.
Fuß, der, le pied.

G.

Gans, die, l'oie.
Gattin, die, l'épouse.
ganz tout, entier.
gänzlich tout à fait, entièrement.
Garten, der, le jardin.
Gast, der, l'hôte, le convive.
Gastmahl, das, le repas.
Gebäude, das, le bâtiment.
geben donner.
Gebrauch, der, l'usage.
gebrauchen employer, se servir.
gebräunt bruni.
Geburt, die, la naissance.
Gedächtnis, das, la mémoire.
gedenken se souvenir.
Geduld, die, la patience.
geduldig patient.
Gefahr, die, le danger, le péril.
gefährlich dangereux.
gefallen plaire.
gefällig complaisant.
Gefälligkeit, die, la complaisance.
Gefangene, der, le prisonnier.
Gefängnis, das, la prison.
Gefährte, der, le compagnon.
Gefolge, das, la suite.
gefrieren geler, se geler.
Gefühl, das, le sentiment.
gefühllos insensible.
gegen vers, pour, contre, envers.
Gegend, die, la contrée.
gegenwärtig présent.
Gegner, der, l'adversaire.
geheim secret.
Geheimnis, das, le secret.
gehen aller.
gehorchen obéir.
gehören appartenir.
Geist, der, l'esprit.
geistig spirituel, intellectuel.
Geizhals, der, l'avare.
geizig avare.
gelb jaune.
Geld, das, l'argent.
Gelegenheit, die, l'occasion.
gelehrt savant.
gelingen réussir.
Gemahl, der, l'époux.
Gemälde, das, le tableau.
gemäß conforme, convenable.
gemein commun.
gemeinschaftlich en commun.
geneigt enclin, disposé.
genesen guérir.
Genesung, die, la guérison.
genießen jouir, manger.
genug assez, suffisant, —amment.
Genuß, der, la jouissance.
geraten in, tomber.
gerecht juste.
Gerechtigkeit, die, la justice.
gering petit.
gern volontiers.
gerührt touché, ému.
Gesang, der, le chant.
Gesandtschaft, die, l'ambassade.
Geschäft, das, l'affaire.
Geschenk, das, le présent.
Geschichte, die, l'histoire.
geschickt adroit, habile.
Geschmack, der, le goût.
Geschöpf, das, la créature.
Geschrei, das, les cris.
Geschwätz, das, le bavardage.
Gesetz, das, la loi.
Gesicht, das, la vue, le visage.
Gesinnung, die, le sentiment, l'intention.
Gestalt, die, la figure, la taille.
gestern hier.
gesund sain, bien portant.
Gesundheit, die, la santé.
Getränk, das, la boisson.
Getreide, das, le blé.
Getümmel, das, le tumulte.
Gewalt, die, la force.
gewinnen gagner.
gewiß sûr, certain.
Gewissen, das, la conscience.
Gewitter, das, l'orage, la tempête.
gewogen enclin.
Gewohnheit, die, l'habitude.
gewöhnen accoutumer.
gewöhnlich ordinaire, —ment.
Gift, das, le poison.
giftig venimeux.
Gipfel, der, le sommet.
glänzen briller.
Glaube, der, la croyance, la foi.
glauben croire.
gleich égal, pareil; sur-le-champ.
gleichgiltig indifférent.

gleichsam comme, pour ainsi dire.
Glück, das, le bonheur, la fortune.
glücklich heureux.
Glückseligkeit, die, la félicité.
Gnade, die, la grâce.
Gott, der, le dieu.
göttlich divin.
Graf, der, le comte.
Graben, der, le fossé.
Grammatik, die, la grammaire.
Gras, das, l'herbe.
grausam cruel.
Greis, der, le vieillard.
grenzen s'approcher, borner.
Grieche, der, le Grec.
Griechenland la Grèce.
groß grand.
großartig grand, vaste.
Größe, die, la grandeur.
Großmut, die, la générosité.
Grundsatz, der, la maxime, le principe.
grün vert; —en verdir, fleurir.
grüßen saluer.
gut bon, bien.
gütig bon, bénin.

H.

Haar, das, le cheveu, le poil.
haben avoir.
Hafen, der, le port.
Hahn, der, le coq.
halb à moitié.
halten tenir.
Hals, der, le cou.
Hand, die, la main.
Handel, der, le commerce.
handeln agir, marchander.
Handlung, die, l'action, le commerce.
hart dur, —ement.
Hase, der, le lièvre.
hassen haïr.
Haufen, der, le tas.
Hauptstadt, die, la capitale.
Haus, das, la maison.
Haustier, das, l'animal domestique.
Haut, die, la peau.
Hälfte, die, la moitié.
häßlich laid, vilain.
häufig fréquent, nombreux.
Heer, das, l'armée.
heftig violent, impétueux.
Heide, der, le païen.
heilen guérir.
heilsam salutaire.
Heinrich Henri.
Heirat, die, le mariage.
heiß chaud.
Held, der, le héros.
hell clair.
heraustreten sortir.
herausziehen retirer.
Herbst, der, l'automne.
hernach après, puis, ensuite.
Herr, der, le maître, monsieur.
herrlich magnifique, délicieux.
Herrschaft, die, l'empire.
herrschen régner.
herumlaufen courir.
Herz, das, le cœur.
Heu, das, le foin.
heute aujourdh'ui.
hier ici, en ce lieu.
hier und da par-ci par-là.
hierauf y, à cela, là-dessus, ensuite.
Hilfe, die, secours, aide.
Himmel, der, le ciel.
hilflos abandonné.
hinab de haut en bas.
hinauf en haut, en montant.
hineingehen entrer.
hinter derrière.
Hirsch, der, le cerf.
Hirte, der, le berger, le pasteur.
Hitze, die, la chaleur.
hoch haut, élevé.
Hof, der, la cour.
höflich honnête, poli.
Höhe, die, la hauteur.
hoffen espérer.
Hoffnung, die, l'espérance, l'espoir.
Hofleute, die, les courtisans.
hohl creux.
holen aller chercher.
Holz, das, le bois.
Horn, das, la corne, le cor.
hören écouter, entendre.
Huhn, das, la poule.
Hund, der, le chien.
hungern, hungrig sein avoir faim
Hut, der, le chapeau.
Hügel, der, la colline.
Hütte, die, la cabane.

I.

ihr son, leur.
immer toujours.
indessen cependant.
Insel, die, l'île.

Interesse, das, l'intérêt.
irdische, das, *subst.* le mortel.

Jagd, die, la chasse.
Jahr, das, l'an, l'année.
Jahrhundert, das, le siècle.
Januar, der, janvier.
Jäger, der, le chasseur.
jährlich annuel, —lement.
je jamais.
jeder chaque, chacun.
jedermann tout le monde.
jemand quelqu'un.
jetzt maintenant, à présent.
Jude, der, le juif.
Jugend, die, la jeunesse.
Julius Jules; der Juli juillet.
jung jeune.
Juni, der, juin.
Jüngling, der, le jeune homme.

K.

Kaiser, der, l'empereur.
Kalb, das, le veau.
kalt froid.
Kamel, das, le chameau.
Kammerdiener, der, le valet de chambre.
Karthager, der, le Carthaginois.
Kartoffel, die, la pomme de terre.
Kälte, die, le froid.
Käse, der, le fromage.
kaufen acheter.
Kaufmann, der, le marchand.
kaum à peine.
kein aucun, nul.
kennen connaître.
Kenntnis, die, la connaissance.
Kilogramm, das, le kilogramme.
Kilometer, der, le kilomètre.
Kind, das, l'enfant.
Kindheit, die, l'enfance.
Kirche, die, l'église.
Kirsche, die, la cerise.
Klage, die, la plainte.
klar clair, limpide, serein.
Kleid, das, l'habit.
kleiden habiller.
Kleidungsstücke, die, les vêtements.
klein petit.
klug prudent, sage.
Klugheit, die, la prudence.
Knabe, der, le garçon.
Knall, der, le bruit.
Knie, das, le genou.
Koch, der, cuisinier; Köchin —ière.
Köln Cologne.
kommen venir.
König, der, le roi.
Königreich, das, le royaume.
können pouvoir.
Kopf, der, la tête.
Korb, der, la corbeille, le panier.
Korn, das, le grain, le blé.
Körper, der, le corps.
köstlich délicieux.
Kraft, die, la force.
krank malade.
Krankheit, die, la maladie.
krähen chanter, croasser.
Kreuzer, der, la cruche, le sou.
Krieg, der, la guerre.
Krone, die, la couronne.
Kugel, die, la balle.
Kuh, die, la vache.
künftig futur.
Kunst, die, l'art.
künstlich artificiel, avec art.
Kurfürst, der, l'électeur.
kurz court, bref.
Küste, die, la côte.
Kutscher, der, le cocher.

L.

lachen rire.
Lage, die, la situation, la position.
Lager, das, le camp.
lahm perclus.
Lamm, das, l'agneau.
Land, das, le pays, la campagne.
lange longtemps.
langsam lent, —ement.
lassen laisser, faire.
Laster, das, le vice.
Lauf, der, la course, le cours.
laufen courir.
leben vivre.
Leben, das, la vie.
lebendig vivant.
Lebensmittel, das, l'aliment.
Leder, das, le cuir.
leer vide; leeren vider.
legen coucher, mettre, poser.
lehren enseigner, instruire.
Lehrer, der, le maître.
Leib, der, le corps.
leicht léger, facile, —ment.
leiden souffrir.
Leiden, das, la souffrance.
Leidenschaft, die, la passion.

leise bas, doux, —cement
leisten rendre, accomplir.
leiten conduire, guider, mener.
lernen apprendre.
lesen lire.
letzt dernier.
Leute *pl.*, die, les gens.
Licht, das, la lumière.
Liebe, die, l'amour.
lieben aimer.
Lied, das, le chant, l'air.
liegen être couché, situé.
link gauche.
links à gauche.
List, die, la ruse, l'artifice.
listig rusé.
loben louer.
Loch, das, le trou.
Lohn, der, la récompense.
Löwe, der, le lion.
Luft, die, l'air.
Lust, die, l'envie.

M.

machen faire.
mächtig puissant.
Magd, die, la servante.
Magnet, der, l'aimant.
mahlen moudre.
Mailand Milan.
Mal, das, la fois.
malen peindre.
Maler, der, le peintre.
man on.
mancherlei divers, différent.
manchmal quelquefois.
Mangel, der, le manque, le défaut.
mangeln manquer.
Mann, der, l'homme, le mari.
Mark, die, le marc.
Markt, der, le marché.
März, der, mars.
Maß, das, la mesure.
mäßig modéré, modique.
Matrose, der, le matelot.
Maus, die, la souris.
Meer, das, la mer, l'Océan.
mehr plus, davantage.
Meile, die, le mille.
mein mon, ma.
meist le plus, la plupart.
melden annoncer.
Mensch, der, l'homme.
menschlich humain, —ement.
menschenfreundlich humain.
merken s'apercevoir.
merkwürdig remarquable.
messen mesurer.
Messer, das, le couteau.
Miene, die, l'air.
mieten louer.
Milch, die, le lait.
Milde, die, la clémence.
mißbrauchen abuser.
mißfallen déplaire.
mit avec.
mitbringen amener.
Mitleiden, das, la compassion la pitié.
Mittag, der, le midi.
Mittel, das, le moyer.
mitteilen communiquer.
Monarch, der, le monarque.
Monat, der, le mois.
Mond, der, la lune.
morgen demain.
Morgen, der, le matin.
mögen pouvoir, vouloir.
Mönch, der, le moine.
Moos, das, la mousse
Moosrose, die, la rose moussue.
Mund, der, la bouche.
munter gai, éveillé, alerte.
Mut, der, le courage.
mutig courageux, —sement.
Mutter, die, la mère.
müde las, fatigué.
Mühe, die, la peine.
müssen falloir, devoir.
Müßiggang, der, l'oisiveté.

N.

nachahmen imiter.
nach à, après, suivant, selon.
nach und nach peu à peu.
nachdem après cela, selon.
nachdenken réfléchir.
nachher ensuite, après.
Nachfolger, der, le successeur.
nachlässig négligent.
Nachricht, die, la nouvelle, l'avis.
Nächste, der, le prochain.
Nacht, die, la nuit.
nachteilig désavantageux.
Nachtigall, die, le rossignol.
nahe voisin, proche.
Nahrung, die, la nourriture.
nämlich c'est-à-dire, le même.
Narr, der, le fou, le bouffon.

Nase, die, le nez.
Neffe, der, le neveu.
nehmen prendre, saisir.
Neid, der, l'envie.
neidisch envieux.
nennen nommer, appeler.
Nest, das, le nid.
neu neuf, nouveau, moderne.
neugierig curieux.
nichts ne . . rien.
Nichte, die, la nièce.
nie, niemals ne . . jamais.
niedrig bas, vil.
niemand ne . . personne.
noch ni, encore.
Norden, der, le nord.
nördlich septentrional.
nötig nécessaire, —ment.
nötigen obliger, contraindre.
nun maintenant, donc, eh bien.
nur seulement, ne . . que.
Nuß, die, la noix.
nutzen servir, être utile.
Nutzen, der, le profit, l'utilité.
nützlich utile, avantageux.

O.

oben en haut; ober supérieur.
Oberaufseher, der, l'inspecteur.
obgleich quoique, bien que.
Obst, das, le fruit.
Ochse, der, le bœuf.
offen ouvert.
öffentlich public.
oft, öfters souvent.
ohne, ohne zu sans.
Öl, das, l'huile.
Opfer, das, victime, sacrifice.
opfern sacrifier.
Ort, der, le lieu, l'endroit.
Österreich l'Autriche.

P.

Paar, das, la paire, le couple.
Päckchen, Packet, das, le paquet.
passen convenir.
Person, die, la personne.
Peter Pierre.
Pflanze, die, la plante.
Pfau, der, le paon.
pflegen soigner, avoir coutume.
pfeifen siffler.
Pfeil, der, la flèche.
Pfennig, der, le fenin.
Pferd, das, le cheval.
Pflaume, die la prune
Pflicht, die, le devoir
pflügen labourer
Pfund, das, la livre
Phönizier, der, le Phénicien.
Platz, der, la place, l'endroit.
plötzlich soudain.
plündern piller.
Plünderung, die, le pillage.
Polizei, die, la police.
Post, die, la poste, le courrier.
prächtig superbe, magnifique, —ment.
Provinz, die, la province.
prüfen prouver, essayer.
Pulver, das, la poudre.
putzen nettoyer, parer, embellir.

Q.

Quelle, die, la source.

R.

Rabe, der, le corbeau.
Rachen, der, la gueule.
rächen venger.
Rat, der, le conseil, le conseiller.
Räuber, der, le brigand.
Raubtier, das, l'animal carnassier.
Raupe, die, la chenille.
rechnen compter.
Recht, das, le droit.
recht droit, juste, convenablement.
rechts à droite.
Rechtschaffenheit, die, l'honnêteté.
Rede, die, la parole, le discours.
reden parler, dire.
Redlichkeit, die, l'honnêteté.
Redner, der, l'orateur.
Regel, die, la règle.
regelmäßig régulier, —ièrement.
Regen, der, la pluie.
regieren régner, gouverner.
Regierung, die, le gouvernement.
regnen pleuvoir.
Reich, das, l'empire, le règne.
reich riche.
Reichtum, der, la richesse.
reif mûr.
Reihe, die, le tour.
rein pur, propre, net.
reinigen nettoyer, purifier.
Reise, die, le voyage.
reisen voyager.
reizend charmant.
retten sauver.
Rest, der, le reste.

reuen se repentir.
Richter, der, le juge.
Rock, der, l'habit.
roh cru, rude, grossier.
Rolle, die, le paquet, rouleau, rôle.
Römer, der, le Romain.
römisch romain.
rot rouge.
Rückkehr, die, le retour.
rückwärts à reculons, en arrière.
rühmen vanter, glorifier.
Ruf, der, la réputation.
rufen crier, appeler.
Ruhe, die, le repos, la tranquillité.
Ruhm, der, la gloire, l'honneur.
Rüssel, der, la trompe.

S.

Sache, die, la chose.
sagen dire.
Salz, das, le sel.
Sammlung, die, la collection.
Sanftmut, die, la douceur.
Sand, der, le sable.
Schar, die, la troupe.
Schade, der, le dommage, la perte.
schaden nuire.
schädlich nuisible.
Schaf, das, la brebis, le mouton.
Schäfer, der, le berger.
schämen, sich, avoir honte.
Schande, die, la honte.
scharf tranchant, aigu.
Schatten, der, l'ombre.
schätzen estimer.
Schauspiel, das, le spectacle.
scheinen luire, paraître.
Schein, der, l'apparence.
schicken envoyer; sich schicken convenir.
Schicksal, das, le sort, le destin.
Schießpulver, das, la poudre à canon.
Schiff, das, le vaisseau.
schildern peindre.
Schlag, der, le coup.
schlagen battre, frapper.
Schlaf, der, le sommeil.
schlafen dormir; — gehen aller se coucher.
schlecht mauvais, méchant.
schleichen se glisser.
schließen fermer.
Schlimmste, das, le pis.
Schloß, das, le château.
Schlüssel, der, la clef.
Schmeichler, der, le flatteur.
schmelzen fondre.
Schmerz, der, la douleur.
Schmetterling, der, le papillon.
Schmied, der, forgeron.
schmutzig sale.
schmücken orner, décorer.
Schnee, der, la neige.
Schneider, der, le tailleur.
schneien neiger.
schnell vite, prompt, rapide.
schon déjà.
schön beau.
Schönheit, die, la beauté.
Schrecken, der, la frayeur.
schreiben écrire.
Schriftsteller, der, l'auteur, l'écrivain.
Schuh, der, le soulier.
Schuhmacher, der, le cordonnier.
Schuld, die, la faute, la dette.
schuldig coupable; — sein devoir.
Schule, die, l'école.
Schüler, der, l'écolier, l'élève.
schützen protéger.
schütteln secouer, branler.
schwach faible, mince.
Schwachheit, die, la faiblesse.
Schwager, der, le beau-frère.
Schwägerin, die, la belle-sœur.
Schwalbe, die, l'hirondelle.
schwarz noir.
schweigen se taire.
Schwein, das, le cochon.
Schweiz, die, la Suisse.
Schweizer, der, le Suisse.
schwer pesant, lourd, difficile.
Schwert, das, l'épée.
Schwester, die, la sœur.
schwierig difficile.
Schwierigkeit, die, la difficulté.
schwimmen nager.
See, der, le lac; die — la mer.
Seele, die, l'âme.
segnen bénir.
sehen voir, regarder.
sehr bien, fort, très.
sein son; *v. aux.* être.
Seite, die, le côté.
selbst même.
selten rare, —ment.
senden envoyer, députer.
sicher sûr, certain, —ement.
sichtbar visible, —ment.

Sieg, der, la victoire.
Siegel, das, le cachet.
singen chanter.
Sinn, der, le sens.
sitzen être assis.
so si, ainsi, tant, aussi, donc; soeben dans ce moment
sogar même, de plus.
Sohn, der, le fils.
solche, —r, tel.
sollen devoir, falloir.
Sommer, der, l'été.
sondern mais.
sonst autrement, autrefois.
Sonne, die, le soleil.
Sonntag, der, le dimanche.
Spanien l'Espagne.
Spanier, der, l'Espagnol.
sparsam économe, rare.
Spaziergang, der, la promenade.
spät tard.
Speisesaal, der, salle à manger.
speisen manger.
Spiegel, der, le miroir.
Spiel, das, le jeu.
spielen jouer.
spinnen filer.
Sprache, die, la langue, le langage.
sprechen parler.
springen sauter.
Staat, der, l'État.
Stadt, die, la ville.
Stamm, der, le tronc.
stammen von venir de.
Stand, der, l'état, la position.
stark fort, gros, robuste.
Stärke, die, la force, la grosseur.
stärken fortifier.
stehen être debout.
Stein, der, la pierre.
Stelle, die, la place, l'endroit.
stellen mettre, placer, poser.
stets toujours, continuellement.
stillsitzen rester tranquillement [assis.
Stimme, die, la voix.
Stirn, die, le front.
Stoff, der, l'étoffe.
stolz fier.
Stolz, der, la fierté, l'orgueil.
Storch, der, la cigogne.
stören déranger, troubler.
Strafe, die, la punition.
strafen punir.
Straße, die, le chemin, la rue.
streiten disputer, combattre.
streng sévère, rigide
Strick, der, la corde.
Stroh, das, la paille.
Strohdach, das, le chaume.
Strumpf, der, le bas.
Student, der, l'étudiant.
Stunde, die, l'heure; la leçon.
Süden, der, le sud, le midi.
stürzen précipiter, jeter.
suchen chercher, tâcher.
Summe, die, la somme.
süß doux.

T.

tadeln blâmer.
Tag, der, le jour.
täglich journalier, quotidien.
tanzen danser.
Tasche, die, la poche.
tapfer vaillant, —amment.
Tapferkeit, die, la valeur.
Taschentuch, das, le mouchoir.
Taube, die, le pigeon.
taugen valoir, être bon à...
Teil, der, la part, partie.
teilnehmen prendre part, —d qui [s'intéresse.
teuer cher.
Thal, das, la vallée.
That, die, l'action.
thätig actif.
Thor, der, le fou.
Thor, das, la porte (cochère).
Thorheit, die, la folie.
Thränen, die, les larmes.
thun faire.
Thüre, die, la porte.
tief profond, —ément.
Tier, das, l'animal.
Tisch, der, la table.
Titel, der, le titre.
Tochter, die, la fille.
Ton, der, le ton.
töten tuer.
tragen porter, transporter.
Traube, die, le raisin.
Trauerspiel, das, la tragédie.
träge paresseux.
Trägheit, die, la paresse.
Treffen, das, la bataille, le combat.
trefflich excellent.
treten marcher, entrer.
treu fidèle.
Treue, die, la fidélité.
trinken boire.

trocken sec.
trocknen sécher.
Troja Troie.
Trommel, die, le tambour.
Tropf, der, le nigaud.
trösten consoler.
trübe trouble, sombre, —ment.
Trümmer, *pl.* die, les débris, ruines.
Tuch, das, le drap.
Tugend, die, la vertu.
tugendhaft vertueux.
Türke, der, le Turc.
Turm, der, la tour.

U.

Übel, das, le mal; übel mauvais, [mal.
üben exercer.
über sur, au-dessus, par-dessus.
überall partout.
überflüssig abondant.
Überfluß, der, l'abondance.
überführen convaincre.
übereinkommen convenir.
übereinstimmen s'accorder.
überhaupt en général.
überlegen réfléchir, délibérer.
überlegen *adj.* supérieur.
übernehmen se charger.
überschwemmen inonder.
Übersetzung, die, la traduction.
überziehen couvrir, revêtir.
übrig restant, de reste.
Übung, die, l'exercice.
Ufer, das, le bord, le rivage.
Uhr, die, la montre, l'heure.
um autour, à: um . . zu pour.
umarmen embrasser.
umhergehen se promener.
umkommen périr.
umsonst en vain.
Umstand, der, la circonstance.
Umstehenden, die, les assistants.
umwenden retourner.
unangenehm désagréable.
unbekannt inconnu.
undankbar ingrat.
ungefähr environ, à peu près.
ungesund malsain.
ungewiß incertain.
ungewöhnlich inusité, extraordi- [naire.
Unglück, das, le malheur.
unglücklich malheureux.
Unglücksfall, der, le revers.
unmöglich impossible.
unrecht injuste, tort.
Unrecht, das, le tort.
Unschuld, die, l'innocence; —ig in- [nocent.
unser notre.
unsterblich immortel.
unter sous, au-dessous; parmi.
unterbringen mettre à couvert.
unterdessen en attendant.
unterhaltend amusant.
unterjochen subjuguer.
unterlassen omettre, laisser.
Unternehmung, die, l'entreprise.
unternehmend entreprenant.
unterrichten instruire.
unterstützen supporter.
Unterthan, der, le sujet.
Unterwerfung, die, la soumission.
unterwegs en chemin.
Unwahrheit, die, la fausseté.
unwissend ignorant.
unzählig innombrable.
Ursache, die, la cause, le motif.
urteilen juger.

V.

Vater, der, le père.
Vaterland, das, la patrie.
Verdruß, der, le chagrin.
verachten mépriser.
Veränderung, die, le changement.
verbergen cacher.
verbessern corriger.
Verbrechen, das, le crime.
verbreiten répandre.
verbrennen brûler.
verdächtig suspect.
verdienen gagner, mériter.
verehren honorer.
vereinigen réunir, joindre.
Verfasser, der, l'auteur.
verfolgen poursuivre.
vergeblich en vain, inutile.
vergehen passer, périr.
vergessen oublier.
vergleichen comparer.
Vergnügen, das, le plaisir.
vergnügt content, joyeux.
vergrößern agrandir, augmenter.
verheiratet marié.
verhindern empêcher.
verkaufen vendre.
verlangen désirer, demander.
verlassen quitter, abandonner.
verlassen, sich, se fier.

Verlegenheit, die, l'embarras.
verleiten séduire.
verlohnen valoir la peine.
vermeiden éviter.
vermindern diminuer.
vermischen mêler.
Vermögen, das, le pouvoir, la fortune.
vermuten présumer, se douter.
vermutlich apparemment.
vernachlässigen négliger.
vernehmen apprendre.
Vernunft, die, la raison.
verraten trahir.
versagen refuser.
Versammlung, die, l'assemblée.
versammeln assembler.
verschaffen procurer, fournir.
verschieben différer.
verschieden différent, divers.
verschonen épargner.
verschwenden prodiguer.
verschwinden disparaître.
Versetzung, die, la transposition.
versetzen transférer.
Versicherung, die, l'assurance.
versöhnen, sich, se réconcilier.
versprechen promettre.
verstehen entendre, comprendre.
verteilen distribuer.
vertilgen détruire.
Vertrauen, das, la confiance.
vertreiben chasser, expulser.
verursachen causer, produire.
verwandeln changer, transformer.
verwandt parent.
Verwandte, der, le parent.
verwerfen rejeter.
verwüsten dévaster, ravager.
verzeihen pardonner.
Verzeihung, die, le pardon.
verzweifeln désespérer.
Vetter, der, le cousin.
viel, —e, beaucoup, plusieurs.
vielleicht peut-être.
Viertelstunde, die, le quart d'heure.
Vogel, der, l'oiseau.
vollenden achever.
Volk, das, le peuple.
volkreich peuplé, populeux.
vollkommen parfait; *adv.* —ement.
voll plein, rempli.
vor avant, devant, de.
vorbeigehen passer.
Vorfahr, der, ancêtre, —s.
vorher auparavant.
vorig précédent.
vorschlagen proposer.
vorsichtig circonspect.
vorlesen lire à qn.
Vorteil, der, l'avantage, le profit.
vortrefflich excellent, exquis.
vorstellen représenter.
vorwärts en avant.
Vorwurf, der, le reproche.
vorziehen préférer.
vorzüglich préférable, excellent.

W.

wachen veiller.
wachsen croître.
wacker brave.
Waffen, die, les armes.
Wagen, der, la voiture.
wagen hasarder, risquer.
wahr vrai.
Wahrheit, die, la vérité.
wahrscheinlich probable, —ment.
Waise, die, l'orphelin, —e.
Wald, der, la forêt.
Wall, der, le rempart.
Walfisch, der, la baleine.
Wand, die, le mur, la muraille.
wann quand, lorsque.
warm chaud.
Wärme, die, la chaleur.
während pendant, durant.
warten attendre.
warum? pourquoi?
Wasser, das, l'eau.
weder ni.
Weg, der, le chemin, la route.
wegen à cause, pour, de.
wegführen emmener.
wegnehmen ôter, enlever.
wegtragen emporter.
Weib, das, la femme.
weich mou, tendre.
weichen céder.
weigern, sich, refuser.
weil parce que, puisque.
Wein, der, le vin.
weinen pleurer.
weise sage, —ment.
Weise, die, la manière, la façon.
Weisheit, die, la sagesse.
weiß blanc.
weit loin, éloigné.

welch, welcher quel, lequel, qui.
Welt, die, le monde, l'univers.
wenig peu.
wenigstens au moins, du moins.
wenn si, quand, lorsque.
werden devenir, se faire.
Werk, das, l'œuvre, l'ouvrage.
Werkzeug, das, l'instrument.
Wesen, das, l'être.
Wetter, das, le temps.
wichtig important.
widmen vouer, consacrer.
wieviel combien?
wiederholen répéter.
Wiese, die, le pré, la prairie.
wild sauvage, féroce.
Wille, der, la volonté.
Wind, der, le vent.
Winter, der, l'hiver.
Wirkung, die, l'effet, l'action.
wissen savoir.
Wissenschaft, die, la science.
Witwe, die, la veuve.
wo où; wodurch par où, par quoi; woher d'où.
Woche, die, la semaine.
Wörterbuch, das, le vocabulaire.
wohl bien; das W., le bien, le salut.
wohlfeil (à) bon marché.
wohlhabend aisé.
Wohlthat, die, le bienfait.
Wohlthäter, der, le bienfaiteur.
wohlthätig bienfaisant.
Wolf, der, le loup.
Wohnung, die, la demeure.
Wolke, die, le nuage.
Wolle, die, la laine.
wollen *adj.* de laine.
wollen vouloir.
woran à quoi.
Wort, das, le mot, la parole.
wundern étonner, surprendre.
Wurm, der, le ver.
Wurst, die, la saucisse.
Wunsch, der, le souhait, le désir.
wünschen désirer, souhaiter.
Wurzel, die, la racine.
würdig digne, —ment.
würdigen daigner, apprécier.

Z.

Zahl, die, le nombre.
zahlreich nombreux.
Zahn, der, la dent.
zähmen apprivoiser, dompter.
zanken gronder; — sich se disputer.
zehn dix.
Zeichen, das, le signe.
Zeichenlehrer, der, le maître de dessin.
zeichnen dessiner, marquer.
Zeichnung, die, le dessin.
zeigen montrer.
Zeit, die, le temps.
Zeitung, die, la gazette, le journal.
zerhauen couper en pièces.
zerstören détruire, ruiner.
zerstreuen disperser.
Zeugnis, das, le témoignage.
Ziege, die, la chèvre.
Ziel, das, le but.
Zimmer, das, la chambre.
zittern trembler.
zornig en colère, fâché.
zu à, chez; pour; trop.
zubereiten préparer.
zufrieden content.
Zufriedenheit, die, le contentement.
Zug, der, le trait.
zugeben permettre, accorder.
zugleich en même temps.
zuhören écouter.
Zunge, die, la langue.
zunehmen croître, augmenter.
zurückkehren retourner.
zurücknehmen reprendre, révoquer.
zurückziehen retirer.
Zuschauer, die, les spectateurs.
Zustand, der, l'état.
zutragen, sich, arriver, se passer.
zuviel trop.
zuvor auparavant, l'abord.
zuweilen quelquefois.
zwar à la vérité.
Zweifel, der, le doute.
zweifelhaft douteux.
zweifeln douter.
zwölfte, der, die, le, la douzième.
zwingen forcer.

2. Partie française.

A.

Abaisser niederbeugen, senken.*)
abandonner verlassen, *v. ir.*
abattre abschlagen, *v. ir.*
abdiquer abdanken.
abeille die Biene, *f.*
abolir abschaffen.
abondance der Überfluß.
abonder Überfluß haben.
abord, d'— anfangs.
abreuver tränken.
abri Schutz, *m.;* à l'— geschützt.
absence die Abwesenheit.
absent abwesend.
absoudre freisprechen, *v. ir.*
abus der Mißbrauch.
accabler niederdrücken.
accepter annehmen, *v. ir.*
accident der Zufall.
accompagner begleiten.
accorder bewilligen.
accourir herbeilaufen, *v. ir.*
accoutumer gewöhnen.
accueil die Aufnahme.
accueillir aufnehmen, *v. ir.*
accuser anklagen.
acheter kaufen.
achever vollenden.
acier der Stahl.
acquérir erwerben, *v. ir.*
acquitter bezahlen, freisprechen, *v. ir.*
actif thätig.
activité die Thätigkeit.
action die Handlung.
admettre zulassen, *v. ir.*
admirable wunderbar.
admiration die Bewunderung.
admirer bewundern.
adopter annehmen, *v. ir.*
adresser, s'—, sich wenden an, *acc.*
adversaire der Gegner.
affaire das Geschäft.
affamé hungrig.
affliger betrüben.
affranchir befreien.
affreux schrecklich.
Afrique Afrika.
âge das Alter, Lebensalter, *n.*
âgé alt.
agir handeln.
agrandir vergrößern.
agréable (—ment) angenehm.
agrément die Annehmlichkeit, *f.*
agriculture der Ackerbau.
aide Hilfe; à l'— de mit Hilfe.
aider helfen, *v. ir.*
aigle der Adler.
aigu scharf.
aile der Flügel.
ailleurs anderswo; d'— überdies.
aimable liebenswürdig.
aimer lieben; — mieux lieber wollen, *v. ir.*
aîné der ältere.
ainsi so, also.
air 1) die Luft, 2) das Aussehen, 3) die Melodie.
aise, bien — froh.
ajouter hinzufügen.
aliment das Nahrungsmittel.
Allemagne Deutschland, *n.*
Allemand, *subst.*, der Deutsche.
allemand, *adj.*, deutsch.
aller gehen, *v. ir.*
allumer anzünden.
alors damals.
Alpes die Alpen, *pl.*
amas der Haufen.
ambassadeur der Gesandte.
ambitieux ehrgeizig.
ambition der Ehrgeiz, *m.*
âme die Seele.
amer bitter.
Américain der Amerikaner.
américain, *adj.*, amerikanisch.
Amérique Amerika.
ami der Freund, *m.*
amie die Freundin, *f.*
amitié die Freundschaft.
amour die Liebe.
amusement die Unterhaltung.
amuser unterhalten, *v. ir.*
an das Jahr.
ancêtres die Vorfahren, *pl.*
ancien alt, ehemalig.
ancre der Anker.
âne der Esel.

---

*) Tous les verbes où l'on ne trouve pas ajouté »*v. ir.*« sont réguliers.

anecdote die Anekdote.
Anglais der Engländer.
anglais englisch.
Angleterre England, *n*.
animal das Tier.
anneau der Ring.
année das Jahr.
annoncer ankündigen.
antiquité das Altertum.
apaiser besänftigen.
apercevoir bemerken.
apparence der Schein.
appartement die Wohnung.
appartenir gehören.
appeler rufen, *v. ir.*
application der Fleiß.
appliqué fleißig.
appliquer anwenden.
apporter bringen, *v. ir.*
apprendre lernen.
approcher et s'— sich nähern.
approuver billigen.
appuyer stützen.
après et d'— nach.
après-demain übermorgen.
après-midi der Nachmittag.
Arabe der Araber; —, *adj.* arabisch.
arbre der Baum.
arc der Bogen.
arc-en-ciel der Regenbogen.
archer der Bogenschütze.
ardeur die Hitze, das Feuer.
argent das Silber, das Geld.
arme die Waffe.
armée das Heer, die Armee.
armer bewaffnen.
arracher entreißen, *v. ir.*
arranger ordnen.
arrêter anhalten, *v. ir.*, verhaften; s'— stehen bleiben, *v. ir.*
arrivée die Ankunft, *f.*
arriver ankommen, *v. ir.*
arroser begießen, *v. ir.*
art die Kunst.
artificieux ränkesüchtig.
artiste der Künstler.
aspect der Anblick.
assassiner ermorden.
assemblée die Versammlung.
assembler versammeln.
asseoir, s'— sich setzen.
assez genug.
assiéger belagern.
assiette der Teller.
assistants, *pl.*, die Umstehenden.
assister beistehen, helfen, *v. ir.*
associé der Teilhaber.
assurer versichern.
astre das Gestirn.
astronome der Sternkundige.
Athènes Athen.
athénien athenisch; *subst.* Athener.
attachement die Anhänglichkeit.
attacher anbinden, *v. ir.*
attaquer angreifen, *v. ir.*
atteindre erreichen, treffen, *v. ir.*
attendre warten, erwarten.
attentif aufmerksam.
attention die Aufmerksamkeit; faire— achtgeben, *v. ir.*
attirer anziehen, *v. ir.*
aubergiste der Wirt.
aucun kein; -ement durchaus nicht.
au-delà jenseits.
au-dessus oberhalb.
au-devant entgegen.
augmenter vermehren.
aujourd'hui heute.
aumône das Almosen.
aune die Elle.
auparavant vorher.
auprès nahe bei, bei.
aussi auch.
aussitôt sogleich; — que sobald als.
autant ebensosehr, ebensoviel.
auteur der Verfasser, Schriftsteller.
automne der Herbst.
autour um, *acc.*
autre andere.
autrefois ehemals, früher.
Autriche Österreich, *n.*
Autrichien der Österreicher.
avancer vorrücken.
avant vor.
avantage der Vorteil.
avantageux vorteilhaft.
avant-garde die Vorhut, Avantgarde.
avant-hier vorgestern.
avare geizig; *subst.* der Geizige.
avarice der Geiz.
avenir die Zukunft; à l'— in Zukunft, künftig.
avertir benachrichtigen.
aveugle blind.
avide begierig, gierig.
avis die Nachricht, die Meinung.
avocat der Advokat.
avoine der Hafer.
avouer gestehen, *v. ir.*
avril der April.

B.

Bagatelle die Kleinigkeit.
baigner, se — baden.
bain das Bad.
bague der Ring.
bal der Ball.
baleine der Walfisch.
balle die Kugel, der Ball.
banc die Bank.
banquier der Banquier, Wechsler.
baron der Baron; —ne Baronin.
barque die Barke, der Kahn.
bas, *subst.*, der Strumpf.
bas, *adj.*, 1) niedrig, 2) leise.
bataille die Schlacht.
bateau das Schiff, Boot.
batelier der Schiffer.
bâtiment das Gebäude.
bâtir bauen.
battre schlagen, *v. ir.*
beaucoup viel, sehr.
beau-frère der Schwager.
beauté die Schönheit.
bec der Schnabel.
Bélisaire Belisar.
belle-sœur die Schwägerin.
berger der Schäfer.
bergère die Schäferin.
besoin nötig.
bête das Tier.
bien wohl, gut; — aise froh.
bienfait die Wohlthat.
bienfaiteur der Wohlthäter.
bientôt bald.
bière das Bier.
billet das Briefchen, das Billet.
blâmer tadeln.
blanc weiß.
blesser verwunden.
blessure die Wunde.
bœuf der Ochse.
boire trinken, *v. ir.*
bois das Holz.
boisson das Getränk.
boîte die Schachtel.
bon gut.
bonheur das Glück.
bonté die Güte.
bord der Rand.
borner beschränken, begrenzen.
bottier der Schuhmacher.
bouche der Mund.
bouclier der Schild.
boulanger der Bäcker.
boucher der Metzger.
bouillir kochen, sieden, *v. ir.*
bourse der Beutel.
bout das Ende.
bouteille die Flasche.
bras der Arm.
brave tapfer, brav.
brebis das Schaf; *pl.* —e.
bride der Zügel.
briser zerbrechen, *v. ir.*, zerschlagen, [*v. ir.*
brouillard der Nebel.
bruit der Lärm.
brûler brennen, verbrennen, *v. ir.*
Bruxelles Brüssel.
but der Zweck, das Ziel.

C.

Cabane die Hütte.
cabinet das Arbeitszimmer.
cacher verbergen, *v. ir.*
cadeau das Geschenk.
cadet jünger.
café 1) der Kaffee; 2) das Kaffeehaus.
cage der Käfig.
cahier das Heft.
caisse die Kiste.
calculer berechnen.
calme ruhig; *subst.* die Stille.
camp das Lager.
campagne das Land, das Feld.
canal der Kanal.
canif das Federmesser.
canne der Stock, das Rohr.
capable fähig.
capitaine der Hauptmann, Kapitän.
capitale die Hauptstadt.
captif gefangen.
car denn.
carte die Karte.
caractère der Charakter.
Carthaginois der Karthager.
cas der Fall; en — im Fall.
casquette die Mütze.
casser zerbrechen, *v. ir.*
cause die Ursache, die Schuld.
causer verursachen.
cavalier der Reiter.
cave der Keller.
caverne die Höhle.
céder nachgeben, *v. ir.*, weichen, *v. ir.*
célèbre berühmt.
cendres die Asche, *sing.*

cependant indessen, jedoch.
cerf der Hirsch.
cerise die Kirsche.
certain gewiß, sicher.
César Cäsar.
cesser aufhören.
c'est-à-dire das heißt, nämlich.
chacun jeder.
chagrin der Kummer, Verdruß.
chaîne die Kette.
chaise der Stuhl.
chaleur die Hitze, Wärme.
chambre das Zimmer.
chameau das Kamel.
champ das Feld.
changer verändern, wechseln.
chanson das Lied.
chant der Gesang.
chanter singen, *v. ir.*
chapeau der Hut.
chapitre das Kapitel.
chaque jeder.
char der Wagen.
charger laden, *v. ir.*, beauftragen.
charitable mildthätig.
charité die Mildthätigkeit.
Charles Karl.
charmant reizend.
charpentier der Zimmermann.
chasse die Jagd; à la —, auf der Jagd.
chasseur der Jäger.
chat die Katze.
château das Schloß.
chaud warm, heiß.
chaudron der Kessel.
chef der Anführer.
chemin der Weg.
chemin de fer die Eisenbahn.
chemise das Hemd; *pl.* Hemden.
chêne die Eiche.
cher teuer, lieb.
chéri geliebt.
chercher suchen; aller — holen.
cheval das Pferd.
chevreuil das Reh; *pl.* —e.
chez bei.
chien der Hund.
Chine, la, China.
chinois chinesisch.
choix die Wahl.
choisir wählen.
chou der Krautkopf.
Chrétien, *subst.*, der Christ.
chrétien, *adj.*, christlich.
ciel der Himmel.
cire das Wachs.
clair hell, klar.
classe die Klasse.
climat das Klima.
clou der Nagel.
cocher der Kutscher.
cochon das Schwein.
cœur das Herz.
coffre der Koffer.
colère der Zorn.
colline der Hügel, der Berg.
colonne 1) die Abteilung; 2) die Säule.
colonel der Oberst.
combat der Kampf.
combattre kämpfen.
combien wieviel? wie sehr?
commander befehlen, *v. ir.*
commandement der Oberbefehl.
comme wie; comment wie?
commencement der Anfang.
commencer anfangen, *v. ir.*
commerce der Handel.
commettre begehen, *v. ir.*
commode bequem.
commun gemeinschaftlich.
communément gewöhnlich.
communiquer mitteilen.
compagnie die Gesellschaft.
compagnon der Gefährte.
comparer vergleichen, *v. ir.*
compassion das Mitleid.
complaisance die Gefälligkeit.
complaisant gefällig.
complètement vollständig.
composer zusammensetzen.
comprendre verstehen, *v. ir.*
compte die Rechnung.
compter zählen, rechnen.
comte der Graf.
comtesse die Gräfin.
concerner betreffen, *v. ir.*
concert das Konzert.
conclure schließen, beschließen, *v. ir.*
condamner verurteilen.
condition die Bedingung.
conduire führen, leiten.
conduite die Aufführung, das Betragen.
confiance das Vertrauen.
confier (an)vertrauen.
conformément gemäß, in Gemäßheit.

congé der Abschied, der Urlaub.
connaissance die Kenntnis, die Bekanntschaft.
connaître kennen, *v. ir.*
connu bekannt.
conquérir erobern.
conquête die Eroberung.
conscience das Gewissen.
conseil der Rat.
conseiller, *subst.*, der Rat.
conseiller raten, *v. ir.*
consentir einwilligen.
considérer betrachten, halten für, [*v. ir.*
consister bestehen, *v. ir.*
consolation der Trost.
consoler trösten.
constamment beständig.
constance die Beständigkeit.
construire bauen.
contenir enthalten, *v. ir.*
content zufrieden.
continuer fortsetzen, fortfahren, *v. ir.*
contraire widrig; au — im Gegenteil.
contre gegen, wider.
contrée die Gegend.
convaincre überzeugen, überführen.
convenable schicklich, passend.
copier abschreiben, *v. ir.*
coq der Hahn.
coquine die Schurkin, Spitzbübin.
corbeau der Rabe.
corneille die Krähe.
corps der Körper.
corriger verbessern.
corrompre verderben, *v. ir.*
côté die Seite.
cou der Hals.
coucher liegen, *v. ir.*
coudre nähen.
couler fließen, *v. ir.*; — à fond, untergehen, *v. ir.*; sinken, *v. ir.*
couleur die Farbe.
coup der Schlag, der Stoß, Stich.
couper schneiden, *v. ir.*
cour der Hof.
courage der Mut.
courageux mutig.
courir laufen, *v. ir.*
couronne die Krone.
cours der Lauf.
court kurz.
cousin der Vetter.
cousine die Base, Cousine.
couteau das Messer.
coûter kosten.
couvrir decken, bedecken.
craindre fürchten.
crainte die Furcht.
crayon der Bleistift.
Créateur der Schöpfer.
création die Schöpfung.
créature das Geschöpf.
creuser graben, *v. ir.*
creux hohl.
cri das Geschrei.
crin das (Pferde)Haar, Mähne.
critiquer beurteilen.
croire glauben.
croître wachsen, *v. ir.*
cruauté die Grausamkeit.
cruel grausam.
cueillir pflücken.
cuiller der Löffel.
cuire kochen, braten, *v. ir.*, backen, *v. ir.*
cuisine die Küche.
cuisinier der Koch.
cuisinière die Köchin.
cuivre das Kupfer.
cultiver bauen, anbauen.
curieux neugierig.
curiosité die Neugierde, Merkwürdigkeit.

D.

Daigner geruhen, würdigen.
dame die Dame.
danger die Gefahr.
dans in.
danser tanzen.
Danube die Donau.
davantage noch mehr, weiter.
déchirer zerreißen, *v. ir.*
déborder austreten, *v. ir.*
déclarer erklären.
découvrir entdecken.
déesse die Göttin.
défaire befreien.
défaut der Fehler.
défendre verteidigen; verbieten, *v. ir.*
degré der Grad.
déjà schon.
délicieux köstlich, lieblich.
délivrer befreien.
demain morgen.
demande die Frage, die Bitte.
demander fragen, fordern, bitten, *v. ir.*
demeure die Wohnung.
demeurer wohnen, bleiben, *v. ir.*
demi, à demi halb.

demi-lieue eine halbe Meile.
dent der Zahn.
dépense die Ausgabe.
dépenser ausgeben, *v. ir.*
déplaire mißfallen, *v. ir.*
dépouiller berauben, plündern.
depuis seit, von; seitdem.
déranger stören.
dérober entziehen, *v. ir.*
dernier letzt, vergangen.
dernièrement letzthin, neulich.
désagréable unangenehm.
descendre herabsteigen, *v. ir.*
description die Beschreibung.
désespéré verzweifelt.
désespoir die Verzweiflung.
désir die Begierde, der Wunsch.
désirer wünschen, verlangen.
dessein der Plan.
dessiner zeichnen.
détacher losmachen.
détruire zerstören.
dette die Schuld.
devenir werden.
devoir schuldig sein; sollen, müssen.
devoir, le, die Pflicht.
dévorer verschlingen, *v. ir.*, fressen, [*v. ir.*
dimanche der Sonntag.
dieu, le, der Gott.
différence der Unterschied.
différent verschieden.
difficile schwer, mühsam.
digne würdig, wert.
dignité die Würde.
dîner zu Mittag essen, *v. ir.*, speisen.
dîner, le, das Mittagessen.
dire sagen.
disposition die Anlage.
dissiper verschwenden.
distance die Entfernung.
distinguer unterscheiden, *v. ir.*, aus- [zeichnen.
divin göttlich.
diviser teilen.
docile gelehrig, folgsam.
docteur der Doktor.
doigt der Finger.
domestique häuslich; *subst.* der Bediente.
dommage der Schaden.
dompter bändigen, bezähmen.
donc denn, doch.
donner geben, *v. ir.*; schenken.
dormir schlafen, *v. ir.*
dos der Rücken.
douceur, die Sanftmut, Milde.
doute der Zweifel.
douter zweifeln.
doux, —cement süß, lieblich, sanft.
douzaine das Dutzend.
drap das Tuch.
droit gerade, recht; *subst.* das Recht.
duc der Herzog.
dur hart, rauh, schwer.
durer währen, dauern.

E.

Eau das Wasser.
échapper entgehen, *v. ir.*, ent- [schlüpfen.
éclair der Blitz.
éclairer leuchten, erleuchten.
éclat, l'— der Glanz.
école die Schule.
écolier der Schüler.
écolière die Schülerin.
économe sparsam.
économie die Sparsamkeit.
Écossais der Schotte.
écouter hören, zuhören, lauschen.
écrier, s'— ausrufen, *v. ir.*
écrire schreiben, *v. ir.*
écriture die Schrift.
écrivain der Schriftsteller.
écu der Thaler.
écurie der Stall.
édifice das Gebäude.
éducation die Erziehung.
effet die Wirkung.
efforcer, s'— sich bestreben, sich be- [mühen.
égal, —ement gleich.
église die Kirche.
Égypte Ägypten.
Égyptien der Ägypter.
élément das Element.
élève Schüler, —in.
élever erheben, *v. r.*, erziehen, *v. ir.*
éloquence die Beredsamkeit.
embarras die Verlegenheit.
embellir verschönern.
emparer, s'— sich bemächtigen.
empêcher hindern, verhindern.
empereur der Kaiser.
empire die Herrschaft, das Reich.
employer anwenden, gebrauchen.
emprunter entleihen, leihen, *v. ir.*
en in, an, nach, zu.
encore noch, dennoch.
encre die Tinte.
encrier das Tintenfaß.

endroit der Ort, die Stelle.
enfance die Kindheit.
enfant das Kind.
enfermer einschließen, *v. ir.* einsperren.
enfin endlich, zuletzt.
enfuir, s'— entfliehen, *v. ir.*, entspringen, *v. ir.*
enlever wegnehmen, *v. ir.*
ennemi der Feind; *adj.* feindlich.
ennui die Langweile.
ennuyer langweilen.
énorme ungeheuer groß.
enseigner lehren, unterrichten.
ensuite hernach, hierauf.
entendre hören, verstehen, *v. ir.*
enterrer begraben, *v. ir.*
entier ganz.
entièrement ganz, gänzlich.
entourer umgeben, *v. ir.*
entraîner hinreißen, *v. ir.*, mit sich fortreißen, *v. ir.*
entre zwischen, unter, in.
entreprendre unternehmen, *v. ir.*
entreprise die Unternehmung.
entrer herein- ou hineingehen, *v. ir.*
entretenir unterhalten, *v. ir.*
envers gegen.
envie der Neid.
envier beneiden.
environ ungefähr.
environner umgeben, *v. ir.* umringen.
environs, les, die Umgebungen.
envoyer schicken, senden, *v. ir.*
épais dick, dicht.
épaule die Schulter.
épée der Degen.
épingle die Stecknadel.
épouse die Gattin, Gemahlin.
épouser heiraten.
épouvanter erschrecken, *v. ir.*
éprouver versuchen, empfinden *v. ir.*
erreur der Irrtum.
escalier die Treppe.
esclave der Sklave.
espace der Raum.
Espagne Spanien; —ol spanisch.
espèce die Art.
espérance die Hoffnung.
espérer hoffen.
esprit der Geist, der Verstand.
essayer versuchen.
essuyer abtrocknen; erleiden, *v. ir.*
estime die Achtung.
estimer schätzen, achten.
état der Stand, der Zustand, der Staat.
été der Sommer.
éteindre auslöschen.
étendard, die Fahne.
étendre ausbreiten, ausdehnen; s'étendre sich erstrecken.
éternellement ewig, unaufhörlich.
étoffe der Stoff.
étoile der Stern.
étonner verwundern.
étranger fremd; *subst.* der Fremde.
étroit enge, schmal.
études, les, die Studien, *pl.*
étudiant der Student.
étudier studieren, erlernen.
Europe Europa.
Européen europäisch; *subst.* der Europäer.
éveiller aufwecken; s'— aufwachen.
événement das Ereignis.
éviter vermeiden, ausweichen.
exagération die Übertreibung.
excellent vortrefflich.
exciter erregen, anreizen.
exécuter ausführen, vollstrecken.
exemple das Beispiel.
exempt frei von.
exercice die Aufgabe, Übung.
exhortation die Ermahnung.
exiger fordern, verlangen.
expérience die Erfahrung.
expliquer erklären.
exploit die Heldenthat.
exposer aussetzen.
extraordinaire außerordentlich.
extrême, —ment äußerst.

F.

Fable die Fabel.
fâché, je suis —, es ist ou es thut mir leid.
facile, —ment leicht.
facilité die Leichtigkeit.
faciliter erleichtern.
facteur der Briefträger.
fagot die Welle, das Bündel (Holz).
faible schwach.
faiblesse die Schwachheit.
faim der Hunger.
faire machen, thun, *v. ir.*, verrichten, begehen, *v. ir.*; se faire werden.
falloir müssen, *v. ir.*, brauchen.
fameux berühmt.
famille die Familie.
fardeau die Bürde, die Last.

farine das Mehl.
fatiguer ermüden, belästigen.
faute der Fehler.
faux falsch.
faveur die Gunst; en — zu Gunsten.
favoriser begünstigen.
femme die Frau.
fenêtre das Fenster.
fenin der Pfennig.
fer das Eisen.
fer à cheval das Hufeisen.
fermer schließen, *v. ir.*
ferrer beschlagen, *v. ir.*
féroce wild, roh.
fertile fruchtbar.
fête das Fest.
feu das Feuer.
feuille das Blatt.
feuilleter durchblättern.
fidèle, —ment treu.
fidélité die Treue.
fier, —ement stolz, hochmütig.
fier trauen, vertrauen.
figure die Figur, die Gestalt.
fil der Faden; filet das Netz.
fille die Tochter, das Mädchen.
fils der Sohn.
fin das Ende; fin, *adj.* fein.
finir endigen, vollenden.
fixer festsetzen, bestimmen.
flatter schmeicheln.
flatteur der Schmeichler.
fléau der Flegel, die Geißel.
flèche der Pfeil.
fleur die Blume, die Blüte.
fleuve der Fluß, der Strom.
flot die Welle, die Flut.
florin der Gulden.
flux die Flut.
flûte die Flöte.
foin das Heu.
fois (das) Mal.
fond der Grund, der Boden.
fonder gründen, stiften.
fondre schmelzen, *v. ir.*
force die Kraft, die Stärke.
forcer zwingen, *v. ir.*, nötigen.
forêt der Wald.
forme die Gestalt.
former bilden, schaffen, *v. ir.*
fort, *adj.* stark; *adv.* sehr, stark.
forteresse die Festung.
fortifier stärken, befestigen.
fortune das Glück, das Vermögen.
fossé der Graben.
fou närrisch; *subst.* der Narr.
foudre der Blitz, der Donner.
foule die Menge.
fourchette die Gabel.
frais frisch, kühl.
franc frei; *subst.* der Frank.
français französisch; *s.* der Franzose.
France, la, Frankreich.
Francfort Frankfurt.
François Franz.
frapper schlagen, *v. ir.*
fréquenter umgehen, *v. ir.* oft besuchen.
frère der Bruder.
froid kalt; *subst.* die Kälte.
fromage der Käse.
froment der Weizen.
front die Stirn.
frontière die Grenze.
frotter reiben, *v. ir.*
fruit die Frucht, das Obst.
fuir fliehen, *v. ir.*, meiden, *v. ir.*
fumer rauchen.

G.

Gagner gewinnen, *v. ir.*
gant der Handschuh.
garçon der Knabe.
garder behalten, *v. ir.*, bewachen.
garnir besetzen.
gâteau der Kuchen.
gâter verderben, *v. ir.*
gauche link; linkisch.
gaulois gallisch; *subst.* der Gallier.
gazouiller zwitschern.
géant der Riese.
geler frieren, *v. ir.* erfrieren, *v. ir.*
général allgemein; *s.* der General.
en —, généralement im allgemeinen.
généreux großmütig, freigebig.
Genève Genf.
genou das Knie.
gens, les, die Leute.
gentilhomme der Edelmann.
géographie die Erdbeschreibung.
George Georg.
glace das Eis.
gland die Eichel.
glissant glatt, schlüpfrig.
glisser ausgleiten, *v. ir.*
globe die Kugel, die Erdkugel.
gloire der Ruhm.
gourmand gefräßig, näschig.
gourmandise die Naschhaftigkeit.
goût der Geschmack.

goûter schmecken; kosten.
goutte der Tropfen.
gouvernement die Regierung.
gouverner regieren.
grammaire die Grammatik, die Sprachlehre.
grand groß.
gras fett.
grave schwer, ernst.
Grec der Grieche; *adj.* griechisch.
Grèce Griechenland.
grêle der Hagel.
grenouille der Frosch.
gris grau.
gronder schelten, *v. ir.*, zanken.
gros dick, groß, stark.
grossir vergrößern.
grossier grob.
grotte die Grotte.
guérir heilen; genesen, *v. ir.*
guerre der Krieg.
guerrier kriegerisch; *s.* der Krieger.
guide der Führer.
guider leiten, führen.
Guillaume Wilhelm.

H.

Habile geschickt, fähig.
habillement die Kleidung.
habiller kleiden, ankleiden.
habit das Kleid.
habitant der Einwohner.
habitation die Wohnung.
habiter wohnen, bewohnen.
habitude die Gewohnheit.
haïr hassen.
halte der Halt.
hasard der Zufall; par — zufällig.
hâter, se, sich beeilen.
haut hoch, erhaben; laut.
hauteur die Höhe.
Hébreu ein Hebräer.
Henri Heinrich.
herbe das Gras.
héros der Held.
heure die Stunde, die Uhr.
heureux glücklich.
hier gestern.
histoire die Geschichte.
historien der Geschichtschreiber.
hiver der Winter.
homme der Mensch, der Mann.
honnête ehrlich, rechtschaffen.
honnêteté die Rechtschaffenheit.
honneur die Ehre.
honorer ehren, beehren.
horrible schrecklich.
huile das Öl.
humain menschlich.
humide feucht, naß.
humeur die Laune.

I.

Ici hier.
ignorance die Unwissenheit.
ignorant unwissend.
ignorer nicht wissen, *v. ir.*
île die Insel.
image das Bild.
imiter nachahmen.
immense unermeßlich.
immoler opfern.
impératrice die Kaiserin.
important wichtig.
importe, il, es liegt daran, *v. ir.*
importun lästig, beschwerlich.
impossible unmöglich.
imprudent unvorsichtig.
incapable unfähig.
inconnu unbekannt.
inconstant unbeständig.
indigence die Armut.
indisposé unwohl.
indulgent nachsichtig.
infidèle untreu, treulos.
influence der Einfluß.
s'informer sich erkundigen.
ingrat undankbar.
injure die Beschimpfung.
injuste ungerecht.
injustice die Ungerechtigkeit.
innocence die Unschuld.
innocent unschuldig.
innombrable unzählig, zahllos.
inonder überschwemmen.
inquiet unruhig.
inquiéter beunruhigen.
insecte das Insekt.
inspirer einflößen, begeistern.
instant der Augenblick; à l'— sogleich.
instruire unterrichten, belehren.
instrument 1) das Werkzeug, 2) das Instrument.
insulter beschimpfen.
insupportable unerträglich.
intention die Absicht.
intéressé eigennützig.
intérêt der Vorteil, der Eigennutz.
intituler betiteln.

inutile unnütz, vergeblich.
inventer erfinden, *v. ir.*
invention die Erfindung.
invitation die Einladung.
inviter einladen, *v. ir.*
irrégulier unregelmäßig.
irriter aufreizen.
Israélite, l'— der Israelit.
Italie Italien.
Italien, *subst.*, der Italiener.
italien italienisch.

J.

Jamais je; ne-jamais niemals.
jambe das Bein.
jambon der Schinken.
jardin der Garten.
jardinier der Gärtner.
jaune gelb.
Jean Johann.
jeter werfen, *v. ir.*
jeu das Spiel.
jeune jung.
jeunesse die Jugend.
joie die Freude.
joindre, — à, vereinigen, verbinden mit, *v. ir.*
joli hübsch, artig, niedlich.
Joseph Joseph.
jouer spielen.
joug das Joch.
jouir genießen, *v. ir.*, sich erfreuen.
jour der Tag; un jour, *adv.*, einst; le — de fête der Festtag.
journal die Zeitung.
journée der Tag; die Schlacht.
juge der Richter.
juger richten, urteilen.
jugement, le, das Urteil.
juif, le, der Jude.
juin der Juni.
Jules Julius.
jument die Stute.
jurer schwören, fluchen.
jusque bis.
juste gerecht.
justement gerade.
justice die Gerechtigkeit.

K.

kilogramme das Kilogramm.
kilomètre der Kilometer.

L.

Là da, dort, dahin, dorthin.
laborieux arbeitsam, thätig.
labourer pflügen, ackern.
lac der See.
laid häßlich, garstig.
laine die Wolle.
laisser lassen, *v. ir.*, verlassen, *v. ir.*
lait die Milch.
lampe die Lampe.
lambeaux, *pl.* die Fetzen, Stücke.
lancer schleudern, werfen, *v. ir.*
langage die Sprache.
langue die Sprache.
large breit.
largeur die Breite.
larme die Thräne.
las müde, überdrüssig.
latin lateinisch.
laver waschen, *v. ir.*
leçon die Lektion, die Stunde
lecteur der Leser.
lecture das Lesen.
léger leicht.
légèreté, la, die Leichtigkeit.
légion die Legion.
légume das Gemüse.
lendemain, le, der (den) folgende(n) Tag.
lent, —ement langsam.
lettre, la, der Buchstabe, der Brief; les lettres die Wissenschaften.
leur ihr; le — der ihrige.
lever aufheben, *v. ir.*; se lever aufstehen, *v. ir.*
levier der Hebel.
liberté, la, die Freiheit.
libraire der Buchhändler.
libre frei.
lier binden, *v. ir.*
lieu der Ort; avoir — stattfinden, *v. ir.*
lieue die Meile, Stunde; — carrée die Quadratmeile.
lièvre der Hase.
limaçon die Schnecke.
lion der Löwe.
lis, le, die Lilie.
lisse glatt.
lit das Bett.
livre, le, das Buch.
livre, la, das Pfund.
livrer liefern.
loger wohnen, logieren.
loi das Gesetz.
loin weit, fern.
Londres London.
long lang; longtemps lange.

lorsque als, da, wann.
louer 1) loben, 2) mieten.
Louis Ludwig.
louis *ou* louisd'or ein Louisdor.
loup der Wolf.
lourd schwer, plump.
Louvre das Louvre.
lueur der Schein, der Schimmer.
lumière das Licht.
lune der Mond.
luxe die Pracht, der Luxus.
lutter ringen, *v. ir.*, kämpfen.
Lycurgue Lykurg.

M.

Macédoine Macedonien.
macédonien macedonisch.
Macédonien der Macedonier.
madame die Frau, die Dame.
mademoiselle das Fräulein.
magasin das Magazin; *pl.* —e.
magnifique prächtig, herrlich.
main die Hand.
maintenant jetzt, nun.
mais aber, allein, sondern.
maison das Haus.
maître 1) der Herr; 2) der Lehrer; 3) der Meister.
mal übel, schlecht; *subst.* das Übel, der Schaden.
mal à la tête Kopfweh.
malheur das Unglück.
malheureux unglücklich, elend.
malle der Koffer.
manger essen, *v. ir.*, fressen, *v. ir.*
manière die Art, die Weise.
manœuvrer manövrieren.
manquer fehlen, mangeln.
manteau der Mantel.
marc die Mark.
marchand der Kaufmann.
marchandise die Ware.
marche, la, der Marsch.
marché, le, der Markt.
marcher marschieren.
maréchal-ferrant der Hufschmied.
marié verheiratet.
marier verheiraten.
matelot der Matrose.
matin, le, der Morgen.
maudire verwünschen.
maudit verdammt, verwünscht.
mauvais übel, schlecht, böse.
maxime, la, der Grundsatz.
méchant schlecht, böse.
mécontent unzufrieden, mißvergnügt.
médecin der Arzt, Doktor.
médecine die Arznei.
médiocre mittelmäßig.
médire lästern, verläumden.
meilleur besser.
même sogar, selbst; *adj.* derselbe.
mémoire das Gedächtnis, das Andenken.
menace die Drohung.
menacer drohen.
ménager sparen, schonen.
mendiant der Bettler.
mener führen.
mensonge die Lüge.
menteur der Lügner.
mentir lügen, *v. ir.*
mention, la, die Erwähnung; faire — erwähnen.
menuisier der Tischler, Schreiner.
méprisable verächtlich.
mépriser verachten.
mer das Meer, die See.
Mercure Merkur.
mère die Mutter.
mérite das Verdienst.
mériter verdienen.
merveille das Wunder.
mesure das Maß.
mesurer messen, *v. ir.*
métal das Metall.
mètre der Meter.
mettre legen, setzen, stellen; se — à anfangen, *v. ir.*
meunier der Müller.
midi der Mittag, der Süden.
miel der Honig.
mien, le, der meinige.
mieux besser; le — der Beste.
Milan Mailand.
milieu die Mitte; au — mitten in.
mille tausend; le — die Meile.
million, le, die Million.
Minerve Minerva.
ministre der Minister.
minuit die Mitternacht.
minute die Minute.
misérable elend, unglücklich.
Mithridate Mithridates.
modération die Mäßigung.
modeste bescheiden, sittsam.
modestie die Bescheidenheit.
mœurs, les, die Sitten, *pl.*
moineau der Sperling.

moins weniger; au — wenigstens.
mois der Monat; *pl.* —e.
Moïse Moses.
moitié die Hälfte.
monde die Welt; tout le — jedermann.
monnaie die Münze.
monseigneur der gnädige Herr.
monsieur der Herr.
mont der Berg.
montagne der Berg, das Gebirge.
monter steigen, *v. ir.*; se — sich belaufen, *v. ir.*
montre, la, die Uhr.
montrer zeigen, weisen, *v. ir.*
monument das Denkmal.
moquer, se, spotten (über, *acc.*).
morceau das Stück.
mordre beißen, *v. ir.*
mort, *adj.*, tot.
mort, la, der Tod.
mortel sterblich.
mortellement tödlich.
mot das Wort.
motif der Beweggrund.
mou weich.
mouchoir das Taschentuch.
mouillé naß.
moulin die Mühle.
mourir sterben, *v. ir.*
mousse das Moos.
mouton der Hammel, das Schaf.
moyen das Mittel.
muet stumm.
mur, le, die Mauer, die Wand.
mûr reif.
murmurer murren.
musique die Musik.

N.

Nager schwimmen, *v. ir.*
naître geboren werden, entstehen, *v. ir.*
naissance die Geburt.
nation die Nation.
nature die Natur.
naturel, —lement natürlich.
naufrage der Schiffbruch.
né geboren.
ne — pas, ne — point nicht, kein; ne — que nur; ne — rien nichts.
néanmoins nichtsdestoweniger.
nécessaire nötig, notwendig.
nécessité die Notwendigkeit.
négligence die Nachlässigkeit.
négligent nachlässig.
négliger vernachlässigen.
neige der Schnee.
neiger schneien.
neuf, *adj.*, neu.
neuf, *nombre*, neun.
neveu der Neffe.
nez die Nase.
ni — ni weder — noch.
nid das Nest.
nièce die Nichte.
nier leugnen.
noble adelig, edel.
nocturne nächtlich.
noir schwarz.
noix die Nuß; *pl.* Nüsse.
nom der Name.
nombre die Zahl, Anzahl.
nombreux zahlreich.
nommer nennen, *v. ir.*, ernennen, *v. ir.*
non nein; non plus auch nicht.
nord der Norden.
notre unser.
nourrir nähren, ernähren.
nourriture die Nahrung.
nouveau neu; de — von neuem.
nouvelle, la, die Nachricht, die Neuigkeit.
nuage das Gewölk, die Wolke.
nues, les, *pl.* die Wolken.
nuire schaden.
nuisible schädlich.
nuit, la, die Nacht.
nulle part nirgends.

O.

Obéir gehorchen.
obéissant gehorsam.
objet der Gegenstand.
obliger verbinden, *v. ir.*; nötigen, einen Gefallen erweisen, *v. ir.*
obscurcir verdunkeln, verfinstern.
observer beobachten.
obstacle das Hindernis.
obstinément hartnäckig, eigensinnig.
obtenir erlangen; erhalten, *v. ir.*
occasion die Gelegenheit.
occasionner veranlassen.
occupation die Beschäftigung.
occuper einnehmen, *v. ir.*, beschäftigen.
occident der Westen, Abend.
océan der Ozean, das Meer.
odorat, odeur der Geruch.
œil das Auge.
œuf das Ei.

offenser beleidigen.
officier der Offizier.
offrir anbieten, *v. ir.*, antragen, *v. ir.*
oie die Gans.
oiseau der Vogel.
oisif müßig, unthätig.
oisiveté der Müßiggang.
ombre der Schatten.
oncle der Oheim, Onkel.
onde die Welle, die Woge.
opinion die Meinung.
opposer entgegensetzen.
or das Gold.
oracle das Orakel.
orage das Gewitter, der Sturm.
orageux stürmisch.
orange die Pomeranze, Orange.
orateur der Redner.
ordinaire, —ment gewöhnlich.
ordonner befehlen, *v. ir.*
ordre der Befehl, die Ordnung.
oreille das Ohr.
orgueil der Stolz.
orgueilleux stolz, hochmütig.
orient der Osten, Orient.
oriental morgenländisch.
origine der Ursprung.
ornement die Zierde, der Schmuck.
oser wagen, dürfen, *v. ir.*
ôter wegnehmen, *v. ir.*, abnehmen *v. ir.*
ou oder; ou — ou entweder — oder.
où wo, wohin; d'où woher.
oublier vergessen, *v. ir.*
ouïe das Gehör.
ours der Bär.
ouvert offen.
ouverture die Öffnung.
ouvrage die Arbeit, das Werk.
ouvrir öffnen, aufmachen.

P.

Païen der Heide.
paille das Stroh.
paiement die Bezahlung.
pain das Brot.
paire das Paar.
paix der Friede.
palais der Palast.
pâle bleich.
panier der Korb.
panser striegeln.
pantoufle der Pantoffel.
papier das Papier.
Pâques Ostern; les œufs de P—, die Oster-Eier.
par durch, bei, an, in, auf, von.
parce que weil, da.
paraître erscheinen, *v. ir.*, sich zeigen.
parcourir durchreisen, durchlaufen, *v. ir.*
pardonner verzeihen, *v. ir.*
parent verwandt; *pl.* les —s die Eltern.
paresse die Faulheit, Trägheit.
paresseux faul, träge.
parfait, —ement vollkommen.
parier wetten.
parler reden, sprechen, *v. ir.*
parmi unter.
parole das Wort; *pl.* —e et Wörter.
part der Teil; prendre — teilnehmen; à — bei Seite.
partager teilen.
parti der Entschluß; prendre un — einen Entschluß fassen.
particulier besonder.
partie der Teil; — du monde der Weltteil.
partir abreisen.
partout überall.
pas nicht; pas de kein.
passer gehen, *v. ir.*, vergehen, *v. ir.*, verfließen, *v. ir.*, vorbeigehen, *ir.*, gehalten werden für, *v. ir.*
passion die Leidenschaft.
paternel väterlich.
patience die Geduld.
patrie das Vaterland.
pauvre arm, dürftig.
payer bezahlen.
pays das Land.
paysage die Landschaft.
paysan der Bauer; *pl.* —n.
peau die Haut, das Fell; *pl.* —e.
peindre malen.
peine die Mühe; à — kaum.
penchant der Abhang; die Neigung.
pendant während.
pendre hängen, *v. ir.*
pénétrer eindringen, *ir.*, durchdringen, *ir.*
pensée der Gedanke.
penser denken, *v. ir.*, meinen.
pente, la, der Abhang.
percer durchbohren, durchdringen, *ir.*
perdre verlieren, *v. ir.*, verderben, *ir.*
perdrix, la, das Rebhuhn.
père der Vater.
péril die Gefahr.

périr vergehen, *v. ir.* umkommen, *v. ir.*
périssable vergänglich.
permettre erlauben.
permission die Erlaubnis.
Perse, la, Persien; le — der Perser.
persécuter, verfolgen.
persévérance die Beharrlichkeit.
persister beharren, bestehen, *v. ir.*
personne, la, die Person; ne — niemand.
persuader überreden, überzeugen.
perte der Verlust, das Verderben.
peser wägen, wiegen, *v. ir.*
peste die Pest.
petit klein, gering.
peu wenig.
peuple das Volk.
peuplier die Pappel.
peur die Furcht; avoir — fürchten.
peut-être vielleicht.
Phénicien phönizisch; *subst.* der Phönizier.
Phrygie Phrygien.
piano das Klavier.
pie die Elster.
pièce das Stück.
pied der Fuß.
Pierre Peter.
pierre, la, der Stein.
pigeon die Taube.
piller plündern, rauben.
pire, pis schlimmer, schlechter, ärger.
pitié das Mitleid.
place der Platz, die Stelle.
plaie die Wunde.
plaindre bedauern, beklagen.
plaine die Ebene.
plaire gefallen, *v. ir.*
plaisir das Vergnügen.
plan der Plan.
planche das Brett.
plancher der Fußboden.
planète, la, der Planet.
plante die Pflanze.
plat platt, flach, eben.
plat die Schüssel.
plein, —ement voll, völlig, gänzlich.
pleurer weinen.
pleuvoir regnen.
plier falten, biegen, *v. ir.*
pliant biegsam.
plomb das Blei.
plonger tauchen, untertauchen.
pluie der Regen.
plume die Feder.
plupart, la, die meisten.
plus mehr.
poche die Tasche.
poêle, le, der Ofen.
poêle, la, die Pfanne.
poème das Gedicht.
poésie die Dichtkunst, Dichtung.
poète der Dichter.
poing die Faust.
poire die Birne.
poison das Gift.
poisson der Fisch.
poli glatt, höflich, gesittet.
politesse die Höflichkeit.
poltron feige; *subst.* die Memme.
pomme der Apfel; — de terre die Kartoffel.
Pompée Pompejus.
ponctuellement pünktlich.
pont die Brücke.
porc das Schwein, Schweinefleisch.
port der Hafen.
porte die Thüre, das Thor.
portefeuille die Brieftasche.
porter tragen, *v. ir.*, bringen, *v. ir.*; se porter sich befinden, *v. ir.*
Portugais ein Portugiese.
position die Lage, die Stellung.
posséder besitzen, *v. ir.*
possesseur der Besitzer.
possible möglich.
poste, la, die Post.
potier der Töpfer.
poudre der Staub; das Pulver.
poule das Huhn, die Henne.
pour für, um .... willen, statt; um zu; —que als daß, damit.
pourquoi? warum?
poursuivre verfolgen, fortsetzen.
pourtant doch, dennoch.
pourvu que wenn nur, wofern.
pousser stoßen, *v. ir.*, schieben, *v. ir.*, treiben, *v. ir.*
pouvoir können, vermögen; *subst.* die Macht, die Gewalt.
prairie die Wiese.
pratiquer üben.
précepte die Vorschrift.
précieux kostbar, köstlich.
précipiter 1) hinabstürzen, 2) beschleunigen.
prédécesseur der Vorgänger.
prédire weissagen, prophezeihen.

préférer vorziehen, *v. ir.*
premier der erste.
prendre nehmen, *v. ir.*, fangen, *v. ir.*
préparer (vor)bereiten.
près nahe, beinahe, gegen.
présence die Gegenwart.
présent zugegen; à — jetzt.
presque fast, beinahe.
pressé eilig, pressant.
presser drücken, drängen.
prêt bereit.
prétendre behaupten.
prêter leihen, *v. ir.*
preuve der Beweis.
prévaloir die Oberhand behalten, *v. ir.*, überwiegen *v. ir.*
prévenir zuvorkommen, *v. ir.*, benachrichtigen.
prévoir voraussehen, *v. ir.*
prier bitten, *v. ir.*, — Dieu beten.
prière das Gebet, die Bitte.
prince der Fürst, der Prinz.
princesse die Fürstin, Prinzessin.
principal, —ement hauptsächlich, vorzüglich.
principe der Grundsatz.
printemps der Frühling.
prison das Gefängnis.
prisonnier der Gefangene.
privilège das Vorrecht.
prix der Preis, der Wert.
probablement wahrscheinlich.
probité die Redlichkeit.
problème die Aufgabe.
prochain nächst; *subst.* der Nächste.
proclamer ausrufen, *v. ir.*
procurer verschaffen.
prodigieux übermäßig, ungeheuer.
prodigue verschwenderisch; *subst.* der Verschwender.
production das Erzeugnis, Produkt.
produire hervorbringen, *v. ir.*
produit der Ertrag.
professeur der Professor.
profiter gewinnen, *v. ir.*, benutzen.
profond, —ément tief.
progrès der Fortschritt.
proie der Raub, die Beute.
promenade der Spaziergang.
promener, se, spazieren gehen, *v. ir.*
promesse das Versprechen.
promettre versprechen, *v. ir.*
prompt schnell, geschwind.
prononcer aussprechen, *v. ir.*
proposer vorschlagen, *v. ir.*, vornehmen, *v. ir.*
propre, —ment eigen, tauglich, reinlich.
propriétaire der Eigentümer.
propriété 1) das Eigentum, 2) die Eigenschaft.
prospérité das Glück, der Wohlstand.
protection der Schutz.
protéger beschützen, beschirmen.
prouver beweisen, *v. ir.*
Providence die Vorsehung.
province die Provinz.
prudemment klug, vernünftig.
prudence die Klugheit.
prudent klug, weise.
prune die Pflaume.
prunier der Pflaumenbaum.
Prusse Preußen.
public öffentlich.
puis dann; puisque da, weil.
puissance die Macht.
puissant mächtig.
punir strafen, bestrafen.
pur rein, lauter.
Pyrénées die Pyrenäen.

Q.

Quadrupède vierfüßig.
qualité die Eigenschaft.
quand wann? als, da.
quantité die Menge.
quart das Viertel.
que daß, als, was?
quel welcher? was für ein?
quelconque irgend ein.
quelque ein, einige; — chose etwas; quelque ... que wie .. auch.
quelquefois manchmal, bisweilen.
quelqu'un jemand.
question die Frage.
qui der, die, das, welcher, wer?
quiconque jeder, jedermann der.
quintal der Zentner.
quitter verlassen, *v. ir.*
quoi was?
quoique obgleich, obschon.

R.

Raccommoder ausbessern.
racine die Wurzel.
raconter erzählen.
rafraîchir erfrischen, abkühlen.
raisin die (Wein-)Traube.

raison die Vernunft, der Grund; avoir — Recht haben.
ramper kriechen, v. ir.
ranger ordnen, aufstellen.
rapide schnell, reißend.
rappeler zurückrufen, v. ir., erinnern.
rapporter 1) zurückbringen, v. ir.; 2) berichten.
rare, —ment selten.
rareté die Seltenheit.
rassasié gesättigt.
rassurer beruhigen.
rat die Ratte.
ravager verwüsten, verheeren.
ravi entzückt.
ravissant köstlich, reizend.
rayer ausstreichen, v. ir.
rayon der Strahl.
recevoir bekommen, v. ir., erhalten, v. ir., annehmen, v. ir.
réchauffer erwärmen, erhitzen.
récit die Erzählung.
recommander empfehlen, v. ir.
récompense die Belohnung.
récompenser belohnen.
reconnaissance die Dankbarkeit.
reconnaissant dankbar.
reconnaître erkennen, v. ir.
redoubler verdoppeln.
redoutable furchtbar.
réellement wirklich.
refus die Weigerung.
refuser 1) verweigern, 2) sich weigern.
regarder sehen, v. ir., anschauen, betrachten.
régiment das Regiment.
règle die Regel.
règne die Regierung.
regretter bedauern.
régulier, —èrement regelmäßig.
reine die Königin.
rejeter zurückwerfen, v. ir.
réjouir freuen, belustigen.
relier binden, v. ir., einbinden, v. ir.
religieux fromm; *subst.* der Mönch.
religion die Religion.
remarquable merkwürdig.
remarquer bemerken.
remède das Heilmittel.
remercier danken (*dat.*).
remettre zustellen, übergeben, v. ir. *insépar.*; se — wieder anfangen, v. ir.
remonter wieder aufsteigen, v. ir.
remplir erfüllen, voll machen.
remporter davontragen, v. ir., erhalten, v. ir.
renard der Fuchs.
rencontrer antreffen, v. ir., begegnen.
rendre zurückgeben, v. ir., machen; — un service einen Dienst leisten.
renne das Renntier.
renoncer entsagen, verzichten auf.
rentrer wieder hereinkommen, v. ir.
renverser umstoßen, v. ir.
répandre verbreiten, vergießen, v. ir.
repas die Mahlzeit.
repentir, se, reuen, etwas bereuen.
réplique die Antwort.
répliquer erwidern.
répondre antworten.
réponse die Antwort.
repos die Ruhe.
reposer, se, ruhen, ausruhen.
repousser zurückstoßen, v. ir.
représenter vorstellen.
reprendre 1) zurücknehmen, v. ir.; 2) versetzen.
reprocher vorwerfen, v. ir.
reproche der Vorwurf.
république der Freistaat.
réputation der Ruf, guter Name.
résidence der Wohnsitz.
résolution der Entschluß.
résoudre 1) beschließen, v. ir., 2) auflösen.
respect die Achtung.
respecter achten.
respirer atmen.
ressembler gleichen, v. ir., ähnlich sein.
rester übrig sein, bleiben, v. ir.
retirer zurückziehen, v. ir.; se — sich zurückziehen.
retour die Rückkehr.
retourner umkehren, zurückkehren.
retrouver wiederfinden, v. ir.
réunion die Vereinigung.
réussir gelingen, v. ir., gedeihen, ir.
réveiller wecken.
revenir wiederkommen, v. ir.
rêver träumen.
revoir wiedersehen, v. ir.
Rhin der Rhein.
Rhône die Rhone.
riche, —ment reich, reichlich.
richesse der Reichtum.

rideau der Vorhang.
rien, ne — nichts.
rigoureux streng.
rigueur die Strenge.
rire lachen.
rivage das Ufer.
rivière der Fluß.
riz der Reis.
robe das (Frauen-Kleid).
robuste stark.
rocher der Fels, Felsen.
roi der König.
Rome Rom.
romain römisch; *subst.* der Römer.
rond rund.
rose die Rose.
rosier der Rosenstock.
rossignol die Nachtigall.
rôti der Braten.
rôtir braten, *v. ir.*
rouge rot.
route die Straße, der Weg.
royal königlich.
royaume das Königreich.
ruban das Band.
rue die Straße; rue du Théâtre die Theaterstraße.
rugir brüllen.
ruisseau der Bach.
rusé listig, schlau.
russe russisch; *subst.* R. der Russe.
Russie Rußland.

S.

Sable der Sand.
sablier die Sandbüchse.
sac der Sack.
sacrifier opfern, aufopfern.
sage, —ment weise, artig, klug.
sage, *subst.* der Weise.
sagesse die Weisheit.
sain gesund.
saint heilig.
saisir ergreifen, *v. ir.*
saison die Jahreszeit.
saluer grüßen.
salutaire heilsam.
samedi der Samstag, Sonnabend.
sang das Blut.
sans ohne, ohne zu.
santé die Gesundheit.
sapin die Tanne.
saucisse die Wurst.
sauter springen, *v. ir.*, hüpfen.
sauvage wild.
sauver retten.
savant gelehrt; *subst.* der Gelehrte.
savoir wissen, *v. ir.*
Saxe, la, Sachsen.
Saxon der Sachse, *adj.* sächsisch.
science die Wissenschaft.
sec trocken, dürr.
sécher trocknen, verdorren.
second der zweite.
secouer schütteln.
secourir helfen, *v. ir.*, unterstützen.
secours die Hilfe.
secret *adj.* geheim, heimlich.
secret, le, das Geheimnis.
seigneur der gnädige Herr.
séjour der Aufenthalt.
sel das Salz.
selle der Sattel.
selon nach, gemäß.
semaine die Woche.
semblable ähnlich, gleich.
sembler scheinen, *v. ir.*
semer säen.
sénat der Senat.
sens der Sinn.
sensible empfindlich.
sentiment das Gefühl.
sentinelle die Schildwache.
sentir empfinden, *v. ir.*, fühlen, riechen, *v. ir.*
séparer trennen, absondern.
serein heiter.
sérieux, —sement ernsthaft.
servante die Magd.
service der Dienst.
servir dienen.
seul allein, einzig, bloß.
seulement nur, bloß.
sévère streng, hart.
sévérité die Strenge, die Härte.
siècle das Jahrhundert.
siège 1) der Stuhl, der Sitz; 2) die Belagerung.
sien, le, der seinige, ihrige.
siffler pfeifen, *v. ir.*
signaler auszeichnen.
signe das Zeichen; faire — ein Zeichen geben.
signer unterzeichnen.
simple einfach, bloß.
simplicité die Einfachheit.
sincère aufrichtig, wahrhaft.

singe der Affe.
situation die Lage.
société die Gesellschaft.
sœur die Schwester.
soie die Seide.
soif der Durst.
soigner besorgen, pflegen.
soigneux sorgfältig.
soin die Sorge, Sorgfalt.
soir der Abend.
sol der Boden, der Grund.
soldat Soldat.
soleil die Sonne.
solide fest, dauerhaft.
solitude die Einsamkeit.
somme die Summe.
sommeil der Schlaf, das Schlafen.
sommet der Gipfel.
son, sa, sein, ihr.
son, le, der Ton, der Klang.
sort das Schicksal.
sortir ausgehen, *v. ir*.
sot dumm, einfältig; *subst.* der Dummkopf.
souffler blasen, *v. ir*.
souffrir leiden, *v. ir.*, ertragen, *v. ir*.
souhaiter wünschen.
soulier der Schuh.
soumettre unterwerfen, *v. ir*.
soupe die Suppe.
soupirer seufzen.
soupçon der Verdacht.
source die Quelle.
sourire lächeln.
souris die Maus.
sous unter.
souvenir, se, sich erinnern.
souvenir, le, 1) die Erinnerung, 2) das Andenken.
souvent oft, häufig.
Spartiate der Spartaner.
spectacle das Schauspiel.
splendeur der Glanz.
subjuguer unterjochen.
succès der Erfolg.
successeur der Nachfolger.
sucer saugen, *v. ir*.
sucre der Zucker.
Suède Schweden.
suédois schwedisch.
suffire genügen.
Suisse, la, die Schweiz.
Suisse, le, der Schweizer.
suite die Folge, das Gefolge.
suivant nach, zufolge.
suivre folgen.
sujet, le, 1) der Unterthan, 2) der Grund, 3) der Gegenstand.
superbe prächtig, prachtvoll.
superficiel oberflächlich.
superflu überflüssig.
supérieur überlegen.
superstitieux abergläubig.
superstition der Aberglaube.
supporter ertragen, *v. ir*.
supposer voraussetzen, vermuten.
supposition die Voraussetzung.
sur auf, über.
sûr, *adj.* gewiß, sicher.
surface die Oberfläche.
surpasser übertreffen, *v. ir*.
surprendre überraschen, überfallen, [*ir*.
surprise die Überraschung.
suspect verdächtig.

T.

Tabac der Tabak.
table der Tisch, die Tafel.
tableau das Gemälde.
tâche die Arbeit, die Aufgabe.
tâcher suchen, sich bemühen.
tailler schneiden, *v. ir.*, hauen *v. ir*.
tailleur der Schneider.
taire verschweigen, *v. ir.*; se — schweigen, *v. ir*.
talent das Talent, die Fähigkeit.
tandis que während.
tant soviel, so sehr.
tante die Tante.
tantôt bald; tantôt — tantôt bald — bald.
tapis der Teppich.
tard spät.
tarder säumen, verweilen.
tas der Haufen.
tasse die Tasse.
taureau der Stier.
teindre färben.
tel solch, solch ein, so.
témoignage das Zeugnis.
témoigner bezeugen.
témoin der Zeuge.
tempête der Sturm.
temple der Tempel.
temps 1) die Zeit, 2) das Wetter.
tendre, *adj.* weich, zart, zärtlich.
tendresse die Zärtlichkeit.

tenir halten, *v. ir.*
tente das Zelt.
terminer endigen.
terre die Erde, der Boden.
terreur der Schrecken.
terrible schrecklich.
territoire das Gebiet.
testament das Testament.
tête der Kopf.
thé der Thee.
théâtre das Theater; rue du Th. die Theaterstraße.
Thébain der Thebaner.
Thèbes Theben.
thème die Aufgabe.
Thermopyles die Thermopylen, *pl.*
tige der Stamm.
tigre der Tiger.
tilleul die Linde.
timide furchtsam, blöde.
tirer ziehen, *v. ir.*; schießen, *v. ir.*
toile die Leinwand.
toit das Dach.
tombe *et* tombeau das Grab.
tomber fallen, *v. ir.*
ton, ta dein.
ton, le, der Ton.
tonneau die Tonne, das Faß.
tonner donnern.
tonnerre der Donner.
tort, le, das Unrecht.
toucher rühren, berühren.
toujours immer, beständig.
tour, la, der Turm.
tour, le, die Reihe.
tourmenter quälen, peinigen.
tourner drehen, wenden, kehren.
tout all, ganz, jeder; tout à coup plötzlich; tout à fait gänzlich; tout le monde jedermann.
traduction die Übersetzung.
traduire übersetzen.
trahir verraten, *v. ir.*
trahison der Verrat.
traîner schleppen; ziehen, *v. ir.*
trait 1) der Pfeil, 2) der Zug.
traité der Vertrag.
traiter behandeln.
traître der Verräter.
tranquille ruhig.
tranquilliser beruhigen.
tranquillité die Ruhe, Stille.
transmettre übertragen, *v. ir.*, übersenden, gelangen lassen, *v. ir.*
transporté, *adj.* entzückt, außer sich; — de joie außer sich vor Freude.
transporter fortschaffen.
travail die Arbeit.
travailler arbeiten.
travers, à —, durch, mitten durch.
traverser durchschneiden, *v. ir.*, durchschiffen, über etwas setzen.
tremblement das Zittern; un — de terre ein Erdbeben.
trembler zittern, beben.
très sehr.
trésor der Schatz.
tresser flechten, *v. ir.*
tribut der Tribut, die Abgabe.
tricoter stricken.
triomphe, *m.* der Triumph, Sieg.
triompher, *v.n.* triumphieren, siegen.
triste, *adj.* (—ment, *adv.*) traurig.
tristesse, *f.* die Traurigkeit.
Troie Troja.
trompe der Rüssel.
tromper täuschen, betrügen, *v. ir.*; se — sich irren.
tronc der Stamm.
trône der Thron.
trop zu viel, zu sehr, zu.
trouble die Verwirrung.
troubler trüben, stören.
troupe die Truppe, Mannschaft; les —s, *pl.* die Truppen.
troupeau die Herde.
trouver finden, *v. ir.*, — mauvais, übel nehmen, *v. ir.*
tuer töten.
tumulte der Tumult, der Lärm.
Turc, le, der Türke.
turc, *adj.* türkisch.
tyran der Tyrann, Wüterich.
Tyr Tyrus (Stadt).
Tyrien der Tyrier.

U.

Uni, e, *adj.* eben, glatt; einfach.
union die Vereinigung, Verbindung.
unique, —ment einzig.
univers das Weltall, die Welt.
universel allgemein.
usage der Gebrauch.
usé abgenutzt, abgetragen.
user gebrauchen, abtragen, *v. ir.*
usuel gebräuchlich, gewöhnlich.
utile nützlich, vorteilhaft.
utilité der Nutzen, der Vorteil.

V.

Vacances, *pl.* die Ferien.
vache die Kuh.
vagabond der Landstreicher.
vague die Woge, Welle.
vaillamment tapfer.
vaillant tapfer, mutig.
vain (—ement, *adv.*) eitel, vergeblich; en — vergeblich, umsonst.
vaincre siegen, besiegen.
vainqueur der Sieger.
vaisseau das Schiff, Fahrzeug.
valet der Knecht, Diener; le — d'écurie der Stallknecht; — de ferme der Knecht.
valeur der Wert, die Tapferkeit.
vallée das Thal.
valoir wert sein, gelten, *v.ir.*, taugen; cela ne vaut pas la peine das ist nicht der Mühe wert; il vaut mieux es ist besser.
vanité die Eitelkeit.
vanter rühmen.
vapeur der Dampf, Dunst.
varié mannigfaltig.
varier verändern, verschieden sein.
vaste *adj.* weit, ungeheuer groß.
vaurien der Taugenichts.
veau das Kalb.
vécu gelebt.
veiller wachen; — à qch. für oder über etwas wachen.
veine die Ader.
vendre verkaufen.
vendredi Freitag.
vénéneux giftig.
vénérable ehrwürdig.
vengeance die Rache.
venger rächen.
venir eben kommen, *v. ir.*, — de.. eben etwas gethan haben; il vient de sortir er ist eben ausgegangen.
vent der Wind.
ver, *m.* der Wurm; — à soie der Seidenwurm, die Seidenraupe.
verbe das Zeitwort.
verdure das Grün.
véritable, —ment wahrhaft, ächt.
vérité die Wahrheit.
verre das Glas.
vers, *subst.* der Vers.
vers, *prép.* gegen, nach.
verser gießen, *v. ir.*, einschenken.
version die Übersetzung.
vert grün.
vertu die Tugend.
vertueux tugendhaft.
vêtement die Kleidung.
vêtir kleiden.
vêtu gekleidet.
veuf der Witwer.
veuve die Witwe.
veuillez (*impér.* de vouloir) seien Sie so gut.
viande das Fleisch.
vice das Laster, der Fehler.
vicieux lasterhaft.
victime das Schlachtopfer, Opfer.
victoire der Sieg.
victorieux siegreich.
vide leer.
vider leeren, leer machen.
vie das Leben.
vieil, vieille alt; *voir:* vieux.
vieillard der Greis, alte Mann.
vieillesse das (hohe) Alter.
vieillir alt werden, altern.
Vienne Wien.
vieux, vieil, *f.* vieille alt.
vif, vive lebhaft, heftig.
vigilant wachsam.
vigne die Rebe, der Rebstock.
vil schlecht, gemein, niedrig.
vilain garstig, häßlich.
village das Dorf.
ville die Stadt.
vin der Wein.
vinaigre der Essig.
violent heftig, gewaltsam.
violette das Veilchen.
violon die Geige, die Violine.
visage das Gesicht, Angesicht.
vis-à-vis de gegenüber.
visible, —ment sichtbar.
visir der Vezier.
visite der Besuch; rendre — à qn jemanden einen Besuch machen.
visiter besuchen, besichtigen.
vite geschwind, schnell.
vitesse die Schnelligkeit.
vivant lebendig.
vivement lebhaft, empfindlich.
vivre leben.
vœu das Gelübde, der Wunsch.
voici siehe da, hier ist, hier sind.
voilà siehe da, da, dort ist, da sind.

voile, le, der Schleier.
voile, la, das Segel.
voir sehen, *v. ir.*; faire — sehen lassen, *v. ir.*, zeigen.
voisin benachbart, nahe.
voisin, *m.* der Nachbar; —e Nachbarin.
voisinage die Nachbarschaft, Nähe.
voiture, *f.* der Wagen; aller en — fahren, *v. ir.*
voiturer fahren, *v. ir.*, führen.
voix die Stimme.
vol der Diebstahl.
volant der Federball.
volcan der Vulkan.
voler 1) stehlen, *v. ir.*, 2) fliegen, *ir.*
voleur der Dieb.
volontaire, —ment freiwillig.
volonté der Wille, die Willkür.
volontiers gern, willig.
volume der Band.
vouloir wollen, wünschen.
voyage die Reise.
voyager reisen.
voyageur der Reisende.
vrai wahr, echt.
vraiment wahrhaftig, wahrlich.
vue, *f.* 1) das Gesicht (die Augen), der Anblick; perdre de — aus dem Gesichte verlieren, 2) die Ansicht, 3) die Aussicht, 4) die Absicht.

X.

Xerxès Xerxes, König von Persien.

Y.

y da, dort; il y a 1) es giebt; 2) *prép.* vor.

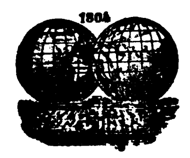
Z.

zèle der Eifer.
zélé eifrig.
zone die Zone.

Imprimerie de Jules Groos à Heidelberg.

Extrait

tiré de la Revue littéraire (Litterarische Rundschau) de M. J. B. Stamminger.



Manuels et livres d'enseignement

pour l'étude des langues modernes

publiés par le libraire-éditeur

Jules Groos à Heidelberg.

La maison de librairie et d'édition **Jules Groos à Heidelberg,** *s'est, dès l'année 1850, vouée tout particulièrement à la publication d'Ouvrages d'enseignement pour les Langues modernes; et son catalogue compte déjà une liste imposante de grammaires, manuels et abrégés destinés à faciliter l'étude des idiomes européens les plus répandus. Aucun autre éditeur d'Allemagne n'a autant fait, croyons-nous, dans cette voie. Il a paru jusqu'à présent une somme totale de 140 volumes de cette série, tant gros que petits, et dans presque toute cette collection les divers auteurs* **ont été fidèles à un même principe de composition.** *Il suffit d'ouvrir les ouvrages principaux, c'est-à-dire les Grammaires, pour découvrir à l'instant quel est ce principe; toutes ces grammaires se ressemblent comme sœurs: qui connaît l'une s'oriente sans peine dans une autre en très peu de temps, — avantage qui n'est pas à dédaigner au point de vue pédagogique à une époque exigeante comme la nôtre, où l'on ne se contente plus guère de la connaissance d'une seule langue étrangère.*

Le principe de ces ouvrages (enseigner à parler et écrire couramment la langue étrangère aussi bien qu'à la comprendre et à la traduire) ressort d'une part de l'arrangement et du développement particuliers des règles; d'autre part d'une méthode d'enseignement s'efforçant de mettre l'élève aussitôt que possible à même de comprendre des morceaux d'un sens suivi en langue étrangère, enfin et surtout l'amenant à s'exprimer couramment dans cette langue. Ce dernier point caractérise si spécialement les livres d'enseignement de cette collection que pour les distinguer, leurs auteurs ont ajouté au titre de Grammaire celui de: Conversation.

Pour la disposition et le développement des matières grammaticales, chaque Grammaire est divisée en deux Cours contenant de nombreuses Leçons, et renferme, en introduction, un exposé complet de la prononciation. L'un et l'autre Cours traitent successivement de chaque partie du discours, le premier à grands traits, le second avec détails épuisant le sujet, — suivant, pourrait-on dire, le système d'expansion de vagues concentriques. Dans le premier cours, on appelle l'attention de l'élève principalement sur l'étude des désinences, dans le second davantage sur la syntaxe, sans cependant séparer ces deux études d'une façon absolue comme dans les grammaires systématiques. Les règles nous ont paru être exposées clairement, simplement, sans luxe inutile de phrases; la matière des exercices écrits et oraux est, par contre, des plus abondantes.

Ces livres nous semblent se recommander d'une façon toute spéciale aux personnes désireuses d'apprendre une langue étrangère dans un but pratique, et voulant acquérir de la facilité à la parler et à l'écrire, les règles étant, — par la façon dont elles sont présentées, — des plus faciles à saisir et à retenir. Nous devons aussi féliciter l'éditeur pour la belle impression et la bonne disposition typographique des volumes. Ces qualités réunies sont sans doute la cause du succès remarquable de ces manuels, et de la rapidité avec laquelle les éditions de plusieurs d'entre eux se sont succédé.

Notre admiration pour l'esprit d'unité et la richesse de cette collection, s'accroît encore en présence de l'autre groupe de ces livres, celui destiné aux étrangers.

La première division comprend les manuels à l'usage des ***Français****; elle se compose de 28 volumes, dont 7 pour la langue* ***allemande****:*

Grammaire allemande, plus le Corrigé; **Petite grammaire allemande**; **Lectures allemandes**, 3 vol.; **Convers. allemandes**;

5 pour la langue ***anglaise****:*

Grammaire anglaise, plus le Corrigé; **Petite grammaire anglaise**; **Lectures anglaises**; **Conversations anglaises**;

les manuels (avec leurs corrigés) pour les langues ***italienne, néerlandaise, espagnole, russe****:*

Grammaire italienne, plus le Corrigé; **Petite grammaire italienne**; **Chrestomathie italienne**; **Conversations italiennes**; **Grammaire néerlandaise**, plus le Corrigé; **Lectures néerlandaises**; **Grammaire espagnole** plus le Corrigé; **Petite grammaire espagnole**; **Lectures espagnoles**; **Grammaire russe**, plus le Corrigé; **Petite grammaire russe**, plus le Corrigé.

La division à l'usage des ***Anglais*** *comprend 36 volumes, dont 19 pour l'enseignement de* ***l'allemand*** *et du* ***français****:*

German Convers.-**Grammar**, plus le Corrigé; **Supplementary exercises** to the **German Grammar**; **Elementary German Grammar**; **First German Book**; **German Reader**, 3 vol.; **Materials** for translating **English** into **German**. 2 vol., plus le Corrigé; **German Dialogues**; **Accidence of the German language**; **English** and **German Idioms**; **Dutch Conv.-Grammar**, plus le Corrigé; **Dutch Reader**; **French** Convers.-**Grammar**, plus le Corrigé; **Materials** for translating **English** into **French**; **Elementary French Grammar**; **French Dialogues**; **Italian** Convers.-**Grammar**, plus le Corrigé; **Elementary Italian Grammar**; **Italian Reader**; **Italian Dialogues**; **Russian** Convers.-**Grammar**, plus le Corrigé; **Elementary Russian Grammar**, plus le Corrigé; **Spanish** Convers.-**Grammar**, plus le Corrigé; **Elementary Spanish Grammar**; **Spanish Reader**; **Spanish Dialogues**;

la subdivision ***grecque*** *renferme:*

ΕΠΙΤΟΜΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ (Kleine deutsche Sprachlehre); ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ (Deutsche Gespräche für Griechen).

la subdivision ***roumaine*** *renferme:*

Gramatică germană, plus le Corrigé; **Elemente de Gramatică francesă**; **Conversațiunĭ francese**; **Elemente de Gramatică germană**; **Conversațiunĭ germane**.

la subdivision ***néerlandaise*** *renferme:*

Kleine **Hoogduitsche Grammatica**.

La division destinée à l'usage des ***Italiens*** *se compose de 13 volumes (trois pour* ***l'anglais****, deux pour le* ***français****, trois pour* ***l'espagnol*** *et cinq pour* ***l'allemand****):*

Grammatica inglese, plus le Corrigé; **Grammatica elementare** della lingua **inglese**; **Grammatica francese**; **Grammatichetta francese**; **Grammatica spagnuola**, plus le Corrigé; **Grammatica elem. spagnuola**; **Grammatica tedesca**, plus le Corrigé; **Grammatica elem. tedesca**; **Letture tedesche**; **Conversazioni tedesche.**

Six volumes sont destinés à l'usage des ***Espagnols****:*

Nouvelle **Gramática alemana**, plus le Corrigé; **Gramática sucinta** de la lengua **alemana**; **Gramática sucinta** de la lengua **francesa**; **Gramática sucinta** de la lengua **inglesa**; **Gramática sucinta** de la lengua **italiana.**

Trois volumes sont destinés à l'usage des ***Portugais****:*

Grammatica allemã, plus le Corrigé; **Grammatica elementar allemã.**

Le groupe à l'usage des ***Allemands*** *comprend la subdivision* ***anglaise*** *avec les manuels suivants:*

Englische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé; **Englisches** Konvers.-**Lesebuch**; **Englische Gespräche**; Kleine **englische Sprachlehre**; **Materialien zum Übersetzen ins Englische** für vorgerücktere Schüler; (morceaux suivis, de peu d'étendue, avec des exercices de conversation); **Englische Chrestomathie**;

la subdivision ***arabe*** *renferme:*

Arabische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé;

la subdivision ***danoise*** *renferme:*

Dänische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé;

la subdivision ***espagnole*** *renferme:*

Spanische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé; **Spanisches Lesebuch**; Kleine **spanische Sprachlehre**; **Spanische Gespräche**; **Spanische Rectionsliste**;

la subdivision ***française*** *renferme:*

Französische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé; **Französisches** Konvers.-**Lesebuch**, en 2 parties; **Französisches** Konvers.-**Lesebuch** (à l'usage des Écoles de jeunes filles), en 2 parties; Kleine **französische Sprachlehre**; **Französische Gespräche.**

la subdivision ***grecque*** *moderne:*

Neugriechische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé;

la subdivision ***hongroise****:*

Kleine ungarische Sprachlehre.

la subdivision ***italienne*** *renferme:*

Italienische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé; **Italienisches** Konvers.-**Lesebuch**, ayant essentiellement en vue la langue parlée: **Italienische Chrestomathie**; Kleine **italienische Sprachlehre**; **Italienische Gespräche**; **Übungsstücke** zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Italienische;

la subdivision ***néerlandaise****:*

Niederländische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé; **Niederländisches Lesebuch**; Kleine **niederländische Sprachlehre**;

la subdivision ***polonaise*** *renferme:*

Polnische Konvers.-**Grammatik**, plus le Corrigé;

la subdivision ***portugaise*** *renferme:*

Portug. Konvers.-**Grammatik,** plus le Corrigé; Kleine **portugiesische Sprachlehre;**

la subdivision ***russe:***

Russische Konvers.-**Grammatik,** plus le Corrigé; Kleine **russische Sprachlehre,** plus le Corrigé;

la subdivision ***suédoise:***

Schwedische Konvers.-**Grammatik,** plus le Corrigé;

la subdivision ***turque:***

Türkische Konvers.-**Grammatik,** plus le Corrigé;

Nous nous faisons donc un plaisir de reconnaître que cette collection est aussi bien conçue pour le but qu'on s'était proposé que réussie dans son exécution. Les auteurs y ont dépensé une grande somme d'application et de travail; et l'éditeur a produit, comme publication de librairie, une œuvre presque unique en son genre.

Paderborn . . . . ***t.***

L'éditeur ne cesse de vouer une attention continue à compléter dans tous les sens le cours de ses publications d'ouvrages destinés à l'enseignement; un certain nombre de nouveaux manuels sont en préparation.

5a

9

